

МАГОМЕДХАНОВ М.М.

АВАРСКО-
РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ



МУХІАМАДХАНОВ М. М.

АВАР-
ГІУРУС
ФРАЗЕОЛОГИЯБ
СЛОВАРЬ

3 000 гІан фразеологияб цолъи



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1993

МАГОМЕДХАНОВ М. М.

АВАРСКО-
РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

около 3 000 фразеологических единиц



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1993

ББК 81.2-4
М12

Рецензенты: кандидаты филол. наук
М.-Р. Э. Гамзатов, М.-Ш. А. Исаев,
П. А. Саидова, Д. М. Шихмурзаев

Магомедханов М. М.

**М12 Аварско-русский фразеологический
словарь. — М.: Рус. яз., 1993 — 409 с.
ISBN 5-200-01111-6**

Аварско-русский фразеологический словарь содержит около 3 тыс. наиболее употребительных, широко используемых в устной и письменной речи фразеологических оборотов аварского языка.

Словарь предназначен для специалистов по кавказским языкам, переводчиков и преподавателей, учащихся и студентов, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами фразеологии.

М **4602030000—006** **Без объявл.**
015(01)—93

ББК 81.2-4

ISBN 5-200-01111-6

**©Издательство „Русский
язык”, 1993**

ПРЕДИСЛОВИЕ

У каждого народа фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. На них влияют и трудовая деятельность, и быт, и культура народа. Изучение фразеологии помогает в усвоении языка, а ее использование делает речь яркой, меткой и образной.

В предлагаемый Аварско-русский фразеологический словарь включены наиболее употребительные, широко используемые в устной и письменной речи фразеологические обороты аварского языка. Сюда вошли:

— идиомы — устойчивые словосочетания, общий смысл которых не зависит от прямого значения составляющих их слов: **ЦІАР КЪУРДА БАЗЕ** просла́виться; $\approx$ войти́ в посло́вицу (*букв. имя о скалу́ удáрилось*); **БЕР БАХЪИЗЕ ККВЕЗЕ** $\approx$ дать ру́ку (го́лову) на отсече́ние (*букв. дать глаз вы́рвать*);

— фразеологические сочетания, в которых общее значение выводится из значений составляющих их слов: **ПАЙИБ БАЦЦИНЕ** скрыть (*букв. вы́чистить*) недоста́тки; обеліть; **ЦІАР БОСИЗЕ** завоева́ть сла́ву, заслужи́ть по́чести (*букв. имя взять*);

— фразеологические выражения, которые объединяют в себе пословицы и поговорки, крылатые выражения, модальные и междометные выражения: **ГЪУРИ ЧІВАЧІОГО ГІУЧІ БАГЪАРУЛАРЕБ** *посл.* Без вѣтра и солóминка не колыхнѣтся. $\approx$ Нет ды́ма без огня́; **ХАБАРАЛЪУЛ ЛЪИКИЛЪИ — КЪОКЪЛЪИ, БИЦАЛЪИ** (*ЦІ. ХІамзат*) Речь хороша́ короткая и содержа́тельная (*букв. толстая*) и т. п.; модальные и междометные выражения: **НИЛЪЕДАГО ГЪОРКЪОБ АБУНИ** = между на́ми говоря́; **ПАЛ ХІАСИЛ** = оди́н сло́вом; **НУХ БИТІАГИ!** счастли́вого пу́ти! (*букв.*

пусть доро́га бу́дет прямо́й!); **НАГІАНА БАТАГІ!**
бран. ≈ пропаді про́падом!

В качестве иллюстративного материала в словаре приводятся цитаты из произведений более сорока аварских поэтов и писателей.

Словарь предназначен для специалистов по кавказским языкам, переводчиков и преподавателей, учащихся и студентов, а также для широкого круга читателей, интересующихся вопросами фразеологии.

Автор будет признателен читателям за все критические замечания, отзывы и пожелания и просит присылать их по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык».

Автор

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

1. Словарная статья включает в себя заголовочную фразеологическую единицу, которая дается полужирными прописными буквами:

БЕТИЕР ГІАДАЛ ГЪАБИЗЕ $\approx$ морóчить гóлову кому-л. (букв. сдéлать гóлову дурнóй)

2. Фразеологические обороты приводятся в словаре по алфавиту первого слова. Если у нескольких фразеологизмов первое слово одинаково, то тогда учитывается алфавит последующих слов.

3. Варианты компонентов фразеологизма приводятся в круглых скобках со словом *или* (если они рядом по алфавиту). Если же по алфавиту они далеко отстоят от основного фразеологизма, то даются на своём алфавитном месте с пометой *то же, что*:

ГЪОРКЪОБ ЖО БАЗЕ (или **ЛЪЕЗЕ**) бѣться об заклáд; ...

КВЕР ГІАТІДАВ *то же, что* квер цІалтарав

4. Заголовочная единица, представляющая собой междометный фразеологизм, характерный для эмоционально окрашенной речи, заканчивается восклицательным знаком:

САГІАТ ЛЪИКІАБ БАТАГІ! = в дóбрый час!

5. При пословицах и поговорках дается литературный перевод, близкий к буквальному, после этого в ряде случаев приводится и русский эквивалент со знаком $\approx$:

АБУРАБ РАГІИ — РЕХАРАБ ЧІОР *посл.* Сказанное слóво — выпущенная стрелá. $\approx$ Слово не воробѣй, вы́летит (вы́пустишь) — не поймáешь.

6. После заголовочной единицы даются пометы, указывающие на стилистическую, историко-временную или эмоционально-экспрессивную характеристику фразеологического оборота аварского языка: *разг.*, *книжн.*, *ирон.*, *бран.*, *ист.* и т. п.

7. В пределах словарной статьи различные значения аварского фразеологизма разделяются арабскими светлыми цифрами со скобкой:

РАКІ ГІНКЪАВ (*букв.* сёрдцем глухой) 1) равнодушный; $\approx$ и горя мало кому-л., $\approx$ ноль внимания 2) бестолковый, заурядный; $\approx$ ни рыба ни мясо

8. Синонимические эквиваленты перевода даются через запятую, более далекие синонимы — через точку с запятой:

ЗАМАНА ЧІВАЗЕ *разг.* = убивать время, бездельничать, проводить время праздно

АМАНАТ ГЪАБИЗЕ дать наказ кому-л.; завещать что-л. кому-л.

9. Перевод аварских фразеологизмов осуществлён в словаре следующим образом:

— с помощью русского эквивалента, совпадающего с заголовочной единицей по смыслу и по образности (отмечен знаком =):

МАЦІ ХІАНЧІИЗЕ *разг.* = прикусить язык
САГИАТ ЦВЕЗЕ = час пробил (настал)

— с помощью адекватного перевода по значению при полном или частичном отличии по образцу ($\approx$):

САВУ ККАРАБ БЕТІЕР *разг.* $\approx$ седой как лунь (*букв.* голова, покрытая йнеем)

— описанием значения:

МАГЪИЛ САДАКЪА ГЪАБИЗЕ *уст.* устроить пожертвования для спасения полей и садов от стихийных бедствий (*обычай, ранее существовавший у горцев*)

— синонимичным словом:

ЧИЕГІЕРАБ ТІАНКІ позор (букв. чёрное пятно)
ГІАКСАЛДА ККЕЗЕ ошибиться (букв. получить
наоборот)

— калькированием ($\pm$):

МАХХУЛ НУХ $\pm$ железная дорога

— с помощью буквальной передачи значения:

ХАЗИНА ГІАДИН букв. как сокровище

10. Если аварский глагольный компонент не употребителен в русском языке в форме инфинитива, то он приводится в личной форме:

АНИЩ ТІУБАЗЕ желание исполнилось

ГЪАНАЛЬ БИЦИНЕ предчувствовать что-л., догадываться о чём-л. (букв. мясо подсказало)

11. Факультативные слова в русских переводах заключаются в квадратные скобки:

КЪАБИ ЦВЕЗАБИЗЕ разг. $\approx$ поставить кого-л. на [своё] место (букв. удар нанести)

12. Для лучшего понимания фразеологического оборота не носителем или исследователем аварского языка даётся буквальный перевод с пометой (букв.):

ЦВАБИ РИКІКІИНЕ бездельничать; $\approx$ сидеть сложа руки, бить баклужи (букв. звёзды считать)

13. При переводе некоторых фразеологических единиц в ломаных скобках даётся краткое описание происхождения (этимология) фразеологизмов:

ГУЛЛИДА ХІАЖИМУРАД ЛЪАЛАРО ист. не рисковать без надобности, брать хитростью (букв. пуле Хаджимурат незнаком). <В одном из боёв Хаджимурат, знаменитый наиб Шамиля, услышав свист пуль, покачнулся в седле. Один из приближённых заметил: «Как же это храбрый Хаджимурат мог показать такую слабость?» Хаджимурат ответил, что пуля-то его не знает, т. е. не отличает храброго от труса>.

14. Фразеологизмы иллюстрируются цитатами из художественных произведений (проза или поэзия). В каждой

цитате заголовочный фразеологизм выделяется полужирными строчными буквами. За каждой цитатой в круглых скобках следует указание на автора и цитируемый источник. Фамилия автора дается светлым курсивом:

КВЕР ХІАНЧІИЗЕ *разг.* сожалѣть; $\approx$ кусать локти (*букв.* укуси́ть ру́ку)

Гьезда гьѣб кинабго кІочон тун буго,
Биччанте — хеккого **квер хІанчІила** гьез.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул*)

Онї обо всѣм ѣтом позабы́ли,
Потом́ бу́дут локти куса́ть.

15. На всех русских словах, кроме выделенных курсивом, дается ударение.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Бинович Л. Э., Гришин Н. Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.

Жирков Л. И. Аварско-русский словарь. М., 1936.

Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1966.

Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.

Магомедханов М. М. Немецко-русско-аварский фразеологический словарь. Дагучпедгиз, Махачкала, 1966.

Магомедханов М. М. Аварско-русский фразеологический словарь. Махачкала, 1983.

Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А. М. Молоткова. М., 1986.

Ожегов С. И. Словарь русского языка/Под ред. Н. Ю. Шведовой. 20-е изд., стер. М., 1988.

Орфоэпический словарь русского языка/Под ред. Р. И. Аванесова. М., 1985.

Саидов М.-С., Михайлов Ш. И. Русско-аварский словарь. Махачкала, 1951.

Саидов М.-С. Аварско-русский словарь. М., 1967.

Словарь русского языка. 2-е изд., стер. М., 1980—1984. Т. 1—4.

Яранцев Р. И. Словарь-справочник по русской фразеологии. 2-е изд., стер. М., 1985.

Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка/Под ред. В. П. Жукова. М., 1987.

Галиханов З. Авар мацІалтІул кицаби ва абиял. МахІачхІала, 1973.

Михайлов Ш. И. Авар мацІалтІул битІунхІаваялтІул словарь. МахІачхІала, 1989.

МухІамадханов М. М. Авар мацІалтІул фразеологияб словарь. МахІачхІала, 1980.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>бран.</i> — бранное (слово, выражение)	<i>презр.</i> — презрительно
<i>букв.</i> — буквально	<i>пренебр.</i> — пренебрежи- тельно
<i>груб.</i> — грубое (слово, выражение)	<i>прост.</i> — просторечие
<i>ирон.</i> — в ироническом смысле	<i>разг.</i> — разговорное (слово, выражение)
<i>книжн.</i> — книжное	<i>рел.</i> — религия
<i>уст.</i> — устарелое (слово, выражение)	<i>ритор.</i> — риторика
<i>поэт.</i> — поэтическое (слово, выражение)	<i>фолькл.</i> — фольклор
	<i>шутл.</i> — шутливое (слово, выражение)

АВАРСКИЙ АЛФАВИТ

А а	И и	Р р	Ч ч
Б б	Й й	С с	ЧІ чІ
В в	К к	Т т	Ш ш
Г г	Къ къ	ТІ тІ	Щ щ
Гъ гъ	Кь кь	У у	Ъ ъ
Гь гь	КІ кІ	Ф ф	Ы ы
ГІ гІ	Л л	Х х	Ь ь
Д д	Лъ лъ	Хъ хъ	Э э
Е е	М м	Хь хь	Ю ю
Ё ё	Н н	ХІ хІ	Я я
Ж ж	О о	Ц ц	
З з	П п	ЦІ цІ	

А

АБАДИЯБ РУКЪ ≈ послѣдний путь (*букв. вѣчный дом*)

Нахъияб къояль рогъалилъго хвана Гѣбидат. Колхозаль мусруги къун лъабго гѣсинал бесдалалги нахъе тун, гъебго къояль **абадияб рукъое** — ракъулье ана гъей гъарин. (*М. Абакар, Эбел*)

Абидат умерла на рассвѣте слѣдующего дня и оставила своих троихъ детѣй сиротами. Колхозъ проводил её в послѣдний путь.

АБАДУЛ АБАДИЯЛЬ во вѣки вековъ, навсегдѣ

АБИЧЮГО ТАРАБ РАГИИ ХАЗИНА БУГО *посл.*

Невысказанная мысль — сокровище. ≈ Молчаніе — золото.

АБУРАБ РАГИИ — РЕХАРАБ ЧЮР *посл.* Сказанное слово — выпущенная стрѣла. ≈ Слово не воробѣй, вылетит (выпустишь) — не поймѣешь.

АБУРАСЕ ГУРЕЙИЛА ЙИКИУНЕЙ, ЯЧАРАСЕЙИЛА *погов.* Не томѣ невѣста достаѣтся, кто свѣтает, а томѣ, кто жѣнится.

АВАДАНЛЪИ ГЪАБИЗЕ веселѣться (*букв. дѣлать весѣлье*)

АВАЛ-АХИР ГЪЕЧІЕБ ≈ ни концѣ ни краѣ нет *чему-л.* (*букв. не имѣющий ни начѣла ни концѣ*)

Авал-ахир гъечіеб, гъалагаб гучаб

Гъеб мутіиігльуларо хлатта хвалие.

(*Адалло, Наслабаз наслабахъе*)

Необъятный, могучий и грозный,

Он не смиритсѣ даже со смѣртью.

АВАРАГАСЕ ГЮЛО! *ритор.* ради пророка!

АВАРАГАСУЛ БЕЧЕ *ирон.* мягкий человек; ≈ божья коровка (*букв. теленок пророка*)

Мун вуго гюдове виччарав вас, «аварагасул бече»,
ггы-ггы-ггы! (М. Мухамадов, Бакъдасел)

Ты человек мягкий, «бóжьа корóвка», хи-хи-хи!

АВГИЯЛИ ЛЬИКИАВ ВУГО! *разг.* он тóже хоро́ш!

АВЛАХЪАЛДЕ ЛЬИМ БИЧЧАРАБ МЕХАЛЬ ГІУН-КІКІАЛ КИНИГИН *букв.* как крысы во время потóпа
(т. е. *быстро, поспешно*)

— Балагье, балагье, Наби, **авлахъалде лым биччараб мехаль гункІкІал кинигин**, картІал ралагъу-
леб буго гьадаб тІури щвараб умат. (ХІ. ХІажиев,
Къункърабазул къурди)

— Смотри́, смотри́, Наби́, как бегу́т э́ти лю́ди, ища́
укры́тия, сло́вно крысы с то́нущего корабля́.

АВТОНОМИЯ КЪЕЗЕ ± предоста́вить автоно́мию

АГЪ БЕКИЗЕ *книжн. (букв. сломать хребет)* 1) ослаб-
нуть; ≈ вы́биться из сил 2) постаре́ть; ≈ ста́рость не
ра́дость

ЧужугІаданалъул **агъ бекизегІан**

Мугъалдаса гІеретІ бахъулароан.

(ЦІ. ХІамзат. ТІаса рищарал кучІдул)

Пока́ же́нщина не выбива́лась из сил,

С её спи́ны не снима́ли кувши́на.

АГЪАЗ ГЪАБИЗЕ прояви́ть забо́ту; ≈ оку́жить *кого-л.*
забо́той

АГЪЛЬУН ККЕЗЕ *книжн.* ≈ сойти́ с ума́, лишиться
 рассу́дка

АДАБ ГЪАБИЗЕ прояви́ть ве́жливость (внима́ние);
ува́жить; ≈ войти́ в положéние

АДАБ РЕХИЗЕ (или ТЕЗЕ) 1) не уважа́ть, не ценить
2) преступи́ть грани́цы прили́чия

Дур адаб рехана ахІмакъай дица,

ИнчІо сунтІ гьаризе мадугъалихье.

(Ф. ГІалиева, Нур бикъулеб буго)

Глу́пая я, не ува́жила тебя́,

Не сходи́ла к сосе́дям за табако́м для тебя́.

АДАБИЯТАЛЪУЛ МАЖМУГІ *уст.* литерату́рный сбóр-
ник

АЗАЛАЛДА ХЪВАРАБ КЪАДАР *книжн.* рок, судьба́;
≈ на роду́ напи́сано

АЗАРГО БАРКАЛА призна́тельность, благода́рность
(*букв.* ты́сяча благода́рностей)

Ракла́де кколаан ролъуца жиндир гъабураб тла-
лаб-агъазалъухъ **азарго баркала** гъезие кьолеб бугилан
(Ф. Галиева, Гаданлъиялъул кьо)

Казáлось, пшени́ца выража́ет призна́тельность за
ту забо́ту, что прояви́ли о ней.

**АЗАРГО КЪОГИ ДАГЪАБИЛА ЛЪИКИАБ ЛЪАЗЕ,
ЦО КЪОГИ ГЕМЕРАБИЛА КВЕШАЛДЕ РУГЪУН-
ЛЪИЗЕ** *посл.* И ты́сячи дней ма́ло, чтоб научи́ться
хоро́шему, и одногó дня мно́го, чтоб плохóму научи́ться.

Йиччалей йигелъул хъвадизе дудаги лъазе ккелаха.
«Азарго кьогии дагъабила лъикиаб лъазе, цо кьогии
гемерабила квешалде ругъунгълизе». (Ф. Галиева,
Ракъул глерекъ гьороца унаро)

Тебе́ доверя́ют, так уме́й вести́ себя́. «И ты́сячи
дней ма́ло, чтоб научи́ться хоро́шему, и одногó дня
мно́го, чтоб плохóму научи́ться».

АЗАРИЛ СОНАЗ издавна; $\approx$ испокóн ве́ку (веко́в)
(*букв.* в ты́сячи лет)

Азарил соназ гъаниб рикIкIлунаан сахав чияс росу
толари́лан.

Испокóн веко́в здесь счита́ли, что поря́дочный
челове́к не поки́нет своё родно́е село́.

АКТА ГЪАБИЗЕ соста́вить (*букв.* сде́лать) акт

Азие цодагъабниги гIарацниги щвезе **акта гъабизе**
чиниги ахIизе вуго. (Ф. Галиева, Ракъул глерекъ
гьороца унаро)

Чтоб им оста́лось хоть немно́го де́нег, на́до пригла́-
сить когó-нибудь соста́вить акт.

АЛАЗАН РАГIАЛДА $\approx$ на краю́ све́та, у че́рта на
кули́чках (*букв.* на бере́гу Алаза́на)

Гъенире щвезе нижеца геме́раб заман бана, би-
тIухъе **Алазан рагIалда** бугилан кколаан гъесул росу.
(П. МуртазагIалиева, Дир хъахIаб кIаз)

Прошлó мно́го вре́мени, пока́ мы дошли́ тудá; каза́-
лось, его́ село́ нахо́дится на краю́ све́та.

АЛАПА БОСИЗЕ *уст.* получа́ть жа́лованье

АЛЖАН БАКЪУЛЬ *разг.* $\approx$ на седьмо́м не́бе; как в
ра́ю (*букв.* в сере́дине ра́я)

Киялго ниль руго ахираб ригьда,
Рагьдухъ хасел буго хал гьабун нильехъ.

(Р. Хамзатов, Магларул къиса)

Оба мы с тобой в возрасте преклонном,
И в двери наши стучится зима.

АХИРАБ ХІУХЪЕЛ БОСИЗЕ испустить последний
вдох; ≈ уйти из жизни

Гьале гьанже цогидал бихьиназда цадахъ гьев
Чеггераб нохьоде ана, гьенив гьадамаздаса рикIлада
бакIалда, аскIов раки жубарав чи гьечIого хвезе,
ахираб хIухъел босизе. (Ф. Галиева, Гаданлтиялгул
къо)

Вместе с другими мужчинами он ушёл в Чёрное
ущелье, чтоб там, вдали от людей, не имья рядом близ-
кого человека, умереть.

АХИРАТ ЛЪИКИАБ КЪЕГИ! да будет ему земля пухом!
(букв. да будет у него хорошая загробная жизнь)

АХИРАТАЛДЕ ИНЕ умереть; ≈ уйти из жизни (букв.
в вечность отправиться)

Аллагьас дие гIакълу роцIараб цо чанго сагIат къун
буго араб дирго гIумруги, гIемерал мунагьалги ракиал-
де щвезаризе ва рекIекълъгиялгул хулжалги раччун
ахираталде ине хIадурлъизе (ГI. Шахтманов, МугIа-
лимги мутагIилги)

Аллах дал мне несколько часов сознания, чтоб
вспомнить свою прошедшую жизнь, все свои грехи,
а затѣм уйти из жизни.

АХИРИСЕБ ХІУХЪЕЛ последнее слово, желание (букв.
последний вдох)

Ахирисеб хIухъел босулеб мехаль,
Гьеб дихъе битIеян гьарун буго дос.

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Последним его желанием было,
Чтоб весть о нём передали мне.

АХИРИЯБ ЦІУМУР ± последний звонок
Щайгурелгул: жакъа выпускниказе
Ахирияб цIумур къабулеб буго.

(ГI. М. Галиев, ЦIваби кенчIелел руго)

Для выпускников сегодня
Звенит последний звонок.

АХИРИЯЛ ХАРБАЛ последние известия, новости

Гунашилас хIаракат бахъулаан рагъдасан ругел
ахириял харбал хехго лъазе. (М. МухIамадов, Лъукъа-
рал къураби)

Гунашилáв старáлся как мóжно быстрее узнавáть
последние известия с войны.

АХЦАН ИНЕ ≈ стоять как вкóпанный, как изваяние

Чанго секундаль **ахцан арав** гIадин хутIана
Асадулагъ. (М. МухIамадов, ГьитIинав гьокочи)

Нéсколько секúнд Асадулá стоял как вкóпан-
ный.

АХЦАРАВ ЧИ ГIАДИН ≈ как барáн на нóвые ворóта
(*букв.* как растéрянный человек)

Гумардада, **ахцарав чи гIадин**, валагъун чIун
хутIана. (Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гьороца
унаро)

Омардадá останови́лся и удивлénно посмотре́л.

АХИИ БАЗЕ поднýть крик; позвáть *кого-л.* на пóмощь;
≈ бить трево́гу, бить в набáт

Мун вачIинчIевани, дунго къачIан вукIана дуде, яги
цогидазде **ахIи базе**. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги
мутагIилги)

Ёсли бы ты не пришёл, я был готóв позвáть тебá
или ещё когó на пóмощь.

АХИИ-ЦIАЛИ шум, гам; ≈ дым коромы́слом, пыль
столбóм (*букв.* шум-суетá)

АХИУД РАХЪАРАЛ ГIАДИН как пóднятый по трево́ге;
≈ как ужáленный

Дагъаб заманаялдасан киналгIаги бихьиналги
руччабиги, **ахIуд рахъарал гIадин**, росда цебе бугеб
нухдасан руккелал гъарун къватIире лъугъун ана.
(Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

Чéрез нéкоторое врéмя все мужч́ины и жéнщины,
слóвно пóднятые по трево́ге, вы́шли из селá.

АХИУД РАХЪИНЕ поднýться по трево́ге

Халкъ **ахIуд рахъине** риччанин абун.

Рачун жанир лъуна лъабго моцIица.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рицарал кучIдул)

За то, что дáли нарóду по трево́ге поднýться,
На три мéсяца посади́ли в тюрьмý.

АХІУЛ ИШАРА напыщенные рѣчи (*букв.* восклицательный знак)

ШигІрудул ахиралда **ахІул ишара** лъечІо,
Хонжрол лъалил тІогъ гІадаб тІанкІ бокбулаан
дуге.

(*ГІ. Шахтаманов, Эхеде нухда*)

Тебѣ по душѣ были не напыщенные рѣчи,
А простая песнь любви.

АХІУЛ КІАЛАЛДА ВУКІИНЕ быть впереди, в аван-
гарде

АЧИХЪАБ МАСЪАЛА *уст.* ясная задача

Б

БАГЪА-БАЧАРИЗАБИЗЕ привести в движение
кого-что-л.

БАГЪА ГЪАБИЗЕ оценить *кого-что-л.*

Бокъилаан дие тІасан гуребги,
ТІубан жанисанги **багъа гъабизе**.

(*XI. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ*)

Хотѣл бы я не только внѣшний вид,
Но и душу его оценить.

БАГЪАНА БАЛАГЪИЗЕ искать повод, причину

БАГЪАНА ГЪЕЧІОГО без причины, без повода, на-
прасно, зря; $\approx$ ни за что, ни про что

Расги **багъана гъечІого** хъатица кІал чІварасул
гІадаб хІал букІана гІолиласул. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Молодой человек чувствовал себя оплѣванным без
всякой на то причины.

БАГЪАНА ЧІВАЗЕ придира́ться к кому-л., чему-л., ис-
кать у кого-л., в чём-л. недостатки

— Росульгони руго ал,— абун гъебсагІат **багъана чІвaze** бакІни батана Хизрида. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

— Онѣ-то в селе,— нашѣл сразу к чему́ придраться
Хизри.

БАГЪАРАБ ЧВАНТА бедняк; $\approx$ тощий (*букв.* дыря-
вый) карма́н

БАГІАР ГІАЛАРЧА рыжий (букв. краснѣй) конь

Дун хвани гІодизе лъади дир гъечІо,

ГІодейилан абе багІар гІаларча.

(М. Шамхалов. ГІумруялгул дарсал)

Нет женѣ у меня, чтоб оплакала,

Пусть оплатет меня мой рыжий конь.

БАГІАР ГІАНАБИ поэт. румяные щѣки

Гьелгул канал берал, багІар гІанаби,

ГІамиркудул гІадаб тІадагъаб рильтъин...

(Р. ХІамзатов, ГІаса ришарал кучІдул)

Еѣ лучістые глаза, румяные щѣки,

Поступь лѣгкая как у птицы...

БАГІАРАБ АРМИЯ ± Красная Армия

Бронемашинабаздалгул БагІараб Армия хъезабиялгул гьесда тІадегІанаб дуруслъи букІинабизе кІвана. (ГІ. М. ГІалиев, Дир захІмат — дир талихІ)

Он заставил поверить, что Красная Армия будет вооружена бронемашинами.

БАГІАРАБ МАЙДАН ± Красная площадь

Радио кьуре, Гунашилаб, халкъалда БагІараб майданалдасан унеб БагІараб Армиялгул хІатІил сас рагІизе! (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Включи радио, Гунашилаб, пусть люди слышат голос Красной Армии, которая проходит по Красной площади!

БАГІАРАБ ЦІВА ± красная звезда

БАГІАРУН БУКІАГО БАЦІЕ МАХХ посл. ≈ Куй желѣзо, пока горячо.

БАДИБ ЗАЗЛГУН ХІУНЧИЗЕ доставлять кому-л. неприятности; ≈ колотъ глаза кому-л. (букв. в глаза занозой колотъ)

Биччанте, дирги гъаракъ гьеб гъаракъгун жубазе,

ЖужахІалгул бутІрузул бадиб зазлгул хІунчизе.

(ХІ. Гъазимирзоев, Вехъасул бакънал)

Пусть и голос мой прогремит

За правду, что колет врагам глаза.

БАДИБ КИЛИЩ ТУНКЕНИГИ КАЛЪИ, БИХЪУЛАРЕБ ХІАЛ ≈ тьма кромѣшная, ни зги не видно (букв.

состояние, когда ничего не видно, даже если ткнуть пальцем в глаз)

**Бадиб килищ тунканиги, канлѣи бихѣулареб хІа-
лалѣ бецІлѣун букІана сордо.** (Ф. ГІалиева, Ракѣул
ГІерекѣ гѣороца унаро) .

Ночь была так темна, что ни зги не было видно.

БАДИБ КИЛИЩ ТУНКИЗЕ указатъ на что-л.; ≈ ткнуть носом (букв. тыкать пальцем в глаз)

БАДИБ КЪАРАБ ГІУЧІ ГІАДИН ясно, чётко; ≈ как на ладони (букв. как солонинка в глазѣ)

Жидерго прожекторазул чІораз гѣей ккуниги ва
бадиб къараб гІучІ гІадин гѣей жидедаго цее лѣун
йихѣулей йигониги, немцаз щаялиго речІчІулеб букІин-
чІо. (Ф. ГІалиева, ГІаданлѣиялѣул къо)

Луч прожектора поймал её, и она была видна как на ладони, но немцы почему-то не стреляли.

БАДИБ ТУЙЗЕ разг. плюнуть в лицо, в глаза

Худанат кив арав цо **бадиб туйзе**,

Гѣудулас гѣавуна дун гѣалде ккезе.

(З. ХІажиев, Дир кагѣат)

Где Худанат, плюнуть бы ему в глаза,

Он довёл меня до этого.

БАДИБ ХЪУХЪ ЛЪУГЪИНЕ затуманиться (о глазах);
≈ потемнело в глазах (букв. в глазѣ бельмо образова-
лось)

БАДИБ ЦІА ПИРХИЗЕ вспыхнуть <об огне в глазах>

ГІолиласул **бадиб цІа пирхана**. (ГІ. Шахтаманов,
МугІалимги мутагІилги)

У юноши вспыхнул огонь в глазах.

БАДИБ ЧІВАЗЕ разг. упрекать, попрекать; ≈ тыкать в глаза (букв. в глаз ударить)

РетІунеб ретІелги, кваналеб чедги —

КинабГІаги дида гѣес **бадиб чІвана**.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

И хлебом, что ел, и одеждой —

Всѣм он меня попрекнул.

БАДИБ ЧІВАЙ КЪУЛЧИЗЕ проглотить оскорбление,
стерпеть обиду.

Рисалат хичун ячІана, амма къогІаб **бадиб чІвайги**

кѹлчІун, гѣй гІенеккун чІана. (ГІ. Расулов, Ани-
щальул цІаялда хадур)

Рисалат вспыхнула, но молча проглотила обиду.
БАДИБЕ АБИЗЕ разг. сказать в лицо (букв. в глаза)
БАДИБЕ УНЕБ КЬОГІАН неприятно; ≈ не по душе
(букв. как сорняк в глазу)

Гусмание бадике унеб кьогІан хирияб бугин
ккола аб. (М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ).

Осману это также «дорого», как сорняк в глазу.
БАДИЙ-КІАЛДИЙ КЪАН ЙИКИИНЕ разг. надоест,
быть в тягость кому-л.; пристать как репей (букв.
сидеть в глазах и устах)

ГанчІай жо йигин дир гьай, дагьай гІадамаздаги
бадий-кІалдий кьан йигин, тІалаб гьабе. (М. МухІама-
дов, ЧІегІераб гамачІ)

Неспокойная, боевая она у меня, и у людей на
языке; позаботься о ней.

БАДИ-КІАЛДИСА БАККИЗЕ разг. надоест кому-л.; ≈
быть как бельмо на глазу

БАДИСА БАДИБЕ = лицом к лицу; ≈ с глазу на глаз

Амма щай гьев, микьго кьо гьаниб баниги, я бадиса
бадике, ялгуни цогидал аскІор рукІун, ясалгул васасда
кІалгачІев. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Но почему он, проведя здесь восемь дней, не погов-
орил с сыном своей дочери ни с глазу на глаз, ни
на людях?

БАДИСА ТІАТИИ БАХЪИЗЕ приставать, надоедать;
≈ приставать с ножом к горлу (букв. из глаз сало
вытаскивать)

БАДИСАН БАКЪ БАККАРАЙ поэт. красивая, пре-
красная (букв. из глаз солнце сияет)

Бакьдаб росуль йикІана, кІодоца абухье «бадисан
бакъ баккарай» гІадай берцинай цо яс. (М. МухІама-
дов, Икьбал)

В ауле Бакдаб жила, как рассказывала бабушка,
девушка невиданной красоты, «из глаз которой сияло
солнце».

БАДИСАН КАНЛЪИ ИНЕ (или **БОСИЗЕ**) сильно ра-
зозлиться; ≈ рвать и метать (букв. из глаз свет ушел)

Бадисан канлѣи ана,

Бадисан бакъ бахъана.

(Р. Хамзатов, Таса ришарал кучӀдул)

Потемнѣло в глазахъ,

Сӱлнце погасло.

БАЗАР БИХХИЗЕ *букв.* сломать, разогнать базар

Ахир милициялъ кӀвар къечӀлебани,

Асар хутӀун буго базар биххизе.

(ЦӀ. Хамзат, Таса ришарал кучӀдул)

Если б не вмешалась милиция,

Базар безусловно распался бы.

БАЙТУЛМАН ДУНИЯЛ! проклятый мир!, проклятая жизнь!

— Гьай, байтулман дуниял! — абуна цо къоялъ дос. — Бишунго хирияб жоялдаса инкар гьабизе ккараб унтиглаги тламураб щайха бетӀергъанас диде? (М. МухӀамадов, Зоб цӀадае гьугъала)

— Проклятая жизнь! — сказал он однажды. —

Я должен отказаться от самого дорогого моему сердцу.

БАКАРАБ ЧИРАХЪ *поэт.* умный, проникательный человек; ≈ светлая голова (*букв.* горящая лампа)

БАККА-БАХЪИ ГЪАБИЗЕ намекнуть, дать понять

Хадуб жиндирго рахъ кколел тайпаялъул Хасан гладал гладамаздехун бакка-бахъи гьабизе байбихъана, кватӀичӀого ярагъ кодобе босизе кколин ва гъанжелъа-гӀан балъго, щивас батӀа-батӀаго гьабураб рагъ гъанже цолъун гьабизе кколин абун. (М. МухӀамадов, Лъукъарал къураби)

Он подумал, что нужно дать знать людям, преданным им, как Хасан, что пора братья за оружие и начать борьбу за общее дело сообща, а не поодиночке.

БАККУН БАЧӀУНЕБ ЦӀВА *ритор.* восходящая звезда (о ком-л.)

Гьев вукӀана гӀолохъанав гӀалимчи, баккун бачӀунеб цӀва. (М. МухӀамадов, Зоб цӀадае гьугъала)

Это был молодой учёный, восходящая звезда.

БАКЪ АГИ, КЪО АГИ ≈ гонять лодыря, бить баклуши (*букв.* солнце бы зашло, день бы ушёл)

Амма вас цебего гладин щибго хӀалтӀиги гьабичӀого, бакъ аги, къо агиян тира сверун вукӀун вуго. (Ф. ГӀалиева, ГӀаданлъиялъул къо)

Но парень, как и раньше, ничего не делал и продолжал гонять лодыря.

БАКЪ БАРАБ ХУР ГІАДИН *букв. как поле, опалённое солнцем*

Гьей бакъ бараб хур гіадин якъван, тІогьиллъун, ечан уней йикІана. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Она увядала и таяла, словно поле под жгучими лучами солнца.

БАКЪ ККВЕЗЕ *букв. держатъ солнце (о затмении солнца)*

БАКЪ ККВЕЙ затмение солнца (*букв. держание солнца*)

БАКЪ КІУТІИЗЕ *солнце коснулось лучами (букв. солнце ударило)*

Посохъ мугІрул тІогьиб бакъ кІутІарабго, Бекьилъа МахІал рукъалда кьед цураб азбаралъуб кьолол дум-думи бахъана, гьенибго цадахъ пулеб кьелесезул зурмица, тІохдаса тІохде бахун, берталъе гіадамал ахІана. (ГІ. Шахтаманов, Кьурулъ нух щвечІеб бис)

Как только солнце коснулось своими лучами горных вершин, на дворе, который находился по соседству с Махā из Батлаичи, раздался стук барабана и звук зурны, призывающие всех на свадьбу.

БАКЪ ЩОЛАРЕБ БАКІАЛДА ХІУЧ ХЪВАЗЕ *букв. провести линию там, куда не доходит солнце <так говорят, когда плохой человек совершает добрый, хороший поступок, и в связи с этим проводят линию в дымоходной трубе.>*

БАКЪАЛДА ТЕЗЕ не обращать внимания, пренебрегать; ≈ ни во что не ставить (*букв. на солнце оставить*)

БАКЪАН ТІАМИЗЕ запеть песню

Дие бокьун буго бакъан тІамизе,

Гьабги бахІарзазул кьукъа бугелъул.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Я хочу песню о них запеть,

Ведь они тоже герои.

БАКЪАРАБ КІАЛ голодный человек (*букв. рот*)

БАКЪУЛ ГОРДО ГІАДИН *светло, празднично, радостно; достойно (букв. как окно солнца)*

Жакъа Дагъистаналъ килищ битІизе

Цо халкыяб къуватлъун чѣла,
Къого сон баялъул бергьенлъабазул
Бакъул гордо гIадин гвангъун бихыла.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Сегóдня для Дагестáна
Мы велиkáя сIла,
И к двадцатилéтию светлó и рáдно
Бúдут сIять нáши успéхи.

БАКЪУЛ ГЪУМЕР сóлнце (букв. лицó сóлнца)
Варанидул мугъ гIадаб кIинго щобда гъоркьосан
Гъимулаго разияб **бакъул гъумер** баккана.
(М. ХIажиев, КъагIрил тIегъ)

Из седловины между гор, úтро возвещáя,
Выглянуло лáсковое сóлнце.

БАКЪУЛ УНТИ ККЕЗЕ разг. схватить лихорáдку
(букв. получить сóлнечную болéзнь)

БАКЪУЛАБ КЪО счастливый, свётлый (букв. сóлнеч-
ный) день

Дида лъалаан гъей чIужугIадалда росасдасан
цохIониги **бакъулаб къо** бихычIеблъи. (Ф. Галиева,
Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

Я знáл, что éта жéнщина за всю свою жизнь не
видела ни одного рáдного дня со своим мýжем.

БАКЪ БУХЪАРАВ близкий, закадычный [друг] (букв.
кишкóй связанный)

ТIоцеве вачIана ХIасанкъади, гытIинаб къоялдаса
нахъего «**бакъ бухъарав**» дир гъудул. (М. МухIамадов,
Зоб цIадае гъугъала)

Пёрвым пришёл ГасанкадI, мой друг с дётства.
БАКИ КЪЕЗЕ ≈ уступáть дорóгу кому-л., дать дорóгу
чему-л.

БитIаралъе **бакI кьеze**
ТIад рахъунеб — годекIан.
(М. Гъайирбекова. ЧIикIаб къварилъиялъул
къиса)

Чтоб дать дорóгу правде —
Встают на годекáне.

БАКИАБ БОРЧ тяжёлая, трóдная обязанность
Вас гъавуна. Гъесие цохIо эбеллъи гуреб
Эменлъиги гъавуна, гъеб букIана **бакIаб борч**.

(Ф. Галиева, МугІрул глазудаса хІинкѣуларо)
Родился сын. Матерью и отцом была ему [я],
Это был тяжёлый груз

БАКИАБ ГЫР жизненные невзгоды, беды (букв. тяжё-
лый мешок)

Гъжудудаса **бакІаб гыр**
Босун араб гладинан,
Бералги рацІцун Шамиль
ЧанцІул тІаде вахъарав?

(Ф. Галиева, МугІрузул закон)

Сколько раз просыпался Шамиль,
И ему казалося,
Будто он сбросил
Время жизненных забот.

БАКИАБ КВЕР = тяжёлая рука

БАЛ ТІУТИУРАБ ПОЩІОЦА КАНАХІЕХЪ БИЧІУ-
ЛАРО посл. Тупой топор пня не расколёт.

БАЛАГЪ НАХЪЕ ЧІВАЗЕ противостоять невзгодам,
бедё

Кумек гъарулеб буго
Балагъ нахъе чІвайилан!

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Чтоб бедё противостоять,
Просим помощи у вас.

БАЛАГЪАЗ КЪВАЛ ЖЕМИЗЕ ≈ пришла беда —
отворяй ворота (букв. бедами обнять)

Дудаги **балагъаз** буго **къвал жемун**,
Мунги къалул бидуль буго чвердолеб...

(ГІ. Шахтаманов, ДандчІвай)

И ты [Кавказ] утопаешь в крови,
И тебя беды не обошли...

БАЛАГЪАЗУЛ ПИКРУ ГЪАБИЗЕ думать об опасности
Сверху кинабго жо бохараб мехаль

Балагъазул пикру лѣица гъабулеб?

(М. Сулиманов, Апараг)

Когда вокруг так всё радуется,
Кто думает об опасности?

БАЛАГЪАЛДЕ ГЪЕЗЕ искать смерти

БАЛАГЪАЛЪУЛ ГЪАМАС ≈ ящик Пандоры (букв.
«Сундук бедствий») <название пьесы Г. Цадасы>

БАЛАГЪАЛЪУЛ ГЪОБО ТИРИЗЕ ≈ испить горькую чашу до дна (*букв.* завести мельницу несчастий)

Гъаб гIакъубаги халкъалде гIаде бачун рагъ гъабизе раклалде ккаразул бутIрузда гIад **балагъалъул гъобо тираги.** (*М. МухIамадов, Лъукъарал къураби*)

Кто задумал эту войну, кто принёс столько несчастий народу, пусть изопьёт горькую чашу до дна.

БАЛАГЪАРАБ БЕР КЪАНЩИЛАЛДЕ ≈ в один миг, в мгновение ока (*букв.* пока не успел закрыть глаза)

Балагъараб бер къанщилалде гIола ясал, сон церекъадила кколарищха АхIмадие яс гъаюраб къо. (*Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро*)

Не успеешь оглянуться, как девочки выросли; как будто вчера сказали, что у Ахмеда родилась дочь.

БАЛАГЪАРАСДА БАТУЛА *посл.* = Кто ищет, тот находит.

БАЛАЙ ККЕЗЕ *книжн.* полюбить кого-л., влюбиться в кого-л.

БАЛАЛ ТЮГЪИБ *разг.* в опасном положении; ≈ на краю пропасти (гибели) (*букв.* на самом острие)

БАЛКАНАЛДА ГIАД ГЪАБИ ГIАДИН как стервятники (*букв.* как собака) над падалью

Гъал абун, **балканалда гIад гъаби гIадин**, цоцаль рагъулел, гъеролел руго... (*М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала*)

Они дерутся меж собой, как стервятники над падалью...

БАЛЪАЛЪУЛ ЗАМАН *уст.* период разбирательства гражданских дел по адату (*до Шамиля*)

БАЛЪГО-ГIАТИГО *разг.* тайно, секретно, тайком; ≈ шито-крыто

Эбелаль **балъго-гIатIго** гIадин йитIана гъай, жийго-ги йитIуларого йигила, инчIого ресги гъечIила. (*М. МухIамадов, ЧегIераб гамачI*)

Мать послала её тайком, так как сама занемогла, а не идти было нельзя.

БАЛЪГОЛЪИ БИЦИНЕ выдавать чью-л. тайну, чей-л. секрет; ≈ раззвонить во все колокола

Хвезе кканиги, чияр **балъголъи бицине** бегъуларо. (*Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро*)

Даже под страхом смерти нельзя выдавать чужую тайну.

БАЛЪГОЛЪИ ЦЕХЕЗЕ выявить тайну, выяснить все обстоятельства

Амру бугони, дида кЮла Муи йихъизайизе, ккаратаралъул баян лъазабизе, хЮрихъе щолелъул лъар хлабургъиналъул **балъголъи цехезе**. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Если будет приказ, я смогу увидаться с Муи, узнать про всё, выяснить все обстоятельства.

БАЛЪГОЛЪИЯЛЪУЛ ГЮМО тайна, секрет (букв. клубок тайны)

— Амма,— ян абуна гьес, жиндирго бугеб хІал бахчизе жигар бахъулаго,— тЮецеб гара-чІвари ГІисаевасдасан байбихъизе ккола, гъаб **балъголъиялъул гюмо** гьесдасан байбихъун бичизе ккола. (ГІ. Хачалов, Рихъуларел лъалкІал)

— Но,— сказа́л он, стара́ясь скрыть своё состояние,— на́до начина́ть с Иса́ева, у него́ ключ к разга́дке этой тайны.

БАЛЪХЪАДЕРИЦА КОЧЮХЪАН ГІАДИН проявив неуважение, не обратив внимания (букв. как ботлихцы певца) <Когда певец выступал перед ботлихцами, они постепенно один за другим уходили, оставив его одного.>

БАРКАТ БАХЪИЗЕ разг. лишиться достатка, обеднеть; ≈ гол как сокол

БАРКАТ ГЪЕЧІЕБ проклятый, несчастливый

Валлагъ, биллагъ гьелдаса **баркат гъеchieб** бакІ дида батичЮ. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Я ещё не видел более проклятого места.

БАРКАТ ЛЪЕГИ! пусть будет счастье!, да будет благополучие!

БАРКАТАБ ЦІАР достойное имя

Машааллагъ, **баркатаб цІар!** МахІмуд Апандил шапакъат щварав ватагиха ав. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Да, поистине достойное имя! Пусть он будет достоин награды Махмұда Апанди.

БАРКАТАЛЪУЛ КЪАЛИ *шутл.* щёдрый человек (*букв.* мёрка добра)

БАРЩАРАЛ РЕКЪОЛА КЪВАРИЛЪИ ККАНИ *погов.*

Те, кто в ссоре, мирятся при несчастье.

БАСАНДУЛЕБ РАКІГИН с радостью, с волненьем
(*букв.* с танцующим сердцем)

БАСРА ГЪАБИЗЕ (*букв.* привести в вѣтхость) 1) уни-
жать 2) стыдить, позорить; $\approx$ поднимать на смех

БАСРИЯБ ГІАДАТ старый обычай

Басриял гІадатал, гъезул хутІелал

Хадур лъугьин буго лъугІиго гъечІеб.

(Адалло, Наслабахъа наслабахъе)

Старые обычаи, оні ещё живы,

Свой пустили корни вездѣ.

БАСРИЯБ СОН ТІОБИТІИЗЕ провожать старый год

Цураб туманкІ гІадин, хІадурго вуго

Квер босун басрияб сон тІобитІизе.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Всѣ готово давно,

Чтоб старый год проводить.

БАСРИЯБГИ ЦІУНЕ, ЦІИЯБГИ ЛЪАЙ *посл.* Храни
прошлое, знай новое.

БАТІУЛ ГЪАБИЗЕ отвергать что-л.; $\approx$ отбиваться рука-
ми и ногами

БАХЪАРАБ ГЪУРИ ГІАДИН как смерч, как ураган;
 $\approx$ в мгновенье ока

Бахъараб гъури гІадин,

ГІанкІабазуль речІчІана.

(ХІ. ХІабибов, ХІелеко)

Словно ураган

Напал он на кур.

БАХЪАРАБ ХВАЛЧЕН ГІАДИН *поэт.* готовый ко всему
(*букв.* как сабля, вынутая из ножен)

БАХЪИ КЪОСАРАВ 1) противный, неприятный 2) без-
нравственный 3) злосчастный, неудачливый

Бахъи къосарав гъав михъичиде бугеб рекІел
гъанцІиялъ ургъимесалдаго гъаргъар базабун буго
Муида. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

К этому противному усатому человеку Муи
чувствовала неприязнь.

БАХЬИНАБ НОДО *букв. белоснежный лоб (о красивом, умном человеке)*

БАХІАРАЗУЛ СОРДО бра́чная ночь (*букв. ночь жениха́ и невесты*)

Цо-цо мехалда гьалда раклалде кколаан **бахІаразул сордо** букІарабаниян. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Иногда́ она́ мечта́ла, что́бы [в её жи́зни] была́ бра́чная ночь.

БАХІАРАЙ ГІАДИН как невеста, как красная девица

Цинги берталъ йигей **бахІарай гІадин**,

Нечеялъ, рохиялъ багІарлъула гьел.

(Ш. МухІамадов, Инсухълъи)

Зате́м, как красные девицы,

От стыда́ красне́ют они́.

БАХІАРАЛ ГЪАРИЗЕ игра́ть сва́дьбу (*букв. де́лать жениха́ и невесту*)

БахІарал гъаризе заман тІаде щолеб мехалда, цо нухалъ рохъое ине рес щвана Написатие. (П. Мурта-заГалиева, Дир хъахІаб клаз)

Перед те́м как сыгра́ть сва́дьбу, Написа́т суме́ла ещё́ раз вы́браться в лес.

БАХІАРЧИ КЪАЛДА ХОЛА, ХІАЛИХЪАТ БОСНОВ

ХОЛА *посл.* Геро́й умира́ет в бою́, трус — в посте́ли.

БАХІАРЧИЯС БАДИБЕ АБУЛА, ХІАЛИХЪАТ НА-

ХЪАСАН КІАЛЪАЛА *посл.* Хра́брый говори́т в ли-
цо́, трус — за спиной́.

БАХІАРЧИЯС БАЛЪГОЛЪИ ХАБАЛЪЕ БОСУЛЕБ

посл. Геро́й уно́сит та́йну в моги́лу.

БАХІАРЧИЯС ГІАЙИБ ЖИНДАГО ЧІВАЛА, ХІА-

ЛИХЪАТАС ГІАЙИБ ЧИЯДЕ РЕХУЛА *посл.* Хра́б-
рый берёт́ вину́ на себя́, трус ва́лит на друго́го.

БАХІАРЧИЯСУЛ КЪОРОЛАЙЛЪУН ЙИКИН

ЛЪИКИ, ХІАЛИХЪАТАСУЛ ЛЪАДИЛЪУН ЙИКИН-

НЕГІАН *посл.* Лу́чше быть вдово́й геро́я, чем жено́й
тру́са.

Гадада гу́ро мугІрул руччабаз абубеб «**бахІар-
чиясул къоролайлъун йикІин лъикІин, хІалихъатасул
лъадилъун йикІинегІан**». (Ф. Галиева, Ракъул гле-
рекъ гьороца унаро)

Недаром горянки говорят, что лучше быть вдовой героя, чем женой труса.

БАХІАРЧИЯСУЛ КІИГО РАГІИ БУКІУНАРЕБ *посл.*

Храбрый слов на ветер не бросает (*букв.* у храброго двух слов не бывает).

БАХІС ГЪАБИЗЕ спорить о чём-л., обсуждать что-л.;
≈ судить да рядить

Бегулеб жойиш, жамагІаталь годекІаниб росдал гІеласул рахъаль гІадин, мутагІеласги мударисасги аллагъ гьоркъов ккун **бахІс гъабизе**, гьесул хІалтІул бицине? (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Слыханное ли дело, чтоб, как джамаат обсуждал сельского старосту на годекане, учитель и ученик обсуждали Аллаха и его дела?

БАЦІ БИХЪИДАЛ ЦІЦІЕ ГІАДИН трусливо, испуганно;
≈ ни жив ни мертв (*букв.* как коза, увидевшая волка)

БАЦІ ГІАДИН (*букв.* как волк) 1) ловко, быстро 2) прекрасно <чувствовать себя>

— Кин вугев мун, дир гьудул?— **БацІ гІадин** вуго! (*ГІ. Хачалов, Рихьуларел гьалкІал*)

— Как ты себя чувствуешь, мой друг?— Прекрасно!

БАЦІИЕ БУХЪАРАБ ХІАМА ГІАДИН обречённо (*букв.* как осёл, привязанный для волка)

БАЦІКЪА ХІИНКЪАРАС ГІИ ГЪАБУЛАРЕБ *посл.*

Кто волков боится, у того овёц не будет. ≈ Волков бояться — в лес не ходить.

БАЦІИЛ БЕРАЛ РОХЪОР *посл.* Глаза волка в лесу.
≈ Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.

БАЦІИЛ ЦЕР ЛЪУГЪИНЕ стать хитрым (*букв.* превратиться в лису) <о волке>

Заманаялъдай доб **бацІил цер лъугъине** гъабуна, цаби рихъизе гьалеб куц данде кколеб мехаль. (*М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ*)

Не время ли превратило того волка в лису, до чего любезен со всеми, когда нужно.

БАЧЕ КВЕР! *разг.* здравствуй! (*букв.* дай руку!)

Баче квер, дун гІураб гІагараб ВатІан,
Дица гІумру кьолеб кьерилальул ракъ!

(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

Дай рѹку мне, Рóдина моя, где вы́рос я,
Земля́ моя, свѣрстница́ моя, за тебѣ́ жизнь
отда́м я.

БАЧИЛ РИГЪАЛДАГО в раннем вóзрасте, ещё в колы-
бѣли; ≈ молоко́ на губа́х не обсо́хло (*букв. в вóзрасте*
телѣнка)

Бачил ригъалдаго чагъир гьекъезе,
Чияца малъунищ, дудаго лъанищ?

(Т. Таймасханов, Хласрат)

Ещё не обсо́хло молоко́ на губа́х,
Пить вино́ сам научи́лся и́ли кто научи́л?

БАЧИИН БАКИАРИЗЕ собира́ть урожа́й

Ва гъале **бачиин бакIаризе** лъикIалан заман бу-
кIаго, тракторазул станалда гьес тIибитIана турут.
(ГI. М. ГIалиев, Дир захIмат — дир талихI)

Хотя́ не настало́ ещё вре́мя убирáть урожа́й, он
уже́ постели́л палáс <для собранного урожая>
в тра́кторном ста́не.

БАЧИУНЕБ БОРЦЕ, УНЕБГИ БОРЦЕ *погов.* Пригля́ды-
вайся к б́удущему, про́шлого то́же не забывáй.

БАШЛА ГЪАБИЗЕ начинáть *что-л.*, приступáть к *чему-л.*
приня́ться за *что-л.*; ≈ положи́ть нача́ло *чему-л.*

Чарухъ-хъитги бахъун, **башла гъабуна.**

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Заката́в рукава́, приме́мся за де́ло.

БАЩАД ГЪАБУН БИКЪИЗЕ делíть по́ровну

Гъадингоги къанагIатаб чадил кесек **башцад гъабун**
бикъана гьель бесдалазе. (ГI. М. ГIалиев, Дир захI-
мат — дир талихI)

Она́ дели́ла э́тот кусо́к хле́ба по́ровну с сирó-
тами.

БАЯНАБ АЧУ *уст.* злой у́мысел

БЕГИ БЕКАРАВ *диал.* некрасíвый, невзра́чный (*букв.*
со сло́манным о́блицом)

БЕГИЕРАБ ГIАКЪЛУ о́стрый, живо́й ум; ≈ ума́ па-
ла́та

Гъазул **гIакълу бегIераб**, бералги цлодорал рукIине
ккола. (ГI. Хачалов, Рихъуларел лъалкIал)

У них до́лжен бы́ть живо́й ум и прозорли́вые
глаза́.

БЕГІЕРАБ КАЛАМ умный (букв. острый) разговор; острословіе

...я МухІумил, яги МуртазаГалил **бегІераб** кала-малдаса, критикаялдаса жив хІинкѣулареб, жиндир рекІее бокѣухѣ кеп къабГізе ихтияр къураб заман. (М. МухІамадов, Лѣукъарал къураби)

...ни Магомы, ни Муртузаали, ни их критики и острословія я не боюсь и живу так, как мне хочется. **БЕГІЕРАВ ЧИ** умница; ≈ светлая голова (букв. острый человек)

БЕКАРАБ БОХ Я КЪОКЪЛЪУЛА, Я ХАЛАЛЪУЛА погов. Сломанная нога становится или короткой или длинной.

— Бекараб бох я къокълъула, я халалъула, щиб бугониги ккеларишха,— ян жавабги къун цодагъав цеве тІун ана Гумардада. (Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро)

— Сломанная нога становится или короткой или длинной, что подѣлаешь, что-нибудь да будет,— отвѣтил Омардада и пошел вперед.

БЕКАРАБ РАКІ = разбитое сердце, сломанная жизнь

Кида кІочон телеб кидаго сахлъиларедухъ **бекараб**, гъайбатав Гіолохъанчиясул **ракІ**. (М. Шамхалов, Гумрудул дарсал)

Забудется ли когда-нибудь исковерканная жизнь молодого человека.

БЕКАРАБ ТАЛИХІ несчастье, невезение (букв. сломанное счастье)

БЕКИЧИГО БЕТІЕР БУХЪУНГЕ посл. Не завязывай голову, пока не разбил её.

БЕКЪИЧИЕС ХУР ЛЪИЛЪУЛАРО посл. Кто не сеет, тот не жнёт.

БЕР БАХИЛАВ (букв. глаз радующий) 1) красивый
2) отважный

Бергъенлъиялъул къоялъ

Рагъ-къалалъул бициндал,

Бер бахилал бахІарзал

РачІуна берда цере.

(М. Гъайшрбекова, МагІарухъа Гадамал)

В день Победы мы вспомним

О молодых и отважных парнях,
Что с поля брани не вернулись.

БЕР БАХЪИЗЕ ККВЕЗЕ $\approx$ дать руку (голову) на
отсечение (*букв.* дать глаз вырвать)

Бицаралда пашманлъун, гьабуралда раки
бухлун,

Мун угьдизе ккечлони, **кквела** гьаб **бер бахъизе**.

(*Ци. ХIамзат, ТIаса рицарал кучIдул*)

Даю я голову свою на отсечение,

Что вскоре пожалеешь ты обо всём,

Что говоришь сейчас и делаешь.

БЕР БЕЦЦЛЪИЗЕ (*букв.* глаза ослепли) 1) ослепнуть
2) преградить путь, дорогу кому-чему-л.; $\approx$ чинить
препятствия

Гебаб черхаль чармил гордоги рахан,

Гуллил **бер беццлъизе** гьабуна васас.

(*З. ХIажиев, Дир рекIел асарал*)

Грудью своей закрыл амбразуру,

Парень преградил путь пуле.

БЕР БИХХАРАБ ЖО *диковинная вещь (букв. вещь, от
которой глаза разбегаются)*

Сундаго хIикмат гьабиларилан пахруго чIарав
Гумардадал **бер биххараб жо** гьесда бихъизабизе
кIвеелдаса йохун йикIана дун. (*Ф. ГIалиева, Ракьул
гIерекъ гьороца унаро*)

Я радовалась, что заставила Омардада удивиться,
показав ему необычную вещь.

БЕР БИХХИЗЕ *разг.* растеряться; $\approx$ глаза разбежались

БЕР БИХХИЛЕДУХЪ на удивление (*букв.* глазом раз-
бежавшись); $\approx$ подумать только!

Цо рахъалда ахал, цо рахъалда нартил буругъазул
кьерал — гьаб гIуроги къан, гIадамазул кверазухъ
урхъун букIараб авлахъ **бер биххиледахъ** цилъила.
(*М. МухIамадов, ГьитIинав гьокочи*)

На одной стороне сады, на другой — нефтяные
вышки — и изменится всем на удивление поле, тоскующее
по рукам человека.

БЕР БОРХИЗЕ посмотреть, бросить взгляд (*букв.* глаз
поднять)

Бер борхун ГIалибегил рахъалдехун юссине кIолеб

БЕРТИН БОРХИЗЕ справлять (букв. поднимать)
свадьбу

ХинкIазда тIаде буссун
Дуца балеб гIаб гIанги
Бертин борхизе гIела.

(Ф. Галиева, Борхалъи)

Этого мяса и хинкалов,
Что ты кладёшь на стол,
Хватит, чтоб справить свадьбу.

БЕРЦИНАБ КIАЛ КIАЛЪАЗЕ найти доброе, приятное
слово

ГIелаха диеги, гIудул-гIалмагIасул хIизаналъе
щиб хIажат бугебан гIикъизе, гIелда цо **берцинаб**
кIал кIалъазе гIезул дове ваккизе заман батичIелъул.
(М. МухIамадов, Лъукъарал кIураби)

Я тоже хорош, не мог найти времени, чтоб побеспокоиться о семье друга, найти для них утешительное, доброе слово.

БЕРЦИНГО ЧIЕЗЕ вести себя прилично; быть спокойным, уравновешенным

АхIи-хIураль хехдари ханзабалъ букIунаро,
РекIелъ цо лъун, цо бицун, **берцинго чIезе**
ккола.

(М. Гусманов, Лъабго багIадурасул росо)

Умные люди не торопятся,
И ты будь всегда уравновешенным.

БЕСДАЛ ВАС 1) сирота 2) неродной сын, пасынок
Цияв росас **бесдал вас** восичIого телевлъи,
ГIав кIаси гIавурав вас рес кIотIун хутIи-
левлъи.

(ГI. МахIамад, КъатIраби)

Новый муж не примет пасынка,
И мальчик останется совсем один.

БЕСДАЛ ЛЪИМАЛ сироты (букв. дети без родителей)

Къваридго ратана дол **бесдал лъимал**,
Дуеги рокIулел, мунги вокIулел.

(ГI. МахIамад, КучIдул)

Были печальны и грустны те сироты,
Что тебе были дороги и в тебе не чаяли души.

БЕСДАЛ ХУТИИЗЕ осиротѣть, потеря́ть родите́лей (*букв.* без родителей оста́ться)

Гьоркьисала хасало чияр гИяда вукIарав чи кьурса гьоркье рехун Галиги хун, гьесул шуго гьитIинаб лъимер **бесдал хутIана**. (*Г. Шахтаманов*, МугIалимги мутагIилги)

Про́шлой зимой, спаса́я чужі́х ове́ц, поги́б Али́, сорва́вшись со скалы́, и его́ пятеро ма́леньких дете́й осироте́ли.

БЕСДАЛ ЯС РОСАСЕ КЬОЛЕЛ ГІАДИН для отво́да глаз, не от душі́ (*букв.* как бу́дто неродну́ю дочь за́муж выдаю́т)

Жидерго гIумру цIи гьабизе бугеб колхозалде гьаз рехулеб боцIи бихьуларищ, **бесдал яс росасе кьолел гIадин** руго. (*М. МухIамадов*, Кьалбаз ккола гьветI)

Смотрі́те, како́й плохой́ скот они́ сдают в колхоз, кото́рый улу́чит их жизнь, бу́дто бы неродну́ю дочь за́муж выдаю́т.

БЕСДАЛАСУЛ ГЪАСИТО ГІАДИН [жить] одино́ко, в нужде́ (*букв.* как оча́г бедня́ка)

Шуго минуталь цере цIаял кунчIун рукIана, Гьанже дун **бесдаласул гъасито гIадин** вуго.

(*Р. ХIамзатов*, ТIаса рищарал кучIдул)

Ещё́ неда́вно всё́ бы́ло у меня́,

А тепе́рь я одино́к, как оча́г без огня́.

БЕТИЕР БАХЪИЗЕ 1) прожы́ть жизнь; $\approx$ жизнь про-
жы́ть — не по́ле перейти́ 2) вести́ хозяйство

Щибха гьабилеб, мугъги кьуличIого бакъги чIвачIого **бетIер бахьуларелъул**. (*Ф. ГIалиева*, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Что же де́лать, не согну́в спи́ны́ и не потруді́вшись, жизнь не проживёшь

БЕТИЕР БЕКАД! *бран.* пусть трэ́снет тво́я голова́!

БЕТИЕР БЕКУН ДАГІБАДИЗЕ горячи́ться, брани́ться; не сдава́ться (*напр. в споре*) (*букв.* руга́ться, слома́в го́лову)

Бакъдасезе хIалалал хурзалги данде ран хIарамаб колхоз хIажат гьечIилан, **бетIер бекун дагIбадулевги** вукIун, нахъа бищунго бетIералде босун хIалтIизе

лъугъана гIаммаб магIишаталда. (М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

Хотя горячылся он, что объединивший исконные земли батлұхцев колхоз не пойдёт на пользу, потом сам же и работал больше всех в общем хозяйстве.

БЕТИЕР БЕТИЕРАЛЪУХЪ ХИСИЗЕ ≈ менять баш на баш (букв. голову на голову)

БЕТИЕР БИГЪАРАБГО = как только в голове прояснилось

БетIер бигъарабго рогъалилъ гъесда
Жинца гъабураб иш... гъаб щибан ккана.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Как только в голове прояснилось,

Он осознал содеянное.

БЕТИЕР БИЛИЗЕ = потерять голову

БЕТИЕР БУГОНИ, ТIАГЪУР КАМУЛАРЕБ, ТIАЖУ БУГОНИ, РУХЪЕН КАМУЛАРЕБ посл. Была бы голова, шапка найдётся; были бы штаны, шнурок найдётся; ≈ Была бы шея, [а] хомут найдётся.

БЕТИЕР ГЪЕЧИЕБ ХIАЛТИИ головотяпство (букв. работа без головы)

БЕТИЕР ГЪЕЧИЕВ недалёкий, безмозглый; ≈ пустая голова (букв. не имеющий головы)

ТIагъур бекун лъуралги

БетIер гъечIел рукIуна.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

И те, что носят шапки набекрёнь,

Часто бывають с пустой головой.

БЕТИЕР ГЪОРОЗЕГIАН УРГЪИЗЕ размышлять, предаваться мыслям (букв. пока голова не опухнет)

БЕТИЕР ГIАДАЛ ГЪАБИЗЕ ≈ морочить голову кому-л. (букв. голову дурной сделать)

— Гъороб цIа ккагийин дур, дуца дир гъаб **бетIер** гIадал гъабуге! (ХI. ХIажиев, Къункърабазул къурди)

— Чтоб твой сарай сгорел, не морочь ты мне голову!

БЕТИЕР ДАЛИЗЕ = повесить голову; призадуматься, пригорюниться

Бечедазин абунI, гъелъул гIаксалда, байбихъана
бутIрул дализе риччазе, макраби ургъизе, гъоркъчIе-

лал гъаризе. (XI. ХІажиев, Къункърабазул къурди)

А богачи что-то притихли, наверно, придумывают разные уловки, строят козни.

БЕТИЕР ККВЕЗЕ опознать кого-л., что-л. (букв. голову поймать)

БЕТИЕР КЪУЛИЗЕ (букв. голову наклонить) 1) приветствовать кого-л., поклониться кому-л. 2) подчиниться, повиноваться 3) опуститься (морально)

Гъаз бицанихъего, МуртазагІалица, рухІгІан хирий лъади хабаль лъуниги, **бетІер къулизе** течІо. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

Муртазаали не опустился даже тогда, когда похоронил свою любимую жену.

БЕТИЕР КЪВАТИЛЕБ ХІАЛАЛЬ так, что голова лопалась (трещала)

...бихъулеб букІана бищун жавабияб заман тІаде щун букІин, жиб-жиб кагъат гІодобе рехилалде гъезул щивав ургъулев вукІана **бетІер къватІилеб хІалалъ**. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

...наступал самый ответственный момент. Прежде чем выбросить письма, каждый из них думал так, что голова лопалась.

БЕТИЕР ЛЪЕЗЕ 1) склонить (букв. положить) голову 2) ≈ сложить голову за что-л.

Батизе бегъула гъелгий хІажалъун

Гъапуллъараб мехаль **бетІер лъезе** бакІ.

(Ш. МухІамадов, Инсухълби)

Быть может ей нужно место,

Чтоб голову свою приклонить.

БЕТИЕР МОКЪРОКЪ ТУНКИЗЕ поумнеть; ≈ набраться ума (букв. стукнуться головой в потолок)

БЕТИЕР РАДАЛ БАТУЛЕБ БАКИАЛДА ЛЪЕ погов.

Клади голову там, где найдешь её утром (т. е. ночью дома).

БЕТИЕР СВЕРИЗЕ сойти с ума (букв. голова кружится)

— ХІай тани щибан гъев вагъаризавичІого. Гъоркъгоги согІав гъесул, гъанже **бетІерги сверун** бихъулин,— абун нахъоги рагІи рехана Халуница. (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

— Да оставьте вы его в покое. И раньше грубый,

теперь он вообще сошёл с ума, — добавила Халун.

БЕТИЕР УНТИЗАБИЗЕ разг. надоедать (букв. вызывать головную боль)

БЕТИЕР ХЪАХІ ГЪАБИЗЕ прибавить седины

Дур бетІер хъахІ гъабизе

Чанги буран бахъана.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Седины прибавили тебе

Бұри, что прошли сквозь твою жизнь.

БЕТИЕР ХЪАХІЛЪИЗЕ = голова побелела; поседеть, постареть

Дир рокы ккун буго гъаб дунялалъухъ,

Ва бокъулеб гъечІо бетІер хъахІлъизе.

(Т. Таймасханов, ХІасрат)

Я влюблён в этот мир

И не хочу стареть.

БЕТИЕР ХЪВАН до краёв [заполненный] (букв. верх сняв)

БЕТИЕР ХІАЛТИИЗЕ соображать, понимать; ≈ котёл окварит

Хадуб бетІер хІалтІизе лъугъараб мехаль, хІинкъун ракІ данде къан ун лъугъана. (Ф. ГІалиева, ГІаданлъиялъул къо)

Когда я поняла что к чему, от страха сердце моё сжалось.

БЕТИЕР ЦІУНИЗЕ 1) беречь себя (букв. голову) 2) беречь каждую голову скота

БЕТИЕР ЧУЧИЗЕ успокоиться, успокоить нервы, отдохнуть (букв. голову расслабить)

Гъединаб мехаль ХІасанбегица абулаан хІалтІуца свакараб, шагъаралъул хъуй-хъаялъ ахцазабураб бетІер чучизе вачІунин жив Гъиндивейилан. (М. МухІаматов, Зоб цІадае гъугъала)

Гасанбёк говорил, что он приезжает в Тиндіб, чтобы отдохнуть вдали от городского шума и суеты.

БЕТИЕР ЧІАХЪАЯВ! о, всемогущий! (букв. чтоб голова твоё здравствовала!)

БетІер чІахъаяв хан, гъеб бициналде,

Цо гъари буго дир гурхІел гъабейн.

(З. ХІажиев, ХъахІилаб экран)

О, всемогущий хан, прежде чем сказать,
Просьба есть у меня: помилуй.

БЕТИЕР ЧИВАЗЕ наказать, избить; $\approx$ намылить шею
Цингиги Сунайнат ятлалъарайго,
БетIер чIвазе аскIов чи тIагIаравго.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рицарал кучIдул*)
Супайнат ушла от него,
Теперь некого наказывать...

БЕТИЕР ШУЩАЗЕ терять голову, самообладание (*букв.*
голову разрушить)

БЕТИЕРАЛДА ВУКИИНЕ взять на себя [обязанность],
обязаться что-л. делать (*букв.* быть во главе)

БЕТИЕРАЛДЕ ККЕЗЕ $\approx$ выпасть на долю (*букв.* на
голову пасть)

БЕТИЕРЛЪИ ГЪАБИЗЕ возглавлять; главенствовать
(*букв.* главенство делать)

БЕТИЕР-МАГЪ ГЪЕЧИГО $\approx$ с пятого на десятое (*букв.*
не имея головы и хвоста)

БЕЦЦ ГЪАВИЗЕ 1) ослепить 2) надуть, обмануть

ТIадагIал рещаца **бецц гъавичIого**,

КечI, цIуне мацI, намус гIал бацIаздасан.

(*Р. ХIамзатов, МагIарул кIыса*)

Не ослепи меня хвалой дешевой,

Песня моя, честь мою береги.

БЕЦЦАБ БАКЪ слепая кишка

Гъаниб часталда ракълирал къоязда **беццаб бакъ**
унтиги лъугъа-бахъинлъун бицуна. (*М. МухIамадов,*
РикIкладал мугIрузда)

Здесь, в части, в мирные дни событием считают
даже заболевание слепой кишки.

БЕЦЦАБ ДАРАН ГЪАБИЗЕ делать вслепую что-л.;
 $\approx$ покупать котá в мешкé (*букв.* слепой торг де-
лать)

— Дуца Парихан, дун **беццал дармал гъарулев**
чилъун рикIкIунге, ясалда гъикъичIого дица рагIи
къечIо. (*Ф. ГIалиева, Ракул гIерекъ гъороца унаро*)

— Ты не думай, Парихан, что я действую
вслепую — без согласия девушки я слова не да-
вал.

БЕЦЦАБ РАГIАД РЕХИЗЕ бросать тень на кого-что-л.

Радалги лъикІ вукІарав гъудул къаде барщула,
Къалъараб вацлъиялде **беццаб рагІад рехула.**

(М. Гунащов, МагІарул бакънал)

Ещё ўтром привѣтливый, друг к обеду ссѣорится.
На свѣтлую дружбу тень печáли бросаёт.

БЕЦЦАБ ЧІУХІИ надмѣнность (букв. слепáя гóрдость)

Беццаб чІухІиялда тІад чІахІ бижаги,

ЧІолохъжо бала гьель гъагав чиясда.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул)

Пусть гóрдости не бѣдет надмѣнной,

Хомѹт на глѹпого надеваёт она́.

**БЕЦЦАВ ЧИ НЕЧОЛАРЕВ, ГІИНКЪАВ ЧИ ХІИН-
КЪУЛАРЕВ** погов. Слепóй не стесня́ется, глухóй не
боится.

БЕЦЦГО ГАЛИ ТІАМИЗЕ сдѣлать что-л. не подѹмав,
опромѣтчиво, вслепѹю; потеря́ть гóлову (букв. сдѣлать
шаг вслепѹю)

УргъичІого **беццго галиги тІамун,**

Гьел пашман гъаруге, дир магІарулай!

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Дѣвушка-горя́нка, головы́ не теря́й,

Родите́лей своих не огорча́й!

БЕЦЦАБ АГЪЛУ тѣмный (букв. слепóй) наро́д

Гьединлъидал **беццаб агълу** кантІизабизе, гьезул
ракІазуль рагъулаб шавкъ бижизабизе бажарулел ва-
килзаби хІажат руго. (М. МухІамадов, Зоб цІадае
гъугъала)

Что́бы пробудіть в сознáнии э́тих тѣмных людѣй
вои́нский дух, нужны́ умѣлые руководи́тели.

БЕЦЦАБ ГІУМРУ тьма, неве́жество (букв. тѣмная жизнь)

Беццаб гІумру борль-борлъун,

РагІи бицарав МахІач...

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Маха́ч, кото́рый был

Как свѣта луч во тьме...

БЕЦЦЛЪИ РЕХИЗЕ 1) стемне́ть, потемне́ть 2) помрач-
не́ть; омрачи́ться

ЧІанкІал рокъове гьев тІад вуссиналде, мугІрузул
кІкІалабахъе сардил **беццлъи рехана.** (ГІ. Шахтаманов,
МугІалимги мутагІилги)

Пока́ он верну́лся в дом Чанка́, в гора́х уже́ стем-
не́ло.

БЕЧЕДАБ БАЧИИН бога́тый урожа́й (*букв. приход*)

Льагалил мехазул хирияб заман —

Хаслихълги бачана **бачин бечедаб**.

(Гл. М. Галиев, Цваби кенчелел руго)

Прекрасное вре́мя го́да — о́сень пришла́,

Богаты́й урожа́й с собо́й прине́сла.

БЕЧЕДАБ РАКИ до́брое, ще́дрое (*букв. богато́е*) се́рдце

Галил-МахсутI вукана ниже́ росуль бищунго

мискинавин абулев чи. Амма **ракI** гьесул бищунго

бечедаб букана. (М. Мухамадов, Зоб цадае гьугъала)

Али-Максу́д был в на́шем селе́ са́мым бе́дным чело-
ве́ком, но се́рдце у него́ было́ са́мое до́брое.

БЕЧЕДАСУЛ РОКЪОБ — КЪОЙИЛ БЕРТИН *погов.*

В до́ме у богача́ ка́ждый день сва́дьба.

БЕЧЕЛЪИЯЛЬ ЦЦУЛЪИЗЕ *разг. ≈ с жи́ру (букв.*
от бога́тства) беси́ться

БЕШКЕШ КЪЕЗЕ *прост.* да́ть на ча́й

БИ ГЪАЛАГЛЪИЗЕ возбу́диться; ≈ кро́вь взыгра́ла

БИ ГЪЕКЪЕЗЕ *разг. ≈ драть шку́ру (букв. кро́вь пить)*

БИ ПОДОБЕ ТІЕЗЕ *книжн.* пролива́ть кро́вь

Гюдор биял тїезе бокьарал гуро,

Амма цїяб улка цїунизе буго.

(Цл. Хамзат, Тїаса рищарал кучїдул)

Мы не за то, что́бы кро́вь пролива́ть,

Но зе́млю свою́ за́щитїм.

БИ ЖУБАЗАБИЗЕ поро́дниться с кем-л. (*букв. кро́вь*
смеша́ть)

Дица гьай гьание ячана, гьалъул **би** дурабгун
жубазабизе. (Гл. Шахманов, Мугалимги мутагилги)

Я привё́л её сю́да, что́бы вы поро́днїлись.

БИ КЪЕЗЕ да́ть [свою́] кро́вь

— Гьесие **би кьезе** рачларал гїадамазул халатаб
кьер букланила больницалялъул кїалтїа, — ян бицунаан
эбелаль. (М. Мухамадов, Гьитїнав гьокочи)

— У больни́цы стоя́ла огро́мная о́чередь тех,
кто пришё́л да́ть ему́ свою́ кро́вь, — расска́зывала ма́ма.

БИ ТІЕЗЕ пролива́ть *чью-л.* кро́вь

Тїун бахъун буклїнчїиц **би**, дун гьоркьове лъугьин-

чѣвани? (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Ведь про́лил бы кровь, ёсли бы я не вмешáлся?
БИ ХІАЛАКИНЕ разг. волновáться, возбуждáться (букв. кровь торóпится)

Геме́рал цѣхолдула, дида гьикъ-бакъ гьабула,
Гьадин **би хІалакине** ккараб гІиллаго щибан.

(М. МухІамадова, КватІун бараб цІад)

Спра́шивают меня́ и о том, и о сѣм,

Что, мол, за прич́ина, чтоб волновáться так.

БИ ХІАЛАЛ ГЪАБИЗЕ прощáть кому-л. кро́вную месть
(букв. кровь прощáть)

— ХІурматияв Къура ХІусейнил вас, мун вачІун
вуго дун чІвазе. Гьале дир керен. ЧІвай гьаниб
дурго ханжар. Дица **хІалал гьабула** дуге дирго **би**.
(ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

— Почтѣнный сын Курá Гусейна, ты пришёл, чтоб
уби́ть меня. Вот моя грудь. Воткни́ в неё свой кинжа́л.
Я проща́ю тебе́ свою́ кровь.

БИ ЦІЦУЗЕ эксплуати́ровать кого-л. (букв. кровь вы́со-
сать)

Росдал мискинзабазул геме́раб **би цІцІуна** гьов
хІамица. (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди)

Ско́лько кро́ви вы́сосал у бедняко́в э́тот негода́й.

БИ ЦІЦУЛЕВ кровопи́йца, дѣспот

Гьезул мурад буго нильѣца нильѣрго **би цІцІулезул**
бечелъи, нильѣрго рухІги къун, цІунизе ккелин абураб.
(ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди)

Они́ хотя́т, что́бы мы охраня́ли бога́тство на́ших
кровопи́йц.

БИГЪА ГЪАБИЗЕ (букв. лёгким де́лать) 1) иди́ти не-
спешá, неторопли́во 2) облегчи́ть что-л. кому-л.

— Ниж Галъо иццухъе ина Танкал МухІамадида
данчІвай гьабизе, дуцаго школалдехун **бигъа гьабе**,
гьениб букІине буго празник,— ан Рамазанги цогидал-
ги тІаде рахъана. (ХІ. Парипов, Чияр яс)

— Мы пойдѣм к роднику́ Га́ло встреча́ть Танка́ева
Магоме́да, а ты неспешá иди́ в шко́лу, пра́здник бу́дет
там,— вста́ли Рамаза́н и други́е.

БИД ВАХЪИЗЕ уст. 1) быть вы́сланным <из аула за убий-
ство или другое преступление> 2) вы́слать

Гъениб Нажмудиница гъесие кього тумен къела
ва цо лъагІелалъ **бид вахъун** балъго Чачаналъе витІила.
(*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Там Нажмудин даст ему двести рублѣй и тайно
вышлет его из аула в Чечень.

БИДА ВЕЦЦИЗЕ истекать кровью

БИДА ВОСУН весь в крови

Бида восун вуго данде вагъилев

Ротаялъул эмен, урхъарав гьалмагъ.

(*Р. ХІамзатов, Таса рицарал кучІдул*)

Весь в крови с врагом сражается

Дорогой товарищ и роты отец.

БИДУЛ МАГІУ = кровавые слѣзы

БИДУЛ ТУШМАН = кровный враг

БИДУЛ ХІАКЪ чья-л. кровь на ком-л. (*букв. долг за кровь*)

— Нужеда киназдаго лъикІ лъала гъасда тІад
бугебщинаб **бидул хІакъ**, гъас мискинзабазе къунщинаб
гІакъуба, гъас гъарунщинал гІорхъулъа рорчІарал,
хІалихъатал ягъзизал ишал! — ан абуна борхун ккун
бетІергун, киназдаго рагІиледухъ Набица. (*ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди*)

— Вы всё хорошо знаете, сколько вины на нём:
и кровопролитие, и все низкие и подлые дела, которые
он совершил; а сколько он измывался над бедняками! —
сказал Найб громко, чтобы все слышали.

БИДУЛ ХІАКЪ БОСИЗЕ убив, отомстить за кого-л.
(*букв. взять долг за кровь*)

ТІокІаб жо кІвечІони кІварщ бухьинаан,

Бидул хІакъ босизе хІинкъулув вуго.

(*ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул*)

Причинил бы другое зло,

Но боюсь человека убить.

БИДУЛАБ ГЪАТІАН КЪО *ист.* Кровавое воскресе-
сенье (*9 января 1905 г.*)

Бидулаб гъатІанилан

Жиндир цІар тІибитІараб,

ЦІакъ вахІцияб **къо** дирги

Къисматалда хъатІана.

(*Адалю, ГодекІан*)

Ставший Кровавым воскресеньем,

Тот страшный день коснулся и моей судьбы.

БИДУЛЬ ГЪАНКЪИЗАБИЗЕ = потопить в крови

Бицана кинабо кьуватги бакларун Бичерахов
Гпанжихъала бахъизе, Совет власть **бидуль гъанкъиза-**
бизе вачлунаго гьесулгун ккарал захматал рагъазул,
гъенив живго лъукъиялгул, магларухъе тлад руссичел
гПолохъабазул, хИлла-рекIлги гъабун ТIаса Жунгутал-
да халкъалгул тушбабаз МахIач чIваялгул. (ХI. Гари-
пов, Чияр яс)

Рассказал про тяжёлые бои с Бичераховым, кото-
рый направлялся с войском на Анжикалу с целью
потопить в крови Советскую власть, как его ранили,
про тех, кто не вернулся, про то, как в Верхнем Джен-
гутае предательски был убит Махач.

БИДУЛЬ КЪАЛАМ ЧЧУЗЕ написать от души, искрен-
не (букв. обмакнуть перо в кровь)

Гьелгул тарихалда хъвана дол соназ

Хасаб тIамач васаз **бидуль къалам ччун.**

(ГI. Даганов, ХъахIилаб расалги)

В её историю в те годы

И парни свою строку внесли,

Написав от души.

БИДУХЪ БИ = кровь за кровь; $\approx$ зуб за зуб; око за око

БИЛЬЪИНЕ ГЪАБИЗЕ книжн. довести что-л. до кон-
ца; претворить в жизнь (букв. заставить ходить)

Къуризе течлого гъабураб хIукму,

ХIаким мун дирлгидал **бильтъине гъабе!**

(МахIмуд, Асарал)

Принятый приговор без колебания

Проведи в жизнь, правитель мой!

БИСМИЛА БАХЪИЗЕ приступить к чему-л., прочитать
молитву

— Цоцазда релъгъарал данделъунги руго,— ян
лъабцIул **бисмилагI бахъун** хинкI чIвана гьес. (Ф. Гла-
шева, Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

— Похожие и породнились,— сказал он, и трижды
прочитав молитву, принялся за хинкалы <кушанье>.

БИТИ ККЕЗЕ удаться, повезти кому-л. (букв. удача
выпала)

Щиб лъалѣб къасиниги нильер чанахъанасе **биті** ккезе бегъула... (XI. ХІажиев, Къункърабазул къурди)

Кто знаѣт, мѳжет быть сего́дня но́чью на́шему охѳтнику повезѳт...

БИТИАРАБ БЕРБАЛАГЪИ ГЪАБИЗЕ отно́сится спра-ведливо к кому-л. (букв. пра́вильное внима́ние оказа́ть)

Патиматида цебегоялдаса нахъе лъалаан руччаба-зул суалилан абулеб жоялъухъ аслияблъун бихъинал руччабаздехун **битіараб бербалагъи гъабизе** куцай гъабизе. (М. Темирбекова, МагІарулалъул цІар рагІа-раб нух)

Патимат поняла́ давно́, что так называ́емый же́нский сове́т придуман для того́, что́бы научи́ть мужчи́н отно́ситься к же́нщинам справедливо и чу́тко.

БИТИАРАБ БИЦИНЕ БОКЪАНИ, ГЪИТИНАСДА ГЪИКЪЕ посл. Ёсли хѳчешъ узна́ть пра́вду — спроси́ у ма́ленького.

БИТИУН ЗАВАЛАЛДА в по́ру (во вре́мя) чего-л. (букв. как раз в зеніте)

Доб сональ кІалбиччан кѳо **битіун завалалда** хъиндаллъиялда багІли барщараб гІужалде данде ккана. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

В том году́ ураза́-байрамъ <праздник> пришѳлся как раз в по́ру, когда́ поспѳла черѳшня

БИТИУХЪЕ БАКЪУЛЪЕ разг. ≈ в са́мую то́чку (букв. как раз в середи́ну)

БИУН ТІЕЗЕ объясня́ть поня́тно, дохо́дчиво (букв. разли́ть распла́вив)

КІудияв хІаким вугониги цониги бичІІулареб ра-гІли борчІизе течІого **биун тіун** гаргадана гури нильгун. (М. Шамхалов, КІодол аниш)

Хотя́ и большо́й учёный, но говори́л с на́ми про́сто, всѳ объясни́л дохо́дчиво и поня́тно.

БИХЪАРАБ КЪО перенесѳнные тру́дности, невзго́ды (букв. уви́денный день)

БИХЪАРАСДА РАГІАРАС БИЦУНГЕ посл. Не рас-ска́зывай тому́, кто ви́дел.

БИХЪИЗЕ ГЪУМЕР ТІАГІИНЕ (или ГЪЕЧІО) сты-дится; оказа́ться в нелѳвком поло́жении

ГьабсагIатги Мурадида бихьизе гьумер гьечIо
дир. (М. МухIамадов, ЧегIераб гамачI)

Я оказáлся в óчень нелóвком положéнии пéред
Мура́дом.

БИХЬИЗЕ ХЪВАН БАТУГЕГИ! *разг.* не дай бог!
(*букв.* что́бы э́то не уви́дели!)

БИХЬИН ХIУТИ! *ритор.* молодéц!, молодчíна!

— Молодец, ПатIимат! **Бихьинаб хIутI!** (М. Сули-
манов, ТIаса ришарал)

— Молодéц, Патимáт, прóсто молодчíна!

БИХЬИНАБ РАГИ слóво мужчíны <т. е. твёрдое
слово>

— Гьелеха, дир вас, **бихьинаб рагIи**,— ян гьес
абуралда тIад рекъана гьев... (Ф. Галиева, ГIадан-
лъялъяул кьо)

— Вот, сын мой, слóво настоящего мужчíны,—
сказáл он, соглашáясь с ним.

БИХЬИНАБ ХIАРА! молодéц!

**БИХЬИНМАХIАЙ ЧIУЖУГIАДАНАЛДАСАГИ ЦIУ-
НАГИ, ЦIУМАХIАВ БИХЬИНЧИЯСДАСАГИ ЦIУ-
НАГИ** *посл.* Храни нас от мужеподóбной жéнщины
и женоподóбного мужчíны.

БИХЬИНЧИ ВАТАНИ, БИХЬИНЧИ ГIАДИН ВУКИА
посл. Ёсли ты мужчíна, ведí себя как мужчíна.

**БИХЬИНЧИ ЦИХИИН ХОЛА, ХIАЛИХЪАТ НУСЦИУЛ
ХОЛА** *посл.* Хра́брый умира́ет одíн раз, трус — кáж-
дый день.

Бихьинчи цихIин хола,
ХIалихъат нусцIул хола,
Хведалги бахIарзаул
ЦIар чIагого букIуна.

(Ф. Галиева, Борхалъи)

Хра́брый умира́ет одíн раз,
Трус же умира́ет кáждый день;
Имя геро́я бессмёртно.

БИХЬИНЧИЛЪИ БИХЬИЗАБИЗЕ проявítь мýжество
ХIалчIахъаги дур! Унго-унгояб **бихьинчилъи**
бихьизабуна дуца. (М. МухIамадов, ГьитIинав гьокочи)

Дай бог тебе́ здоро́вья! Ты проявítл настоя́щее
мýжество.

**БИХЫНЧИЛЪИ ТІАГІАРАВ — КІНАБГО ТІАГІА-
РАВ** *посл.* Мўжество утрáчено — всё утрáчено.

БИХЫНЧИЯСДА РЕКЪЕЧІЕБ ЖО то, что не к лицу
мужчине

БИХЪУЛЕБ МУХЪ (или РАКЪ) ТЕЗЕ *ирон.* убежать,
исчезнуть (*букв.* покинуть видимое место)

Гьадинги абун цараца **бихъулеб мухъ танила**,
хадур ралагьун бацги, циги хутганила. (*М. Габду-
лаев*, Меседил мугьал)

Сказав так, лиса исчезла, оставив волка и медведя
в недоумении.

БИЦИ-КИЦАДЕ ХУТИЗЕ послужить примером для
кого-л. (*букв.* сказанное превратилось в поговорку)

Амма вахчун щиб гьабилеб гьелда, биччанте гьев
хІалихъатие дир тІехъ цІаларазги нагІана кьезе, ва
цІияб гІелалъе гьеб **бици-кицаде хутизе**. (*М. МухІама-
дов*, Бакъдасел)

Какой толк скрывать; пусть те, кто прочитает
мою книгу, проклянут его, и пусть это послужит приме-
ром для будущего поколения.

БИЦИНЕ БЕГЪУЛАРЕБ ЖО ГЪАБИЧІОГО ТЕ *погов.*
Не делай того, о чём нельзя говорить.

БИЦУН ПАЙДА ЩИБ *разг.* что толку (пользы) говорить
«Становисилан, равняйсилан» —

Бицунго пайда щиб, щиб-щиб жо бугеб.

(*МахІмуд*, Асарал)

«Становись, равняйсь» —

Что и говорить — много всяческих команд!

БИЦУН ХІАЛ КІОЛАРЕБ необыкновенный

Гьаниб щибаб тІогьол берцинлги гуреб

Бицун хІал кІоларел махІалги руго.

(*З. ХІажиев*, ХьахІилаб экран)

Здесь каждый цветок

Необыкновенный источает аромат.

БИЧАС БИЧЧАНИ если всевышнему угодно, если даст
бог

БИЧАСУЛ ВАЛИ *ирон.* святой (*букв.* божий угодник)

Рекел лъикІлгиялъул рахъалъни, гьев битІахъе
бичасул вали вукІана. (*ГІ. Шахтаманов*, МугІалимги
мутагІилги)

По простотѣ своѣй души он походилъ на свято́го.
БИЧАСУЛ ХЪВАЙ ≈ воля Алла́ха; судьба́ (*букв.*
предписа́ние всевы́шнего)

Гьединаб букІун буго бичасул хъвай. (*ГІ. Мурта-
заГалиева, Дир хъахлаб кІаз*)

Таковá воля Алла́ха.

БИЧЧУН КИЛИШЦИН ХЪВАНГУТИЗЕ *разг.* ≈
палец о палец не ударить, бить баклу́ши (*букв.* мо́крым
па́льцем да́же не трону́ть)

**БИЩУН ГЪУИНАБ ХІУХЪБЕЛ — ЛЪИМАДУЛ ХІУ-
ХЪБЕЛ, БИЩУНГО БЕРЦИНАБ КАЛАМ — ЛЪИМА-
ДУЛ КАЛАМ** *погов.* Са́мое сла́дкое дыха́ние — дыха́-
ние ребѣнка, са́мый сла́дкий го́лос — го́лос ребѣнка.

**БИЩУНГО ГЪУИНАБ ЖО — МАКЪУ, БИЩУНГО
КЪОГІАБ ЖО — БОКЪУЛАРЕБ ЖО** *погов.* Са́мое
сла́дкое — сон, са́мое неприятное — то, что нам не по
душѣ.

БИЯЛЬ РОГЬО ЧУРИЗЕ *книжн.* отомсти́ть (*букв.*
кро́вью смы́ть позор́)

Бияль рогьо чуризе,

Чу кьолой, ХІажимурад!

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал асарал*)

Чтоб кро́вью смы́ть позор́,

Седла́й коня́, Хаджимура́т!

БОГ БЕГИЗЕ накорми́ть *кого-л.* у́жином

ГатІги дагьаб цІалкІулей,

ЦІамги буцІура́ль балей,

Бог бегизе гьаналги

ГьитІинаб лага ГІолей.

(*Ф. ГІалиева, Борхалъи*)

Эконо́мной и аккура́тной,

Ей и ма́лого хвата́ет,

Чтоб у́жином всех накорми́ть.

БОГІОЛ ГЪОДОРИ обжа́ра (*букв.* ячме́нный обжа́ра)

БОГІОЛАБИ ТІАМИЗЕ 1) грима́сничать 2) пуга́ть
кого-л.

БОГІОЦА МЕХТИЗЕ (или ЦУЛЪИЗЕ) *разг.* ≈ с жи́ру
беси́ться

Огь, мунапикъзаби, **богІоца мехтарал** гьел гурони
рихьичІо... (*XI. ХІажиев, Къункърабазул къурди*)

Ох, безбожники, с жиру бесятся...

БОДЕ РАКІ ЩОЛАРЕВ ШАМХАЛ ГІАДИН *книжн.*
беззаботно (*букв.* как Шамхал, который не думает о войске)

БОДУЛ БЕТІЕР вождь, глава

— Щиб жойилая! — абун кІанціун вахъун вуго
гъеб бодул бетІер. (*ГІ. Расулов, Анищальул цІаялда хадур*)

— Что! — гнѣвно вскочил глава войска.

БОЖИ ГЪЕЧІЕВ (*букв.* веры не имеющий) 1) ненадёжный 2) трудный, тяжёлый

Я бакъул хинлти чІваялде, я чІаго хутІиялде
божи гъечІел къоял чанги рукІана Салимил. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Много было у Салима трудных дней, когда он думал, что не выживет.

БОЖИЛТИ РИТІУХЪ ГЪАБИЗЕ оправдать *чьё-л.* доверие

Гъеб божилти ритІухъ гъабизе кколаан. (*Ф. ГІалиева, Гаданлтиялзул къо*)

Нужно было оправдать это доверие.

БОЖИЛТИ ХВЕЗАБИЗЕ 1) = потерять *чьё-л.* доверие 2) подвести кого-л.

Божилти хвезабизе кидаго кибго бегъуларо.
(*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Нельзя никогда и никого подводить.

БОЖУДА РЕКІКІАВ вероломный (*букв.* веру обманывающий)

Щиб тамихІ гъабилеб гъагаб дир рекІей

Ва божуда рекІкІав дир гъудуласе?

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Как простить глупость свою

И друга подлого такого?

БОКЪАНИГИ БОКЪИЧІОНИГИ хочешь не хочешь
Дицайилан абуні бокъаниги бокъичІониги, цІарал
чуризе ккана. (*П. МуртазаГІалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

Хочешь не хочешь, мне пришлось мыть посуду.

БОКЪАРАБ БАХЪА *разг.* ≈ будь что будет, была не была (*букв.* любое пусть выйдет)

Нижер доба абуні
Бокъараб бахъайилан,
ЦохІо гІакълу бачІани,
КъотІула нусго нухаль.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

А у нас так:
Ёсли идёя блеснёт у когó,
То будь что бѹдет,
Но вы́скажутся все.

БОЛЖАЛ НАХЪЕ ЦІАЗЕ отсрóчить, отложѣть *что-л.*
(*букв. срок наза́д тяну́ть*)

БОЛОЛО ГЪАБИЗЕ = пропа́сть бесслéдно

БОРЖАРАБ ЖО ГІАДИН ИНЕ *разг.* промча́ться как
бу́ря, как ве́тер (*букв. нести́сь как лета́ющее существó*)

ХІурул мухъги нахъа толаго, **боржараб жо гІадин**
ана гъеб авлахъалдаса гІебеде. (*М. МухІамадов,*
ГытІинав гьокочи)

Оставляя за собо́й столб пы́ли, он промча́лся по
равни́не как ве́тер.

БОРЖИНЕ КЪАЧІАРАБ ЦІУМ ГІАДИН го́рдо (*букв.*
как оре́л, гото́вый к полёту)

Тимар гъабун цІвакараб бекерухъан, **боржине къа-**
чІараб цІум гІадин, борхун габурги ккун, гъалгъализе
жалги гъабун ругъунаб гуреб азбаралда эхетун чІун
букІана. (*М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби*)

Ухо́женный скаку́н го́рдо, сло́вно оре́л, гото́вый к
полёту, сто́ял в незнако́мом ему́ дворе́.

БОРКЪАРАБ ГАРА-ЧІВАРИ *разг.* оживлённый (*букв.*
горя́чий) разгово́р, спор

ГІолилаз жидерго ишалда, жидерго **боркъараб**
гара-чІвариялда байбихъана. (*М. Шамхалов, КІудол*
анищ)

Молодые вели́ оживлённый разгово́р.

БОРКЪАРАБ КОР жесто́кий бой (*букв. горя́чая*
печь)

ГІасиял рагъал ккана Манасалда аскІор. ТІубараб
анкъаль чучлъичІо **боркъараб кор.** Гъениб кІудияб
бахІарчилтъи бихъизабуна багІарал аскараз. (*ХІ. ГІари-*
нов, Чияр яс)

Уже́ це́лую неде́лю о́коло Мана́са шли жесто́кие

бой. Отряды красных партизан совершали чудеса храбрости.

БОРОХЬ БИХЪАРАВ ЧИ ГІАДИН рѣзко, с ненавистью (букв. как будто змею уви́дел)

Дида бер чІварабго, **борохь бихъарав чи гІадин**, кьурун гІадги вуссун, гъванкан кавуги кьан жаниве кІанцІун ана. (Ф. Палиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Уви́дев меня́, он рѣзко поверну́лся и скры́лся, закрыв́ ворота́.

БОРОХЬ ГІАДИН бесшумно, тихо (букв. как змея́)

Амма жиндирго бералда бихъараб гІадаб жо букІу-нарилан, **борохь гІадин** гьоралгьул тІохдасан шурун ун гьаракъ бахъинаредухъ тІадагьго гьове пастІаниве лъугьине жигар бахъана гьас. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гьугъала)

Не повѣрив, пока́ не уви́дит своїми гла́зами, он бесшумно, словно́ змея́, скользну́л по кры́ше сара́я и спры́гнул в палиса́дник.

БОРХЬИЦА НУХ КЪОТИЗЕ не везти́; ≈ чѣрная ко́шка доро́гу перебежа́ла (букв. змея́ доро́гу перерезала)

Огь, талихІ къараб кьо, бигъараб сапар,

Борхьица цебесан нухдай кьотІана?

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

О, неудачный день, неудачный путь,

Не чѣрная ли ко́шка доро́гу перешла́?

БОРХЬИЦА ТІОМ ГІАДИН обманчиво, непостоянно (букв. как змея́ [сбрасывает] шкуру́)

БОСИЗЕГИ БОСЕ, КЪЕЗЕГИ КІОЧОН ТОГЕ погов.

Брать бері́, но и отдава́ть не забыва́й.

БОСУН ВИЛЬТЪА ГЪАНЖЕ! разг. ≈ поделомъ тебѣ! (букв. взяв, иди́ тепѣрь!)

БОТІРОДА ЖАНИБ НАХ БУГЕВ ЧИ ≈ свѣтлая голова́ (букв. челове́к, име́ющий ма́сло внутрі́ головы́)

Дагъабниги **ботІрода жаниб нах бугев чияс**, гъанже гьенибе нух бахъулеб буго. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Люди поумнее стараются найти́ туда́ доро́гу.

БОТІРОЛ РАС БАХЪУН ЧІЕЗЕ разозлі́ться, рассви-
репéть (*букв.* во́лосы на голо́вѣ вста́ли ды́бом)

Гъезул цлар бахъидал **бахъун члун** бачлунаан
Хласанбегил **ботірода рас**, багларлъун цладул цлолаан
берал. (*М. МухІамадов*, Зоб цладае гъугъала)

Услы́шав их имена́, Хасанбе́г рассви́репéл, глаза́
его́ нали́лись кро́вью

БОХ БУХЪИНЕ состязáться, соревновáться с кем-л.
(*букв.* но́гу привязáть)

— Дуль **бох бухъине** бегъула. Подов чла. (*ГІ. Шах-
таманов*, МугІалимги мутагІилги)

— С тобо́й бу́дут соревновáться. Посиди́ пока́.

БОХАЛДЕ БОХГИ БАХИНАБУН положи́в (*букв.* под-
ня́в) но́гу на́ ногу (*т. е. важно*)

БОЦІИ ХІУРУЛЬ ИНЕ ≈ пу́стят бога́тство по ве́тру
(*букв.* бога́тство пошлó в пы́ль)

ХІалкІвараб жо босе, **хІуруль инехъин** бугин
нильер **боцІи**. (*М. МухІамадов*, Къалбаз ккола гъветІ)

Бері́те всё, что мо́жете, бога́тство на́ше ско́ро
пу́стят по ве́тру.

БОЦІИ-ПАНЗ ХЫХЪИЗЕ = держа́ть скот

БоцІи-панз хыхъизе санагІатаб бакІ букІиналь
рахъун рукІана гъенире росульа мискинал гІадамал.
(*М. МухІамадов*, Зоб цладае гъугъала)

Бедня́ки пере́шли сю́да, пото́му что здесь бы́ло
удóбно держа́ть скот.

БОЦІУДА ЦІА ЛЪЕЗЕ прома́тывать, расточи́тельно
тра́тить (*букв.* пуска́ть ого́нь на бога́тство)

Умумузул гІадат гІадахъги босун,

БоцІуда цІа лъезе лъугъунел руго.

(*ЦІ. ХІамзат*, ТІаса ришарал кучІдул)

По приві́чке на́ших прѣ́дков

Ста́ли состоя́ние прома́тывать.

БОЦІУХЪ ЙИЧУН ЙОСИЗЕ взять [в жёны] за калы́м
(*букв.* купи́ть за бога́тство)

Росуль би́цен бугей берцинай гІадан,

БоцІухъ щай гъес **йичун йосизе** кколей?

(*Т. Таймасханов*, Сардилъ пири)

Почему́ са́мую краси́вую на селе́

И́менно он до́лжен взять в жёны за калы́м?

БОЦИУЦА ГЮРЦИЧИЕВ *разг.* ненасытный (*букв.* богатством не насытившийся)

БУГЕЛДА ГІЕЙГИ ГЪАБУН примирившись с тем, что есть; не жалуясь на судьбу

Бугелда гейги гъабун, гIаракъиги дагъ гъабун, бихъинчи гIадин чIезе ккела. (*М. МухIамадов, Бакъдасел*)

Лучше было бы поменьше выпивать и не жаловаться на судьбу.

БУГЪА ГIАДИН как бык

Цояв бугъа гIадинан

Бубулев вугин ккола.

(*Ф. Галиева, ЦIумал мугIруздаса роржуна*)

Один как бык,

Приходит в ярость.

БУГЪАЛЪИ ГЪАБИЗЕ *уст.* верховодить, главенствовать (*букв.* господство делать)

БУГЪТАН ЛЪЕЗЕ *разг.* оклеветать кого-л., наговорить на кого-л.; $\approx$ перемывать косточки кому-л. (*букв.* клевету положить)

Цо-цо чи вахъуна хераб гъвейилан,

Гъединал бугътанал лъезе бегъилищ?

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Старой собакой люди обзывают,

Так клеветать разве можно?

БУРАВ КЪУРИЗЕ *разг.* поставить на место; $\approx$ вправить мозги (*букв.* бурав крутить)

...эбел-инсуца **бурав къураараб** куц бугоха гъасул.

(*Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро*)

...родители, видимо, вправили ему мозги.

БУСЕН БИХХИЗЕ разорить (*букв.* гнездо разрушить)

БУСЕН ГЪАБИЗЕ создать семью (*букв.* свить гнездо)

Цияй гъудулалъ гъениб

ЯчIун **бусен гъабун**и,

Гъарула вачIунге мун

ТIокIав дихъе ваккизе.

(*Ф. Галиева, МугIрузул закон*)

Если новая подруга

В сердце твоём совет гнездо,

Прошú, не приходи́

Ты бо́льше ко мне.

БУТІА ЛЪЕЗЕ вносить свой вклад, лѣпту (*букв. пай*)
во что-л.

— Дие бокъилаан гъеб глумруялдаги нужеца армиялдаса щвараб хлалбихъиялгул, нужерго гьунаралгул **бутІа лъезе**,— абун лъугІизабуна гьес клалъай. (*ГІ. Тагъиров, Хикматав клудада*)

— Я бы хотѣл, чтобы вы внесли вклад в мирную жизнь, используя опыт службы в армии,— закончил он своё выступление.

БУХАРИ ТІАГЪУР *разг.* карáкулевая (*букв. бухáрская*) ша́пка *⟨из бухарских ягнят⟩*

Анкъихъе бекизегі гъабун, бахъизе клолареб хъала гІадин, тІоноцІиб базабун лъун букІана чІегІераб **бухари тІагъур**. (*ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди*)

С неприступным видом [он] лихо откинул назад голову с торчащей прямо на макушке чёрной карáкулевой ша́пкой.

БУХЪИЗАБЕ ГЪАНИСА! *груб.* убира́йся отсюда!

БУХЪЕН ГЪАБИЗЕ связáться, наладить свѣзи (*отноше́ния*) *с кем-л.*

Кяхулаялгул ва Альбурикенталгул революционерузугун **бухъен гъабизе**... (*ГІ. М. ГІалиев, Дир захІмат — дир талихІ*)

Связáться с революционерáми Кяхула́я и Альбурике́нта...

БУХІАРАБ БИ = горячая кровь

Гьелгул чорхолъги хъвадулеб букІана гъебго **бухІараб би**, гьелгул карандаги къабулеб букІана хІасратаб раКІ. (*Ф. ГІалиева, Гаданлъиялгул къо*)

В её жилах текла́ та же горячая кровь, и в груди́ бѣлось трѣпетное се́рдце

БУХІАРАБ МАГІУ ≈ горю́чие, го́рькие (*букв. горя́чие*) слѣзы

Лъимадул гирулеб **бухІараб магІу**

МагІарде тІинклани, тІугъдул ракъвала.

(*ХІ. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ*)

От горючих слѣз дете́й

Высыха́ют цветы́ на го́рах.

БУХІАРАБ ЦІОРОЗАБУЛЕБГИ КІАЛ, ЦІОРОРАБ ХИНЛЪИЗАБУЛЕБГИ КІАЛ *погов.* Остужает горячее — речь, согревает холодное — речь *〈т. е. язык, речь — основа всего〉.*

БУЦІЦІУН ЧІАРАБ КІАЛАЛЪЕ — КІИГО БУТІА *погов.* Молчаливому рту — две доли. $\approx$ Слово — серебро, молчание — золото.

БУЮРУХЪ КЪЕЗЕ отдать приказ, дать распоряжение
Хекко такси кквезе рекерейилан
Гъас гъудулзабазе **буюрухъ къуна.**

(З. Хіажиев, Дир рекІел асарал)

Скорее бегите ловить такси,—
Друзьям своим он наказал.

В

ВАГІЗА ГЪАБИЗЕ *рел.* читать проповедь; давать наставления

ХутІмаялде бахун **вагІза гъабичІо,—**
Гъай ахІулеб буго ругел мугъазда.

(ЦІ. Хіамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

В мечети не читал проповедь,
Зато уничтожаешь последние зёрна.

ВАЙ БЕТІЕРГЪАН АЛЛАГЪ! о господа!, о бже мой!

— **Вай бетІергъан аллагъ,** унго дур гІасилъиха
ХІасанбег!... — ан гІюдилаго тІаде нуцІаги къан, рокъой
яхчун чІарай къватІие яккичІо гъеб сордоялъ МадихІат.

(М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

— О господа, как ты жесто́к, Гасанбёк!... — заплакала Мадихат и, закрывшись, не вышла в эту ночь из комнаты.

ВАЙ ДИР ГОРО! ах ты, моя кро́шка!

ВАЙ ДИР ДАРМАН! ах ты, моя ра́дость!, ах ты, моё спасе́ние! (*букв.* моё лека́рство!)

ВАЙ КЪИЯМАСЕБ КЪО! ой, день стра́шного суда́!, ой, несча́стье!

ВАКИЛ ГЪАВИЗЕ уполномо́чить, сде́лать пове́ренным в дела́х

ВАКЪАРАСДА КЪО ЛЪАГІЕЛЛЪУН БИХЪУЛЕБ

погов. Голо́дному день ка́жется го́дом.

ВАКЪИ ХІЕХЪОЛАРЕС ГІОРЦІГИ ХІЕХЪОЛАРЕБ

посл. Кто не тер́пит го́лода, тот не оцѣнит и сы́тости.

ВАКІА-ВАХАРИ ГЪЕЧІЕВ неаккура́тный, несобра́нный

ВАЛЛАГЪ-БИЛЛАГЪ! ей-бо́гу!, в са́мом де́ле!

Валлагъ-биллагъ чуризе ккола гъеб лъугъа-бахъин.

(*П. МуртазаГалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

В са́мом де́ле, на́до отмѣтить э́то происше́ствие.

ВАРИС ГЪЕЧІОЛЪИ без насле́дства, не име́ющий насле́дства

ХутІун гъечІо нилъги **варис гъечІого**

Ва наслабазда гъорлъ цІар рехсечІого.

(*ГІ. Шахтаманов, ДандчІвай*)

И мы не без насле́дства,

И нас пото́мки по́мнят.

ВАС ВАХЪИ ГЪАБИЗЕ *книжн.* отмеча́ть рождѣние (*букв.* де́лать согрева́ние) сы́на

Къадинахъеялде кІудияб рукъ халалъухъе столалги лъун гъелда тІад тІутІи лъун **вас вахъи гъабизе** кинабго хІадурун лъугІун букІана. (*Ф. Галиева, Ракъул ГІерекъ гъроца унаро*)

К обе́ду больша́я ко́мната вся была́ уста́влена стола́ми, всё было́ гото́во, что́бы отмѣтить рождѣние сы́на.

ВАС ГЪЕЧІОГО КАВУГИ ХУТІУГЕГИ, ЯС ГЪЕЧІОГО ЭБЕЛГИ ХУТІУГЕГИ *погов.* Пусть дом не оста́нется без сы́на, пусть мать не оста́нется без до́чери.

ВАСІЯТ ГЪАБУН ТЕЗЕ = оста́вить завеща́ние; дава́ть нака́з

Дур бетІералда тІагъур бекизе кколеб, рекІель чІухІи бекизе кколареб! — гъединаб **васият гъабун тана** инсуца. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Оте́ц наказа́л тебе́ нико́гда не теря́ть му́жества.

БАССАЛАМ ВАКАЛАМ! *разг.* и ба́ста!, и де́лу коне́ц!

Гъанже дуца хвалчен лъалиниб те цойги къо тІаде ккезегІан. Гъанже дуца къалам бегІере... Дуда кинабго бихъана, кинабго лъала. **Вассалам вакалам!** (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Тепе́рь ты спрячь кинжа́л в но́жны до дру́гих вре-

мѣн. Возьмѣ в рѣки карандаш... Ты всё ви́дел, всё зна́ешь. И дѣлу конѣц!

ВАТІАН ГЪЕЧІЕВ ЧИ — ЧЕД ГЪЕЧІЕВ ТАРГЪА *посл.* Человѣк без Рóдины — оча́г без огня (*букв.* то́рба без хлѣба)

ВАТІАН ХИРИЯСУЛ ХВЕЛ БУКІУНАРО *посл.* Тот бессмертен, кто Рóдину любит

ВАХЪУНЧІУН ХІАЛТІАРАВ ВЕГУН КВАНАЛА *посл.* Кто хорошó рабóтает, тот хорошó и живёт (*букв.* кто рабóтает стоя, ест лёжа)

ВАХІЮ ГЪАБИЗЕ *уст.* сдѣлать сообщѣние

ВАЦ ГЪЕЧІЕСУЛ ВАЦ — ГЪУДУЛ *посл.* У когó нет брата — томѹ друг брат.

ВАЦАЛ ГЪЕЧІЕВ ЧИ — ХЪИЗАН ГЪЕЧІЕВ ЧИ, ВАС ГЪЕЧІЕВ ЭМЕН — РЕХСЕЙ ГЪЕЧІЕВ ЧИ *посл.* Человѣк без братьев — безрóдный человек, отец без сына — безвѣстный человек.

ВАЦІАДАВ ГІАБДАЛ *разг.* глупѣц, безѹмец; ≈ глуп как пробка (*букв.* чѣстый дура́к)

ВЕДРОЯЛЪУСА ТІУРАБ ГІАДИН ≈ лить как из ведра́
(о дожде)

Собраниялдаса ниж ккъватіре рахъиналде **ведро-ялъуса тІураб гІадин** базе лъугъана дунял. (*М. Шах-малов, ГІумруялъул дарсал*)

Когдá мы вы́шли с собра́ния, дождь лил как из ведра́.

ВЕХЪ ВОКЪАРАСЕ ГЪОЙГИ БОКЪУЛА *посл.* Кто лю́бит чабанá, лю́бит и егó соба́ку.

ВЕХЪЛЪИ ГЪАБИЗЕ чаба́нить; охраня́ть, оберега́ть кого-что-л.

...цо минуталъ теларо чияр ясазе **вехълъи гъабизе.** (*М: Сулиманов, Таса рицарал*)

...ни на мину́ту я не позво́лю еմу охраня́ть чужіх дочерей.

ВЕЦЦУГЕ: КАКИЗЕ ККЕЗЕ ГУРИН, КАКУТЕ: ВЕЦЦИЗЕ ККЕЗЕ ГУРИН *посл.* Не хвали́ — как бы не пришлóсь хули́ть, не хули́ — как бы не пришлóсь хвали́ть.

ВИХХА-ХОЧУН ЛЪУГЪИНЕ *разг.* быть в смятѣнии, растеря́ться

ВОКЪУЛЕВГУН ЦАДАХЪ — НОХЪОДАГИ АЛЖАН
погов. С мѣлым рай и в шалашѣ (букв. в пещѣре)
〈Когда горец похищал любимую девушку, он увозил
ее в пещеру до получения согласия ее родителей на
брак.〉

ВОРЕ ЩВАРАБ! очередь твоя — берѣ 〈что-л.〉
Дихѣ цѣакъ гѣитинго бегъана пандур:
«Воре щварабилан, шигѣру ахѣйин».
(Р. Хѣмзатов, Тѣаса ришарал асарал)
Был ещѣ мѣленьким, протянуѣли мне пандур:
«Берѣ, твоя очередь пѣсню запевѣть».

ВОРЧѢМИ КЪЕЗЕ привѣтствовать; здорѣваться
Гѣелдаса нахѣ щѣбаб кѣойил рогаѣилѣ эбелалѣ
ворчѣами кѣезе вачѣунев гѣадин... (Ф. Гѣалѣева,
Ракѣул гѣерекъ гѣороца унаро)

С тех пор кѣждое уѣтро бѣдто прихѣдит привѣт-
ствовать мѣму...

ВОРЧѢУХЪАНЛѢИ ГЪАБИЗЕ сторожѣть нѣчью в
кошѣре

Жѣги гѣолохъанго вугев гѣес гѣияда нахѣ гѣмер
ворчѣухъанлѢи гѣабизе кколеб букѣун буго. (Т. Тѣй-
масханов, Сардил чапар)

Ещѣ в мѣлодости он дѣлжен был сторожѣть отѣру.
ВОХУЦА ХОЛАГО с рѣдѣстью, с удовѣльствием (букв.
умирѣя от рѣдѣсти)

Вохуца холаго инаан Махѣмуд гѣеб гѣумруялдаса
нахѣ, амма... (Гѣ. Шахтаманов, Мугѣалимги мута-
гѣилги)

Махмѣд не задѣмываясь ушѣл бы из ѣтой жѣзни,
но...

ВУССУНАРЕБ САПАРАЛДЕ ТѢОВИТѢИЗЕ проводѣть
кого-л. в послѣдний (букв. безвозвратный) путь

...вуссунареб сапаралде гѣудул тѢовитѢизе, цинги
долго мугѣрузде тѣад вуссине. (Гѣ. Шахтаманов,
Мугѣалимги мутагѣилги)

...чтоб проводѣть дрѣга в послѣдний путь и вер-
нѣться в гѣры.

Г

ГАБУР ЧІВАЗЕ *книжн.* отрубѣть гóлову; казнѣть
(*букв.* по шее удáрить)

Данде гаргадани **габур чІвалеб** кьо,
ЧІахъаги инкъилаб, къарабин ракъуль.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса* рищарал кучІдул)

Тот день, когдá за непослушáние отрубáли
гóловы,

Ушёл безвозвратнó; да здравствует револю́ция!

ГАЛАН БИХХИЗЕ преодолѣть препятствія (*букв.* раз-
рушить укрепленіе)

Камиллъун лъолеб гали,

Галан биххизе гІищкъу...

(*Ф. Галиева, ЦІумал* мугІруздасан роржуна)

Обдúманно сдѣланный шаг,

Желáние преодолѣть препятствие...

ГАЛИ БАХЪИЗЕ пойтѣ (*букв.* шаг сдѣлать)

МутагІилзабаца щиб бицаниги,

Бахъиларо гали дица гъабихъе.

(Аваразул халкъияб лирика)

Что б ни говорѣли ученикѣ медресе́,

На мельницу я ша́гу не ступлю́.

ГАЛИ ТІАСАН БЕГЪИЗЕ перешагнѣть *через что-л.,*
перейтѣ *что-л.*

КІолищ дуда гъаб кинабго квешаб ккараб
щиналда **тІасан галиги бегъун**, нилъерго къисмат
цо гъабизе? (*Ф. Галиева, Ракъул* гІерекъ гьороца
унаро)

Смóжешь ли ты перешагнѣть чéрез то плохóе, что
было, и быть со мно́ю всегдá?

ГАМА ГІАДИН *ирон.* тучный, толстый (*букв.* как
корабль)

ГАМАЧІ ГІАДАВ безразлічный, равнодúшный, бес-
сердечный (*букв.* как ка́мень)

Щайха **гамачІ** гІадав мун,

Дий гъаб хІалалъ вокъулев?

(*М. МухІамадова, КватІун* бараб цІад)

Зачём люблю́ тебя́ я,

Тако́го бессердечно́го?

ГАМАЧІ ЛЪУГЪИНЕ *разг.* стать чѣрствым (*букв.* стать камнем)

ГАМЧИДА ГАМАЧІ ТЕЧИОГУН = камня на камне не оставив; разрушив, уничтожив

— Юхьурхьун гьайги лъун, **гамчида гамачи течюгун** биххе гьугьуб хIамил хоб! — ан ахIана гьас чукьбузде. (*ГІ. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги*)

— Свяжіте её и разрушьте могилу этого нечестивца, не оставив камня на камне! — крикнул он своей свите.

ГАНЧИАЛ ХИНЛЪИЗАРИЗЕ *разг.* бездельничать; ≈ бить баклѹши (*букв.* камни греть)

Росдал годекIанир **ганчиал хинлъизарулел** харбида рукIана цигьулдерил жамагIаталъул цо-цоял. (*Р. ХIамзатов, Дир Дагъистан*)

На аўльском годекIане цадінцы бездельничали и чесали языками.

ГАНЧИДАСА ТІОТІОЕГІАН *прост.* ≈ как от козла́ молока́ (*букв.* [польза] как от камня мѹхе)

ГАРЦИ ГІАДАВ (*букв.* как кузнѣчик) 1) худой 2) проворный, ловкий, шустрый

— Вугила дуге, вицIатав! БитIахъе **гарци гIадав** чи вуго, — ян велъанхъана Мурад. (*М. МухIамадов, Зоб цIадае гьугьала*)

— Скажешь тоже, толстый! Худой как кузнѣчик, — сказа́л Мура́д, смея́сь.

ГВАЙ БАЗЕ *разг.* созывать на по́мочь, собирать по́мочь

ГВАНГВАРА НАККДАЛ ЦІЕЗЕ ≈ голова́ солóмой набіта

Диргияли **гвангвара наккдал цIун** гьечIеб, дидаги лъалеб дир билълъунебги билълъунаребги мех, дир бадибехунги мугъзадехунги гьури пулеб мех. (*М. МухIамадов, Кьалбаз ккола гьветI*)

У меня́ тоже голова́ не солóмой набіта, и я пони́маю что к чему́ (*букв.* когда́ ве́тер ду́ет в спи́ну и́ли в лицо́)

ГВАНДИНИВ ТІАМИЗЕ *уст.* заточить в темни́цу (*букв.* в я́му загна́ть)

ГВАНЗУЛ ГАМАЛАХЪЕ *разг.* ≈ у чѣрта на кулічках

ГИДАЛ БАЗАБИЗЕ скатіться кúбарем вниз, слетѣть *откуда-л.*

Ккараб мехаль кѡ рехуларел чагIи нильер рукIиндалин, нильеца Гитлерида **гидал базабураб**.
(Б. ХIажиев, Севералда бугеб дир милъиришо)

Мы застáвили Гйтлера скатіться кúбарем, ибо у нас бýли лúди, способные вýнести всё.

ГИЗМА БАГЪАРИЗАБИЗЕ поднѣть шум, гам

Ясаз нахъойги жидерго **гизма багъаризабуна...**
(М. Сулиманов, Таса рищарал)

Дѣвушки снóва загалдѣли.

ГОЗО КІАЛ *ирон. (букв. рот-клюв)* 1) болтúн 2) острослów

Гъагъав цо **гозо кIалги** вуго, гьерсил къвачIаги къвалакъ ккун, дие законал цIалулев. (М. МухIамадов, Кьалбаз ккола гъветI)

Этот болтúн — с мешкóм вранья под мýшкой — тоже читáет мне нравоучѣния.

ГОРО [ЛЪИЛНИГИ] ХУРИБЕ БАЗЕ ≈ бросáть кá-мешки в *чей-л.* огорóд; (*букв.* град пáдает на чью-л. пáшню)

Амма къаси ккараб гъалмагъираль бигъинабун гъавагун цощинаб **горо** жиндирго **хурибе баладай**, гъельул тIири жинда хъваладаян лъамалъизе лъугъана ХIасан. (М. МухIамадов, Кьалбаз ккола гъветI)

Не испóртит ли погóду разгорѣвшийся вѣчером скандал, и не в егó ли огорóд бросáют эти кáмешки, — нáчал скисáть Гасán.

ГУЛЛА ГІАДИН ВОРТИЗЕ *книжн.* ≈ брóситься пúлей, со всех ног (*букв.* как пúля)

ГУЛЛА ЦВАРАБ РИГIУЧI ГІАДИН расстрóенно, отчáявшись, без надежды; ≈ сам не свой

Дун ана. Ана ургъалил керенги цIун. Дуда я къомехлъикIилан абичIо, я баркалайин дугеб киналъухъгойилан щуричIо. Ана **гулла цвараб ритIучI гIадин** тIурун. (Б. ХIажиев, Севералда бугеб дир милъиришо)

Я ушѣл. Ушѣл с тяжѣлыми мýслями. Не попро-

щёлся с тобою, не поблагодарил за всё. Ушёл без надежды снова увидеться с тобою.

ГУЛЛИДА ХИЖИМУРАД ЛЪАЛАРО не рисковать без надобности; брать хитростью; бережёного бог бережёт (букв. пұле Хаджимурад не знаком). *〈В одном из боёв знаменитый наиб Шамиля Хаджимурат, услышав свист пуль, покачнулся в седле. Один из приближённых заметил: «Как же это храбрый Хаджимурат мог показать такую слабость?» Хаджимурат ответил, что пуля-то его не знает, т. е. не отличает храброго от труса〉*

ГУЛЛИЕ КЕРЕН КЪЕЗЕ (букв. подставить пұле грудь)

1) высываться; ≈ лезть на рожон 2) погибнуть

Амма гэв гантав вуклинчо гуллие керен кьеze.

(Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Он был не так глуп, чтобы лезть на рожон.

ГУНЗАРИ БЕТЕР ирон. недалёкий человек; ≈ пустая голова (букв. тьква-голова)

ГУРЕНЖ ГИАДИН = как пивка; ≈ [пристать] как банный лист

ГУРХИЕЛ ГЪАБИЗЕ сжалиться, смилостивиться; ≈ сменить гнев на милость

ГУЧ ЛЪАЗЕ ГЪАБИЗЕ показать свою силу, власть

Ихтилат кепалъе гостиницал ран,

Гуч лъазе гъабизе гъанже квер бана.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рищарал кучІдул)

Построив гостиницы для веселья,

Силу свою стали показывать.

Гъ

ГЪАДИДАСА ТИИЧІ ЛУМИЯБ погов. Птенёц умнее вороны. ≈ Ум не в возрасте, а в голове.

ГЪАДИЦА ГЪАДИЛ БЕР БАХЪУЛАРЕБ, ГІАДАМАС ГІАДАМАСУЛ БЕР БАХЪУЛЕБ погов. Ворон ворону глаз не выключает, человек человеку — выключает.

ГЪАЛАЙ БИЧЧАЗЕ разг. (букв. полудой покрывать)

1) скрывать чьи-л. недостатки 2) подправлять что-л.

Жагъалал бакIазде гъалай биччазе,
Гъоркъапалупаби гъарзаго нильер.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Чтóбы прикрыть изъяны,
Мнóго у нас надёжных людéй.

ГЪАЛАТИ БИТИИЗАБИЗЕ испрáвить ошíбку, прóмах
Дунго вуссани, дицаги ккараб **гъалатI битIизабила**.
(Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

Ёсли я вернóсь, то испрáвлю свою ошíбку.

ГЪАЛАТИ ККЕЗЕ ошибíться, обознáться
Анкъгойй йикIана, **гъалатI ккезе** рес букIинчIо.
(П. МуртазагIалиева, Дир хъахIаб кIаз)

Бýло семь дéвушек, обознáться бýло невозмóжно.

ГЪАЛАТИ НУСГО СОНАЛДАСАГИ БИТИИЗАБИЗЕ
БЕГЪУЛЕБ *посл.* Ошíбку мóжно испрáвить дáже через
сто лет.

ГЪАЛБАЦИ ГЪЕЧIЕБ РОХЪОБ ЦИ БАСАНДУЛА *посл.*
В лесú, где нет льва, медвéдю привóлье.

ГЪАЛБАЦИДАГИ БИХЪИНЧИЯСДАГИ БИХЪУЛА-
РЕБ ЖО БУКИУНАРО *погов.* Мужчíна и лев должнý
всё вýнести.

Жакъа гъес киназего тIамулеб букIана жиндирго
ругъунаб кици: «ГъалбацIидаги бихъинчияедаги би-
хъулареб жо букIунаро». (Ф. ГIалиева, Ракъул гIе-
рекъ гъороца унаро)

Сегóдня он всем приводíл свою любíмую послó-
вицу: «Мужчíна и лев должнý всё вýнести».

ГЪАЛДИБЕР КIУДИЯВ ЧИ *пренебр.* чванлívый,
спесíвый, занóсчивый человек (*букв.* имéющий боль-
шóе седлó)

ГЪАЛДУ ГЪЕЧIЕБ ГЪОР ГIАДИН *шутл.* открытýй
настежь (*букв.* как сарáй без дверéй)

Вай тамаша, абго щиб,
Жаниб гъури багъулеб
Гъалду гъечIеб гъор гIадин,
ГъакIан кIалгун хутIанин?!

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Что за дíво, что со мной,
Как сарáй без дверéй

С открытым ртом

Остался я?!

ГЪАРА ГЪАБИЗЕ *уст.* совершить налёт, напасть на кого-л.

Сардиль гъарабашалъе **гъара гъабизе** ккола,
Гъанкъун бусада гъейгун, гъуя бачине буго.

(*М. Пусманов, Лъабго багдадурасул росу*)

Ночью надо напасть на рабыню,

Убить её и приняться за дело.

ГЪАРГЪАР БАЗЕ знобить, лихорадить

Гъаргъар базе гъабулеб,

Хлал буго черхалде щун.

(*М. Гъайирбекова, Чиклаб къварилъиялзул къиса*)

Такое состояние,

Что трясёшься как в лихорадке.

ГЪАСДА ЦИА ГЪЕЧИГО, ТЮХДА КІКІУЙ БУКІУ-НАРЕБ *погов.* Без огня в очаге нет дыма над крышей. ≈ Нет дыма без огня.

ГЪВАНЩА БУХИЗЕ *см.* гъванща чъазе

ГЪВАНЩА ККВЕЗЕ *разг.* взять за шиворот

— Къасиги нилъер хлама рокъобе бачинчлони, радалго вахъун дун гъелда хадув ина, ва гъелтие гъая гъабуралзул **гъванщаги ккун** клал клудияб гладаб ганчланда тенкезабила, — ян нахъеги махсароял-далъун жавабги къун, Хасбулатица азбаралда жаниб киса-кибего бер щвезабуна. (*XI. Хлажиев, Къун-къарабазул къурди*)

— Если и сегодня наш осёл не вернётся домой, то я отправлюсь за ним и возьмѹ за шкурку того, кто посмѣл ему сделать что-нибудь плохое, — сказа́л Хасбулат шутливым то́ном, озира́ясь вокру́г.

ГЪВАНЩА ХЪАСИЗЕ 1) = чесать в затылке; быть озадаченным *чем-л.* 2) ≈ кусать локти

...гъелзул хлисаб гъабе, нахъа **гъванща хъасизе** ккезе гурин! (*М. Сулиманов, Такъсир*)

...подума́й об э́том, как бы пото́м не пришло́сь ло́кти куса́ть!

ГЪВАНЩА ЧІВАЗЕ *прост.* (букв. по затылку бить)

1) наказа́ть 2) обобра́ть; обману́ть; ≈ залёзть в карма́н

«Гучаб ашбази́лан» нуцландаги хъван,

Гъванща чІванагури гавурас жакъа.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

«Лұчшая харчѣвня» — вѣвеска на дверяхъ,

А проклятый хозяин обобрал меня.

ГЪВАРИДАВ ЧИ умный, начитанный (букв. глубокий)
человек; ≈ светлая голова

ГЪВАРИЛЪУДЕ ВАККИЗЕ понять суть, смысл чего-л.
(букв. заглянуть в глубину)

Бокъун буго гІумрудул гъварилъуде ваккизе.
(М. АхІмадов, Сардил кагътал)

Смысл жизни мне хочется понять.

ГЪВЕЛ БАЗЕ (букв. бросить сплетню) 1) осуждать за
глазѣ, сплетничать; ≈ попасть на зубок к кому-л.
2) обвинять кого-л.

Гъвел буго дир базе гъалмагъзабазде,

ГъалбацІги рехун тун нахъ щай руссарал?

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Сегодня я виню товарищей твоихъ,

Что домой вернулись без тебя.

ГЪВЕТИ КЪАЛБАЗ ККОЛА, ГІАДАН ГЪУДУЛ-ГЪАЛ-
МАГЪЛЪИЯЛЪ ККОЛА посл. Дерево держат корни,
а человека — друзья.

ГЪВЕТИАЛДА РЕЛЪЛЪАРАБИН ПИХЪГИ БУКИУ-
НЕБ посл. На дерево похожим бывает и плод. ≈
Яблоко от яблони недалеко падает.

ГЪВЕТИГИ ГЪАБУГИГІАН тесно, неразрывно (букв.
как дерево и виноградная лоза)

Амма мунги дунги, рокъул гъугъайги,

ГъветІги гъабугигІан ратІалъуларел.

(М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул)

Навѣки связаны с тобою

Мы неразрывно узами любви.

ГЪЕЖ ГУРИЗЕ = засучить рукава, энергично при-
няться за что-л.

Гурун гъежгун гъудуласе кумек гъабизе кколеб
бакІалда гали бахъа-бахъаралъуб квалквал гъабулеб
буго. (М. Шамхалов, ГІумуруялъул дарсал)

Вместо того, чтобы засучив рукава помочь другу,
он мешает ему на каждом шагѣ.

ГЪЕЖ ЦУЙЗЕ оказывать кому-л. поддержку; ≈ под-

ста́вить [своё] плечо́ кому-л. (букв. плечом прислониться)

ГЪИЙИН КВАНАЗЕ уст. $\approx$ загреба́ть жар чужими рука́ми (букв. съесть чей-л. труд)

Нилъецадила мискинзабазул би цIцIулеб бугила, гъезул гъийин кваналеп бугила. Гъа-гъа-гъа! (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Мы, мол, пьём кровь бедняков, загреба́ем жар чужими рука́ми. Ха-ха-ха!

ГЪИРА БАЗАБИЗЕ (букв. страсть зажёчь) 1) у́силить стремлѐние к чему-л. 2) подня́ть настроѐние кому-л.

Гьель хIалтIуде жеги цикIараб гъира базабуна. (М. Темирбекова, МагIарулалъул цIар рагIараб нух)

Это ещё больше у́силило желáние трудиться

ГЪОРКЪ ККВЕЗЕ 1) удержа́ть [дѐньги] за что-л. 2) держа́ть под прила́вком (букв. внизу́)

— Ги хыхьаралъухъ дие кьолеб мухьалдаса гъоркъ кквезе букIине цо гъир цIоросорольил гIатIал кьейн гъаризе бохьун букIана, МадихIат, дуда. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

— Я хотѐл попроси́ть мешо́к кукуру́зной муки́, Мадиха́т, ты пото́м могла́ бы удержа́ть за него́.

ГЪОРКЪАН БУХЪУЛЕВ нечѐстный, лицемерный (букв. сни́зу подка́пывающий)

Бадибе рещ гъабун гъоркъан бухъулев,
ГьетI-гьетIараб рагIул чвахун цIад балев.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

В глаза́ — улы́бка, а сам лицемерен,

Ни сло́ва пра́вды не говори́т.

ГЪОРКЪАН-ТИАСАН БИЧЧАЗЕ разг. (букв. пустить сни́зу-све́рху) 1) не обраща́ть внимáния, не принима́ть бли́зко к се́рдцу 2) уступи́ть в чѐм-л.; $\approx$ ниче́го не попи́шешь

Цин битIун, цин бигъун мугъал балин аль,
Гъоркъан-тиасан биччай, баччуге дуца.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

То внизу́, то наверху́ судьбы́ колесо́,

Бли́зко к се́рдцу всё не принима́й.

ГЪОРКЪГО ХУТИЗЕ разг. (букв. внизу́ оста́ться)

1) отста́ть от кого-л. 2) оста́ться на второ́й год

ГЪОРКЪЕ РЕХИЗЕ разг. вы́бросить, вы́швырнуть куда-л. (букв. вниз бросить)

Гъекъолеб жоялъ гъоркъе рехана гъев. (XI. Гаринов, Чияр яс)

Пьянство вы́кинуло его́ за борт жи́зни.

ГЪОРКЪЧЕЛ ГЪАБИЗЕ разг. устро́ить заса́ду; ≈ поста́вить капка́н кому-л.

ГодекIанив кIиго чи кIалъазе ккаралдаса,
KiyTyHyH гъоркъчелги гъабун чIван рехула
цоцаца.

(ЦI. XIамзат, Асарал)

Е́сли дво́е поспо́рят на годекáне —

Устро́ят заса́ду, заре́жут друг дру́га.

ГЪОРЛЪАН КАНЛЪИ БИХЪУЛЕБ КАЛАМ ирон. то́нкий намёк (букв. разгово́р, уви́девший свет сн́изу)

Диде хъуллъун ятила,
Йихха-йикаяй гъарин,
Гъорлъан канлъи бихъулеб
Калам гъабудей йигей.

(ЦI. XIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

О чём так сла́дко ты поёшь,

Намёк твой то́нкий мне понятен.

ГЪОРЛЪЕ ВОСИЗЕ приви́кнуть, осво́иться (букв. вну́тръ взять)

Гъанже дунги дагъав гъорлъе восана, саназулъе
таваккал бачIана. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Тепе́рь я приви́к, с годáми стал споко́йнее.

ГЪОРЛЪЕ РАККИЗЕ дойти́ до су́ти де́ла; прони́кнуть вглубь чего-л.; ≈ смотре́ть в ко́рень (букв. вну́тръ загляну́ть)

ГЪОРЛЪЕ РАККИЧЮГО не вника́я в суть де́ла; ≈ спустя́ рукава́ (букв. не загля́дывая вну́тръ)

ГЪУГЪАБ ГЪАРАКЪ гром (букв. глухой звук)

ЦIадал гъугъай гурони

Гъугъаб гъаракъ чIвагеги.

(XI. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ)

Пусть гром греми́т лишь к дождю́,

Пусть не бу́дет гро́ма войны́.

ГЪУЛА-ТУЛАРАЛ ЖАЛ РИЦИНЕ = плести́ небы́лицы

— Къижун хутIун ватана дун,...— абун гъула-
туларал жал рицине лъугъана гъев, гъей рокъой жаний
лъалхъилародаян хъулалъ. (М. МухIамадов, Зоб цIа-
дае гъугъала)

— Я заснъл,...— нълчал он придълмывать всълкие не-
былицы, надълсясь хотъл къл-нибудь удержълть еъл.

Гъ

ГЪА БАЗЕ *высок.* = дать кълтъву; покълтъсья

КIолищ дуда гъаб Аллагъасул аяталда квер лъун,
гъа базе? (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

Можешъ ли ты покълтъсья, положъл рълку на священ-
ный Коръл?

Гъа бана лебалав дагълстанияс,

Согаб Карелиялде квералги ритIун.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

К сурълвой Карелии обратъл свой взор,

Мужественный дагестълнец покъллъся

Не сдать высотъл.

**ГЪАБИГЪАНАСУЛ ЧЕД КIУДИЯБ, ЧАНАХЪА-
НАСУЛ ГЪАН КIУДИЯБ** *погов.* У мельника — хлеб,
у охълтника — мясо.

ГЪАБИХЪ ГIАТИ ХЕНЕЗЕ (*букв.* на мельнице молълтъ
мукулъ) 1) сказълтъ что-л. 2) вмешиваться в разговор
3) $\approx$ чесълтъ языкъл, языкълм

Гъеб бакIалда лълалхъл, Галисултан, мун, гIатI
хенезе гъабихъл гъланже дунги виччан те цо.
(М. МухIамадов, Кълалбаз ккола гълветI)

Да подождъл ты, Алисултълн, дай и мне сказълтъ
слълво.

ГЪАБИХЪА ХЪАНДА ГIАДИН *ирон.* не достългнув
цели; $\approx$ несъллоно хлебълвши (*букв.* [вернълтъсья] как
пёс с мельницы)

ГЪАБИХЪЕ ЛЪИМ ТIАМИЗЕ *ирон.* угълдничать перед
кем-л., потакълтъ кому-л.; $\approx$ лить вълду на чълю-л. мель-
ницу (*букв.* провести вълду на мельницу)

Гълдалгъа Хочбарги гълчагълълун гълвун,

Ханасул гълбихъл лълм щай тIамулелъ?

(ЦІ, ХІамзат, Тіаса ришарал кучІдул)
Счита́я Хочба́ра из Гидатлі разбо́йником,
Заче́м ты ха́ну потака́ешь?

ГЪАБУНИ — БАТУЛА, БАЛАГЪАНИ — ЩОЛА *погов.*
= Кто и́щет, тот нахо́дит.

ГЪАВА-БАКЪ РЕКЪАРАБ прекра́сный со́лнечный де́нь
(*букв. со́лнце и во́здух в согла́сии*)

Цинги цо гьогьомараб, гъава-бакъ рекъараб
кьоаялъ гьалда дандчІвана чІурканаб лагаялъул, не-
дегьал, хІасратал беразул чанил бурутІ. (ГІ. Шахта-
манов, МугІалимги мутагІилги)

В прекра́сный со́лнечный де́нь она́ встрети́ла тонко-
но́гого ди́кого козле́нка с кро́ткими глаза́ми.

ГЪАВАЯЛДА КІАЛЪАЗЕ 1) разгово́ривать высо́ко-
ме́рно, надме́нно 2) говори́ть вдохнове́нно, стра́стно
(*букв. с любóвью*)

— Ле, Хочбар, мун гьедигІан гъаваялда
кІалъазе,

Лъаларев чи гурилан, — гаргадана МухІама.
(ЦІ. ХІамзат, Тіаса ришарал кучІдул)

— Не разгово́ривай высо́коме́рно, Хочба́р,
Зна́ем твои́ досто́инства, — сказа́л Мухума́.

ГЪАВАЯЛДЕ ВАХИНЕ ГЪАВИЗЕ просла́вить, воз-
вели́чить, вознесе́ти до небе́с (*букв. на во́здух под-
ня́ть*)

Халкъалъул берзукъа вортавар пакъир,
Гъаваялде вуго вахине гъавун.

(ЦІ. ХІамзат, Тіаса ришарал кучІдул)

Упа́вшего в глаза́х наро́да

Вознесе́ли тепе́рь до небе́с.

ГЪАГ ГЪАВУН ГАРГАДИЗЕ *разг.* говори́ть глупо́сти
ГЪАГЪИНИБЕ ЛЪИМ ТІЕЗЕ де́лать бесполе́зную рабо́-
ту; ≈ носі́ть во́ду решето́м

— Гъазда бицараб жо — гъагъинибе тІураб лъим
буго, — ян кІалъан ячІана хьибилалдасан гъезул
накъиталъухъ гІенеккун йикІарай Хадижат. (ГІ. Расу-
лов, Анищальул цІаялда хадур)

— Тра́титъ на них слова́ — то же, что во́ду реше-
то́м носі́тъ, — сказа́ла Хадижа́т, кото́рая слы́шала их
 разгово́р.

ГЪАЙ АХІІЗЕ *книжн.* положіть конѣц *чему-л.*; уничто-
жить *что-л.*

ХутІмаялде вахун вагІза гъабичІо,—

Гъай ахІулеб буго ругел мугъазда.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

В мечѣти не читал проповедь,

Зато уничтожаешь послѣдніе зѣрна.

ГЪАЙ КЪУЛГЪУ! *бран.* ох, дьявол!

ГЪАКІКІАН КІАЛГУН удивлѣнно, растѣрянно (*букв.*
с открытым ртом)

Радалин абуні киналго **гъакІкІан кІалалгун**,
жидерго беразда божуларого хутІана. (*ХІ. ХІажиев*,
Къункърабазул къурди)

А утром все остановились в растѣрянности, не
вѣря своим глазам.

ГЪАКІКІАН ХУТІІЗЕ *разг.* (*букв.* с раскрытым ртом
остаться) 1) удивиться; $\approx$ разинуть рот 2) прозевать,
оплошать

ГЪАЛАГАБ БАРТИ ГІАДИН неудержимо, горячо
(*букв.* как рѣзвый скакун)

КвачІида бахъун чІараб **гъалагаб барти гІадин**,
Гіурул лъимер, щай ралъад, мун речІІанхъу-
леб бугеб?

(*М. Гъайирбекова, ЧикІаб къварильтіялгул къиса*)

Как конь горячий на полном скаку,

Дитя рекі, что ты так бушуеть?

ГЪАЛБАЛ КЪАБУЛ ГЪАРИЗЕ приниматъ (встречать)
гостей

— Щиб нужер гъанир **гъалбал** гъединищ кидаго
къабул гъарулел, къватІир рагъІагойищ гъел толел?...

(*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

— У вас что, всегда так встречают гостей?...

ГЪАН ТУРАД! *бран.* окаянный! (*букв.* да сгниет [твоё]
мясо!)

ГЪАН ЦОЯВ родной, кровный (*букв.* мясом единый)

ГЪАНАЛ ВАЦЛЪИ неискренность (*букв.* мясное
братство)

Кинаб гъаб дуниал! Гъалмагълъи чадил,

Чилъи хъулухълъуль, огъ **гъанал вацлъи!**

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Что за мир! Дружба — за хлеб,
Добротá — за слúжбу... О, неискренность!

ГЪАНАЛ МИХИР ГІАДАВ толстый, полный (*букв.* как каток из мяса)

— Гіарацги кьечІого квана-гьекъезе вачІун вукІун вуго гъов гъаниве, дудаго хъахІаб мегежалъул нич гьечІолъи,— абун рагІула дов гъанал михир гІадай гІадалалда аскІов чІарав чиги. (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

— Он пришёл сюда, не имѣя ни грошá в кармане, попить-поесть, какáя наглость,— говорил седоборóдый человек, котóрый сидѣл рядом с тóчной жéнщиной.

ГЪАНАЛЬ БИЦИНЕ предчúвствовать что-л., дога́дываться о чём-л. (*букв.* мясо подсказáло)

Кварида ругъунаб эгье хъахІаб чу

Нахье бачІунареб гъаналь бицана.

(*ЧІанкІа, ТІаса* рищарал кучІдул)

Что конь мой бѣлый не вернётся,

Предчúвствовал я.

ГЪАНТА РЕКЪЕЗЕ нравиться; ≈ быть по душѣ (*букв.* желáние сбылось)

Гъаниб мажгитги кІудияб, гъаваги роцІараб, ресги гІатІидаб росуль гъанта рекъон вукІун вуго наибги гьесул нукарзабиги. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

В ётом селе с его прекрасным кли́матом наиб и его нукёры чúвствовали себя хорошó, как у себя дóма.

ГЪАРАКЪ БОРЧІИЗЕ вскрикнуть (*букв.* гóлос вёрвался)

Гъаракъ борчІизе цодагъаль хутІана, кІалдибги щокъробги цІа рекІун бугилан ккана. (*П. Муртаза-гІалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

Я чуть не вскрикнула, казалось, всё внутри горит.

ГЪАРАКЪ КЪЕЗЕ голосовáть (*букв.* гóлос отдáть)

Гъениб лъолеб букІун буго кІиго кІудияб рагІ. Цинги байбихъулеб букІун буго гъаракъ къезе. (*П. Расулов, Анищальул цІаялда хадур*)

Там стáвили два большіх сосúда. Затём начина́ли голосовáть.

ГЪАРАКЪ ЧІВАЗЕ слы́шать (*букв.* коснúться слúха)

Нужер гъаракъ чІван хадуб,

Хола дир бабул макъу.

(М. ХІажиев, ТіабигІаталъул накъишал)

Услышав ваши голосá,

Мáмочка проснётся моя.

ГЪАРДАРАВ БЕТІЕРГЪАН! *ритор.* о бóже!, о гóсподи!

Черхаль баккулареб гIадатги гъечІо,

Гъардарав бетІергъан, дун щай йижарай?

(ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул)

Чегó только не увíдишь на свёте ётом,

О бóже, зачём я родíлась?

ГЪАРДУХЪ ИНЕ *разг.* просíть мíлостыню, попрошáй-ничать

ГІисинаб тІелалъул тІанчІиги рачун,

ТІилгун гъардухъищха гъанже дун **инев?**

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Иль дóлжен я с детьмí малыми

Идті просíть мíлостыню?

ГЪАРИ КЪАБУЛ ГЪАБИЗЕ вышолнить *чью-л.* прóсьбу

Доб мехалда дида кІолароан дур **гъари къабул гъабизе.** (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Тогдá я не мог вышолнить твою прóсьбу.

ГЪАРИ КЪАБУЛ ГЪАБУНГУТИЗЕ не вышолнить *чью-л.* прóсьбу, не принáть *чей-л.* совёт

ГІадамазул **гъари къабул гъабичІел,**

КъучІби чІехъаралго, хъадарлъун ккана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Те, котóрые не вышолнили прóсьбу людéй,

Проголодавшись, стáли шёлковыми.

ГЪАРИ НАХЪ ЧІВАЗЕ отказáть *кому-л.* в прóсьбе

Берцинго абураб жо гъабулев, **гъари нахъ чІвазе** кІоларев, Къурачилав мукІурлъана гІарза хъвазе. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз).

Мягкосердечный, он никомú не мог отказáть в прóсьбе, и Курачилáв согласíлся написáть заявлéние.

ГЪАРИ-РАХЫ ГЪАБИЗЕ = благодарíть *кого-л.*

— Кив ватаниги кІваричІо эбелхвад, чІаго ватаралдаса нахъе,— ян шайихасда цебе бетІерги чІван, гъесие **гъари-рахы гъабизе** лъугъана гъей. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Всё равнó где, лишь бы был жив мой дорогóй,—

говори́ла она́, склони́вшись перед ше́йхом и благода́ря
его́.

ГЬАЦІУДА ТІУТІ ГІАДИН ≈ как ба́нный лист (*букв.*
как му́ха на ме́д)

— Гья́цІуда тІу́тІ гІади́н рекІун чІани́н нилъеда
гъавилан,— абулаан разведчиказги. (*Т. Таймасханов,*
Сардил чапар)

— Он приста́л к нам как ба́нный лист,— говори́ли
разве́дчики.

ГЬАЦІУЛ УМАТ пчёлы (*букв.* хозя́ева ме́да)

Къалда росун зузулел гья́цІул ума́т бу́кІаго,
Гъава къотІун щуго цІум щун буго гъаваялде.
(*Ф. Галиева, Борхалъи*)

Пока́ пчёлы вовсю́ жужжа́ли,

Пять орло́в прилетѣли и се́ли в доли́не.

ГЬАЦІУЛАБ МАЦІ медоточи́вый (*букв.* медо́вый)
язы́к

Гья́б гІасия́б рагъа́ль къогІ гьябу́на дур гья́цІула́б
ма́цІ. (*М. МухІамадов, РикІкладал мугІрузда*)

Эта суро́вая война́ ожесточи́ла тебѧ́ (*букв.* сде́лала
твой медо́вый язы́к го́рьким).

ГЬАЦІУЛЬ НАХ КИНИГИН (*букв.* как ма́сло в ме́дү)

1) ≈ по ду́ше 2) ≈ [ката́ться] как сы́р в ма́сле

Кинан бу́кІаниги поэ́тасул ра́кІ,

Гья́цІуль на́х кини́гин, рекъана́ гъени́б.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Что там ни говори́,

Но поэ́ту пришло́сь здесь по ду́ше.

ГЬАЦІУЛЬ ХІЕГИ, ХІАНИЛЬ РАСГИ КАМУЛАРО

посл. В ме́дү воск, а в сы́ре волосо́к найдѣ́тся. ≈ В семье́
не без уро́да.

Гья́цІуль хІе́ги, хІани́ль расги́

Ка́муларин абу́ла,

Кина́бго рахъ ре́къарав чи́

Къана́гІатги ву́кІунаро́.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Говоря́т, в семье́ не без уро́да,

Нет челове́ка без недоста́тков.

ГЬАЦІУЛЬЕ ЦІАМ БАЗЕ испор́титъ, расстро́ить что-л.

(*букв.* в ме́д соль сы́пать)

Гьал багларал шайтлабаз щибунги тезехъин гьечю-
ха гьацIулъе цIам бачIого, цIамда борохъ безабичIого.
(М. МухIамадов, Зоб цIадае гьугьала)

Эти красные дьяволята хотят во что бы то ни
стало испортить всё дело.

ГЪЕКИ ККВЕЗЕ запыхаться (букв. одышку сдержать)

Лъимал гIедегIун жиде-жидер бакIалде рекерана
ва къапезарулаго бералгун, гъеки кквезе кIоларого,
Мариям Шабановнаялъухъ ралагьун чIана. (ГI. Расу-
лов, Анищалъул цIаялда хадур)

Дети разбежались по своим местам и, хлопая гла-
зами, не в силах сдержать одышку, смотрели на
Мариям Шабановну.

ГЪЕКЪАРАБ ЖО РЕКИНЕ опьянеть; $\approx$ ударить в
голову (букв. выпитое пристало)

Гьесул абуни гъекъараб жоги рекIун, мацI бабадизе
лъугьана. (М. МухIамадов, Бакъдасел)

Вино ударило ему в голову, и язык его стал за-
плетаться.

ГЪЕКЪЕЛ ГЪУИНЛЪИЗЕ разг. пристратиться к спирт-
ному

ГЪЕРСИЛ КЪВАЧИА разг. вун, лжец, обманщик (букв.
мешок вранья)

— Гадамалищ гъалилан,
Гъерсазул къучIби ругин! —
Къасиго шагьарги тун
Шишилики мегIер гирана.

(Адалло, ГодекIан)

— Да разве ж это люди?

Все лжецы! —

И ночью же, покинув город,

Перевалил он за Шишилик-гору.

ГЪЕРСИЛ ХIАТИАЛ ХIЕДУЛ посл. Нogi у лжи воско-
вые, $\approx$ На лжи далеко не уедешь.

ГЪЕЧИОГО ГIОЛАРЕВ необходимый, полезный, нужный
— Диргиха яц,— ян абунa Гашураца.— ЦохIо
нильее гуревги районлъего гьечIого гIоларев чи
вукIана гьев. (М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

— И мне очень жалко его,— сказала Ашурá.—
Не только нам, но и всему району он был нужен.

ГЫН РЕХИЗЕ пленить, заморозить *кого-л.* (*букв.* силки
поставить)

Чалухал бераз нилъей,

Чан нухаль **гын рехараб?**

(Ф. Галиева, МугІрузул закон)

Ско́лько раз пленя́ли нас

Игривые глаза́?

ГЫНАЛ РАКІ *поэт.* искреннее се́рдце

Дир глазизаб **гынал ракІ,**

Гябе дие цо жаваб,

Щайзе мун рахь рекІараб

Тагьи гІадин кІанцІолеб?

(Ф. Галиева, МугІрузул закон)

Се́рдце искреннее моё,

Отвѣть мне,

Отчего́ ты ра́достно

Прыгаешь в груди́?

ГЫНАЛЬ ККУРАБ МИККИ ГІАДИН не находя́ себе́
ме́ста (*букв.* как голу́бка в силка́х)

Балагье дир Хадижатие гІодизабулеб бугебин дос
доб, абун гІамал кІодолъизе бачІунаан ПатІинал ва
гьеб чагрил гьаркьихъе, **гыналь ккураб микки гІадин,**
рагьида сверун, тІад юссун тІавап гябулей ясалъухъи
балагьун. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Как он заставляет пла́кать чагүр *〈музыкальный
инструмент〉* для моёй Хадижа́т, ду́мала с го́рдостью
Пати́на, гля́дя на дочь, кото́рая не находи́ла себе́
ме́ста: то сидѣла печа́льно, то ходи́ла озабо́ченно по
ве́ранде.

ГЫР БОРХИЗЕ *разг.* оказа́ть по́мощь, подде́ржку
кому-л. (*букв.* подня́ть мешо́к)

ГЫР ТІАДЕ ККЕЗЕ 1) взвалить на плѣчи непосильную
но́шу 2) перенести́ го́ре, беду́ (*букв.* под мешо́к попа́сть)

ХІамабагьадурлъи баччулебилан,

Баччизе кІолареб **ккана гыр тІаде.**

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Ду́мая, что геро́йство соверша́ют,

Взвали́ли на плѣчи сли́шком тяжѣлую но́шу.

ГЫРИХЪ ХЪВАДИЗЕ занима́ться перево́зкой зерна́
на ослáх (*букв.* за мешко́м ходи́ть)

Гърихъ хъвадизедай хъулалда вугев,—
Хъалбал рагъ-рагъараб гъегъ гладинаб дун?
(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал асарал)

Мне ль думать о перевозке зерна,

Когда я похож на корзину с дырявыми боками?

ГЪИТИНАБ ГАНЧИЦАГИ КІУДИЯБ ГАМАЧИ
БЕКУЛЕБ *погов.* И ма́ленький ка́мень разби́вает боль-
шой. ≈ Ка́пля ка́мень то́чит.

ГЪИТИНАБ ГЪОРКЪАН БИЧЧАЙ, КІУДИЯБ ТІА-
САН БИЧЧАЙ *погов.* Не де́лай из му́хи сло́на (букв.
ма́ленькое пу́стї снїзу, большо́е — swepxy).

ГЪИТИНАБ ГЮШТЮЦА КІУДИЯБ ГЪВЕТИ КЪО-
ТІУЛЕБ *посл.* И ма́ленький топо́р ру́бит большо́е де-
рево.

ГЪИТИНАБГИ КЮЧОН ТУН, КІУДИЯЛДЕ ВОР-
ТУТЕ *погов.* Не сде́лав ма́леньких дел, не бе́рїсь за
больши́е.

ГЪИТИНАЛЪУЛ БИЦУНЕСДА КІУДИЯБ БИХЪУ-
ЛАРЕБ *посл.* Кто гово́рит о ма́лом, не ви́дит большо́го.
≈ За дере́вьями не ви́деть ле́са.

ГЪОБО БАЗЕ БАКІ КЪВАРИГИНЕ *ирон.* нужда́ть-
ся в че́м-л. (букв. и́скать ме́сто для пострóйки ме́ль-
ницы)

— ТіокІабги дуге гъобо базе бакІиш къваригІа-
раб? — абун мекълъана Хъараев. (М. Сулиманов,
Такъсир)

— В чём ты ещё нужда́ешься, чего́ тебё не хва-
таёт? — сказа́л обїдчиво Кара́ев.

ГЪОБОГЪУН БАЗЕ разру́шить, уничто́жить; ≈ сровня́ть
с землёй (букв. распаха́ть)

Чанги гучаб шагъар гъобогъун банин...

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Ско́лько больши́х разру́шили городóв...

ГЪОБОЛ ЦИН КВАНАЗАВЕ, КАЛАМ ХАДУБ ГЪАБЕ
погов. Го́стя снача́ла накормі́, зате́м бесе́ду с ним
веді́.

ГЪОБОЛАСДА БИЧІЧИЗЕ КУСИЦА КАТИДЕХУН
БИЦУНЕБ ГІАДИН *ирон.* намека́я (букв. как без-
боро́дый гово́рит ко́шке, что́бы по́нял го́сть)

Гьоболасда бичІчи́зе кусица катидехун бицунѣб
гІадин, бакка-бахъи гьабуниги гІола гьей больоналъе...
(М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ)

Этой сви́ньѣ достáточно тóлько наме́кнۇть...

ГЬОБОЛЪИ БАЗЕ побывáть в гостѣх

ГЬОГЪЕН ЧІВАЗЕ коснۇться *кого-чего-л.*, затрóнуть
кого-что-л.

МагІарул руччабаз баччанщиналъул,

ТІинай магІарулай, **гьогъен чІвагеги**.

(М. Гьайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Пусть тебѣ нѣ коснѣтся, горя́нка,

То, что переж́или жѣнщины гор.

ГЬОД КЪУЛИЗЕ сгóрбиться, постарѣть (*букв.* хребѣт
согнۇлся)

ГЬОДОРАБ ГВАНГВАРА *ирон.* = пустѣя голова́

— Дур гІадаб **гьодораб гвангвара** бугин мугІали-
масул гьуждузда гІадинищ дуда кколеб? (ГІ. Расулов,
Анищалъул цІаялда хадур)

— Ты дۇмаешь, что у уч́ителя такѣя пустѣя голова́,
как у тебѣ?

ГЬОДОРАЛ РАГІАБИ пустѣе разгово́ры, слова́

— Гьел **гьодорал рагІаби** рикІклад те, Зубайир,
дуца. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гьугъала)

— Ты оста́вь э́ти пустѣе разгово́ры, Зубайир.

ГЬОЙ ГІАДИН *разг.* ≈ нап́ившись в до́ску, в дым
(*букв.* как соба́ка)

КІиявго **гьой гІадин** гьекъон вуго. (ГІ. Хачалов,
Рихъуларел лъалкІал)

Оба бы́ли пѣяны́ в стѣлку.

ГЬОЙДА КІАЛДИБЕ ТІИЛ БЕГЪИЗЕ вѣ́заться за опа́с-
ное де́ло; ≈ игра́ть с огнѣм (*букв.* сۇнۇть па́лку соба́ке
в пасть)

— Гьведул кІалдибе тІил бегъуге,— ян вукІунаан
дир эмен. (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул кьурди)

— Не игра́й с огнѣм,— говори́л мой оте́ц.

ГЬОКО ГЬОРКЪА ГІАДЕ ГИРУЛЕБ МЕХ періо́д
вѣзѣния; ≈ дела́ идۇт в го́ру (*букв.* вре́мя, когдѣ
арба́ кáтится сн́изу вверх)

Доб букІана битІун Арбулил **гьоко гьоркъа гІаде**
гирулеб мех. (М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал)

Это было как раз тогда, когда дела у Арбули шли в гору.

ГЪОКО НАХЪЕ ГИРИЗЕ *книжн.* потерпѣть неудачу (*букв.* арба катится назад)

ГЪОРКЪОБ БАКІ ХВЕЗЕ поссориться, порвать связи, испортить отношенія (*букв.* место посередине испортить)

ТалихІ-рохелалда чи данделъани,
ЖахІдаялъ гъабула **гъоркъоб бакІ хвезе.**

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул*)

Если люди для счастья сойдутся,
Зависть испортит отношенія меж ними.

ГЪОРКЪОБ БУГЕБ КЪО БИХХИЗАБИЗЕ мешать кому-л.; ≈ ставить рога́тки (*букв.* соединяющий [их] мост разрушить)

Гьелъие захІматго буго жиндирго яс Аймеседаги гьелъул рекІелав, гъадигІан хІалимав Назимидаги **гъоркъоб бугеб къо биххизабизе.** (*М. Шамхалов. Гадамал руго Гадамал*)

Ей приходилось нелегко́, она́ не хотѣла мешать счастьемъ своей дочери Аймесе и её возлюбленному Назиму.

ГЪОРКЪОБ ЖО БАЗЕ (или **ЛЪЕЗЕ**) поспорить с кем-л. на что-л.; биться об закладъ (*букв.* положить что-л. посередине)

Гьедин батани рачІаха **гъоркъоб жо базе**; мун йитІун ятани дица гъабила дуца абураб жо, дун витІун ватани гІазаналагъ, цо гІадлу дица дуеги гъабилаха. (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

Давай поспорим: если права́ будешь ты, я сдѣлаю то, что сказа́л, если же пра́в буду я, то берегись!

ГЪОРКЪОБ КЪВАЧИА БАЗЕ вмешиваться в разговоръ (*букв.* посередине мешок повѣсить)

ГЪОРКЪОБ ЛЪЕЗЕ обсуждать что-л.; совѣтоваться с кем-л. (*букв.* в середину положить)

ГЪОРКЪОБ РАГИИ РЕЧІЧИЗАБИЗЕ вставитъ слово, вмешаться в разговоръ (*букв.* в середину слово выпалить)

ЦІакъ бокъулаан харбида **гъоркъоб рагІи речІчиза-**

бизе, аваданал лъугъа-бахъиназул бицине. (Т. Тай-масханов, Сардил чапар)

Емѹ очень хотѣлось вмѣшаться, встáвить хотъ слóво, поговорить о том, о сѣм.

ГЪОРКЪОБ РАКЪА РЕХИЗЕ разг. мешáть; ≈ вставлять пáлки в колёса (букв. в середину брóсить кость)

Дие мун йокъула, рикъарал нухаз

Ракъа буго рехун нильедеа **гъоркъоб**.

(ГІ. МахІамад, ЦІадулал ракІал)

Я люблю тебѹ, но прóпастъ меж на́ми

Мешáет нам с тобо́й соединиться.

ГЪОРКЪОБ ТЕЗЕ (букв. в серединѣ оста́вить) 1) опу-стить, пропу́стить 2) забы́ть, оста́вить без внимáния

ГЪОРКЪОВ КЪОТИЗАВИЗЕ переби́ть кого-л.; по-мешáть кому-л.

— Гъелеха, гъеб буго бихъинчиясул рагІи,— ян гъев **гъоркъов къотІизавуна** Мансурица. (ГІ. Расулов, Анищалхул цІаялда хадур)

— Вот э́то слóво мужчи́ны,— переби́л его́ Мансу́р.

ГЪОРКЪОВ ЧІВАЗАВИЗЕ (букв. в середину брóсить)

1) обсужда́ть, упоминáть о ком-л. 2) вмѣшиваться во что-л.

Корохъ букІа, лъадахъ букІа, базаркъоялде къва-тІие яхъараб мехаль букІа кІиго рагІи рехизе кканиги, Бахтикаца жиндирго вас ГІалибег **гъоркъов чІвазави-чІого** толароан. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Где бы ни было, у колóдца ли, в воскресѣнье на базáре ли, Бахтикá при кáждом удобном слúчае упоминáла о своём сы́не Алибѣге.

ГЪОРКЪОСА КЪОТИЧІОГО непрерýвно; неразрýвно
ГЪОРОДА БАДИРЕ ИНЕ идти́ прóтив течѣния, идти́ прóтив вѣтра (букв. в глаза́ вѣтру)

ГІурус хІалтІухъабаз бицана гъезда,

Гъороде бадире балагъун **ине**.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Рúсские рабóчие научи́ли их

Плыть прóтив течѣния.

ГЪОРОДА ХАДУВ ИНЕ плыть по течѣнию, идти́ по лінии наимѣньшего сопроти́вления (букв. за вѣтром идти́)

ГЪОРОДАХЪ ИНЕ *ирон.* пропасть, исчезнуть; ≈ как вѣтром сдѣло (*букв.* по вѣтру идти)

Адабияталъул къалам кквелилан,
КъотIараб инсул пал **гъородахъ ана.**

(*ЦI. XIамзат, ТIаса рицарал асарал*)

Мечтá отцá писателем стать

Исчѣзла, не оставив следá.

ГЪОРОЕ БИЧЧАЗЕ 1) = бросать на вѣтер 2) ≈ пропускать мимо ушей

Амма Зубайирица рагIичIеб ххвел гъабун, **гъорое биччалеб** букIана гъеб къватIул хабар. (*М. МухIаматов, Зоб цIадае гъугъала*)

Зубайр пропускал мимо ушей эти сплѣтни.

ГЪОРОЛ ГЪОБО *разг.* вертопрах (*букв.* ветрянáя мельница)

ГЪОРОХЪ ВОСИЗАВИЗЕ разрушить, уничтожить; ≈ разнести в пух и прах (*букв.* на вѣтер поднять)

Больницаялдеги йитIичIого рокъоб лъимер гъабун-леб бугеблъи гъелда лъан букIарабани дун **гъорохъ восизавилаан** Занирхаца. (*П. МуртазагIалиева, Дир хъахIаб кIаз*)

Если бы Занирхá узнала, что я не отправил жену в роддом, а оставил дома, она бы разнесла меня в пух и прах.

ГЪОРОЦА ТIАМАХ ГIАДИН *разг.* = как вѣтром сдѣло

Гъороца тIамах гIадин росун ана гъал рокъоса къватIире. (*ГI. Расулов. Аницалъул цIаялда хадур*)

Их как бѣдто вѣтром сдѣло из комнаты.

ГЪОЦЮГИ НАХГИ КИНИГИН *разг.* дружно; ≈ душа в душу (*букв.* как мѣд и маслo)

Чанго сонал ана гъелдаса нахъе,

ГъоцЮ-нах кинигин руго рос-лъади.

(*Р. XIамзатов, ТIаса рицарал кучIдул*)

Многo утеклó с тех пор воды,

Душá в душy муж с женой живут.

ГЪУДУЛЛЪИ ККВЕЗЕ завести дружбу с кем-л.

ЛъикIаб **гъудуллъи кквезе**

Гъунар буго дир ГIалил.

(*XI. ХIабибов, Недегъаб гъими*)

Заводить крѣпкую дру́жбу

Умѣет мой Али́.

ГЪУЖРА ГЪАБИЗЕ *уст.* переселя́ться куда-л.

Нечон вуго, Зугъра, **гъужра гъабизе**,

Къочлой газа чѣварав умумузул вас

Апарагльиялъухъ кѣвеларо кьезе.

(III. ХІамзат, Тіаса ришарал кучІдул)

Сты́дно мне, Зухра́, переселя́ться,

Быть пришѣльцем в чужихъ кра́яхъ.

ГЪУЖУМАЛЬ ИНЕ = иди́ в ата́ку, наступа́ть

ЗахІматал рагъаздаса хадуб Львов шагъарги эркен
гъабун, полк **гъужумаль ана** Висла щулалъабазде.

(XI. Гари́пов, Чияр яс)

После жесто́ких боѣв, освободи́в Львов, полк нача́л
наступа́ть по направле́нию к Вісле.

ГЪУИНАБ ГАРГАР (или **ХАБАР**) приятный (букв.
сла́дкий) разгово́р; ра́достная весть

КІудадаги Петрови́чги столалда нахъа гІодорги
чІун, чайги гьекъолога **гъуинаб харбида** руго.

(М. МухІама́дов, Икъбал)

Сидя за столо́м, де́душка и Петро́вич пи́ли чай и
вели́ приятную бесе́ду.

ГЪУКЪАРАБ ЖО ГЪУИНАБ *погов.* Запрѣтны́й плод
(букв. вещь) сла́док.

ГЪУЛАК ГІАДИН не́жно, ти́хо (букв. как лю́льку [ка-
ча́ть])

Гъураз кѣбикІула **гъулак гІадин** гьѣб,

ГІораз, лъараз гьельгий рачуна бакънал.

(GI. Дага́нов, ХъахІилаб расалъи)

Ве́тры его́ не́жно кача́ют,

Ре́ки ему́ пе́сни пою́т.

ГЪУЛИЯБ МАРГЪАЛ *поэт.* драгоце́нный же́мчуг

ГЪУМЕР БУКІКІУН недово́льно (букв. ли́цо сморщив)

Гъудул нагагъ духъе гьобол вачІани,

Мун **гъумерги букІкІун** гьесда кІалъаге.

(XI. Гъазимирзо́ев, Чундузул сухъмахъ)

Друг, если к тебе́ пу́тник сту́чится,

Ты недово́льством его́ не встреча́й.

ГЪУМЕР ГЪЕЧІО стыди́ться кого-че́го-л.; не зна́ть куда́
глаза́ деть (букв. лица́ нет)

Дица щибъ гъабилебъ гъабъ дунялалда?! —

Гъумер гъечю чияхъ балагъизе дир.

(*Р. Хамзатов. Таса ришарал кучидул*)

Какъ жить мнѣ на бѣломъ свѣтѣ?! —

Стыжусь я людямъ въ глаза смотрѣть.

ГЪУМЕР РОЦИНАБИЗЕ придать лицу радужное выражение (*букв. лицо прояснить*)

Гъал асклоре шведал мугалимас бигъа гъабун хлетеге биччан, **гъумер роцинабизе** хларакат бахъана. (*Г. Шахтманов, Мугалимги мутагилги*)

При ихъ приближении учитель [медресѣ] спокойно вытянулъ ногу и постарался придать своему лицу радужное выражение.

ГЪУМЕР ХЪАХІГО, ХЪАЛ БАЦЦІАДГО ≈ подобру-поздорову (*букв. пока лицо бѣлое и кожа толстая*)

Мун, гьудулав чи, **гъумер хъахІго, хъал баццІадго** гъаниса нахъе унъ лъикІ. (*М. Мухаматов, ГьитІнава гьокочи*)

Шѣл бы ты отсюда, милъ человекъ, подобру-поздорову.

ГЪУМЕР ЧІВАЗЕ дать пощечину (*букв. по лицу ударить*)

Дица гъесул **гъумер чІвана**. (*Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро*)

Я далъ ему пощечину.

ГЪУМЕРХЪАХІЛЪИ ГЪАБИЗЕ сдѣлать доброе дѣло (*букв. лицо бѣлымъ*)

ГЪУНКІУСИДА ЧІЕЗЕ сидѣть на корточкахъ

ГЪУРАЦА ККВЕЗЕ схватить радикулитъ (*букв. вѣтеръ*)

БатІаго ТІайибида тІадаб жодай букІана,
БакІал магъалги раччун, **гъураца кквезе** ккани.
(*Ц. Хамзат, Таса ришарал кучидул*)

Видно, Тайибъ перестарался,

И его радикулитъ прихватилъ.

ГЪУРИ КЪАРИЯСУЛ ХІАЛТІИ ХІАЛАКЪАБ посл.

Где много словъ, тамъ мало делъ (*букв. у кого вѣтеръ толстый, а работа худая*)

ГЪУРИ ЧІВАЧІОГО ПУЧИ БАГЪАРУЛАРЕБ посл.

Безъ вѣтра и соломинка не колыхнется. ≈ Нетъ дыма безъ огня.

ГЪУРМАДА КЪЕХЪ ХХЕЗЕ надѣтъ маску (*букв.* на лицо овчѣну); лицемѣрить

Рекѣлъ щин бугониги, гадамал ругелъул гъурма-
да хІалимаб къехъ ххезе росасул бугеб гъунар лъалаан
гІицІго ХІалиматиде. (*П. МуртазагІалиева, Дир*
хъахІаб кІаз)

Однѣ Халимѣтъ знѣла про способность мѣжа на
лю́дях надева́тъ маску доброду́шия.

ГЪУРМАДЕ ЦІА БАХИНЕ покрасне́тъ; бро́ситъ в жар
(*букв.* на лице́ огонь появи́лся)

Гъесие хІухъел цѣазе захІмалъана. РакІ хехлъана.
Гъурмаде цІа бахана. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Емѣ ста́ло трудно дыша́тъ, се́рдце заби́лось. Его́
бро́сило в жар.

ГЪУРМАДУЛ ХАТІ выраже́ние (*букв.* по́черк) лица́

Дуда гъурмадул хатІ цѣализе кІвани,

Рекѣл кІалгІабиги ричІизе кІола.

(*З. ХІажиев, Дир рекѣл асарал*)

Е́сли суме́ешь разгада́тъ выраже́ние лица́,

Разгада́ешь и то, что творѣ́тся в душе́.

ГЪУРМАХЪ БАЛАГЪИЧІОГО = невзира́я на лица́

ГІ

ГІАБДАЛАСЕ ГІАБДАЛ ВОКЪУЛА, ГІАКЪИЛАСЕ

ГІАКЪИЛ ВОКЪУЛА *посл.* Дура́к дурака́ лю́бит, а
у́мный у́много. ≈ Рыба́к рыбака́ ви́дит изда́лека.

ГІАБДАЛАСУЛ ГІЕЧ ГІАДИН *ирон.* ≈ ни за что́, ни
про что́; зря, напрасно (*букв.* как [бессле́дно] про-
па́вшее я́блоко дурака́)

Ургъила, борцина, цІала, цІалдираби кирехун гье-
тІулелали хал гъабун тІамила щибаб гали. Гурони гІаб-
даласул гІеч гІадин гьоркъов ина дун гъаб чияр ракъал-
да. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Подума́ю, всё взвѣшу, рассчита́ю ка́ждый шаг, а то
пропаду́ я ни за́ что, ни про́ что на э́той чужби́не.

ГІАБДАЛАСУЛ — ЗАР, ГІАКЪИЛАСУЛ — КІАЛ *по-*
гов. У глѣ́пного — кула́к, у у́много — язы́к.

ГІАДАДА БИЦАРАБ РАГІИ, ГІАДАДА РЕХАРАБ

ЧИОР погов. Слово, сказанное зря — попусту выпущенная стрела.

ГІАДАДА КЪАД разг. = средь бела дня

Гъасда ккана гІадада къад жив хъамал гъавунилан... (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

У него́ было такое ощущение, что его́ ограбили средь бела дня...

ГІАДАЛ НАХ головной мозг

ГІАДАЛАБ ХАБАР разг. глупость, бессмыслица

Гъес абуна гІадалал харбал тун цо бакІалда чІайилан, вас аравго гІадин тІад вуссунги вачІинилан, гъитІинав чи гурилан. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Он сказа́л, что́бы не говори́ли глупостей; сын как ушёл, так и вернётся, не маленький.

ГІАДАЛЬ ЖО БАЗЕ вылететь из головы (букв. по голове ударить)

Я мун лъаралдаса, лъарагІай бика,
Лъараб гІелмуялда гІадалъ жо бана.

(ГІ. МахІамад, КучІдул)

Краса́вица, как тебя́ я повстреча́л,

Всё из головы́ вылетело моёй.

ГІАДАЛЬ МАГІ ЧІВАЗЕГІАНГИ неприятно; ≈ не по душе́ (букв. будто гвоздь в голову вбить)

Доб сордоаялъ вас росулъе вачІарав мехальги,
гІадалъ магІ чІвазегІанги бокъичІо дие гъеб.
(Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Мне было неприятно ещё тогда́, когда́ он пришёл к нам на празднование дня рождения сына́.

ГІАДАЛЬ ТІИЛ КЪАБУРАБ ГІАДИН резко, внезапно (букв. будто палкой по голове ударили)

ГІадалъ тІил къабураб гІадин тІуркІана ХІайдар.
(М. Шамхалов, ГІадамал руго гІадамал)

Гайдáр внезапно вздрóгнул.

ГІАДАМАЗДА ГІАДЛЪИЗЕ удивить (ошара́шить) людей

Росдаца рагІи тарав ГІамирханил васасда,
Хочбарица зар къаби гІадлъана гІадамазда.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Люде́й ошара́шила пощёчина,

Что дал Хочб́ар сы́ну Амирха́на.

ГІАДАМАЗЕ КВЕШЕЗЕ де́лать напереко́р, вопреки́ все́му́ (*букв. назло́ лю́дям*)

Ди́ца гьоб **гІадамазе квешезе** абуна, ди́да аскІоса нахъе айи́лан. (*М. Мухамадов, ГьитІинав гьоко-чи*)

Я э́то сказа́ла назло́ все́м, что́б ты отоше́л от мене́я.

ГІАДАМАЗУЛ КІАЛАЛ РУКЪИЗЕ *разг.* заста́вить молча́ть; $\approx$ заткну́ть рот кому́-л. (*букв. заши́ть лю́дям рот*)

— Дуни вуцІухІун чІелаан, ди́да цІакъ лъала вуцІухІун чІезе, ал **гІадамазул кІалал рукъизе** мунго вахъаха,— ян къвалалъ надалдаса гІетІги бацІунаго къватІиве лъугъун ана гьев. (*Ф. Гіалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

— Я-то бу́ду молча́ть, я уме́ю молча́ть, но заста́вь замолча́ть люде́й,— вытира́я пот со лба рукаво́м, он вы́шел.

ГІАДАМАЛ ХВАРАЛЪУВ ХВЕЗЕГИ ВАС ВУКІИН ТАЛИХІ *посл.* Сча́стье име́ть сы́на, да́же е́сли он по-ги́бнет там, где лю́ди погиба́ют.

ГІАДАМАЛ ХОЛА, БАХІАРЧИ ДАИМ ЧІАГО ВУКІУ-НА *посл.* Лю́ди умира́ют, а геро́й ве́чно живо́й.

ГІАДАМАЛЪЕ ВАХЪИНЕ 1) $\approx$ вы́йти в лю́ди 2) $\approx$ вы́йти в свет

ГІАДАН ГІАДАМАСЕ — МАТІУ *погов.* Чело́век чело-ве́ку — зёркало.

ГІАДАН ЛЪАЗЕ ККАНИ, ЦІАМУЛ ПУД ЦАДАХЪ КВНАЗЕ ККОЛА *посл.* Что́б узна́ть чело́века, на́до пуд со́ли с ним съе́сть.

ГІАДАН ЛЪУГЪИНЕ ста́ть [досто́йным] чело́веком

Це́его хвана Гыматил **гІадан лъугъине** бокъарай кІодо. (*Т. Таймасханов, Къисаби ва харбал*)

Давно́ умерла́ бабу́шка, кото́рая мечта́ла, что́бы Гимба́т стал чело́веком.

ГІАДАНАХ ГЪАЛУЛЕБ ХІАЛ си́льная жара́; $\approx$ мозги́ пла́вятся (*букв. кипя́т*)

Дуе бокъун буго́ха гьадинги хІанчІилги **гІаданах гьалулеб хІалалъ** гьелегъун бугеб мехаль, хутІа-

хутIаравги вагIаризавуларищ дун гьалгьилан гьикъизе.
(М. МухIамадов, ГьитIинав гьокочи)

Сейчас, когда так жарко, что и у птицы мозг кипит, ты спрашиваешь, не заставит ли она <девушка> меня ещё больше покраснеть.

ГIАДАНИ БЕРАЛ то же, что гIаданул берал

ГIАДАНЛЪИ БИЧИЗЕ продавать честь и достоинство
(букв. человечность)

Амма гьанже гIадаб гIасияб даран

ГIаданлЪи бичулеб дида бихъчиЮ.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Не видел я подобной грешной торговли,

Когда продают честь и достоинство.

ГIАДАНЛЪИ ГЪАБИЗЕ оказывать гостеприимство, уважение; пригласить в гости (букв. человечность проявить)

Гьанжеса вачIарав мехалъ лгьикIаб гIаданлЪи гъабизе ккела гьесие. (Ф. ГIалиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Надо будет пригласить его домой, когда приедет в следующий раз.

ГIАДАНЛЪИ ЦIУНИЗЕ сохранять достоинство

Халкъалде гьоркъове вахъиналдего

МагIарул гIаданлЪи цIунизе гъабе.

(З. ХIажиев, ХъахIилаб экран)

Прежде чем выйти в люди,

Научись достоинство своё сохранять.

ГIАДАНУЛ БЕРАЛ поэт. очи ясные

Халкъ гIажиз гъабулей гIадан ятидал,

ГIаданул беразул низам бихана.

(ЧIанкIа, ТIаса рищарал кучIдул)

Я увидел женщину дивной красоты,

И очи мои ясные потеряли покой.

ГIАДАТ МЕРХЪИНЕ преступить обычай, традицию
(букв. адат растоптать)

Баркала, Урузмаг, баркала, кIодо,

КIвана дуда согIаб гIадат мерхъине.

(М. Сулиманов, Апараг)

Спасибо, бабушка, спасибо, Урузмаг,

Сумела ты обычай жестокий преступить.

ГІАДАТАЗУЛ ЖУЛ книжн. «Метла́ адато́в» (ЦІ. ХІамзат) *〈название первой книги Гамзата Цадасы, обозначававшее пути «выметания» из новой жизни старых, вредных адатов〉*

ГІАДАХЪ БОСИЗЕ обрати́ть внима́ние; приня́ть к све́дению

ГІАДЛУ БИЛЬЛЪАНХЪИЗАБИЗЕ = наводи́ть по́рядок

Гьенив вищулев вукІун вуго щибаб росуль **гІадлу билъанхъизабизе** 50 рекІарав. (ГІ. ХІажиев, Салатавалъул партизанал)

Выбира́ли 50 вса́дников, что́бы навести́ по́рядок в ка́ждом селе́.

ГІАДЛУ БИХХИЗЕ внесе́ти сумя́тицу (*букв.* по́рядок разру́шить)

Гишкъу-гъавайилан гьал гІадамаца,

ГІадлу биххун буго дуниялалъул.

(*MaxImud*, Асарал)

О любви́ и стра́сти ны́нче то́лько гово́рят,
И в ми́ре царі́т беспо́рядок.

ГІАДЛУ ГЪАБИЗЕ = наводи́ть по́рядок

— Гелаха гьал руччаби **гІадлу гъабизе** бихъиналги гьечІого хутІани, дуниял бегуниса бахъила гъаз. (М. *МухІамадов*, Лъукъарал кьураби)

— Ёсли позво́лить же́нщинам наводи́ть по́рядок, то о́ни мо́гут переверну́ть весь мир.

ГІАДЛУ ХВАРАВ невоспита́нный, те́мный (*букв.* по́рядок наруша́ющий)

РикІкІунге магІарулав

ГІадлу хварав чийилан.

(ХІ. *Гъазимирзоев*, Чундузул сухъмахъ)

Не счита́йте го́рца

Невоспита́нным челове́ком.

ГІАДЛУ ХВЕЗЕ ГЪАБИЗЕ = наруша́ть по́рядок, дисципли́ну

Цониги магІарулас **гІадлу хвезе гъабун**,

Гьесда рагІи абулев гІакъилав судияв мун.

(ГІ. М. *Галиев*, ЦІваби кенчІелел руго)

Ёсли хоть о́дин го́рец нару́шит по́рядок,

Ты — судья́, призыва́ющий его́ к отве́ту.

ГІАДЛУ ЦІУНИЗЕ = соблюдать порядок; наводить порядок

— Дица нужеда гьоркьоб **гІадлу цІунизе** буго,
Ціяб кьагІидаялгул кьанун букІине буго.
(М. Гусманов, Лъабго багдадурасул росу)

— Я средь вас порядок наведу
И новыѣ законы создам для вас.

ГІАДЛУ-НИЗАМАЛДЕ АХІИЗЕ призвать к порядку, к ответу

Ва кьотІи ккун букІана, радал кванан хадуб пионеротрядги данде бакларун, такьсирчагІазе диван гьабизе, **гІадлу-низамалде ахІизе**. (ГІ. Расулов, Анищалгул цІаялда хадур)

Было решено после завтрака собрать пионерский отряд и призвать виновников к ответу.

ГІАД-ХОЧІ ГЬАБИЗЕ 1) насмехаться; поднимать на смех 2) не принимать всерьёз

Радал ахІи бан нижеда тІаде вачІарав районалгул прокурор ГІабдулгІазизида дица бицана ккараб жо, гьес дир рагІи **гІад-хочіе гьабуна** ва дие хІинкьи кьуна. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Утром я рассказывал всё как было районному прокурору Абдулазизу, но он не принял мои слова всерьёз и стал мне угрожать.

ГІАЖАИБЛЫ ГЬАБИЗЕ разг. удивляться, восторгаться (букв. изумление делать)

Гьесул хІелхІедиги, щибаб хІалуциналда гьоркьосан гьесда ворчІизе кІвараб куцги — гьеб **гІажаиблы гьабизе** ккараб жо букІана. (М. МухІамадов, Лъукьарал кьураби)

Его подхалимство, способность всегда выходить сухим из воды были предметом удивления.

ГІАЖАЛ БАЛАГЬИЗЕ книжн. 1) = искать смерти 2) ≈ покончить с собой, наложить на себя руки

— БатІайиса гьеб букІарабани, диде бугеб божилы загьир гьабун гьаб рукьоб дуца абурал рагІабакьа нечарай дида диго **гІажал балагьизе** кІвелаан. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

— Если бы это было не так, и мне не под силу было

пережить то, что ты мне сказа́л, я бы нашла́ в себе́
си́лы покончи́ть с собо́й.

ГІАЖАЛ БОСИЗЕ *книжн.* умереть; ≈ уйти́ из жи́зни
(*букв.* смерть взять)

ЧанцІулха ургъулеб, гъоркъеги кІанцІун
Къурул **гІажал босун**, гІасилъун хвезе.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал асарал)

Ско́лько раз ду́мала я в отча́янии:

Умереть, что ли, мне, бро́сившись со скалы́?

ГІАЖАЛ ГЪАЯВ! *бран.* = чтоб тебе́ пу́сто бы́ло!, чтоб
тебя́ смерть взяла́!

ГІАЖАЛ ЩВАЯВ! *то же, что гІажал гъаяв!*

ГІАЖАЛАЛДЕ БАДИЙ ГЫМИЗЕ не боя́ться сме́рти
(*букв.* улыба́ться сме́рти в глаза́)

ГІажалалде бадий гыми гурони,
ХІелараб жо досул рагІунго гъечІо.

(ХІ. Гъазимирзоев, Вехъасул бакънал)

О нём зна́ли то́лько одно́:

Что сме́рти он не боя́лся ничу́ть.

ГІАЖАЛАЛДЕ ГЪАРАБ ГЪЕДУ ГОХІДЕ БАХУНЕ-
БИЛА *погов.* Воро́на, и́щущая сме́рть, сади́тся на
го́рку.

ГІАЖАЛАЛДЕ ГЪЕЗЕ = быть на гра́ни сме́рти

ГІАЗАБ ЧІАМИЧІОГО, МУРАДАЛДЕ ЩОЛАРЕЛ
посл. Не помучившись — не дойдёшь до це́ли. ≈ Без
труда́ не вы́нешь [и] ры́бку из пруда́.

ГІАЗАБ-ГІАКЪУБА ЧІАМИЗАБИЗЕ подве́ргнуть пы́т-
кам (*букв.* заста́вить жева́ть муче́ния)

ГІАЗАБ-ГІАКЪУБА ЧІАМИЗЕ выно́сить (*букв.* жева́ть)
тя́готы, муче́ния

ГІАЙ КЪУЛГЪУ! *бран.* ах, дья́вол!

ГІАЙИБ БАЛАГЫЗЕ иска́ть недоста́тки у кого́-л.,
придира́ться к кому́-л.

Дир гІагарал рачІина чІаголъи гъечІин абун,
Дир гІайиб балагызе, багъанаби хъирщизе.

(Ф. ГІалиева, Борхалъи)

И придут мо́й родны́е лишь за тем,

Чтоб недоста́тки мо́й иска́ть.

ГІАЙИБ БАЦЦІИНЕ скры́ть (*букв.* вы́чистить) не-
доста́тки; обелі́ть кого́-л.

ГІАЙИБ ГЪАБИЗЕ (или **ЧІВАЗЕ**) обвинять кого-л., осудить кого-л.

Цализе дица дуге кколеб гелмуяли гьоб гуроб.
Гайиб гьабуге! (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Не этому я тебя должен был учить. Не вини!

ГІАЙИБАЛЪУЛ БЕТІЕР виновник чего-л. (букв. головá вины)

ДагІба-къецги балеб цо дида буго,
Гайибалъул бетІер дун вугев гладин.

(З. Хіажиев, ХъахІааб экран)

Меня же ещё и ругают,

Будто виновник всего — это я.

ГІАКА ЧІЕГІЕРАБ БУГОНИГИ РАХЪ ХЪАХІАБ БУКІУНА посл. И чёрная корова даёт белое молоко.

ГІАКСАЛДА ККЕЗЕ ошибиться (букв. получить наоборót)

ХІакъаб жо буго гьелъул **ГІаксалда ккезе** бегьиги.
Дица гьединаб хІасил гьабуга дидаго бихъаралда рекъон. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІааб кІаз).

Может выйти и наоборót. Я сужу по своему опыту.

ГІАКЪИЛАСДА МАЛЪЕ, ГІАБДАЛ ГУРОНИ ВУХУТЕ погов. Умногу учй, бей только дуракá.

ГІАКЪЛУ БИХХИЗЕ (букв. ум растерять) 1) растеряться 2) потерять покой

Пашманлъи лъаларо, рохел лъаларо,
Биххун буго жакъа **ясалъул ГІакълу**.

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

То ли радость, то ли грусть,

Девушка сегодня потеряла покой.

ГІАКЪЛУ ГЪАРЕ, БОЦИН ГЪАРУТЕ погов. Проси ум, а не богатство.

ГІАКЪЛУ ГЪЕЧІЕВ несознательный; недалёкий, глупый (букв. умá не имеющий)

ГІакълу гьечІев гьитІинав чияс дицаги толароан доб мехалъ хІанчІи,— ян байбихъана ГІумардадаца.
(Ф. Гіалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро)

Когда я был ещё маленьким и несознательным, я тоже мучил птиц,— начал Омардада.

ГІАКЪЛУ ДАНД БАЗЕ посовѣтоваться, созвѣтъ совѣтъ
(букв. умы собрать)

Цояб хабараль гьел рохизарула,

Цогияль къваридго къулизарула.

Щибалъул хІакъалъуль **гІакълу** данде бан,
Дунялалъул пикру гъабун кІалъала.

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Нóвость однá рáдует их,

Другáя огорчáет.

И, посовѣтовавшись, все вмѣсте

Дúмают обо всѣх.

ГІАКЪЛУ КЪЕЗЕ = дать совѣтъ, посовѣтовать

Дида ккун букІана сундул хІакъалъуль бицен
гъабуниги дуда бичІилилан, дие **гІакълу къезе** духъа
бажарилилан. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб
кІаз)

Я дúмала, что ты поймёшь меня и сумеешь дать
мне совѣтъ.

ГІАКЪЛУ СВЕРИЗЕ разг. $\approx$ сходѣть с умá, выживáть
из умá (букв. рассу́док поверну́лся)

Гъезда кколеб букІана гъав жидер гъобол цоцинав
гъагльун, **гІакълу сверунцин** гуродай лъугъун вугеван.
(Ф. ГІалиева, ГІаданлгъиялъул къо)

Онѣ подúмали, что у их гóстя вдруг ум за рáзум
зашёл.

ГІАКЪЛУЯЛДАСА ИНЕ 1) $\approx$ сойтѣ с умá, вы́жить из
умá 2) потерѣть сознáние

ГІАКЪЛУЯЛЪУЛ РАЛЪАД ўмница; $\approx$ свѣтлая головá,
умá палáта (букв. мóре умá)

ГІАКЪУБА КЪУЛЧІИЗЕ мучѣться, страдáть (букв.
глотáть мучѣния)

Чан **гІакъуба къулчІун** араб эхебе,

Эзул унти буго дир ургъибе ккун.

(ЧІанкІа, ТІаса ришарал кучІдул)

Скóлько мучѣний, страдáя, я вы́нес,

Неизлечѣмо болёл от них.

ГІАКЪУБА КЪЕЗЕ пытáть, мучѣть *кого-л.*; издевáться
над кем-л.

ГІАКІА АХІИЗЕ сзывáть на сход (букв. прокричáть
[с минарѣта] объявлѣние)

ГІАКІА БАХЪИЗЕ *книжн.* взимать пѣни; штрафовать
кого-л.

ГІАКІА ГЪЕЧІЕБ КІАЛ *ирон. (букв. неоштрафован-
ный рот) 1) болтун 2) злословіе*

— Дурго гъеб **гІакІа гъечІеб кІалалъ** дудегоги
росасдеги цІалеб балагъ лъалеб бугищ дуда?!
(*М. МухІамадов, Къалбаз ккола гъветІ*)

— Ты представляешь, какую беду ты можешь на-
кликать на себя и мужа своей болтовней?!

ГІАЛАМ СВЕРИЗЕ *обойти всех (букв. мир)*

ГІАМАЛ ККВЕЗЕ *разг. ≈ держать себя в руках (букв.
характер держать)*

— **ГІамал кквезе** лъайилан,—

Лъазе гъабуна дида.

(*М. Гъайирбекова, ЧІикІаб къварилтъиялъул къиса*)

— Держи себя в руках,—

Предупредили меня.

ГІАМАЛ КІОДОЛЪИЗЕ *заважничать, загордиться;
≈ задира́ть нос*

Лъимал сверун ракларанагІан, **ГІамал кІодолъун**
лъугъунаан ХІалимги. (*М. МухІамадов, КІудадал*
гІанса)

Чем больше вокруг него собиралось детей, тем
выше Халим задира́л нос.

ГІАМАЛ РЕКЪЕЗАБИЗЕ *≈ найти общий язык (букв.
ладить характерами)*

Гъесухъа бажарулаан гытІиназдаги чІахІияздаги
гІамал рекъезабизе. (*ХІ. ХІажиев, КвартІил кІутІи*)

Он находил общий язык и с маленькими, и со
взрослыми.

ГІАМАЛ ТЕЗЕ *оставить [дурную] привычку*

— Гъеб **гІамал тезе** заман швана дуге, гъалмагъ
Дарбиш. (*М. Сулиманов, ТІаса ришарал*)

— Пора оставить эту привычку, товарищ Дарбиш.

ГІАМАЛ ХВАРАВ *капризный, своенравный, неужив-
чивый (букв. характер испорченный)*

— Гогъав ва **гІамал хварав** вукІине гъечІо дир
Алик. (*ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди*)

— Мой Алик не будет своенравным и избалован-
ным.

ГІАМАЛАЛДА ХАДУВ ГЪЕЗЕ *разг. понять чей-л. характер*

Живго аллагъги **гъолев** ватиларо гьал ясазул **гІамалалда хадув.** (*М. Шамхалов, Гумруялъул дарсал*)

Сам Аллах не разберётся в характере этих девушек.

ГІАММАБ МАЦІ = общий язык

Гъезда батун букІана **гІаммаб мацІ**, гІахьалаб букІана гъез гъабулебиш. (*Г. Таймасханов, Сардил чапар*)

Онѝ нашлі́ общий язык, общим было и их дело.

ГІАНКІ ЛЪАЛКІИД ХВАРАБИЛА, МОКЪОКЪ КІАЛУД ХВАРАБИЛА *погов.* Зайц попался по следам своим, а куропатка — по голосу.

ГІАНКІИДА ГІАРАДА РЕЧІЧІУТЕ, ЧІОТІОДА ХВАЛЧЕН КЪАБУТЕ *погов.* Не пали по зайцу из пушки, не руби блоху саблей.

ГІАНКІИЛ РАКІ *ирон.* = заячья душа, трусливый человек

— ГІанкІил буго яц, дур **ракІ**,— ан семулей йикІана гьей диде. (*Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро*)

— Заячья у тебя душа,— ругала она меня.

ГІАНКІИЛ РАКІ БУГЕВ трусливый (*букв. имеющий сердце зайца*)

ГІАНСИТІЕ КЪУЛАРАВ старый, беспомощный (*букв. на палку опирающийся*)

ГІанситІе къуларай херай эбелги

Дир хабар къваригІун къотІной чІун йиго.

(*ХІ. Гъазимирзоев, Чундузул сухьмахъ*)

Старая добрая мама

На крыльце ожидает вестей от меня.

ГІАНТАВ ВАЛЪАГИ! *бран.* дурной пусть сгинет!

Гъаб хабар рагІидал, ГІарцумегІеров,

«ГІантав вал'аги!» — ян ун вуго вортун.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса-рицарал кучІдул*)

Услышав эту весть, Арцумеэров

Убежал, крикнув: «Дурной пусть сгинет!»

ГІАНЧІАБ ЗАМАНА *книжн.* молодость, беззаботное время

Дун глащикълъанагІан тІурун уна гьєб
ТІогьол гІолохъанлѣи, **гІанчІаб замана.**

(Ф. ГІалиева, МугІрузул закон)

Всѣ быстрѣй и быстрѣй уходитъ вдаль
Беззаботная молодость моя.

ГІАРАБ ЦІАЛИЗЕ *книжн.* изучать (букв. читать) арабский языкъ

Инсул вацІалас Гиничукъ росдал мажгитал-
де **гІараб цІализе** кьурав ЦІадаса ХІамзатица лъазабу-
леб буго гІелмуялтъул бальголѣиги гІумрудул бакІлѣиги.

(ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Гамзат Цадаса, отправленный дядей в Гиничутль
изучать арабский языкъ в мѣстной мечѣти, изучаетъ
тайны науки и познаётъ тяготы жизни.

ГІАРАКЪИ ЧЕХЪ *ирон.* алкогѣлик, пьянчуга (букв. брѣуха водки)

— ГІумар, **гІаракъи чехъ** вуго дур гьудул,
Мехтун ккун ватана литраги рехун.

(З. ХІажиев, Дир сайигъат)

— Омар, твой друг пьянчуга,
Валялся пьяным, выпив литр.

ГІАРАС МАЙДАН 1) *рел.* мѣсто (букв. плѣщадь)
светопреставлѣния 2) жѣркое мѣсто

ГІАРАЦ ЖО ГУРО, ЖИВГО, ЧИ ВУКІИНЕ ККОЛА
погов. Дѣньги — ничтѣ, человекѣм надо быть.

ГІАРАЦ ХЪАЗЕ *книжн.* мотать, транжирить (букв. сѣять) дѣньги

ГІАРЗА БАХЪИЗЕ жаловаться, сетовать на что-л.

Цѣ кѣоялъ хъизаналь **гІарза бахъана**,
ГІанхрица хуриб жо толеб гьечІилан.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

В одѣн прекраснѣй день пожаловалась женѣ,
Что хомѣяк уничтожаетъ всѣ полѣ.

ГІАРЗА КЪЕЗЕ жаловаться на кого-л.

— Дун ургъана, — йилан байбихъана гьес,
БатичІѣ ихтияр хъван **гІарза кьезе.**

(Адалло, Наслабаз наслабахъе)

— Я подумал,— начал он,
Ведь нет разрешения подать жалобу.

ГІАРЦУЛ КЪЕР *поэт.* серебряный луч
Радал бакъул чІоразги
ЧІвала гьелда **гІарцул къер.**

(М. ХІажиев, КъагІрил тІегь)

Ранним утром солнце
Серебряным касается его лучом.

ГІАРЦУЛ ЧВАНТА ЦІУРАВ *книж.* богатый, состоя-
тельный (*букв.* с карманом, набитым деньгами)

Цогидав бечедасе, чахъаби гІемерасе,
ГІарцул чванта цІурасе, цІа гъасда сунаресе.
(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Отдали за богатого её,
У него отары овёц
И огонь в очаге не гаснет.

ГІАРШ ГІАДИН ХАЛАТАБ МАЦІ $\approx$ длинный (*букв.*
как верёвка) язык

— Цоги нухаль дуца дурго гьеб **гІарш гІадаб**
халатаб мацІ хІапдезе биччани,— ян абуна ахІдон
Багъжатица,— дица дур гьеб багІарараб маххги цви-
забун бежизе бугеб. (Ф. ГІалиева, ГІаданлгьялгул
къо)

— Если ты ещё раз распустишь свой длинный
язык,— крикнула Багжат,— я вырву его с корнем калё-
ным железом.

ГІАРШАЛДЕ ВАХИНЕ *уст.* сделать карьеру (*букв.* в
небёсной выси оказаться)

ГІАСИЛЪУН ХВЕЗЕ *книжн.* совершить самоубийство
(*букв.* недозволенной смертью умереть)

ГІАСРУ КІИ БИКЪИЗЕ стоять на рубеже веков
Гьелдаса кІицул дун кІудияв гІуна,
ГІасру кІи бикъараб, къурде вахана.

(М. Сулиманов, Апараг)

С тех пор я старше стал
И стою на рубеже веков.

ГІАТІГИ БУТІГИ ГІАДИН *поэт.* вместе, дружно, не-
разрывно (*букв.* как лук и тетива)

ГІАХЪАЛЛЪИ ГЪАБИЗЕ принять участие в чём-л.

...инсаналгул рохел-пашманлгьи жиндиего **гІа-**

хьал гьабизе хІадурай Зинаида Николаевна ясалъухъ кІвар кьун гІенекана. (ГІ. М. ГІалшев, Дир захІмат — дир талихІ)

...готовая разделить горести всех людей, Зинаида Николаевна внимательно выслушала девушку.

ГІАШИЛТІА МАНТАШ ГІАДИН (или **КИНИГИН**) фольк. беззаботно, свободно (букв. как Манташ в Ашильтá) *⟨Манташ был сыном состоятельных родителей. Даже зимой он ходил в одной шелковой рубашке. Когда люди предлагали ему одеться потеплее, Манташ отвечал, что из-за трёх месяцев зимы он не откажется от своей привычки. И эта привычка отправила его, не достигшего и сорока лет, на тот свет.⟩*

Гьеб мехаль Хадижат хинаб печрукъой
ЙикІана ГІашилтІа Манташ кинигин.

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

В это время Хадижат в натопленной комнате
Чувствовал себя как Манташ в Ашильтá.

ГІЕБЕДЕ ВИТІУН разг. гордо (букв. выткнувшись вперёд)

ГІЕБЕДЕ ЧІВАЗЕ книжн. прилечь; ≈ отправиться на боковую

Гьедин хІисабалда нильер СагІаду,
Сумка къаданиб лъун гІебеде чІвана.

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Подума́в немно́го, наш Сааду́,
Подложив́ су́мку под го́лову, приле́г.

ГІЕДЕГІАРАБ ЛЪИМ РАЛЪДАХЪЕ ЩОЛАРО посл.

Быстрая вода́ до моря́ не дохо́дит. ≈ Поспеши́шь —
люде́й насмеши́шь.

— ГіедегІараб лъим ралъдахъе щоларин, дун
лъелго ина,— ян жаваб кьуна Париханица. (Ф. ГІалше-
ва, Ракьул Гіерекъ гьороца унаро)

— Быстрая вода́ до моря́ не дохо́дит, я пойду́
пешко́м,— сказа́ла Париха́н.

ГІЕЛ ЦОЯЛ ровесники, сверстники (букв. одного поко-
лѣния)

Гіенекке, Гіолохъаби,
ЧІварал, арал, гІел цоял.

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Слúшайте, юноши,
Мёртвые ушédшие свёрстники.

ГІЕЛМУДУЛ РАЛЪАД *ритор.* свéточ; ≈ свётлая голо-
ва́ (*букв.* мо́ре знáний)

Замана глúцарав гѣлмудул ралъад,
Лъарги мукъсанлъана мун къаникъ лъедал.
(*Чіанклá, Тіаса* рищарал кучІдул)

Свéточ нáших дней,
Дáже рéчка обмелéла, как тебá не стáло.

ГІЕМЕР ГІАКЪУБА ЧІАМУРАВ перенёсший мно́го
мучéний, трúдностей

**ГІЕМЕР КІАЛЪАЙ — ГІАРАЦ БАТАНИ, КІАЛЪА-
ЧІОГО ЧІЕЙ — МЕСЕД БУГО** *посл.* Сло́во — серебрó,
молча́ние — зóлото.

**ГІЕМЕР ЛЪАДАХЪ АНИ, ЛЪАДАЛ ГІЕРЕТІ БЕКУ-
ЛА** *погов.* Повáдился кувші́н по́ воду ходи́ть, тут е́му
и го́лову сложи́ть.

ГІЕМЕР ЛЪАЙ, ДАГЪ КІАЛЪАЙ *посл.* Мно́го знай,
ма́ло говори́.

**ГІЕМЕР МЕХ БАРАСДА ГУРЕБИЛА ЛЪАЛЕБ, ГІЕ-
МЕР БИХЪАРАСДАЙИЛА** *посл.* Не тот знаёт, кто
до́лго жил, а тот, кто мно́го ви́дел.

ГІЕМЕРАБ ЧЕД ЧІАМИЗЕ мно́го узнáть; до́лго жить
(*букв.* мно́го хлéба съестъ)

— Дов вуго гѣмераб жоги бихъарав, гѣмераб
чедги чіамурав, чіагояв большевикги вихъарав чи,—
ян Хъарагишче жавабги къун, цо кІиги хъатиниве
хъегІана ХанмухІама. (*XI. ХІажиев, Къункърабазул*
къурди)

— Э́то челове́к, ко́торый мно́го ви́дел и мно́го слы́-
шал, челове́к, ко́торый ви́дел живо́го большевика́,—
отвётил Ханмагомéд Харагішу и пока́шлял в ку-
ла́к.

ГІЕТІ ТІЕЗЕ *разг.* мно́го рабóтать; труди́ться в по́те
лица́ (*букв.* пролива́ть пот)

Гъез дуге гІоло гѣмераб гІетІ тІуна ва борхичІого
хІалтІана мун бечед гъавизелъун. (*XI. ХІажиев, Къун-
кърабазул къурди*)

Мно́го по́та о́ни про́лили ра́ди тебá, чтоб сдéлать
тебá богáтым.

ПІЕТІ ТІОЛЕЛ СОНАЛ трудное время, трудные годы
(*букв. потом политые годы*)

Гьел кирго рукІана тІоцереселлун
Нильер захІматалъул гІетІ тІолел соназ.

(ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалтъи)

В те трудные годы

Онї были первыми вездѣ.

ПІЕТІ-РАТІАЛДА ГЪОРЛЬ ТІЕРХЪУН весь в поту,
обливаясь потом

Дида данде чІвана гъежда бугъунги лъун, чоца
гІадин хІухъелги цІалаго, гІетІ-ратІалда гъорль тІер-
хъун вачІунев ГІумардада. (Ф. ГІалиева, Ракъул гІе-
рекъ гъороца унаро)

Я встрѣтила Омардадѣ с лопатой на плечѣ; он
тяжелѣ дышал и был весь в поту.

ПІЕЧУДЕ АРАЛЪУСА ХВАЖА ГІАДИН фольк. ≈ не-
солоно хлебавши; с пустыми руками (*букв. вернѣться*
как Хважѣ) <который ходил за яблоками>

Къаси Болъихъеги щун,

Шишаги гІодоб чІехъон,

ГІечуде аралъуса

Хважа гІадин вуссана.

(ЦІ. ХІамзат, ГІаса ришарал кучІдул)

Дойдѣ нѣчью до Бѣтлиха,

Лишївшїсь бутылки,

Вернулсѣ с пустыми руками

Он домої.

ПІЕЧУЛ ГЪОТІОДЕГИ ЯХУН, ГЕНИ ЧІВАЗЕ ≈ по-
пастъ впросѣк; лезть не в своѣ дѣло (*букв. лезть на*
яблоню и сбивѣть груши)

— ГІечул гъотІодеги яхун, гени чІвалей йикІуна
мун даим, дуда хъвалеб жоялъул бицунев чигІаги
шиввугев? (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

— Вѣчно ты лѣзешъ не в своѣ дѣло, рѣзве тебѣ
касѣется ѣтот разговѣр?

ГІИ ГЪЕЧІЕСУЛ ГЪАН ДАГЪАБ, ХІАМА ГЪЕЧІЕСУЛ
ЦІУЛ ДАГЪАБ погов. Где нет овѣц, там мяса мало,
где нет ослѣ — дров мало.

ГІИ КЪАЗЕ пускатъ (*букв. запиратъ*) овѣц (*напр. на вы-*
гон)

Хаслихъе тлошел бакларараб мехаль хур, яги харибакІ безн гъабизе гІоло, къаси-къаси **гІи къалев** гІадат букІана бакъдасезул. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

Осенью, когда с полѣй убирали весь урожай, бакдінцы пускали овец на поля, чтобы унавозить почву.

ГІИ ЦІУНИЗЕ БАЦІ ТОГЕ, ЯС ЦІУНИЗЕ ВАС ТОГЕ *посл.* Не ставь волка сторожить овец, не оставляй парня стеречь девушку.

ГІИБРАТ БОСИЗЕ *уст.* братъ примѣр с кого-л.

Пайда щиб гъеб къояль ГІумар вихичІес

ГІибрат босизе бакІ дида лъаларо.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Кто Омара в тот день не видел,

С кого примѣр возьмѣт, не знаю я.

ГІИДРА КВАРАБ КЪЕГІЕР ГІАДИН *поэт.* вѣсело, живо, радостно (*букв.* как ягненок, поевший весеннюю зелень)

ГІИН БАЗЕ *разг.* прислушиваться, обратить внимание; ≈ наострѣть уши

Сабуралда кочІохъанасухъ **гІин бан** вукІана ГІашилтІаса Къурбанги. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Курбан из Ашильта внимательно слушал певца.

ГІИН КЪУН *разг.* прислушиваясь, внимательно (*букв.* ухо отдав)

Амма мун гъабсагІат нахъе кланцІани,

БецІал гІадагазде **гІин къун** юссани...

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Но если ты отступишься сейчас,

Прислушавшись к старым адатам...

ГІИН КЪУРИЗЕ *разг.* (*букв.* ухо крутитъ) 1) наказать; ≈ намылить шею 2) обуздать

Гъалагал гІоразул **гІундулги къурун**

ГІанлъун къурабигин къоял руго лъун.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Обуздав буйные реки,

Через скалы проложили мосты.

ГІИН ТІАМИЗЕ *то же, что гІин базе*

ГИНДА БАКИАВ *книжн.* тугóй (*букв.* тяжёлый) на́
ухо; ≈ медвѣдь на́ ухо наступи́л

ГИНДА МЕС БАКЪВАЗАБИЗЕ надоеда́ть, пристава́ть;
≈ морóчить го́лову

ГИНДА НАХЪА ЖО БАЗЕ *книжн.* наказа́ть

ГИНДА НАХЪЕ КИАЛ ЩУН ра́достно, ве́село, рот до
уше́й

— ...лъала, гинда нахъе кИАлги щун велъулев дур
суратги буго,— ян жаваб къуна херас. (*М. МухАмадов,*
Бакъдасел)

— ...знаём, ви́дели и твою́ фотогра́фию, рот до
уше́й от удово́льствия,— сказа́л стари́к.

ГИНДА ТИАЛА БАЗЕ оглуши́ть кого-л.

Цо пуланаб къоялъ къалъул гIужалда

Гинда тIала бараб гъаракъ бахъана.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

В по́лдень одно́го из дней

Оглуши́л гром си́лой своёй.

ГИНДА ЧИВАЗЕ услы́шать (*букв.* у́ха косну́ться)

Хъурмузде рортулел гъабзазул хIапи

Сордо рогъинегIан гинда чIвалаан...

(*М. ХIажиев, ТIабигIаталъул накъишал*)

Лай голо́дных соба́к

Слы́шен до са́мого утра́...

ГИНДЕ КВАЧИ БЕГЪИЗЕ прислу́шаться к кому-л.;
≈ вня́ть го́лосу ра́зума (*букв.* руко́й потяну́ться)

Росас кигIан МухАмадида гIайиб чIвагейин, гъев
гIантав вас гурилан бицаниги, гинде квачI бегъизе
чIечIо гъей. (*Б. ХIажиев, Севералда бугеб дир милъир-*
шо)

Ско́лько бы муж ни объясня́л, что Магомѣд хоро́-
ший па́рень, она́ и слы́шать не хоте́ла.

ГИНКЪАЙ БАХIАРАЙ *ирон.* глуха́я тетѣря (*букв.* не-
ве́ста)

ГИНКЪАЛ ХХВЕЛАЛ ГЪАРИЗЕ *разг.* притворя́ться
незна́ющим, непонима́ющим (*букв.* глуховáтый вид
де́лать)

Пурцаби кваналев ГIабдурахIимги

Гинкъал ххвелал гъарун къватIив вахъинчIо...

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул*)

Абдурахим сидел и молча ел,

Сделав вид, что не слышит, и не вышел...

ГИСИНАБ БАКЪАНАЛДА спокойно, неторопливо
(букв. потихоньку напевая)

ГИСИНАБ ГІЕЛ діти, младшіе, ма́ленькіе (букв.
младшее поколѣние)

Ниж, дагъаб **гІисинаб гІел**, цо чІваданалъул къада-
да тІад гІодорги чІун, гъеб авадаанаб сухІматалъухъ
ралагъун рукІана. (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къур-
ди)

Мы, ма́ленькіе, взобравшісь на стѣну одного дво-
ра, смотрѣли на это весѣлье.

ГИИЦІАБ ГЪЕРЕСИ книжн. неприкрытая ложь

ГИИЩКЪУДУЛ ГАМА поэт. любовь, страсть (букв. ко-
рабль страсти)

Бахчиларо, гъудул, рекІел тІиналда
Духъ **гІищкъудул гама** гочунѣб буго.

(Ш. МухІамадов, Инсухъльи)

Не скрою, друг мой, в глубинѣ душѣ

Любовь, что стремится к тебѣ.

ГИИЩКЪУДУЛ КОР поэт. огонь любви, страсти (букв.
печь страсти)

Гъанже **гІищкъудул кор** буго каранда,

Ва гІедегІун вуго цІараб гІужалде.

(ГІ. Даганов, ГІинтІи тІегъалеб гІуж)

Горит страсти огонь в груди моѣй,

Спешу я к любимой навстрѣчу.

ГИИЩКЪУЛ ГЪВЕТИ БАКЪВАЗЕ иссякнуть (букв. дре-
во любви высохло)

ТІогъол риидалги бакъ кинан щолеб,

Бакъван буго **гІищкъул гІолохъанаб гъветІ.**

(Ф. ГІалиева, МагІарул бакънал)

Не согреет меня солнце лѣтнее,

Высохло древо моѣй любви.

ГИИЩКЪУЛ ЛАХІЗАТ ГІАДИН как миг любви, счастья

Ана рии **гІищкъул цо лахІзат гІадин**,

ГІедегІун кодоса боржараб хІинчІлъун.

(ГІ. Даганов, ГІинтІи тІегъалеб гІуж)

Как миг любви промелькнуло лѣто,

Ушло и не оставило следá.

ГПИЩКЪУЯЛЪУЛ КЪВАЧІА ЧІЕХЪЕЗЕ признаться
в чём-л.; ≈ излить душу (букв. мешок страстей опорожнить)

Дица чанцІулго къасд гъабуна, гъесие кинабго
ракІ рагъун бицине, берцинго дирго **гпищкъуялълул
къвачіа чіехъезе**. (Ф. Галиева, Гаданлъиялълул къо)

Я нѣсколько раз пробовала открыть ему свою
душу, рассказать о своей любви.

ГЮДОБ ЛЪЕЗЕ забыть, предать забвению (букв. на
землю положить)

Каранде рухІ шведал дуца шураараб

Шуго-анлъго рагІи **гюдоб лъеларо**.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Слова, что сказала ты мне перед смертью,

Я не забуду никогда.

ГЮДОБЕ БУССИНАБИЗЕ успокоить кого-л. (букв.
на землю вернуть)

КигІан лъикІаб бицаниги дояркаялда гъеб **гюдобе
буссинабизе** кІолеб букІинчІо. (ГІ. М. Галиев, Дир
захІмат — дир талихІ)

Что бы ни говорила, как ни старалась доярка,
не могла успокоить её *〈корову〉*.

ГЮДОБЕ РЕХУГЕ, ГЮДОСА БОСЕ посл. Не бросай
на землю, а подбирай с неё.

ГЮДОВ ЧІВАЗЕ отчаяться; опуститься (букв. на землю
лечь)

Гъедин **гюдов чІван**, чІаголъи хун, гІумруялдаса
хъул къотІун, къваридго, пашманго вуссана Темир-
Хан-Шуравеги Хизри. (М. МухІамадов, Зоб цІадае
гъугъала)

Вот так отчаявшись, опустошённый и печальный,
потеряв вкус жизни, вернулся Хизрі в Темирхан-
Шуру.

ГЮДОВЕ ЦІАРАВ тяжёлый на подъѐм, лѣный (букв.
к земле склоняющийся)

Дица ячараб мехаль чоцагІан жо баччизе къуват
букІаниги, дагъай радал яхъине хІинцай, **гюдое цІарай**
йикІана. (Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гъороца уна-
ро)

Когда я женился на ней, она была здоровая, хотя

не любіла рано вставать, и была тяжела на подъём.
ПІОДО-ЗОДОБ ЦУРАБ огромный, громадный, большой
(букв. упирающийся в землю и в небо)

Піодо-зодоб цураб буго балеб бакІ,
БахІарзал ахІараб ва ударняб.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Большая ударная стройка,
И едут туда лишь сильные.

ПІОДО-ЗОДОЙ КІКІВИНЕ исчезнуть бесследно; ≈ как
сквозь землю провалиться (букв. раствориться в земле
и в небесах)

ПІОДОЙ БЕТІЕР КЪУЛИЗЕ склониться; склонить
(букв. к земле) голову

Амма багІараб тіегь харилъан баккун,
Піодой бетІер къулун, къваридго буго.

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Но цветок печально головку склонил
И не радуется солнцу яркому.

ПІОДОЙ ВИЧЧАЗЕ (букв. вниз спуститься) 1) sníкнутъ
2) прийти в себя

ЦикІкІаразухъ гІин-бер тіамичІелщинал
Піохол жо лъугІидал піодой риччана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул)

Те, кто посмели ослушаться старших,
Снікли, когда кончилась еда.

ПІОЛЕЙ ЖО подросток; юная девушка (букв. растущее существо)

ПІОМО БОРЛЪИЗЕ бездельничать; ≈ бить баклұши,
гонять лодыря (букв. втыкать [спицу] в моток).

Гъабизе жо тіагІун гІомо борлұлез
Гъабулеб гІаданлѣи буго гъаб нужой.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул)

Кто бил баклұши до сих пор,

Такой оказывают вам приём достойный.

ПІОНКІКІОЛ КЕТУ ГЪАБУГЕ, КАТИЛ ГЪАЛБАЦІ
ГЪАБУГЕ посл. Не делай из мыши кошку, а из кошки
льва. ≈ Делать из мухи слона.

ПІОР БАКЪУЛЬ РИКЪИ ГІАДИН одиноко, заброшенно
(букв. как рукав реки)

Гъав хутІана живго цохІо, хутІана гІор бакъуль

рикьи гІадин янгъизго, гъаримго. (Т. Таймасханов,
Къисаби ва харбал)

Теперь он остался беспомощный и совсем один, как
одинокое стоящее дерево.

ГИОР БАХУН ИНЕ покинуть *кого-л.*

Мунилан угдилей дунги гъадин тун,

Гюр бахун арав дуй талихІ къеладай?

(Аваразул халкъияб лирика)

Зачем ты покинул меня,

И будешь ли счастлив вдаль от меня?

ГИОР БАХУН ХАДУБ КЪО ЩАЙ *погов.* Зачем мост,
когда реку уже перешёл.

ГИОР ЩВЕДАЛ ЦІУЛ БАХЪЕ *посл.* Собирай дрова,
пока река разлилась. ≈ Куй железо, пока горячо.

Гюр щведал щвараб цІул бахьи гурони,

Нахъияв чиясул ургъел кколари.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул)

Куй железо, пока горячо,

Что тебе за дело до других.

ГИОРКЪ ККВЕЗЕ держать в руках (*букв.* за рукоятку);
держать в страхе

Къисматалъул гІоркъги ккун, гІадилзаби жалилан,
гІантал залимзабаз зурун букІана тІалъи. (ГІ. Шахта-
манов, МугІалимги мутагІилги)

Жестокие деспоты, считая себя вершителями судьбы,
держали в страхе весь округ.

ГИОРКЪИХЪА БОРЧИЗЕ выйти за рамки *чего-л.*, рас-
поясаться (*букв.* соскочить с ручки)

ГИОРЛЪУН ЧВАХИЗЕ течь рекой

Биччанте гъеб гьудулъи

Ракъалда тІегъан ине,

Гьелъул гъарзаяб нигІмат

Гюрлъун тІаде **чвахизе.**

(ХІ. Гъазимирзоев, Вехъасул бакънал)

Пусть дружба эта

Расцветает на земле,

И пусть радость от неё

Потечёт рекой.

ГИОРХЪИ БАХИНЕ = перейти границу; ≈ перегнуть
палку

ГЮРЦИЕН КЪИНЛЪИЗЕ ≈ родиться в сорочке (букв. мул ожеребился)

ГЮРЦИ ГЪЕЧИЕБ БЕР ирон. жадина (букв. ненасытный глаз)

ГЮЖ БАЗЕ разг. поставить (букв. повесить) метку

— Къеглер хъвезе биччалареб батани, нужер **гЮж-гІаги базе** ккелаха алда,— нахьойги нус къватІибе бахъана гъас. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

— Если не разрешаєте рѣзать ягнѣнка, то надо хотя бы поставить вашу метку,— сказал он и снова достал нож.

ГЮЖДА ТІУБАЗЕ выполнить вовремя, к сроку

Бокъараб общественниаб гІадкъай къе, Сторублѣ-вас гъеб **гЮжда тІубазе** буго. (ГІ. М. Галиев, Дир захІмат — дир талихІ)

Дайте любое общественное поручение, Сторублѣв выполнит его в срок.

ГЮЖИЕ ЛЪЕЗЕ выбрать кого-л. мишенью

Гъев **гЮжие лъезе** гъира гъелгул кигІан гІорхъи гъеcheбги буго. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

У неё было большое желание выбрать его мишенью.

ГЮМРУ БАТАЯЙ! долгих тебе лет жизни!, радости тебе!

Ясай **гЮмру батаяй**,
Гемер инжит гъавуге,
Гъел мацІал чияй рице,
Цин дун жаниве виччай.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул)

Дѣвушка мѣлая, радости тебѣ!
Не издевайся надо мной ты так.
Эти разговоры ты оставь другим,
А меня скорѣе впусти к себѣ.

ГЮМРУ БИЧИЗЕ = отдать жизнь за что-л.

Огь, дир халкъ, дир эбел, инсулаб ВатІан,
Дир нусабго лага гъедула нужой,
Инсангин, намус-яхІ цІунизе гІоло
Бищунго гІагараб **гЮмру бичизе**.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул)

Мой наро́д, моя́ мать, Ро́дина отцо́в,
Вам клянúсь я все́й душо́й
За челове́чность, че́сть и досто́инство
Са́мое доро́гое — жизнь отда́ть.

ГІУМРУ ГІЯДА АРАВ чаба́н (*букв.* провёдший жизнь,
паса́ ове́ц)

Живго Тажудин гІумру гІяда нахъа арав чи вукІа-
ниги, Пумардадаго гІадин ракъ хирияв чи вукІана.
(Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Хотя́ Тажудин всю жизнь чаба́нил, он, как и Омар-
дада́, любі́л зе́млю.

ГІУМРУ КЪЕЗЕ *то же, что* гІумру бичизе

ГІУМРУ МАЦИДА АРАВ сплётник (*букв.* жизнь в
сплётнях провёдший)

Доб дуда рагІичІищ гІараб къисабаль
ГІумру маціда арав квешав къоселас?

(ХІ. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ)

Ты ра́зве не слы́шал о по́вести ара́бской,
Про сплётника кова́рного рассу́д?

ГІУМРУ ХВЕЗАБИЗЕ *разг.* = испóртить (слома́ть)
жизнь кому́-л.; причини́ть неприятности кому́-л.

Нилъеда захІмалъунилан чияр ясалъул гІумру
хвезабизе бегьуларо. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ
гьороца унаро)

От того́, что нам бо́льно, нельзя́ по́ртить жизнь
чужо́й до́чери.

ГІУМРУДУЛ БАКЪ ГЫМИЗЕ повезти́ кому́-л. (*букв.*
со́лнце жи́зни улыбу́лось)

Цидасан гІумрудул бакъги гымана,
Гьудулзабаз бахъун чорхол би къедал.

(М. Гунащов, МагІарул бакънал)

Мне повезло́, и со́лнце све́тит вно́вь,
Друзья́ мой мне кровь отда́ли.

ГІУМРУДУЛ НУХ = жи́зненный путь

МугІрузде рахунел сухъмахъал гІадал кІичІ-
кІичІараб, гІисинал чІимхазул цІураб букІана эбе-
лалъул гІумрудул нух. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ
гьороца унаро)

Жи́зненный путь моё́й ма́тери был изви́стым и
у́зким как го́рные тропи́нки.

ГІУМРУДУЛ РАГЪУ порог [нóвой] жїзни

Мун йигó гІумрудул гІатІидаб рагъдухъ,
Мун йигó кІудияб кьодул кІалтІа чІун.
Цо гьитІинаб гІакълу кочІохъанасул,
Пикру гъабичІого екерун унге.

(Т. Таймасханов, ХІаcрат)

Ты на порóге жїзни нóвой,
Тебé открьіты большіе путі.
Не будь беспéчным,
Прислúшайся и к слóву певцá.

ГІУМРУДУЛ РАХАС ТІЕЗЕ умерётъ; ≈ уйтí из жїзни
(букв. порвáть цепь жїзни)

Жеги тІеренго букІаго тІуна гьелъул гІумрудул
рахас, гьелда цадахъго тІун анин ккола гъасул рекІел
тІегъги. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Она́ ушла́ из жїзни ещё совсём молодóй, и вмéсте
с ней ушла́ из егó сёрдца любóвь.

ГІУМРУЯЛДА САВУ ККЕЗЕ (букв. жизнь покрýть
їнеем) 1) портитъ жизнь кому-л. 2) клеветáтъ на
кого-л.

Долъул гІумруялде саву ккани, нилъер намусалда
лъураб тІанкІлъун букІине буго. (М. МухІамадов,
ЧІегІераб гамачІ)

Ёсли мы испóртим ей жизнь, ёто бúдет чёрным
пятнóм на нáшей сóвести.

ГІУМРУЯЛДАСА МАХІРУМ ГЪАВИЗЕ лишítъ кого-л.
жїзни

Гьеле гьелъха гІадам гІумруялдаса махІрум гъави-
зе, гьесухъа гъаб бакъги, гІурччинлъиги хІалалъ бахъи-
зе бегъулареб. (Ф. Галіева, ГІаданлъгиялъул кьо)

Вот потомú-то нелъзя лишítъ человекá жїзни, от-
нйáтъ у негó сїлой ёто сóлнце, нёбо.

ГІУМРУЯЛДЕ БАХЪИНАБИЗЕ = претворítъ что-л. в
жизнь

Гьеб ахІиялъ квер бакъи гъабизе буго «цоя́ ки-
назего гІоло, киналго цоя́се гІоло» абураб лóзунг
гІумруялде бахъинабизе. (ГІ. М. Галіев, Дир захІ-
мат — дир талихІ)

Ётот призы́в помóжет претворítъ в жизнь лóзунг
«одін за всех, все за одногó».

ГІУМРУЯЛЪУЛ ГЪУДУЛ спътник (*букв. друг*) жѣзни
Гумруялѣул гѣудул тѣаса вищулаго биччараб
гѣалатѣаль тѣолабго гѣумруго пашманаблѣун гѣабун
букѣана дир. (*П. Муртазагѣалиева, Дир хѣахѣаб кѣаз*)

Я ошѣблась в вѣборе спѣтника жѣзни, вся моя
жизнь была безрадостной и тѣсклой.

ГІУМРУЯЛЪУЛ ТІЕХЪ = кнѣга жѣзни

Цебесеб гѣумруялѣул тѣехъ гѣалда лѣугѣун
тѣла,

Цѣиялѣул цо цѣияб тѣехъ цѣидасан хѣвазе кѣела.

(*М. Гѣусманов, Лѣабго багѣадурасул росу*)

Кнѣгу жѣзни о прѣшлом закѣнчим,

О нѣвой же нѣвую кнѣгу начнѣм.

ГІУМРУЯЛЪУЛ ХАСЕЛ преклѣнный вѣзраст (*букв.*
зимѣ жѣзни)

ГІУНАРАБ КАТИЦА ГЪОРЧО КІУДИЯБ ГІРУЛА
посл. ≈ В тѣхом ѣмутѣ чѣрти вѣдѣтся (букв. Тѣхая
кѣшка большѣй кѣмень сбрасывает).

ГІУНГУТІИ ТІАГІИНАБИЗЕ покѣнчить с недостатѣками
Гѣагараб заманалда гѣеб гѣунгутѣи тѣагѣинабизе
жигар бахѣила. (*ГІ. М. Гѣалиев, Дир захѣмат — дир*
талихѣ)

В ближѣйшее вѣрѣя постарѣемся изжѣть ѣти не-
достѣтки.

ГІУРДАДА КЪЕГІЕР ГІАДИН рѣзво (*букв. как ягнѣнок*
на лугѣ)

Цин гѣеб гѣедерлѣун уна,

Гѣурдада кѣегѣер гѣадин.

(*Ф. Гѣалиева, Цѣумал мугѣруздаса роржуна*)

Он двѣжется рѣзво и свѣбѣдно,

Как ягнѣнок на лугѣ.

ГІУРЦІМАЛ ГІАМАЛ разг. упрѣмство (*букв. харѣктер*
мѣула)

ГІУХЪБИ ГІЕМЕРАБ ГІИ БАЦИЦА ГЪУРУЛЕБ *посл.*
Где мнѣго чабанѣв, волк ѣвец задираѣт. ≈ У семѣ
нѣнѣк дѣтѣ без гѣѣзу.

Д

ДАВЛА ГЪАБИЗЕ *разг.* награвить, разбогатеть (*букв.* добычу сделать)

ДАГЪАВ ГАРГАДЕ, ГЕМЕР ХИАЛТИЕ *погов.* Меньше слов, больше дела.

ДАГИБА-КЪЕЦ БАЗЕ *разг.* соревноваться с кем-л. (*букв.* завязать спор-соревнование)

Чвахун унеб буго хебаб мугІрул гІор,

ГІурул хехлъиялда дагІба-къецги бан.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул*)

Стремглав несётся горный поток,

Споря в быстроте с течением своим.

ДАГИБА-РАГИИ ККЕЗЕ *разг.* поссориться, поругаться (*букв.* ссора случилась)

Гъеб сабалъун дагІба-раги ккана дирги росасулги.

(*П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

Из-за этого я поругалась с мужем.

ДАДИЛ ЖАВАБ ГІОРКЪ ККУРАС КЪЕЗЕ БУГО *посл.* О кувшине заботится тот, кто держит его за ручку.

ДАИМ КЪАНЩИЗЕ умереть; $\approx$ уйти в лучший мир (*букв.* заснуть навечно)

ДАКЪИКЪА БОРЦИНЕ *уст.* выяснить суть

Гіадамасул ракІ гІадаб гІадалаб жо бугодай,

Дакъикъа борцинегІан цо хІалалда цІолареб.

(*М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул*)

Странно, что человек никогда не ждёт,

Пока не выяснится что к чему.

ДАЛИЛ БАЧИНЕ *уст.* привести довод, аргумент

ДАНГЪВА ЧІВАРАБ с клеймом, с меткой (*букв.* пробитый клеймом)

ДАНГЪУРА ЦІЕЗЕ *букв.* набрать пригоршню $\langle$ т. е. немного

ТІолгоял данделъани,

Дангъура цІезе гІела.

(*Ф. ГІалиева, ЦІумал мугІруздаса роржуна*)

Если собрать всех вместе,

Всего лишь кучка наберётся.

ДАНД БАЗЕ разг. посоветоваться с кем-л. (букв. вместе сложить)

МахIахъалаялде швезе вачIарав инсудаги **данд бана** Танкаевас жиндирго пикру. (XI. Гаринов, Чияр яс)

Танкаев поделился своими мыслями и с отцом, который приехал в Махачкалу.

ДАНДЕ БИЛЬТЪИНЕ разг. везти (букв. идти навстречу)

ДАНДЕ КЪОТИАРИЗЕ (или **ЧИЕЗЕ**) разг. ответить резко, грубо (букв. отрезать встречно)

ДАРБАДАГЪ ГЪАБИЗЕ прост. разрушить до основания, разнести вдребезги; $\approx$ разнести в пух и [в] прах

ДАРМАН ГЪАБИЗЕ помочь кому-л.; исцелить кого-л. (букв. сделать лекарство)

Чодуе дарман гъабизе вильтъаян гъаре. (М. МухIаматов, ГьитIинав гьокочи)

Попроси, чтоб пришел помочь лошади.

ДАРМИДА ГЪОРКЪОВ ЭМЕН-ВАЦ ВУКИУНАРЕВ посл. В торговле нет друзей (букв. отца-брата).

ДАРМИЦА КЪУРАВ книжн. невезучий, несчастливый (букв. проигравший в торговле)

ГIакълу дагъав вижи дур мунагъ гуру,

Дармица къурай дун къотIуде шваги.

(ЦИ. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Не твоя вина, что родился ты без ума,

Но лучше умереть мне, такой невезучей.

ДИВАН КЪОТИЗЕ (или **ГЪАБИЗЕ**) уст. выносить приговор [советом старейшин]

Ваче дун судалде дуца, Дагъистан,

Диван къотIе дие, къиматаб улка!

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Веди ты меня на суд, Дагестан,

Вьнеси приговор, страна моя!

ДИВАНАЛДЕ АХIИЗЕ судить (букв. на суд вызвать)

Амма нильеда тIадаб буго гьел диваналде ахIизе, ва букIине кколеб ритIухъаб тамихIги кIиясего гъабизе.

(ГI. Расулов, Анищальул цIаялда хадур)

Мы обязаны их судить, пусть понесут заслуженное наказание.

ДИЕ РИГЬ ГЬЕЧЮ *книжн.* не ограниченный во времени (*букв.* для меня нет возраста)

Дун поэт ватани, **гьечЮ дие ригь**,
ГьечЮ гьитIинаб ихх, кватIараб хасел.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул*)

Ёсли я поёт, нет возраста у меня,
Нет короткой весны и длинной зимы.

ДИНАЛЬ МЕХТАРАВ религиозный фанатик (*букв.* религиозией опьянённый)

НекЮ заманалда **диналь мехтарал**
Рос-лъади рукIарал Дагьистаналда.

(*М. ГIабасил, НакIкIутIа мугIрул*)

В давние времена в Дагестане
Супруги-фанатики религиозные жили.

ДИНАЛЬУЛ ВАЦ брат по вере

Гьесухье хъвай дуца дир рахъалъан гьелейинха
дуца адаб-хIурмат гьабулев дур гьобол ва **динальул вац**
Рихъуниса МухIамад-ХIажиясул вас. (*ГI. Шахтманов, МугIалимги мутагIилги*)

Ты напиши, что пишет ему с уважением его кунак
и брат по вере, сын Магомёда-Гаджи из Ригуни.

ДИР БЕРЗУЛ КАНЛЪИ! свет моих очей!

ДИР КАНЛЪИ! свет очей моих!, моя радость!

— Рагъда ругел гIолохъабаздагIан захIмалъиларин,
дир канлъи, лъараб жигар бахъеян, — тIад рекъе-
забуна ПатIиматица. (*М. Абакар, Эбел*)

— Труднее не будет, радость моя, уж ты постарайся,
— добавила Патимат.

ДИР ЦЮДОР! умница моя!

ЦохЮ анцIго кьоалъги,
Гьабе, **дир цюдор**, сабру.

(*М. ХIажиев, ТабигIаталъул накъишал*)

Ещё дней десять

Потерпи, умница моя.

ДИЦА ЦАРАДА МАЛЪУН, ЦАРАЦА РАЧIАЛДА МАЛЪУН *посл.* Я учу лису, лиса — хвост.

ДИЯТ БАХЪИЗЕ *уст.* взять выкуп (за убийство)

Гьаб дунял сурие **дият бахъизе**,
Дурсаб моцIица сверана ГIали.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул*)

Чтобы взять выкуп для этого балбеса,

Целый месяц потратил Али.

ДОБ ДУНИЯЛАДЕ РИТИЗЕ 1) отправить кого-л. на тот свет 2) похоронить

— Эбел, щай две гьел гьедиглан хехго доб дуниялалде ритизе бокъараб? — Гьеб буго аллагъас хъвараб жо, — ян абуна эбелалъ угъун хIухъелги биччан, пашманго. (Ф. Галиева, Гаданлъиялъул къо)

— Мать, почему ты хочешь так быстро похоронить их? — Таковá воля Аллаха, сынóк, — отвéтила мать, вздохну́в печально.

ДОСУЛ ХIОС ХЪУРУН БУГО разг. ≈ его песенка спéта (букв. его ось сломáлась)

ДУДА БИХЪА — ДИДА РАГIА ≈ как сквозь зéмлю провалíлся; поминай как зва́ли, и след просты́л (букв. ты уви́дел, я услы́шал)

Амма какие салам къуараб мехалъ балагъана гуриш, дуда бихъа — дида рагIа, гIанчIав васги Гумардадал ретIелги, ралъдал тIиналде араб гIадин, тIагIун батана цебеса. (Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

Закóнчив моли́тву, Омардада́ посмотре́л по сторо́нам, но ма́льчик и его оде́жда исче́зли без следа́, сло́вно сквозь зéмлю провали́лись.

ДУЕГО БОКЪУЛАРЕБ ЖО ЧИЯЕГИ ГЪАБУТЕ погов.

Не де́лай други́м то, что тебе́ не по душе́.

ДУЙ ГIУМРУ КЪОКЪЛЪАЯВ! бран. чтоб тебе́ пу́сто было!

ДУМАЛЪГО МЕКЪИ БУКИИНЕ быть неправдой

Думалъго мекъи букIинаан Цибациди гIицIго це-халда гурони батIияб жо лъаларилан хIисаб гъаби. (ГI. М. Галиев, Дир захIмат — дир талихI)

Бы́ло бы неверно счита́ть, что крóме рабóты в це-хе Циба́ц ничегó не знаёт.

ДУНИЯЛ БАГЪАРИ землетрясéние (букв. движе́ние земли)

ДУНИЯЛ БАКИАРИЗЕ наводитъ поря́док (букв. собра́ть мир)

Рогъел тIаде бахъана,
ХъахIаб халгIат ретIана,
ТIолабго гъаб дуниял

БакIаризе лъугъана.

(М. ХIажиев, ТабигIаталъул накъишал)

Встал рассвѣт, облачившись в одѣжду бѣлую,
И началъ порядокъ вездѣ наводитъ.

ДУНИЯЛ БЕРЦИН ГЪАБУРАВ (букв. украсивший мир) 1) умный, добрый 2) уважаемый, почитаемый

ДУНИЯЛ БЕЦIЛЪИЗЕ то же, что дуниял рукIкIине

ДУНИЯЛ БИГЪИНЕ идти подъ гору (букв. погода испортилась)

ДУНИЯЛ БИХЪИЗЕ много видетъ; скитаться по свѣту (букв. мир увидетъ)

ДУНИЯЛ ГЪАБИЗЕ (букв. мир дѣлать) 1) жить; вести хозяйство 2) устроить свою жизнь

Щедал давла босе, дир гьудулзаби,

Дуниял гъабизе къасд батанани.

(ГI. МухIамадов, КучIдул)

Пока есть возможность, берите всё,

Чтобы жилось вамъ хорошо, друзья мой.

ДУНИЯЛ ДАНДЕ БОРТИЗЕ везти кому-л. в чѣм-л. (букв. мир навстрѣчу бросается)

Цо чиясда дуниял данде бортани,

Рортула киналго гьесул бакI кквезе.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Если кому-то в мѣре этомъ повезетъ,

Все кидаются занять его мѣсто.

ДУНИЯЛ ДАНДЕ ГЪАБИЗЕ собирать что-л. (букв. мир дѣлать вмѣсте)

— Рокъоб бахIарасул гIадаб бусен-цIаги тун, мун гьоров вегизе киве? Две гурищ гъаб кинабго дуниял лица данде гъабун бугеб? — абун вагIза цIализе лъугъунаан эбел. (Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гьоронца унаро)

— Оставивъ дома теплую постель, зачѣмъ ты уходишь в сарай? Разве не для твоего блага я всё это собрала? — наставительно говорила мама.

ДУНИЯЛ КВАРАВ истративший большѣе состояніе (букв. мир съевший)

ДУНИЯЛ МЕРХЪИНЕ много путешествовать, многое увидетъ (букв. мир топтать)

Дуда чанги бакIал рихъун ратила,

Дуца чанги дуниял мерхъун батила.

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Ты быва́л вездé и всю́ду

И мно́го ви́дел все́го.

ДУНИЯЛ РАГЪИЗЕ откры́ть кому-л. глаза́ на что-л.
(букв. мир откры́ть)

ТІабигІаталъ гъазие къун бугеб гуч бихъизе,

ШапиГіица **рагъана** дие гъезул **дуниял**.

(Ф. ГІалиева, МугІрул гІазудаса хІинкъуларо)

Чтоб уви́деть тот дар,

Что прирóда нам дала́,

Шапи́ откры́л мне но́вый мир.

ДУНИЯЛ РУКІКІИНЕ стемне́ть (букв. мир потемне́л)

— РахІат хвейни доба радалалдаса нахъего буго,
амма гъанже **дуниял рукІКіИНЕ** лъугъараб мехалъ
живго виччазе бегулароанха. (ГІ. Расулов, Анищальул
цІаялда хадур)

— Там-то с утра́ неспоко́йно, но нельзѣ́ бы́ло егó
отпуска́ть одногó, тем бо́лее, что стемне́ло уже́.

ДУНИЯЛ ТЕЗЕ книжн. умере́ть; ≈ уйті́ из жи́зни (букв.
мир поки́нуть)

Басрияб хабада хер буго бижун,

Хварас цебе́годай **дуниял тараб?**

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Могі́ла уж травóй заросла́,

А давнó ли из жи́зни он уше́л?

ДУНИЯЛ ТИРИЗЕ обойті́ (объе́здить) весь свет, мир

Гъале гъанжеян абуні гъел чуязда рекІун тІолго
дуниял тиризе хІадур ругин ккола. (Ф. ГІалиева,
Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Онѝ сейча́с, ка́жется, гото́вы на конѣ́х весь мир
обойті́.

ДУНИЯЛ ХВАРАБ ЖО ирон. большо́е де́ло (букв.
мир испóртившая вещь)

— **Дуниял хвараб жойищ** дица гъабулеб бугеб?
(ХІ. ГІарипов, Чияс яс)

— Мо́жно подúмать, большо́е де́ло я де́лаю?

**ДУНИЯЛАЛЪУЛ РАГІАЛ ГЪЕЧІЕБ, ГІЕЛМУЯЛЪУЛ
АХИР ГЪЕЧІЕБ** погов. Нет кра́я све́та, нет конца́ по-
знáнию.

ДУНИЯЛАЛЪУЛ РАГІАЛДА *разг.* = на краю свѣта,
очень далекó; ≈ у чѣрта на кулічках

ДУНИЯЛАЛЪУЛ РУКЪ *жизнь (букв. дом міра)*

Дида ккана гъанже дун

Гъаб дуниялалъул рокъов

Столалда шар гІадин

ГІицІго цохІо хутІанин.

(ГІ. Шахтаманов, Эхеде нухда)

Почувствовал я, что в этой жизни

Я, как шар на столѣ,

Совсѣм одинók.

ДУНЯЛАХЪ БАЗЕ ГЪАБИЗЕ *разрушить, уничтожить;*
≈ кáмня на кáмне не оставить, стереть с лица земли

Хъизан-лъимал, живго ав

Жанир кьижараб мина,

КъочІокъ динамитги лъун,

Дунялахъ базе гъабе.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Семью егó, детѣй,

Дом, в котóром живёт,

Подложив динамит,

Сотри с лица земли.

ДУР ЗАГІИПЛЪИ ТУШМАНАСЕ БИЦУНГЕ *погов.* Не
показывай свою слабость врагú.

ДУР НАСЛУ (или **ЗУРИЯТ**) **ЧІАХЪАЯВ!** *пусть здрав-*
ствует твоё потомство!

ДУР РУКЪ БУХІАЯВ! *бран.* чтоб дом твой сгорёл!

ДУР ЧЕХЪ ЧУРАЯБ! *бран.* чтоб тебѣ пúсто было!, чтоб
ты пропáл! (*букв.* чтоб твой живót помыли!)

Огъ, дур чехъ чураяб чаргъедоялда —

Щакълъунго вукІана, кІусун бихыдал!

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Ох, и подозревал я сороку,

Чтоб сгинула она!

ДУРГО МАЦІ — ДУРГО ТУШМАН *посл.* Язы́к твой —
враг твой.

Ж

ЖАВАБИЯБ ХІАЛТІИ отвѣтственная работа

— БитІарабги гѣбулеб бугоян,— абуна Гунашил-
лас,— поч босизе хѣвадизе чи нильее бокъарав швела,
МухІумица цойгидал коммунистаз гІадин **жавабияб**
хІалтІи босизе ккела тІаде. (М. МухІамадов, Лъукъа-
рал къураби)

— Правильно дѣлаете,— сказѧл Гунашилѧв,— раз-
носѧть почту мы мѧжем поручѧть любѧму, а Мухумѧ
дѧлжен выполнѧть бѧлее отвѣтственную работу.

ЖАВАБЧИЛЪИ БОРХИЗЕ взять на себя (букв. под-
нять) отвѣтственность

Жавабчилъи кІудияб, кІвеладай гѣб **борхизе?**
(Ф. Галиева, ЦІумал мугІруздаса роржуна)

Смѧжешь ли взять на себя отвѣтственность та-
кѧю?

ЖАЗА ГЪАБИЗЕ уст. наказѧть, покарѧть кого-л.; ≈
намѧлить шѧю кому-л.

ЖАКЪА КВАНАЛЕБ КВЕН МЕТЕРАЛДЕ ТЕ, МЕТЕР
ГЪАБИЗЕ БУГЕБ ХІАЛТІИ ЖАКЪАГО ГЪАБЕ по-
гов. Сегѧднѧшнюю едѧ оставь на зѧвтра, а зѧвтрашнюю
работу сдѣлай сегѧдня. ≈ Не отклѧдывай на зѧвтра
то, что мѧжно сдѣлать сегѧдня.

ЖАКЪА ЧУЧАРАСУЛ ЧИЛЪИ БУХІАГИ, ЧУЧУН
ВАГЪАРАСУЛ ЛЪАДУЛ ЦІАР ККАГИ фольк. Пусть
лишѧтся чѣсти и женѧ тот, кто дрогнул сегѧдня.

ЖАН БОРХИЗЕ обрадовѧть кого-л., поднять кому-л. на-
строѧние (букв. дѧшу)

Халкъазул **жан борхизе**

Байрамальул кѧо щола.

(ГІ. МахІамад, КъатІраби)

Прѧздник наступѧл

И обрадовѧл нарѧд.

ЖАН КЪЕЗЕ пожѣртвовать [своѧй] жѧзнью (букв. дѧ-
шу отдѧть)

Жан къезе нахѧе къачІел

Къасдалгин вукІана гѣв.

(М. Гъайирбекова, ЧІикІаб къварилъиялъул
къиса)

За свой надежды и мечты
Готов он был жизнь отдать.

ЖАНИБ КЪАТИНАБИЗЕ скрывать что-л.; не выдавать кого-л. (букв. внутри оставлять)

Викада лъалароан Нинахъа ккараб инжитаб иш
ГПумарил цЮдорлъиялъ жанибго къатинабун буклин,
гъелъул эбелалъул раклалда барахшун, гъес Нинал
инжитлъиялде мухIканго тIаде ракъ хъвараблъи.
(М. Сулиманов, Такъсир)

Вика не знала, что Омар умело скрывает позор
Нины, что, жалёя её мать, он никому не сказал ни слова
об этом.

ЖАНИБ РУКЪ ГЪЕЧЕВ не умеющий хранить тайну,
болтун; ≈ длинный язык у кого-л. (букв. внутри не
имеющий дома)

— Унго бицун теладай гладалалъ? Бетлер къотила
гъас дир гъеб лъанани. ГъадиГан жаниб рукъ гъе-
челгийищ гладамал рукIунел? (М. Шамхалов, Глада-
мал ругу гладамал)

— Неужели расскажет, глупая? Он мне голову
отрубит, если узнает. Есть же люди, не умеющие хра-
нить тайну!

ЖАНИВ ЖЕНЖЕДУЛЕВ подхалим, льстец (букв. внутри
извивающийся)

Жинца инсанасе лъикIлъи гъабичIев,

Жанив женжедулев вокьуларо дий.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гладамал)

Добра ни разу не сделавший

Подхалим мне не по душе.

ЖАНИВ ТIАМИЗЕ разг. арестовать, заключить в тюрьму

— Наibasул кагъат гъечIого жив жанив тIамизе
ихтияр гъечIила нужорин, — абуна МахIмудица нижеда.
(ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

— Без приказа найба вы не имеете никакого права
меня арестовать, — сказал нам Махмуд.

ЖАНИВ ЧИ ГЪЕЧIEБ ЧУХЪА ирон. пустышка; ≈ во-
рона в павлиньих перьях (букв. черкёска без хозяина
внутри)

— Жанив чи гъечIеб чухъа вукIун вуго, Салим,
мун, — ан бахъун гъесухъа квергун, бадиб ччулун

бачІун магІугун доегІан кІанцІун ана Узлифат.
(М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ)

— Ты оказАлся пустым челоВёком, Салим,— ска-
зАла УзлифАт со слезАми на глазАх и отверну́лась.

ЖАНИВЕ ВАККИЗЕ внікнуť во что-л., знАть суть
дѣла (букв. внутрь входіть)

ЖАНИСАН ВИХЪУН ИНЕ кипѣть от злОсти, злїться
(букв. внутрі взорвАться)

Мазгарилан абуні **жанисан вихъун унев** вукІана.
(П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

МазгАр кипѣл от злОсти.

ЖАНИСАН ГЪОДОРАЛ РАГІАБИ пустые, никчёмные
слова; пустой разговор

Жанисан гьодорал рагІаби рицун,
Царал хІиллаялда хІелхІедула гьѐб.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Хитрый как лисА,
И разговор ведѣт пустой.

ЖАХІАВГО ТЕЗЕ оставиť кого-л. в покое; оставиť
кого-л. где-л.

Таркьо, кьѐбелги гьабун, гьенив **жахІавго**
тезе,

Тушманзабаздаса гьѐв гьагъав ханас цІунизе.

(М. Пусманов, Лъабго багдадурасул росу)

Оставиť ТаркО здесь кузнецом,

От врагов его хан защитиť.

ЖЕГИ КИНИДАГО ВУГО разг. = молоко на губАх не
обсОхло; ≈ молодО-зелено (букв. [он] ещё в колыбѣли).

ЖЕНАЗ ВОСУН АЯВ! бран. чтоб его чѣрти взяли!
(унесли!)

Амма цо жалакьурисев — **женаз восун аяв**, кечІ
ахІулеб мехалъ гьоркьо-гьоркьоб гьалъул-долъул би-
цун гаргар гьабизе лъугьун вуго. (Р. ХІамзатов, Дир
Дагьистан)

Но одін джалатури́нец — чтоб чѣрти его взяли —
начал болтАть во время пѣния.

ЖЕНАЗУЛ ГЪУРИ бұря (букв. вѣтер джіннов)

Хъамун ана жаназа,

Женазул гьури гІадин.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул)

Унеслі покойника,

Бўдто вихрем.

ЖЕНАЛЬ ВОСИЗЕ понравиться, быть по душе

— Кидалниги дир **женаль восарав** чи гуро, Парихан, дов, сахав бихьинчиясуль буклу неб жойищ тептепиги, цеклаб релъиги. (Ф. Палиева, Ракьул герекеь гьороца унаро)

— Мне он никогда не нравился, Парихан; разве мужчине к лицу это низкопоклонство и хихиканье?

ЖИВГО ЖИНЦАГО ЧИВАЗЕ ≈ покóнчить с собой (с жизнью)

Живго жинцаго чивазе захматаб амру гуро, Амма яхI бугес гумру галамалъе цунула.

(ЦI. ХIамзат, Таса ришарал кучIдул)

Не велика храбрость покóнчить с жизнью,

Но люди честные жизнь для народа берегут.

ЖИВГО КВЕШАС ЧИ КАКУЛА, ЧЕХЬ КВЕШАС

КВЕН КАКУЛА *погов.* Плохой человек людей хулит, обжоре еда [всегда] не по вкусу.

ЖИНДИР КВЕР КЪОТIАЯВ! *бран.* чтоб руки [у него] отсохли!

Жиндир квер къотIаяв, бесдалазде, гъазул талихI къиналдегIаги вачинчIого босизе кIвараб киндай! (М. Абакар, Эбел)

Чтоб руки его отсохли, как он мог трóнуть хозяйство этих сирот!

ЖИНДИРГО РОКЪОБ КЪАДАЦАГИ КУМЕК ГЪА-

БУЛЕБ *погов.* В своём доме и стены помогают.

ЖИНДИРГО РОКЪОЯЛДА (или НАТIАЛДА) БОР-

ЦИНЕ *разг.* ≈ мерить на свой аршин, смотреть со своей колокольни

ЖИНЦАГО БУХЪАРАЛЪУВЕ ЖИВГО ККОЛЕВ *посл.*

Не рой другому яму, сам в неё попадёшь.

ЖУЖАХIАЛЪУБЕ А! *груб.* пошёл к черту! (*букв.* в ад!)

ЖУЖАХIАЛЪУЛ ГIАКЪУБА тяжёлый труд (*букв.* адская мýка)

ЖужахIалъул гIакъуба бихьун хIалтIаралъухъ лъаб-лъаб гъегъ цIолбол цIакъго клудияб ужра-мухъ бугебгIадин гаргадулаан ханасул нукарзаби. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Нукёры хана считали, что три корзины винограда и так слишком большая плата за их тяжёлый труд. **ЖУЖАХІАЛЪУЛ ТІНАЛДА** на дне пропасти (букв. ада)

3

ЗАГЬИР ГЪАБИЗЕ *разг.* = сделать явным, выявить; обнаружить

ЗАГЬРУЯБ БОРОХЪ ядовитый человек; языкастая женщина (букв. ядовитая змея)

Вай, **загьруяб борохъ**, дир хазинаялдайишча дур мацІ хъвазе кколеб букІараб? (М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гъветІ)

Ох, ядовитая змея, меня ли ты должна была ужалить?

ЗАГІПАБ РАХЪ = слабое место; $\approx$ ахиллесова пята

КигІанго цодорлгыялда вукІаниги, цо-цо гъасул «загІпал рахъал» ПатІинае загьирал рукІана. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Сколько бы он ни старался скрыть от других, некоторые его слабые стороны были известны Патіне.

ЗАГІПАВ ЧИ *разг.* = истощённый, болезненный человек; хилёк

ГьитІинаб кьоялдаса нахъе **загІпав чи** вукІана дун. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

С самого детства у меня было очень слабое здоровье.

ЗАЗ ГІАДИН жёстко, свирёпо (букв. как колючка)

ЗАЗТІА ЧІАРАБ ХІИНЧІ ГІАДИН $\approx$ как на игёлках (букв. как птичка на колючках)

Колхозалъул бицен гъабуралдаса нахъе, **зазтІа чІараб хІинчІ гІадин** букІана гъесул ракІ. (М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гъветІ)

Со времени разговора о колхозе он был как на игёлках.

ЗАКАГІАТ БАХЪИЗЕ *уст.* = собирать налоги, взимать дань

Щибаб сональ меседида тІасан **закагІат бахъизе**

кколаан, гурони гьелгул хІакъ кколилан абулаан НигІматулагъ дибирас. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Каждый год нѣжно собирать налогъ на золото, иначе оно будетъ «греховнымъ», утверждалъ мулла Нигматула.

ЗАЛП БАЗЕ = дать залп, произвести салютъ

Яргъица рахъарал хъулбузде рахун,

Рохалил **залп базе** приказъ кьолаго.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

В крепостяхъ, что взяли штурмомъ,

Приказъ отдали дать салютъ.

ЗАМАН БУКІАНА БОЗ ЩОЛАРЕБЪ, ЗАМАН БАЧІА-

НА ДАРАЙ ГІОЛАРЕБ *погов.* Было время — бязи не доставалось, пришло время — шёлка не хватаетъ.

ЗАМАН НУХДА РЕГІИЗЕ провести время *где-л.* (букв. время в путь отправить)

Ниж, мадугъалзаби цо-цо мехаль хасго гІодоркъояз, гьесухъе раккулаан хабар-хочІалъе, гьадинго гІадада **заман нухда регІизе**, рагІараб-бихъараб бичине, кицаби тІамизе. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Мы, сосѣди, иногда собирались у него, особенно по воскресеньямъ, поговорить о томъ, о сѣмъ, пошутить, весело провести время.

ЗАМАНА ЧІВАЗЕ *разг.* = убивать время, бездѣльничать, проводить время праздно

Лъалеб жо, гьесие **замана чІвазе**

ЧІужугІадан цохІо йикІана хІажат.

(Адалло, Наслабаз наслабахъе)

Извѣстное дѣло, чтобъ праздно жить,

Жѣнщина ему была нужна.

ЗАНИ БЕГИЗЕ нарушать *что-л.*, не соблюдать (букв. свалить межевой столб)

— Дунго халкъалъе законъ гьабулев чийиланги вукІун, дицаго **зани бегарал** жал гьаризе лъугъани, дир законалъухъ гІадамазги гІин тІамилищха? (М. Шамхалов, ГІумруялгул дарсал)

— Если я, человекъ защищающій законы, сам же начну ихъ нарушать, то кто же мне тогда повѣритъ?

ЗАНКІУН ЦІЕЗЕ напóлнить, перепóлнить *что-л. чем-л.*
(*букв. целиком напóлнить*)

Гъаб роол сардида зинкІун роцІараб,
Зодил квенчІел буго **занкІун** цІвабзас **цІун**.
(*Ф. Галиева, Борхалъи*)

В ёту лётнюю ночь так мнóго
Высыпало звёзд, что нёба не вíдно.

ЗАРАЛ БЕЦІИЗЕ = возместítь убы́тки, заплатítь за
нанесённый ущёрб

Агентас гъулбасгун, гъоркъан печать чІван,
Акт гъабуна ккараб **зарал бецІизе**.

(*З. ХІажиев, Дир рекІел асарал*)

Агéнт подписа́л, поста́вил печа́ть,
Соста́вили акт, что́бы возместítь убы́тки.

ЗАРРА ТЕЧІОГО *разг. всё, без оста́тка*

ВатІаналде рокъул цІа гъорлъ гъечІони,
ЦІадаб лъе дир захІмат **зарра течІого**.

(*М. Гунащов, МагІарул бакънал*)

Ёсли нет в труда́х моих любви́ к Рóдине моёй,
Пусть всё огню́ предаду́т.

ЗАРУКЪ КІВЕКІИЗЕ *разг. ≈ вы́жать со́ки, вы́сосать*
кровь (букв. в кулакé мять)

ЗАРУКЪА ВАХЪИЗЕ вы́зволить из нево́ли, спасти́
(*букв. из кулака́ вы́тащить*)

БетІер чІахъад, дун вуго духъе витІарав чапар,
Черхалдаса бергъараб балагъалъул бищине.
Ццидалав ГІалискандил ГІалхулаб зулмаьялъул
Зарукъа ниж **рахъизе** мун гъениве вачине.

(*М. Гусманов, Лъабго багдадурасул росу*)

О всемогúщий, я по́слан к тебе́
Поведáть о бедé большóй,
С про́сьбой спасти́ нас от злоде́йный
Жесто́кого Алисканді́.

ЗАХІМАЛЪИ ГЪАБИЗЕ причиня́ть боль (*букв. трудо́-*
ности возводи́ть)

Амма цонигияз рагІун гъесул цІар бахъичІо —
гъель жеги гъварид гъабулин жидерго пашманлъиян
тана, цоцазе тІадеги **захІмалъи гъабизе** бокъичІо.
(*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Но никто́ не произнёс его́ имени вслух — ёто ещё

больше расстроило бы их, они не хотели причинять
боль друг другу.

ЗАХІМАТ БАЧЧИЗЕ пережить трудности, выдержать
тяготы жизни (*букв. тяжести таскать*)

ЗАХІМАТ КВАНАЗЕ *разг.* присваивать (*букв. съедать*)
чужой труд; $\approx$ загребать жар чужими руками

Хіалтізе чи шванилан шукруялда угьула,
Азул **захІмат кваназе** кутакаб гьира бала.

(М. Гусманов, Лябго багдадурасул росу)

Рад он работнику любому,

Надеется присвоить чужой труд.

ЗАХІМАТАБ КЪО БЕТІЕРАЛДЕ ККЕЗЕ (*букв. труд-*
ный день на голову выпал) 1) столкнуться с трудностями 2) $\approx$ пришла беда — отворяй ворота

ЗАХІМАТАБ МАСЪАЛА = трудная задача

Жеги чІахІиял ва **захІматал масъалаби** тІуразаризе
кколел рукІана коллективаль. (ГІ. М. Галиев,
Дир захІмат — дир талихІ)

Ещё более ответственные и трудные задачи стояли
перед коллективом.

ЗАХІМАТАЛЪУЛ БАХІАРЧИ $\pm$ Герой Социалистического
Труда (*букв. Герой Труда*)

ЗИГАРА БАЗЕ = выразить кому-л. соболезнование

Гадамаца дида бокъараб абе,

Вокъулев гьудулгун вуго дун даим...

Ва дида кІоларо **зигара базе**,

БадибчІвай гьабуге, Джемалил хьизан.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Пусть люди говорят, что хотят,

Но друг любимый со мной остался навсегда...

И я не смею соболезновать,

Не осуждай меня, семья Джемала.

ЗИЯРАТ ГЪАБИЗЕ = совершить паломничество

ЗОБ БИХЪАРАБ ПИТНА большой скандал (*букв. небо*
разорвавший скандал)

Щибаб кьойилгІадин гьельги рокъоб **зоб бихъараб**
питна гьубулаан, «гъаб тушманалъул тІинчІ тІагІина-
беян». (ХІ. ХІажиев, Къункъарабазул кьурди)

Каждый день она устраивала большой скандал,
кричала, чтоб убрали с её глаз «этого выродка».

ЗОБАЛ ТІЕЗЕ = низвѣргнулись небеса́

Риччай **зобал тіезе**, мугІрул щуцазе,
МагІарул чияс гьѣб кида хІехъараб?

(М. Сулиманов, Апараг)

Пусть ска́лы ру́шатся, низвѣргнутся небеса́,
Когда́ тако́е го́рец выно́сил?

ЗОДИВЕ ВАХИНЕ ра́доваться; ≈ быть на седьмо́м не́бе (букв. в не́бо подня́ться)

Зодие яхун ятила, мискин Вали кІодо. (М. Шамхалов, КІодол аниш)

Бедня́жка ба́бушка Ва́ли на седьмо́м не́бе от сча́стья.

ЗОДИХЪЕ ГІУНТІАРАБ вы́сокий, гро́мáдный (букв. ка-са́ющийся не́ба)

Зодихъе гІунтІараб кІиябго кьурул,
Кьо лъезе бегьулеб бакІги букІинчІо.

(З. ХІажиев, Дир сайигъат)

Меж ска́лами вы́сокими

Не́где бы́ло мост проло́жить.

ЗОДО-ГІОДОЙ КІКІВИНЕ исче́знуть; ≈ как сквозь зѣ́млю прова́лился, как в во́ду ка́нул (букв. в не́бе и в землѣ раство́риться)

ЗУЛМУ БОРХИЗЕ сброси́ть (букв. подня́ть) гнѣт, осво-боди́ть кого-л. от гнѣта

ЗУЛМУ ХІЕХЪЕЗЕ = терпе́ть гнѣт, тира́нію

Живго Зевсил зулму бигьяб букІун батила хІе-хъезе. (ГІ. Расулов, Анищалъул цІаялда хадур)

Навѣ́рно, бы́ло ле́гче терпе́ть тира́нію само́го Зѣвса.

ЗУЛМУЯЛЪ КЪВАЛ БАЗЕ попа́сть в тру́дное положе́-ние (букв. оказа́ться в объ́ятиях гнѣта)

ЗУЛМУЯЛЪУЛ РАХСАЛ = це́пи гнѣта

ЗУРМИЛ БАКЪАНАЛДА РЕКЪОН КЪУРДИЗЕ ирон.
≈ пляса́ть под чужю́ю ду́дку (букв. под му́зыку зурны́)

Дица две битІун хьулухъ гьабуниш,
Яги гьерсихъаниш хисардулев дун? —

Гьородахъ хал гьабун заман тІамулев,

Зурмил бакъаналда рекъон кьурдулев?

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Ве́рно ли я тебе́ служи́л,

Иль обманщик неверный я? —
Проводящий время без пользы,
Пляшущий под чужую дудку?

И

ИЖАРАЯЛЪЕ КЪЕЗЕ *уст.* = сдать в аренду

ИКРАМ ГЪАБИЗЕ поклониться почтительно (*букв.* уважение проявить)

Вицатав мурида^с каранда^с квер лъун **икрам гъабуна**. (*Т. Таймасханов*, Сардил чапар)

Толстый мюрид почтительно поклонился.

ИКЪБАЛ БЕГИЗЕ *книжн.* не везти кому-л.; ≈ удача отвернулась (*букв.* свалилась)

Гъанже пакъирасул **икъбал бегидал**,
АскIов къалев гIадан къанагIат вуго.

(*ЦI. ХIамзат*, ТIаса рицарал кучIдул)

Когда от бедняка отвернулась удача,
Мало теперь кто знает^с с ним.

ИКЪБАЛ БУГЕВ везущий, удачливый, счастливый (*букв.* удачу имеющий)

Ракьалда жиндаса **икъбал бугев** чи,
КъанагIат ватилин тола Гъазица.

(*Адалло*, Наслабаз наслабахъе)

Счастливее него нет никого

На всей землѣ, считаѣет Гази.

ИКЪБАЛ ККЕЗЕ повезти кому-л. (*букв.* удача выпала)

— **Икъбал ккана** ле,— ян жиндирго тIутIураб
ратIлихъги, ругънахарал кверазухъги валагъана Салим. (*М. МухIамадов*, Лъукъарал къураби)

— Повезло,— сказа^л Салим и посмотре^л на свою
рваную одежд^у и оцарапанные р^уки.

ИКЪБАЛАЛЪУЛ ТИКЪВА = подкова счастья, везения

«**Икъбалалъул тикъва**» дихъ буго. (*М. МухIамадов*, Зоб цIадае гъугъала)

«Подкова счастья» у меня в руках.

ИКЪБАЛАЛЪУЛ ЦIВА *ритор.* = звезда счастья, удачи

Дица кечІ ахІараб **икъбалалъул цІва**,
Зоб роцІанщинахъе щай бихъулареб?
(М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул)
Звездá удáчи, что воспéл я,
Что тебá не вѣдно?

ИЛБИС ГЪАБИЗЕ (букв. дьявола сделать) 1) завѣдо-
вать кому-л. 2) соперничать с кем-л. 3) обмануть
кого-л.

Къайсил Анисатилъ **илбисги гъабун**,
Пахъул раса уна, расги гуреб жо.
(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)
Позавѣдовав Анисат,
Отправили ей корыто медное.

ИЛЬЧИЛ ЧИРАХЪ ± лампочка Ильича

ИМАН БАХЪУН бессовестно, беспардонно (букв. со-
весть отнять)

Самица гъей гІемер гуккулаан, амма гъаб жа-
къагІан **иман бахъун** цониги нухаль гуккун йикІин-
чІо гъей. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Самі часто обманывал её, но так бессовестно, как
сегодня, никогда не обманывал.

ИМАН БУГЕВ ЧИ (букв. человек, имеющий веру)
1) честный, порядочный человек 2) рел. верующий
человек

ИМТИХІАН КЪЕЗЕ уст. выдержать испытание (букв.
экзамен сдать)

ИНАЛДЕГО ХАСЕЛ БЕЦЦУТЕ погов. Не хвали зиму,
пока не прошла.

Иналдего хасел беццуларелъул,
Умумузул кици-бицен гъаларищ?
(З. ХІажиев, Дир сайигъат)

Не хвали зиму, пока не прошла —
Поговорка наших дедов и отцов.

ИНЖИТ ГЪАВИЗЕ опозорить, унижить, оскорбить
кого-л. (букв. делать кого-л. оскорблённым)

ГІела! Гъанже дун **инжит гъавизе** лъугъунейищ мун
йигей! (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Довольно! Ты хочешь опозорить меня!

ИНКАР ГЪАБИЗЕ (или **ККВЕЗЕ**) 1) = отказаться от
чего-л., отрицать что-л. 2) отречься от чего-л.

Хусеница бицана, жуликас инкар ккуна...
(ГІ. Шейхов, Гъа)

Гусейн рассказъл, а жулик всё отрицъл...

Щибниги элдехун инкар гъабунѝ,

Эс гыкъараб кІалалъ къулана дир гъод.

(Ш. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Ёсли бы я посмѣла возразить,

То от побоев мужа гнулась бы спина.

ИНСАН БИЩУН КІУДИЯБ БОРХАЛЪИ БУГО ДИЕ

(Ф. Галиева) Человѣк — самая большая высота для меня.

ИНСАН БУГЕВ челове́чный, до́брый, скро́мный

У, гьев ШайихІариф, гІаданлъиялъул рахъалъ
восани, инсан бугев, гурхІел цІоб лъалев, лъикІлъи
гъабизе бокъулев чи вукІана. (ГІ. Шахтаманов, МугІа-
лимги мутагІилги)

Да, Шайихариф был челове́ком до́брым и мя́гким.

ИНСАН ХУТІИЧІОГО разг. = все до еди́ного; ≈ все и
вся

ИНСАП ГЪАБИЗЕ книжн. поступать справедливо
(букв. справедливость де́лать)

ИНСУДА МАЛЪАРУГЕ погов. Не учи́ отца. ≈ Не учи́
учёного.

ИНСУЛ БАКІ ККВЕЗЕ разг. 1) заменить отца в чём-л.
2) стать кому-л. отцо́м

Гьес къебелъухъе ун инсул бакІ кквезе,

Авлахъалде вахъун хурзал лъилъизе.

(Ф. Галиева, Нур бикъулеб буго)

Чтоб в кúзнице мог он заменить отца,

Чтоб по́ле сам мог вспаха́ть.

ИНСУЛ ВАХІИД никогó; ≈ ни души

Гъале, жакъа мун гурони гьесухъе щевезе цо инсул
вахІид ваккичІо. (М. Шамхалов, ГІумруялъул дарсал)

Вот, сего́дня, кро́ме тебя́, никто́ ещё не заходи́л к
нему́.

**ИНСУЛ ГЪАСДА КИННИГИН, КИВГО МУН ХИН-
ЛЪУЛАРО** (Р. ХІамзатов) Нигде́ ты так не согре́ешься,
как у родно́го очага́.

ИНСУЛ РОКЪОВ ГІАДИН нескро́мно, на́гло (букв.
как в до́ме отца́)

ИНСУЛ РУКЪ БУХИИЗЕ несчастье свалилось (букв. отцовский дом сгорел)

ИНЧЮГО КЪОГИ БЕЦЦУГЕ, ВИХЬИЧЮГО ЧИГИ ВЕЦЦУГЕ погов. Не хвалий день, который не прошёл, и человека, которого не знаешь.

ИСРАП ГЪАБИЗЕ уст. = проявить расточительность; ≈ пустить на ветер

Жинцаго вехълѣи гъабун
Гъес гъезабураб боѣи,
Гполохъанаб мехалда
Дица исрап гъабуна.

(Адаллю, ГодекІан)

Весь скот и хозяйство,
Что он собрал,
В молодости я
На ветер пустил.

ИТТИФАКЪ ККЕЗЕ уст. прийти к взаимному соглашению

Росу данделъана, диван ургъана,
АхІуд рахъун ине иттифакъ ккана.

(ЦІ. ХІамзат, Таса ришарал кучІдул)

Собрался аул, состоялся совет,
Решение вынесли подняться по тревоге.

ИХ РЕКІАРАБ КЪЕГИЕР ГІАДИН шутил. как ягненок весною (о радостной, беззаботной жизни)

ИЦЦУЛ ХІОРИНИБЕ ХІАЦІУ ТУЙЗЕ совершить подлость (букв. плюнуть в водоем с ключевой водой)

— Генекке, полковник, цойги жо буго дуда абизе. Дуца иццул хІоринибе хІацІу туна, божилъиялъе рекІІ гъабуна. Халкъаль гъединазда хиянатчиян абула. (ХІ. Парипов, Чияр яс)

— Послушай, полковник, я ещё кое-что тебе скажу. Ты подорвал веру у людей, совершил подлость. Народ называет таких предателями.

ИШ НУХТІА ККЕЗЕ разг. ≈ дело в шляпе (букв. дело направить на путь)

ИШ ТІАДЕ БОСИЗЕ взяться за трудное дело (букв. дело на себя взять)

Анкьаль ургъе эменгун гъеб лебалаб иш тІаде босизе. (ГІ. Шахтманов, МугІалимги мутагІилги)

Поговори́ с отцо́м, прѣжде чем взя́ться за это́ трудо́ное де́ло.

ИШАН БОСИЗЕ = взять на прицѣл, прицѣлиться

— Дихъго лъикІ гъаб... пакъир лъимада **ишан босизе** кколеб гѣуж лъан гъечІо,— ян абуна СагІдулагица унев МахІмудица хадуб. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

— Лұ́чше держа́ть его́ <писто́лет> при себе́... бедня́га не смог прицѣлиться,— сказа́л Сагдулла́ всле́д Махму́ду.

ИШАРА (или ИШАН) ГЪАБИЗЕ = пода́ть знак, наме́кнуть

Й

ЙОКУЛАРЕЙ ЛЪАДИ — БОКУЛАРЕБ КВЕН *посл.*
Нелюби́мая жена́ — невку́сная еда́.

К

КАВУ РАГЫЗЕ положи́ть нача́ло *чему-л.* (*букв.* откры́ть двѣри)

Дие бокъун буго цІияб соналда

ЦІиял гъунаразе **каву рагызе**.

(ГІ. М. ГІалиев, ЦІваби кенчІелел руго)

Я хочú в Но́вом году́

Но́вым дела́м откры́ть доро́гу.

КАГІБАЯЛДЕ ХІАЖИ ГІАДИН *ирон. букв.* как хаджі́ в Каа́бу <о челове́ке, кото́рый мно́го ездит, путеше́ствует>

КАК АХІИЗЕ призва́ть к моли́тве

Дагъаль хутІана кѣчене, жакъа дица рогъалил **как ахІизе** ккола. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Чуть не забы́л, я ве́дь до́лжен призва́ть люде́й к у́тренней моли́тве.

КАК БИХХИЗЕ = прерва́ть моли́тву

Цо нухалда къаде как балеб бакІалда речІІун

бачІун гІарададул гулла бихъун буго досда аскІоб,
ГІарацхановас **как биххун** гъечІо. (Т. Таймасханов,
Сардил чапар)

Однажды, во время молитвы, рядом с Арацхановым взорвался снаряд, но он продолжал молиться.
КАК БУХЪИНЕ молиться, совершать намаз

— Ракъудаса бацІадаб жо шибха, дир яс, гъаб
дуниялалда бугеб,— ан, эбелаль кодоб ккураб фуфай-
каялъухъ берги рехичІого, гъес гІурччинаб харда
гІадго **как бухъана**. (Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ
гъороца унаро)

— Что может быть чище земли в этом мире, дочь
моя,— сказал он, не обратив внимания на фуфайку
в руках матери, и начал молиться прямо на траве.
КАКИ ЧУРИЗЕ = совершить омовение *⟨перед намазом⟩*

Гъез гъабулаан дин, бихъана гІемер,
Бесдалазул биялъ **какиги чурун**.

(Р. ХІамзатов, Таса рицарал кучІдул)

Онѣ молились богу (я видел много раз),
Совершив омовение кровью сирот.

КАМАЛИЛ БАШИР разг. красавец, «нарцїсс» *⟨По преданию, в ауле Чох был парень необыкновенной красоты. Не было ему прохода от девушек и женщин, даже когда скрывался в горах и пещерах. Аульчане грозились убить его и принести тело к дому родителей, тогда отец вынужден был собственноручно обезглавить своего сына Башира⟩.*

КАМИЛ ГЪАБИЗЕ усовершенствовать что-л. (букв. сделать безукоризненным)

Умумузул устарлъи дуца кодоб босана,
Жеги **камил гъабуна**.

(Ф. Галиева, Гъалайчи)

Мастерство отцов ты взял в руки
И развил его ещё лучше.

КАНЛЪИ БАКИЗЕ облегчить что-л. кому-л. (букв. свет зажёчь)

Дица кин тІамилел гъалагал гІорал,
Гъаб дир мискинлъуе **канлЪи бакизе**.

(ГІ. Шахтанов, МугІрул тІогъазда
гІазул бацІалЪи)

Как мне помогут горные потоки,
Облегчат как участь мою?

КАНЛЫИ ГЪАБИЗЕ светить, указывать дороге (букв. свет сделать)

Дир глумрудул нухда канлыи гъабизе,
Кидаго чирахълъун кквела дица гъеб.

(Т. Таймасханов, ХІасрат)

Его пронесу я через все века,
Пусть светит он мне всегда.

КАНЛЫИ ИНЕ (букв. свет ушел) 1) в глазах потемнело 2) ослепнуть

БулькІурил цар бахъидал,
Хочбарил канлыи ана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

При упоминании имени Буткура
В глазах Хочбара
От злости потемнело.

КАПУРГО ХВЕЗЕ разг. сдохнуть (букв. умереть не по-мусульмански)

Мун капурго хваяб кеторузалъул
Кидаго гъаричел гъаркбал рагІана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Сова, пусть сдохнет она,
Как никогда, громко заухала.

КАРА БИХХИЗЕ ошеломить, ошарашить кого-л.

Самил тІубанго кара биххана, кІодо тІаде яхъу-
ней йихъараб мехаль. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Самі был ошарашен, увидев, что бабушка встаёт.

КАРАНДА ГАРАЦІ ЖЕМИЗЕ расстроиться; ≈ сердце кровью обливается

Амма бачІинахъе бихъарабщиналь
Дир каранда квешаб гарацІ жемана.

(М. Сулиманов, Апараг)

Но от всего, что увидел я,
Сердце моё кровью обливалось.

КАРАНДА ЖЕМИЗЕ 1) = прижать к груди 2) слиться в одно целое

Нусго кьер буго гьелъул пикрабазул. Нусго гъаракъ, нусго суал, нусго жаваб буго гьелъул каранда

цоцаль жемун, цоцалье журна. (ГІ. Шахтаманов, Къуруль нух швечІеб бис)

Мысли её были самые разные. Сотни голосов, вопросов, ответов слились в её душе в одно целое.
КАРАНДА КЪАРАБ МАГІ ПАДИН разг. ≈ как нож в сердце (букв. как гвоздь, воткнутый в грудь)

Гьеб калам, **каранда къараб магІ падин**, бухъардилеб букІана Асадулагьил рекІель. (Ф. Палиева, Паданлъялгул къо)

Этот разговор был для Асадулы как нож в сердце.
КАРАНДАСА РАКІ БАХЪИЗЕ разг. (букв. из груди сердце вырвать) 1) расстроить, обидеть кого-л. 2) влюбиться в кого-л.

Дуца **карандаса бахъун ана ракІ**,
Нахъе кье, дир гьудул, гьедула дует...
(Г. Таймасханов, Хасрат)

Ты вырвал сердце из груди моей,
Верни мне его...

КАРАНДАСА ЦІА СВИНАБИЗЕ остыть, охладеть (букв. в груди огонь потушить)

Гьеб дур **карандаса цІа свинабизе**,
Къаси йитІила мун тІаде магІарде.
(З. ХІажиев, ХъахІилаб экран)

Чтоб огонь любви твоей остыл,
Сегодня поднимешься в горы снежные.

КАРЩИЛЪЕ НАККУ БАРАЛ ЖАЛ РИЦИНЕ разг. заливать, выдумывать небывлицы

— **Карщикъе накку барал жал ричине** лъугъаравин ав,— илан гІамалго гъабичІо ХІасанилас гьесул каламалгул. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

— Теперъ он начал заливать,— сказал Хасанилав, не обращая на него внимания.

КАТИЛ ТУХУМ ЦО ≈ одного поля ягода (букв. род кошек одинаков)

Гъанже ханас ТІаркъода къайи теян абула,
Катил тухум цойилан ццин бахъун гаргадула.
(М. Пусманов, Лъабго багдадурасул росу)

Теперъ хан указал Тарко на порог,
Все, мол, вы одним миром мазаны.

КАТИЛАБ БАЧИНЕ подлизываться к кому-л., льстить

кому-л., лебезить *перед кем-л.* (букв. играть как кошка)

Дир нодо букІІнальхъхъ ялагъун ятула, **катилабги бачун**, дун тамах гъавизе. (М. Сулиманов, Таса ришарал)

Как только я начну нервничать, она тотчас начинает подлизываться ко мне.

КАТИЦА ГІУНКІКІ ГІАДИН легко, проворно, без труда (букв. как кошка с мышкой)

КВАРАБ РЕГЪАГИ! приятного аппетита!

КВАРИДЕ ВАХУН ИНЕ книжн. обманутся; верить рассказам (букв. подняться по верёвке)

КВАРКЪИ ТІАСА БОСИЗЕ освободиться от чьей-л. опеки (букв. убрать сверху крылышко)

Росасе абидал эбел-инсул **кваркъиги тІаса босун**, тІадагъгольилин йикІарай дун, дагъабги къваридаб къотІное ккун ятана. (М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

Я думала, что, став невестой, высвобожусь из-под родительской опеки, а попала под ещё большее давление.

КВАРТІА КІУТІИЗЕ БАКІ ГЪЕЧІЕБ ≈ без сучка, без задоринки (букв. нет места для удара молотком)

Гъаб битІун хъван буго, Гунашилава, **квартІа кІутІизе бакІ гъечІо**. (М. МухІамадов, Къалбаз ккола гъветІ)

Всё здесь правильно написано, Гунашилава, очень гладко.

КВАСУЛ ГІАРЩ ГІАДАВ ирон. слабый, неуверенный (букв. как верёвка из шерсти)

КВАЧІ БАЗЕ (или БЕГЪИЗЕ) (букв. рукой ударить) 1) плавать 2) покорить, обуздать

ГъитІинаб хІинчІги тун, цІум унеб гІадин,

Унаан гІолилал, гъоркъго дунги тун;

Дуе бегъуларин, мун гъитІин вугин,

Гъаб гІуруль **квачІ бани**, мун восун унин.

(Р. ХІамзагов, Таса ришарал кучІдул)

Как орёл улетает, оставив птенца,

Уходили молодцы, оставив меня;

Тебѣ, мол, нельзя, ты ещё мал

В рекѣ такой плавать.

КВАЧИД БАХЪИНЕ встрепенуться (*букв.* встать на дыбы)

Чинкѣи бахъанщинахъе квачид бахъунаан гьа-
лъул ракI, щиб гара-чIваридай гьазул буго. (*Ф. Галиева*,
Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

От малѣйшего шороха её сердце трепетало.

КВЕЛЬ БАЗЕ (*букв.* уздѣчку надѣть) 1) обуздаты, по-
корить; приручить 2) $\approx$ прибрать к рукам

ТIаде квер бегъани, квачI къабулеб дун,

Квель бачIого буго гъанже мерхъунѣб.

(*ЦI. ХIамзат*, ТIаса рищарал кучIдул)

Меня, встававшего чуть что на дыбы,

Теперь приручили.

КВЕЛЬ БАХЪУН БИЧЧАРАБ БАРТИ ГIАДИН сво-
бодно, привольно (*букв.* как конь, выпущенный из
уздки)

Квель бахъун биччараб барти гIадин, чIечIого
бортанхъилѣб букIуна гьури гъаниб росдал къваридал
къватIазухъан. (*М. МухIамадов*, ГьитIинав гьокочи)

В этих узких аульских переулках ветер гуляет
свободно.

КВЕЛЬ РЕХИЗЕ то же, что **квель базе**

КВЕР БАЗЕ разг. приступить к делу, начать что-л.;
решиться на что-л.; $\approx$ брать быка за рога (*букв.* руку
приложить)

Цинги вехъасул инагъдиялъ ракI сорорай ясаль
квер бала гьесулги жиндергоги талихIалъе гIоло
къеркъезе. (*М. МухIамадов*, Зоб цIадае гъугъала)

Дѣвушка, тронутая любовью чабанá, решила бо-
роться за своё счастье.

КВЕР БАКЪАГИ! бог в помощь!, удачи в работе!

— Квер бакъаги, ясал, свакалел ругищ? —
Ясаца киназго бутIрул рорхула.

(*ГI. Шахтаманов*, ГIаздада цIаял)

— Бог в помощь, дѣвушки, не устали ли вы? —

Дѣвушки головы подняли все.

КВЕР БАКЪИЗЕ оказывать помощь, поддержку, помочь
(*букв.* руку благословить)

Гъав живгоги хІадур вуго гьелтые **квер бакъизе**.
(М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

Да он и сам готов помочь ей.

КВЕР БИТІАРАВ лёгкая рука у кого-л. (букв. прямой на руку)

Оц балелъул пурцида хадув инеги бищунго **квер битІарав**, чорхолъ жан бугев векъарухъанасда тІад къалаан. (М. МухІамадов, Икъбал)

В день первой борозды за сохой идти поручали опытному пахарю с лёгкой рукой.

КВЕР БИХХИЗЕ 1) не ручаться за себя 2) прибегнуть к оружию 3) совершить преступление (букв. руку высвободить)

Гьений мун кватІани дица **квер биххизе** буго.
(М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

Если ты там задержишься, я не ручаюсь за себя.

КВЕР БИЧЧАН ВУКІИНЕ быть щедрым (букв. быть с открытой рукой)

Жидеда ракІ гурхІун ватилин гьев гьедин **квер биччан вугев** абун кколаан гьелда. (М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

Она думала, что он так щедр только из жалости к ним.

КВЕР БОРХИЗЕ покончить с собой; $\approx$ руки наложить [на себя] (букв. руку поднять)

Амма рокьи гьечІеб гъасда цІадул хинлти чІвачІо дида, Мучарилав. Чанги гьесана дидега **квер борхизе**.
(М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Но без любви, у пустого очага я не согреюсь, Мучарилав. Сколько раз хотел покончить с собой.

КВЕР БОСИЗЕ пожаты руку, здороваться или прощаться за руку (букв. взять руку)

— Къо-мех лъикІ,— абун Пумарица вехъасул тІилица кІвекІараб **квер босана**. (М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

— Всего доброго,— сказал Омар и пожал крепкую руку чабану.

КВЕР БУКАРИЗЕ (букв. рука чешется) 1) поднимать

ру́ку на кого-л. 2) хотеть́ де́лать что-л., присту́пать к чему-л.

Гъа, букарулебищ дур **квер букІараб**, кодоб лъимер-ги ккурай гъай лъадуда къабгІизе! (М. МухІамадов, Къалбаз ккола гъветІ)

Как у тебя́ рука́ подняла́сь на жену́ с ребёнком!

КВЕР ГІАНАСЕЙ ЯС *разг.* малы́шка, ма́ленькая де́вочка (*букв.* де́вочка с ру́ку)

КечІ ахІана дагъаль, цинги гъай чІана.

Цинги гъай гІодана, гІайиб щиб гъалда? —

ГІатІидаб дуниял, **квер гІанасей яс...**

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Она́ спела́ немно́го, зате́м умо́клa.

Потом́ запла́кала: в чём её ви́на? —

Мир о́громен, а она́ малы́шка.

КВЕР ГІАТІИДАВ *то же, что квер цІалтарав*

КВЕР ГІОДОБЕ ЩВЕЧІЕБ *разг.* на́спех, на ско́рую ру́ку, кое-ка́к (*букв.* рука́, не доста́вшая н́иза)

КВЕР ГІУНТІИЗЕ успева́ть (*букв.* руко́й достава́ть)

Кумек гъабизе ккела, ГІумардада, дирги кибего **квер гІунтІун** бахъунеб гъечІо. (Ф. ГІалиева, Ракъул ГІерекъ гъороца унаро)

— На́до бы помо́чь мне, Омардада́, я ве́дь то́же не успева́ю ве́зде.

КВЕР КІОБОКІУН КИЛИЩ БОРТУЛАРО *погов.* Ско́лько ру́ку ни тряси́, па́лец не упаде́т <*т. е. всё равно́ ничего́ не изме́нится*>.

Дица нужеда чанго нухаль абулеб буго **квер кІобокІун килищ бортуларилан**. (Ф. ГІалиева, Ракъул ГІерекъ гъороца унаро)

Я вам в кото́рый раз говорю́: что бы вы ни де́лали, всё оста́нется по-пре́жнему.

КВЕР МУКЪСАНАВ скупой́, жа́дный (*букв.* рука́ с изы́ном)

КигІанго гІамал мекъав, **квер мукъсанав** вукІаниги, гъалщинал сонал цадахъ тІамиялъ ругъунлъунищали, ГІумарчо кижун вукІаго ракІгъейги букІинчІо гъальие. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

Хотя́ Омарчо́ был челове́ком скупы́м и с тяжёлым

характером, но ей было тоскливо, когда он спал, оттого наверное, что столько лет они прожили вместе.

КВЕР САХАВАТАВ *то же, что квер цалтарав*
КВЕР ТОХЛЫЗЕ *разг. ошибиться (букв. рука прозе-
вала)*

Хиургасул **квер тохлыани**, яги цо гытлинаб гьалатI ккани, гьеб квар тIезе буго ва цойги инсанас дунял тезе буго. (М. МухIамадов, Кьалбаз ккола гьветI)

Если рука хирурга дрогнет или он допустит хоть малейшую ошибку, оборвется эта тоненькая ниточка, и ещё один человек покинет этот мир.

КВЕР ТIАД БАХЫЗЕ (*букв. рукой провести сверху*)
1) благословлять 2) гладить, касаться рукой

ТIад **квер бахун** карачелахинабулаго, тIор балеб рольгун ва керчаб хергун, боржун унеб букIана куркьбал гIедераб гьури. (М. МухIамадов, МугIрул сухьмахьал)

Быстрокрылый летний ветер летел, образуя волны в колосящейся пшенице и густой траве касанием своей нежной руки.

КВЕР ХАЛАТАВ *разг. ленивый, неповоротливый (букв. длиннорукий)*

КВЕР ХЬВАГУН ТЕЗЕ (*букв. оставить махнув рукой*) 1) = махнуть рукой *на что-л.*, отказаться *от чего-л.* 2) оставить в покое *что-л.* 3) покинуть *кого-что-л.*

Макьил гIужаль жидерго

КIвараб кьайиги баччун,

Бечедаз кватIичIого

Квер хьвагун тана Шураб.

(Адалло, ГодекIан)

В поздний час,

Собрав богатство своё,

Богачи покинули Шуру.

КВЕР ХIАНЧИЗЕ *разг. сожалеть; ≈ кусать локти (букв. руку укусить)*

Гьезда гьеб кинабго кIючон тун буго,

Биччанте — хеккого **квер хIанчи**Ила гьез.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рицарал кучIдул)

Они обо всём этом позабыли,

Потом будут локти кусать.

КВЕР ЦИАЛТАРАВ щедрый, великодушный (*букв. с широкой рукой*)

КВЕР ЧІАХЪАГИ! *разг.* дай бог здоровья! (*букв. да здравствует рука!*)

Баркала, **квер чІахъаги** кІодол!

(*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Спасібо, дай бог здоровья бабушке!

КВЕР ЧІВАЗЕ поддержать кого-л., помочь кому-л. (*букв. рукой подпереть*)

Гъезиеги раkІ-маkІ гъабизе, гъездаги **квер чІвазе** кколев дун дагъав чучлъун ккана Полинал хвелалда цеve. (*М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби*)

Вместо того, чтобы успокоить, как-то поддержать их, я сам расстроился из-за смерти Полины.

КВЕРАЛ БИДУЦА РЕЛЪИНЕ = обагрить руки *чьей-л.* кровью, совершить преступление

Гадамасул жидерго намусги бацІцІадго бугони, **квералги бидуца релъун** гъечІони, анцІго сональ бараб гІаздалъаяли шай гурин, азарго сон бараб кьурулъанги лъим бецІцІизабула. (*Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро*)

Если у человека совесть чиста и руки не обагрены чужой кровью, то он может выжать воду не только из снегов десятилетней давности, но и из тысячелетних скал.

КВЕРАЛ ГІОДОРЕ РИЧЧАЗЕ = опустить руки, разувёриться *в чём-л.*

КВЕРАЛ МЕСЕДИЛАВ = золотые руки

Лъие гъеб къваригІараб Василий гадав **кверал меседилав** устар ва жиндирго ишалде рокьи ккарав хІаракатчи вукІинчІевани. (*ГІ. М. Галиев, Дир захІ-мат — дир талихІ*)

Кому это нужно, если бы не было такого энергичного человека, как Василий, с золотыми руками и влюблённого в своё дело.

КВЕРАЛ ТІАТІАЛА ЛЪУН ЧІЕЗЕ *разг.* = сидеть сложа руки, бездельничать; $\approx$ плевать в потолок, гонять лодыря

Хлебул гурелъулха нилъер раклал ругел, дуня-
лалъул боцIиги кодоса бахъичIого теларила гъел нилъе-
да тIаделъараб мехалъ, **кверал тIатIала лъун чIезе.**
(М. МухIамадов, Къалбаз ккола гъветI)

Не из вoска же нaши сердца, что́бы [нам] сидеть
сложá рúки, когда о́ни идúт на нас, что́бы отнять
у нас всё нажитое.

КВЕРАЛДА КИЛИЩАЛГИ БАЩАДАЛ РУКИУНАРО
погов. Дáже пáльцы на рукé неодинаковые (*букв. не-*
рáвные)

КВЕРАЛЪ КВЕРГИ ККУН ЧIЕЗЕ *разг.* = сидеть сложá
рúки, бездéйствовать (*букв. рукой держá рúку*)

Гъудуласул васас чIужу ячуней мехалъ дун **кве-**
ралъ кверги ккун чIезе бегъилиш. (Ф. ГIалиева, Ракъул
гIерекъ гъороца унаро)

Не могу́ же я сидеть сложá рúки, когда жéнится
сын моего дру́га.

КВЕРДА РУГЪУНЛЪИЗЕ стать ручным (*букв. к рукам*
привыкáть)

СагIдулагъица абуна аб хеккого **кверда ругъунлъу-**
лилан. (Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

Сагдула́ сказáл, что его́ легкó приручítь.

КВЕРДАСАН КАМИЗЕ быть убитым *кем-л.*

Кинида вущунев Башир вихъигун,
БичIчIун буго ЧIохъа мадугъаласда,—
Гъадин гвангъараб нур хекко сунeблъи,
Вас инсул **квердасан камизе** вукIин.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

Ещё когда Баши́р в лю́льке лежа́л,
Предсказа́л сосéд из Чо́ха,
Что подобно́е сия́ние угáснет ра́но
И отцо́м бу́дет сын уби́т.

КВЕРДЕ ВОСИЗЕ (или ВАЧИНЕ) покорítь, пленítь
(*букв. в рúки взять*)

Рорхатал мугIрузда ханлъи гъабураб
Хасалил тахшагъар **кверде босана.**

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Цáрствовавшую над высóкими горáми,
Покорíли мы снéжную вершíну —
Столицу зимы́.

КВЕРДЕ ИНЕ сдаться в плен (*букв. в руки идти*)

Якынаб жо буклана Сагидбег шакдарулев вуклин
ва ахир-кьадги Халипал гьариги кьабул гьабун, жидер
цевехъан **кверде ине** ккани, кинаб букланиги рецел
босичого гьев члунгутлиз. (*М. Мухамадов, Чергераб
гамачI*)

Было ясно, что Саидбег подозревает что-то не-
ладное, и в конце концов, если их глава, удовлетворив
просьбу Халипы, вынужден будет сдаться в плен, то
он не откажется от мести.

КВЕРЩЕЛ БОСИЗЕ *книжн.* получить *чьё-л.* согласие,
разрешение

Гьелда кIалъазе ун кIиго вакилас,

Кверщел босулаго сордо борчула.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Два посланца ночь там провели,

Чтоб заручиться соглашением девушки.

КВЕРЩЕЛ ГЬАБИЗЕ *книжн.* = прибрать к рукам; по-
корить

Гучал кьурабазда кьан бан рекIараб

Кьили мегIералда **кверщел гьабуна.**

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Восседающую на неприступных скалах,

Покорили мы Седло-гору.

КВЕШ БИХЬИЗЕ обижаться, быть недовольным (*букв.*
злбно видеть)

МухIумида **квеш бихьизе** гурилан МуртазагIалица
расги бокьичIониги тIимугъ ретIана. (*М. Мухамадов,
Лъукьарал кьураби*)

Чтоб Мухума не обиделся, Муртазали неохотно
надел тулуп.

**КВЕШАВ ЧИЯСУЛ БАРАКАТ ГЬЕЧИОЛЪИ РАЛЪ-
ДАЛЪ БУГЕБ ЧЧУГИНЕГИ ЩОЛА** *посл.* Зло пло-
хого человека достаётся даже рыбе в море.

КЕП ХХАЗЕ веселиться (*букв. удовольствия соби-
рать*)

Бакьул **кеп ххаларо** халат фашистаз,

Гьел ракьалде ина, кьалул кор свина.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул*)

Недолго будут веселиться фашисты,

Сгінут оні, потухнет войны́ пожар.

КЕП ЧЕКУЛЕВ ЧИ разг. кутіла (букв. веселье лакающий человек)

КЕПКАЛ КЪАБИЗЕ разг. кутить, транжирить деньги; ≈ сорить деньгами

Анжиялде ун, **кепкалги къабун**, дуныалъул боцІи ккезабунаха ягъзинас инсул бетІералде. (М. Сулиманов, ТІаса ришарал)

Уѣхав в Анжі, протранжирив все деньги, этот негодяй поставил отца в неловкое положение.

КЕПКИЛ БАГЪА ГЪЕЧІЕВ презренный, низкий; ≈ грошá медного (или ломаного) не стоит (букв. копейки не стоящий)

МагІарулав дуца гъеб

ХІехъезе бегуларо,

Гъеб хІехъани мун ккола

Кепкил багъа гъечІев чи.

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Горец, ты этого

Терпѣть не должен.

Стѣрпишь — тогда ты

Не стоишь и ломаного грошá.

КЕРЕН БУХІИ переживание, расстройство; горе (букв. сжигание груди)

КватІун бачІана гъеб ва дирго **керен бухІи** гурони талихІги бачІинчІо гъель. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Это пришлó поздно и ничего не принеслó с собой, крóме горечи.

КЕРЕН КВАНАЗЕ терзаться сомнениями (букв. грудь съестъ)

Гъеб рагІарав МахІал васасул ургъимесалда цІа бакана, **керен** шакдарияз **кваназе** лъугъана. (ГІ. Шахтаманов, Къуруль нух швечІеб бис)

Услышав про это, сына Махá начали съедать сомнения, в сердце закрáлась ревность.

КЕРЕН КЪЕЗЕ кормить грудью (букв. грудь давать)

Гъединлъидалин дун гъавураб мехалда лъимадухъ балагъичІей ва гъельіе **керен къезе** инкар гъавураб. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Поэ́тому, когд́а род́ился́ я, она́ не ста́ла корми́ть
меня́ гру́дью.

КЕРЕН ТУРАД! *груб.* чтоб ты сгнил!, чтоб тебе́ пу́сто
бы́ло! (*букв.* чтоб грудь сгнила́!)

Огь, ваккулев гъеч́о ч́лух́ларав гьудул,
Ч́варав куц вугоха **керен турадаз.**

(*Р. Х́амзатов, Т́аса рищарал куч́дул*)

Ох, не приходи́т го́рдый мой друг,
Ви́дно, уби́ли, чтоб они́ сгни́ли!

КЕРЕН ЧУЧИЗЕ *поэт.* изли́ть (откры́ть) ду́шу, раз-
дели́ть с кем-л. го́ре и ра́дость (*букв.* грудь рассла́-
бить)

Гьанже ца́р бахъуге, кье дихъе пандур,
Рокьул ца́бакараб **керен чучизе.**

(*XI. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ*)

Тепе́рь молчи́те, да́йте мне панду́р,
Чтоб изли́ть ду́шу, по́лную любви́.

КЕРЕН-РАЌИ БУХ́ИЗЕ *сожале́ть, жале́ть о че́м-л.*
(*букв.* грудь и се́рдце сжечь)

Дун гьелдаса нахъе ѓемерал соназ
Шагъри унеб нухда хадув лъугъана,
Амма киданиги дун хадув гъеч́о,
Керен-раќи бух́улев дунго хут́ана.

(*Р. Х́амзатов, Т́аса рищарал куч́дул*)

По́сле э́того мно́го лет

Ходи́л я за Шахри́.

Но, увы́, не догна́л её,

И тоска́ по ней сжига́ет грудь и се́рдце.

КЕРЧ ГЪАБИЗЕ *разг.* сгуща́ть кра́ски, преувели́чивать
(*букв.* лохма́тым де́лать)

КИЃАН ХЫХЪАНИГИ, БАЦ́И РОХЪОБЕ ГУРОНИ
БАЛАГЪУЛАРЕБ *посл.* Ско́лько во́лка ни корми́, он
всё в лес смо́трит.

КИДА-КЪАДГИ когд́а-нибудь, в конце́ концо́в

Амма **кида-къадги** цо кьо́ бач́ина

Гъаб ч́еѓераб т́упан т́аса босараб.

(*Р. Х́амзатов, Т́аса рищарал куч́дул*)

Приде́т день когд́а-нибудь,

Ко́нчится э́тот кошма́р.

КИДАЛГО П́АДИН как всегда́

— **Кидалго гIадин** Хералда бичIчIана дир пикру,—
ян абулеб гIадин бетIер хьвагIезабуна ва борхатаб
гIолохъанаб гьаракьаль хIихIидун биччан тана.
(М. МухIамадов, ГьитIинав гьокочи)

— Как всегдá, Старуха поняла́ меня,— подумал
конь и, замотав головой, звонко заржал.

КИНАЛГО ЦОЯСЕ ГIОЛО, ЦОЯВ КИНАЗЕГО ГIОЛО
погов. = Один за всех, все за одного.

КИРАЯЛЬ ИНЕ *книжн.* наняться <на перевозку това-
ров> (*букв.* внаём идти)

КИРИЛЬУН ХЪВАГИ! да вознагради́т [тебя́, его́]
бог!

КИСА-КИБЕГО *разг.* 1) повсю́ду, вездé; ≈ на ка́ждом
шагú 2) постоянно, всегдá

ККАРАБ КЪО БОРХИЗЕ перенести́, пережить [труд-
ности] (*букв.* выпавший день поднять)

— Щибха гьабилеб, **ккараб къо борхизе** ккела,—
янги абун МухIамад сон бецаб бакъ къотIарав сол-
датасухье щевезе ана. (М. МухIамадов, РикIкIадал
мугIрузда)

— Что же де́лать, ну́жно и э́то пережить,— сказа́л
Магомед и ушёл к раненому солдату́.

ККАРАБ КЪО ХIЕХЪЕЗЕ вынести́ тяготы́ жи́зни, вы-
нести́ трудности́ на своих́ со́бственных плеча́х (*букв.*
вынести́ тяжести́, выпавшие на до́лю)

ЦохIочи кинигин, кинабго рота

Кьабун гали босун цере рилтьлана,

Ккараб къо хIехъезе хIадурал рукIин

Щибго кIалъачIого бичIчIизабуна.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

Как один человек, вся рота

Кре́пким ша́гом пошла́ вперед.

Гото́вность вынести́ трудности́ все

Без еди́ного сло́ва показáла.

КОДОВЕ ВОСИЗЕ (*букв.* на́ руки поднять) 1) взд-
ро́гнуть, испуга́ться 2) быть в плену́ <воспоминаний
и т. п.>

Гьев кодове восана араб хасалихье гяле гьаб
свералиль, гьаб нух бикьулеб бакIалда «кватIарал
нухулазулгун» сардиль жиндирго ккараб дандчIвая-

лъул рақІалде щвез. (ГІ. Хачалов, Нух бикъулеб бакІалда)

Он вздрогнул, вспомнив о своей встрече прошлой осенью ночью на этом самом повороте с «поздними путниками».

КОДОЛЫ БУГЕВ богатый, состоятельный, располагающий средствами

КОЛЪОХЪ ВАН ХЪВАДИЗЕ книжн. $\approx$ быть на поводѹ у кого-л. (букв. быть впряжѣнным)

Гъез **колъохъ ван хъвадизе** хъвани гурелъи бихъи-забизе ккола бачІинахъего (М. МухІамадов, Зоб цадае гъугъала)

Надо сразу же дать почувствовать, что он не собирается быть у них на поводѹ.

КОПОЛ КЪВАЧІА шутл. весельчак, балагур, заводила (букв. мешок веселья)

Гъай гытІинаб мехалъ гъалъул эмен гъанже гадав рагІукъав, къваридав чи вукІинчІо, махсаро-хочІ гІемерав, гадамазда гъорлъ восарав, гъабихъе гІатІ хенезе рачІаразе лалаби пун, маргъаби рицун рақІ гъей гъабулев, рази-ракияв «**копол къвачІа**» вукІана. (М. МухІамадов, ЧІегІераб гамачІ)

Когда она была маленькой, её отец не был таким молчуном и грустным человеком, он много шутил, был общительным; тем, кто приходил на мельницу, играл на свирели, рассказывал сказки, был заводилой.

КОПОЛ КЪВАЧІА РАГЪИЗЕ веселиться, балагурить (букв. сумку веселья открыть)

Копол къвачІа рагъана,

Къан гъанже гъоб букІинищ.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Начали балагурить,

Теперь их не остановишь.

КОРОХЪ ХАБАР разг. букв. [женская] болтовня на сельской пекарне

КОРОХЪ ХЪАГ ГІАДИН разг. слаженно; $\approx$ дело спорится (букв. как котел на общественной печи)

КОСМОС КВЕГЪИЗЕ осваивать, покорять космос

Гъеб кечІ ахІана гъас **космос квегъизе,**

Куцалел кьоязда захІматаб гІужаль.

(ГІ. Шахтаманов, Эхеде нухда)

Спел он пёсню в то трѹдное время,

Когда готóвились кóсмос покорять.

КОЧИОЛ НАКУ мелóдия, мѹзыка (букв. мотів пёсни)

Цаборкьарал сонаца

БухІундай гьальул гІишкьу,

ГІашикьаб **кочІол наку**

АхІунго бахьунареб.

(М. Гьайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Быть мóжет, óгненные гóды

Сёрдце её спалили,

И потомѹ не мóжет

Мелóдию любви напётъ.

КУЙ БИЧЧАЙ бой (букв. запускáние) барáнов <устраивается в горах в честь прихода весны>

Щибаб льугъа-бахьин: иххчІей, хер бецун льугІи,

куй биччай, хаселчІей бакьдасез бертин гІадин тІобитІулаан. (М. МухІамадов, Бакьдасел)

Кáждое событіе — сенокóс, бой барáнов, приход зимы — бакдінцы отмеча́ли как прáздник.

КУЙ ГІАДИН сільно, бь́стро; со всей сільой (букв. как барáн)

Куй гІадин тІадги речІчІун, гьуждулги ккун дун кодове восизейин льугъана гьев. (М. МухІамадов, ГьитІиав гьокочи)

Набрóсившись на меня со всей сільой, он хотёл схватить меня и поднять.

КУЛАКАЛ ГЪАРИЗЕ разг. раскула́чивать (букв. объявлять кого-л. кулакóм)

Бечедал чагІи **кулакал гъаризе** байбихьулаго, хун вуго гьесул эмен. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Его́ отец ѹмер, когда раскула́чивали зажиточных людѹй.

КУМЕК ГЪАРИЗЕ ≈ просить пóмощи

Гьединльидал кІудадаца хІукму гьабуна аскІор ругел гІадамазда **кумек гъаризе**. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги).

Поѹтому дѹдушка реши́л попросить пóмощи у людѹй, находя́щихся ря́дом.

КУНАДА БАН ХУТИИЗЕ $\approx$ висѣть на волоскѣ (букв. остáться висѣющим на верѣвке)

КУРКЪБАЛ ГЪЕЗЕ окрылѣть, вдохновѣть *кого-л.* (букв. крылья прикрепитъ)

Лѣил рокыи кколареб, кинаб рокьуца гѣадамазда
куркъбал гъоларел, щив гьель цѣлорозеги хинлѣизеги
гъавичѣв. (М. Шамхалов, Гумруялѣул дарсал)

Кто не влюблялся, кто нѣ был окрылѣн ѣтим пре-
красным чѣвством, когó она <любовь> не согрѣвала
и не охлажда́ла.

КУРКЪБИ РИЖАНИ, ХИИНЧИ БУСАДА ЧЮЛАРЕБ
посл. Когда выраста́ют крылья, птенца́ в гнездѣ не
удѣржишь.

Къ

КЪАБИХІ ГЪАБИЗЕ *книжн.* унизить, оскорбѣть

КЪАБУЛ ГЪАБИЗЕ оказáть *кому-л.* приѣм, принимáть
кого-л.

Дагъѣстан, къабул гъаве,

Гъале дур Хѣажимурад...

(Р. Хѣамзатов, Тѣаса ришарал кучѣдул)

Дагѣстан, принима́й

Своегó Хаджимура́да...

КЪАГИДА БУГЕБ *разг.* подходя́щий; $\approx$ к лицу́ (букв.
вид име́ющий)

КЪАДАЛЪ ЧІВАРАБ МАГІ ГІАДИН стрóйно, рóвно,
прѣмо; $\approx$ вы́тянувшись в струну́ (букв. как гвоздь,
вбѣтый в стѣну)

Къадалъ чѣвараб магѣ гѣадин,

Формагин цеве чѣана.

(ХІ. Хѣабибов, Хѣелеко)

Вы́тянувшись в стру́нку,

Предста́л перед на́ми.

КЪАДАР БУКІИНЕ $\approx$ на роду́ написано

Адин ккелин абун къотѣи букѣинчѣо,

Къадар букѣун гъечѣо ниль кѣиязулго.

(Махѣмуд, Асарал)

Не думал, что так обернётся,
Но предопределено нам судьбой *‘букв.*
Быть в разлücke.

КЪАДАР ХЪВАЗЕ *уст. (букв. судьбу писать) 1) соединить судьбу с кем-л. 2) исполнить чьё-л. желание*

Шун кьадар хъвалилан кьасдго лъоларо,
Йокьун йикIин лъазе бикье цо ургъел.

(ЧанкIа, Таса ришарал кучIдул)

Что соединим судьбу, и надежды нет,
Хоть мыслями делись, скажи, что любишь.

КЪАДАР ШВЕЗЕ умереть; ≈ уйти из жизни, сойти в могилу *(букв. судьбу получить)*

Гьанже кьадарги шун кьаншарав гьасул
Кьадруаб цIар швела цIи гьавурасе.

(Ф. ГIалиева, Борхалъи)

Теперь, когда он из жизни ушёл,
Дадут его имя вновь рождённому.

КЪАДАРАБ ПИКРУ ≈ недобрая мысль

Эмен, таса лъугъа, кьадараб пикру
Пархун батанани тохлгукье рекIель.

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Отец, прости, если недобрая мысль
В голове промелькнула у меня.

КЪАДКЪО ГIАДИН безоблачно, ясно *(букв. как полдень)*

Гьелгул кьадкьо гIадин гвангъун букIараб гIум-
руялде тIаде чIегIераб сардил кваркьи бачана кьис-
маталь, кьосана гьелгул рекIель рохалилаб нух.
(М. Абакар, Эбел)

На её жизнь, ясную как солнечный день, упала
чёрная тень судьбы, радость ушла из её сердца.

КЪАДРУ-АДАБ ГЪАБИЗЕ уважать кого-л. *(букв. достоинство делать)*

Нужецайин нижеда малъараб, ниж ругъун гьарурал
сундасаго цебе гъаб ракъалда ВатIан бокьизе, гьельие
бетIер кьулизе, кьадруги-адабги гъабизе. *(Ф. ГIалиева, ГIаданлъиялгул кьо)*

Вы нас научили прежде всего любить Родину, быть
преданным ей, уважать её.

КЪАДРУ БОРХИЗЕ ≈ поднѣть *чей-л.* авторитѣт
КЪАДРУ БУГЕВ порядочный, достѣйный (*букв.* имѣю-
щий достѣинство)

— Росдай **къадру бугев** дир къиматав вац, къана-
базукъ лъураб дунял щибизе? (*М. МухІамадов, Лъу-*
къарал къураби)

— Зачѣмъ мнѣ тепѣрь жить, когда ўмер мой едѣн-
ственный, достѣйнейший брат?

КЪАДРУ ГЪАБИЗЕ *то же, что къадру-адаб гъабизе*
КЪАДРУ ГЮДОБЕ ККЕЗЕ ≈ потеряť авторитѣт,
уважѣние

... гъеб мехаль Памирханилги **къадру гЮдобе**
ккезе бегъула. (*М. МухІамадов, ГьитІинав гъоко-*
чи)

... тогда Амирхан мѣжет потеряť уважѣние.

КЪАДРУ ХВАРАБ ЖО ГЪАБИЗЕ *разг.* опозѣрить;
опорѣчить (*букв.* непристѣйную вещь дѣлать)

Кайитбегил ясин абуні Левашае ана, гъений
бихъиналгун цадахъ цІалана, амма гъель хъахІаб
мегеж-бетІеральул инсул **къадру хвараб жо гъа-**
бичІо. (*М. Темирбекова, МагІарулалъул цар рагІа-*
раб нух)

Дочь Кайитбѣга учІлась в Левашѣ вмѣсте с муж-
чІнами, но не сдѣлала ничегѣ такѣго, что могло бы
опозѣрить еѣ старѣго отцѣ.

КЪАДРУ ЦІУНИЗЕ = берѣчь честь, достѣинство

Жиндиргоги лъадулги **къадру цІунизе** лъачІев,
Зодисан вачІаравги жакъа дида кІалъаге!

(*М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал*)

Кто не сберѣгъ честь своѣю и женѣ,

Пусть не подходит ко мнѣ сегоднѣя.

КЪАЙИ-ЦІА ГІУЦИЗЕ *разг.* собирать приданѣе (*букв.*
сложѣть имѣщество-огѣнь)

Гъеб кинальго ПатІина цІидасан дунялалда йижа-
рай гІадин лъугъинаюна, гъей ясалъе **къайи-цІа**
гІуцизе, балъго гъелъул ригънаде хІадурлъизе лъу-
гъана. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Всѣ ѣто оживІло ПатІину, она как бѣдто снѣва
родІлась на свет, началѣ собирать приданѣе для дѣ-
чери, гѣтѣвить еѣ зѣмуж.

КЪАЛИ БУХИЗЕ трéпетно бѣтъся <о сердце> (букв. в барабáн бить)

Рекѣца букѣана каранзул цѣлада **къали бухулеб.**
(ГІ. Шахтаманов, Къуруль нух швечѣб бис)

Казáлось, сёрдце вот-вот вѣскочит из грудѣ.

КЪАЛМИЦА УГЫИЗЕ написáть (букв. вѣдохнуть) пером

Бухѣараб къавуда къварилъи ккедал,

Къалмица угъизин панаяб хѣухъел.

(ЦІ. Хѣамзат, Тѣаса ришарал кучѣдул)

Раз гóре такóе пришлó ко мне,

Лишь перу́ я доверю печáль свою.

КЪАЛМИЦА ХУР БЕКЪИЗЕ ≈ витáть в облакáх,
стрóить воздушны́е зáмки (букв. карандашóм пóле сѣять)

Къалмица хурги бекъун бечелъарал чагѣи рагѣичѣо
дида. (М. Мухѣамадов, Къалбаз ккола гъветѣ)

Пусты́ми мечтáми разбогатѣвших людѣй я не вѣдел.

КЪАЛЪУЛ ГѢЖАЛЪ БАКЪ ГѢДИН светлó, ясно
(букв. как сóлнце в пóлдень)

Дун гѣдинал руччабаз

Рокъоб бакараб канлъи,

Къалъул гѣжалъ бакъ гѣдин,

Даим гвангъун хутѣаги.

(М. Гъайирбекова, Магѣарухъа гѣадамал)

Свет, что жѣнщины зажгѣли в домáх,

Пусть как сóлнце в пóлдень свѣтит.

КЪАН ККВЕЗЕ скрыть что-л. (букв. крѣпко удержáть)

Амма кѣикѣундерил ахикъе шведал,

Гѣишкъу чѣолохъжоялъ кѣвечѣо **къан кквезе.**

(ГІ. Даганов, Гѣитѣи тѣегъалеб гѣуж)

Но как увѣдел садѣ прекрасны́е кѣкунѣнцев,

Не смог он чѣвства скрыть свой.

КЪАНАЛ ГѢПИИЗЕ книжн. хоронѣть, предавáть землѣ
(букв. кáменными плѣтами накрывáть)

Исана магѣарда гѣидра баладай,

Гѣанса мокъокъалда **къанал гѣупидал?**

(ЦІ. Хѣамзат, Тѣаса ришарал кучѣдул)

Зацвету́т ли в э́том году́ в гора́х цветы́,
Коль похорони́ли голу́бку мою́?

КЪАНИКЪЕ ИНЕ *разг. умереть; ≈ отда́ть концы́ (букв. под плі́ты уйті́)*

Ниль **къаникье ине** урхъарал гъечІо,
Нильее глазизаб гІумру бокъула.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Мы не жа́ждем умереть,
Мы лю́бим жизнь.

КЪАРАБ БЕКІ ГІАДАВ *крёпкий, подтя́нутый (букв. как крёпкий альчик)*

Энив тіоцеве дуда жибго **къараб бекІ гІадав**,
Къокъаб лага-черхалъул херав ватизе вуго.

(*Ф. Галиева, Гъалайчи*)

Там встрéтишь ты старца,
Невысо́кого, но крёпкого.

КЪАРАБ ЗАР КИНИГИН *вмёсте, сплочённо, как оді́н (букв. как сжа́тый кула́к)*

— Цо чиясул аскарги, цо ганчіл къедги гІола-ро, гІолохъаби. Нильее къваригІун буго, **къараб зар кинигин** гъункизе. (*ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди*)

— Из одного́ челове́ка во́йска не бу́дет, из одного́ ка́мня стéны не полу́чится, мо́лодцы. Нам ну́жно бы́ть сплочёнными.

КЪАРАР ГЪАБИЗЕ *уст. решіть, вы́нести решéние; порешіть на чём-л.*

КЪАРЗАЛЬ БОСИЗЕ = *взять займы́*

КЪАСАБ ГЪАБИЗЕ = *устро́ить бо́йню*

Гъелго хъубал хиялаз
Халкъги цоцазде гъусун,
Нильер **къасаб гъабизе**
Къасд буго тушманасул.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Э́тими по́длыми мы́слями
Натраві́в наро́ды друг на дру́га,
Устро́ить нам резню́ враги́ мечта́ют.

КЪАСДАЗУЛ БУСЕН ЛЪЕЗЕ (*букв. гнездо́ мечта́ний свить*) 1) *надéяться* 2) *оста́вить след, отпеча́ток*

Чан къваридаб каранда
Къасдазул бусен лъураб?

(Ф. Галиева, ХІанчи кыжараб мехаль)

Ско́лько го́рестных наде́жд

Оста́вили свой след в сердца́х люде́й?

КЪАСИГИ-КЪАДГИ *разг.* = и днём и ночью; постоянно
Рагъ гьоркьоса къотулеб букІинчІо **къасиги-къад-**
ги. (ХІ. Гаринов, Чияр яс)

Война́, каза́лось, шла днём и но́чью.

КЪВАКИУН ЧІЕЗЕ сто́ять на своём (*букв.* крёпко);
≈ держа́ть ха́рактер, не сдава́ться

СагІаца **къвакиун чіезе** жигар бахъана. (Т. Тай-
масханов, Къисаби ва хабарал)

Саа́ сто́яла на своём.

КЪВАЛ БАЗЕ обня́ть кого-л. (*букв.* руко́й накры́ть)

Муи кьороллъаниги,

Къвал базе щолей гьечІо.

(М. Габасил, НакІкІутІа мугІрул)

Хотя́ и ста́ла Му́й вдово́й,

Но не обня́ть тебе́ её.

КЪВАЛ КЪАЗЕ *разг.* ≈ затыну́ть поту́же по́яс (*букв.*
подпру́гу подтяну́ть)

КЪВАЛАКЪ ГЪЕЦІО ККВЕЗЕ *разг.* ≈ держа́ть ка́-
мень за па́зухой (*букв.* под мы́шкой)

Гурого кидаллъегІан, **къвалакъ гьецІо ккун**, гьев
телев? (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

До каки́х пор терпе́ть его́, держа́щего ка́мень за
па́зухой?

КЪВАЛАКЪ МИККИ БЕЖУЛЕВ стра́стный, горя́чий,
любвеобильный (*букв.* под мы́шкой го́лубя жа́рящий)

Гіемерисеб гъаз рагъулеб нуца **къвалакъ микки**
бежулел кьоролзабазул букІана. (ГІ. Шахтаманов,
МугІалимги мутагІилги)

Мно́гие дома́, в кото́рых они́ быва́ли, бы́ли дома́ми
пы́лких вдов.

КЪВАЛАЛ ГУРИЗЕ засучи́ть рукава́

КЪВАЛАЛ ПОДОРЕ РИЧЧАЧИОГО усёрдно, старá-
тельно, энерги́чно; ≈ засучи́в рукава́

Бертадул тІутІ буцІинегІан, гьудуласул тохаб,
гІинчаб бакІ рекъезабулев, хьагил, росол чучаб бакІ

гѹжие босулев, гурарал кѡвалал гѹдоре риччачѹго,
гѹдоб ракъалда хѹте хѡвалареб хѹлалъ тириго.
вукѹана Гумардада. (Ф. Галѡева, Ракѡул гѹрекѡ
гѡроца унаро)

Пока готѡвилась свѡдѡба, Омардада, засучив ру-
кава, летѹл как на крыльях, приводѹ в порѹдок всѡ
в дѡме дрѹга.

КѡВАЛИ БАТУЛЕБ ХУР ирон. ≈ дѡйная корѡва (букв.
пѡле, где бѹтень нахѡдят) <бутень — дикая петрушка>
КѡВАРИГИИЧѹБ БОСАНИ, КѡВАРИГИАРАБ
БИЧИЗЕ ККОЛА посл. Купив ненѹжное, продѹшь
нѹжное.

КѡВАРИЛѢИ БАЧАХѢИЗЕ = развѡять гѡре

Хирияй, дир ялгѡзаб гѡсда рохел кунѹизе,
Кѡѹоца дир рокѡса кѡварилѢи бачахѢизе.
(Ф. Галѡева, Мугѹул гѹздадаса хѹнкѡуларо)
Любимая, чтоб в очагѡ моѡм

Огѡнь горѡл не потухѹя,

Пѡсней избѡвь мой дом от гѡря и несчѡстий.

КѡВАРИЛѢИ БИХѢИЗЕ пережить; перенести (букв.
увидеть) трѹдности

Аллагѡ, дир тушманасдаги гѡадианаб кѡварилѢи
бихѢизе хѡван батугеги. (Ф. Галѡева, Ракѡул гѹрекѡ
гѡроца унаро)

Даже врагѹ своему я не пожелаю пережить такое.

КѡВАРИЛѢИ ЧУЧИЗЕ открѢть, излѢть дѹшу (букв.
гѡре облегчѢть)

Кѡѹое рагѹаби тѹагѹараб мехалъ,
ЛѢикѹал гѡдулзаби барщараб кѡоялъ,
КѡварилѢи чучизе, ургѡел бикѢизе,
Бѡкѡулеб ралѡад, дун духѡе вачѹуна.

(Р. Хѹамзатов, Тѹаса рищарал кучѹдул)

Когда иссякают слова для стихѡв,
В день ссѡры с близкими друзѢями
ИзлѢть дѹшу, разделѢть печѡль,
Любимое мѡре, я к тебѡ прихожѹ.

КѡВАРИЛѢИЯЛДА ХАДУБ ГѢТИЛѢИ КАМУ-
ЛАРО посл. Пѡсле гѡрестей приходит радѡсть. ≈ Пѡсле
нѡчи наступѡет день.

Мун кѡвакѡе дун вуссинин,

Къадал лъугизарин,

Къварильялда хадуб

Гатилъи камуларин.

(Ф. Галиева, МугIрул гIаздадаса хIинкъуларо)

Ты жди, и я вернѹсь,

Достроим дом.

После нѳчи ведь

Наступаетъ день.

КЪВАТIАЗДА РАГИЗЕ разг. ≈ выносить сор из избы
(букв. улицы слышат)

Рокъоб къец, дагIба, гаргар...

КъватIире рахъунелъул,

КъватIазда рагIизе гьеб

Дуца цадахъ босуге.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

Домашние споры, раздѳры...

Выходя на улицу,

Из избы их не выноси.

КЪВАТIАЗДА ХАБАР ЩУЦАЗАБИЗЕ разг. распро-
странять слѳхи, сплѳтни (букв. разбрасывать вѳсти
по улицам)

ИмгIаласул чIужуялъ гIантай йигин гьейиланцин
хабар щуцазавун букIана **къватIазда**. (Ф. Галиева,
Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

Женѳ дѳди дѳже распространила про неѳ слѳхи,
бѳдто она сумасшедшая.

КЪВАТИБ ГЪУРЦИЗЕ ≈ открыть сѳрдце, дѳшу (букв.
наружу вѳтрясти)

Урхъадго, гIащикъго гIишкъуги, ракIги,

КъатIра хутIичIого **къватIиб гъурцизе**.

(М. ГIисаев, ЛъабгIин)

И мѳсли, и чѳвства, и пламенное сѳрдце —

Всѳ хочѳ я раскрыть перед вами.

КЪВАТИВ ГЪЕЗЕ вѳгнать кого-л.; ≈ указатъ кому-л.
на дверь

МацIалъул пасихIалъ пана гъабулев,

Гъобол **къватIив гъезе** къасдищ дур бугеб?

(ГI. МухIамад, КучIдул)

Гѳстю, котѳрый пленяетъ всех своим краснорѳ-
чием,

Ты указáть на поро́г хóчешь?
КЪВАТИВ ЧІВАЗЕ разоблачѣть; вѣявить; ≈ вѣвести
на чѣстую вóду

Дир мугъал рикъарав **къватІив чІварав** куц,
Цѣхе Габасида, Гободе цвани.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Вѣвели же на чѣстую вóду

Тогó, кто укрáл моё зерно́;

Буде́шь в Обода́, спроси́ у Абáса.

КЪВАТИВ ЧІЕЗЕ оста́ться на чужби́не (*букв.* на у́лице)

ЧІван чигун **къватІив чІана** АхІмад. МоцІиде
тушбабаз къун загъругун хвезавун ватана гьевги.
(М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Убѣв челове́ка, Ахмѣд оста́лся на чужби́не. Но
че́рез ме́сяц враги́ отрави́ли и его́ самогó.

КЪВАТИУЛ БАХІРИ (*или* **ТУЛА**) *бран.* безде́льник,
лодырь; бродя́га (*букв.* у́личная соба́ка)

Наибас дун, гІантлъараб **къватІул бахІри** гІадин,
хъамуна... (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги).

Наиб вы́гнал меня́ как у́личную соба́ку.

КЪВАТИУЛ УНТИ на́сморк, просту́да (*букв.* у́личная
боле́знь)

Халатаб очередалда ахиралда вукІарав Къура-
чиласул бишунго цикІараб ццин бахъун букІана
къватІул унти цварай Гашурада. (П. МуртазагІали-
ева, Дир хъахІаб кІаз)

Курачилáв, кото́рый сто́ял в о́череди позади́ всех,
бо́льше всего́ был серди́т на Ашуру́ с её на́сморком.

КЪВАТИУЛ ХАРБАЗУЛ ЦІАДАКЪ РИЧЧИЗЕ ≈ быть
[у всех] на уста́х (*букв.* под дожде́м у́личных разго-
во́ров мо́кнуть)

Шайих-ГІарифица абуна халат бахъараб мехаль
Габдулагъ гъаб росуль хутІани **къватІул харбазул**
цІадакъ гьевги ясги **риччизе** ругилан, яс гъарараб
рукъалдаги рагІичІого хутІизе гъечІилан. (ГІ. Шахта-
манов, МугІалимги мутагІилги)

Шайих-Ариф сказа́л, что е́сли Абдула́ не поторо́-
пится поки́нуть село́, то его́ самогó и дочь оболью́т
грязью, и ро́дственники жениха́ то́же мо́гут услы́шать
это́.

КЪВАЧІА БАЧЧИЗЕ *ирон.* уйтї восвойси; $\approx$ смѣтывать
удочки (*букв.* мешок танцїть)

КЪВАЧІИЛ КІАЛ БУХЪИНЕ предупредїть, предот-
вратїть что-л. (*букв.* горловїну мешка завязать)

Дие къваригїун букїана къваригїел гьечлеб гьал-
магьиралде Муил гїагарлгїняль гали тїамилалде гьєб
гьалмагьиралгьул **къвачїил кїал бухїине**. (ГІ. Шахта-
манов, Мугїалимгї мутагїилгї)

Я хотел предотвратить скандал, пока родствен-
ники Муї не начали ненужные разговоры.

КЪВАЧІИЛ КІАЛ БУХЪУНАРЕВ *ирон.* острый на
язык; с длинным языком; любящий поболтать, поче-
сать языком (*букв.* не завязывающий мешок)

Цо гьудуй Бахтика гїадай **къвачїил кїал бухьуна-
рей** гїадамалда щурани дурги Субхїанатилгї балай-
кїалбай рагїулин абун, цингї тїубала иш. (М. Мухїа-
мадов, Кьалбаз ккола гьветї)

Если о вашей связи с Субханат сказать жєнщине,
подобной Бахтїке, которая любит поболтать, дєло
пойдет своим чередом.

КЪВАЧІИЛ УМАТ бєдный люд; нїщие

КЪВЕКІАБ ЦІУДУЛ ТІИНЧІ храбрєц (*букв.* птенєц
орла с пєстрым оперєнием)

Надалда цїва бараб, **къвекїаб цїудул тїинчї**,
Дур цїарухъ Патїимат ина паналгьун.

(Р. Хїамзагов, Тїаса рищарал кучїдул)

Храбрєц с красной звездой,

Услышав имя твоє,

Патимат будет заморожена.

КЪЕБЕЛЪУЛЬ МАХХ ГІАДИН добросовестно, хо-
рошо (*букв.* [накалїть] как желєзо в кўзнице)

Тїадкъараб ишалгье кьвал чучичїго

Кьєбелгьухъ махх гїадин багїаризабе.

(ЦІ. Хїамзаг, Тїаса рищарал кучїдул)

Дєло, что тебе доверили,

Выполняй добросовестно.

КЪЕД ЦОЯВ МАДУГБАЛ *разг.* самый близкий сосєд;
друг, живущий рядом, бок о бок (*букв.* сосєд через
стєнку)

Гьєзул нус-нус сональ аби батана:

Гъаб Дагъистаналъул талихІ кканилан
МугІрузда аскІоб цун Россия букІин,
ГІурус чи къед цояв мадугъал вукІин.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Сотни лет у них была поговорка:
Счастьем Дагестана является то,
Что рядом с ним великая Россія,
Русский человек — самый близкий друг.

КЪЕЛЬ ХЪАЗАН РЕЧІЧІАРАВ разг. бѣдный, голодный; $\approx$ голь перека́тная (букв. бросивший в стѣнку котёл)

КЪЕЦ БАЗЕ 1) = затѣять спор, спорить с кем-л. 2) соревноваться с кем-л.

Берцинлъиялъул, гвангъиялъул рахъалъин абунигъель **къец базе** бегъула моцІ-цІваялдехун. (ГІ. Шах-таманов, МугІалимги мутагІилги).

Своей красотой она могла бы поспорить даже с луной.

КЪЕЦ БАН ХІАЛТІИЗЕ соревноваться (букв. работать соревнуясь)

Гъезулгун **къец бан хІалтІизе**, тІадежоялъеги бергъенлъиги босизе — гъеб кина-кинасухъаго гуро бажарулеб. (ГІ. М. ГІалиев, Дир захІмат — дир талихІ)

Соревноваться с ними, да ещё и победить — это не всякому под силу.

КЪЕЧ БУССИНЕ утолить жажду, напиться

Ахикъ гъутІбиги лъалъан

Къеч буссине гъабизе,

Къуларал бутІрул рорхун

ТІугъдул гъимизаризе.

(М. ХІажиев, КъагІрил тІегъ)

Я сад полил, чтоб деревья

Напились, чтоб цветы улыбнулись,

Головки подняв.

КЪЕЧІ ЧІВАЗЕ букв. бить селезѣнку <лечить воспалѣнную селезѣнку животных проколом шила>

КЪИМАТ БИЧІЧІИЗЕ оценить; $\approx$ отдать должное (букв. цѣну понять)

ТІубан лъималазда **къимат бичІчІизе**,

Къаникье инейиш кколел умумул?

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Чтóбы дѣти оцѣнилѣ родитѣлѣй,

Умерѣть рѣзве те должнѣ?

КЪИМАТ КЪЕЗЕ оцѣнивать (букв. цѣну давѣть)

Жийго янгъиз рукъой йигей мехаль яс лъугъунаан
лъар бахун доб рахъалде жинца гъарулел гъел сапаразе
къимат къезе. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Когдѣ дѣвушка оставѣлась однѣ дóма, онѣ начи-
нѣла задумываться над своими постѣпками.

КЪИМАТ ХВЕЗЕ 1) = потерѣть цѣнность, обесцѣниться
2) потерѣть авторитѣт

— Гъаб гІарцулги хисун хадуб **къимат хвезе** бегъу-
ла,— ян ккана гъасда. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

— И дѣньги ѣти обесцѣнятся, ѣсли их разменятъ,—
подумал он.

КЪИНЕ ГЪАРИЗЕ (букв. заставитъ исчѣзнуть) 1) запрѣ-
титъ 2) осушитъ, сдѣлать сухім 3) победитъ кого-л.

Гейнел бахІарчиял кучІдул рухІизе,

Бетховенил бакънал **къине гъаризе**...

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Сжечь героическіе стихи Гѣйне,

Заставитъ молчатъ мелодіи Бетхóвена...

КЪИСАС БОСИЗЕ = взять реванш, отомститъ, от-
платитъ кому-л.

Бадиса бадиве ун тушманасдаса **къисас босизе**
гІураб бахІарчияб раІги букІинчІо гъесул каранлъ.
(М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

У него нѣ было такой смѣлости, чтóбы он мог
рассчитѣться с врагом с глазу на глаз.

КЪИСМАТ ГУРХІИЗЕ сжалиться (букв. судьбѣ сжалѣ-
лилась)

Огъ, дир хъахІал къунщби, **къисмат** гъедигІан
Дида **гурхІинчІони**, хІулагиха нуж!

(ГІ. Шахтаманов, МугІрузул тІогъазда
гІазул бацІцІалъи)

Седѣя мой головѣ,

Пусть сжалится судьбѣ над тобо́й!

КЪИСМАТ ЛЪАЗЕ = знѣть чьѣ-л. судьбу́, ѣчасть
Эбелалъул раІ буго рукІклабаца басунеб,

Васасул кѣсмат лѣзе кѣойилго инагѣдилеб.

(М. Габасил, НакікІутІа мугІрул)

Сѣрдце мѣтери беспокоѣтся,

Не знѣет она ѣб ѣчасти сѣна.

КѣСМАТ ТІУБАЗЕ устрѣить [свою] жизнь (букв. судьбу предопредѣлѣть)

Лѣйдаго лѣалароан, щивго кантІулароан гѣб
гѣлѣул кѣсмат тІубазе букІиналде. (Ф. Галиева,
Гаданлѣялѣул кѣо)

Никтѣ не дѣмал, что она так устрѣит свою судьбу.

КѣСМАТ ЦІАЛИЗЕ предсѣзывать (букв. читѣть) судьбу

Дур хиял буссарал магІарулазе

ЦІвабзаца бицунѣб кѣсмат цІализе...

(М. Гѣайирбекова, МагІарухѣа гІадамал)

Гѣрцам, что преданы бѣли тѣбе,

Вновь по звѣздам судьбу предсѣзѣть...

КѣСМАТАЛѣ КѣОР БИТІИЗЕ встѣть на чѣѣм-л.
путѣ, постѣвить поднѣжку кому-л.; ≈ вставлѣть пѣлки
в колѣса (букв. судьбѣ капкан постѣвить)

Агѣаз лѣалеб агѣлу гѣчІо чІухІбузул,

Гѣб дур кѣсматалѣ кѣор битІаразул.

(ГІ. Шахтаманов, ДандчІвай)

Сѣдѣям, стоящим на твоѣм путѣ,

Незнакѣмо милосѣрдие.

КѣСМАТАЛѣ МУКІУРЛѣИЗЕ = покорѣться судьбѣ

Кѣсматалѣ мукІурлѣизе кколилан малѣулеб
букІана гІакѣлуялѣ. (П. МуртазагІалиева, Дир хѣахІаб
кІаз)

Рѣзум подсѣзывает, что нѣжно покорѣться судьбѣ.

КѣИЯМАСЕБ КѣО ѣжас, кошмѣр (букв. день страшного суда)

Гѣаб тІаде бачІараб тІупан гѣукѣизе,

Гѣаб кѣиямасѣб кѣо чІезе гѣабизе...

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Воспрѣтивѣться ѣтому злу,

ѣтот ѣжас прекратѣть...

КѣО БАЧЧИЗЕ то же, что кѣо борхизе

КѣО БИТІАГИ сѣастлѣиво!, сѣѣстья тѣбѣ!

Дуе **къо битІаги**, дарман Шагърузат! Киналъухъго баркала! (М. Абакар, Эбел)

Счастья тебѣ, Шахрузат! Спасібо за всё!

КЪО БИХЪИЗЕ перенести (букв. увидеть) трудности, испытать лишения

Гъаб дида бихъараб **къо бихъизе** дица мун цаличІого теларо. (Ф. Галиева, Ракъул Герекъ гъороца унаро)

Я не хочу, чтобы ты перенесла трудности, какие перенесла я, и поэтому я сделаю всё, чтобы ты училась.

КЪО БОРХИЗЕ выдержать испытания, трудности (букв. тяготы жизни)

Дица къуват гъарула

Гъаб нилъер заманалда,

БачІараб **къо борхизе**

Ахиралде швезегІан.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Я силы прошу у грядущих дней,

Чтоб выдержать тяготы жизни,

Выпавшие на нашу долю.

КЪО БУХІАРАБ ХІАЛ = безвыходное, бедственное положение

Цоб гъечІеб къисматаль дир

КъахІан ккуна мукъулукъ,

Къо бухІараб хІалалда

ХІакъирго хутІана дун.

(Адалло, ГодекІан)

Беспощадная судьба

Взяла меня за горло,

В безвыходном положении

Одиноким оказался я.

КЪО БУХІАРАВ бедный, убогий, невезучий (букв. день сгоревший)

ТалихІ къарав гъарин, **къо бухІарав** дун,

ХІажи-ГІаса, гІадин вахъана цадахъ.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Несчастный бедняга, невезучий я,

Вышел с ними, как Хаджі-Исá.

КЪО БУХІУН в отчаянии (букв. день сгорел)

Къо бухІун валагъана гъев ракъги зобги жубалеб

рикIкалъуде. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мута-
гилги)

Он с отчаянием смотрел на горизонт.

КЪО ККАРАБ МЕХ нужда; трудное положение

Къо ккараб мехалда лъазабе дида,

Лъалиниса вахъун паркъезе вуго.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

Когда будет нужда, извести меня,

Приду я в любое время дня и ночи.

КЪО РАДАЛ БУКИАГО ≈ пока не поздно (букв. пока
день, утро)

Дир нахъарукъалъул къагIида гъечIин.

Къо радал букIаго, клутIе дуцаго.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Дела мой идут неважно.

Пока не поздно, возмись за дело.

КЪО РЕХИЗЕ сдаться, уступить; не выдержать испытаний (букв. тяготы сбросить)

— ХIинкъуге, **рехилареб** батила рекIеца къо.

(ХI. Гаринов, Чияр яс)

— Не бойся, не сдадимся, переживем как-нибудь.

КЪО РОЦИНЕ проясниться (о погоде)

Хаслихълъул гъогъен чIвайдал

ЯчIана дун дур къотIной,

Кьерхараб къо роцине

Дуда бер чIваларишан.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

В осенний пасмурный день

К дому моему я пришла,

Чтоб лишь увидеть тебя,

И пасмурный день прояснился.

КЪО ХIЕХЪЕЗЕ не покориться судьбе, перенести [все]
трудности (букв. тяготы терпеть)

Гъесул къо хIехъеялъе, бахIарчилъиялъе кIимат
къолаго рагъухъабаз гъесда «Чарамул МухIамадин»
цIар лъуна. (ХI. Гаринов, Чияр яс)

Он стойко переносил все трудности, выпавшие на
его долю, и бойцы называли его за храбрость «Же-
лезным Магомедом».

КЪО ЦIАЗЕ назначить, уточнить день

Кинго гладамазул глайиб кьотлизабизе кивечлев
Алмасил Мухламадихъе ясалгул бертаде **кьо цлазе**
чи вачлараб мехалъ, гьес жаваб кьун буго... (Ф. Гла-
льева, Ракьул глерекъ гьороца унаро)

Когда к Алмасил Магомеду пришёл человек,
чтобы назначить день свадьбы его дочери, он ответил...
КЪО ЩВАРАВ ЧИ (или **ИНСАН**) обречённый на
смерть (букв. человек, которому наступил день)

Кьо щварав чиясда щибха гьабилеб,
Щокъроб махх кквезеги кЮлеб гьечелгул.
(ЦI. ХIамзат, Таса рищарал кучIдул)

Помощь мы не в силах обречённому на смерть,
Не можем мы противиться року.

КЪОКЪИД НУХ корóткий путь (букв. доро́га на-
прямйк)

Цин кьалул сонаца, цин ракълил кьояз,
Къокъид нух букIинчIо, шагъра гурони.
(М. Сулиманов, Апараг)

И в го́ды войнѣ, и в ми́рные дни
Корóткого не́ было пути́.

КЪОКЪНИГИ-ХАЛАТНИГИ = до́лго ли, ко́ротно ли
КЪОКЮОЦА ГЪАН КВАРАВ ирон. скря́га (букв. [чело-
вѣк], у ко́торого мя́со съѣли че́рви)

КЪО-МЕХ ЛЪИКИ! до свидания!, прощай!

ТIокIау йихичIони, **кьо-мех лъикI** дуге,
Къалам нахъе лъураб гъанже нильеца.
(ЦI. ХIамзат, Таса рищарал кучIдул)

Прощай, может, не увидимся больше,
Теперь я в сторону отложил перо́.

КЪОНО БОРХИЗЕ книжн. подня́ться из моги́лы; ожи́ть
(букв. надмоги́льную плит́у подня́ть)

Бегьиларищ, къади, **къоно борхизе**,
Мун ракъалда вукъун кьоял рахъанин.
(ЧIанкIа, Таса рищарал кучIдул)

Нельзя ли тебе́, кади́, вы́йти из моги́лы?

Прошло́ нема́ло вре́мени, как тебѣ не ста́ло.
КЪОНО РЕЧИЧIАРАБ ЛЪУГЪА-БАХЪИН из ря́да
вон выходя́щее (букв. уда́рившее в моги́льную плит́у)
собы́тие

Амма цо кьоялъ ракъалдаго гьечIого ккана гьезул

гъеб къадру-адабалда битлахъего **къоно речІчІараб лъугъа-бахъин**. (Ф. Галиева, Гаданлъиялъул къо)

Но однажды случилось из ряда вон выходящее событие, нанёсшее удар по их авторитету.

КЪОНО ЧІВАЗЕ похоронить; поставитъ обелиск (букв. надмогильную плиту)

Дица гъекъола лълъар рагъаль гъарурал
Киналниги ругънал данде рачине,
Хабаль рукъаралги, **къоно чІваралги**
ЧІаго хутІаразда кІочонгутІизе.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Я пью за то, чтоб зажили
Все раны, нанесённые войной,
Чтобы живые не забыли тех,
Кто погиб, кому поставлены обелиски.

КЪОР ГЪЕЗЕ разг. подкарауливать кого-л. (букв. сѣти ставить)

ЧІван ракъулъ лъезегІан **къор гъела** дуге.

(МахІмуд, Асарал)

Пока не убью, буду караулить тебя.

КЪОРИНИВЕ ККЕЗЕ разг. = попасть в западню

КЪОРИЦА ККУРАБ МОКЪОКЪ ГІАДИН испуганно, тревожно (букв. как куропатка, попавшая в силки)

... ва **къорица ккураб мокъокъ гІадин**, каранда твархолеб бугеб раки тІубан рукІалзуниб сасинегІан къанщун бералгун ягъаричІого чІана гъей. (М. МухІаматов, Лъукъарал къураби)

... и осталась лежать с закрытыми глазами, сердце её испуганно и тревожно билось в груди.

КЪОРОЛ ХУТІИЗЕ овдовѣть; остаться одинокой (одиноким)

ЛъагІалидасан росаги рехун тун, ХІава гІолохъанго **къорол хутІана**. (ХІ. ГІарипов, Чияр яс)

Муж бросил Хаву через год, и она рано осталась одинокой.

КЪОТІИ БІХХИЗЕ = нарушить уговор, не сдержатъ слова

Радал къалъилалде **къотІи биххулел**,
Къадарал ратула дида гІадамал.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Недостойных я встречаю людей,

Не держащих слова даже от утра и до обеда.

КЪОТИИ-КЪАЙ ГЪАБИЗЕ (или **ККЕЗЕ**) прийти к
единому мнению; принять какое-л. решение

Рос-лъадул **къоти-къай ккана** бачIунеб базар
къоялъ сапаралъ рахъине. (П. МуртазагIалиева, Дир
хъахIаб кIаз)

Муж с женой решили отправиться в путь в бли-
жайшее воскресенье.

КЪОХЪОЛ ГЪУМЕР БУКИНЕ разг. иметь маску
(букв. овчину) на лице; потерять совесть

Гъанже данде къварилъи ккараб мехалъ рехун
тезе, дир гъумер **къохъолищ бугеб?** (Ф. ГIалиева.
Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

Бросить её, когда ей так трудно, разве мне это
к лицу?

КЪОЧИОЛЬ ГЕБУ ГIАДИН прост. в точку [попасть]
(букв. как шило в селезёнку) <шилом прокалывали
воспалённую селезёнку животного>

КЪОЯЛ РИЧЧАЗЕ провести время (букв. дни про-
пустить)

Хиялазда къвал бан, **къоялги риччан,**

Къечоца бухIиги бахIарчилъийищ?

(З. ХIажиев, Дир сайигъат)

Разве это геройство: всё время в надежде быть
И изнывать от жажды?

КЪУВАТ БЕКИЗЕ сдаться (букв. силу сломать)

Гумалатил **къуват бекана**, сабру лъугIана. (Т. Тай-
масханов, Сардил чапар)

Умалат сдался, терпение его лопнуло.

КЪУВАТ ДАНДЕ БАКИАРИЗЕ собраться с силами,
задумать что-л. сделать

— БитIарабха, Къади, рагъдаги хIохъ къотIа-
нищ,— гъеб ккола тушман хIиллаялъе ургъулев вукIин,
гъес **къуват данде бакIарулеб** букIин. (М. МухIама-
дов, Лъукъарал къураби)

— Правильно, КадI, на войнэ тишина обмáн-
чива: значит, враг что-то замышляет.

КЪУДРАТАВ БЕТИЕРГЪАН! о, бóже! (букв. могуще-
ственный властелин!)

— Вай, кьудратав бетлерган, гьаб глазабал-даса хвасар гьаве дун,— абун гьардесе льугьана гьев пикрабалъ. (М. Мухамадов, Зоб цѣдае гьугьала)

— О, могущественный властелин, избавь меня от этого мучения,— молил он.

КЪУЛГЪУ ГЪАБИЗЕ совершить поминальный обряд (букв. поминальную сѣру читать)

— Валлагъ огги хьун, хадуб кьулгьуги гьабе, цѣкъ рекъараб хѣлалъ уней йигин гьей дур рокъоса къватіе, бахъун босун дур васасул тѣагьурги чияр ботІрода тѣад лъун,— ан тункизабуна Гьунайзатица Хьуризадада. (Ф. Галиева, Ракьул гьерекъ гьороца унаро)

— Зарѣжь, зарѣжь ещё одного быка и устрой поминальный обряд: красиво она уходит из твоего дома, надѣв шапку твоего сына на чужого,— подко-лола Хуризадѣ Унайзѣт.

КЪУЛГЪУ-АЛХІАМ ГЪАБИЗЕ *рел.* читать молитву (букв. сѣру Корана)

Гьесухъ маглуги бахъана, чѣлгерги бана, жеги кІудада СагІидица кьулгьу-алхІамги гьабуна. (М. Мухамадов, Лъукъарал кьураби)

Его оплакали, надѣли по нему траур, дѣдушка Саид прочитал молитву.

КЪУН ВАЧИНАЛДАСА, ХУН ВАЧИН ЛЪИКИАБ *погов.* Чем побеждённым вернѣтся, пусть уж лучше убитым бѣдет.

КЪУРБАН ГЪАБИЗЕ принести в жертву (букв. жертву дѣлать)

КЪУРКЪИ ГЪЕЧІЕБ непоколебимый (букв. не имеющий колебаний)

...амма кІудияв вехъасул къасд кьуркьи гьечІеб букІана. (М. Мухамадов, Бакъдасел)

...но намерение старшего чабанѣ было непоколебимым.

КЪУРЪАН БАКЪУЛЪА РАГІИ верное слово, правда, истина (букв. слово из середины Корана)

— Вай, бухѣаяб дуниял, кьуръан бакъулъа рагІи бицаниги, дун мекъи вукІуна ле гьал гѣадамазе,— ян

поцаль кьабгІана ХІасанилас кверал. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

— Бóже мой, я бываю неправ, даже когда говорю истинную правду,— сказа́л, всплесну́в рука́ми, Гасанила́в.

КЪУРЪАНАЛЪУЛ АЯТГІАН *рел. почтительно (букв. как сұра Корана)*

КЪУТІБУДУЛ НУР богіня (букв. свято́е сия́ние)

КъутІбудул нур гадаб чІурканаб лага,

Квер дуда хъварав чи киса херлъулев.

(ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул)

Богіня, излучающая дивный свет,

Руко́й к тебе́ прикосну́вшийся не постаре́ет.

Къ

КЪАБГІЕЗЕ ККЕЗЕ *разг. драться*

Гъзул рагІаби сабабълун ГІумарги гІемерав кьабгІезе кколаанха... (М. Сулиманов, Такъсир)

Из-за их слов Ома́ру о́чень ча́сто приходи́лось драться.

КЪАБИ ЦВЕЗАБИЗЕ *разг. ≈ поста́вить кого-л. на [своё] ме́сто (букв. уда́р нанести́)*

Вокъаниги, вокъичІониги гъель дида кьаби цвезабуна. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Не зна́ю, любя́ или не любя́, но она́ поста́вила меня́ на ме́сто.

КЪАБУРАБ ЗАР ГЪАНАДА УНТУЛЕБ, АБУРАБ РАГІИ РЕКІЕДА УНТУЛЕБ *погов. От уда́ра те́лу больно́, от сло́ва — се́рдцу.*

КЪАЛ АХІИЗЕ (или ГЪАБИЗЕ) *разг. ссо́риться; объя́вить войну́ (букв. ссо́ру вызва́ть)*

Щибизе кьал ахІун, кьалги кІочон тун,

Къижун рорчІилалде рекъолеб мехаль.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

К чему́ нам ссо́риться, е́сли у́тром,

Забыв о ссо́ре, мы ми́римся с тобо́й.

КЪАЛ ЧУЧИЗЕ = пита́ть ненави́сть к кому-л.

РитІухъаб кьал чучизе

Чарлѣи буклана гІлла.

(ГІ. МахІамад, КъатІраби)

Причіной проявлѣнія нѣнавиcти

Было предѣтельство.

КЪАЛБАЛ ГЪЕЧІЕВ ЧИ незнатный человек; ≈ без
рѣду без плѣмени (букв. человек без корней)

КЪАЛБАЛ РИЧЧАРАБ (букв. пустивший корни) 1) рас-
пространѣнный; закрепившийся 2) богатый

Гъале дир мугІрузул гІадатаб закон,
Бертабаль тІил гІадин цоцахъе кьолеб,
Хъвай-хъвагаІай гъабичІеб, амма щивасул,
Бидулъе, рокьолъе **къалбал риччараб**.

(Ф. ГІалиева, МугІрузул закон)

Вот гор моих закон обычный,
Передающийся по наслѣдству,
Неписанный, но закрепившийся
В крови и в любви каждаго.

КЪАЛДЕ НУЦІА РАГЪИЗЕ (букв. дверь вражде от-
крыть) 1) начать враждовать 2) начать войну

Ахир хан хехдарула, хиянаталь кьоолола,
Къалде нуцІа рагъизе гъесда ракІалде ккола.
(М. ГІусманов, Лъабго багдадурасул росу)

Предѣтельство подгоняет хана,
И вот готов он начать войну.

КЪАЛУЛ КОР разг. пожар (букв. жаровня) войны

Бакъул кеп халаро халат фашистаз,
Гъел ракъалде ина, **къалул кор** свина.

(Р. ХІамзагов, ТІаса рицарал кучІдул)

Недолго будут веселиться фашисты,
Сгінут они, потухнет пожар войны.

КЪАН БАН РЕКІИНЕ покорять, подчинять кого-
-что-л. (букв. верхом сесть)

Рокъана дий гІорал **къан бан рекІине**,
Рокъана ралъадал квачІ бан лъедезе.

(ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалѣи)

Мне по душе реки покорять,
По душе моря переплывать.

КЪАХЪАДЕРИЛ БАХІАРАЙ ГІАДИН фольк. мед-
ленно, неторопливо (букв. как невеста из Тлоха) <о че-
ловеке, который долго собирается>

КЪВАГЪАРАБ ГУЛЛА ГІАДИН *опрометью (букв. как пұля)*

Гьале жакъаги гінда трубкаги чІван гленеккун
вукларав гьев, циндаго вихха-хочана ва чанго рагІиги
абун, трубкаги гІодобе рехун, **къвагъараб гулла гІадин**
къватІиве воржун ана. (М. МухІамадов, Лъукъарал
къураби)

Вот и сего́дня он сиде́л споко́йно с тру́бкой
в рука́х, но вдруг заво́лновале́ся, сказа́в не́сколько
слов, бро́сил тру́бку и о́прометью кину́лся из ко́м-
наты.

КЪВАГЫ БАХЪИНЕ *разг. поднять шум, трево́гу (букв. вы́стрел разда́лся)*

КЪВАГЫ ГЪЕЧІЕБ БАКІАЛДЕ ГІАРАДА БАГЕ
*погов. Там, где нет вы́стрелов, не па́лі из ору́-
дия.*

КЪВАРУН ВАКЪВАРАВ ГЪАРИМ *ирон. (букв. со-
верше́нно вы́сохший бедня́га) 1) ≈ живы́е мо́щи 2) бед-
ня́к 3) бедня́га*

Каву гьабизе гьечІеб ресги бихъун, **къварун**
вакъварав гъаримас гьалду гьабулаанила жиндирго
азбар-къоноялда чІвазе. (ХІ. ХІажиев, Къункъраба-
зул къурди)

Бедня́га, не имёя возмо́жности поста́вить воро́та,
сде́лал ка́літку в забо́ре к себе́ во двор.

КЪЕР ГЪАБУН ЧІЕЗЕ = встать в ряд

Дир хиял букІана, хирияв гьалмагъ,
Хвел гІаде бачІани чІаян гъаризе.
Херал бахІарлъулеб гІумру цІилъидал,
ГІолилазда гьоркъов **къер гъабун чІезе.**

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Я ду́мал, друг мой дорого́й,
Ёсли смерть придет, попроси́ть её подождáть.
Жизнь обнови́лась, старики́ помолоде́ли,
Встать бы хоте́л в ряд с молоды́ми.

КЪЕР ТІЕЗЕ побледне́ть (*букв. цвет потеря́ть*)

ХІуризадайин абуні **тІун къергун**, дализе гьор-
къияб кІветІги биччан, бер къапи́чІого дир эбелалъул
бадие ялагъун йикІана. (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ
гьороца унаро)

Хуризада побледнела, и выпятив нижнюю губу, пристально смотрела в глаза моей матери.

КЪЕРХАН КЪО ГІАДИН недовольно, надувшись (букв. как пасмурный день)

— Жеги макьидаса вигьун гьечіо. Гьель ватила кьерхан къо гіадин вугев. (М. Шамхалов, Гадамал руго гадамал)

— Он ещё не проснулся полностью. Поэтому, наверно, бурчит недовольно.

КЪЕРХЕН ККЕЗЕ разг. 1) = испортиться <о погоде> 2) ≈ между ними кошка пробежала

Амма гьадигІан халатаб кьерхен ккелилан ккола-роан. (М. Шамхалов, Гадамал руго гадамал)

И не думали, что погода так испортится.

КЫБИЛ ГЬЕЧІЕБ ГЬВЕТІ ГЬЕЧІЕБ, ГІАГАРЛЫ КАМУРАВ ЧИ ГЬЕЧІЕВ погов. Нет дерева без корней, нет человека без рода.

КЫЛИ ГЬЕЧІЕБ ЧУ ГІАДИН как неосёдланный конь **КЫЛИ ЛЪЕЗЕ** ирон. оседлать; ≈ сесть на шею кому-л. (букв. седло надеть)

Дуда кыли тьолев, кьан бан рекІунев,

Мун хІамальун ккурав, хІаким толаро.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул)

Того не ставят главой,

Кто сидит на шее народа.

КЫЛИ ЧІВАЗЕ разг. = оседлать, подчинить, покорить кого-л.; ≈ сесть на голову кому-л.

Росдада кыли чІвачІого чІеларилан лъугьун руго гури гьал Гарипилал. (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул кьурди)

Семья Аріпа хочет подчинить себе всё село.

КЪО БАХИНЕ преодолеть барьер; осуществить что-л. (букв. перейти мост)

Микьабилеб марталъ кьураб ихтияр,

Къо бахине хІинкъун, кьватІибчІун буго.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул)

Восьмым марта данное нам право

Почему не вправе мы осуществить?

КЪОГІАБ РАГІИ = горькие слова

1941. соналъул риидалил роцІараб къоялъ, радио-

ялдасан «рагъ» абураб **кьогIаб рагIи** рагIараб зама-
налда, ПатIимат жиндирго хъизамалда аскIой рокъой
йикIана. (М. Темирбекова, МагIарулалъул цар
рагIараб нух)

Лётним днём 1941 гóда, когдá по рáдио произнесли
это стрáшное слóво «войнá», Патимáт былá дóма вме́сте
со своёй семье́й.

КЬОГIАБ ХАБАР = гóрькая весть

КЬОДУХЪ ГЫНЧIЕБ ГIОР ГIАДИН недовóльно
(букв. как рéчка, не уместíвшаяся под мостóм)

Кьодухъ гынчIеб гIор гIадин,

Гъев щидахун вукIуна.

(XI. ХIабибов, Недегъаб гьими)

Когдá он зол, бурчít недовóльно,

Как рéчка, что не прошлá под мостóм.

КЬОЛБОДА БИЖАРАБ КЬОГIАБ ПИХЪ погов. Гóрь-
кий плод, вýрошенный в роду́. ≈ В семье́ не без уро́-
да.

Амма дида лъаларо кин ниже **кьолбода гъаб**
кьогIаб пихъ бижарабали. (М. МухIамадов, Икъбал)

Я не зная́, как в на́шем роду́ вýрос такой человек,
но как говорíтся, в семье́ не без уро́да.

КЬОЛБОЛЬ ГЪАЯ ККАРАБ ТIЕГЪ ГIАДИН как вý-
сохший цветóк (букв. как цветóк, кóрни которóго
переплелись)

Кьолболь гъая ккараб тIегъ гIадин, далун йикIана
гъей, кьерханкьо гIадин букIана гьелъул берцинаб
гьумер. (М. Шамхалов, Гадамал руго гIадамал)

Она́ былá как вýсохший цветóк, её красíвое лицó
бы́ло блéдным.

КЬОЛОРАБ ЧУ ГIАДИН наготóве, начекý (букв. как
осёдланный конь)

ХIажатаб мехалъ **кьолораб чу гIадин,** мацIалтIа
хIадурараб, бегIераб рагIи, гIащикъаб калам. (ГI. Шах-
таманов, МугIалимги мутагIилги)

При слýчае всегда́ наготóве óстрое словéчко,
ладная речь.

КЬОХОДА ЦIА ГIАДАБ недолговéчный, преходя́щий
(букв. как огóнь на стерне́)

Гьудул-гъалмагъльги, божа-рокъиги

Кьохода ця гадаб жо букІун буго.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Друзья, товарищи, вера и любовь,

Всё оказалось быстро проходящим.

КЪУНСРУЛ РУКІКІИНАРИЗЕ показатъ недовольство, нахмуриться (*букв.* брови сдвинуть)

МухІамадица кьунсрул рукІкІинаруна, амма жаваб кьечІо. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Магомед насунил брови, но ничего не ответил.

КЪУРАБАЛЪ НУХ КЪОСАРАБ БИС ГІАДИН *букв.* как тур, заблудившийся в горах

Лъугъа-бахъиназ хІалуцинарурал росабалъа росабалъе, кьурабалъ нух кьосараб бис гІадин, хъвадулев вукІана магІарул цар рагІарав гІащикъ. (ГІ. Шах-таманов, МугІалимги мутагІилги)

Великий аварский поэт странствовал по сёлам, где его ждало много всяких происшествий, как тур, заблудившийся в горах.

КЪУРДА БАЗЕ (*или* **БАГЪИЗЕ**) (*букв.* ударить в скалу)

1) отдаваться эхом 2) стать известным; $\approx$ войти в пословицу

Гъаниб кочІол гъаракъ кьурда бан буго,

Кьурди-чухІиялъул ахІи-хІур буго.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Здесь звуки песен отдаются эхом,

Танцев, веселья слышится шум.

КЪУРДУН СВАКАРАЛГИ КВАНДЕ, ГІОДУН СВАКАРАЛГИ КВАНДЕ *погов.* Кто устал танцевать — за еду, и кто устал плакать — за еду.

— Дуда рагІичІищ, кьурдун свакаралги кванде, гІодун свакаралги кванде, — ян умумузул кици. (Ф. ГІалиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

— Ты разве не слышал поговорку предков: кто устал танцевать — принимается за еду, и кто устал плакать — тоже за еду.

КЪУРУ ГІАДАВ БИХЪИНЧИ крепкий, здоровый; бравый (*букв.* подобный скале мужчина)

Кьурарал михъал тарав

Кьуру гІадав бихъинчи...

(Ф. ГІалиева, ЦІумал мугІруздаса роржуна)

Усы подкрутивший

Бравый мужчина...

КЪУРУ ГІАДИН не дрогнув, крепко (*букв.* как скала)
Раггул цебесеб кьерда **къуру гІадин** чІаразул,
Хобазда занал руго чІор битІараб кьерда чІун.
(*М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал*)

Стоят памятники вечно

Тем, кто стоял впереди как скала.

КЪУЧИ ЛЪЕЗЕ (*или* **ТІАМИЗЕ**) 1) = заложить фунда-
мент 2) положить начало *чему-л.*

ЧІахІиял хІалтІабазе

КъучІ лъезе унеб буго.

(*М. Гъайирбекова, ЧІикІаб къварилъиялъул*
къиса)

Большим делам

Начало положить.

КІ

КІАЛ БАЗЕ *разг.* задеть, поддеть кого-л. (*букв.* укусить)
Бищунго нахъегІанаб хъорсол гъойица дида **кІал**
базе бегула. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)
Меня может задеть всякий, даже уличная собака
укусит

КІАЛ БАХЫН *разг.* лицемер (*букв.* белый рот)

КІал бахын бугони, махъида жаниб

Бахчараб чороклъи лъида бихъилеб?

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

У лицемера кто же заметит

Спрятанное в сердце зло?

КІАЛ БИЧИЗЕ разговориться (*букв.* рот развязать)

Бухъун букІараб **кІал** ахирги **бичана** дица. (*Б. ХІа-
жиев, Севералда бугеб дир милъиршо*)

В конце концов я разговорился.

КІАЛ БИЧЧАЗЕ 1) разговеться 2) $\approx$ распустить язык
(*букв.* рот), дать волю языку

КІАЛ БОГІОЕ ТЕЗЕ молчать; $\approx$ держать язык за зу-
бами (*букв.* оставить рот для хлеба)

— Гъа гІелин, **кІалги богІое** тун, хІалтІе,— ян

ахІана ХІайбулагыца руччабазде. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Хвѣтит, замолчіте и продолжайте работѣть, — прикрикнул Хайбулла на жѣнщин.

КІАЛ БУГЕВ ГЪАКИДА, ГЪАКИЛ БЕТІЕРГЪАН ЛЪЕЛГО *погов.* Умный на арбѣ, а хозяин арбы пешкомъ.

Гъединаб жоялда магіарулаз абула, ГІабдулгІазиз: «КІал бугев гъакида, гъакил бетІергъан лъелгои», — ян. (Ф. ГІаліева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

На ѣто гърцы говорѣть, Абдулазиз: «Умный на арбѣ, а хозяин арбы пешкомъ».

КІАЛ БУХІИЗЕ *разг.* обжѣчься, обжѣчь что-л. (*букв.* рот сжечь)

ХІанчІе абе бокъарас

КІал бухІизе гъабила.

(М. ХІажиев, Къагірил гІегъ)

Пусть попробует, кто хѣчет —

Обожгу тому я рот.

КІАЛ ГЪАЦІУЕ ТЕЗЕ не болтѣть лишнего; ≈ придер-
жать языкъ (*букв.* рот оставитъ для мѣда)

Инсуда рагІани, дос щиб абилеб?

Унти ккела досда, кІал гъацІуе те!

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Услышит отѣц, что скажет он?

Убьѣт он тебя, попридержитъ языкъ!

КІАЛ ГЫКЪИЗЕ 1) обвинѣть, попрекѣть кого-л. 2) мучить кого-л.

... кІиго цІадуда гъоркъове ккарав Шайих ГІари-
фида кІалал гыкъизе лъугъана, дуцадила ургъунго
ахІун вугила гъев. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мута-
гІилги)

... Шайіх-Аріфа обвинѣли в том, что он специаль-
но пригласил его.

Карандаса тІечеІеб лъимерги рехун

ЛъикІго йикІа абун, кІал гыкъун тана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Измучил и бросил меня

С грудным ребенком на руках.

КІАЛ ККВЕЗЕ соблюдать [мусульманский] пост (*букв.* рот держѣть)

КІАЛ КЪАЙ! *груб. замолчи!, заткнись! (букв. закрѡй рот!)*

КІАЛ КЪОТІИЗЕ быть при смерти; $\approx$ дышáть на лáдан (*букв. рот отрѣзать*)

КІАЛ КЪАБГІИЗЕ ругáть, хулíть *кого-л.* (*букв. ртом бить*)

Биччанте, цинциналда **кІал къабгІун** какдолев вукІинчІого, кучІдузде вуссине ХІасанилав. (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

Пусть Хасанилáv лúчше пíшет стихи, чем ругáть то одно́, то друго́е.

КІАЛ РАГЪИЗЕ $\approx$ развязáть язык (*букв. рот открѡить*)

КІАЛ ЦЕБЕ ККЕЗАБИЗЕ *разг.* опередíть *кого-л.* в разгово́ре (*букв. ртом вперед оказáться*)

— Эбелаль вас гъавуна, дада, вас гъавуна! — **ян кІал себе ккезабуна** дицаги. (*Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро*)

— Ма́ма родила́ ма́льчика, па́па, ма́льчика! — постара́лась я опередíть всех.

КІАЛ ЦУРАБ о́коло, ря́дом, блі́зко (*букв. ртом косну́вшись*)

Муи гъеб заманалда яхуней йиго хьопил балалъан гІодоре рачІунел нухлул, росда **кІал цураб** цо свере-лалде. (*ГІ. Шахтаманов, Кьуруль нух щвечІеб бис*)

В э́то вре́мя Муи поднимáлась по тропінке к пово-ро́ту, сра́зу за кото́рым находíлось село́.

КІАЛ ЦІОРОЯВ! чтоб язык твой отсо́х! (*букв. замѣрз!*)

— Хьуре, кьоролзаби! ЦІалкІе, **кІал цІородал!** Нуж гІадал борхьал нижер заманаялъе камун гъечІелин! (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

— Болта́йте, вдóвушки! Есть тепѣрь пíща для ва́ших сплѣтен. Перемыва́йте ко́сточки, чтоб язы́ки ва́ши отсо́хли!

КІАЛ ЦІУРАБ РАГІИ вѣское сло́во (*букв. рот за́полнившее сло́во*)

Дуца щайха эсда, гьардухъанасда, **кІал цІураб рагІи** абичІеб? (*М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал*)

Почему́ ты не сказа́л э́тому попроша́йке вѣского сло́ва?

КІАЛ ЧОРОК *разг. (букв. человек с грязным ртом)*

1) сплётник 2) сквернослов, похабник

КІАЛ ЧІВАЗЕ *(букв. рот бить) 1) припасть к чему-л.*

2) ударить по лицу

МугІрул кІул-кІулел ицал,

КІал чІвазе анищ гъанже.

(Ф. Галиева, Цумал мугІруздаса роржуна)

К холодным горным родникам

Припасть бы губами сейчас.

КІАЛ ЧІЕЗАБИЗЕ *разг. заткнуть рот кому-л. (букв. рот остановить)*

— БачІинахъего жаваб къелин, тіоцебесеб гъоб каламалъе, дур гъеб СалихІил жергъен гІадаб жвар-гъолеб **кІал чІезабизе**. (М. МухІамадов, Бакъда-сел)

— Отвѣчу тебѣ сразу, чтоб заткнуть твой болтливый рот, подобный бубну Салиха.

КІАЛАГЪОРКЪЕ ЧІВАЗЕ *разг. потерять голову (букв. ничком упать)*

Къаси сардил хІалкІюлги

СихІру гъабе ракІалъе,

Дун гъаб рокъул кІотиналь

КІалагъоркъ чІвазе гурин.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

О, лунная ночь,

Силы мне дай,

Голову не потерять бы

От любви такой.

КІАЛАЛДА КІУЛАЛ РАЗЕ $\approx$ *держат язык за зубами (букв. на рот замок повесить)*

Амма **кІалалда кІулал** раи чІезе кІвеладай нужеда?

(М. МухІамадов, Икъбал)

Не можете ли вы держать язык за зубами?

КІАЛАЛДА МУГЪРУ ЧІВАЗЕ $\approx$ *держат язык за зубами (букв. на рот печать поставить)*

— КІоларо **кІалалда мугъру чІвазе**,— ян абуна Гумалатица,— дица нуже бицина дагъаб цебегІан дирго ккараб. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

— Не могу молчать,— сказа́л Умала́т,— я вам расскажу, что со мной недавно приключилось.

КІАЛАЛДА ТАКЪВА ГЪЕЧІЕВ ≈ звѣзд с нѣба не хватаёт (*букв. на рту подковы не имеющий*)

Цогидаб жоялъул бицине цо клудияб гьунар гьечіев, абухъего **кІалалда такъва гьечіев** чи вуго Тажудин. (*М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи*)

Тажудін нѣ был ма́стером говори́ть о чём-нибудь друго́м, как говоря́т, звѣзд с нѣба не хвата́л.

КІАЛБИЧЧАН КЪО ураза́-байра́м (*букв. день освобождения рта*) *⟨религиозный праздник у мусульман⟩*

Ункъачо Жамилатица **кІалбиччан къо** букІа, байрам къо букІа, «дир вацасул яс, дир месед гІадай нус»,— ан рукъое ячун сайгъатал къолаан Парихание. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Будь то пра́здник и́ли ураза́-байра́м, те́тя Жа́ми-ла́т всегда́ ода́ривала Париха́н, пригова́ривая: «Моя дорога́я племя́нница, золоти́ая моя́ неве́стка».

КІАЛГИ БАХЫН ГЪАБУН, МАХЪАГИ ЧІЕГІЕР ГЪАБУН *погов.* Ртом бе́лый, сычуго́м че́рный *⟨о лицемере⟩*.

Дида лъалеб букІинчІо **кІалги бахын гъабун, махъаги чіегіер гъабун** гьев вукІин. (*Ф. Галиева, Ракьул Гіерекъ гьороца унаро*)

Я не зна́ла, что он тако́й лицеме́р.

КІАЛДИБ БУКІИНЕ ≈ верте́ться на язы́ке (*букв. быть во рту*)

КІАЛДИБ ГЪОЦІО ГЪЕЧІЕВ гру́бый, беста́ктный (*букв. не имеющий во рту ме́да*)

КІАЛДИБ ГІАЖАЛ ГЪУН идя́ навстре́чу сме́рти (*букв. держа́ смерть во рту*)

КІАЛДИБ ЛЪИМ ККУН ≈ вне себя́ от ра́дости, с воодушевлéнием, с удово́льствием (*букв. во рту во́ду держа́*)

— ЦІолболги пихъилги ахазе багъилаб хьиндаллъиги нильер! — абун **кІалдиб лъим ккун**, рехсолел рукІана ХІасанбегица букІинисеб динияб пачалихъалъул, жи́бго жиндаго чІараб Дагъистаналъул бечелъаби. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гьугъала*)

— И земля́ у нас прекра́сная для садо́в и виногра́дников! — с воодушевлéнием пересчи́тывает Гасанбе́г бога́тства, кото́рые ждут самостоя́тельный рели́гиозный Дагеста́н.

КІАЛДИБ МАЦІ БЕЧЕДАВ красноречивый; талантливый (*букв.* во рту язык богатый)

Кіалдиб маці бечедав шигірудул эмен,
Улка-ракъ чіухіизе чіаго хутіаги!

(ЦІ. Хіамзат, Тіаса ришарал кучідул)

Талантливый поэт, живи,
Пусть Родина тобою гордится!

КІАЛДИБ МАЦІ ЦІОРОЗЕ ≈ язык отнялся (*букв.* во рту замёрз)

Гьесда ккана жиндир **кіалдиб маці ціорон** гіунун анилан. (*Ф. Гіалиева, Гіадангьиялгул кьо*)

У него было такое чувство, будто язык отнялся.

КІАЛДИБ НАЦІ БАЗЕ умирать с голоду; ≈ класть зúбы на полку (*букв.* во рту вши появились)

Хіукуматалгул бетіерлгуде живго ккани, цогидаб халкъ **кіалдиб наці бан** холеб бугониги, ургьел гьечіо гьесие. (*М. Мухіамадов, Зоб ціадае гьугьала*)

Если сам окажется на высоком посту, ему наплевать, что народ живёт впроголодь.

КІАЛДИБ РАГІИ БИЖИЗЕ обрести дар речи, вымолвить слово (*букв.* во рту слово выросло)

— Гьвалида лъльар бижаниги, гьесул **кіалдиб цо рагіи бижилеб** батани, тамаша буго,— ян гаргадулаан гьев. (*Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал*)

— Удивительно, он и слова не вымолвит, если даже мир перевернётся вверх дном,— говорил он.

КІАЛДИБ ХІАЦІУ ККЕЗЕ разг. ≈ слюнки текут (*букв.* слюна во рту появилась)

КІАЛДИБ ЦІА ККУН стремительно, в порыве (*букв.* держа во рту огонь)

Кіалдиб ціа ккун араб, «цар рагіараб бо», Ціорораб лым гьекьон, рокьой буссана.

(ЦІ. Хіамзат, Тіаса ришарал кучідул)

«Доблестное войско»,

Что умчалось как на крыльях,

Вскоре домой вернулось ни с чем.

КІАЛДИБЕ БЕГЪАНИ, КИЛИЩ ХІАНЧІУЛАРЕВ мягкий, застенчивый, робкий (*букв.* в рот сунутый палец не кусает)

— КІалдибе бегъани килищ, хІанчІуларей, бече гІадай СубхІанатил циндаго лъугъарай бацІ йихъичіищ? (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Смотрите, из рѳбкой как телёнок Субханат кака́я вдруг вы́росла волчи́ца?

КІАЛДИБЕ ГЬОЦІО ТІЕЗЕ ласка́ться, подлі́зыватьсѳ к кому-л. (букв. в рот налива́ть мѳд)

КІАЛДИБЕ КИЛИЩ БЕГЪИЗЕ букв. класть па́лец в рот
— Геме́р кІалдибе килищ бегъани, гІанкІуялъул кІалдирги гажал рижулилан абуларищха умумуца. (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро)

— Ёсли без конца́ класть па́лец в рот, то и у ку́рицы мо́гут вы́расти зу́бы,— говоря́т на́ши пре́дки.

КІАЛДИБЕ ККАГИ БАГІАР ГІЕЧІ погов. Пусть кра́сное я́блоко в рот упаде́т.

КІАЛДИБЕ ЛЪИМ БОСИЗЕ = набра́ть в рот воды́
КІАЛДИБЕ РАГІИ БАЧІИНЧІОГО ЛЪУГЪИНЕ ≈ поте́рять дар ре́чи; язы́к не поверне́тся сказа́ть (букв. в рот сло́во не прихо́дит)

Аминат гьурмалъа багІарлъана, гьей нечон, кІалдибе рагІи бачІунарого лъугъана. (Ф. ГІалиева, ГІаданлъиялъул кьо)

Амина́т покра́сне́ла, смути́лась, сло́вно язы́к проглоті́ла.

КІАЛДИСА БАХЪУН КЪЕЗЕ поде́литься с кем-л., отда́ть послѳдний кусо́к (букв. отда́ть, вы́нув изо рта́)

КІАЛДИСА ВАХЪУНГУТИИЗЕ ≈ стать прі́тчей во язы́цах, быть [у всех] на уста́х (букв. изо рта́ не выхо́дитъ)

КІАЛДИСА ЦІА ПАРХИЗЕ оскорби́ть кого-л., срыва́ть гнев на ком-л. (букв. изо рта́ ого́нь вырыва́ется)

КІАЛЗУЛ ЖУГЪА книжн. сло́во; вздох

Цо дур кІалзул жугъа жаваблъун цвани.

Щобда байрахъ чІвала чІахъа рокъиян.

(Т. Таймасханов, Сардилъ пири)

Ёсли б хоть сло́во услы́шать от тебѳ,

В честь любви́ воздви́г бы па́мятник я.

КІАЛКЪОТИЯЛДЕ ККЕЗЕ ссо́риться (букв. устро́ить перепáлку)

КІАЛ-КІАЛ ЧІВАН на́стежь

Цогияб рахъалдасан **кІал-кІал чІван** руго нуцІби.
(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

С друго́й сторо́ны на́стезь откры́ты двéри.

КІАЛ-МАЦІ БУКАРИЗЕ (*ирон.* разводіть та́ры-ба́ры;
≈ чеса́ть язы́к (*букв.* рот-язы́к че́шется)

КІАЛ-МАЦІ ККВЕЗЕ (*букв.* рот-язы́к держа́ть) 1) ≈ по-
теря́ть дар ре́чи 2) умере́ть; ≈ уйті из жи́зни

Нагагъ чияр ракъда **кІал-мацІ ккунани**,

КІаркъазукъе базе босилин ракъан.

(*Ф. ГІалиева, Нур бикъулеб буго*)

Ёсли вдруг на чужби́не умру́ я,

Горсть земли́ родно́й я возму́ с собо́й.

КІАЛ-МАЦІ ЦІОРОЗЕ лиші́ться да́ра ре́чи; ≈ язы́к
отня́лся (*букв.* рот-язы́к замёрз)

КІАЛУЛ ГЪУРИ БИЧЧАЗЕ (*букв.* изо рта́ ве́тер пус-
ти́ть) 1) враждова́ть с кем-л., стро́ить ко́зни кому-л.

2) осужда́ть кого-л., нагова́ривать на кого-л.

Эбел, элхъичиян, хъитал кІодоян,

КІалул гъури биччан, гъудул какуге.

(*З. ХІажиев, Дир рекІел асарал*)

Ма́ма, не осужда́й моего́ дру́га за то,

Что он табу́нщик и в большо́их чары́ках.

КІАЛУХЪ БАХЪИЗЕ (*букв.* до рта́ дойти́) 1) вспо́мнить
2) ≈ попа́сть кому-л. на язы́к, бы́ть [у всех] на уста́х

Доб къурул ссаналъул бицен гъабила,

Берцинаб мацІ бицун релъа-рохила,

Дида, гъеб кидаго кІочон теларо,

Дица гъеб кидаго **кІалухъ бахъила**.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

Вспо́мним о том скали́стом перева́ле,

Повесели́мся, как быва́ло.

Никогда́ об э́том я не забúду,

Всегда́ я э́то бу́ду вспомина́ть.

КІАЛУХЪ ВАХЪИЗЕ обсу́жда́ть кого-л.; ≈ бы́ть
[у всех] на уста́х

ГІадамаз жив гъелъул рахъаль **кІалухъ вахъизе**
къваригІун букІинчІо гъасие, гъелде регІунги вукІинчІо
гъав. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Он не хоте́л, что́бы его́ імя бы́ло у всех на уста́х,
ему́ бы́ло сейча́с не до э́того.

КІАНЦІИЗЕ БАКІ ТАГІИНЕ не находить себе мѣста, волноваться, беспокоиться; быть в трудном положеніи (*букв.* мѣсто для прыжка потерять)

Кіанцїзе бакі тІагІарай Вика мукІураб кету кинигин аскІое ячІун, чвархъ-мархъан МустІапада цее накабиги чІван чІана. (*М. Сулиманов, Такъсир*)

Вика, которая не находила себе мѣста, подошла к Мустафѣ, как преданная собака, и бросилась на колѣни перед ним.

КІАРКЪАБИ БАГІАРЛЪИЗЕ смутиться (*букв.* щѣки покраснѣли)

Ясалъул кІаркъаби багІарлъана, амма имГаласда гъеб бихъичІо. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Дѣвушка смутилась, но дядя не замѣтил ничего.

КІВАР [БУССИНЕ] ГЪАБИЗЕ = придавать значеніе *чему-л.*, обратить вниманіе *на что-л.*; заботиться, беспокоиться *о ком-л.*

БукІана бальгояб цо кІодолъиялъ,

КІвар жиндего гъесул **буссине гъабун.**

(*Адалло, Наслабаз наслабалъе*)

Какая-то гордость тайная

Обратила его вниманіе на себя.

КІВАР КЪУН внимательно, старательно (*букв.* отдав вниманіе)

Гъав цІороберал рарав гъалъухъги **кІвар къун** ва- лагъулев вукІана. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Этот очкарик очень внимательно рассматривал её.

КІИГО БАЛАГЪ ТІАДЕ ККАНИ, БИГЪАЯБ ТІАСА БИЩЕ *посл.* Из двух зол выбирай меньшее (*букв.* болѣе лёгкое)

КІИГО ГЪУМЕР БУГЕВ двуличный, лицемерный; ≈ двуликий Янус (*букв.* имѣющий два лица)

Чвантиниб зар букъун, тІасан кІал гымун,

КІиго гъумер бугел руго сверулел...

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул*)

Со злостью в сердце, с улыбкой на лицѣ

Ходят по землѣ лицемеры...

КИГО ЛЪЛЪЕЛ КЪАТІРА ГІАДИН = как две капли воды; $\approx$ на одно лицо

Цоцазда релъъларалги руго кІиго магіил горо гІадин, кІиго лълълел къатІра гІадин. (Ф. ГІалшева, ГІаданлъиялъул къо)

Онї похóжи, как две слезінки, как две капли воды.

КИГО ЧИ ХІИНКЪАРАБ ЯРАГЪ старое (букв. двойх испугáвшее) ору́жие

КІиго чи хІинкъараб ярагъгун вачІун,
Магъулаца лъуна цер гъунеб каратІ.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)
Придѣ со старым ору́жием,
И Магұла вѣстрелил, убѣв наповáл.

КИГО ЧІУЖУ — КІИГО ТУШМАН посл. Две жены — два врага.

КИГЪЕЖ ГЪАБУН $\approx$ изо всѣх сил, что есть силы (букв. плечóм подпирáя)

Бригадирин вугоха ав. ВукІани щиб, кІигъеж гъабун баччула хІалтІи. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Он считаёт себя бригадиром. Но тем не менее очень стараётся и всю работу берёт на себя.

КИГИАРКЪБЕЛАБ МАЦІ $\approx$ длинный (букв. двухіильный) язык; $\approx$ острый (злой) на язык

КИХІИ ВОРЛЪИЗЕ убить (букв. навѣлет пройти)

Бадиб бетаяб гулла

МахІач кІихІи ворлъизе,

Мун киндай барахщичІеб?

(М. Гъайирбекова, Магіарухъа гІадамал)

О, злосча́стная пұля,

Как ты смела убить Махáча?

КИЦІУЛ КАК ГІАКІА АХІУЛАРО посл. Дважды к нама́зу не призывáют. $\approx$ Глухóму поп две обѣдни не служит.

КИЧІ БИТІИЗЕ (или ТІАМИЗЕ) ста́вить капкан; брать на прицѣл; устро́ить заса́ду

Чанги хвалилаб балагъаль гъоркъчІел гъабуна гъесда, чанго кІичІ битІана бандитаз гъасие. (ГІ. Хачалов, Рихъуларел лъалкІал)

Смерть нѣсколько раз подстерегала его, враги устраивали ему засады.

КІКІУЙ БАХЪИЗЕ курить (букв. дым выпускать)

Кивеха гъанже цо хІалхъезегІан **кІкІуЙ бахъизе** инев, ДагІада вихъуларелъуве, рагІуларелъуве. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Уйти бы в такое место, где тебя никто не найдёт, покурить от души, отдохнуть.

КІКІУЙДУЛ НАКІКІ ЛЪУГЪИНЕ разг. накурить (букв. из дыма тучу образовать)

Председателас иргадал бер щвезабуна танхьил **кІкІуЙдул наКІКІ лъугъараб**, гьитІинабго рокъор гІодор чІарал бихъиназдеги. (М. Шамхалов, Гумруялъул дарсал)

Председатель окинул взглядом мужчин, которые накурили и теперь сидели как бы в дымке.

КІОДО ГЪАБИЗЕ возвеличивать, воспевать что-л.; сильно преувеличивать; ≈ делать из мухи слона (букв. делать большим)

Жакъа хирияб къо **кІодо гъабизе**,

КІодо-эбел хваял, дун йиччалариш?

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Воспеть сегодня столь светлый день,

Не позволите ли, дорогіе, мне?

КІУДИЯБ ГЪОТІОЛ КЪАЛБАЛГИ РИЦЦАТАЛ посл.

У большого дерева корни толстые.

КІУДИЯБ ГЪЕЦІО ГЪИТІИНАБ КВАРТИЦА БЕКУЛЕБ погов. И маленький молоток разбивает большой камень.

КІУДИЯБ ДАРАН бракосочетание (букв. большой торг)

КІУДИЯБ КЪАГИДАЯЛЪ разг. важно, гордо; ≈ знай наших!

КІудияб къагІидаялъ къвакъвадилей йикІана гуриш, чІанкІарал чагІийилан... (М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи)

С большой важностью болтала, мол, крепкие люди...

КІУЛАЛ РАЗЕ разг. скрыть что-л. (букв. замки повесить)

Щай балъго гъабилеб харабаздаса,

Сундуй гюло телеб глазаб кюлал ран.

(М. Сулиманов, Апарат)

К чему скрывать от стариков,

И делать тайну из страданий.

КИУТИБИ РУКЪИЗЕ теряться (букв. губы кусать)

— Лъалищха? — ян щаялиго цабзаз **рукъана**
Асадулагъица **киутйби**. (М. Мухамадов, Гьитинав
гьокочи)

— Знаешь?.. — Асадула почему-то растерялся.

КИУТИБУЗДА КЮЛАЛ РАЗЕ разг. ≈ держать язык
за зубами; ≈ язык плохо подвешен (букв. на губы
замок повесить)

Амма гьарула, гьудул, пашманлъуге

Кйутйбузда кюлал рав вижунан.

(Ф. Пашева, Мугйрузул закон)

Друг мой, не печалься,

Что родился ты молчуном.

Л

ЛАБАЛЪУДА ХУР ГЪАБУГЕ, ЛЪАРАЛ РАГИАЛДА
РУКЪ ГЪАБУГЕ посл. На откосе не делай пашню,
у воды не строй дом.

ЛАГЪ ГИАДИН ХИАЛТИЕ, ХАН ГИАДИН КВАНАЙ
погов. Работай как раб, ешь как хан.

ЛАГЪЗАЛЪУН ГЪАРИЗЕ = сделать рабами; брать в
рабство

Амма зулмучиясе хлелхледулел, хлалихъатал глада-
мал таса лъугъун тезе, нахъе хутларал гьелги жин-
диего муклурал **лагъзалъун гъаризе**. (Г. Расулов,
Аницалъул цIаялда хадур)

Но угнетатель решил простить ластивых и подлых,
а оставшихся сделать своими рабами.

ЛАГЪЛЪИ ГЪАБИЗЕ = быть рабом чего-л.; подчиняться,
покоряться чему-л.

— Гъале, гъаб хазинаги кье, танкаби гъаризе глар-
цухъ бичеян, дида тЮкIаб гъальие **лагълъи гъабизе**
кЮларо, — ян абуна Патинаца. (М. Мухамадов,
Лъукъарал кьураби)

— Вот эти драгоценности тоже берите, хватит быть их рабѡм, обменяйте их на дѣньги, чтобы дѣлать тан-ки,— сказала Патина.

ЛАГЪЛЫЯЛЪУЛ ГЪАМУТАЛ = окѡвы рабства

Канлъи-лъай къун глущана,

Бецаб зулму борхана,

Лагълыялълул гъамутал

Дуца гъургъурун рана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Всем людіам на землѣ

Счастье ты принёс,

Окѡвы рабства

Ты разорвал.

ЛАЖБАР БАХИНЕ разг. (букв. краской покрыть)

1) обелить кого-л. 2) ≈ замести следы

ЛАЗАТБАХЪИ БУКІИНЕ разг. причинять кому-л. беспокойство (букв. неприятности доставлять)

— Нижее нужер **лазатбахъи букіине** гъечІю, гъелълул гІаксалда пайдаяб гІакълу щвезеги бегълула,— янги абун гъес ниж гІодор чІезаруна. (ХІ. ХІажиев, КвартІил кІутІи)

— Вы не причиняете нам никакого беспокойства, наоборот, это даже на пользу,— усадил он нас.

ЛАЗАТБАХЪИ ККЕЗЕ разг. ≈ портить кровь кому-л.; стоять поперѣк горла у кого-л.

Гурого росулъ тун гъев цІунизе ГІусмание захІ-малъила, щиб лъалѣб лъицаниги тІасан гІарзги гъабун, гъев сабабълун гъасиеги **лазатбахъи ккезе** бегълула. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

Иначе Осману трудно будет уберечь его в ауле, кто знает, может кто-нибудь донесёт, и ему же будут неприятности.

ЛАЙЛА БАЧИНЕ = петь колыбельную, баюкать

ЛАНГАЛ ЛЪЕЗЕ = оставить след

Дир ракІ чІун буго бакълул чІораз реэдун гурони, гІадамасул биялъ тІокІаб гъезда **лангал лъеларин**, гІощтІол балалъги тІухъидул гуллицаги тІокІаб киданиги гъезул каранда ругълун лъезе гъечІилан. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Я увѣрен, что, кромѣ солнечных лучей, не коснётся

их груди́ ни лѣзвие топора́, ни свинцо́вая пу́ля, не
прольѣтся челове́ческая кровь.

ЛАХІ БАКЪУЛЬ то́чно в цель; $\approx$ не в бровь, а в глаз
ЛАХІГІАН ЧІЕГІЕРАБ ГЪЕРЕСИ гну́сная ложь (*букв.*
чѣрная как са́жа ложь)

— **ЛакІгІан чІегІераб гьереси** буго! — ян хехда-
рана эбелалгул гьаракъ. (*М. МухІамадов, Зоб цадае*
гьугъала)

— Гну́сная ложь! — задрожáл ма́мин го́лос.

ЛАХІДУЯЛЪУЙ БОСИЗЕ $\approx$ унести́ [с собо́й] в моги́лу
Мун божа, Мустапаца
Мусруялда гьорль жемун
Жиндирго бахІарчилъи
ЛакІдуялъуй босила.

(*ЦІ. ХІамзат, ГІаса ришарал кучІдул*)

Ты знай, что Мустафа́
Хра́брость свою́
Вме́сте с собо́й
В моги́лу унесёт.

ЛАХІМАГЪАРИ ЛЪЕЗЕ та́йно бракосочета́ться (*букв.*
обвенча́ться по-чѣрному) $\langle$ т. е. не в загсе $\rangle$

Будун, дибир ахІун, **лахІмагъари лъун,**
Лъабго рикъиялде кьуна росасе.

(*ЦІ. ХІамзат, Асарал*)

Муэдзіна пригласі́в и дибі́ра,
Та́йным бра́ком сочета́лись.

ЛОЛЕН ГІАДИН РЕХИЗЕ свалі́ть на́земь (*букв.* как
молоті́льную до́ску)

Иваница ботІрода тіад тункІил гьундагъги бан
цо фашист, **лолен гІадин рехизавуна.** (*М. МухІамадов,*
Лъукъарал кьураби)

Ива́н свали́л фаши́ста на́земь, уда́рив прикла́дом
по голове́.

ЛУМА ГЪАВИЗЕ образумі́ть кого-л.

Лъ

ЛЪАБМОЦИЛ КІАЛ ККУРАВ МУЪМИНЧИ ГІАДИН
(ЦІ. ХІамзат) ирон. худой, еле-эле душá в тѣле, в чѣм
только душá дѣржится (*букв.* как бедняк, постівшийся
три мѣсяца подряд)

ЛЪАВУДАСА ИНЕ = потеряť сознаніе

ЛЪАВУДЕ ВАЧИИНЕ = прийти в сознаніе, в себя

ЛЪАГІЕЛГІАН ХАЛАТАБ СОРДО ночь, долгая как год

ЛъагІелгІан халатаб хасалил сордо,

Кидалдай рогъинеб, гъардарав аллагъ?

(З. ХІажиев, ХъахІилаб экран)

Ночь, долгая как год,

О всевышній, кончится когда?

ЛЪАДИ ЙИЧЧАН ТЕЗЕ разг. развестись с женой
(*букв.* жену отпустить)

Гыматица лъади лъималги рачун,

Йиччан тун къватІие йитІун рагІула.

(М. МухІамадов, КватІун бараб цІад)

Говорят, Гимбат вместе с детьми

Жену свою выгнал.

**ЛЪАДИ ЛЪИКИАВ ЛЪИКИ ВУГО, ЛЪАДИ КВЕШАВ
КВЕШ ВУГО** погов. У кого жена хорошая — хорошо
живёт, у кого плохая — плохо.

ЛЪАЙ БОРХИЗАБИЗЕ совершенствовать знанія; ≈ на-
бираться ума-разума

ЦохІо Аминатида гурони лъалароан къаси-къаси
столалда нахъа гІодовги чІун цІалдон, жиндирго лъай
борхизабизе гъес бахъулеб жигаралъул рахъ. (М. Му-
хІамадов, Лъукъарал къураби)

Одна Аминат знала, как он по ночам, сидя за
столом допозднá, старáлся совершенствовать свой
знанія.

ЛЪАЙ БОСИЗЕ учиться; ≈ набираться ума (*букв.*
взять знаніе)

Сверухъ ругел росабалъа рачІун гІадатал магІа-
рулазул лъимал рукІунаанила лъай босулел гъесда
аскІор. (М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал)

У него учились дѣти простыхъ горцев из близле-
жащихъ аулов.

ЛЪАЙ ЛЪАРАБ КЪОЯЛДАСА с дѣтства, с малых лет
(букв. с того времени, как стал сознавать)

Хъвараб гурони бихъиларилан гурищ дида малъу-
леб бугеб лъай лъараб къоялдаса нахъего? (П. Мур-
тазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Судьбы не избежать, разве не этому учат меня с
дѣтства?

**ЛЪАЛАРИЛАН АБИ — КІАЛЗУЕ БИГЪАЛЪИ, КЮ-
ЛАРИЛАН АБИ — ЧОРХОЕ БИГЪАЛЪИ** погов.
Сказать «не знаю» — рту легче, сказать «не могу» —
телу легче.

**ЛЪАЛАРОГИ КЮЛАРОГИ — КІИЯБГО БИГЪАЯБ
ЖО** погов. «Не знаю» и «не могу» — легче всего
сказать.

ЛЪАЛКІ КЪОСАРАБ разг. ≈ как в воду канул, и след
простыл (букв. потерявший след)

Дур лъалкІ къосараб мех,
ХІохъ къотІараб мех,—
Къоялккун, сагІалккун,
РикІкІана дица.

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

С тех пор, как не стало тебя,
И дыханія твоего не слышу —

Все дни и часы высчитаны мной.

ЛЪАЛКІ ТІАГІИНЕ разг. исчезнуть, скрыться, удрать;
≈ замести следы (букв. след потерять)

**ЛЪАРАЛЪА КЪВАТИВЕГИ ВАХЪУН, ГІУРУЛЪЕ
ЛЪУГЪИНЕ** погов. Из ручья выйти и в речку по-
лѣзть. ≈ Из огня да в полымя.

ЛЪАРАЛЪЕ РЕХАРАБ ЧІИМИХ ГІАДИН бесслѣдно,
напрасно (букв. как камушек, брошенный в речку)

Валлагъги ана ункъо сон, лъаралъе рехараб
чіимих гІадин, чІалгІаде речІчІараб чІор гІадин.
(Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Четыре года прошли бесслѣдно, как песок сквозь
пальцы.

ЛЪАРАХЪЕ ЩВЕЧИОГО ХЫТАЛ РАХЪУГЕ посл.
Не снимай обувь, пока не дойдёшь до речки. ≈ Не
говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

ЛЪЕДА ГЪАБУРАБ (или ХЪВАРАБ) НАКЪИШ

ГІАДИН разг. ≈ толóчь вóду в стúпе (букв. как узóры на водé)

ЛЪЕЛАЛ ХИЯЛАЗУЛ ЧОДА РЕКІИНЕ предава́ться беспло́дным надéждам, пустýм мечтáниям (букв. сестъ на лóшадь пéших мечтáний)

Дун гьудул, МухIамад, бещаб бадисан

Гьечлеб магIу тIезе лъугьунев гуру,

Лъелал хиялазул чодаги рекIун,

Чияр гурхIелалгъухъ хIакъдулев гуру.

(ГI. Шахтаманов, МугIрул тIогъазда гIазул бацIцIалгIи)

Друг мой, Магомéд, я не стара́юсь

Лить слéзы, котóрых нет у меня́,

И поддáвшись беспло́дным надéждам,

У людéй жáлости я не ищú.

ЛЪЕЛЪАН КЪВАТИВЕ ВАККИЗЕ ≈ как из-под земл́и (букв. из-под воды́) в́ырасти

Росда цебе бугеб лъарал рагIалда лъел гIертIалги цIун, гIодор гьелги лъун, гара-чIварулел, махсаро-хочIалда релъа-рохун ясал рукIаго, **лъелъа къватIиве ваккарав** гIадин, вачIун тIаде щвана чодул рекIарав. (М. Абакар, Эбел)

На берегú быстрой рéчки, напóлнив кувш́ины и по-ста́вив их, вéсело болта́ли дéвушки, когдá прýмо перед н́ими как из-под земл́и в́ырос всáдник.

ЛЪЕТИА ТIАД БЕЭНЛЪИ ГІАДИН не доходя́ до со-знáния (букв. как жир на водé)

Мударисасда гIакълуялгъуль разилъун гIадин, гьев вуцIухIун чIолаан, амма гьес бицунеб жо, **лъетIа тIад беэнлъи гIадин**, тIадго хутIулаан, гьорль жуба-лароан. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

Он молча́л, слóвно соглаша́ясь с уч́ителем, но всё, что уч́итель говор́ил, не доход́ило до егó сознáния.

ЛЪИКИ ВУССАРАВ! с приéздом!, добрó пожа́ловать!

Тохлъукьего машина бихьидал, дун дагъай йихха-на, **лъикI вуссарав**, Галибег! (Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

Внеза́пно ув́идев маши́ну, я растеря́лась: «С приéздом, Алибéг!»

ЛЪИКИ ГЪАЛУЛЕБ ХЪАГ $\approx$ ума палата, голова на плечах, светлая голова (*букв.* хорошо кипящий котёл)

— Гъав васасул хъаг **лъикІ гъалулеб** буго. КІудияв гІалимчи вахъина,— ян абуна школалъул сторож Ра-сулицагичин. (*М. МухІамадов, Икъбал*)

— У этого мальчишки светлая голова. Большім учёным будет,— говорит даже школьный сторож Расул.

ЛЪИКИ ЩВАРАВ! добро пожаловать!, с приездом!

Къеркьей нижгун цолъун, ахІе цадахъ кечІ,
Кидаго **лъикІ щварав**, вац Назым ХІикмет!

(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

Борісь вмёсте с нами, вмёсте с нами пой,

Всегда добро пожаловать, брат Назым Хикмёт!

ЛЪИКИАБ БИЦИНЕ *разг.* подлизываться к кому-л., лстѣть кому-л. (*букв.* хорошее говорить)

Гъанже Нупайсат щибаб къоялъ АхІмадида хадуѣ йилълъун, гъесие **лъикІаб бицине** лъугъана, ретІел-кун босана, жиндирго васги рокъов чІезе гъасул адаб-хъа-тир гъабуна. (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро*)

Теперь Нупайсат начала ходить за Ахмёдом, подлизываться к нему, покупала ему одежду, и всё это из-за своего сына, чтобы он оставался дома.

ЛЪИКИАБ РАГІУЛ БАГЪА — КЪОЛОРАБ ЧУ *погов.*

Цена хорошему слову — осёдланный конь.

ЛЪИКИАБ ХЪВАН БАТАГИ! пусть будет всё хорошо! (*букв.* пусть написанное [на роду] будет хорошее!)

— Уха, яц, **лъикІаб хъван батаги**,— ян чІаралъуѣ Шумайсатги хутІана. (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро*)

— Да, пусть всё будет хорошо,— Шумайсат осталась стоять на месте.

ЛЪИКИАБ ЧОЕ ЦО ЦІАЛ, ЛЪИКИАВ ЧИЯСЕ ЦО РАГІИ *посл.* Хорошему коню — один удар, хорошему человеку — одно слово.

ЛЪИКИАБ-КВЕШАБ ЛЪАЗЕ разбираться что к чему, по достоинству оценивать кого-л. (*букв.* хорошее и плохое знать)

— Мун, ПатІимат, гъанже дуего **квешаб-лъикІаб**

лъазе глечей члужу гуло! — ян абуна гьель босаде тладеги йорхулаго. (Ф. Галиева, Ракьул глерекъ гьороца унаро)

— Ты должнá ужé разбирáться, Патимáт, что к чему! — сказа́ла она́, приподнима́ясь на постéли.

ЛЪИКИЛЪИ ГЪАБУРАСЕ ГЪЕБГИ ЖИНДИЕГО, КВЕШЛЪИ ГЪАБУРАСЕ ГЪЕБГИ ЖИНДИЕГО
посл. Кто добро́ творит — всё для себя́, кто зло — то́же для себя́.

ЛЪИЛГУН ГІЕЧ КВАНАЛЕБАЛИ ЛЪАЗЕ ≈ знать цéну кому-чему-л., разбирáться в ком-чём-л. (*букв.* знать, с кем ешь яблоко)

— ...сихлірав чи вугила ИсхІакъ, гьесда лъалила лъилгун глеч кваналебали, — абун, жавабги кьун, гьимана. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

— ...хитрый, мол, человек Исхák, он знаёт, с кем имéет дéло, — отвéтил он, улыбнүвшись.

ЛЪИЛЪИЧІЕЛ ЛЪАЛКІАЛ = незаживáющие раны
Амма букланиги реклель лъилъичІел,
ЛъалкІал руго гьозул. Сардиль судула.

(Р. ХІамзатов, МагІарул кьиса)

Но в сердца́х у них незаживáющие раны

По ночáм напомина́ют о себе́.

ЛЪИМ БЕГАРАБ ГЪОБО ГІАДИН т́ихо, споко́йно
(*букв.* как ме́льница без воды́)

— **Лъим бегараб гьобо гІадин** члобоголъана росу гІолохъабиги ун, — ан абулаан харабаз. (Ф. Галиева, Ракьул глерекъ гьороца унаро)

— Пу́сто ста́ло в селе́, как ушли́ молоды́е па́рни, — говори́ли старики́.

ЛЪИМ ГІАДИН ЛЪАЗЕ бы́ть хоро́шо осведомлённым;
≈ знать как свой пять па́льцев, знать назубо́к (*букв.* как во́ду знать)

ЛЪИМ РАХЪНИБЕ ККЕЗЕ вы́яснить что-л. (*букв.* вода́ попáла в ру́сло)

— Амма цо гъаб лъим рахънибе ккезегІан дица лъимал школалде риччаларо, — ян Гумардадаца нижер нухда хІетІе лъуна. (Ф. Галиева, Ракьул глерекъ гьороца унаро)

— Пока́ я всё не вы́ясню до конца́, я дете́й в шко́лу

не пущу́, — сказа́л Омарда́да и прегради́л нам доро́гу.
ЛЪИМ ХІАБУРГЪИНАБИЗЕ = мутить во́ду
ЛЪИМАЛ ГЪЕЧІЕБ РУКЪ — ЛЪИМ БЕГАРАБ ГЪОБО
посл. Дом без дете́й — ме́льница без во́ды. ≈ Дом
с дете́ми — база́р, дом без дете́й — маза́р <кладбище>
ЛЪИМАЛ — ГЪОЦІО, БОЦІИ — РУХІ *погов.* Де́ти —
ме́д, состоя́ние — душа́.

ЛЪИМАЛ РУГО — ЧЕД ГЪЕЧІО, ЧУ БУГО — КІАЛ-
ЦІИ ГЪЕЧІО *погов.* Де́ти есть — хлѣба нет, конь
есть — овса́ нет.

ЛЪИМГИН ЦІА ГІАДИН ≈ как ко́шка с соба́кой (*букв.*
как вода́ и пла́мя)

Жидерго басрияб намусги цлунун,
Рос-лѣади хутлула лъимгин ціа гіадин.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Оберега́я сво́й ста́рые приви́чки,

Муж с жено́й живу́т, как ко́шка с соба́кой.

ЛЪЛЪАР БАККУЛЕБ МЕХАЛЪ БЕЧЕ КИНИГИН
хвастли́во; го́рдо; ≈ задра́в нос, знай на́ших! (*букв.*
как теле́нок, у кото́рого расту́т ро́жки)

Гьев рачел къалев вас, лѣай гъечіеб лѣимер,

Лълъар баккулеб мехалъ бече кинигин,

Члухлун вуклунаан гіагараб росуль

Жиндир инсул бугеб тухумалдаса.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Ма́ленький, несозна́тельный мальчи́шка,

Он от го́рдости нос задра́в ходи́л,

А горди́лся он ро́дом больши́м

Отца́ своего́.

ЛЪЛЪАР БОРХИЗЕ (*букв.* рог подня́ть) 1) произно-
сить тост 2) перенести́ тру́дности; ≈ испи́ть го́рькую
ча́шу

Дунги дир цларги сабаблъун дир лъималазул лъи-
малазги чанги къварилъи къулчлізе, чанги къоглаб
лълъар борхизе ккела. (М. МухІамадов, ЧІегІераб
гамачІ).

Из-за меня́ вну́кам мо́им и да́же пра́внукам при-
де́тся переноси́ть тру́дности и испи́ть не раз го́рькую
ча́шу.

ЛЪЛЪАРАНИБЕ ИНЕ *разг.* де́ло иде́т к концу́

ЛЪОРОБ ГАМАЧІ ЛЪУН = с камнем за пазухой

Лъороб гамачіги лъун гаргалел дозда,

Жиндир заманалда ккечІеб щаклъиги.

(М. Сулиманов, Апарат)

С камнем за пазухой ходіли оні,

Как же раныше я их не раскусил.

ЛЪУГЫНЧІЕВ ВАС непутёвый (*букв.* неудавшийся)
сын

Амма лъикІав инсул рокъов **лъугынчІев вас**
гІолев вугони — гъеб росдалго рахІат хвезе кколеб
лъугъа-бахъин буго. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги
мутагІилги)

Если в семье хорошего отца растёт непутёвый
сын — это волнует всё село.

ЛЪУГІЕЛ ГЪАБЕ! *разг.* кончай!, быстрей!

М

МА БОСЕ! *разг.* 1) вот те [и] нá! 2) нá-ка, выкуси!

МАГАРИЧ ГЪАБИЗЕ *прост.* постави́ть (*букв.* сде́лать)
магарыч, вознагради́ть кого-л.

— Гъале, дица гъедун абулеб буго, дуге цо **магарич**
гъабичІого чІваниги чІезе гъечІо дун гъанже, Наби.
(ХІ. ХІажиев, Къункърабазул къурди)

— Клянусь тебе, что вознагражу́ тебя, Наби.

МАГНИТАЛЬ МАХХ ГІАДИН притягивая как магнитом (*букв.* как желе́зо к магніту)

Магниталь махх гІадин хадув дунги цІан,

ЦІорол гордал рагъун ялагъана яс.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Притяну́в меня́ как магнитом,

Де́вушка скры́лась за окно́м.

МАГЪАЛО ЛЪЕЗЕ *уст.* обложить да́нью

Нахъеги ханасул хъул хъухьилъе бахун буго,
Азда **магъало лъезе** макруялъе ургъула.

(М. Гусманов, Лъабго багдадурасул росу)

Вновь надежда у хана зародилась,

Задумал тайно их данью обложить.

МАГЪИЛ САДАКЪА ГЪАБИЗЕ *уст.* устроить пожёрт-

вованія для спасенія полей и садов от стихійных бѣдствій *⟨обычай, существовавшій раньше у горцев⟩*
МАГЪАРИ ЛЪЕЗЕ обвенчаться, совершить акт бракосочетанія; обвенчать

Магъари лъезе цѣараб

Моцѣ ракъалде рещѣана.

(Адалло, Годаклан)

Настѣлъ мѣсяц, чтобѣ обвенчаться.

МАГІАЛ РАЗЕ разг. ≈ невзвѣдетъ свѣта *⟨от боли⟩*
(букв. вбивать гвозди)

МАГІАРДА БАРТИ ГІАДИН разг. ≈ как рыба в водѣ
(букв. как жеребѣц в горах)

МАГІАРЗУХЪАН БАЧІАГИ! бран. чтоб ты подавился!,
чтоб тебѣ во вред пошло! (букв. чтоб из носа вытекло!)

МАГІИЛЬ БАХЪИЗЕ оплакивать *кого-л.*; помнитъ
о *ком-л.* (букв. в слезах упоминать)

Мун ракъалде щведал **магІиль бахъизе**,

МагІида бан тела таргъаги цѣалги.

(Цѣ. ХІамзат, Тѣаса рищарал кучѣдул)

Чтоб помнитъ о тебѣ *⟨о лошади⟩* всегда,

На стѣну повѣшу я кнут и тѣрбу.

МАГІИРУКЪ ЛЪЕЗЕ устраивать похороны (букв. комнату плача)

Рохалие хѣадурлъулел рукѣларал гѣадамаз **магІи-рукъ лъезе** дагъаб хутѣана... (М. Сулиманов, Тѣаса рищарал)

Людѣям, готовившимся к свадьбе, чуть не пришлось устроить похороны...

МАГІИЦА АД! бран. чтоб ты пропѣл!, чтоб тебѣ пѣсто было!

— Гѣай, **магІица ад!** — абун, рукъун заралгун, катида хадуѣй йортана Хасбулатил эбел. (М. МухІаматов, Бакъдасел)

— Ах, чтоб тебѣ пѣсто было! — крѣкнула матъ Хасбулатѣа и кѣнуласъ вслед за кошкой.

МАГІИА БИЦИНЕ разгадать (букв. рассказать) смысл, раскрыть тайну *чего-л.*

Щѣй мун вачѣлунарев, хехго щоларев,

Эбелалда кочѣол **магІи**а бицине?

(М. Гѣайирбекова, МагІарухъа гѣадамал)

Что же ты не идёшь, не торопишься,

Чтоб матери раскрыть тайну песни?

МАГИНА БОСИЗЕ понять что-л., дойти до сути чего-л.
(букв. суть взять)

Кин балагбаниги, киган бега-битланиги муглал-
масда **магина босизе** кивечю гьёб хъвай-хъвагалайдаса.

(Гл. Расулов, Анищальул цалайда хадур)

Сколько ни старался учитель медресё, не смог
понять ничего из этой писанины.

МАГИУ БАДИБ ХУЛУН ≈ со слезами на глазах

Дун муглул росульа магларул поэт,

Магйу бадиб хулун йиго ялагьун.

(Ф. Галиева, Муглузул закон)

Я, поэтёсса из горного аула,

Стою со слезами на глазах.

МАГИУ БАХЪИЗЕ (или **БАЗЕ**) оплакивать покойника
(букв. плач сложить)

Кього сональ цебе гьаб росуль сардиль,

Бахъараб маглица тлурклана муглул.

(Т. Таймасханов, Сардиль пири)

Двадцать лет назад в селе этом

Даже горы оплакивали погибших.

МАГИУ ККВЕЗЕ = сдерживать слёзы

— Гьаб хураль дида дир мунаггал чураяв эмен
раклалде щезавуна, — ян гьесул магилл горо гирун,
глазул гьонолгье гладин магжилгье тлурхьун ана. Дидаги
магйу кквезе кивечю... (Ф. Галиева, Ракьул глerekь
гьороца унаро)

— Это поле напоминало мне о моём отце, — сле-
за медленно выкатилась из его глаз на седую бороду.
Я тоже не смогла сдержать слёз...

МАГИУ КЪУЛЧІУЛЕВ разг. несчастный (букв. глотаю-
щий слёзы)

Жеги рагьичлел тлугьдул,

Тланхаз рахчарал пихьал, —

Чан ругел нуж магларухь,

Магйу къулчлел ясал.

(Р. Хамзатов, Таса рищарал кучлдул)

Ещё не раскрывшиеся цветы,

В листве спрятавшиеся плоды, —

Ско́лько вас ещё в гора́х,

Несча́стных де́вушек.

МАГУ ТІЕЗЕ 1) = пролива́ть слёзы; ≈ реве́ть белуго́й
2) поли́ться, хлы́нуть

Гьебго лахІзаталда гьарзаго **магу тІун** гІодизе журана мугІрузда тІад зобал. (ГІ. *Шахтаманов*, Кьу-руль нух швецІеб бис)

В тот же миг с небёс хлы́нул дождь как из ведра́.

МАГУ ХВАЛИЛЬ АХІЕ, КЕЧІ БЕРТАЛЬ АХІЕ *посл.*

На похорона́х плачь, на сва́дьбе пой.

МАГУ ХХУН в слеза́х (*букв.* глота́я слёзы)

Магу ххун, чед кунел чанги нижги тун,

Чакар-чай гьекъана гьикъун кІалалгун.

(ЦІ. *ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Оста́вив нас в слеза́х и му́ках,

Онѝ е́ли, пи́ли, смея́лись над на́ми.

МАДАР ГЪАБИЗЕ = прилагать́ усѝлия, стараться́;
≈ из ко́жи [вон] лезть

Къаде гІужалде швецегІан Къурачилас **мадар гъабун** вильгѝине, амма хадубилан абунѝ гьесул чара хвана. (П. *МуртазагІалиева*, Дир хъахлаб кІаз)

До обе́да Курачила́в стара́лся иди́ти в но́гу, но пото́м он вы́бился из сил.

МАДАР ЛЪУГЪИНЕ попра́виться, вы́здороветь (*букв.* состоя́ние улу́чить)

Микъабилеб къоялгул маркІачІуде унтарасул **мадар лъугъана**. (ГІ. *Шахтаманов*, МугІалимги мутагІилги)

На восьмо́й день к ве́черу больно́му ста́ло лу́чше.

МАДИРО ГЪАБИЗЕ ≈ переходѝть из рук в ру́ки, из уст в уста́ (*букв.* передава́ться по конве́йеру)

Цоцохъа цоцахъе **мади́ро гъабун**,

Гьеб букІана нижер мугІрул росабаль

МахІмудил бищунго ахираб кечІлгун,

Дир инсул бищунго цебесеб кечІлгун.

(Р. *ХІамзатов*, ТІаса рищарал асарал)

Переходя́щая из уст в уста́,

Она́ была́ в го́рных а́улах

После́дней пе́сней Махму́да

И пе́рвой пе́сней моего́ отца́.

МАДУГЪАЛАСУЛ ЧЕД ГЪУИНАБ, ЧИЯР ЧІУЖУ
БЕРЦИНАЙ *посл.* Хлеб сосѣда слѣще, чужая женѣ
красѣе.

МАЖГИТАЛДА БАХІРИ ГІАДИН не на своём мѣсте
(*букв.* как бродячая собака в мечѣти)

МАЗГАРИЛ ДАРАН *фольк.* ≈ [менять] шѣло на мѣло
(*букв.* торговля Мазгара) *⟨Мазгар покупал на рынке
скот, потом продавал по более низкой цене⟩.*

МАКТАБ РАГЪИЗЕ *уст.* открытъ школу

Мактабал рагъизе заман шун бугин,

КъачІай, пионерал, гъанже цІализе.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Пришлѣ порѣ школы открывѣть,

Готѣвьтесь, пионѣры, учѣться.

МАКЪНАТІИСАЛЬ МАХХ ГІАДИН ЦІАЗЕ манѣть,
притягивать как магнітом

МакънатІисаль махх гІадин, жиндаго аскІове
цІана гъель гъоболги. (*ТІ. ТІагъиров, ХІикматав
кІудада*)

Она притягивала к себѣ гѣстя, слѣвно магнітом.

МАКЪАБАЗ ХЪИХЪИЗЕ, ХЪУЛАЗ ГІОРЦИЗЕ на-
дѣяться на лѣчшее

Гъедин макъабаз хъихъун, хъулаз гІорцІун рукІаго
ракІалдаго гъечІеб иш ккана. (*М. МухІамадов, Бакъда-
сел*)

Онѣ жІли, надѣясь на лѣчшее, но свершѣлось
совершѣнно непредвѣденное.

МАКЪИДА ТІАДАГЪАВ чѣткий (*букв.* во сне лѣгкий)

Дун макъида цІакъ тІадагъай йикІана, эбелаль
абухъего, тІохде кету баханиги йорцІулаан дун.
(*Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро*)

Я очѣнь чѣтко спалѣ; мама говорѣла, что я просы-
палась, ѣсли дѣже кѣшка пробежит по крѣше.

МАКЪИДАСА ВИГЪАРАВ ЧИЯС ГІАДИН *разг.* ≈ сѣн-
ная тетѣря (*букв.* как человек, тѣлько что проснѣв-
шійся)

Макъидаса вигъарав чияс гІадин, гъес бетІер бор-
хана, ва виххун учительницалѣухъги валагъун, жин-
даго лѣачІого гъев тІаде вахъун вачІана. (*ГІ. Расулов,
Анищалъул цІаялда хадур*)

Он по́днял го́лову, как челове́к, то́лько что про-
снѹвшийся, удивлённо посмотре́л на учи́тельницу и
машинáльно встал.

МАКЪИЛ ГЪАБИЗЕ (или **БАЗЕ**) поспáть, соснѹть
(*букв.* сон дѣлать)

Дагъистаналъулги гIаламалъулги
ГIорхъиялда вегун **макъил гъабизе**.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул*)

На границе Дагестáна и Вселénной

Прилѣчь бы и соснѹть немно́го.

МАКЪИЛ КЪАЛБАЛ РАХЪИЗЕ проснѹться (*букв.*
кóрни сна вѣрвать)

Саламатаб заманаялъ бералги рагъичIого чIана
гъев, гъуинаб **макъил къалбал рахъизе** бокъараб кини-
гин. (*М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала*)

Нѣкоторое врѣмя он лежал с закрыты́ми глаза́ми,
бѹдто не хотѣл прервáть свой слáдкий сон.

МАКЪИЛЬ ЦЕВЕ ТIАМИЗЕ приснѣться; явѣться во
сне

Макъиль гъев щибáб сордоаялъ **цеве тIамула** гъелда.
(*М. МухIамадов, Лъукъарал къураби*)

Он снѣлся ей кáждую ночь.

МАКЪИЛЬГО ГIАДИН = как во сне, как сквозь сон

Макъильго гIадин, рагIулеб буго гъелда мадугъа-
лалъул кIалгъай. (*Ф. ГIалиева, ГIаданлъгиялъул кьо*)

Как сквозь сон слы́шала она́ разгово́р сосѣдки.

МАКЪУ КЪОТИИЗЕ *разг.* разга́дывать (*букв.* рѣзать)
сон

Дир **макъаби къотIун** ругъунай кIодо,

Радал ялагъана гъимулаго дихъ.

(*Ф. ГIалиева, МугIрул гIазудаса хIинкъуларо*)

Ба́бушка, что разга́дывала сны мой,

У́тром посмотре́ла лука́во на меня́.

МАКЪУ ТIУРИЗЕ *разг.* страда́ть бессóницей (*букв.*
сон убежал)

— Щиб, МухIамад, **макъу тIуруниш** араб? (*М. Су-
лиманов, ТIаса ришарал*)

— Что, Магомѣд, сон потеря́л?

МАЛ БАЗЕ *разг.* (*букв.* дать пинка́) 1) отверну́ться
2) не обраща́ть внима́ния

МАЛ КЪАРА ГЪАБИЗЕ *разг.* улúчить своё положéние (*букв.* состояние сдéлать жёрным)

Дурго хIалакъаб мал къара гъабизе,
Къе, гъалмагъ, кассалде, кодоб течIого.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Чтоб улúчить положéние своё,
В кáссу [дéньги] сдава́й, не держи́ на ру-
ка́х.

МАЛ КЪЕЗЕ лишáться богáтства (*букв.* состояние от-
дава́ть)

Жиндир мал къезе ккелин,
Лъимал ричун къун руго.

(*М. ГIабасил, НакIкIутIа мугIрул*)

Чтоб не лиш́иться состояния,
Он про́дал детéй.

МАЛ КIУТИИЗЕ = проедáть состоя́ние; ≈ пуст́ить на
вётер

Халкъалгъул мал кIутIулел,
КIал бегIерал гIункIкIазда
ГIор бахине гъабизе
Мех цебего шуп буго.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Давно́ наступ́ила порá
Прогна́ть в три ше́и
Острозúбых грызуно́в,
Краду́щих состоя́ние наро́да.

МАЛЬ КЪОСАРАБ ХIАЛ безвы́ходное положéние,
тяжёлое состоя́ние; ≈ нелóвкое положéние

Маль къосараб хIалалгъул,
ХIисаб-суал гъабуна.

(*Адалло, ГодакIан*)

О своём безвы́ходном положéнии
Подумал я, попрóбовал его́ разгада́ть.

МАЛЬ РЕКИИНЕ *разг.* зацеп́иться за что-л. (*букв.* ко-
готь отточ́ился)

МАЛЬГIАНАСЕЙ ЖО *разг.* малы́шка (*букв.* существо́
величино́й с ногото́к)

Дададасан щибха босилебилан,
Елъанхъилей йigo мальгIанасей жо.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул*)

Что с папы возьмёшь,—

Смеётся малышка.

МАНЗИЛ КЪОКЪАВ *разг.* раздражительный; ≈ вне себя (*букв.* с коротким расстоянием)

Гьесги рагъаль гъавунила гъев гъединав **манзил къокъав...** абуна. (*М. МухIамадов, Бакъдасел*)

Он сказа́л, что война́ сделала́ его́ та́ким раздражительным...

МАНЗИЛ КЪОКЪЛЪИЗЕ *разг.* ≈ рвать и метать, выходить из себя, лезть в бутылку (*букв.* укоротить расстояние)

МАРГЪАЛУЛ ЧЕРХ краси́вое (*букв.* жемчу́жное) те́ло
ТIаде къулараб бакъуда гурони дур **маргъалул черх** бихъизе гъечIо. (*М. МухIамадов, Къалбаз ккола гъветI*)

Кро́ме со́лнца, ни́кто не уви́дит твоего́ прекра́сного те́ла.

МАРКIАЧИУЛ БЕР РУКIКИНЕ стемне́ть, смерка́ться (*букв.* глаз су́мерек потемне́л)

МаркIачул бер рукIкинда́л, пашманал ниж гъасде руссана. (*Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро*)

Когда́ стемне́ло, мы печа́льно собра́лись у оча́га.

МАСЛИГIАТ ГЪАБИЗЕ = привести́ к соглаше́нию, примирить́ *кого-л.*

Цо, **маслигIат гъабизе**, гъесдехунги кIалъазе, КIияялго дандельизе рес гъечIищан гъарула.

(*М. Гусманов, Лъабго багдадурасул росу*)

Что́бы примирить́ его́ и погово́рить,

Неу́жто на́до разреше́ние.

МАУЛ ХIАЯТ *уст.* жива́я вода́ (*букв.* исто́чник жи́зни)

Маул хIаяталде хIажалъаниги,

ХIал кIола батизе, ятуларо мун.

(*МахIмуд, Асарал*)

Захо́чу — живо́й воды́ доста́ну,

Но теб́я́ найт́и лиш́ь не могу́.

МАХРАЖ БАХЪУН БИЦИНЕ расска́зывать поня́тно, досту́пно

Дица гъеб нуже́е мухIканго, **махраж бахъун бицина...** (*Г. Таймасханов, Сардил чапар*)

Я вам расскажу́ всё досту́пно и поня́тно...

МАХСАРА ГЪАБЕ, БАКІ БИХЪУН *погов.* Шуті к мѣсту.

МАХСАРА ЛЪИКИАБ — КІИГО ЧИ ВЕЛЪАРАБ *погов.* Шутка хороша, когда смеются двое.

МАХСАРОДЕ ККВЕЗЕ *разг.* обмануть, обдурить кого-л.

— Нилъ нилъцаго **махсароде кквезе** бегуларо, Халун, рагун бицине ккола хІакъикъят,— ан абулеб рагІана Гумардадаца. (Ф. Галиева, Ракбул гІерекъ гъороца унаро)

— Нельзя обманывать себя, Халун, надо рассказать всё откровенно,— слышался голос Омардады.

МАХСАРО-ХОЧІ ГЪАБИЗЕ смеяться, потешаться *над кем-л.* (букв. дѣлать шутку-забаву)

Гъанже цебе гІадин лъицаниги дун,

Лъимеран **махсаро-хочІ гъавиларо.**

(Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул)

Теперь, как прежде, никто не станет

Потешаться надо мной, как над ребёнком.

МАХХ ГІАДИН твёрдо, крепко, стойко (букв. как железно)

Амма мун **махх гІадин** чІезе ккола, дур бадиб сабру бихъараб мехаль, дие щибго бигъальула. (Ф. Галиева, Ракбул гІерекъ гъороца унаро)

Ты должна всё вынести стойко; когда я вижу спокойствие в твоих глазах, мне становится легче.

МАХХ ГІАДИНАВ твёрдый, непоколебимый; отважный, храбрый (букв. подобный железу)

— Дурго эбел-инсул ирс босарай, гъезул цІар цІунарай, къо-ас рехичІей **махх гІадинай** гІадан йиго мун. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

— Имя своих родителей высоко ценившая, достойная их, храбрая ты женщина.

МАХХУЛ НУХ ± железная дорога

МАХХУЛ ЧУ стальной (букв. железный) конь <о тракторе>

Гъанже дол оцалги мугІрузда хъихъун,

Маххул чуял руго рекъи гъабулел.

(ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалъи)

На полях теперь железные кони,

А быки отдыхают в горах.

МАХЩЕЛ КАМИЛЛЫЗАБИЗЕ совершенствовать мастерство, умение

Гьелъин абунѣ, почтальоналъул гъира базабула лъикI хIалтIизе, жиндирго **махщел** дагъабги **камиллѣ-забизе**. (ГI. М. ГIалиев, Дир захIмат — дир талихI)

Это пробуждает желаніе работать ещё лучше, ещё более совершенствовать своё умение.

МАХЪА ГIАДИН ЧIИНТИЗЕ $\approx$ раздавить в лепёшку (букв. расплющить как [начинённый] сычуг)

КъабгIараб жоялъ бетIер,

Махъа гIадин чIинтIула.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

От сIьльного удара

Голова раздавлена в лепёшку.

МАХЪА КВАРАБ КЕТУ ГIАДИН как кошка, котóрая съела сычуг *(о человеке, который совершил какой-то проступок и молчит)*

МАХI ХУТИЧIОГО все до единого, полностью (букв. не оставляя запаха)

Гагараб ракъалъул махI гьечIонани,

РухIе дир асарал **махI хутIичIого.**

(М. Гунащов, МагIарул бакънал)

Если запаха родного очага нет,

Сожги мой книги все до единой.

МАХI ЦОЛЪИЗЕ *прост.* сговориться; $\approx$ найти общий язык (букв. снюхаться)

Партизаназул хъаравул къелъан къватIире ругел хъаладул щаклъараб картIихъе гIедегIула, гъаниб ав кIиясулго **махI цолъула**, балъгояб щущ ккола. (ГI. Пагъиров, ХIикматав кIудада)

Часовой партизан поспешил к отвёрстию в крепостной стене, здесь они пошущукались, быстро нашли общий язык.

МАХI ЧIВАЗЕ *разг.* почувствовать, почувять что-л. (букв. запах ударил)

Ахирияб хIухъел босулеб мехаль,

Инсул ракъалъул **махI чIван** буго гьесда.

(Ф. ГIалиева, Нур бикъулеб буго)

В последний миг жизни

Отечества дым он почувял.

МАХІРУМ ГЪАВИЗЕ лишіть *чег*-л.

Дунги, дурго гьудул, **махІрум гъавуге.**

(*Чанкла*, Таса рищарал кучІдул)

И меня, друга своего, не лишай благословения.

МАХІЩАРАБ РАКІ подлое (*букв.* испорченное) сердце
ХІалпхъатав чиясул чІамгІаллгъи камуларо,
Каранда **махІцараб ракІ** бахчун гъев хъва-
даниги.

(*М. МухІамадов*, КватІун бараб цІад)

У подлеца камень всегда за пазухой,

Как бы ни старался он скрыть свою коварную
душу.

МАХІШАРАЛЪУЛ КЪО *рел.* день страшного суда

Гъале, мисалалгъе **махІшаралъул къо,**

Мекъса хІалтІарасул хІал бихъулеб къо.

(*ЦІ. ХІамзат*, Таса рищарал кучІдул)

Вот, к примеру, день страшного суда,

Проверяющий тех, кто в грехах жил.

МАЦІ БАГЪИЗЕ *разг.* много разговаривать; $\approx$ чесать
язык, языком (*букв.* язык продырявить)

Дур **мацІ багъилин** ккола дида, дир чакма бегъи-
лалде. (*М. МухІамадов*, РикІкладал мугІрузда)

Твой язык прохудится скорее, чем мой сапог.

МАЦІ БЕРЦИНАВ ЧИ красноречивый человек, красно-
бай

МАЦІ ВИЦИНЕ 1) уговаривать *кого-л.* 2) говорить
неправду

Цинги, живго Казбекги дие гъадаб **мацІ бицине**
вачІана. (*М. МухІамадов*, ГьитІинав гьокочи)

Потом сам Казбек пришёл уговаривать меня.

МАЦІ БУКАРИЗЕ *разг.* = язык чешется

МАЦІ ККВЕЗЕ (*букв.* язык держать) 1) $\approx$ язык отнялся,
язык проглотил 2) заболел, быть в беспмятстве

МАЦІ КЪУЛЧИЗЕ *разг.* = проглотить язык, перестать
говорить

МАЦІ КЪЕЗЕ доносит на *кого-л.* (*букв.* язык отдать)

Командирас разведкаялъ витІарав гъев, тІадкъайги
тІубан нахъ вуссунаго, нахъасан жасусаз **мацІги къун**,
бандазул кІудияб къукъаялъ сверун ккун вуго.
(*М. МухІамадов*, ЧІегІераб гамачІ)

Когда он, отправленный в разведку командиром, возвращался, то был схвачен группой бандитов, которым предатели донесли на него.

МАЦИ ЛЪАЗАБИЗЕ понять что-л. (букв. язык выучить)

Дуцаго хIаракат бахъе, Патимат,

ТIабигIаталъул мацI лъазабизе.

(Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Старайся сама, Патимат,

Понять язык природы.

МАЦИ ХАЛАТ разг. = длинный язык; болтун; ябеда

МАЦИ ХIАНЧИЗЕ разг. = прикусить язык

МАЦИАЛДА ГАРАЦИ БАЗЕ (букв. завязать узел на языке) потерять дар речи, проглотить язык

Щибго рагIи абизе рекIедаги ватуларого, цо параяль мацIалда гарацIги бан, чIун хутIун вукIана гьев. (М. Абакар, Эбел)

Он остановился в оцепенении, на некоторое время потеряв дар речи.

МАЦИАЛДА ГАРАЦИ БАРАВ (букв. завязавший узел на языке) 1) молчаливый 2) ≈ язык плохо подвешен

МАЦИАЛДА ИЦ БАЗЕ ≈ проглотить язык (букв. на языке моль завелась)

— Дур мацIалда иц базе гурина, гьогьен чIвазе кIалгIаги ричIе! — ян ахIана ИсхIакъица хадуб. (М. МухIамадов, МугIрузул сухъмахIал)

— Ты что, язык проглотил что ли, скажи хоть слово! — крикнул ИсхIак вдогонку.

МАЦИАЛДА РАКЪА ГЪЕЧИЕВ ирон. = язык без костей

МацIалда ракъа гъечIилан,

Бокъа-бокъараб бицунге.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Даже если язык без костей,

Глупости не болтай.

МАЦИАЛДА СОГИ БУГЕВ ирон. ≈ язык без костей (букв. на языке мозоли имеющий)

— Ругьунлъун ватилаха пударун, гьесул мацIалда буго согI, нильер кверазда буго, — ян абун жаваб къуна гъезие Халуница. (М. МухIамадов, Кьалбаз ккола гъветI)

— Оттого, что он такой болтливый, у него мозоли на языкѣ, а не на руках,— отвѣтила им Халун.

МАЦІАЛДА ЦІУМУР БАРАВ болтливый; $\approx$ языкъ хорошо подвѣшен (*букв.* на языкѣ колокольчикъ подвѣшен)

Дир кудада вуклана,

МацІалда цІумур барав.

(*М. Гъайирбекова, ЧикІаб къварилтъиялгул къиса*)

У дѣда моего

Языкъ былъ хорошо подвѣшен.

МАЦІАЛДАСА ГАРАЦІ БИЧИЗЕ $\approx$ обрести дар речи; языкъ развязался (*букв.* на языкѣ узелъ развязался)

Гьекъараб жоялъ МухІидинил **мацІалдаса гарацІ бичана.** (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

От выпитого у Мухидина развязался языкъ.

МАЦІАЛДАСА ГЪОЦІО ТІЕЗЕ лицемѣрять, фальшивить (*букв.* изъ языка мѣдъ источать)

— Вай, дир росу берцин, Сулейман, мун вихъулеб жоян хьулцин букІинчІо,— ян ахІулеб букІана гьель, **гъоцІоги мацІалдасан тІолаго,** риччичІониги квербацІаль бералги рацІцунаго. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

— Вай, Сулейман, свет очей моихъ, и не надѣялась увидѣть тебя,— кричала она, лицемѣрно вытирая платкомъ сухіе глаза.

МАЦІАЛТІЕ БАЧІАНЩИНАБ РАГІИ АБИЗЕ говорить всё, что на умъ взбрело (*букв.* на языкъ пришѣдшее слово говорить)

Цин Сами гьесун вукІана **мацІалтІе бачІанщинаб рагІиги абун** Хъаничае реццъ гъабизе, амма Набица горделъ къвал туркІун, чІезавуна. (*М. Сулиманов, ТІаса рищарал*)

Сначала Самі хотѣлъ сказать о Каничѣ всё, что думаетъ, и похвалить её, но Набі одёрнул его.

МАЦІИЕ АХИР ЛЪЕЗЕ = положить конецъ сплѣтнямъ
МАЦІИЛ ГЪЕЦІО РЕХИЗЕ распускать сплѣтни, наговаривать на кого-л.; $\approx$ бросать камешки в чей-л. огородъ (*букв.* съ языка камень сбросить)

Гъа, гъанже лъие хІажалъараб кІикъоялда анцІи-

лъе сонал рахиндал швараб гьесул талихIалде тIаде
мацIил гьецIо рехизе, гьедигIан хъубаб бугьтаналъул
чIорги речIчIун гьесул глазиаб ракI лъукъизе.
(М. МухIамадов, Бакъдасел)

Кому́ пона́добилось наговáривать на него́, обидеть
его́ дóброе сёрдце, когда́ он то́лько к пятидесятилёт-
нему вóзрасту нáчал обретáть своё счáстье.

МАЦИЦА ЧIВАРАВ несчастный, невезу́чий (букв.
языко́м убитый)

МЕГЪ СВЕРИЗЕ *уст. букв. обходить посёвы <обряд,
по которому обходили поля с чёрным бараном, чтобы
спасти их от стихийных бедствий>*

Роол балагъазде данде рагъ базе,

Мегъ кин сверулареб куйги хадуб цIан?

(ЦI. ХIамзат, Асарал)

Чтоб прóтив бédствий прирóды устоять,

Нужно поля обойти и посёвы.

МЕГИЕР КИИЧIУН ЛЪУГЪИНЕ *разг. = задирать нос,
заснаваться, вáжничать*

**МЕГИЕР МЕГИЕРАЛДЕ ККОЛАРЕБ, ГIАДАН ГIАДА-
МАСДЕ ККОЛЕВ** *посл. Горá с горой не схóдится,
а человек с человеком сойдётся.*

МЕКЪАБ БЕРБАЛАГЪИ *разг. ошибочное мнéние; уста-
релый взгляд на что-л. (букв. косой взгляд)*

КигIан захIматха букIинаан Дагъистаналда гIодоса
тIадего бижун батараб чIужугIадамалдехун гьабулеб
мекъаб бербалагъи къезабизе. (М. Темирбекова,
МагIарулалъул цIар рагIараб нух)

Как было трудно изменить старое, укоренившееся
в Дагестане, отношение к жéнщине.

МЕКЪАЛ НУХАЗДАСАН ИНЕ *разг. (букв. идти непра-
вильным путём 1) подчиниться старым обычаям, зако-
нам 2) ошибаться*

МагIарулай, **мекъал нухаздасан ун**,

Гъарула, гьаб дир кечI гIодизабуге.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

Горянка, не иди ты по старым трóпам,

Песнь мою страдать не заставляй.

МЕКЪИ БИХЪИЗЕ *разг. обидеться на кого-л. (букв.
видеть наоборот)*

— Дуда мекъиги бихъуге, гларакъи гьекъезе мун дурго хъизамалде аскIове рокъове а, Жамал. (*Ф. Галиева*, Ракбул гIерекъ гъороца унаро)

— Ты не обижа́йся, Жамáл, но распива́ть э́ту во́дку иди́ к себе́ домо́й.

МЕКЪИ ГЪАВИЗЕ *разг.* = сбива́ть с пу́ти; обмáнывать

МЕКЪСА КВЕР БЕГЪИЗЕ воровáть; ≈ запус́тить ру́ку (*букв.* не тудá ру́ку засу́нуть)

МЕСЕДИЛ ГОРО ГIАДАВ = настоя́щая жемчу́жина (*букв.* как золото́й ша́рик)

Гьалеха, гьелдаса нахъе ана ункъо сон. Гъанже гъавун рагIула **меседил горо гIадав** васги. КигIан кIудияб талихI! (*Б. ХIажиев*, Севералда бугеб дир милъиршо)

С тех пор прошло́ четы́ре го́да. Тепе́рь роди́лся ма́льчик, настоя́щая жемчу́жина. Тако́е сча́стье!

МЕСЕДИЛ КВЕРАЛ = золо́тые ру́ки, ма́стер на все ру́ки

Рес кьотIараб кьо́яль кумек гъабурал,

Квер меседил васал руго цере чIун.

(*ЦI. ХIамзат*, ТIаса рищарал кучIдул)

Вспомина́ю ребя́т с золо́тыми рука́ми,

В тру́дный мо́мент прише́дших на по́мощь.

МЕТЕР ГЪАБУЛЕБ ЖОЯЛДЕ ЖАКЪА УРГЪЕ *посл.*

О том, что за́втра сде́лаешь, сегóдня подúмай. ≈ Подúмай, прё́жде чем сде́лать.

МЕТЕР КУНЕБ МОХМОХАЛДАСА, ЖАКЪА КУНЕБ

ГЪУЭР ЛЪИКИАБ *посл.* Чем за́втрашний курдо́к, лу́чше лёгкое сегóдня. ≈ Лу́чше сини́ца в руке́, чем жура́вль в не́бе.

МЕХ ЧIВАЗЕ *разг.* = убива́ть вре́мя; ≈ сиде́ть сложа́ ру́ки, плева́ть в потоло́к

Дир ца́къго гIемераб заманищ бугеб,

ГIеме-гIемераб жо бицун **мех чIвазе?**

(*Р. ХIамзатов*, ТIаса рищарал кучIдул)

У меня́ совсе́м вре́мени нет,

Чтоб сиде́ть сложа́ ру́ки.

МИЛЪИДА КЪЕЗЕ *уст.* отда́ть в залóжники

МИНАТАХЪ БИХХИЗЕ ≈ стерéть с лица́ земли́, ка́мня на ка́мне не оста́вить

Колхозалъул мина малалги кьабун,

Минатахъ биххизе гъабурабила.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Дом колхозный

Стёрли с лица земли.

МИНУТАЛЬ НАХЪА ХУТИАРАВ, САГИАТАЛЬ ХАДУВ ГЪОЛАРЕВ *погов.* Кто отстанет на мину́ту, не догонит через час.

МИСАЛ БОСИЗЕ = брать приме́р с кого-чего-л.

— ТабигІаталдаса **мисал босизе** ккола нильецаги! — ян абулеб букІана ГІумардадацаги. (Ф. ГІалиева, Ракьул ГІерекъ гъороца унаро)

— Мы должнь брать приме́р с приро́ды, дочь моя! — говоріл Омардада.

МИСКИНАСДЕ ГЪОЙГИ ХЕККО БОРТУЛЕБ *погов.*

На беднякá и соба́ка быстрее броса́ется. ≈ На бедного Мака́ра все ши́шки ва́ляются.

МИСКИНЛЪИ РОГЪО ГУРО, БЕЧЕЛЪИ ГЪУНАР ГУРО *посл.* Бе́дность не поро́к, богáтство не подвиг.

МИСКИНЛЪИЯЛДАСА БАКИАБ ГЪИР ГЪЕЧИЕБ *посл.* Нет ничегó тяжелее, чем бе́дность.

МИСКИНЛЪИЯЛЪЕ ДАРУ ХІАЛТИЙИЛА, ХІИНКЪИЯЛЪЕ ДАРУ ТАВАККАЛИЛА *посл.* Лека́рство от бе́дности — рабо́та, от тру́сости — решітельность.

МИСКИНЧИЯСУЛ БЕЧЕЛЪИ — САХЛЪИ *посл.* Богáтство беднякá — здо́ровье.

МИХИР БАЧИНЕ *разг. (букв. катко́м катáть)* 1) унижа́ть 2) эксплуати́ровать; ≈ драть шку́ру

МИХЪ ГІАДИН жив-здо́ров

Дуда жиндир ургъел чІвагедила, эбел, жив **михъ гІадин** вугилан бачІуна, гъалъие ракі-макі гъабизе гъес. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Он писа́л ма́тери, чтоб успоко́ить её, что он жив-здо́ров.

МИХЪИДА ХІУР ХЪВАЧИЕВ ≈ мо́лодо-зе́лено, мо́локо́ на губáх не обсо́хло (*букв. над губо́й пушо́к не прорéзался*)

Михъида хІур хъвачіев генуса Шамиль
Росдал лъималазуль вихъарав мехаль,

Херав мағларулас абун рағула,
Хадуб гъав чияс хъуй гъабизе бугин.

(Р. Хіамзатов, Таса ришарал кучІдул)

Увидев среди аўльской ребятни
Молодого Шамиля из Гимры,
Старый горец предсказал,
Что надѣлает он много шуму.

МИХЪИЛЬЕ ГЪИМИЗЕ улыбаться (букв. усмехнуться
в усы)

Нурулла нахъеги **михъилье гъимана**. (Ф. Галиева, Гаданлъиялъул къо)

Нурулла снѡва улыбнўлся.

МИЧІИДА ТІАД ХЪОНГІАН ГІЕМЕРАБ разг. много-
численный (букв. много, как на крапиве семян)

КватІичІого, **мичІида тІад хъонгІан гІемераб** аскар-
ги бакІарун, нахъ вуссун вачІине вуго нильер ункъа-
билев имам — Нажмудин. (ХІ. ХІажиев, Къункъра-
базул къурди)

Скѡро, собрав многочисленное войско, вернётся
наш четвёртый имам — Нажмудин.

МОГОРО БАЗЕ найти опорѡ, поддержку (букв. зацепить
рычагом)

Цо **могоро базе** бакІ швани жинца,
Дунял сверудаса рехилин абун.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Имѣть бы тѡчку опорѡ —

И мѡжно мир перевернўть.

МОГЬОДА ТІАД ГЬОЛО ЛЬЕЗЕ преувеличивать;
≈ дѣлать из мўхи слона (букв. на зерно положить
бобы)

Амма ХаркІасида мацІихъанилан гурони абизе
бачІунаро. Щай гурелъул гъес хъвалелъул **могьода**
тІад гьологи лъун, чІахІа гъабун. (П. МуртазагІалиева,
Дир хъахІаб клаз)

Харкаса не назовѣшь иначе, как болтунѡм, он
всегда преувеличивает.

МОКЪ ГЪЕЧІЕБ ГІАНКІУ ГІАДИН непосѣдливо, бес-
покойно (букв. как кўрица без насѣста)

МОКЪРОКЪА БОСИЗЕ выдумать; ≈ высосать из паль-
ца (букв. с потолка взять)

МОЛОТІА ЛЪЕГИ! *бран.* чтоб ты сдох! (*букв.* чтоб тебя положили на носилки!)

МОХМОХ КВАРАБ КЕТУ ГІАДИН удовлетворённо, довóльно (*букв.* как кошка, съевшая курдюк)

Гіусманил михъилъе гымгъидиги бокъулароан гъальіе. «Мохмох квараб кету гІадин» михъал лъухъулев вуго... (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Она́ не любі́ла эту ухмы́лку Осма́на. Он довóльно поглаживал свой усы...

МОХМОХАЛДА НАХ БАХИНЕ переборщить, перейти́ ме́ру *в чѐм-л.* (*букв.* курдюк ма́слом ма́зать)

Дуца нах бахунге мохмохалда тІад,
ТіинкІе гьѐб бакъвараб панкъил мочІоде.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Курдю́к ты ма́слом не мажь,
Лу́чше ка́пни на су́хой кусо́к лепёшки.

МОЦІ ККВЕЗЕ *разг.* затме́ние луны́ (*букв.* ме́сяц держа́ть)

Къадру гьѐчІельтуй ккедал,
КІалккун моцІаль моцІ ккуна.

(*ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул*)

Как вѣ́шла ты за недостóйного,
Произошлó затме́ние луны́.

МОЦИЦА ГЪАБУРАБ МИНУТАЛДЕГИ БИХХУЛЕБ *погов.* Что стро́ится меся́цами — ру́шится за миг.

МУГЪ БЕКИЗЕ огорча́ться, сокруша́ться; попа́сть в без-вы́ходное положéние; ≈ сестъ на мель (*букв.* спи́ну слома́ть)

МУГЪ БЕРЦИН ГЪАБИЗЕ *ирон.* уході́ть; ≈ уно́сить но́ги, да́ть за́дний ход (*букв.* спи́ну краси́вой де́лать)

— Эдин гурони мун чІѐчІони, Халун, ккараб жо дицаго бицина, дуца **мугъ берцин гъабе!** (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

— Ёсли ты бу́дешь себя́ так весті́, Халу́н, то я сама́ расскажу́ всё как было́, а ты мо́жешь уйті́!

МУГЪ КЪУЛИЗЕ *разг.* 1) = гнуть спи́ну на кого-л.
2) склоні́ться *перед кем-л.*; поклоні́ться *кому-л.*

МУГЪ РЕХИЗЕ *разг.* 1) поверну́ться спиной, отверну́ться, не обра́щать внима́ния 2) оби́даться

— БукІарабани дун духъе цеве́го вачІинаан, щибха

гъабилеб, букІа абе дунял, дидехун аль мугъ реханин...
(Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

— Ёсли бы ёто было возмóжно, я бы давнó приёхал
к тебе; будь прóклята жизнь, поверну́лась она́ ко мнё
спиной...

Дун вачІунеб мехаль кьурул свераби
Кьурун руссинадай, диде мугъ рехун.

(Р. Хамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Когда верну́сь я в родны́е края́,

Родны́е ска́лы поверну́тся ли ко мне спиной?

МУГЪ ЧІВАЗЕ оказáть по́мощь кому-л., поддержа́ть
кого-л. (букв. спину подпира́ть)

КъваригІараб мехаль хІал кьезеги, хІажатальув
мугъ чІвазеги вас гІадин аскІов чІелаан дуда гьев.
(М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гъветІ)

Он был бы тебе́ как сын: в ну́жный момéнт мог бы и
помо́чь, и поддержа́ть.

МУГЪАЛ БАЗЕ ≈ уйті из жи́зни, уйті в лу́чший мир,
сойті в моги́лу

Дуца мугъал бараб заман щваниги,
ЧучичІо дур васал къвакІун гурони.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Ушёл ты из жи́зни, но сыновья́

Окре́пли твои́ ещё бо́льше.

МУГЪАЛДА ЧЕХЪ РЕКІАРАВ умира́ющий с голо-
ду, голода́ющий (букв. с животóм, прирósшим к спи-
не)

МУГЪАЛДЕГИ ГЪУРМАДЕГИ ГЪУРИ БУГЕБ МЕХ
≈ дела́ идут то в го́ру, то по́д гору (букв. ве́тер ду́ет
то в лицó, то в спи́ну)

Шараповасда гъала ине кколеб мех, щибаб жоялье
жиндир заман букІуна; мугъалдеги гъурмадеги гъури
бугеб мех батІа гъабизе гъазе ккола. (М. МухІамадов,
Кьалбаз ккола гъветІ)

Шара́пов знаёт, когда́ ну́жно идті — все́му своё
вре́мя; ну́жно понима́ть, когда́ дела́ идут в го́ру, а когда́
наоборо́т.

МУГЪГИ ЧЕХЪГИ ГІАДИН ≈ как лук и тетива́ (букв.
как спи́на и живóт)

— Гьеб щиб, МуртазагІали, цІакъаб рагІи, колхоз

диеги дун гьелъиеги мугъги чехъги гІадин хІажатал
руго. (М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гъветІ)

— Что ты говоришь, Муртазали, мне колхоз нужен
и я нужен колхозу: мы неразрывны.

МУГЪЗАДА БАКИАБ ГЫР БУГЕБ ГІАДИН эле-эле;
тяжелó (букв. будто на спинé тяжёлый мешóк)

Мугъзада бакІаб гыр бугеб гІадин хІалицаго гала-
биги тІамулаго щвана гъев рукъалда аскІове. (ХІ. ГІа-
рипов, Чияр яс)

Он подошёл к до́му, эле передвига́я но́ги.

МУГЪЗАЛ ГЬОД КЪУЛИЗЕ постаре́ть, согну́ться;
≈ ста́рость — не ра́дость (букв. спинно́й хребéт согну́л-
ся)

Мугъзал гьод къулараб кьо бачІун хадуб, кигІан
инагъданиги гІумру тІад буссунаро. (М. Шамхалов,
ГІумрудул дарсал)

Когда постаре́ем, как бы ни вздыха́ли, мо́лодость
уже́ не вернёшь.

МУГЪРУ ЧІВАЗЕ запечатлётъ; ≈ отме́тить печа́тью
чего-л. (букв. печа́ть приложіть)

Къалмица расарал, месед бекъарал,

Рокбул мугъру чІварал, багъаял къунщби.

(МахІмуд, Асарал)

Сияющее улы́бкой лучеза́рной,

Лицо́ твоё любóвью одухотворе́но.

МУКИУР ГЪАВИЗЕ подчини́ть; ≈ согну́ть в бара́ний рог
(букв. заста́вить призна́ться)

МУН ЧІЕГІЕР РАКЪАЛДЕ ВАЧАЯВ! *бран.* чтоб ты
сдох! (букв. чтоб тебя́ взяла́ чёрная земля́!)

МУНАГЪ ГЪАБИЗЕ *разг.* = соверши́ть грех, согреси́ть;
≈ че́рт попу́тал

Гьалда ккун букІана жинца кІудияб **мунагъ гъабу-
раб** гІадин, захІматаб рогыо тІаде бачараб гІадин.
(ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Ей каза́лось, бу́дто она́ соверши́ла тяжкий грех,
бу́дто взяла́ на себя́ большо́й позóр.

МУНАГЪ ГЪЕЧІЕВ безгре́шный, невинный

Бараб рогыо — рецц буго,

Мунагъ гъечІев чиясе.

(ГІ. МахІамад, Иргаби)

Поклёп — не позор
Для безвинного человека.

МУНАГЬ ЧУРИЗЕ *разг.* = смыть грехи

— Унтиги мунагь чуризе бихъараб батаги, яц Парихан; больницаядасаго хурийищ мун лъугъарай? (Ф. Галиева, Ракбул глерець гьороца унаро)

— Пусть болѣзнь смѣет все твои грехи, Парихан; из больницы ты прямо на поле пришлѣ?

МУНАГЪАЛ ЧУРАЯВ! *разг.* да простятся его грехи!

МУНИЩ НАИБ ДУНИЩ НАИБ? *фольк.* «ты найб или я найб?» (Наиб Шамиля Инквачил Дибир говорил эти слова своей матери, когда та слишком часто вмешивалась в его дела)

МУРАД ТІУБАЗЕ = исполнить чѣл. желаніе

Гъасие Голаан Гадамазул мурад тѣубазе жиндихъа бажарулеб бугони. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Он радовался, что ему под силу исполнять желанія людей.

МУРАДАЛДЕ ЦВЕЗЕ = достичь [заветной] цели; осуществитъ мечту

Гъеб мурадалде цвезе ккани, дие тавпикъги къуватги кьезе ккола дун йижараб ракъаль... (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Чтобы дойти до этой цели, родная земля даст мне силы.

МУРАДАЛЪУЛ ЧУ *ритор.* мечта, надежда; $\approx$ якорь спасения (*букв.* конь надежды)

Дир мурадалъул чу, дуда квель базе,

Кидаго йиго дун жигар бахъулей.

(М. Хюсенов, Раклазул къаби)

Мечта моя, стараюсь я бесполезно

Угнаться за тобой.

МУСРУ БАЗЕ *разг.* похоронить; $\approx$ предать земле (*букв.* саваном обернуть)

Бихъун тлад мусруги бан,

МагIарулаз вукъичIев.

(Ф. Галиева, МугIрузул закон)

Не хоронили тебя горы,
Завернув в саван.

МУСРУДАЛЬ ЛЪЕЗЕ похоронить; $\approx$ отдать последний долг (*букв.* в саван завернуть)

— Гьедин ххвелалги гьарун, халкъалда суризегІан, диго вас **мусрудаль лъезе** бокъила, — ян абуна нахъой-ги Аминатицаги. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

— Чем так притворяться и позориться на людях, я бы лучше сына похоронила, — повторила Аминат.

МУСТАХІИКЪАБ БАКІ соответствующее положение (*букв.* достойное место)

Гумруялда жаниб **мустахІикъаб бакІ** ккуна ГІабдулмажидил васаз. (*ГІ ГІалиев, Дир захІмат — дир талихІ*)

Сыновья Абдулмежида заняли в обществе соответствующее положение.

МУХЪИЛАВ ХІАЛТІУХЪАН $\approx$ простой смертный

Мухъилай хІалтІухъан, чІужугІадан, щуго клас-салъул гурони лъайги гъечІей! (*П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

Простая работница, женщина, у которой образование только пять классов!

МУЧЛЬУН РИХХИЗЕ *разг.* $\approx$ разбежаться врассыпную (*букв.* как просо рассыпаться)

МУШАВАРА ГЪАБИЗЕ *уст.* = держать совет, совещаться

Лъале-хъвалезулгун **мушавара гъабизе** регІунищ дун гъанив вугев? (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Разве у меня есть время со всеми знакомыми советоваться?

Н

НА ТІОГЪОДЕ УНА, ТІУТІ КЪЕДА ЧІОЛА (*МахІмуд*)

Пчелá садится на цветóк, а мұха — на стéну.

НАГАГЪАБ БАЛАГЪ нежданная беда

Нагагъаб балагъалье

БетІер кјулизе гъечІин.

(Ф. Галіева, Борхалъи)

Неждánной бедé

Мы не поддадѣмся.

НАГІАДАЛА ККВЕЗЕ упóрно отпирáться, отрицáть *что-л.*; ≈ отбивáться рукáми и ногáми; я не я, и лóшадь не моя

НАГІАДАЛАЯЛЪУЛ БЕТІЕР ЧІАХЪАГИ! *погов.* Знать не знáешь, так и вины нет! (*букв.* да здравствует отрицáние!)

НАГІАНА БАТАГИ! *бран.* ≈ пропадѣ пропадом!

— **НагІана батаги** дует! — ян квер хъвагІун жийго тана цинги имгІаласги Айзанат. (*М. МухІамадов, Зоб ціадае гъугъала*)

— Пропадѣ ты пропадом!, — махнѹл рукóй и роднóй дядя Айзанат.

НАГІАНА КЪЕЗЕ проклинáть (*букв.* проклѣтие послáть)

Амма ВатІаналъе хилиплъарасе,

Холелъулги дица **нагІана къела.**

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Предáвшего Рóдину трѹса

И в смérтный час я бѹду проклинáть.

НАДАЛДА ХЪВАН БУГО *разг.* ≈ на лицé (*букв.* на лбу) напѣсано

НАЗРУ ГЪАБИЗЕ = дать обéт; обеща́ть *что-л.*

— ЯчІинчІони — гъаниса цо гулла дует **назру гъабила**, — янги абун МустІапаца каранзул чвантинисаги бахъун пистолет макинтошалъул кисиниб лъуна. (*М. Сулиманов, Такъсир*)

— Ёсли не вернѣшься, обещаю тебé отскóда одну пѹлю, — сказáл Мустафá, доставáя пистолét из нагрѹдного карма́на.

НАККДАЛ ЦІУРАБ ГВАНГВАРА *ирон.* = головá (*букв.* чéреп), солóмой набѣтая; ≈ мякѣнная головá

Диргияли гвангвара **наккдал цІун** гъечІеб. (*М. МухІамадов, Къалбаз ккола гъветІ*)

И у меня головá не солóмой набѣта.

НАККДАЛЪ БАХЧУН ВАРАНИ ТІУБАЛАРО *посл.* Верблю́да в солóме не упря́чешь. ≈ Шѣла в мешкé не утайшь.

Гъеб лъачІев чи долъул эменги вацги гурони, лъабоги ватиларо гъаб росуль. **Наккдалъ бахчун варани хутІуларогури.** (Ф. Палиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Крѳме еѳ отцѳ и брѳта, все в селѳ знѳют об ѳтом. Шїла в мешкѳ не утайшь.

НАКУ ЧІВАЗЕ (букв. колѳно преклонїть) 1) склонїтьсѳ пѳред чѳей-л. пѳмѳтью, почтїть пѳмѳть кого-л. 2) преклонѳтьсѳ

Хвел гъечІезул цІаралъе

Наку чІвалеб кѳо буго.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

День, когдѳ склонѳемсѳ мы

Пѳред пѳмѳтью погїбших.

НАКЪИТАЛДЕ КЪОНО РИЧІИЗЕ приступїть к бесѳде; начѳть бесѳду (букв. разговѳру открьїть засѳв)

Кинахун квер баниги, кІвечІо дида ракІ рагъараб хабаралде вачине, чан батІияб суалалдасан байбихъаниги, бажаричІо гъесулгун гъуинаб **накъиталде кѳоно ричІизе.** (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Как ни старѳлся, я не смог вѳзвать егѳ на откровѳнный разговор; с какогѳ бы вопрѳса я ни начинал, у нас с ним не получаласѳ бесѳда.

НАКІКІ ТІУПИДАЛ ТІАЛАБИ ГІАДИН ≈ мрачнѳе тѳчи (букв. как скалѳ, закрьїтая тѳчами)

— Гъаб щиб, гІолохъаби, **накІкІ тІупидал тІалаби гІадин** гІенеккун чІун рихъула гури киналго? (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул кърди)

— Чтѳ ѳто, ребѳята, вы сидїте мрачнѳе тѳчи?

НАКІКІАЛ ГЪЕЧІЕБ ЗОБ ГІАДИН букв. как нѳбо без облакѳв

АхІмакъал рукІинчІони,

БукІинаан дуниял:

НакІкІал гъечІеб зоб гІадаб,

Сусур гъечІеб хур гІадаб.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Ёсли б был шар земнѳй

Без глупцѳв, то был бы он,

Как нѳбо без облакѳв,

Как пѳле без сорнякѳв.

НАКІКІАЛ ТІАД ТІУПАРАБ КЪУРУЛ ГІУС ГІАДИН

≈ мрачнѣе тѹчи, не в дѹхе (*букв.* как утѣс, затѣнутый тѹчами)

НакІкІал тІад тІупараб кѹрул гІус гІадин,
ГІодов чІун вуго гѣав тахбакІида тІад.

(*Р. ХІамзатов*, ТІаса рищарал кучІдул)

Мрачно, как утѣс, затѣнутый тѹчами,
Восседает он на тахтѣ.

НАМУС БАЦІЦІАДГО = с чістой сѳвестью; с чѣс-
тью

Гѣсул хабада МахІачил рагѹлал гѹдулзаби
гѣедана тушбабаздаса рецІел босизе. Жидерго гѣа
гѣез **намус бацІцІадго** тІубазабуна. (*ХІ. ГІарипов*,
Чияр яс)

На могІле Махача егѳ боевые друзья покля-
лись отомстить врагам. Свою клятву они сдержали
с чѣстью.

НАМУС БОРХИЗЕ берѣчь чѣсть (*букв.* достоинство
поднять)

— Кисадай пулан СубхІанатица нусго томен боси-
ла, росасул **намус борхизеянги** яхъун. (*М. МухІамадов*,
Лѹкѣарал кѹраби)

— Откѹда бедняжка Субханат возьмѣт сто рублѣй,
чтобы спасти чѣсть мужа.

НАМУС КІАНЦІИЗЕ покраснѣть, застеснѣться; ≈ прѣ-
тать глазѣ (*букв.* стыд бросился)

Амма гѣаниб хуриб гІадамазда гѣоркѣоб, эбел данд-
чІвайгун кинабалиго **намус кІанцІана** дир гѣурмаде.
(*Ф. ГІалиева*, Ракѹл гІерекъ гѣороца унаро)

Но увидев маму здесь, на полѣ, среди людѣй, я
почему-то застеснялась.

НАМУС ЦІУНИЗЕ = защищать (берѣчь) чѣсть

Бокѣараб бахѣа, дун хІадурав вуго магІарул
ясалѹл **намус цІунизе**. (*Т. Таймасханов*, Сардил ча-
пар)

Будь что бѹдет, я готов защищать чѣсть го-
рянки.

НАМУСАЛДЕ РАГІАД РЕХИЗЕ сомневѣться в чѣей-л.
чѣстности (*букв.* на чѣсть бросить тень)

Нижее бокѹн гѣечІо кин, щиб батаниги, нижер вас

сабаблъун дур ясалъул намусалде рагIад рехизе.
(Ф. ГIалиева, ГIаданлъиялъул къо)

Чтобы там нй было, мы не хотели, чтоб из-за нашего сына кто-нибудь сомневался в честности вашей дочери.
НАПС БОРХИЗЕ иметь решающее влияние на что-л.
(букв. значение поднять)

Амма гIарац-меседальул напс борхизе биччалеб букIун гъечIо гъаниб магIарулаз. (ГI. Расулов, Анищальул цIаялда хадур)

Горцы здесь не позволяли, чтоб золото и серебро имели решающее влияние на всё.

НАХ БАХАРАБ ХАБАР ирон. хитрая, лицемерная речь
(букв. маслом смазанная)

НАХ БАХИНЧIОГО не от души, без желания, против воли (букв. маслом не смазав)

Ясаз бараб жергъен кодобе босарав гIолохъанчияси ахIана цо кечI. АхIана гъира гъечIого, **нах бахинчIого**. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

Взяв бубен, который предложили девушки, молодой человек тоже спел песню. Спел вяло, без желания.

НАХ БАХУН ТЕЗЕ (букв. маслом мазать) 1) дать взятку
2) поддакивать

НАХ БУГЕБ БЕТIЕР ≈ светлая голова, ума палата
(букв. голова, наполненная маслом)

Амма нахъа гъас жинцагоги рикIкIана гъеб гIантаб пикру жиндир гIадалаб гвангвараялъуб гурони, дагъабниги **нах бугеб бетIералда** жаниб кинго бижизе рес гъечIилан... (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Он подумал, что эта глупая мысль могла прийти только в его пустую башку, умному человеку она не пришла бы...

НАХ ПIЕМЕРЛЪУН КАРЦI ХОЛАРЕБ погов. = Кашу маслом не испортишь.

НАХГИН ГЪОЦIО ГIАДИН разг. в дружбе, в согласии
(букв. как масло и мёд)

ГIузрабазда рокъой нух къосагиан,

Нахгин гъоцIо гIадин гъуин тагиан...

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Чтоб в дом дорогу забыла печаль,

Чтоб жили в мире и согласии...

НАХУЛЪА РАС ГІАДИН легко́, без напряже́ния; умело́ (*букв.* как волосо́к из ма́сла вы́тащить)

Специалистазул махщел бихъулищ —

Нахулъа рас гІадин босун ун буго!

(*Ці. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Вот что значіт специали́сты —

Убра́ли умело́ и без затрудне́ний!

НАХЪ БУССУН ДУДАГО РЕЧІЧУЛЕБ ЧІОР РЕХУ-ГЕ *посл.* Не выпуска́й стрелу́, кото́рая порази́т тебѣ, возврати́вшись. ≈ Не плюй в коло́дец — пригоді́тся воды́ напи́ться.

НАХЪ ТІАМУН ТЕЗЕ *разг.* ≈ откла́дывать в до́лгий ящик

Цояб цоялдаса кІвар бугеб букІана кинабго хІал-тІи, цохІонигияб бегъулароан **нахъ тІамун тезе**. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Всё было ва́жно и ну́жно, нельзѣ́ было ничегó откла́дывать в до́лгий ящик.

НАХЪА РУКЪ ГЪЕЧІЕВ *ирон.* недалёкий; ≈ без царѣ́ в голове́ (*букв.* не име́ющий за́дней ко́мнаты)

Амма гьелда жо бицине бегъуларо, гьелъул **нахъа рукъ** мукъсанаб буго. (*М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гъветІ*)

С ней нельзѣ́ откровѣ́нничать: она́ без царѣ́ в голове́.

НАХЪА РУКЪ ЩУЛИЯВ у́мный; ≈ голова́ на плеча́х, ума́ пала́та (*букв.* с кре́пкой за́дней ко́мнатой)

КІулал раралГІанги ричІулароан гьесул кІутІби къваригІел гьечІеб жо бицине, жиндаса **нахъа рукъ щулияв**, щибниги бихъараб жо жаниб лъолеб гъамас къвакІарав чи къанагІатги вукІинчІо. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Он был челове́ком у́мным, уме́вшим надё́жно хра́нить та́йны, никогда́ не болта́л по́пусту, как бу́дто на губа́х его́ висѣ́ли замкі́.

НАХЪА ХУТІАРАБ БОЦІИ БАЦІАЦА ЧІВАЛЕБ *погов.*

Отста́вший скот во́лки съедѣ́т.

НАХЪА ЧІЕЗЕ быть гото́вым помо́чь, быть опóрой кому́-л.; ≈ держа́ть под [свои́м] кры́лышком

НАХЪАСА ГЪВАНЩА БИХЪАНИГИ БИХЪИЛАРО

погов. ≈ Не видать как своих ушей (букв. даже если свой затылок увидишь).

Нахъаса гъванща бихъаниги бихъилареб дуда дихъ бугеб месед, гъадаб тѣрхъун унеб бакъ добго щобилъан тѣад буссун гъабсагѣат бакканиги щвеларев, гъачагъ, мун мурадалде. (М. МухІамадов, Зоб цѣадае гъугъала)

Тебѣ не видать как своих ушей зѣлота, которое у меня; даже если заходящее солнце вновь взойдет из-за тех гор, твой надежды не сбудутся, бандит.

НАХЪАСАН ВАХЪИНЕ *помочь кому-л.; поддержать кого-л. (букв. сзѣди появиться)*

Щивалиго нахъасан вахъине вац гурев, цевесан кквезе боцѣи-панз гурев. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Ни хозяйства у него, ни брата, чтоб поддержать в трудный час.

НАХЪЕ ККЕЗЕ *разг.* = быть позади, отставать

Дун нахъе ккезе чѣезе гъечѣо бищунго аслияб жо-ялъуль, щибаб къоялда цѣи-цѣияб жо лъазабизе. (ГІ. М. Галиев, Дир захІмат — дир талихІ)

Я постараюсь не отставать, узнавать каждый день новое и полезное.

НАХЪЕ КЪАН ЧІЕЗЕ *разг.* 1) = стоять в стороне 2) сторониться; прятаться

— Рекъон букІинаро, вац, нильецаго гѣадамалги хІалтѣуде ахІун, нахъе къан чѣезе,— ян жаваб гъабуна гъес, надалдаса гѣетІги бацѣунаго. (ХІ. Гаринов, Чияр яс)

— Прекрасиво, брат, сами же пригласили людей на работу и сами же прячемся,— ответил он, вытирая пот со лба.

НАХЪЕ КІАНЦІУН ЧІЕЗЕ *разг.* = стоять в стороне

Хварабин гъебан вукІана дун, нужги нахъе кІан-цІун чѣедал ахираб заманалда. (Ф. Галиева, Ракбул гѣерекъ гъороца унаро)

Я думал, что всё кончено; в последнее время вы тоже что-то стойте в стороне.

НАХЪЕ ПИКРУ ГЪЕЧІЕВ (букв. не имеющий задних

мыслей) 1) очертя голову 2) человек, думающий только о себе, эгоист

НАХЪЕ ЧІВАЗЕ *разг.* отказать кому-л. в чём-л.; ≈ дать от ворот поворот, указать на дверь

Гарзаль чи цеве чІани,
Ццин бахъун нахъе чІвалев,
ЧІухІарав хІаким ккани,
ХІалтІи хварабин нильер.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Дѣло наше пропа́ло,
Е́сли попаде́тся нача́льник,
Не пуска́ющий на поро́г
Прише́дшего с про́сьбой.

НАХЪЕКЪАЙ ГЪЕЧІОЛЪИ храбрость, отвага; ≈ [сам] чёрт не брат кому-л.

У, у, хисун букІинчІо добго релъи, ракІчей, добго бахча-хъвай гъечІолъи, аваданлъи, добго **нахъекъай гъечІолъи**. (М. Шамхалов, ГІадамал руго гІадамал)

Да, не изменился он — тот же весёлый характер, та же уверенность, откровенность, та же храбрость.

НАХЪЕ-НАХЪЕ КЪАЗЕ *разг.* попытаться, отступить (букв. назад идти)

— Хажа! РекІеда яте! Щиб дуца гъабулеб жо! — янги ахІулаго цере ритІун квералгун **нахъе-нахъе къазе** лъугъана Гусман. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Хажá! Опóмнись! Что ты де́лаешь! — крикнул Осма́н, протяну́в впе́ред ру́ки и отступі́в наза́д.

НАХЪЕ-ЦЕВЕ ГЪАВИЗЕ *пренебр.* ≈ ни во что не ставить, в грош не ста́вить (букв. гоня́ть впе́ред-наза́д)

НАХЪРАТЕЛ ЧІЕЗАБИЗЕ де́лать (букв. оста́вить) запáс, запаса́ться

... дица жигар бахъулаан гъей тІад юссиналде рокъоб нахърател чІезабизе. (Ф. ГІалиева, Ракъул ГІерекъ гъороца унаро)

... я стара́лся к тому́ вре́мени, как она́ верне́тся, сде́лать до́ма хоть како́й-нибу́дь запáс.

НАЦИЛ ГЪАРДУХЪАН *ирон.* попроша́йка, ни́щий (букв. вші́вый ни́щий)

Гьагьал нацил гьардухъабаздаги щвараб боцил хIехъезе кIолеб гьечIо. (М. МухIамадов, МугIрул сухъмахъал)

Эти [бывшие] нищие тоже не могут оценить доставшееся им богатство.

НЕЦА РЕЧЧИАРАБ БАСИ ГIАДИН $\approx$ со всех ног, что есть духу (букв. как бычок, укушенный пчелой)

— Вуя, неца реччиараб баси гIадин, восун унев вугин, асие щибчIо, ав кивгIаги вукIарав? — абун ахI-дана дир эбел. (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

— Господи, куда он так бешено мчится, что с ним, где он был? — крикнула моя мама.

НЕЧОН ХВЕЗЕ разг. $\approx$ сгореть (букв. умереть) от стыда, провалиться сквозь землю от стыда

— Бихьинал гьедин багьадурго хвезе кколила, мун абун, Хирач, кьадарав чи вугила, гьеле чияр чIужу-яль берги хьахIил гьабун нечон холев вугила. (М. МухIамадов, Лъукьарал кьураби)

— Мужчины должны достойно умирать, а ты, Хирач, трус: чужая жена поставила тебе синяк, и ты теперь сидишь и умираешь от стыда.

НИКIАЛАЙИЛ ЗАМАН давние времена; $\approx$ времена царя Горюха (букв. времена [царя] Николая)

Чакмаялги руго НикIалайил заманаялда гьарурал гIадал... (П. МуртазагIалиева, Дир хьахIаб кIаз)

И сапоги совсем допотопные...

НИЛЪГИ КВАРТИАГИ ГIАДИН рядом; $\approx$ рука об руку, бок о бок (букв. как серп и молот)

— Нилъги квартиаги гIадин, кIиялго цадахъ рачIани щибиландай нужер гIадамаз абила, Аймесе? (М. Шамхалов, ГIадамал руго гIадамал)

— Если вы придёте вместе, что скажут ваши люди, Аймесэ?

НИЛЪЕДА БИХЬИЧИЕБ БЕЦЦАСДА БИХЬУН БАТУЛЕБИЛА, НИЛЪЕДА РАГИЧИЕБ ГIИНКЪАСДА-РАГИУН БАТУЛЕБИЛА погов. То, что мы не видим, видит слепой, то, что мы не слышим, слышит глухой.

НИЛЪЕДАГО ГЬОРКЪОБ АБУНИ = между нами говоря

Амма нильедаго гьоркьоб абунн,
Дир вокьулев эмен, квеш букIун буго.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Но, между нaми говоря,
Обидно мне, отец.

НИЛЪЕР ЛЪИМЕР — ГЪВЕТИ, ЛЪИМАДУЛ ЛЪИ-
МЕР — ПИХЪ *погов.* Свой ребёнок — дерево, внуки —
плод.

НИЛЪЕР ЧЕХЪ УНТУН БУКИИН ЧИЯДА ЛЪАЛАРЕБ
погов. Что у нас живёт болит, чужие знают.

НИЛЪЕРГО БАКИ — АЛЖАН, ЧИЯР БАКИ —
ЖУЖАХИ *посл.* Своя земля — рай, чужая земля —
ад.

НИЛЪЕРГО УЛКА — ЭБЕЛ, ЧИЯР УЛКА — БЕСДАЛ
ЭБЕЛ *посл.* Своя родина — мать, чужая земля — ма-
чеха.

НИЛЪЕЦАГО ГЪАБИЧЕБ НИЛЪЕДАГО БАТУЛА-
РЕБ *посл.* Что мы не сделали, того не найдём. ≈ Что
посеял, то и пожнёшь.

НИСУ КВАРАБ КЕТУ ГIАДИН *разг.* ≈ пряча глаза
(взгляд) (*букв.* как кошка, съевшая творог)

КIал бацIцIун толеб куц, вацIцIун тIагIаяс,
Нису квараб мехаль катица гIадин.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Вытираёт рот, пропади он пропадом,
Как кошка, съевшая творог.

НИЧ БИХХИЗАБИЗЕ *разг.* разрядить обстановку, сгла-
дить отношения (*букв.* стыд сломать)

... лъабавго гьалмагъасда кIвана ГIашатидаги
ЧIанкIадаги гьоркьоб бегараб **нич биххизабизе.**
(ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

... три друга сумели как-то сгладить отношения
между Айшат и Чанка.

НИЧ ГЪЕЧИЕЛ БЕРАЛ *разг.* бессовестный человек (*букв.*
глаза, не имеющие стыда)

НИЧ ТIАГIАРАВ *разг.* бессовестный, бесстыжий (*букв.*
стыд потерявший)

Маль кьосарав дица жание йиччазе ккана гьей
нич тIагIарай гIадан. (П. МуртазагIалиева, Дир
хъахIаб кIаз)

Растёрянный, я должен был впустить эту бессовестную женщину.

НИЯТ ГЪАБИЗЕ намереваться, задумать, решить *сделать что-л.*

— Я, гьудул, СагIадулагь, — абун сихIираб реццалъ СагIадулагьил гIинда кIетIаризе **ният гъабуна** рохьихъанас. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

— Друг мой, Сагдула, — начал лесник льстивым голосом, решив так подействовать на него.

НОДО БУКИКИНЕ = нахмурить лоб, нахмуриться

— Цинги? — ян абулаго МухIамадица **нодо букI-кIинабуна**. (М. Сулиманов, ТIаса рицарал)

— И что же? — Магомед нахмурил брови.

НОСОЛ БАЛАЛЬ *разг.* едва, еле-еле, насилу (*букв.* на лезвии ножа)

НУГИ ГIАДИН *разг.* неотвязно, назойливо; $\approx$ как баный лист (*букв.* как клещ)

— Фазу, дун **нугI гIадин** рекIун чIолев вугилан ккоге, амма мун цадахъ гьечIого магIарде ине ракIалье къабулъулеб гьечIо. (Ф. ГIалиева, ГIаданлгьялгул къо)

— Фазу, извини, что так неотвязно говорю тебе об этом, но в горы без тебя я не поеду.

НУГИЛЪИ ГЪАБИЗЕ давать (*букв.* дѣлать) [свидетельские] показанья

— Гьельые **нугIлъи гъабизе** дица тIамила Къелеса дир гьобол. (ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

— Давать свидетельские показанья я поручу своему кунаку из Келѣб.

НУР БАЗАБИЗЕ осветить (*букв.* свет направить)

НУР БОСИЗЕ *разг.* ослепнуть (*букв.* свет забрать)

Сабурал безраздул **нур босун** бую.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рицарал кучIдул)

Прекрасные глаза ослепли.

НУС БАЗЕ (*букв.* ножом провести) 1) брить; бриться
2) зарезать кого-л.

Гьезул тургьи гIадин мугжул руго гIун,
ГIолеб гьечIо заман гьезда **нус базе**.

(З. ХIажиев, Дир сайигъат)

Их бóроды висят, слóвно мешкí,

И нéкогда им сбрить их.

НУХ БАТИЗЕ = найти доро́гу; найти спо́соб, вы́ход <из положения>

— Две бокъани, АхIмад, бокъараб **нух батизе** кIола дуда, кьокъ гъабун абунí, Жамалил вац Каримулагъ ворчIизавизе ккола. (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

— Ёсли ты захóчешь, Ахмéd, ты найдёшь любóй путь; корóче говоря, нúжно разбудить брáта Жамáла Каримулú.

НУХ БИТIАГИ! счастливого путí! (букв. пусть доро́га бóдет прямо́й!)

Две **нух битIаги**, тIад магIарулав,

ТIадегIанал ракьал цIунизе унев.

(З. ХIажиев, ТIаса рищарал кучIдул)

Счастливого путí тебе, гóрец,

Священны́е зéмли идёшь защищáть.

НУХ БИХЫЗАБИЗЕ (букв. показывать доро́гу) 1) вы́гнать; ≈ указáть на дверь 2) ука́зывать путь, доро́гу; вести́ вперёд

НУХ БИЧЧАЗЕ = дать (уступíть) доро́гу

Хехго нахъе а, накIкI, **нух биччай** дие,

Дие накIкIал лъураб кьо бокьуларо.

(Ф. Галиева, Нур бикьулеб буго)

Уйдíте, тóчи, доро́гу откро́йте мне,

Пáсмурных не люблó я дней.

НУХ БОКЪИНАБИЗЕ = проторíть доро́гу

— Жакъа инчIого чIани мун гьосие дагъайги цIакъ йокьилагури, биччанте гьос сордоялда жаниб **нух бокъинабизе!** — ян ккуна гьей Любаца. (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

— Ёсли ты сего́дня не пойдёшь, он ещё бóльше полóбит тебя, пусть сам хóдит кáждую ночь, протираёт башмакí, — сказа́ла Люба.

НУХ БОСИЗЕ ирон. ≈ смáтывать úдочки, уно́сить нóги (букв. доро́гу взять)

Кверал росичIого гьас **нух босана**,

Росдал лъимал гьесда хадур гьещIана.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул)

Не попрощавшись, он ёле нѳги унёс,
Детворá аўльская свистёла вдогѳнку.

**НУХ ГЪЕЧИЕБ КЪУРУ БУКИУНАРЕБ, КЪО ГЪЕЧИЕБ
ГІОР БУКИУНАРЕБ** *погов.* Нет горы́ без тропинки,
нет рекѳ без мостá.

НУХ ККВЕЗЕ (или **КЪАЗЕ**) преградѳть доро́гу; не
дава́ть проходѳ; ≈ ста́вить па́лки в колёса (*букв.*
доро́гу закрыва́ть) *⟨обычай горцев закрывать дорогу
невесте с целью получения выкупа⟩*

БахIарай унелъул **нух кквезе** рахъарал ГІолохъаби
рази-ракиго нахъ руссана. (*М. МухIамадов, Къалбаз
ккола гъветI*)

Молодѳжь, котѳрая ходѳла прегражда́ть доро́гу
неве́сте, верну́лась дово́льная.

НУХ КЪОСИНЕ = потеря́ть доро́гу, заблудѳться

Рокъобе **нух къосингун**

Хвалчабаца къотIараб...

(*Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул*)

Потеря́ла доро́гу в ѳтчѳй дом

Са́блями отсечѳнная [голова́]...

НУХ ЛЪЕЗЕ = проложѳть путь, доро́гу

НУХ РАГЪИЗЕ = открѳть путь, доро́гу

ТIадеГIанаб лъай швезе

Щавкъгин гъира батани,

Бокъараб махщалий **нух**

Рагъун бугин абуна.

(*М. Гъайирбекова, ЧикIаб къварилъиялъул къиса*)

Ёсли хѳчешъ мно́гое узна́ть,

Все путѳ-доро́ги открѳты.

НУХ РЕХУН ТЕЗЕ нару́шить тради́цию; ≈ сойтѳ с путѳ
ѳстинного (*букв.* доро́гу бросѳть)

Эзул **нух рехун тезе**,

Хъулухъ щиб лъималазе?

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул*)

Наруша́ть тради́цию [отцѳв]

Кто пра́во дал де́тям?

НУХА РЕГІИЗЕ = провожа́ть в путь

РикIкIадаб сапаралъ вас унеб мехаль,

Росуго бачIуна **нуха регIизе**.

(*Ф. ГIалиева, МугIрузул закон*)

Когда уходит юноша в дальний путь,
Весь аул приходит его проводить.

НУХДА ЛЪЕЗЕ отпратить (*букв.* в дорогу проводить)

— Дунни ина, гьудулавчи, амма кинабго жо цо мугъаль баччун тубаларо, дида цадахъ Эльмур-заилавги, Галимухламадги **нухда лъезе** ккела дуца, гурони дунги инаро. (XI. *Гарипов*, Чияр яс)

— Я-то пойду́, дорогóй, но нельзя свáливать всё на одного́; ты отпра́вь со мной Эльмурзú и Алимагомéда, иначе и я не пойду́.

НУХДЕ БАРАБ ТІЕХ ГІАДИН ≈ возда́ться сторіцей (*букв.* как толокно́, кото́рое посыпа́ли на доро́гу)

Нухде бараб тіех гіадин батила дуеги гьеб. (*М. Мухаматов*, Гьитіинав гьокочи)

Э́то тебе́ возда́тся сторіцей.

НУХДЕ ГЪЕГЪ БАЗЕ *разг.* стро́ить ка́верзы, па́костить; ≈ ста́вить па́лки в колёса (*букв.* ка́мни на доро́гу броса́ть)

НУХІИЛ ГАМА *мифол.* = Но́ев ковчéг

НУХІИЛ ЗАМАН (*или ГІУМРУ*) *книжн.* да́вние вре́мена́; ≈ во вре́мена́ ца́ря Гора́ха (*букв.* вре́мя Но́я)

Роол бухіиялъул хлухьел-махІ чІвачІел,

НухІил гІумруялъул глазу мерхъана.

(*ЦІ. ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Онї покорїли снега́,

Не вида́вшие ле́тнего зно́я,

Лежа́вшие с незапа́мятных времён.

НУЦІА КЪАЗЕ (*букв.* дверь закры́ть) 1) порва́ть свя́зи, отноше́ния 2) запрети́ть что-л.

Гъас хІукму гъабуна СагІдулагьица пешкеш гъабу-раб таманча гьесухъе тІад буссиабизе, тІокІаб гьесул-гун гьоркьоблгиялде **нуцІа къазе**. (*ГІ. Шахтаманов*, МугІалимги мутагІилги)

Он реши́л верну́ть пистоле́т, подáренный Сагдуло́й, и порва́ть с ним вся́кие отноше́ния.

О

ОГЪОХЪАТГІАН ЯКЪИН *разг.* = как на ладо́ни; ≈ яс-но как бо́жий день

— Лейтенант, Анатолий чІвана Гумарица, — ян къвакІун абуна Хъараевас. — Гьеб дида дирго **огъохъатгІан якъин** бихъула... (М. Сулиманов, Такъ-сир)

— Лейтенант, Анато́лия убѣл Омáр, — сказа́л твёрдо Кара́ев, — Мне э́то я́сно как бо́жий день...

ОГЪ, БАЙТУЛМАН ДУНИЯЛ! *груб.* о, прокля́тый, брённый мир!

Щураб ккана дир гьеб иш...

Огъ, байтулман дунял!

(Адалло, ГодекІан)

Со мно́ю э́то случи́лось в Шу́ре...

О, брённый мир!

ОГЪ, БАРКАМАН! ка́кая преле́сть!

— **Огъ, баркаман!** — ян абуна гьес бетІерги хъва-гІизабун. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

— Ка́кая преле́сть! — сказа́л он, пока́чивая голо-во́й.

ОГЪ, БАРКАМАН, КУТАК! *разг.* ≈ вот си́ла!, вот э́то да́!

ОГЪ, КЪИЯМАСЕБ КЪО! о, го́ре!; о, несча́стье! (*букв.* о, день стра́шного суда́!)

Гьанир васал руго гІурдузда далун,

Огъ, къиямасеб къо, бачІараб къосел!

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Здесь на столба́х па́рни висят,

О, го́ре, ка́кая стра́шная судьба́!

ОХОЛИСА БЕКЪИЧІЕБ ХАСЛИХЪЕ БАТУЛАРЕБ

посл. Что весно́й не посе́ешь, о́сенью не найдёшь. ≈ Что посе́ешь, то и пожнёшь.

ОЦ БАЙ ТІОБИТІИЗЕ провести пра́здник пе́рвой бо-розды́ <весенний пра́здник в горах в че́сть прихода весны>

ОЦ ГІАДИН = как бык <тучный; упрямый>

ОЦ ГІУНИГИ БАСИЛЪУН ВУКІИНЕ *погов.* Расти́ быко́м, а выра́сти бычко́м. ≈ Вы́расти, а ума́ не набра́ть-ся.

— Гисин лымал рухулев **вукIа**, **оц гIуниги басы**, —
ян гьоркьо-гьоркьов ахIдолевги вугоан Сурхай.
(XI. *ХIажиев*, Къункърабазул кьурди)

— Вырос, а ума не набрался, всё обижаешь малы-
шей, — покрикивал Сурхай.

ОЦ ХВАНИ — ГЬАН, ГЬОКО БЕКАНИ — ЦIУЛ погов.
Бык падёт — мясо, арба сломается — дрова.

П

ПАГЬМУ БУГЕВ способный, одарённый, умный; ≈ семи
пятей во лбу

ГьабсагIат захIмат буго абизе, гьев **пагьму бугев**
гIолиласда живго поэт вукIин бичIчулеб бугищали.
(GI. *Шахтаманов*, МугIалимги мутагIилги)

Сейчас трудно сказать, осознаёт ли этот талант-
ливый молодой человек, что он поэт.

ПАЙДА ГЬАБИЗЕ приносить (*букв.* делать) пользу, идти
на пользу; помогать

Кинаб батаниги дирги кьаламалъ,
Эбел-ВатIаналъе **пайда гьабизе**.

(GI. *МахIамад*, Иргаби)

Хочу, чтоб какую-то пользу

И мой карандаш Родине принёс.

ПАЙДА ГЬЕЧИЕБ бесполезный; незначительный (*букв.*
значения не имеющий)

Йохъ, бекараб бакI букIана цIакъго **пайда гьечIеб**
жо. (T. *Таймасханов*, Сардил чапар)

Нет, рана была незначительной.

ПАЛ ТIАМИЗЕ гадать

ХIапиз, дие **пал тIаме**,
ТIехьги кодобе босун, —
Кинаб хIал дида бугеб,
Вице лъалеб батани?

(P. *ХIамзатов*, ТIаса рищарал кучIдул)

Хапиз, погадай мне,
Взяв книгу в руки,
Скажи, если знаешь,
Что ожидает меня?

ПАНА ГЪАВИЗЕ пленить, очаровать *кого-л.*; ≈ брать за душу (*букв.* погибель сделать)

Булбул хИкмалъулел хІайранал бакъназ,

Пана гъавулаан живго Саади.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул*)

Чарующие трѣли соловья

Пленяли даже Саади.

ПАНКЪ ГІАДИН *разг.* ≈ в пух и [в] прах (*букв.* как ле-пёшку)

Чанги улкаялъул хан

Къуваталда божараб,

Гвегарухъан **панкъ гІадин**,

Ракъалда цуйзабурав.

(*М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал*)

Он положил на лопатки борцов,

В силу которых верили

Ханы из многих стран.

ПАРДАВ БАХЪИЗЕ снять паранджy (*букв.* занавес)

Ясазул гьурмадасан,

БецІаб **пардав бахъизе**,

Борхун ккураб гІелмугун

МугІрул тирарав МахІач.

(*М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал*)

С девушек молодых

Снявший паранджy,

Храбрый сын гор,

Смѣлый Махач.

ПАРКЪ ГЪЕЧІОГО *разг.* 1) безразлично; ≈ ни жарко ни холодно кому-л. 2) не боясь *кого-чего-л.*

Хвалие **паркъ гъечІого**

Халкъ кьеркъараб нухин гъаб.

(*М. Гъайирбекова, ЧІикІаб къварилъиялъул къиса*)

Это жизнь, за которую

Не страшась умирали.

ПАСАТ ГЪАБИЗЕ *разг.* портить, приводить в негодность (*букв.* порчу делать)

Буголги букІунилан гъедигІанго **пасат гъабизе** кко-ларо гурищ? (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

Оттого, что всего много, разве нужно всё портить?

ПАСИХІАБ КІАЛ краснорѣчіе (букв. выразительный язык)

Доб дир пасихІаб кІал, тіренал кІутІби,
ТіокІаль ясал рещун гьечІо кІалъазе.

(ГІ. МахІамад, КучІдул)

Краснорѣчіе моё больше не понадобится
Дѣвушкам красивых восхвалять.

ПАТИХІА РЕХИЗЕ (или **ГЪАБИЗЕ**) (букв. конѣц дѣлать)

1) завершить, закончить что-л.; ≈ подвести черту 2) читать молитву по усóпшему

ПАХЪ БАККИЗЕ проявить слабость

Амма хеккого пахъ баккана гъачагъазул, гьез нух
босана, мискинабго ярагъги гъоркыго тун. (ГІ. Пагъи-
ров, Хіикматав кІудада)

Но бандіты вскорѣ сбежали, оставив своё нехитрое
оружіе.

ПАШМАНЛЪИ РЕЩТИНЕ огорчаться; ≈ повѣсить
голову (букв. печаль спустилась)

ГьебсагІат эбелалгул бералъги пашманлъи рещ-
тіана. (Ф. Гіалиева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

Мать очень сильно огорчилась.

ПЕЧРОКЪОБ КИНИГИН тепло, уютно (букв. как комн-
ната с пѣчкой)

— Гьеб мехалда печрокъоб кинигин хинго букІана
дур хІанчІазе,— ян дица абураб мехаль рагъун бачІана
Ражабил гьумер, гьими щущан ана кІутІбузда ва вас
хурхана дир габуралда. (ХІ. ХІажиев, Къункърабазул
кьурди)

— Тогда тепло будет твоим птичкам,— сказал я,
и лицо Раджаба вдруг прояснилось, губы тронула улыбка,
и мальчик бросился ко мне на шею.

ПЕШКЕШ ГЪАБИЗЕ прост. = дѣлать подарок, дарить
что-л.

У, СагІдулагъица пешкеш гъабун къун букІана
таманча Бекьилъа МахІал МахІмудие. (ГІ. Шахтама-
нов, МугІалимги мутагІилги)

Да, Сагдула подарил пистолѣт Махал Махмуду из
Бетлі.

ПИКРАБАЦА КОДОЙ ВОСАРАВ вдохновѣнный (букв.
мыслями пленѣнный)

Гъаб цо гIадатияб столалда гIад,
ТIокIаб цо щибниги гъечIо, дир гъудул,
Амма **пикрабаца** кодойги восун,
Поэт гъелда нахъ гIодов чIаравго...

(ГI. *Шахтаманов*, МугIрузул тIогъазда гIазул бацIцIалъи)

На этом обIычном столé, друг мой,
Нет ничегó осóбенного,
Но éсли сядет за негó
Поэт вдохновénный...

ПИКРАБАЗ МЕХТИЗЕ разг. ≈ головá идёт крúгом,
хлопóт пóлон рот (*букв. от мýслей опьянёт*)

Гъединал, цин кьогIал, цин гъуинал **пикрабаз** мех-
тарав дида кватIараб сардил гIужаль битIахъе горда
гъоркъ чамго нухаль рагIана АхIмад ва АхIмад абулеб
ПатIиматил ругъунаб, лъалеб, бокъулеб гъаракъ.
(М. *Шамхалов*, Гумруялъул дарсал)

Головá у меня шла крúгом от печáльных и рáдост-
ных мýслей, и пóздно нóчью прýмо под окнóм я услы-
шал такóй знакóмый и роднóй голóс Патимáт, котóрая
нéсколько раз повторýла ймя Ахмéда.

ПИКРАБАЗ РАКI БАСИНЕ ≈ братъ зá душу, не остав-
лять в покóе (*букв. мýслями сёрдце прошить*)

Лъицадайха дие рекIкI гъабурабилан **пикрабаз**
ракI басунéб букIана Асадулагыл. (М. *МухIамадов*,
ГъитIинав гъокочи)

Кто мог мне подстрóить такóе,— этI беспокóйные
мýсли не оставля́ли в покóе Асадуллú.

ПИКРАБАЗУЛ РАХАС ход (*букв. цепь*) мýслей

Шатиловасул **пикрабазул рахас** цойидасанго тIуна.
(ГI. М. *Хачалов*, Рихъуларел лъалкIал)

Вдруг ход мýслей ШатIилова прервáлся.

ПИКРАБАЗУЛЪЕ ТIЕРХЪИНЕ уйтI в себя, замкнúться
(*букв. в мýслях утонúть*)

НургIали **пикрабазулъе тIерхъана**. (Т. *Таймасха-
нов*, Сардил чапар)

НуралI весь ушёл в себя.

ПИКРАБИ ГЪУРЦИЗЕ делитъся мýслями (*букв. мýсли
встряхивать*)

— Цо-цо мехаль дида ракIалде ккола, инсанасул
гIумруги гъадал цIвабазул кунчIиялда рельлъуни-

лан,— годов виччан, клудияв глэкъил глэдин, муглалимасе жиндирго **пикраби гьурщи**зе лъугъана Мансур. (Гл. Расулов, Анишалъул цлалда хадур)

— Иногда я думаю, что человеческая жизнь схожа с блёском этих звёзд,— медленно, как большой учёный, сказал Мансур, делясь своими мыслями с учителем.

ПИКРУ БИКЪИЗЕ делиться мыслями; $\approx$ излить душу (букв. мысли делить)

ПИЛАЛЬ ЦЛУНЦІРА КИНИГИН легко, непринуждённо (букв. как слон муравья [раздавил])

Эхедэ бер щолареб халалъиялъул гозоги гъаваялда терезабулаго, **пилаль цлунцлра кинигин**, трактор гъаниса босун добаб рахъалде рещтлйнабулеб гъайбатаб «Уралец-кранги» буго. (М. Сулиманов, Таса рищарал)

С недосыгаемой высоты башни, как клювом, кран «Уралец» легко поднял трактор и поставил его на другую сторону.

ПИРИ ГІАДАВ разг. быстрый, ловкий; $\approx$ в мгновение ока (букв. подобный молнии)

ПИРХИ РЕЩТІИНЕ взволнованно биться <о сердце> (букв. вспышка опустилась)

Цо-цо голохъанай глэдан дандчлвани,
Дихъе цо члваркъараб **пирхи рещтлуна**.

(Р. Хлмзатов, Магларул къиса)

И моё сердце, хотя я и стар,
Увидев прекрасное, взволнованно бьётся.

ПИТНАДЕ ТІАМИЗЕ рассорить кого-л. с кем-л. (букв. в интриги пускать)

Мун **питнаде тламизе** разилъичлей лъаларо,
Лъадалъ ругел ччуглбузде чучизе лъугъун йиго.

(М. Глусманов, Лъабго багъадурасул росу)

Чтобы не поссориться с тобой,

Она утешалась рыбой в море.

ПИТНАДУЛ ХУР скандал, ссора, раздор (букв. поле скандала)

Хлалица глурo къараб **питнадул хур** бекъуге,
Къолболъе лъимги тламун, къалул гъутлби

лъалъаге.

(М. Глусманов, Лъабго багъадурасул росу)

Не сей скандала,
Не сажай деревья раздора.

ПИЦЦИЛ РУКЪИ ГІАДИН *разг.* ≈ как банный лист
(*букв.* [липнуть] как смола)

ПИША РЕКЪЕЗЕ имѣть возможность, сумѣть
Гъан буго бежубе унти гъалагълун,—
Пишаго рекъечіо гіаде ворхизе.

(*Р. Хіамзатов, Гіаса ришарал кучідул*)
От сильной боли ноет тело моё,—
Я не сумел подняться на ноги.

ПОЧАЛДА ЛЪЕЗЕ 1) = отправить по почте 2) избавиться
от кого-чего-л.

Чалухъай ятани гъалмагъ къвариглун,
Лъе дунги почалда яче цогияй.
(*М. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ*)
Если хочешь другую жену,
Избавься от меня и женись.

ПУДАРУЛЕВ ЧИ *разг.* = хвастливый человек, хвастун;
≈ рассказывающий небылицы

ПУНИ ШАПУЛЕВ ХІАЛАЛДА *ирон.* ≈ еле-еле душа в
теле, в чём только душа держится (*букв.* если дунуть,
то упадёт)

ПУРМАН ГЪАРИЗЕ = просить *чьего-л.* согласия; ≈ про-
сить *чьей-л.* руки

Бищунго гучаздасан,
Гиназасул ясалда,
Дица **пурман гъаридал**
Гъури бахъана доба.

(*Адалло, ГодекІан*)

Когда руки я попросил
Дочери князя одного,
Средь местных богачей
Буря поднялась.

ПУРМАН КЪЕЗЕ = дать согласие *на что-л.*, согласиться
Салманил васасе Гіусмание мун
Анлъго томен хъахІаб гІарцоде къезе
Дур эмен Гіалихъе **пурман къунищан...**

(*Р. Хіамзатов, Гіаса ришарал кучідул*)
За Османа, сына Салмана, чтобы
Выдали тебя за шесть туманов,

Согласна́ ли ты, скажи́ отцу́ своему́ Али...
ПУЧ ГЪАБИЗЕ тра́тить; ≈ броса́ть на ве́тер; разоря́ться
(*букв. по́рчу де́лать*)
ПУЧАБ ГІУМРУ ГЪАБИЗЕ = ве́сти разгу́льную жизнь

Р

РАГЪАЛДАСА РЕКЪЕЛ ЛЪИКИАБ *погов.* Лу́чше мир,
чем война́. ≈ Худой мир лу́чше до́брой ссо́ры.

**РАГЪАЛЬ ВАС ГЪАВУЛАРО, ГЪАВУРАВ ЧІВАН
ГУРОНИ** *посл.* Война́ не рожда́ет сынове́й, а то́лько
убива́ет их.

РАГЪУЛ КОР = пожа́р войны́

РАГЪУЛАЛ НУХАЛ = доро́ги войны́

РакІалде рачІуна **рагъулал нухал**,

Рагъул майданалда хутІарал вацал.

(ГІ. *Шахтаманов*, Эхеде нухда)

Вспомина́ются доро́ги войны́

И те, что наза́д не верну́лись.

РАГЪАРАБ КЕРЕН *разг.* ≈ душа́ нараспа́шку, руба́ха-
па́рень (*букв. откры́тая грудь*)

РАГЪАРАБ РАКІ *разг.* = откры́тое се́рдце; ≈ душа́ на-
распа́шку

Дие ца́къ рокьула **рагъарал ракІал**

Гьудулзай геме́раб, ургъел бикьулел.

(Ф. *Галиева*, Нур бикьулеб буго)

Я люблю́ откры́тые се́рдца́,

Ра́дость и печа́ль вме́сте де́лить.

РАГЪАРАБ ХАБАР *разг.* открово́нный, откры́тый раз-
говóр

ГьадигІан **рагъараб хабар** букІинин,

РакІалде ккечІев гьев квешго виххана.

(Адалло, Наслабаз наслабахъе)

Он си́льно растеря́лся,

Откры́того разгово́ра не ожида́я.

РАГЪУН БИЦИНЕ *разг.* = говори́ть открово́нно; ≈ рас-
кры́ть ду́шу

— Гьедин гу́роха, ПатІимат, дие бокьун букІана

кинабго дида **рагъун бицине** дулъ бахIарчилъи гIезе.
(Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

— Патимат, я хотёл, что́бы у тебя хватило мужества сказа́ть мне всё откровенно.

РАГИАБИ КЪУЛЧИЗЕ *разг. ≈ слова застряли в гóрле*

— Вореги, дир хирияй, мун гъабсагIат хвезе бегъуларо, дие гIемерал дарсал кьезе ккола дуца,— ян абизехъин вукIарав дица гьел **рагIаби къулчIун** тана.
(П. МуртазагIалиева, Дир хъахIаб кIаз)

— Любимая, не умирай, ты мне ещё очень нужна,— хотелось мне сказа́ть, но не смог вы́сказать э́ти слова́ вслух, он́и застряли у меня́ в гóрле.

РАГИАД ГIАДИН *незамётно (букв. как тень)*

ХIайдарил каранда гьелегъараб щидал цIаги рекIинабун, **рагIад гIадин** бецIаб къотIное тIерхъун ана Хъанича. (М. Шамхалов, Гадамал руго гадамал)

Сильно разозлив Гайдара, Ханича́ сло́вно тень скользну́ла в тёмный переу́лок.

РАГИАД РЕХИЗЕ *бросать тень на кого-что-л.*

БатIи-батIияб хасияталъул гадамал рукIаниги, гIадлуялдаса арал жал гIолохъанав МахIмудица гъариялдалъун сабурав ЧанкIал ццин бахъинабуниги, киданиги гьезда гъоркъоб жахIдалъиялъул къатIраги ккечIо, киданиги гьезул гьудуллъиялде **рагIад рехичIо**.
(ГI. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги)

Хотя он́и бы́ли людьми́ разного склáда и хотя́ Махмуд свои́ми похожде́ниями иногдá выводил из себя́ Чанка́, никогдá между ни́ми не́ было за́висти, ничто́ не броса́ло те́ни на их дру́жбу.

РАГИАЛДЕ БАХЪИНАБИЗЕ *довести что-л. до конца́ (букв. до кра́я) осуществи́ть что-л.*

Гьезул букIана жидерго рекIель бахчараб балъголъи, кIиясдаго гурони лъалареб план. Амма гьеб **рагIалде бахъинабизе** цо жо гIолеб букIинчIо. (ГI. Расулов, Анищалъул цIаялда хадур)

У них была́ та́йна, кото́рую зна́ли то́лько он́и. И чтоб осуществи́ть план, недостава́ло одно́й лишь ве́щи.

РАГИА-РАКЪАНДЕ ЩУН ЛЪАЗЕ *разг. знать доскона́льно (букв. от кра́я до кра́я)*

РАГІДУКЪ ГІУМРУ ИНЕ мучиться; жить безрадостно
(*букв. жизнь в тени провести*)

Хіакъикъаталдаги **рагІдукъ ана** гьелъул **гІумру**,
лѣималазул ратІлида ралел рукъалабаздеги, хьухъунел
щватабаздеги рортун рачІунаан гьелъул магІил гарал.
(*Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

Она́ провела́ безрадостную жизнь. Её слёзы, словно
дождінки из туч, ка́пали на дётскую одежо́нку, ко́торую
она́ лата́ла, и на носкі́, что вяза́ла.

РАГІДУКЪ ЛЪЕЗЕ заперётъ в темни́цу (*букв. в тень по-
ста́вить*)

Мурадалда рекъон рагІи бицинчІев,

РагІдукъ лъезе витІе, туснахъги гъавун.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Тех, кто с на́ми не согла́сен,

В темни́це вели́ заперётъ.

РАГІИ БАДИБЕ ЛЪИКИАБ, ТІИЛ МУГЪАЛДЕ

ЛЪИКИАБ *посл.* Сло́во хорошо́ в глаза́, а па́лка — на
спіну.

РАГІИ БАХЪИЗЕ *разг.* вѣрвать сло́во; услы́шать сло́во

РАГІИ БЕКИЗЕ *разг.* прерва́ть отноше́ния (*букв. сло́во
сломать*)

РАГІИ БИЛЬЛЪАРАВ почита́емый, уважа́емый (*букв.
чьё сло́во це́нится*)

Росульго рагІи бильлъаралин абулел вацаз Паби-
датги Гъаруние кьуна. (*М. МухІамадов, МугІрузул
сухъмахъ*)

Все́ми почита́емые на селе́ братья вѣдали Абидат
насі́льно за Гару́на.

РАГІИ БИЦЕ БАКІ БИХЪУН, УРГЪЕЛ БИКЪЕ ЧИ

ВИХЪУН *посл.* Говори́ к ме́сту, дру́га выбира́й по душе́.

РАГІИ БИЦИНЕ да́ть согла́сие, разреше́ние (*букв. сло́во
сказа́ть*)

— Эбелаль абуна СултанхІажиясе дир рагІи бица-
нила, инсуге гьедин бокъун бугила. (*М. Шамхалов, Па-
дамал руго Гадамал*)

— Ма́ть сказа́ла, что оте́ц дал согла́сие вѣда́ть меня́
за Султангаджі́.

РАГІИ БОТІРОЛЬ ККВЕЗЕ по́мнить, не забыва́ть (*букв.
сло́во в голове́ держа́ть*)

Соналдаса нахъе дур **рагIиги ботIроль ккун**, тIо-
кIаб ургъелги гъечIого ватиларишха бригадир. (Ф. *Пла-*
шева, Ракьул гIерекъ гъороца унаро)

Можно подуматъ, у бригадира нет других заботъ,
как помнитъ о твоихъ словахъ.

РАГИИ ГЪЕЧИОНИ КЕЧИ БУКИУНАРЕБ *посл.* Без слов
нетъ пѣсни.

РАГИИ ГЪОРОЕ БИЧЧАЛЕВ ненадёжный, бросающий
слова на ветер, не хозяин своего слова

Жиндирго **рагIи гъорое биччале** чи гъечIоан дов.
(М. *МухIамадов*, ЧегIераб гамачI)

Он был мужчиной, который не бросал слов на ветер.

РАГИИ ГIАДАХЪ БОСИЗЕ прислушаться к чему-л.,
обратить вниманіе, придать значеніе (*букв.* слово во
вниманіе приниматъ)

— Берцин абулеб **букIаго босе рагIи гIадахъ**, гуро-
ни кватIизеги бегьула. (М. *Сулиманов*, Такъсир)

— Прислушайся, пока говорятъ по-хорошему, а то
будетъ поздно.

РАГИИ ГIОДОБЕ РЕХИЗЕ ≈ бросать слова на ветер
(*букв.* вниз), не сдержатъ слова

Дида лъалаан инсуца жиндирго **рагIи гIодобе реху-**
лареблъи. (М. *МухIамадов*, Зоб цIадае гьугъала)

Я знала, что отецъ не бросаетъ своихъ слов на ве-
тер

РАГИИ ДАНДЕ ККЕЗЕ = найти общий языкъ; прийти к
согласію, к единому мнѣнію

ГIадамазулгун гьелъул **рагIи данде ккана.** (М. *Те-*
мирбекова, МагIарулалъул цIар рагIараб нух)

Она нашла с людьми общий языкъ.

РАГИИ ДАНДЕ КЪОТИЗЕ *разг.* возражать, перече-
нуть кому-л. (*букв.* разговоръ отрезатъ)

Кинабго досул **рагIи**,

Данде къотIун кIалъана.

(ЦI. *ХIамзат*, ТIаса ришарал кучIдул)

На все его слова

Я возразилъ.

РАГИИ КАМИЛЛЪИЗЕ *букв.* совершенствовать речь

РАГИИ ККВЕЗЕ = держать слово

РагIи кквезе бокьулев —

Дун росулъа вас вуго.

(*ГІ. МахІамад, Иргаби*)

Умёющий держать слово

Деревёнский парень я.

РАГИИ КЪЕЗЕ = дать слово; согласиться

РАГИИ — РЕКИЕЛ КІУЛ *посл.* Слово — ключ к сердцу.

РАГИИ ТІУБАЗЕ = сдержать слово; выполнить обещание

Цинги **рагІи тІубазе** гьевги вачІинчІо ва нахъа хванилан рагІана. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Он не приехал, чтобы выполнить обещания; потом кто-то сказал, что он умер.

РАГИИ ХАЛАТ ГЪАБИЧІОГО не откладывая, не затягивая; ≈ не откладывая в долгий ящик (*букв. без длинных слов*)

РАГИИ ХВЕЗАБИЗЕ нарушить (*букв. испортить*) слово

РАГИИ ХВЕЗЕ не сдержать слова, нарушить слово (*букв. слово умерло*)

НурмахІамадие кьураб **рагІи хвезе** бегьунгутІиги гьесда лъалеб букІана. (*XI. Гпарипов, Чияр яс*)

Он знал, что нельзя нарушить слова, данного Нурмагомёду.

РАГИИ ХІУНСИЗЕ *разг.* оскорбить *чьё-л.* самолюбие; ≈ задеть за живое (*букв. уколоть кого-л. словом*)

ЧухІарай ясалда **рагІи хІунсизе** щвеялдаса разилъун вачІана Асадулагь. (*М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи*)

Асадула был рад, что сумел уязвить гордую девушку.

РАГИИ ЧІЕЗЕ *разг.* ≈ набивать себе цену (*букв. слово закрепить*)

Гьеб кьоялдаги гьес хІаракат бахъулеб букІана Зубаирил цояв вас инжит гъавизе, жиндирго **рагІи чІун** букІин цоги нухалда киназдаго бихъизабизе. (*XI. ХІажиев, Къункърабазул кьурди*)

И в тот день он старался набить себе цену, унижая другого сына Зубайра

РАГИУДА ХАДУВ ЛЪОРОВЕ ВАККИЗЕ ККОЛАРЕВ *разг.* ≈ за словом в карман не лезет (*букв. за пазуху не заглядывает*)

Балагъараб мехалъ мун вихъула лъикIав полит-
работник, **рагIуда хадув лъоровеги**, лъаялда хадув
чвантинивеги мун **ваккизе кколаре** ватила. (*Т. Тай-*
масханов, Сардил чапар)

С пёрвого взгляда мѳжно сказатъ, что ты хоро́ший
политрабѳтник, за слѳвом в карман не лѳзешь.

РАГИУЕ ХИЛИПЛЪИЗЕ = изменитъ слѳву; ≈ не сдер-
жать слѳва

Жинцаго къураб **рагIуе хилиплъичIо** СултIан.
Гъакидаги рекIинавун, вачун гъес Мурад Грозныйлде
школалде щвезавуна. (*М. МухIамадов*, Зоб цIадае
гъугъала)

Султан сдержал своё слово. Он привѳз Мурада на
арбѳ в Грозный в школу.

РАГИУХЪ БАЛАГЪУГЕ, ХIАЛТИУХЪ БАЛАГЪЕ *посл.*
Смотри не на слова, а на дела.

РАГИУХЪ РАГИИ 1) = слѳво за слово 2) к слѳву

— Балагъ, битIараб бугоха, дир вас, **рагIухъ рагIи**
ккун дица гъедин абиялъе гIоло, гIемер зарал бугеб
жойин гъаб кIкIара. (*М. МухIамадов*, ГъитIинав гъо-
кочи)

— Правильно, сын мой, я сказал лишь к слѳву, эти
комары действительно причиняют много беспокойства.

РАДАЛ ВАХЪИНЧИЕСЕ КЪО КЪВАРИДАБ *погов.*

Кто рано не встаёт, тому день короток. ≈ Кто рано
встаёт, тому бог даёт.

РАЗИЛЪИ БАХЪИЗЕ *разг.* заручиться чъим-л. согла-
сием (*букв.* согласиe отнять)

Бертаби гъарулеб заманги тIаде гIунтIулеб бу-
гелъул, дида ккана магъари лъезе, **разилъи бахъизе**
гъозциндай наиб витIараван. (*ГI. Шахтаманов*, Му-
гIалимги мутагIилги)

Приближалось время свѳдеб, и я подумал, не онѳ ли
прислали найба, чтобы получить согласиe.

РАКЪАРАЛ ХЪУРМАЦА ХЪОРСОЛ ЦIЕ ГIАДИН
букв. как свѳра голодных собак на тощую козѳ [на-
кинулись]

Ракъарал хъурмаца хъорсол цIе гIадин,
Хъарсун лъола мискин, росу тIаделъун.

(*ЦI. ХIамзат*, ТIаса рищарал кучIдул)

Как сво́ра голо́дных соба́к

Накину́лись на бедня́гу всем селом.

РАКЪДАДЕ РЕХАРАБ ЧЧУГИЛ ГІАДАБ ХІАЛ *разг.*

≈ сам не свой, как на горячих угольях (*букв.* положение, как у рыбы, выброшенной на берег)

Лъазе течІони́ги дир бу́клана гучал карачелаз
ракъдаде рехараб ччугил гіадаб хіал. (*М. Шамхалов, Гумрудул дарсал*)

Хотя́ я не подава́л ви́ду, но был в отча́янном поло-
же́нии.

РАКЪИ ККОЛЕБ сы́тный (*букв.* голо́д держа́щий)

Квине хинкІал гьечІев мискинчиясе

Бищун эб рагІула **ракъи кколеб** жо.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Бедня́ку, не име́ющему еды́,

Э́то та́кже сы́тно, как хинка́лы.

РАКЪУЛ СОНАЛЬ МЕСЕД УЧУЗАБ *погов.* В голо́д-
ный год зо́лото дешёвое.

РАКЪ БАГЪАРИ землетрясе́ние (*букв.* движе́ние земли́)

Ракъ багъариялъ зарал гьабураб нилъер респуб-
ликалягул тахшагъаралъе кумекалъе рачІарал батІи-
батІиял миллатазул советиял гІадамаз гьабулеб гьу-
дулгъиялъулаб квербакъи, гьелдехун дагъистаниязул
бугеб вацІгияб адаб-хъатир бихъун йохулаан гьей.
(*Б. ХІажиев, Севералда бугеб дир милъиршо*)

Она́ ра́довалась, ви́дя, с ка́ким уваже́нием и лю-
бо́вью отнóсятся дагестáнцы к лю́дям ра́зных нацио-
на́льностей, при́ехавших с бра́тской по́мощью в сто́лицу
на́шей респуб́лики по́сле землетрясе́ния.

РАКЪ БАХЪИЗЕ *разг.* завоева́ть (*букв.* отня́ть) зе́мли

Дун чияр **ракъ бахъизе**

Чабхъаде арав гуро,

Инсул ВатІан цІунизе

ЦІадулъе арав вуго.

(*Ф. ГІалиева, МугІрул
гІазудаса хІинкъуларо*)

Я не отпра́вился

Завое́вывать зе́мли чужіе,

А в о́гонь я пошёл

За зе́млю родну́ю свою́.

РАКЪ ТЕЗАБИЗЕ *разг. выгнать (букв. заставить покинуть землю)*

— Гададайищ врачаз абулеб чвердон хадуб чорхолъе лъугъараб квачалда **ракъ тезабизе** кӀолеб дару кофейлда цадахъ гъекъараб коньяк гурони гъечӀилан. (М. МухӀамадов, Зоб цӀадае гъугъала)

— Не зря врачӀи говорѣт, что кофѣ с коньякомъ лѹчше всего выгонѣет хворь послѣ купанія.

РАКЪ ЦОЯВ земляк, соотѣчественник (*букв. единой землӀи*)

Дир **ракъ цоясухъ** бугеб,

Къвари бихъизе те дун...

(М. ГъайӀирбекова, МагӀарухъа гадамал)

Оставь меня лишь посмотри́ть

На си́лу земляка́ моего...

РАКЪА ГЪЕЧӀЕБ МАЦӀ язык без костей

РАКЪАЛДА ЛЪЕЗЕ (*букв. в землю положить*) 1) похоронить; ≈ предать земле 2) умереть; ≈ уйти из жизни

Гумруялъ угъдараб, урхъун вукӀараб,

Эркенлъи лъалелде лъуна **ракъалда**.

(Р. ХӀамзатов, ТӀаса ришарал кучӀдул)

Не познав свободы, о которой мечтал,

Ушел он из жизни.

РАКЪАЛДАСА ЗОБ ГӀАДИН недостижимо, нереально (*букв. как небо от землӀи*)

Дие гъеб рикӀклад буго **ракъалдаса зоб гӀадин**.

(Ф. ГӀалиева, Гаданлъиялъул къо)

Для меня это недостижимо.

РАКЪАЛДЕХУН РЕКӀАРАВ ЧИ ГӀАДИН как вкопанный (*букв. как к земле приклеенный человек*)

ЦӀорол гӀансида цеве шведал Гумардада **ракъалдехун рекӀарав чи гӀадин** чӀун хутӀана. (Ф. ГӀалиева, Ракъул гӀерекъ гъороца унаро)

Дойдя до снежной горки, Омардада остановился как вкопанный.

РАКЪАНДАСА ГӀУС (или ЦА) БИХЪИЗЕ *ирон.* улыбаться лстыиво; ≈ втираться в доверие (*букв. коренной зуб показатъ*)

ТушмангӀан вокъуларесдаги **ракъандаса гӀус бихъе**, НигӀматулагъ. (М. МухӀамадов, Къалбаз ккола гъветӀ)

Нигматула, улыбайся даже заклятому врагу.
РАКЪДА ХІЕТІЕ ХЪВАЧІОГО чувствуя себя окрылённым; ≈ как на крыльях (*букв. не касаясь ногой земли*)
РАКЪДЕ ЩАПИЗЕ ≈ уйти из жизни (*букв. на землю упасть*)

Дир рокьиги бесдал тун,
Гъав **ракъде щапун** вуго.

(Ф. Палиева, 18-абилеб ихх)

Оставив меня одну,
Он ушёл из жизни.

РАКЪУЛ БЕТІЕРГЪАНЧИ ВУГО БЕКЪАРАВ ЧИ
погов. Хозяин земли тот, кто обрабатывает её.

РАКЪУЛ ЧЕХЪ земля (*букв. утроба земли*)

Некло ракъ бахъизе чабхъен гъабурал

Ракъул чохъонире ккезарулаан.

(З. Хажиев, Дир рекел асарал)

Кто хотел земли чужие завоевать,

Того земля поглощала.

РАКЪУЛЬЕ ТІЕРХЪИНЕ *разг.* ≈ провалиться сквозь землю

Нина **ракъулье тІерхъинегІан** хІал батун гъесухъ ялагъана. (*М. Сулиманов, Такъсир*)

Нина смотрела на него, готовая провалиться сквозь землю.

РАКІ БАКЪВАЗАБИЗЕ обидеть кого-л.; ≈ затронуть за живое (*букв. высушить чьё-л. сердце*)

Киназго абулаан гъев цІакъ баркат гъечІев гІолохъанчи вугилан, гъесда вагъичІого ва гІадамасул **ракІ бакъвазабичІого** чІезе кІоларилан. (*XI. Хажиев, Къункърабазул къурди*)

Все говорили, что это неприятный молодой человек, что ему ничего не стоит подраться или обидеть человека.

РАКІ БАКЪВАЗЕ расстраиваться; ≈ вешать голову (*букв. сердцем высохнуть*)

Цо къоялъ **ракІ бакъван** мун вихъун хадуб,
Гъальул **ракІ бакъвазе** буго моцІица.

(Р. Хамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Если заметит, что печален ты хоть день,

Будет грустить она целый месяц.

РАКІ БАКЪУЛЪА РАГІИ істинная правда (*букв. слово из середины сердца*)

Амма **ракІ бакъулъа рагіи** буго, бокъани божа, бокъани божуге; доб мехаль я хвалил, я захІматалъул дица хІисаб гъабичІо. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Істинная правда, хоть верь, хоть нет: тогда я не думал ни о трудностях, ни о смерти.

РАКІ БАСИНЕ *разг.* не давать покоя; $\approx$ сводить с ума (*букв. сердце прокalyвать*)

Гьель кибехун сверизабуниги, рукІкІбуца гІадин, **басунеб** букІана дир **ракІ**. (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

Эта мысль не давала мне покоя.

РАКІ БАТИЗАБИЗЕ поднйть настроеніе кому-л., развеселить кого-л. (*букв. сердце отыскать*)

— Гьенив гъавуна, гІуна, гІадан лъугъанищали лъаларо, господин капитан,— ян махсароялдалъун жаваб кьеже жигар бахъана дица, дагъабниги гьесул **ракІ батинабизе** бокъун. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

— Там родился, вырос, не знаю, стал ли человеком, господин капитан,— сказал я шутя, чтобы хоть как-нибудь поднйть ему настроеніе.

РАКІ БАХИЛЛЪИЗЕ *разг.* завидовать кому-л. (*букв. сердцем завидовать*)

Дир **ракІ бахиллъана** гьей чІужугІаданалда. (*М. МуртазагІалиева, Дир хъахлаб кІаз*)

Я позавидовала этой жёнице.

РАКІ БАХЪИЗЕ (*букв. сердце отнять*) 1) расстраивать, огорчать кого-л. 2) влюбиться

Гъабуге дуца дир **ракІ бахъизе**. Мун гъанже дир цохІо вуго Мажид. (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

Не огорчай меня, Мажид. Ты теперь у меня один.

Погылаб явлухъаль **ракІ бахъун** ана.

(*ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул*)

Влюбился я в жёлтый платок.

РАКІ БАЦІАДАВ = чистосердечный; истинный, настоящий

Гъездаги Загъид лъалев вуклана лъиклав гъал-
магълъун, жигарав хIалтIухъанлъун, ритIухълъи хи-
рияв, **РАКІ БАЦІЦІАДАВ** коммунистлъун. (XI. *Парипов*,
Чияр яс)

Онѝ зная Загѝда как хорошего человека, добро-
совестного товарища, выступающего всегда за спра-
ведливость, настоящего коммуниста.

РАКІ БАЦІЦІАДГО = чистосердечно; $\approx$ от всей души
РАКІ БАЦІЦІАЛЪИЗЕ становится отзывчивым, доб-
рым (букв. сердцем очѝститься)

Хехго нахъе а накIкI, **бацIцIалъе раклал**,

КIулал рахачIого ричIун те нуцIби.

(Ф. *Палиева*, Нур бикъулеб буго)

Пусть тѝчи уйдѝт, сердца добрыми станут,

Пусть двѝри бѝдут открыты всегда.

РАКІ БАЩАДАЛ ГЪУДУЛЗАБИ закадычные (букв.
сердцем равные) друзья

РАКІ БЕКИЗЕ (букв. сердце сломать) 1) обидеться;
 $\approx$ держат сердце на кого-л. 2) обидеть 3) грустить,
тосковать

Лъицаниги **ракIги бекизабун**, гъесие жаваб къезе
кIвечIого хутIаниги яги чIахIияз багъанаго гъечIого
семун инжит гъавуни — гъеле дие хвезе гIажалгIанги
бокъулареб жо. (М. *МухIамадов*, Икъбал)

Если кто-нибудь обижал меня, и я не мог ответить
ему тем же, или старшие обругали без причины, — вот
что я не любил больше всего на свете.

РАКІ БЕЦІЦІИЗЕ влюбиться; $\approx$ открыть сердце кому-л.
(букв. сердце капает)

Гащикъаб **ракI бецIцIидал**,

МацIалда милъир бала.

(М. *Габасил*, Иргаби)

Когда я влюбился,

Поэтом я стал.

РАКІ БИИНАБИЗЕ произвести сильное впечатление
(букв. сердце растопить)

РАКІ БИХХУН растерянно, в сильном смятении; $\approx$ сердце
упало, сам не свой (букв. сердце разрушив)

Хадур рекларалги, **ракI биххун** абги...

(ЦI. *ХIамзат*, ТIаса рицарал кучIдул)

Вдогónку всáдники — в растерянности она...
РАКІ БОХУН радóстно, легкó; $\approx$ с лёгким сёрдцем
(*букв. сёрдцем радуясь*)

РАКІ БУХІИЗЕ жалётъ, горевáтъ; $\approx$ душá (сёрдце) болít
(*букв. сёрдце сжечь*)

Дица ургъун вукIарав,
БахIарчи мун кватIана,
Амма щаяли гьелда
ГьечIо дир **ракI бухIулеб.**

(Ф. Галиева, МугIрузул закон)

Герóй мо́йх мечтáний и грёз,
Ко мне ты опоздáл,
Одна́ко почему́-то
Я не жалéю.

РАКІ ГУРХІИЗЕ жалётъ *кого-л.*; $\approx$ сёрдце крóвью
обливáется, душá надрывáется (*букв. сёрдцем жа-
лётъ*)

РАКІ ГЪАНЦИЗЕ *разг.* отта́лкивать, вызывáть отвра-
щёние; $\approx$ приходíться не по вку́су (*букв. сёрдцем от-
та́лкиваться*)

РАКІ ГЪАРИМ ГЪАБИЗЕ быть беспóмощным, печáль-
ным (*букв. сёрдце беспóмощным дéлать*)

Ракъ багъари... Ургъелаз
Гъарим гъаруна **ракIал.**

(Т. Таймасханов, Сардилъ пири)

Землетрясéние...

Печáлью полны́ сердца́.

РАКІ ГЪЕЗЕ радóваться; $\approx$ чүвствовать себя́ на седьмóм
не́бе (*букв. сёрдце радуется*)

РАКІ ГЪАЛДЕЗЕ *разг.* $\approx$ ко́шки скрéбут на душе́, сёрдце
обрывáется (*букв. кипít*)

Гьесда аскIоре цванагIан, жанисанго рахIат хун,
ракI гьалдeze лъугъун, черхалда хIикматаб гъаргъар
бан, балъгольгиялъул асараз асир гъарун лъугъана
Мансурги Сурхайги. (П. Расулов, Анищальул цIаял-
да хадур)

Чем б́лиже подход́или к нему́ Мансу́р и Сурха́й,
тем трево́жнее станов́илось у них на сёрдце, кака́я-то
та́йна была́ в э́том.

РАКІ ГЪЕЧІЕВ *ирон.* (*букв. сёрдца не име́ющий*) 1) бес-

сердечный, бездушный 2) трусливый; $\approx$ заячья душа, поджилки трясутся

— Щай дун басриял пикрабазул чи вукIунев? Цияв чи **ракI гьечIевдай** вукIине кколев? (М. Шамхалов, Гадамал руго гадамал)

— Почему я старомодный? А разве современный человек должен быть бездушным?

РАКИ ГЬОДОРАВ бессердечный, равнодушный (букв. сердцем пустой)

РАКИ ГЬУРЩИЗЕ открыть душу кому-л., поделиться с кем-л. (букв. сердце разбрасывать)

РАКИ ГИДЕРАВ молодой, живой (букв. сердцем быстрый)

РАКИ ГИЕККЕЗАБУЛЕБ ХАБАР ужасная, печальная новость; $\approx$ кровь в жилах стынет (букв. сердце [кровью] обливающий рассказ)

Амма садакъа-кьулгьуялъе чед бежулел магIил рагабиги, **ракI гIеккезарулел харбалги**, росдал гIумруялгул чвахи кин унеб бугебали корохъ дуруго бицунаан. (М. МухIамадов, МугIрузул сухьмахъал)

На общественной пекарне основательно разбирались и печальные, и радостные новости, вся жизнь аула.

РАКИ ГИЕККЕЗЕ разг. $\approx$ сердце сжимается (букв. капает)

РакI гIекколеб букланиги, бералъан дир магIу бачIунеб букIинчIо. (Ф. Галиева, Ракьул ГIерекъ гьороца унаро)

Хотя сердце у меня разрывалось, слёз не было.

РАКИ ГИИНКЪАВ (букв. сердцем глухой) 1) равнодушный; $\approx$ и горя мало кому-л.; $\approx$ ноль внимания 2) бестолковый, заурядный; $\approx$ ни рыба ни мясо

Уздензаби руклана,

РакI гIинкъал гадамазда

ГIакълуялгул квер чIварал.

(ГI. МахIамад, Иргаби)

Для бестолковых людей эти бедняки

Были опорой ума.

РАКИ ПОДОБ ЦИНЕ $\approx$ как будто гора с плеч свалилась, от сердца отлегло

РАКИ ПОДОБ ЧИВАЗАБИЗЕ расстраиваться; $\approx$ падать духом (букв. сердце унывает)

Амма бохалгул мадар лугугунеб гечІолгияль
гьасул **ракІ гЮдоб чІвазабулеб** букІана. (М. МухІама-
дов, Зоб цІадае гугъала)

Но видя, что ногá не заживáет, он расстраивал-
ся.

РАКІ ПОДОБЕ БИЧЧАЗЕ ≈ прийти в себя (букв. сердце успокоилось)

— Щибго жо ккун гечІеб батани, цо кагъат би-
тІизегІагийищ гьесда заман батулареб, дир **ракІги**
гЮдобе биччазе,— ян абулаан гьель. (М. Абакар, Эбел)

— Ёсли ничегó не случилось, мог же он прислать
хоть одно письмо, чтобы успокоить меня,— говорила
она.

РАКІ ДАНДЕ КЪАЗЕ огорчаться; ≈ не находить себе
мѣста; ≈ скребѣт на душѣ (букв. сердце сжимается)

Амма бищунго **ракІ данде къан** буго,
ГьитІинав бахІарчи Колял къисматаль.

(М. ХІажиев, ТабигІаталгул накъишал)

Но сердце сжимается от боли,
Когда я вспоминаю о гибели Кóли.

РАКІ ЖУБАН рядом; дружно; ≈ рука об руку, плечом
к плечу (букв. сердцем сливаясь)

Дир бищунго гІанчІал гІумрудул къоял,
ГІарал, нужеда гьорль **ракІ жубан** ана.

(М. Сулиманов, Апараг)

Мой лучшие годы

Среди вас прошлі, оротінцы.

РАКІ ЖУБАРАВ общительный; доверчивый (букв. серд-
цем слившийся)

РакІ жубарал ясалгун,
Гьулакалда гьелчана.

(ХІ. ХІабибов, ХІелеко)

С весёлыми, общительными девушками

На качелях покатались.

РАКІ ИНЕ разочароваться; ≈ душа не лежит (букв.
сердце ушло)

РАКІ КВЕГЪИЗЕ = покорить сердце

— Чуял квегъуниланги абун, Фарил **ракІ квегъизе**
къасд буго кІиясулго,— ян абуна цо нухаль кЮдоца.
(М. МухІамадов, Икъбал)

— Говоря, что приручают коней, они оба хотят покорить сердце Фарі,— говорила бабушка.

РАКІ КЪАЗЕ почувствовать отвращение; ≈ прийти не по вкусу (*букв.* сердце закрыть)

Хераб хъабаналда хъварал лугбузде,
Кин аскIове къалев, **ракIго къачIого?**

(*ЧIанка, ТIаса ришарал кучIдул*)

Как прикоснуться к ней без отвращения,

После того, как сошлась со стариком?

РАКІ КЪВАТИБЕ КIАНЦИИЗЕ *разг.* ≈ сердце оборвалось, сам не свой (*букв.* сердце из груди выскочило)

— Вай дида дов Сайгидида релълъун вахъараб кун, **ракI къватIибе кIанциизе** бахъана,— ян абуна гьелъ дидехун, хIалуцун хIухъелги цIалаго. (*Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро*)

— Ой, как он похож на Сайгидида, чуть сердце не выскочило из груди,— сказала она, тяжело дыша.

РАКІ КЪУРКЫ ГЪЕЧИЕВ сильный, храбрый; ≈ рыцарь без страха и упрека (*букв.* с несломанным сердцем)

РАКІ КЪВАГЪИЗЕ *разг.* (*букв.* сердце взорвать) 1) сильно перепугаться; ≈ небо с овчинку показалось 2) сильно горевать, скорбеть 3) умереть от разрыва сердца

Чухъил квенчIелги ханжаралде гьоркье ккун, чанцIул тунканиги, гьегги бахъун бачIинчIого, хобалъуве цIалев вугилан ккарав радалалде **ракI къвагъун** хун ватун вуго. (*Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро*)

Зацепившись черкеской за кинжал и не в состоянии освободить полу черкески, он подумал, что его тянут в могилу. Утром его нашли умершим от разрыва сердца.

РАКІ КЪВАТИУН ИНЕ (*или ККЕЗЕ*) *то же, что* **ракI къвагъизе**

РАКІ КЪЕЗЕ отдать жизнь (*букв.* сердце) за что-л.

Къурул карангъа бахъун,

РакI къезе жив хIадурав,

ЦохIо гъаб иццул къатIра

Тушманас гьекъезегIан.

(*Ф. Галиева, Цумал мугIруздаса роржуна*)

Скорее готов он жизнь свою отдать

За каплю из этого родника,
Чем врагу его уступить.

РАКІ КЪУРДИЗЕ прыгать от радости; ≈ чувствовать себя на седьмом небе (*букв. сердцем танцевать*)

Гьёб рагIарабго дир **ракI**, хадуб лугбал **къурдизе** лъугъана. (*Ф. Палиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро*)

Услышав это, я так обрадовалась, что всё во мне запело.

РАКІ КЮДОЛЪИЗЕ вести себя высокомерно; ≈ задирать нос, ≈ смотреть сверху вниз (*букв. сердце увеличилось*)

РАКІ ЛЪАДАРИЗЕ закалить; закалиться (*букв. сердце закалить*)

Гьёб къиматал ганчIил маржанал дур ругони, дуда кIюлила хIалихъатав чи лъикI гъавизе, щцидаласул ракI хIерен гъабизе, хIинкъарасул **ракI лъадаризе**, къарумав сахаватавлъун гъавизе. (*ГI. Расулов, Анишалъул цIаялда хадур*)

Если ты наденешь ожерелье из этого драгоценного камня, то сможешь сделать добрым плохого, смягчить грубого, закалить трусливого, сделать щедрым скупого.

РАКІ ЛЪЕЗЕ надеяться на кого-что-л. (*букв. сердце положить*)

Жиндиего бокъун рукъги бакъизе тун, ункъабго нужетIеги хъвагIун шагъар тун ине къачIалей яс лъикI, гражданин Махов, ясалтIа **ракIги лъун**, рекIее гIакъуба къолев мун лъикI. (*М. Сулиманов, Такъсир*)

Дочь ваша собирается уехать из города, позволив ограбить квартиру, махнув на вас рукой, а вы тоже хорошие, гражданин Махов, что надеетесь на неё, да ещё и переживаете за неё.

РАКІ ЛЪУКЪИЗЕ разг. обидеть; ≈ задеть за живое, нож в сердце

— Дида рагIана нужер гаргар... Гьелъ ццинги бахъана, гIайиб гъабуге, **ракI лъукъун** батани. (*Ф. Палиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро*)

— Я слышала ваш разговор... Потому и рассердилась, простите, если обидела.

РАКІ РАГЪАРАБ КIАЛЪАЙ откровенный (*букв. сердце открывающий*) разговор

Дидехун цо **ракІ рагъараб кІалъайго** букІунаро дур.
(Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Со мной у тебя никогда не получается откровенного разговора.

РАКІ РАГЪУН совершенно откровенно, искренне; $\approx$ с открытой душой, от чистого сердца (букв. сердце открыв)

Гьевги **рагъун ракІгун** жиндирго нусидаса арал соназул хІалбихъиги, сардал рорчІун тІахъаздаса босараб лъайги мискинал рекъарухъабазе кьеze хІадур вукІунаан. (М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал)

И опыт своей более чем столетней жизни, и знания, почерпнутые из книг, которые читал ночи напролёт, он готов был передать беднякам от чистого сердца.

РАКІ РАЗИГО весело, радушно; $\approx$ вне себя [от радости] (букв. сердце довольно)

Гьес салам къуна киназего, **ракІ разиго** гьимулаго ана заводалда жаниве лъугъун. (ТІ. ТІагъиров, ХІикматав кІудада)

Он поздоровался со всеми, и, весело улыбаясь, пошёл на завод.

РАКІ РЕГЪУН 1) самодовольно 2) $\approx$ от души, от всего сердца

РакІ регъун, гьеб мехалъ, гІалхул тушбаби: «Кверде вачІа, гІурус», — абун ахІдана.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал асарал)

Самодовольные ненавидистые враги

«Сдавайся, рус!» стали кричать.

РАКІ РЕКІЕТИЕ БАЧИИНЕ разг. прийти в себя, очнуться (букв. сердце на своё место идёт)

Пугъ, **ракІ рекІетІе бачІунеб** гьечІо... цо эсул кІодолъиги, керен борлъадил... (М. Сулиманов, Такъ-сир)

Ой, не могу прийти в себя... какой громадный, чтоб пусто ему было...

РАКІ РИЧІУН КІАЛЪАЗЕ говорить откровенно, искренне (букв. говорить сердце открыв)

— Гьединав вукІиналъ батила **ракІ ричІун** дидехун **кІалъазе** дида кІварабги, — гъаюгъинан тІаде яхъа-

на МадихІат. (М. МухІамадов, Зоб ціадае гьугъала)

— Оттогó, что ты такой, я смогла говорить с тобой откровенно, — Мадихат тихо поднялась.

РАКІ РОЦИНАБИЗЕ согрѣвать, успокаивать *кого-л.*
(букв. сердце прояснить)

НакІкІ лъурал мугІруздасан

НакІкІал хъамун унеб кечІ,

Дир роччараб **ракІ** дуца

Чанги **роцинабуна**.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

О, звóнкая пѣсня,

Что гóры от туч очищает,

Скóлько раз холóдное сѣрдце моё

Ты согрѣвала.

РАКІ САСИНЕ успокоить; успокоиться (букв. сердце успокоилось)

Гъадианаб жаваб кьуна,

Жиндирго **ракІ сасине**.

(Ф. ГІалиева, Гъалайчи)

Такой он дал отвѣт,

Чтоб себя успокоить.

РАКІ СОРОЗЕ дрожать; волноваться; ≈ не находить себе мѣста (букв. сердце задрожало)

Дир **ракІ сорозе** лъугъана, соролеб букІана Нажа-
батил дица ккураб кверги. (Ф. ГІалиева, Ракьул гІерекъ
гъороца унаро)

Я дрожала от волнения, дрожала и рука Нажабат,
которую я держала.

РАКІ СУДИЗЕ тосковать, грустить; ≈ скребёт на душе
у кого-л. (букв. сердце жжёт)

Гъеб гІад буссунаро **ракІ суданиги**,

Дуца абунани ина гъабсагІат.

(Ф. ГІалиева, Нур бикьулеб буго)

Не вернётся всё, что было,

Скóлько сѣрдце ни тоскуй.

РАКІ СУКІИЗЕ разг. обидеть; ≈ задѣть за живое (букв.
на сердце складки образовать)

ГІадада гьудулалъул

РакІ сукІизе гъабуна.

(Р. ХІамзатов, ГІаса рицарал асарал)

Напрáсно подрúгу

Обíдел я.

РАКІ ТАМАХАВ не́жный, мягкосердечный (*букв. сердце́м мя́гкий*)

РАКІ ТЕРКІЕЗЕ се́рдце бьётся, трепещет; ≈ се́рдце па́дает

Написатил **ракI** дагъабги хехго **теркIезе** лъугъана.
(*П. МуртазаГалиева*, Дир хъахIаб кIаз)

Се́рдце Написа́т ещё сильнее за́билось.

РАКІ ТУРИЗЕ *разг.* ≈ се́рдце кро́вью облива́ется (*букв. загнива́ет*)

— Тана, АхIмад, тана. Дун сабаблъун дуге кьолеб гIазаб бихъун **турулеб** бугелъулха дирги **ракI**,— ан гIод-гIодун биччана эбелаль... (*Ф. Галиева*, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

— Всё, Ахмéd, всё. Но я же ви́жу, как ты страда́ешь из-за меня́, у меня́ се́рдце кро́вью облива́ется,— за-пла́кала ма́ма.

РАКІ ТIАДАГЪЛЪИЗЕ успоко́иться; ≈ взять себя́ в ру́ки (*букв. се́рдце облегчи́ть*)

Дие бигъалъи лъугъана, дир **ракI тIадагълъана**, мугъадаса кIиги гъир цIамул гIодобе рехараб кинигин.
(*Ф. Галиева*, ГIаданлъиялъул кьо)

Теперь́ мне лёгче, я успоко́илась, бу́дто го́ра с плеч сва́лилась.

РАКІ ТIЕГЪАЗАБИЗЕ ра́довать; ≈ брать за́ душу (*букв. заста́вить се́рдце цвести́*)

Бихъила дур гъайбатаб дир **ракI тIегъазабураб**, тIубанго дир гIакълу босизабураб гъумер. (*Б. ХIажиев*, Севералда бугеб дир милъиршо)

Уви́жу твоё прекра́сное лицо́, ра́дующее моё се́рдце, сводя́щее меня́ с ума́.

РАКІ ТIЕЗЕ боя́ться, пуга́ться *чего-л.*, нате́рпеться стра́ху; ≈ ни жив ни ме́ртв (*букв. се́рдце оторва́ть*)

— Нахъаса къотIичIого тIеркIоле́в, тIуртIудуле́в, тIамах шураниги **ракI тIун** бачIунедухъ хIинкъулу́в чи лъугъун вугин живан,— къвари́лъана ГIабдураши́д.
(*М. МухIамадов*, Зоб цIадае гъугъала)

— Како́й я стал не́рвный, вздра́гиваю при малей-шем шо́рохе,— подумал Абдураши́д, испуга́вшись.

РАКІ ТІЕРЕНЛЪИЗЕ *разг. ослабѣть (букв. сѣрдце стало тѣньше)*

— **РакІ Тіеренлѣун** буго дир. (*Ф. Галиева, Ракѣул гІерекъ гѣороца унаро*)

— Сѣрдце у менѣ совсѣм ослабло.

РАКІ УНТИ ГЪАБИЗЕ *расстраивать; расстраиваться; ≈ берѣдить раны (букв. боль сѣрдца вызываѣть)*

— Росолѣан щибго хабар гѣикѣларин гурищ дун вукларав, щай диего цебеккунго **ракІ унти гѣабилѣб**,— абун цѣамул гѣиразда тѣад тѣамураб ХІасанил буртинадехун чІван, вегарав гІадин, пикрабазда унев вуклана Салимги. (*М. МухІамадов, Лѣукѣарал кѣураби*)

— Не спрошѣ, что нѣвого в селѣ, зачѣм зря сѣбя расстраиваѣть,— такіми мѣслями, лѣжа на бѣрке Гасана, был занят Салим.

РАКІ УНТИЗЕ (*букв. сѣрдцем болѣть*) 1) заболѣть, чѣвствовать сѣбя плѣохо 2) переживаѣть

— Оцали сахлѣун бугоан, гѣале дунго **ракІги унтун**,— абун каранда квер чІвана гѣас. (*Ф. Галиева, Ракѣул гІерекъ гѣороца унаро*)

— Бѣк-то здоров, да вот сам болѣю,— сказаѣл он, положа рѣку на сѣрдце.

РАКІ УНТУН ГІОДАНИ, БЕЦЦАБ БАДИСАНГИ МАГІУ БАЧІУНА *погов. Ёсли плакаѣть от душѣ, то и у слѣпого пойдѣт слѣзы.*

РАКІ УНТУН ТІАЛАБ ГЪАБИЗЕ *≈ болѣть душѣй за что-л. (букв. сѣрдцем болѣя трѣбовать)*

Жидеего щолѣб мухѣалѣул гурони гѣезие ургѣел букІинчІо, гѣез **ракІ унтун тѣалаб гѣабулароан** гІиял тайпа лѣикІлѣзабиялѣул, продуктаби цѣикІинариялѣул. (*ХІ. ГІарипов, Чияр яс*)

Онѣ не дѣмали ни о чѣм, крѣме как о сѣоѣм благополѣчии, не болѣли душѣй за улѣвшѣние порѣды овѣц, кѣчества продѣктов.

РАКІ ХВАРАВ *обѣженный (букв. сѣрдцем мѣртвѣй)*

Дир кѣисаялда божана гѣел; квана-гѣекѣзавуна, партизанаѣ какана, цинги гѣачагѣалилан муридзаби какана — гѣел кІияздаго **ракІ хварал** хѣразухъ рѣштІун вуклана дун. (*М. МухІамадов, ЧІегІѣраб гамачІ*)

Онѣ повѣрили моемѣу расскаѣзу, напоили и накорми-

ли меня; я ругал партизан, затем ругал мюридов за их бандитизм — я гостил у стариков, которые были обижены на обе стороны.

РАКИ ХВЕЗАБИЗЕ обидеть, оскорбить; $\approx$ задеть за живое (*букв. сердце расстроить*)

— Дур **ракI хвезабурасул** рукъ бакъвараб хурма-
дул цейгийин, цадуде рахъу хъвай цакъго гьелегьи-
налде, — ян росас абураб мехаль, Халисат дагъай гюдое
юссана. (*XI. Хажиев, Къункърабазул къурди*)

— Пусть беды не обойдут того, кто посмел обидеть тебя, — сказал муж, и Халисат немного успокоилась.

РАКИ ХВЕЗЕ (*букв. сердце умирает*) 1) пожалеть кого-л.; переживать за кого-л. 2) обидеться; $\approx$ надуть губы, держать сердце на кого-л.

— Вацасда хадуб гладин АхIмадида хадуб **ракI хун** буго, Пумардада, досул. (*Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро*)

— Как за родного брата переживал он за Ахмеда, Омардада.

РАКИ ХЪАХIГО БУКИИНЕ *разг.* иметь чистую совесть (*букв. иметь белое сердце*)

Бице, гьудул дурги гъаб глазу гладин,

Намус бацIцIад бугиц, **ракI хъахIго** бугиц.

(*Ф. Галиева, Нур бикъулеб буго*)

Скажи, мой друг, чисты ли

Совесть твоя и сердце,

Как этот белый снег.

РАКИ ХЪУБЛЪИЗЕ *разг.* (*букв. сердце загрязняется*)
1) таить обиду; $\approx$ держать сердце на кого-л. 2) завидовать кому-л.

РАКИ ХIАЛАКИЗЕ спешить, торопиться (*букв. сердцем спешить*)

Гьелъухъ балагъун дида бичIчIана баянал швезе,
щиб кин бугояли лъазе гьелъул **ракI хIалакун** букIин,
хIалхьи гьельние пикрабаз кьолеб гьечIолъи. (*Т. Таймас-ханов, Сардил чапар*)

Посмотрев на неё, я понял, что ей не терпится получить сведения, спешит узнать что к чему, что нет ей покоя от этих мыслей.

РАКІ ХІАЛУЦИНЕ сёрдзе надрыва́ется; ≈ сёрдзе па́дает *у кого-л.*

Гіода нечечіго...
Ракі хіалуцани,

Хіатта лебаласгі тілебін магіу.

(Гі. Шахтаманов, Дандчівай)

Плачь, не стыдзясь...

Да́же геро́й пла́чет,

Ё́сли сёрдцу го́рько.

РАКІ ХІЕККИНАБИЗЕ смягчы́ться, подобра́ць (букв. сёрдцем размягчы́ться)

РАКІ ЦІЕЗЕ напóлниться (букв. сёрдзе напóлнить)

Инкылабалъул гьаркьал,

Кьурабазда бан буго,

Эзул дандерижияз

Нижер **ракіал ціун** руго.

(М. Габасил, НакікІутІа мугІрул)

Отзвуки револю́ции

Отда́ются э́хом в го́рах,

И э́хом э́тим напóлнены на́ши сёрдця́.

РАКІ ЦІОРОЗЕ разг. осты́ть, погáснуть (букв. сёрдцем похолоде́ть)

Нильер **ракі ціорозе** гьечіо хабальги,

Ціа гіади́наб ани́щ сунаро даим.

(Гі. Шейхов, Гьа)

Сёрдця́ на́ши не осты́нут да́же в моги́ле,

Мечта́ не погі́бнет нико́гда.

РАКІ ЧУЧИЗЕ (букв. сёрдзе обле́гчы́ть) 1) смягчы́ться, стать до́брым 2) утёшиться; ≈ отве́стí ду́шу

Дур кьвакІиялда це́бе досу́л чармилаб **ракі чучун** ина. (М. МухІамадов, ЧіегІераб гамачІ)

Пе́ред тво́йм му́жеством его́ суро́вое сёрдзе смягчы́тся.

РАКІ ЧІАРАВ уве́ренный, убе́ждённый (букв. сёрдцем пове́ривший)

Радал дун вахъунаан цо кинабалиго хьулгун, цо щибалаго кыматаб жо гІодоб батизе букІиналда **ракі чіараб** лымер гІадин. (Гі. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Утром я просыпа́лся с наде́ждой, уве́ренный в том,

что найдú на доро́ге что́-то це́нное.

РАКІ ЧІВАЗЕ *разг.* 1) нае́сться до отва́ла 2) в́ызвать отвраще́ние (*букв.* се́рдце уби́ть)

РАКІ ЧІЕПІРАВ *разг.* зави́стливый; злой (*букв.* се́рдцем че́рный)

РАКІ ЧІЕПІРЛЫ́ИЗЕ *разг.* (*букв.* се́рдцем почерне́ть) 1) зави́довать кому́-л. 2) ≈ держа́ть зло на кого́-л.

ИяхІ, гьадин диль **ракІги чІеПіерльун** йигей чІужуйишха Гайшат, гьоцІогІадин гаргадулей йикІарай. (*М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал*)

Неужели Айша́т так ла́сково со мной говори́ла, а на са́мом де́ле де́ржит зло на меня́.

РАКІ ЧІОБОГО ХУТІИ́ЗЕ *разг.* чу́вствовать себя́ одино́ким, поки́нутым (*букв.* се́рдце пу́стым оста́вить)

Цо лья́цяялиго кьвари́д гьяюрай гІадин букІана дир **ракІ чІобого хутІун**. (*Ф. ГІалиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро*)

Я чу́ствовала себя́ совсе́м одино́кой, как бу́дто кто́-то си́льно меня́ оби́дел.

РАКІ ЩАКЛЫ́ИЗЕ подозрева́ть (*букв.* се́рдцем сомнева́ться)

Амма кІвечи́о васасда,
КигІан **ракІ щакльаниги**,
Божизе ягъзина́б иш,
Инсу́л ккун батия́лда.

(*М. Сулиманов, Апараг*)

Не мог сын пове́рить,
Хотя́ и сомнева́лся,
Что по́длое де́ло
Оте́ц соверши́л.

РАКІ ЩВЕ́ЗЕ *разг.* скуча́ть по кому́-л. (*букв.* се́рдцем иди́ти к кому́-л.)

РАКІ ЩУЩА́ЗЕ *разг.* растеря́ться; ≈ опу́стить ру́ки (*букв.* се́рдце рассу́пать)

РАКІАЛДА БУХІИ́ЗАБИ́ЗЕ (*букв.* се́рдце сжига́ть)

1) пожа́леть о че́м-л. 2) упрекну́ть; ≈ заде́ть за живо́е

Ди́ца досда ручча́би рачарблѝи щай гу́рин, ду́ниялалда вижара́блѝи **ракІалда бухІизаби́ла**. (*Ф. ГІалиева, ГІаданлѝиялѝул кьо*)

Я заста́влю его́ пожа́леть не то́лько о том, что он

имёл много жён, но даже и о том, что появился на белый свет.

РАКИАЛДА БУХИИЗЕ жалеть (*букв. сердце сгорело*)
РАКИАЛДА ГЪОРЛЬ ВОСИЗЕ понравиться, быть равнодушным; $\approx$ по душе (*букв. в сердце войти*)

Херав дибирасул бахIарай лъади тIадеялдаса тIаде дир **ракиалда гъорль йосун** уней йикIана. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Молодая жена старого дибIра всё больше и больше нравилась мне.

РАКИАЛДА КЪАЗЕ разг. вспоминать, держать в сердце; остаться в душе (*букв. в сердце вонзаться*)

РАКИАЛДА ХЪУБЛЪИ ГЪЕЧИЕВ простодушный, ничего не подозревающий (*букв. на сердце грязи не имеющий*)

РакIалда хъублъи гъечIеб хъаз, тIанчIазе жоги белагъун, рокъобе бачIинеб букIанила. (М. Габдулаев, Меседил мугъал)

Ничего не подозревающий гусь шёл домой, неся корм для своих гусят.

РАКИАЛДАГО ГЪЕЧИОГО неожиданно, вдруг (*букв. на сердце не имая*)

Гъаб щиб **ракиалдаго гъечIого** вачIарав чи? (Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

Что явился так неожиданно?

РАКИАЛДАСА ИНЕ забыть (*букв. из сердца уйти*)

РАКИАЛДАСАН ЛЪАЗАБИЗЕ выучить наизусть, вызубрить (*букв. от сердца выучить*)

РАКИАЛДЕ ЩВЕЗЕ вспомнить, прийти на память (*букв. на сердце прийти*)

Росоль годекIаниб маркIачIуда мех,

ГанчIазда херазул харбазул чвахи.

РакIалде щвезул гъаниб гIадинаб

ГIумрудул куназул бессичIо тIанса.

(ГI. Даганов, ГинтIи тIегъалеб гIуж)

Вечер. На сельском годекIане

Стариков ладно льётся речь,

И воспоминаний нити

Ткут здесь пёстрый ковёр.

РАКИАЛЪУЛ АХИИ = зов сердца

Гьѣб члѣгѣраб сардилъ эбелалъул **раклалъул ахІи**,
гьѣлъул сас рагІулѣб букІинчІо аскІосан унел чагІазда.
(*П. МуртазагІалиева*, Дир хъахІаб клаз)

В ѣту тѣмную ночь оні не услышали зова материн-
ского сѣрдца.

РАКІ-МАКІ ГЪАБИЗЕ успокоить, обнадѣжить (*букв.*
сѣрдце сдѣлать)

Инсуца васасул **ракІ-макІ гъабизе**,
Гьорлъан гьимулаго кьолаан жаваб.

(*Р. ХІамзатов*, Таса рицарал кучІдул)

Чтѣбы сына успокоить,

Отѣц с улыбкой отвѣчал.

РАКІ-РАКІАЛЪУЛ БАРКАЛА! спасібо от души! (*букв.*
от всего сѣрдца!)

РакІ-ракІалъул баркала нужее! (*ГІ. М. ГІалиев*,
Дир захІмат — дир талихІ)

Спасібо вам от всей души!

РАКІЧІЕЙ БИЖИЗЕ быть увѣренным (*букв.* увѣрен-
ность растѣт)

Гьѣл рагІабаз Расулилъ **бижизабуна** жинцаго гъа-
булѣб иш битІараб букІиналда **ракІчІей**. (*ГІ. Хачалов*,
Хъулухъалъул борч)

Эти слова придали Расулу увѣренности в том, что
он прав.

РАКІЧІЕЙ ГЪЕЧІОЛЪИ неуверенность, растѣрянность,
сомнѣние (*букв.* отсутствіе увѣренности)

Тпадежоялъѣги разведчиказда гьоркъов вукІана
кІиго гІолохъанчи, гьѣл цереккун киданиги разведкалъ
ун рукІинчІо. Гьезул **ракІчІей гъѣчІолъи** хеккого би-
чІчІана Камалудинида. (*ХІ. ГІарипов*, Чияр яс)

К томú же среди развѣдчиков были два совсѣм ещѣ
молодыхъ парня, которые ещѣ не были в развѣдке. Кама-
лудин сразу замѣтил их растѣрянность.

РАЛЪДАЛЪЕ РЕХАРАБ ЧІИМИХ ГІАДИН ≈ и следá
нет, [и] след простыл (*букв.* как камень брошенный в
море)

РАМАЗАН МОЦІ *рел.* мѣсяц рамазанъ <свѣтой мѣсяц у
мусульман>

Рамазан моцІ букІана. (*ГІ. Шахтаманов*, МугІалим-
ги мутагІилги)

Был мѣсяц рамазанъ.

РАС БАХЪУН ЧІЕЗЕ *разг.* = вѣлосы встали дѣбом
Гьесул цар бахъани, битлахъе **рас бахъун чѣлаан**.
(*П. Муртазагълалиева*, Дир хъахлаб клаз)

При [упоминаніи] его имени вѣлосы становились
дѣбом.

РАС ТІЕЗЕ *разг.* заставить раскошѣлиться (*букв.* вѣлос
вырвать)

Кидаго гьес хѣулун бегъиларо, цо-цогъаги **рас** гьес-
дасаги **тіезе** ккела. (*XI. Хіажиев*, Къункърабазул
къурди)

Не каждый раз нам [платить], нужно хоть раз и его
заставить раскошѣлиться.

РАСГИ ГЪЕЧІЕБ ГІАДИН = как ни в чем не бывало
Киган глакъуба глазаб чѣамизе кканиги, **расги**
гъечіеб гіадин... (*М. Мухіамадов*, Гьитінава гьокочи)

Сколько бы ни перенес трудностей, [он] как ни в чем
не бывало...

РАТІА ГЪАРИЗЕ 1) различать, отличать 2) разлучать
кого-л. с кем-л.

Эмен цо-цо мехалъ мекъицин кколаанила жидер
царал ахѣулеб мехалъ, **ратіа гъаризе** лъалароанила
гьесда гьел. (*М. Мухіамадов*, Гьитінава гьокочи)

Иногда даже отец не мог отличить их друг от друга,
даже путал их именъ — до того были похожи.

РАТІЛИЦА ЧИ, ЧОЦА БАГЪАДУР *погов.* Человека
видно по одежде, героя — по коню.

**РАХАРАБ ГЪАМАСГИ, БУЦІАРАБ КІАЛГИ — КІИ-
ЯБГО БЕЧЕДАБ ЖО** *погов.* Закрытый сундук и молча-
ливый человек — сокровище. ≈ Слово — серебро, мол-
чание — золото.

РАХЧИ-РУКЪ ХІАЗЕ = играть в прятки (*букв.* играть
в дом-укрытие)

— Башдаго чѣорого ругел Къадил рукъзабахъ **рах-
чи-рукъ хіазе** нижее буклараб эркенлъи щибха! (*М. Му-
хіамадов*, Бакъдасел)

— До чего нам было привольно играть в прятки в
большом пустом доме Каді!

РАХЪЛЪЕН ГІАДАБ огромный, громадный (*букв.* как
бурдюк)

Гьале гьанжеги гьев вукІана кьадада гьебаб мугьги цвизабун, **рахълъен гІадаб**, кІудияб чехълалда гІад расул цІурал квералги лъун, чІечІого чІагІдал гІуп рехулев. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Вот и сейчас он сидел, опершись о стену своей широкой спиной, положив волосатые руки на огромный живот, ипил бузю.

РАХЪНИБЕ ККЕЗЕ = войти в русло

БачІинахъего гьесул хабар дагьаб бан хутІараб гІадин букІана, хадуб гьес бицунеб жо жиндирго **рахънибе ккана**. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Сначала разговор не клеился, затем всё вошло в своё русло.

РАХЪДАЛ ВАЦ разг. молочный брат

РАХЪДАЛ МАЦІ родной язык

Дица доскаялда рахъхъахІаб мелалъ,
Рахъдал мацІалъ рагІи хъвазе гьабуна.

(З. ХІажиев, ХъахІилаб экран)

Я на чёрной доске мелом выведу

Слово на родном языке.

РАХЪДАЛ ЯЦ разг. молочная сестра

РАХЪИ БАЗЕ = пожелать добра; поздравить (букв. поздравление принести)

РекІел гьудуласде, Далаголасде,
Даран-базар баркун кагъат битІилин.

«ТІоцебе» гьабулеб ригьингилъидал,

Рахьи бараб пакет почалда лъезин.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рицарал кучІдул)

Дорогого друга Далаголова

Поздравлю со свадьбой.

Поскольку жёнится в «первый раз»,

По почте отправлю поздравление.

РАХІАТ ХВЕЗЕ потерять покой; ≈ сердце оборвалось (букв. покой испортился)

Цо нухалъ вачІинчІо Пара, МухІамадги Маринаги **рахІат хун** лъугъана. (М. МухІамадов, РикІкІадал мугІрузда)

Пара не вернулся однажды, Магомед и Марина стали беспокоиться.

РАХІАТ ХУН беспоко́йно, взволно́ванно; $\approx$ с замира́нием се́рдца (*букв.* поко́й нару́шив)

Зенитчиказ гъезда тІад кьвагьи лъураб ва нус-нус прожекторал зодихъ чІвараб мехаль, **рахІат хун** ра-лагьун хутІулаан хІалтІухъаби. (*М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби*)

Рабо́чие беспоко́йно смотре́ли, как зенітчики вели ого́нь по самолётам, и со́тни проже́кторов прореза́ли но́чное не́бо.

РАХІМУ ГЪЕЧІЕВ = безжа́лостный, бессерде́чный

Мун дида тІаса лъугъа, дир аллагъ, дур лагъ цоги-дазде **рахІму гъечІев**, гІицІго жиндирго ургъел гъабу-лев инсан вукІун вуго. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Прості́, всевы́шний, твой раб оказа́лся бессерде́чным челове́ком, кото́рый забо́тится то́лько о себе́.

РАЦЦІУН ТІАГІАДАЛ! *бран.* пропади про́падом!

РАЧЕЛ КЪАЗЕ *разг.* быть гото́вым к тру́дностям (*букв.* ремне́м подпоя́саться)

Ялъуни камурал вацазе гІоло,

Дуца кьисасалъе **рачел къан** гъечІин...

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал асарал*)

Йли за погібших бра́тьев

Ты не гото́в отомсти́ть,

Не гото́в ты к тру́дностям...

РАЧЕЛ ЧУЧИЗЕ *разг.* осла́бить внима́ние (*букв.* ре-мёнь)

Метерисеб кьоаль къазехъин бугеб,

Рачел щай гьодигІан **чучизе** тараб?

(*М. Сулиманов, Апараг*)

Поду́мав о за́втрашнем дне,

Бди́тельность почему́ не прояви́ли?

РАЧИ КЪАЗЕ *ирон.* = поджа́ть хвост

РАЧИ ХЪВАГІИЗЕ *разг.* руко́й (*букв.* хвостом) махну́ть; не обра́щать внима́ния, не замеча́ть

Радал-бакъанида ворчІами кьолез,

РачІ хъвагІана диде тІагъур хисидал.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Те, кто ра́ньше ходи́л ко мне,

Тепе́рь не замеча́ют меня́, как папа́ху смени́ли.

РАЧИНЕ ЛЪАЗЕ разг. уметь приходѣть <напр. на свадьбу, в гости>

— Балагье, балагье, гьадин **рачине лъан** рачла нужги берталгеея нильеда нух бихъизабулев вугин Гумардада, — ян мадугьалалде ахидана боцли гъун ячлуней Хуризадай. (Ф. Галиева, Ракьул гьерекъ гьороца унаро)

— Надо уметь приходѣть на свадьбу, примѣр покаывает нам Омардада, — кричала возвращающаяся со своим скотом Хуризадай сосѣдке.

РЕКЪОЛЕБ КЪАГИДАЯЛЬ разг. как удобно; ≈ как душе угодно

— Цохло кьуриларо, дуца дуего **рекъолеб къагидаяль** бицинеги бегьула, — ян члана Халун. (Ф. Галиева, Ракьул гьерекъ гьороца унаро)

— Не уйдѣ, ты можешь все повернуть так, как тебе удобно, — сказала Халун.

РЕКИАРАБ НУС ГІАДАБ 1) худой 2) острый (букв. как нож)

Унго реклинедай раклалда бугеб,

Реклараб нус гіадаб дир гьод-мокьалда?

(ЦІ. ХІамзат, Тіаса ришарал кучІдул)

Ужѣли хочет взобраться

На мою худую спину?

РЕКИАРАВ РЕКИУН ВУКИНА, ЛЪЕЛАВ ЛЪЕЛГО

ВУКИНА ист.-фольк. Кто ѣздил на конѣ — останется на конѣ, а пѣший и останется пѣшим. <Кавказская война была на исходе, и горы, которые чувствовали неизбежность своего поражения, часто страшивали, как будет в дальнейшем. Слова, сказанные при этом наибом Инквачил Дибиром, подтвердились. Многие люди, занимавшие видное место при Шамиле, оказались у власти и при военной администрации>

РЕКИЕДА ГІУНДУЛ ГЪЕЧІЕВ бесчувственный (букв. не имеющий в сердце ушей)

РЕКИЕДА РАТИЗЕ опомниться, прийти в себя (букв. сердцем найти)

РЕКИЕДА ХЪАТИЗЕ задѣть, обидеть; оскорбить, унижить; ≈ наступить на ногу кому-л. (букв. сердце тронуть)

РЕКІЕДА ХЪВАЗЕ 1) храни́ть 2) = трону́ть се́рдце;
≈ заде́ть за живо́е

Ча́нкІал гы́ти́нав гы́лмагъ ХъахІабросу́льа
МахІмуди́ца жинди́р **рекІеда хъвалаан** халкъалдасан
рагІарабщина́б жо, цинги гъени́б къаламги ччун хъва-
лаан кучІду́л. (ГІ. Шахтама́нов, МугІалимги мутагІил-
ги)

Друг Ча́нка, Махму́д из Ка́хаб-Ро́со, храни́л в своём
се́рдце всё, что слы́шал от наро́да, зате́м слагáл всё э́то
в пе́сни.

РЕКІЕДА ЦІА БАКИЗЕ пережива́ть, волнова́ться; ≈ не
находи́ть себе́ ме́ста (*букв.* на се́рдце ого́нь развести́)

РЕКІЕДАСА ИНЕ (*букв.* из се́рдца уйті́) 1) потеря́ть
созна́ние 2) забы́ть что-л. 3) исче́знуть, потеря́ться

Амма кІиаби́леб къоя́ль **рекІедаса арав** гІадин ун-
тарав АхІмади́да хьолбохъ нильа́лзукъ кверги лъун
гІодов чІун ватана вац. (Ф. Гали́ева, Ракьул гІерекъ
гьоро́ца унаро)

На второ́й де́нь о́коло заболёвше́го Ахме́да, бы́в-
ше́го как в забы́тїи, сиде́л егó брат, подперёв руко́й
подборо́док.

Гьоркьоса цо-цо рагІу́л,
Гіада́ль къабура́б жоя́ль,
Жани́б букІара́б магі́на
РекІедаса ун буго.

(ЦІ. ХІамза́т, ГІаса ри́шарал кучІду́л)

По́сле основáтельной перерабо́тки
Общи́й смы́сл [стиха́]
Потеря́лся.

РЕКІЕЕ ХІАЛХЫИ = поко́й се́рдцу

Дур сасара́б гья́ркыи́ца
Кьо́ла ди́р **рекІей хІалхыи.**

(Ф. Гали́ева, МугІрузу́л зако́н)

Тво́й ти́хий, не́жный го́лос
Даё́т поко́й се́рдцу моему́.

РЕКІЕЛ АНИШАЛДЕ ЦВАГИ! да сбۇ́дуться тво́й мечты́!,
да испо́лнится твоё же́ла́ние!

РЕКІЕЛ БАЛЪГОЛЫИ та́йна (*букв.* секрёт се́рдца)

РекІел балъголгыи гъвари́лъуда лъезе лъале́б батана
гьелда. (Т. Таймасха́нов, Кы́саби ва ха́барал)

Она́ уме́ла храни́ть тайны.

РЕКИЕЛ БУХИИ жа́лость; пережива́ние за кого-л.; ≈ сам не свой (*букв. жар се́рдца*)

РЕКИЕЛ ГЪАМАС РИЧИИЗЕ *разг.* ≈ откры́ть се́рдце, ду́шу (*букв. откры́ть сунду́к се́рдца*)

РЕКИЕЛ ГЪВЕТІ душа́, се́рдце (*букв. де́рево се́рдца*)

РЕКИЕЛ ГЪУДУЛ бли́зкий, закады́чный друг (*букв. друг се́рдца*)

Рекіел гъудуласда гъеб гІузру ккани,

Ками ца́къ бакІлъила баччизе дие.

(Адалло, Наслабаз наслабахъе)

Ёсли с дру́гом бли́зким случітся что,

Мне тру́дно бу́дет ёто пережить.

РЕКИЕЛ ГІАТИЛЪИ добротá, ще́дрость душі́ (*букв. широтá се́рдца*)

Хъвалаан гъесул намусалъул, **рекіел гІатІилъиялъул**, лебаллъиялъул, пагъмулъиялъул. (*М. Шамхалов, Гадамал руго Гадамал*)

Она́ всегдá писáла о егó хра́брости, егó спосо́бностях, ще́дрости егó душі́.

РЕКИЕЛ ГІУЗРУ = боль душі́, печáль се́рдца

Рекіел гІузру бахчун, рохел нижей кьун,

Бокьулеб куц дуй ниж рохун рукіине.

(*М. Хіосенов, РакІазул кьаби*)

Спрятав боль се́рдца, даря́ нам улы́бку,

Как любишь ты, чтоб бы́ли мы вёсeлы.

РЕКИЕЛ ДАРД *уст.* душе́вная боль, се́рдечные му́ки

РЕКИЕЛ ЖАХІДА ККЕЗЕ *разг.* зави́довать кому-л. (*букв. в се́рдце закра́лась за́висть*)

Цо лъикІав чиясулъ лъикІав чиясул

Рекіел жахІда ккана — квешлъун ана гъев.

(*ГІ. МахІамад, Иргаби*)

Лишь стал зави́довать он лю́дям —

Душа́ очерствёла егó.

РЕКИЕЛ КЪАСД желáние (*букв. намере́ние се́рдца*)

РЕКИЕЛ КЪВАКІИ хра́брость, му́жество, отва́га (*букв. кре́пость се́рдца*)

ТІаде кІанцІараб мехаль,

ТІуркІичІеб **рекіел къвакІи**,

Къиматаб буго гъаниб.

(Ф. Галиева, Борхалъи)

В опасный и трудный момент

Храбрость и мужество

В почёте здесь.

РЕКИЕЛ КЪВАРИЛЪИ печаль, грусть (букв. стеснение в сердце)

Эмен хваралдаса нахъе тIагIана дир рекIелъа лъи-
мадулаб агъаз гъечIолъи, эбелалдаго цадахъ дагъ-дагъ
ккун цIикIунеб букIана рукъалъул къварилъи бихъун
дирги **рекIел къварилъи**. (Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ
гъороца унаро)

После смерти отца исчезли радость и безопасность.
При виде горя и несчастья матери моё сердце наполня-
лось грустью.

РЕКИЕЛ КIУЛ = ключ от сердца

РЕКИЕЛ КIУЛАЛ РИЧИИЗЕ ≈ раскрыть душу, открыть
сердце (букв. сердечные замки)

Дие бокъун буго цо кечIги ахIун,

ЧIухIараб дур **рекIел кIулаб ричIизе**.

(З. ХIажиев, Дир рекIел асарал)

Я хочу песнь о тебе спеть

И в душу твою заглянуть.

РЕКИЕЛ МУРАД ТIУБАЗЕ сбыться, исполниться (букв.
желание сердца совершилось)

— Дур **рекIел мурад тIубайгиха**, зурмихъан,— ан
дие жавабги къун нахулъан расгIадин росулаго хIатIал-
гун тIерхъана цеесан. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъу-
гъала)

— Чтоб сбылись все твои мечты, музыкант,— от-
вѣтила она и скрылась из виду.

РЕКИЕЛ МУРАД ТIУБАЯЙ! пусть сбудется твоё мечтá!
(букв. мечтá сердца)

РекIел мураб тIубаяй,

Дармидаса йохаяй...

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Пусть сбудется твоё мечтá,

Пусть во всём сопутствует тебе удача...

РЕКИЕЛ ТАХ разг. сердце, душа (букв. трон сердца)

Дир **рекле**л тахида гьей тун йиго берциназул бетералда. (Ф. Галиева, Гадангьялгул кьо)

В моём сердце только одна из всех красавиц.

РЕКЛЕЛ ТЕЛ разг. зов души, сердца (букв. телеграмма сердца)

Дир **рекле**л тел буго гьабсагIаталда,
Телалгул кварахъан духъе боржунёб.

(Р. Хамзатов, Таса рицарал кучIдул)

Зов сердца моего

Летит к тебе по проводам.

РЕКЛЕЛ ТИНАЛДА в глубине души (букв. на дне сердца)

Разакъовасул **рекле**л тиналда кибалиго Мустапаевасул раглабаз цидасан багъа-бачарана, борчизабуна гадангьялгул асар. (Г. Хачалов, Гурчинаб борохъ)

От слов Мустафаева в глубине души Разакова пробуждалось что-то похожее на совесть.

РЕКЛЕЛ ХАЗИНА близкий человек (букв. сокровище сердца)

Гьитинай чIужу дун нугIлгун йикIана цо нухаль гьесул бахарчилгьялгье, ва Парил **рекле**л хазина гьев вахъиналгье. (Ф. Галиева, Ракгул гIерекъ гьороца унаро)

Ещё ребёнком я была свидетелем его храбрости и того, как он стал близким человеком для Пары.

РЕКЛЕЛ ХИНЛЪИ БИКЪИЗЕ отдать тепло души (букв. сердца)

Хехаб цIа бакараб канаде бачун,

Бикъизе хьул буго дир **рекле**л хинлъи.

(М. Габасил, НакIкIутIа мугIрул)

Девушке, что я люблю,

Отдам я тепло всей души.

РЕКЛЕЛ ХИЯЛ мечта (букв. желание сердца)

Бигъаго килищ кIутIун кIалъзабулеб чIваяль,
Дир **рекле**л хиял буго халкъалгьего гьуршулеб.

(М. Гьайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

Лишь рукой я коснусь —

Звенит моя струна,

Раскрывая народу все мои мечты.

РЕКИЕЛ ХІАЛ БАХЧИЗЕ скривать своё состояние
(*букв. состояние сердца*)

АхІмад Писаевич сверухъ балагъана ва **рекіел хіал бахчизе** жанисанго абунa: «Гласраби, гласраби, гІумрудул нухал...». (ГІ. Расулов, Анищалъул цІаялда хадур)

Ахмѣд Исaевич посмотрѣл вокрѹт и, чтѣбы скрыть своё состояние, промѣлвил: «векa, векa, путі жїзни...».

РЕКИЕЛ ХІАЛ КЪУРКЪИЗЕ *разг.* сдaться, не вѣдержать; ≈ повѣсить нос (*букв. состояние сердца сломать*)

Гьеб заманаялъ макъу тарал сардаздаги, дандчІварал захІмалъабаздаги **къуркъизабизе** кІвечІо гьелъул **рекіел хіал**. (М. Темирбекова, МагІарулалъул цІар рагІараб нух)

В то время ни трудности, ни бессонные нѣчи не сломіли еѣ.

РЕКИЕЛ ЧІВАБИ = струны сердца

Аммаха маргъуяб гьеб расандиялъ,

Разилгъизарула дир **рекіел чІваби**.

(ГІ. МахІамад, Иргаби)

Этот сказочный танец

Затрѣнул струны сердца моего.

РЕКИЕЛ ЧІОЛО БИТІУН *разг.* привольно, беззабѣтно; ≈ и горя мало кому-л. (*букв. поправив ремешок сердца*)

РЕКИЕЛЬ БАКІ ККВЕЗЕ занимать мысли, сердце (*букв. место в сердце*)

ХІатІил роси тІокІав росу батІияс,

Росдал гІадамазул **рекіель бакІ ккуна**.

(М. Гунащов, МагІарул бакънал)

Пришѣлец из селa другого

Занимaл мысли односельчaн.

РЕКИЕЛЬ БАРАБ ХІАПАРА *разг.* чѣрная зaвисть (*букв. паразит, выросший на сердце*)

РЕКИЕЛЬ ВОСИЗЕ = быть по душѣ, по сердцу, понравиться (*букв. сердцем взять*)

РЕКИЕЛЬ ГЫИЗ ГЪЕЧІЕВ наивный, простой, добродушный; чѣстный; ≈ душa нараспашку (*букв. на сердце грязи не имеющий*)

Рекіель гьиз гьечіев ХІусен хІиллаялде щаклъичІо,

Хіалае гьел рачІиндал разильун изну кьуна.
(ГІ. Шейхов, Гьа)

Ничегó не подозревавший, наивный Гусейн
Дал им согла́сие.

РЕКИЕЛЬ ИЛБИС ГЪЕЧИЕВ ≈ без за́дних мы́слей, с
откры́тым се́рдцем (*букв.* не име́ющий в се́рдце дья́вола)

РЕКИЕЛЬ ККВЕЗЕ запо́мнить (*букв.* в се́рдце держа́ть)

РЕКИЕЛЬ КЪАЗЕ пережива́ть что-л.; не выходи́ть из
головы́ у кого-л. (*букв.* в се́рдце застря́ть)

Гьанже тІолабго гьаб дунялалда дунго цохІо вугев
гІадин, янгъизго хутІарав дида цІидасан цебе бачІана
Зубаржатида са ватІалъараб доб кьо, **къана** гьеб цІида-
сан магІ гІадин **рекІель**. (М. Абакар, Эбел)

Тепе́рь, когда́ я оста́лся совсе́м оди́н в э́том ми́ре,
забро́шенный и одино́кий, я сно́ва вспо́мнил тот день,
когда́ мы расста́лись с Зубаржа́т, и э́то засе́ло в моём
се́рдце как гвоздь.

РЕКИЕЛЬ КЪВАКИИ БЕССАРАВ бесстра́шный, хра́б-
рый (*букв.* в се́рдце сто́йкость посе́явший)

Вас вукІана гьелъул росдал багъаяв,

Вас вукІана **рекІель къвакии бессарав**.

(ГІ. Даганов, ГинтІи тІегъалеб гІуж)

Сын у неё не знал стра́ха,

Был хра́брый как лев.

РЕКИЕЛЬ КЪЕРХЕН БУКИИНЕ разг. тоскова́ть, грус-
ти́ть; ≈ ка́мень на се́рдце (*букв.* в се́рдце име́ть не-
на́стье)

Амма дида, дирго **рекІель къерхен букІиналъ**, ду-
нялго къерхун, хьухъан бугилан ккана. (М. МухІама-
дов, Икъбал)

Когда́ я грущу́, весь мир мне ка́жется хму́рым, не-
на́стным.

РЕКИЕЛЬ НУС ГІАДИН = как нож в се́рдце

— Вай, дир дарман! — ан ахІдолей гьелъул свараб
гъаракъ кьурабаз дандерижиялъ гІадин цоцахъе кьолеб
букІана. Ибрагъимида **рекІель нус гІадин** къалеб
букІана гьеб гъаракъ. (М. Абакар, Эбел)

— О, моя́ ра́дость! — крича́ла она́, и её охри́пший
го́лос э́хом отдава́лся в гора́х. Го́лос э́тот был Ибрагиму́
как нож в се́рдце.

РЕКИЕЛЬ РАКЪА БУГЕВ храбрый, отважный, смелый
(*букв. в сердце кость имеющий*)

Гьей йиклана ракиги глатидай, гаданги хирияй, гамалги кьвакларай, «**рекиель ракья бугилан**» абун лездасан цояй. (М. Мухамадов, Зоб цадае гьугъала)

Это была смелая женщина, щедрой души, с твердым характером, ценившая людей.

РЕКИЕЛЬ РЕКЪАРАБ РАГИИ *разг. доброе слово (букв. для сердца подходящее)*

— Халчлахъаги, бихьинчи, дур. Дир **рекиель рекъараб раги** раглана жакъа дудасан, — абун таде вахъана Хасанилав. (М. Мухамадов, Бакъдасел)

— Дай бог тебе здоровья, ты настоящий мужчина. Сегодня я услышал от тебя приятное для моего сердца слово, — привстал Гасанилав.

РЕКИЕЛЬ РОКЪИ ЧИВАЗЕ *разг. потерять веру, усомниться (букв. в сердце убить любовь)*

Гумруялда жаниб тоцебесеб нухаль гъав хлакьи кьаталь гуккана, гьасул **рекиель** божилъиги **рокъиги чивана**. (Г. Шахтаманов, Кьуруль нух швецлеб бис)

Впервые в жизни он столкнулся с ложью, потерял веру в любовь.

РЕКИЕЛЬ РУКИУН ККВЕЗЕ *занимать мысли (букв. в сердце занимать место)*

Гьельул **рекиель** гьединаб пикру бижизе, гьениб гьель бакиги, жиндиего **рукунги кквезе** бегъула. (Ф. Галиева, Гаданлъиялъул кьо)

Такая мысль может зародиться в её мозгу и прочно овладеть ею.

РЕКИЕЛЬ ХЕЧ КЪАЗЕ *разг. ≈ задеть за живое (букв. сердце штыком проткнуть)*

— Анциго сональ цебе биун бахъараб глаздалъа лъим цулел глабдалзаби руклуниш? — ап абун Габдулгизизица, **рекиель хеч кьан** бачларав чи кинигин, тиршун таде вахъунги вачлун. (Ф. Галиева, Ракьул глерекъ гьороца унаро)

— Откуда же взяться воде из столетнего снега? — сказал Абдулазиз, задетый за живое.

РЕКИЕЛЬ ЧАРАН ЛЪУРАВ храбрый, мужественный;

≈ не из трусливого десятка (*букв. в сердце сталь по-ложивший*)

РЕКИЕЛЪА БАХЪИЗЕ *разг. забыть; ≈ вычеркнуть из памяти (букв. из сердца вынуть)*

РЕКИЕЛЪА БИКЪИЗЕ *разг. забыть (букв. из сердца украсть)*

Кидалго **рекиелъа рикъулел** гъчло,
Росал чІван къоролго хутларал яцал.

(З. ХІажиев, ХъахІилаб экран)

Никогд́а нам не забы́ть

Сестёр, что рано овдовели.

РЕКИЕЛЪАН БАЧИУНЕБ РАГИИ = слова́, идущие из глубины́ души́ (*букв. сердца*), чистосердечные слова́

Дов вачІана дида аскІове. Дир бетІералда хІеренго квер бахъана, абулел рукІана недеггал, битІахъе **рекиелъан рачІунел рагІаби**. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Он подошёл ко мне. Нежно погла́дил мою́ го́лову, говори́л до́брые, се́рдечные слова́.

РЕКИЕЛЪАН ГАРГАЗЕ 1) ≈ говори́ть от чи́стого се́рдца
2) и́дти из се́рдца

КІиго гъаракъ букІана гъелъул **рекиелъан гаргалеб**.
(ГІ. Хачалов, ГІурччинаб борохъ)

Два го́лоса говори́ли в ней.

РЕКИЕЛЪЕ БОРТИЗЕ *проника́ть в ду́шу; нра́виться (букв. в сердце бро́ситься)*

Дун вихъидал цин къварун валагъана гъев; гъасул балагъи битІахъе **рекиелъе бортун** унаан, ва дида кко-лаан дир киналго пикраби гъесда матІуялдаса гІадин рихъулел ругин. (М. МухІамадов, Икъбал)

Встрéтив меня́, он стрóго посмотре́л на меня́; егó взгляд проника́л мне в ду́шу, и казало́сь, он ви́дит мой мы́сли как в зёркале.

РЕКИЕЛЪЕ НУХ БАТИЗЕ *найти́ подхо́д, ключ к кому́-л.; ≈ найти́ о́бщий язы́к (букв. к се́рдцу путь найти́)*

Щивасул **рекиелъе нух батизе** бугеб бажариялъ кумек гъабуна гъеб суал тІубазабизе. (М. Темирбекова, МагІарулалъул цІар рагІараб нух)

Уме́ние нахо́дить подхо́д к ка́ждому помо́гло реши́ть э́тот вопро́с.

РЕКІЕХЪЕ ЛЪАЗАБИЗЕ запоминать, зубрить, учить
наизусть (*букв. сѣрдцем*)

Гинзунир килшалги къазарун, дун ругьунал мо-
хъал **рекІехъе лъазаризе** лъугъана. (*Ф. Галешева*,
Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

Заткнѹв ѹши, я началъ зубрить знакомые слова.
РЕКІКІ ГЪАБИЗЕ *разг.* обманывать, предавать, посту-
пать коварно (*букв. коварство дѣлать*)

КІодол квеш щин бахъана гъединаб **рекІКІ гъабизе**
вачІарав Набида. (*М. Сулиманов, ТІаса ришарал*)

Бабушка сильно рассердилась на Набі, который
поступил так коварно.

РЕКІКІ ГЪЕЧІЕВ бесхитростный, простой (*букв. без*
обмана)

Лъиего хІилла гъечІев,
Гадамазе **рекІКІ гъечІев**,
РекІель сихІирлѣи гъечІев —
Дун росулѣа вас вуго.

(*ГІ. МахІамад, Иргаби*)

Никомѹ не желѹющий зла,
Бесхитростный с людѣми,
Без зависти в сѣрдце
Деревѣнский я пѣрень.

РЕКІКІАБ КВЕР коварный человек (*букв. рука преда-*
теля)

РЕКІКІАБ НУХ *разг.* = неверный, ложный (*букв. об-*
манный) путь

Гъеб **рекІкІаб нух** буго кІичІ-кІичІун араб,
Гъеб уна харилѣан, зазил хъархъалѣан.

(*Ф. Галешева, Нур бикьулеб буго*)

То ложный путь, что вѣтсѣя
Чѣрез трѣвы и кустѣи.

РЕКІУН ХЪВАДИЗЕ = ѣздить верхом

РЕЛЪИ ККВЕЗЕ КІОЛАРОГО = не в сїлах сдержѣть
смех

... ХІалихъе шурун вачІунев ХІасаниласухъ вала-
гъун **релѣиги кквезе кІоларого** вугев гъав, мех-мехалѣ
зигардулаан. (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

... Врѣмя от врѣмени он ныл, но когдѣ он смотрѣл
на Гасанилѣава, который ѣле полз, егѣ разбирал смех.

РЕС РЕКЪОН ХАДУСА *разг. при возможности (букв. если возможность приладится)*

Гьудул дида лъала гьал галхул гьаби,
Гадамасул бидухъ хъантарал рукІин,
Рес рекъон хадуса гьез дирги дурги,
Ниль гагаразулги гьан квине буго.

(*Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул*)

Друг, я знаю, дікие эти звѣри <фашисты>
Жаждут крови людской,
При возможности тебя и меня,
И близких наших они растерзают.

РЕС ЦВЕЗЕ = получить возможность <что-л. делать>

Ахирги дие, гемедал захІмалъабиги хІехъон, ватаналде тІад вуссине **рес цвана**. (*ГІ. ХІажиев, Салатавальул партизанал*)

Наконѣц, преодолѣв много трудностей, я получил возможность вернуться на Родину.

РЕТИЕЛ ЦИЯБЪ ЛЪИКИАБ, ГЬУДУЛ БАСРИЯВ ЛЪИКИАВ *погов.* Одежда хороша новая, а друг — старый.
≈ Старый друг лучше новых двух.

РЕХУН ТЕЗЕ покінуть (*букв. бросив, оставить*)

Гьель бицана гьесие жиндирго цебесеб гІумругин,
херав Абакаргун ятІалъизе, гьев **рехун тезе** гьельгие захІмат букІараб куц. (*Ф. ГІалшева, ГІаданлъиялъул кьо*)

Она рассказала ему о своей жизни, как она не хотела расстаться со старым Абакаром, оставить его одного.

РЕЦЦ-БАКЪ ГЪАБИЗЕ *разг. хвалить (лицемерно), восхвалять кого-л.; ≈ возносить до небес (букв. лицемерие дѣлать)*

Цоцазе макруяб **рецц-бакъ гъабуге**,
Гьезий суд гъабизе бугин наслабаз.

(*ГІ. Шейхов, Гъа*)

Бойтесь лживо себя восхвалять,
Потомки этого вам не простят.

РЕЦЕЛ БОСИЗЕ *разг. отомстить кому-л.; сорвать свой гнев на ком-л., (букв. расплату взять)*

РЕЧІЧІАРАБ ЧІОР ГІАДИН быстро, ловко (*букв. как выпущенная стрѣла*)

РЕЩТИНЕ ЛЪАЛАРЕВ РЕКИНЕ ГЪАВУТЕ *посл.* Не сажай на коня того, кто не умеет слезать.

РИГЪ ГУРЕБ МЕХ *разг.* поздний час, позднее время; ≈ не к месту, не ко времени (*букв.* время не к сроку)

Терхъана щобазде нахъе багларбакъ,
Щибулев вугев гъав **ригъ гуреб мехаль?**

(*Р. Хамзатов, Таса ришарал кучидул*)

Уж скрылось за горами солнце красное,
Где он ходит в столь поздний час?

РИГЪ ИНЕ *разг.* состариться, постареть (*букв.* срок прошёл)

Пуруца рагалде рехун хутлараб,
Хайир гъечлеб цуллгун рехун тола дун.
Две бегуларин, дур **ригъ анилан**,
Ахле гъанже кучидул дуца гъасдаян.

(*Р. Хамзатов, Таса ришарал кучидул*)

Как рыба, выброшенная на берег пустынный,
Ненужным теперь оказался я;
Мне говорят, что состарился я,
Пой, мол, теперь песни у очага.

РИГЫН БИХХИЗЕ *развестись; расторгнуть* (*букв.* разрушить) брак

Ригын биххизе гилла —

Киал къаян росас ахи.

(*XI. Газимирзоев, Вехъасул бакънал*)

Причина их развода —

Муж крикнул: закрой рот!

РИИДАЛ БАКЪУД МУГЪ БУХИЧЮНИ, ХАСАЛО ЧИАГИДАД ЧЕХЪ БУХИУЛАРО *посл.* Если летом солнце спину не пропечёт, зимой буза желудок не согреет. ≈ Без труда не вынешь [и] рыбки из пруда.

РИИДАЛ БОРОХЪ БИХЪАРАВ ХАСАЛО ГАРЩИКЪА ХИИНКЪУЛЕВ *погов.* Летом змею увидевший, зимой верёвки боится. ≈ Обжёгшись на молоке, станешь дуть и на воду.

РИИДАЛ ГВАНГВАРА ГЪАЛИЧЮНИ, ХАСАЛО ГЕРЕГИ ГЪАЛУЛАРЕБ *посл.* Если летом голова не варит, зимой котёл не будет кипеть.

РИИДАЛ ТИМУГЪ БОСЕ, ХАСАЛО БУРТИНА

БОСЕ *посл.* Лѣтом шѹбу покупай, зимой — бѹрку.
≈ Готѹвь сани лѣтом, а телѣгу — зимой.

РИИДАЛ ХУРИВ ХВА, ХАСАЛО РОКЪОВ ХВА *посл.*
Лѣтом живи на полѣ, зимой — дома.

РИКЪЗИ БАЛАГЪИЗЕ *разг.* отпра́виться на з́аботки
(*букв.* пропитание искать)

Жеги михи́да хлур члвалалдего **рикъзи балагъизе**
Бакуялде бухараб сапар. (ГІ. Хачалов, Рихьуларел
лъалклал)

Ещё совсе́м молоды́ми они́ отпра́вились в Баку́ на
з́аботки.

РИКЪДА ЧІВАН ЛЪУГИЗАРИЗЕ *раздава́ть, рас-*
пределя́ть (*букв.* разда́чу произве́сти)

Дир вацасул чахъаби́ги **рикъда члван лъуги́за-**
рила, росдал къватлзда дир вацасул васги хутила.
(М. Мухамадов, Зоб цладе гъугъала)

Раздаду́т ове́ц моего́ бра́та, и мой племя́нник оста́-
нется на у́лице.

РИКИАДАСАН КЪВАГЪИЗЕ *разг.* де́йствовать вти-
ху́ю, исподтишкá (*букв.* изда́лекá стреля́ть)

Гвадин, нахъеглан вахчунги члун, клвараб жо
риккладасан къвагъун лъикл; лъицаго клалухъ вахъила-
редухъ гъабун лъикл жиндирго иш. (М. Мухамадов,
Кьалбаз ккола гъветІ)

Вот так подал́ше спря́тавшись, лу́чше де́йствовать
втиху́ю, чтоб никто́ ниче́го не подозрева́л.

РИКИАДЕГИАН ВУГЕВ ГІАГАРАВ ЧИЯСДАСА
ГІАГАРДЕГИАН ВУГЕВ МАДУГЪАЛ ЛЪИКИАВ

посл. Чем ро́дственник вдалеке́, лу́чше сосе́д ря́дом.

РИКИКУНЕВ ГІАЛИМЧИ при́знанный учёный (*букв.* с
ко́торым счита́ются)

Рихьундерил дибир, ди́налъул рахъаль **рикклунев**
галимчи Шайих-Гари́фида сверун ракларун руго гъе-
сул мадрасалда цлалулел мутагилзаби... (ГІ. Шахта-
манов, Мугалимги мутагилги)

О́коло ди́бира из Ригуни́, Шайих-Ари́фа, счита́ю-
щегося при́знанным учёным, собра́лись учени́ки его́
медресе́...

РИСАЛАТ БИТИИЗЕ *уст.* = посла́ть донесе́ние

Гъеле гъединлъидалин Шайих-Гари́фица Чланкла

жиндихъего ахѣулев вукѣарав, кѣвар бугеб кагъат хъва-
зе хѣжалъганиги, хѣсратаб каламалъул **рисалат би-
тизе** къваригѣганиги, ургъел бикъизе бокъаниги.
(ГІ. *Шахтаманов*, Мугѣалимги мутагѣилги)

Вот потому-то Шайх-Ариф и звал Чанку к себе,
чтобы поручить тому писать деловые письма, посылать
донесения, а когда нужно, то и поделиться мыслями.

РИТИУН ККЕЗАРИЗЕ = направить на путь истины
РИТИУХЪАБ РАГИ верное слово

Гъудулалъе къураб **ритѣухъаб рагѣи**,

Тѣубазе щавкъалда ина цевехун.

(М. *Гъазимирзоев*, Чундузул сухъмахъ)

Чтоб не нарушить слова,

С уверенностью он вперед пошел.

РИТИУХЪЛЪИ БИХЪИЗАБИЗЕ доказать [свою] пре-
данность

Мухѣидиница рагѣи къуна, жинде ккараб рагѣи
хвалчаца беѣизе, гѣодобе тѣолеб биялда барахщичѣлого
жинца рухѣ къун хъулухъ гъабулеб ишалъе **ритѣухълъи
бихъизабизе**. (Т. *Таймасханов*, Сардил чапар)

За свою судьбу Мухидин обещал отомстить саб-
лей, не пожалев своей крови, доказать преданность
делу, которому он служит.

РИТИУХЪЛЪИЯЛЪУЛ НУХ ГІАТИДАБ погов. У
справедливости широкая дорога.

РИЦИЛ ТІИЛ одинокий человек (букв. ивовая палка)

— Гѣантаб жо гъабун буго! Гѣантаб жо! Гъав дихъ
валагъе. **Риѣил тѣил** гѣадин янгъизго хутѣун вуго!
(М. *Мухѣмадов*, Зоб цѣадае гъугъала)

— Глѣпо поступил! Глѣпо! Посмотри на меня. Я те-
перь совсем одинокий человек.

РИЧЧАЛЪ ГІАДИН разг. = как в бреду, как в беспмят-
стве

— Тѣокѣай гъечѣо дѣе эбел, хвана, месед, дур кве-
шай эбел,— ан абулеб букѣана **риччалъ гѣадин** гъель.
(М. *Мухѣмадов*, Лъукъарал къураби)

— Нет больше у тебя мамы, умерла твоя мама,—
говорила она как в бреду.

РИЧЧАЛЪЕ ККЕЗЕ = впасть в беспмятство, потерять
сознание

Жеги тГубан сахлѹн гьечІев ГІабдурашид **рич-
чалъе ккана.** (М. МухІамадов, Зоб цІадае гьугъала)

Ещё не совсѣм въздоровевшій Абдурашид потерял
сознѣние.

РИЧИЧИ БАККИЗЕ *разг.* наклікать бедѹ (букв. дурное
предсказать)

— Гуро, ХІава, гуро! **РичІчі баккуге!** — ян ахІана
гьес карандаса гьелѹл бетІерги бичІизабун. (М. Му-
хІамадов, Лѹкъарал кѹраби)

— Нет, ХАва, нет! Не наклікай бедѹ! — крикнул
он, отрывая её от себя.

РОГЬО ХІЕХЬЕЗЕ *разг.* пережить позор, перенести
обиду (букв. поклѣп терпѣть)

РОГЬО ЧУРИЗЕ *разг.* = смыть позор

Дун абурав васасул эбел-инсуца абунила инсул
кѹавулъ йигей ясалѹл жаваб инсуцаги ваццазги кьезе
кколилан, ясалѹл **рогьоги** гьез **чуризе** кколилан.
(П. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Родители моего жениха сказа́ли, что пока́ дочь
находится в семье, за неё отвеча́ют отец и братья. И по-
зор её они должны смыть.

РОГЬОБ БАЗЕ *разг.* осрамить, опозорить (букв. поклѣп
повѣсить)

Чан бугътандай лъелаан, чан **рогьобдай балаан.**
КигІан лъикІ ккараб лъиданиги йихъичІолъи. (П. Мур-
тазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Хорошо́ хоть, что никто́ не ви́дел, а то бы и обозва́-
ли, и осрами́ли.

РОДОЛ ЧЕХЬ *ирон.* лентяй, лодырь, бездельник (букв.
пу́зо, полное сыворотки)

— Бакъалда гІебедеги вегун гІорцІизегІан квана-
лин вукІун ватилин мун, **родол чехь!** — абун ахІдана
Бахтика гьесде. (М. МухІамадов, Къалбаз ккола гьветІ)

— Ты, ви́димо, мечта́л, лёжа на со́лнце, нае́сться
до́сыта, ло́дырь несча́стный! — крича́ла на него́ Бах-
тика́.

РОКЬИ БИЖИЗАБИЗЕ = привіть любóвь к чему-л.

Гьельго батила АхІмад ГІисаевичас жиндирго
цІалдохъабазул рекІельги тарихалдехун **рокьи бижи-
забулеб** букІараб. (П. Расулов, Анишалѹл цІаялда
хадур)

Поэ́тому, наведе́рно, Ахме́д Иса́евич стара́лся при-
вить́ люба́вь свои́м учени́кам к исто́рии.

РОКЫ ГЬЕЧИЕБ ЧЕРХ — ЧЕД ГЬЕЧИЕБ ТАРГЬА

посл. Челове́к без любви́ — оча́г без огня́.

РОКЫ ЗАГЬИР ГЬАБИЗЕ = призна́ться в любви́; ≈ от-
кры́ть ду́шу

МахIмудил пасихIлгы дихъ бугебанищ,

Дуде бугеб **рокы загьир гьабизе**.

(*М. ГIабасил, НакIкIутIа мугIрул*)

Мне бы краснорече́ие Махму́да,

Чтоб о любви́ тебе́ сказа́ть.

«РОКЫ КВАНАЙ, КЕЧИ ГЬЕКЪЕ» *фольк.* «Ешь лю-
бо́вь, а пе́сней запива́й» *⟨Отец известного аварского
поэта Махмуда из Кахаб-Росо, озлобленный любов-
ными похождениями своего сына, бросает ему в лицо
эти слова⟩.*

РОКЪУЕ ХИЛИПЛЪИЗЕ измени́ть, обману́ть в любви́
(*букв.* любви́ не подчини́ться)

РОКЪУЛ АЛФАЗАЛ *поэт.* = слова́ любви́

KIyTIбyздa рижарал **рокьул алфазал**,

Роржун гъаваялда зузулел ругин.

(*З. ХIажиев, Дир рекIел асарал*)

Слова́ любви́, что роди́лись на уста́х,

В во́здухе сло́вно пти́цы па́рят.

РОКЪУЛ МУГЪРУ *поэт.* след (*букв.* печа́ть) любви́

Къварараб берцинлъиялъ

Рокьул мугъру къабурал,

Гьал магIарул къурабаз

Къабун цIун буго дир черх.

(*М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал*)

Эти суро́вые, ста́рые ска́лы

Навсегда́ оста́вили

След любви́ в се́рдце моём.

РОКЪУЛ ПИРИ *поэт.* любо́вь, страсть (*букв.* мо́лния
любви́)

Гъаниб ихх букIана жагадул гъотIокъ,

Дир каранлъан **рокьул пири** пирхараб.

(*ГI. Шахтаманов, Эхеде нухда*)

Здесь вове́сю цве́ла́ весна́,

И любо́вь моя́ разгора́лась.

РОКЬУЛ РАЧЕЛ КЪАРАВ *поэт. влюблённый (букв. опоясанный ремнём любви)*

Рокьул рачел къарав маґарул чияс
Чундузде букІана бикьулеб ургьел.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Пылающий огнём любви горец
С горными тўрами делїлся мечтáми.

РОКЬУЛ УНТИ *страдания (букв. болéзнь) любви*

Амма рокьун унти танкизе ккани,
Танкан вахьуна дун ХьахІабросулъе.

(ХІ. Гьазимирзоев, Чундузул сухьмахь)

Но чуть страдания любви утїхнут,

Путь я держу в Кáхаб-Рóсо.

РОКЬУЛ ХЕР *книжн. зéлье (букв. травá любви)*

РОКЬУЛ ЦІА = *огóнь любви*

Гьелда цебеккунго лъалеб батилин кколаан жиндир
заґипаб раклалда рокьул цІа хІехьезе кІвелареблїи.
(ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутаґІилги)

Она знала заранее, что её слабое сердце не выдержит испепеляющего огня любви.

РООЛ КЪО ХАСАЛИЛ АНКЬИДА БАЩАЛЪУЛЕБ

посл. Лётний день — что половина недели зимой. ≈ Лётний день год кормит.

РОРХАЛЪУДЕ ВАХИНЕ ГЪАВИЗЕ *поднять на высоту, возвысить кого-л.*

РОРЧИИ ККВЕЗЕ *разг. не спать, провести ночь без сна (букв. бодрствование держать)*

РОСАСЕ КЪЕЗЕ = *выдать замуж*

Дуца абуні, росасе кьезе гьел гІураб мехалъги
саяхьаб ґамал рехун толеб гьечІо. (М. МухІамадов,
Лъукьарал кьураби)

А ты и не думаешь бросать свою разгульную жизнь,
даже когда пора выдавать дочерей замуж.

РОСДАЕ ГЮЛО БИЦАРАБ РАГИИ — РОСДАЕ ГЮЛО ГЪАБУРАБ ХЪУЛУХЪ *посл. Слово, сказанное за село — служба, сослуженная для села.*

РОСДАЛ БАГЪАЯВ ЧИ *разг. достойный (букв. стоящий селения) человек*

— ЧІаго ругезе хІанчІизе хинкІ тІаґІинареб батіла,
жиндирго досул гІолохьанлгиялда ракІ гурхІула,

росдалго багъаяв чи вукІана АхІмад,— ян кІалъа-на цойгияй. (Ф. Галіева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро)

— Мы-то как-нибудь проживём, а егó, такого молодого, не стало — достойным человеком был Ахмéd,— сказала другáя.

РОС-ЛЪАДИ ЦОЦАЗДА ЛЪИКІ ЛЪАЛА ЦОЯЛ УН-ТАРАБ МЕХАЛЪ *посл.* Муж с женой хорошó узнают друг друга, когда одін заболéет.

РОС-РУКЪАЛДЕ ЮССИНЕ = обзавестись семьёй, выйти замуж

— Гьелъул магІна ккола, мун **рос-рукъалдеги юс-сун**, цІалиги рехун тун, кІалалъ бакІида кІусун хутІила... (М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

— Не значит ли это, что ты, выйдя замуж, оставив учёбу, останешься сидеть дома...

РОСУ ТЕЗАБИЗЕ выгнать из селá (*букв.* заставитъ покинуть селó)

Гьагъав цо гьерсил шайхасда гъаб **росу тезабизе** унев вуго, нужедаги кІолеб гьечІелъул. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Идú, чтоб выгнать этого лживого шейха из селá, раз вы не в силах сделать это.

РОСУ ЦОЯЛ = односельчане (*букв.* одного а́ула)

Дур гІелалъул васал,

Дур **росу цоял**,

Дургун ярагъ цоял,

Дур рагъул вацал...

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Твой ровесники,

Односельчане,

Твой боевые друзья...

РОСУ ЦІУН общеизвестно (*букв.* а́ул переполнив)

РОХАЛИЛАБ ДАНДЕЛЪИ *разг.* веселье, праздник (*букв.* радостное собрание)

... Гьенисан рильлъана росда цебе бугеб гьоцІире. Гьениб **рохалилаб данделъи** рагъана. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

... Оттуда отправились на гумно́, что перед селом. Там начина́лся праздник.

РОХЕЛ БИЦИНЕ обрадовать, принести радостную весть
(букв. радость сообщить)

— Васги дида асклов лъун, хех гъабун АхІмадида
рохел бицине мунго а, Халун,— ан абуна эбелаль.
(Ф. Галеева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

— Положи мálьчика ко мне, Халун, и беги скорей,
обрадуи Ахмѣда,— сказа́ла ма́ма.

РОХЪО ХЪИРЩИЗЕ разг. бездѣльничать; ≈ бить бак-
луши (букв. золу ворошить)

Умумузул мисал, улбузул намус

Ниль, гІолохъабазе, букІана дарслъун,

Карачел гъулчигун, гъури бахъингун,

Рохъо хъирщун гъасда рукІинчІо васал.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Примѣр отцов, честь матерей

Нам, молодым, уроком были;

Когда наступали трудные дни,

Пáрни не бездѣльничали у очага.

РОХЪ ГІАДИН прост. много, в достатке (букв. как лес)

Квамабги къамабги жо **рохъ гІадин** нильер.

(ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

И есть, и пить в достатке у нас.

РОЦІАРАБ ЗОДИСА ЦІАД ГІАДИН разг. = как гром
(букв. как дождь) среди ясного неба; ≈ как снег на го-
лову

РУГЪНАДЕ ТІАДЕ ЦІАМ ЩВАЗЕ разг. ≈ берѣдитъ
рану, душу (букв. на рану сыпать соль)

Эбел, щиб бицуней дида мун йигей?

Унтараб **ругънаде тІаде цІам щваге**.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Мать, о чём ты говоришь?

Рáну мою не береди.

РУГЪНАЛ МАГІ разг. ко́рпия (букв. гвоздь раны)

РУГЪУН БАЧЧИЗЕ разг. вынести оскорбление, позор
(букв. рану таскать)

КІвечІо мискин гъасда рогъо хІехъезе, гІел башада
лъураб **ругъун баччизе**. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Не смог он пережить этот позор, вынести оскорбле-
ние ровесника.

РУГЪУН ЛЪЕЧИГО БИ БЕЦІЦІУЛАРЕБ, ЦІАД

ТИНКИЧІОГО ТІОХ ПІЕККОЛАРЕБ *погов.* Без
ра́ны кровь не течёт, без дождя́ крыша не протека́ет;
≈ нет ды́ма без огня́

РУГЬЕЛ БАЗЕ = послать сообще́ние, уве́домить *кого-л.*

Ккаралъул **ругьел базе**,
Нахъе гIадан течIого,
Гъурун бараб аскаран
Кколеб букIана росу.

(*М. Гъайирбекова,*

ЧIикIаб къварильялъул къиса)

Слóвно перебитое войско
Выглядело село.
Не остáлось в живых́ никогó,
Что́бы передáть сообще́ние.

РУГЪУНАБ ГЪВЕ ГIАДИН преданно, вёрно (*букв.* как
приру́ченная соба́ка)

— ГIолохъанаб мехалъ гIезегIан лебалаб гIаларча
букIун батила гъаб,— ан абуна Асадулагъица, бетIер-
гъанасде **ругъунаб гъве гIадин**, хадуб бачIунеб Хе-
ралъухъги валагъун. (*М. МухIамадов, ГъитIинав гъо-
кочи*)

— В мо́лодости он, навёрно, был прекра́сным ска-
кунóм,— сказа́л Асадулла́, огля́дываясь на Стари́ка
(*коня*), ко́торый преданно шёл за ним.

РУГЪУНАБ ПИША привы́чное реме́сло (*букв.* приру́чен-
ное де́ло)

Херлъун ригъ аниги **ругъунаб пиша**,
Гъунарлъун бихъана бихъин гIанхрида.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рицарал кучIдул*)

Хотя́ и постаре́л хомя́к,
Продолжа́л он привы́чное ему́ де́ло.

РУЗИЛ РАГIАД СВЕРИЗЕ прине́сти несча́стье (*букв.*
те́нь совы́ бро́дит)

Кин нужер рокъоб **рузил рагIад свери**чIого хутIи-
леб, вакъудал боцIиги бичун, чахъазухъе гьелъул нисо-
нахги бугIун гIодор чIун ругел мехалъ? (*М. МухIама-
дов, Къалбаз ккола гъветI*)

Как же ваш дом бе́ды обойду́т, когда́ вы, присво́ив
заве́щанный на богоуго́дное де́ло скот и наб́ив свой
животы́, споко́йно сиди́те?

РУЗМАН БАЗЕ *рел.* совершать [в мечети] пятничный намаз

РУКЪ БОХАЯВ! чтоб сбылись мечты! (*букв.* пусть дом радуется!)

РУКЪ ККВЕЗЕ *разг.* вести хозяйство (*букв.* дом держать)

— КІудияй гІедалги гябго гІамал бугони, я **рукъ кквезе**, я боцІи цІунизе альхуъан бажариларо,— ян квен гябизе лъугъана гъей. (*Ф. Галиева, Ракъул гІерекъ гьороца унаро*)

— Ёсли у неё будет такой же характер, как и сейчас, то она не сумеет ни вести хозяйство, ни хранить то, что есть,— сказала она и принялась стряпать.

РУКЪ ККУРАБ ХІУБИ ГІАДАВ достойный, благородный; храбрый, отважный (*букв.* как опора, поддерживающая дом)

Рукъ ккураб хІуби гІадал,
ВатІан ккурал рахъана.

(*М. Гъайирбекова, РакІаль цІа гІолеб буго*)
Выросло плёмя достойное,
Крепкая опора Рóдины.

РУКЪ ЧІУНТАЯВ! чтоб ты пропал! (*букв.* чтоб дом твой развалился!)

Чуял гІадин руго гІолилал ясал,
ГІедегІарай цояй, цинги кІигояй,
Лъабгояй, ункъояй... огь **рукъ чІунтаял**,
ЧІоло-квар кье дихъе, чІоло-квар рехе!

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)
Озорные, молодые девчата
Бегут друг за дружкой.
Ах, чтоб вы пропали,
Как же мне вас усмирить!

РУКЪАЛДА КЪОНО БАЗЕ запира́ться (*букв.* на засов)
Дун мискинаб рукъальул,
Бакъараб хъизаналъул,
Рукъалда къоно барав
Къо бухІарав инсул вас.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)
Я из бедного дома, из голодной семьи,
На засов запира́ется дом у отца.

РУКЪАЛДЕ ВУССИНЕ *разг.* обзавестись хозяйством;
создать семью (*букв.* в дом вернуться)

Дунялалда тIад гъанже гьелгул букIана цо мурад,
васасе ригъин гъаби, гъев **рукъалде вуссинави.** (*Ф. Галиева, Гаданлъиялгул къо*)

Единственным её желанием было женить сына,
чтоб он завёл своё собственное хозяйство.

РОКЪОВ ГЪАЛБАЦИ — КЪВАТИВ ГIАНКИ *погов.*

Дóма лев — на улице зáяц.

РУКЪ ЦIАЛЕВ ЧИ *разг.* трудяга, работяга (*букв.* ярмó
тянуший человек)

Халкъалда гьоркъов тIокIав

Векъарухъан гурони,

Рукъ цIалев чи гьечIилан, пикруялда вукIана.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул*)

В народе, кроме пахаря,

Нет работяги, думал я.

РУКИАЛИДЕ ККЕЗАБИЗЕ восстанáвливать; ≈ направ-
лять в своё рúсло (*букв.* место)

Халкъияб магIишат **рукIалиде ккезабиялъе** гIоло
тIолабго улкаялда байбихъана хIалуцараб къеркъей.
(*ГI. М. Галиев, Дир захIмат — дир талихI*)

Вся страна́ началá усíленную борьбу́ за восстано-
вление народно́го хозяй́ства.

РУКИЕЛ БИХХИЗЕ *разг.* остáться без крóва; разорíть-
ся (*букв.* жилище разрушить)

ГинтIа тIаргъал лъурал, тIеметIи далун,

ТIерахъдилел руго **рукIелги биххун.**

(*М. Сулиманов, Апараг*)

Рáньше ша́пку набекрёнь носíвшие

Теперь повéсили гóлову, остáвшиcь без крóва.

РУКИЕЛ ТЕЗЕ 1) = остáвить обжитóе мéсто 2) скíнуть,
прогнáть, свёргнуть

РУССУНАРЕЛЪУРЕ ИНЕ *разг.* умереть; ≈ уйтí из
жízни (*букв.* идтí туда, откúда не возвращáются)

Цоял васал **ана руссунарелъуй,**

Цогиял кватIана духъе руссине.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул*)

Однí сыновья ушли́ из жízни,

Другíе опозда́ли к тебе́ вернúться.

РУХСА КЪЕЗЕ *уст.* разрешить, позволить (*букв.* дать разрешёние)

Дуца хъвай, Чанка, гъанир мадрасалда цѣлулел
дир тѣанчѣзегѣ бокъун бугилан дуда бер кѣутѣизе,
дуца **рухса къун** куркъби рорхизе, дур гѣакълудал
ралъдалъ лъедезе. (*ГІ. Шахтаманов, Мугѣалимги мутагѣилги*)

Ты пиши, Чанка, что ученики медресе хотят познаться с ним, чтоб он разрешил им поучиться умъ-разуму у него.

РУХІ БАХЪИЗЕ *то же, что рухІ босизе*

РУХІ БИЖИЗЕ оживить; оживиться; $\approx$ вернуть к жизни (*букв.* сила выросла)

Гѣакъуба-къварилъиялъ къвал хѣлхъуда же-
мула,

Захѣматаль рахѣаталда **рухІ бижизе** гѣабула.

(*М. Гусманов,*

Лъабго багъадурасул росу)

Горе и печаль не приносят покоя,

Труд оживляет человека.

РУХІ БИИНЕ *разг.* любить кого-л. страстно (*букв.* душой таять)

РУХІ БИЧУН *разг.* $\approx$ изо всех сил, что есть силы (*букв.* силу продав)

Нижер мугѣрузул вас, Мухѣамадзагъид,

РухІ бичун хвезегѣан, къабгѣолеб мехаль...

(*Р. Хѣамзатов, Тѣаса ришарал кучѣдул*)

Сын наших гор, Магомедзагъид,

Когда отчаянно с врагом сражался...

РУХІ БОСИЗЕ *букв.* душу взять

Гѣизраил малаикас

Цѣан дир **рухІ босаниги**...

(*ЦІ. Хѣамзат, Тѣаса ришарал кучѣдул*)

Если даже ангел Израил

Заберёт меня на небеса...

РУХІ КЪЕЗЕ отдать жизнь (*букв.* душу) за что-л.

Гъез ахѣулаан мугѣрузул эркенлъиялъе гѣоло **рухІ къезе**, гѣагараб ракъальул щѣбаб ганчѣие, хурул щѣбаб ссаналье гѣоло рагъизе. (*ГІ. Шахтаманов, Мугѣалимги мутагѣилги*)

Онѣ призывали отдать жизнь за свободу гор, за каждый камень, за каждую пядь земли.

РУХІ КЪОЛЕВ преданный; храбрый (*букв. душу отдающий*)

РУХІ ЛЪЕЗЕ оживить; $\approx$ вдохнуть жизнь (*букв. душу вложить*)

— Ракьалдаса тѣзе бегьилищха, ракъалда **рухІ лъезе** цѣларай члужу,— ян абуна дица. (*Ф. Палиева, Ракьул гѣрекъ гьороца унаро*)

— Разве могу я оторваться от земли, я же училась, чтоб вдохнуть жизнь в эту землю,— сказала я.

РУХІ ЦІУНИЗЕ беречь жизнь (*букв. душу*)

Хъала, хъала букІуна хъахІабги, чІегІерабги, ЧІванигицин холарев ханасул **рухІ цІунизе**.
(*ГІ. МахІамад, Иргаби*)

Замки, крепости бѣлые и чѣрные,

Чтоб жизнь охранять королю-дѣспоту.

РУХІАЛИЛ ЦІА огонь отчаяния (*букв. души*)

Жиндаго ва цойгидазда хІал лъазе теларилан лъугъаниги, гъабсагІат гьесул рекІель **рухІалил цІа** пархун букІана. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Хотя он не показывал виду, но в душе его сейчас горел огонь отчаяния.

С

САБАБ БАТИЗЕ = найти повод, причину

САБРУ — АЛЖАНАЛЪУЛ КІУЛ *погов.* Терпение — ключ от рая.

— **Сабру** — алжаналъул кІулин гурищ абулеб, СагІдулагъ. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

— Саадула, не зря говорят, что терпение — ключ от рая.

САБРУ БАКІАРИЗЕ *разг.* = набраться терпения

Дица **сабру бакІарана**, рекІее къвакІи къуна.
(*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Я взял себя в руки, набрался терпения.

САБРУ ТІАГІИНЕ *разг.* = терять терпение; $\approx$ выходить из себя

ГамачІги кьватІула тіаде хІал гІуни,
ТІагІана хІеренай кІодолѣа **сабру**.

(М. Сулиманов, Апараг)

И кáпля тóчит кáмень —

Крótкая бáбушка вьшла из себя.

САБРУЯЛЪ МУГЪ РЕХИЗЕ разг. выйти из терпénия
(букв. терпénие показáло спíну)

БачІуна, вацал, сагІат

Сабруялъ мугъ рехараб,

Мунго дуге цихІинтІа

Ццидалавлѣун лѣугъараб.

(ГІ. Шахтаманов, Эхеде нухда)

Бывáет вréмя, друзья,

Когдá выхóдишь из терпénия,

Когдá станóвишься сам себе врагóм.

САВУ ККАРАБ БЕТІЕР разг. ≈ седóй как лунь (букв.
головá, покрьітая йнеем)

САГЪВИЛ ГЪАВИЗЕ уст. = свесті с ума

САГІАТ ЛЪИКІАБ БАТАГИ! = в дóбрый час!

САГІАТ ЦІАЗЕ назнáчить день, срок (букв. вréмя тя-
нуть)

— Дунго бахІарай гъаюраб мехалъ кьурдизеги
щвечІин, гІадамазе бертин гъабизе сордо цІалелѣул,
дуца дие **сагІатцин цІачІо**, гъарун вачІараб сордоялѣго
рокъое ячана,— абун гъежде шалги рехулаго гъейги
сверуде жание лѣугъана. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ
гьороца унаро)

— Я дáже не станцевáла на своéй свáдьбе; лю-
ди назнача́ют день свáдьбы, а ты дáже чáса не
назвáл, забрáл меня в ту же ночь, когдá пришёл
свáтать,— сказа́ла она́ и вошлá в круг, где танце-
вáли.

САГІАТ ЩВЕЗЕ = час прóбил (настáл)

САДАКЪА КЪЕЗЕ подавáть садакú (мíлостыню) <по
мусульманскому обычаю>

— Эбел гъечІони кІоларищ гъадиной цІакъай
ясалда гъардухъабазе **садакъа къезе?** — ян цевегІан
къана гьитІинавги. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьо-
роца унаро)

— Без мáтери рáзве не мóжет така́я слáвная де-

вочка подáть нѣщим мѣлостыню? — сказáл и млáдший,
подáвшись вперѣд.

САЙИГЪАТ БИТИЗЕ (или **ГЪАБИЗЕ**) *разг.* посвящáть,
предназначáть; дарѣть (*букв.* подáрок послáть)

Гумруялгул рии, лъагалил рии,
Лъала сундуе мун
Сайгъат гъабилеб.

(М. Гусаев, Лъабгин)

Лѣто жѣзни, лѣто гóда,
Знáю, чемú тебá посвящú.

САЙИГЪАТ-САЛАМ БИТИЗЕ *разг.* послáть подáрок
(*букв.* подáрок-привѣт) кому-л.

Рокъосан гъольѣе **сайигъат-салам битизе** бокъа-
ни, хладурун те́ха, метерго гъутадеги нухда лъезе
ракáлда буго ди́да. (М. Мухáмадов, Лъукъарал
къураби)

Е́сли хотѣ́те отпра́вить ему́ подáрки, то пригото́вьте,
я хочú за́втра послáть когó-нибудь на кутáн <пастбище
на равнине>

САКЪАТЛЫ БАЧАХЪИЗЕ *книжн.* уберѣчь от увѣчий
(*букв.* увѣчья отогнáть)

Хасго бокъулаан дий
Рокъул гужалде щварал
Голилал ясáздаса
Сакъатлы бачахъизе.

(Адалло, Годекáн)

Осóбенно старáлся я
Уберѣчь дѣвушек молоды́х
От увѣчий.

САКИ ЛЪУГЪУН МЕХТИЗЕ *разг.* ≈ напѣ́ться в стѣлку
(*букв.* как труп)

САЛАМ БУССИНАБИЗЕ *разг.* отвѣ́тить на привѣ́т-
ствие (*букв.* привѣ́т верну́ть)

Салам буссинабизе Шейхмухáмад рекáда вати-
лалде, гáщикъ вихъудаса тѣрхъана. (Г. Шахтаманов,
Мугáлимги мутагáлги)

Пока́ Шейхмагомѣ́д отвеча́л на привѣ́тствие, поѣ́т
скры́лся из ви́ду.

САЛАМ ГАЛЕЙКУМ! мир вам!, здравствуйте!

САЛИХИЛАС ЖЕРГЪЕН ГИАДИН (или **КИНИГИ**)

фольк. налájенно, устрóенно (*букв.* как Сали́хилав
[хорошо́ наладил] свой бúbен)

Жибго СалихИлас жергъен кинигин,
Кинабго гаргар-жо рекъезабуна.

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул*)

Как на́до наладил де́ло,
Всё устрóил по пра́вилам.

САЛХИАЛ АХИИЗЕ *рел.* чита́ть (*букв.* петь) моли́твы
Дуниялги сверун, салхIалги ахIун,
Беццаб мокъокъ ккуна рекъаб хъарчигъаль.
(*Эльдарилав, КучIдул*)

Обойдя́ весь мир, прочита́в моли́твы,
Хромóй ястреб пойма́л слепую́ куропа́тку.

⟨Один мулла из Ругуджа покинул аул и через несколько лет вернулся домой с одной слепой женщиной; сам он был хромым. Тогда известный поэт из этого аула Эльдарилав сказал эти слова.⟩

САН ГЪАБИЗЕ = обрати́ть внима́ние на кого-что-л.;
ду́мать, беспоко́иться о ком-чём-л.

Гъал дурго гъалбадерил,
Ургъел гъабе, **сан гъабе**.

(*М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал*)

Побеспоко́йся о своих гостя́х.

САПАР БИГЪИНЕ *разг.* не дойти́ до це́ли; не повезти́
кому-л. (*букв.* путеше́ствие испóртилось)

Гъудуласул сапар бигъун рагIулин,
Бахъа, шакъи-къалам, къватIибе лъугъа.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Говоря́т, уда́ча измени́ла дру́гу,
А ну, возьми́сь за де́ло, перо́ моё.

САПАР БУХЪИНЕ *разг.* отпра́виться в путь-доро́гу
(*букв.* путеше́ствие завяза́ть)

Бухъина гъеб мехаль кIиязго цадахъ дир рорхатал мугIрузул, цIорорал иццазул, гъобол-гъудул хириял гIадамазул ВатIан — Дагъистаналде сапар. (*М. Абакар, Эбел*)

Тогда́ вдвоём отпра́вимся в путь на ро́дину высóких гор, прозра́чных роднико́в, цветущих луго́в, гостепри́имных люде́й — в Дагестáн.

САПАРАЛДАСА РАЧИУНАГО ГАМАЧИ БОСУНГИ,

ЧИОРОГО РАЧИУНГЕ *посл.* Не возвращайся с дороги с пустыми руками (*букв.* хоть с камнями вернись).

САПАРАЛЪ БАЧИНЧИОГО ЧУ ЛЪАЛАРО, КЪО ККЕЧИОГО ЧИ ЛЪАЛАРО *посл.* Коня узнают в пути, человека — в беде.

САС ЧИВАЗЕ *разг.* слышать шум, звук чего-л. (*букв.* голос ударил)

Лъел хъабаги босун векерун унев,
Васасул хлатлазул сас чІван батила.

(Ф. Гялиева, Нур бикъулеб буго)

Видно, звуки шагов мальчика слышал,
Что с кувшином воды бежал.

САХИЛ ГЪЕКЪЕЛ *разг.* большая попойка (*букв.* пьянка с сахом) *〈посуда вместимостью 2,5 л〉*

САЯХЪ ХЪВАДИЗЕ *разг.* 1) бездельничать; бесцельно бродить 2) вести разгульную жизнь (*букв.* беспутно ходить)

Дарсал лъазе гъаре, саяхъ хъвадуге,
Берцинал мусудуз воре гуккуге.

(ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул)

Учи уроки, не гуляй бесцельно,
Обману красавиц не поддавайся.

СВАК ЧУЧИЗЕ *разг.* отдохнуть, передохнуть (*букв.* усталость ослабить)

ХІалтІулеб бакІалда магъильги, хІалтІудаса русун рачІунаго свак чучизе годекІанир рещІараб мехалъги ва къаси щибаб гъасдаги рагъул бицен къотІараб мех букІунароан. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

И во время работы в поле, и отдыхая на годекане после работы, днём и ночью, везде и всюду говорили о войнѣ.

СИБИРЬ КЪОТИЗЕ *разг.* сослать на каторгу (*букв.* засудить в Сибирь)

Жанир тІамиялъул бицинароан,
Сибирь къотІичІого къватІир рорчІани.

(ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул)

Об осуждении и говорить бы не стали,
Лишь бы на каторгу не отправили.

СИПАТ ККВЕЗЕ запóмнить (*букв. держать*) óбраз,
предстáвить *чей-л.* óбраз

Хирияб сипат кквезе
Сверухъ тирулел руго.

(*Гл. МахIамад, Иргаби*)

Чтоб запечатлётъ в душѣ еѣ óбраз,

Хóдят все вокрúг неѣ.

СИРИ БАЗЕ *разг. (букв. озноб удáрил) 1) лихора́дить, зно́бить 2) содрогну́ться, затрепетáть*

Нусабго дир санада

Сири базе гъабуна.

(*М. Гъайирбекова, ЧикIаб къварилъгиялъул къиса*)

Всѣ моѣ тѣло затрепетáло.

СИХI ТУН (или КЪОТIУН) *разг. т́хо, неслы́шно, бесшúмно; ≈ как мы́шка (букв. звук отрѣзав)*

СихI тун аскIоеги ячIун, чакмабиги гIодор лъун, кодор кковухъе гъасул парталгун, Муи тахбакIил рагIалда гIудой чIана. (*Гл. Шахтаманов, МугIалимги мутагIилги*)

Муи подошлá неслы́шно, положи́ла сапоги́, и, держа́ одѣжду в рука́х, присѣла на край тахты́.

СМЕНА КЪАБУЛ ГЪАБИЗЕ = принима́ть смéну, сменя́ть *кого-л.*

КIиялго хIалакун рукIана **смена къабул гъабизе**.
(*Гл. М. Палиев, Дир захIмат — дир талихI*)

Онi óба торопи́лись приня́ть смéну.

СОГIЛЫ ЛЪАЗЕ позна́ть *чьѣ-л.* упóрство, упря́мство

ГIурул бакънахъ гIенекке,

СогIлы щибилан лъазе.

(*Гл. Даганов, ГинтIи тIегъалѣб гIуж*)

Чтоб почúвствовать упóрство,

Прислу́шайся к шúму рекí.

СОЛДАТАСДА ХАНЖАР ГIАДИН *ирон. ≈ как на коро́ве седло́ (букв. как кинжа́л на солдáте) <В период Кавказской войны горцы носили кинжалы, а русские солдаты использовали сабли, штыки>*

СОНАЗУЛ ЗАНИ *букв. пáмятник про́житым годáм*

Гъанже **соназул зонокъ**

Зухзан хиялалъ вуго,

Васасул хоб рагІалда
Гунарав херав гадин.

(ГІ. *Шахтаманов*, Эхеде нухда)

Под тяжестью прожитых лет
Согну́лся я, сло́вно старік
У моги́лы родно́го сы́на.

СОНАЛДАСА СОНАЛДЕ = из го́да в год

Гьеб соналдаса соналде тІаде цикІине букІиналда
щибго щаклѣи гьечІо. (ХІ. *ХІажиев*, КвартІил кІутІи)

Нет сомнѣний, что э́то бу́дет увели́чиваться из го́-
да в год.

СОРДО БАН ЧІЕЗЕ ночевать *где-л.*, оста́ться на́ ночь
...кинав габдаллъунха дун вукІунев гъаниб **сордо**
бан чІезе. (ІІ. *МуртазагІалиева*, Дир хъахІаб кІаз)

...какім я был бы дурако́м, е́сли б оста́лся здесь
ночевать.

СОРДО БИХХУН *разг.* всю ночь (*букв.* ночь разрѣ-
шив)

СОРДО БОРЧИЗЕ ≈ не сомкнѹть глаз

Йилъгъа, дир месед, рокъое, къаси **сордо борчи́зе**
дуда раклалда гьечІеб батани. (Ф. *Галиева*, Ракбул
гІерекъ гьороца унаро)

Идѣм, моѣ зóлотко, домо́й, е́сли не хóчешь про-
вести́ ночь без сна.

СОРДО ЛЪИКИ! споко́йной но́чи!

«**Сордо лъикІ!**», — гьеб рагІи дидаса хадуб,
Хирий лъицаго абуге дуда.

(Р. *ХІамзатов*, ТІаса рищарал кучІдул)

«Споко́йной но́чи!» — э́тих слов по́сле меня́,
Любима́я, пусть никто́ не ска́жет тебе́.

СОРДО РОГЪИНЕ 1) провести́ ночь без сна; ≈ не
сомкнѹть глаз 2) светать

СУД ГЪАБИЗЕ = верши́ть суд; разбира́ть *что-л.*

Хъизаналда жаниб ккараб дагІба-къецалъеги бо-
сун собраниялдегун **суд гъабизе** къачІан рукІунелъул
ал. (М. *МухІамадов*, Лъукъарал кьураби)

Они́ гото́вы разбира́ть на собра́нии да́же семе́йную
ссо́ру.

СУДАЛДА ЦЕРЕ ЧІЕЗЕ = предста́ть перед судом

Досие щибха, досул гагарал гурелъул жакъа

судалда цере чїезе кколел ругел. (Ф. Галиева, Ракьул гїерекъ гьороца унаро)

Что ему́, не его́ же близкие должны́ предста́ть перед судом.

СУЖДАЯЛДА ЧІЕЗЕ ≈ преклонить колѣни, преклоняться *перед кем-л.*

Буюре, гьал тїолго кьураби дица

Дуе **суждаялда чїезе** тїамила.

(Ф. Галиева, Мугїрул гїазудаса хїинкьуларо)

Прикажи́, и э́ти суро́вые ска́лы

Преклоня́т колѣни перед тобо́й.

СУНДУСИЛ БЕРАЛ *уст.* ласковые, нежные (букв. шёлковые) глаза́

СУННАТ ГЪАБИЗЕ соверша́ть обрѣзание *⟨религиозный обряд у мусульман⟩*

СУНТИ ЛЬУТЬУН МЕХТАРАВ *разг.* ≈ пьяный в стѣлку (букв. опьянёв как нюхательный табак)

СУРАВ БОСИЗЕ (или **БАХЪИЗЕ**) = допроси́ть (букв. допрós взять)

Хїалихьатил **сурав босулеб** буго,

Махсаро лъаларел гьудулзабаца.

(Р. Хїамзатов, Тїаса ришарал кучїдул)

Негодя́я допра́шивают

Друзья́, не зна́ющие поща́ды.

СУРАТ ГІАДАЙ *разг.* = как картинка; красівая

СУХІМАТ ГЪАБИЗЕ *разг.* веселіться, устрои́ть пир, та́нцы; ≈ пир горой́

Церлъун дун виунел бакънал рачине,

Аргъан цебе босун **сухїмат гьабула**.

(Чїанкїа, Тїаса ришарал кучїдул)

Что́бы игра́ть мелодии́, от кото́рых я та́ю как лёд,

Беру́т гармо́нь и начина́ют та́нцы.

Т

ТАВАККАЛ БЕКИЗАБИЗЕ *разг.* заколебáться (букв. решітельность сломáть)

Гьесул гьеб велъулеб гїадаб валагьиялъ **таваккал**

бекизабуна... (Ф. Галиева, Гаданлъиялъул къо)

Увидев его насмѣшливый взгляд, она заколебалась...

ТАВАККАЛ ГЪАБИЗЕ принять решение; обязаться, дать слово (*букв.* решительность проявить)

Гереевас **таваккал гъабуна** гъеб махщалиде ругъунлъизе. (XI. Парипов, Чияр яс)

Гереев дал себе слово научиться этому ремеслу.

ТАВАККАЛ ТІАМИЗЕ разг. надеяться, уповать на кого-л. (*букв.* надежду стелить)

ТАВАТУР БУКІИНЕ книжн. приобрести известность (*букв.* иметь популярность)

Росу таралазе **таватур буго**,

ТалихІ къоларилан рагІичІищ дуда.

(ЦИ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Покинувшие аул известность приобретают,
Но счастья [они] не находят.

ТАВБУ БУКІИНЕ = дать слово, клятву

Саяхълъи телилан **тавбу букІана**,

Таризе гъаюна гъан турай дун.

(ЦИ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Оставить распутство далá я слово,

Но меня заставили нарушить его.

ТАВБУ ГЪАБИЗЕ разг. = покаяться, раскаяться

— Гелин, гелин, мунапикъ,— ан квер хъвагІун
вуссана гъев,— **тавбу гъабе**. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

— Довольно, довольно, безбожник,— махнұл он
рукой и отвернулся,— покайся.

ТАВБУГІАГИ АЛЛАГЪ! бóже сохрани!

ТАГІЗИР ГЪАБИЗЕ уст. наказать, подвергнуть наказанию (*палками или розгами*)

Йохъ, СагІдулагъица гъасда абулароан МахІмудие гъеб рогъо-нич нужер къолбоде бегизабуралъухъ **тагІзир гъабизе** ккелин. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Нет, Саадулá не говорил ему, что Махмұда нұжно наказáть за то, что опозóрил их род.

ТАГІЗИР УРГЪИЗЕ уст. наказать кого-л. (*букв.* наказание придумать) (*палками или розгами*)

ТАДБИРАЛ ГЪАРИЗЕ = принимáть мѣры; распоря-
жáться

Гъениб кинаб цІияб иш байбихъаниги, дицаги
тадбирал гъаризе лъан букІине кколилан жинда кинаб-
го цІилтъян, бацІцуна гьель гъани-гъение ине ккейги.
(*П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз*)

Своё отсутствіе она́ объясня́ла тем, что должнá
быть в кѹрсе всех собы́тий и, е́сли начнѣтся како́е-
нибудь но́вое дѣло, сама́ бѹдет распоряжáться.

ТАЖАЛ ХІАМА *ирон.* развалѹха, драндулѣт (*букв.* осѣл
антіхриста)

ТАЗАЯВ ЧИ *книжн.* достѹйный, уважа́емый человек

Тазаял гІадамаца

ГІин тІамулеб жо гуро.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул*)

Достѹйные лю́ди

Не обраща́ют на э́то внимáния.

ТАКРАР ГЪАБИЗЕ повторя́ть (*букв.* повторѣния дѣ-
лать)

— Гъарай, гъарай, бекарабха, — ян лъавуда гьечІо-
го гІадин **такрар гъабулеб** букІана Чакарица, кисадай
жиндир вас гъоркѣ рехун вугоян хІисабги гъабулаго.
(*М. МухІамадов, Лъукъарал кѹраби*)

— Да, да, сорва́лся, — как бы бессозна́тельно по-
вторя́ла Чака́р, дѹмая, как же э́то случи́лось с её сы́ном.

ТАКЪСИР ККЕЗЕ *разг.* = быть виновáтым, прови-
ни́ться в чѣм-л.; ≈ не знать, куда́ глаза́ девáть (*букв.*
про́мах проявѣть)

Цо кинабалиго кІудияб гІайибалтъул **такъсир кка-
рай** чІужу гІадин, гъабугъин кІалъана эбел кванан
вахъун унев гьесда. (*Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ*
гъороца унаро)

Как бѹдто в чѣм провини́лась перед сы́ном, обра-
ти́лась мать к нему́, когда́ он собира́лся встать из-за
стола́ пос́ле еды́.

ТАЛАВ БАХЪАГИ! чтоб́ пу́сто бы́ло! (*букв.* что́бы я́звой
покры́лся!)

ТАЛАВУР ГЪАВИЗЕ *книжн.* гра́бить кого́-л., занима́ть-
ся разбо́ем

Кидадай кодоб бахъухъе нусги ккун дун **талавур**

гъавизе талихІ къосарав гъачагъ, дир къоселазухъ къисас босизе чи вачІинаян балагъун чІун вукІинейищ? (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Ждать, когда с ножом в руках придёт какой-нибудь бандит грабить меня или кто-нибудь будет мстить мне за все мой грехи?

ТАЛИХІ БАЩАД БИКЪИЗЕ разг. делить радость с кем-л. (букв. счастье пополам делить)

Амма бригадирасул талихІ бащад бикъизе гьал цо хутІичІого гъанире рачІана. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Они все пришли сюда, чтобы разделить радость бригадир.

ТАЛИХІ БЕРГЪАРАВ счастливый, везучий; ≈ рождённый под счастливой звездой, в рубашке родился (букв. счастье победивший)

Ясгун данде чІвазе талихІ бергъарас,
БачІищ чияр галстук чанги горбода?

(М. Сулиманов, Апараг)

Счастливчик, который с девушкой встречался,
Сколько раз галстук надёл чужой?

ТАЛИХІ БУГЕВ ЧИЯСУЛ БИХЪИНХІАМА КЪИН-ЛЪУЛЕБ посл. У счастливец и мул ожеребится.

ТАЛИХІ КЪАРАВ несчастный, невезучий; ≈ рождённый под несчастливой звездой (букв. счастьем обделённый)

Бихъулищ, гьальие дагъабниги ургъел гъечІо дир малъ къосарав, къо бухІарав, талихІ къосарав пакъи-расул. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Она несколько не беспокоится обо мне, таком оди-ноком и несчастном.

ТАЛИХІ КЪЕГИ! 1) будь счастлив! 2) ради бога!

ТалихІ къеги, МухІама,
Гіемер ххвелал гъаруге.

(ЦІ. ХІамзаг, ТІаса рищарал кучІдул)

Ради бога, Магома,
Не напускай на себя важный вид.

ТАЛИХІ КЪЕЗЕ лишиться счастья; не повезти (букв. счастье исчезло)

Циндаго гъеб талихІги къун жийго цохІо хутІизе

йигин абураб хїнкъиги пархулеб букІана рекІель.
(М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

«Вдруг мне не повезёт, и я останусь одна», — та-
кіе мы́сли пуга́ли её.

ТАЛИХІАЛЬ МЕХТИЗЕ *разг.* петъ (*букв.* опьянётъ) от
сча́стья

Гьелъул каранлъ ихх тІегъалеб буго, тІолго свѣру-
хъе дуниял **талихІаль мехтун** буго. (ГІ. Шахтаманов,
МугІалимги мутагІилги)

В её душе́ цветёт весна́, всё вокру́г поёт от сча́стья.
ТАМАШАЛЪИ ГЪАБИЗЕ удивля́ться *чему-л.* (*букв.*
удивле́ние проявить)

БитІахъе тамашалъи гъабизе ккараб жо букІана
тІокІцар ахІулеб бугониги, жиндаго Къурачиласда
гъеб цодагъабниги квеш букІинчІолъи. (П. МуртазагІа-
лиева, Дир хъахІаб кІаз)

Можно то́лько удивля́ться тому́, что Курачилáв
никогда́ не обижа́лся, когда́ его́ зва́ли по клі́чке.

ТАМИХІ ГЪАБИЗЕ *разг.* наказа́ть; ≈ зада́ть пе́рцу

Халкъ ахІуд бахъиндал, хІакимзабазда

ХІарисел ратана **тамихІ гъабизе**.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Из-за того́, что наро́д отпра́вился в путь,

Хакімы наказа́ли хариколінцев.

ТАМИХІАЛДЕ ЦІАЗЕ = подве́ргнуть наказа́нию; ≈
призва́ть к отве́ту

— Инкар гъабурал **тамихІалде ціазе** ккелиланги
лъазабун буго. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Сказа́ли, что тех, кто отка́жется, нака́жут.

ТАПСИЛ ГЪАБИЗЕ *уст.* подве́стї итóг; ≈ поста́вить
то́чку (*букв.* подро́бности сде́лать)

БитІахъе бертадул **тапсил гъабизе**,

Даптар къваригІина, къвал бан щолареб.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Чтоб подве́стї итóг сва́дьбе,

Не хва́тит и то́лстой тетра́ди.

ТАРГЪИНИБЕ РЕХАРАБ ГЪОЛОГІУЧІ ГІАДИН
ирон. [висит] как на ве́шалке (*букв.* как заты́чка
ярма́, бро́шенная в мешо́к)

ТАРИХ ЦІУНИЗЕ беречь исто́рию

Харпал ургъун руго инсанияталъ,
Историялъ тараб тарих цIунизе.

(ГI. МахIамад, Иргаби)

Словá вьдумало челове́чество,
Чтоб сохранитъ истóрию для потóмков.

ТАРХЪАН ГЪАБИЗЕ освободитъ, избáвить (букв. сдѣ-
лать раскрепощённым)

РитIухъльи бахъила, рокъиги тархъан гъабила,
талихIаб гIумруги гIуцIила. (Г. Таймасханов, Сардил
чапар)

Устанóвим справедливóсть, освободимъ любóвь от
стáрыхъ обычаевъ, построимъ нóвую счастливую жизнь.
ТАСАМАХIЛЪИ ГЪАБИЗЕ книжн. проявлять (букв.
дѣлать) халáтность, попустительствовать

ТАТУ БАХЪИЗАБИЗЕ (букв. сIлу отнять) 1) обес-
сIлить кого-л. 2) лишитъ покоя; причинитъ неприят-
ность

ТАТУ ХВАРАВ обессIленный, истощённый, из сил вь-
бившийся (букв. сIлой испóрченный)

Лъукъун тату хварав гьитIинав герой,
Нахъеги немцахъе асирлъун ккана.

(М. ХIажиев, ТабигIаталъул накъищал)

Рáненный, обессIленный малёнький геро́й
Вновь в плен к нёмцамъ попáл.

ТАТУ ХУН в изнеможéнии, устáло; $\approx$ сIлы иссякли
(букв. вьбившись из сил)

Нухдаги тIоцебе ГьоцIдерил колохъ,
Цо ищда ватана тату хун кьижун.

(М. Сулиманов, Апараг)

На хўторе, что близ Гоцáтля,
У родникá в изнеможéнии заснўл я.

ТАХ РОХОДЕ ГЪАБИЗЕ разг. вьпить [бокáл] до дна
(букв. дномъ повернўть к потолкў)

ГIумардадаца лъльарал тах роходе гъабуна.
(Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гьороца унаро)

Омардадá вьпил рог винá до дна.

ТАХИДА ХАН ГIАДИН разг. $\approx$ как у Христá за пáзу-
хой (букв. как хан на трóне)

Гьедин хадубккунги дие пайдаялъе дуниялалда
лъугъа-бахъинал лъугъани, рикIкIе мун талихIав, тахи-

да хан гIадин вугев чилъун. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Ёсли и дáльше уда́ча бу́дет мне сопу́тствовать, мо́жно счита́ть себя́ счастли́вым, как у Христа́ за па́зухой.

ТАХИДАСА РЕХИЗЕ разг. 1) = свёргнуть с престóла
2) ≈ списáть в тира́ж, сдать в архíв

ТЕЛ КЪАБИЗЕ разг. дать (букв. бить) телегра́мму

КъваригIел ккаралъуй тел къабизегIан,

Къабун мунго ани, мухIканлъи гъечIищ?

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Не лúчнее ли поехáть куда́ нúжно самомú,

Чем телегра́мму слáть?

ТОРГЮ ККВЕЗЕ разг. лови́ть кáждое слóво; прекло-
ня́ться *перед кем-л.* (букв. лови́ть мяч)

— Эбелалъул кутак буго, алъул **торгю кколел**
чагIи нуж гъечIишха? (Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ
гьороца унаро)

— Мáма сего́дня в удáре, ве́дь вы лóвите кáждое
её слóво?

ТОХ ТЕЗЕ оставля́ть без внимáния, без присмóтра (букв.
беспéчно оста́вить)

Шагъун, воре чу **тох тоге**, квен-тIехалъеги гIамал
гъабе. (ХI. ХIарипов, Чияр яс)

Смотри́, Шагúн, не оставля́й коня́ без присмóтра
и подúмай об обе́де.

ТОХАБ БАКИ уязвимо́е (букв. глухо́е) ме́сто; ≈ Ахил-
лéсова пята́

ТОХАВ ЧИ разг. легкомы́сленный, беспéчный челове́к;
недалёкий челове́к

— ГъедигIан **тохав чи** гъечIо Юсуп; гъес цогига́й
ячун йикIарайани, цебего дихъе хъвалаан. Дир хIал
бихъулевцин гурищ? (ХI. ГIарипов, Чияр яс)

— Не тако́й легкомы́сленный челове́к Юсúп; ёсли
бы он жени́лся, то написáл бы мне. Не разы́грываешь
ли ты меня́?

ТОХЛЫЗЕ ГЪАВИЗЕ разг. отвлекáть; вводи́ть в за-
блужде́ние

ТУЛАКЛЪИ БИХЪИЗАБИЗЕ прояви́ть (букв. показáть)
расторóпность, уме́ние, лóвкость

Хеч тункизе бугеб тулакльи бихьун,
ТуманкІ речІчІого рахьила хьулби.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Пока́жем уме́ние дра́ться шы́ком,
Без еді́ного вы́стрела крѣ́пости возьме́м.

ТУМАНКІ РЕЧІЧІИЗЕ завершіть что-л.; покон-
чить с чем-л.; ≈ подвести черту́ (букв. из ружья вы-
стрелить)

Гьаб мискинльиялда туманкІги речІчІун,
Туцен лъезе хиял, хур-рукьги бичун.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Расста́нусь с бе́дностью э́той,
Прода́в зе́млю и дом, магази́н открóю.

ТУМАНКІ РЕЧІЧІИЧІОГО ЧІВАЗЕ разг. ста́вить в
тру́дное положѣ́ние; ≈ без но́жа зарѣ́зать (букв. из
винтовки без вы́стрела уби́ть)

ТУНКА-ГІУСИ ККЕЗЕ разг. подрáться с кем-л.; устраи-
вать спѣ́ны (букв. потасóвку образовáть)

**ТУРИЗЕ ЛЪУГЪАРАБ ГЪОТІОЕ ДАРУ — КЪОТІУН
РЕХИ** погов. Лека́рство для подгни́вшего де́рева —
сруби́ть его́.

ТУРКАБИ ХЪВАЗЕ уст. писа́ть ту́рки (песнь, обычно
духовного содержания)

...гьесие бокьун букІана рокьул кучІдул гурел,
туркаби хъв́азе жиндирго мутагІилас. (ГІ. Шахтама-
нов, МугІалимги мутагІилги)

...он хотѣл, что́бы его́ учени́к писа́л не то́лько лири-
ческие пѣ́сни, но и ту́рки.

ТУСНАХЪ ГЪАВИЗЕ держа́ть в нево́ле, заперѣ́ть (букв.
арест наложи́ть)

— Бакълъаздасаги бачун ну́жеца э́б туснахъ гъаби-
зе бе́гылищ, — ан абуна инсуца. (Ф. Галиева, Ракьул
гІерекъ гьороца унаро)

— Забра́в его́ (животное) из приви́чных ме́ст,
ра́зве мо́жно держа́ть в нево́ле, — сказа́л оте́ц.

ТУХУМ-КЫИБИЛ ТІОКІАВ книжн. зна́тный, богáтый
(букв. ро́дом-корня́ми превосхо́дный)

Тухум-кыибил тІокІав, рес бугев чиян,
Расги бокьичІого кьуна инсуца.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

За знáтного богачá

Прóтив моёй во́ли вы́дали меня́.

ТУШМАН ЩУЩАХЪ ВИХХИЗАВИЗЕ = разб́ить вра-
гá нáголову

ТУШМАНЛЪИ ЦИ ГЪАБИЗЕ вно́вь начинáть (*букв.*
ожив́ить) вражд́у

ТІ

ТІАГЪУР БАХЪИЗЕ (*букв.* ша́пку сня́ть) 1) попрощáть-
ся 2) возда́ть до́лжное

Чудказул т́елалъе **т́агъурги бахъун**,

Нахъ руссун, рос-лъади росулъе щвана.

(*ЦІ. ХІамзат, Т́аса ришарал куч́дул*)

Помахáв ша́пкой ста́е стерв́ятников,

Муж с женóю верну́лись в а́ул.

ТІАГЪУР БУГЕБ ГЮЛАРЕБ, ТЮРГЪОКЪ БЕТИЕРГИ

КЪВАРИГЮНЕБ *посл.* Не то́лько ша́пка нужна́, но и
голо́ва под ней. ≈ Ќ этой ша́пке да ещё бы го́лову!

ТІАГІА ЦЕВЕСА! *груб.* = исчéзни с глаз! прочь с глаз
моих!

ТІАМ БАХЪИЗЕ разочаровáться в чéм-л.; потер́ять
вкус к чему-л. (*букв.* вкус отня́ть)

Гъаб дуниялалъул **т́агІам бахъизе**,

Т́убалареб рокыи щайзедай ккараб?

(*М. ХІосенов, Раќазул кьаби*)

Вкус ко все́му на свéте я потер́ял,

Йбо люб́имая не люб́ит меня́.

ТІАГІАМ ЛЪАЗЕ познáть что-л. (*букв.* войт́и во вкус)

Биччанте вехъасул захІмат х́ланч́изе, гъелъул
т́агІам лъазе. (*ХІ. ХІажиев, Кварт́ил ќут́и*)

Пусть познáет снач́ала, что тако́е труд чабанá.

ТІАД ВАХЪИНЕ мешáть кому-л., вмéшиваться во что-л.;
≈ станов́иться на доро́ге (*букв.* свéрху встáть)

Мух́луца СаѓІа гъарулей йигелъул **т́ад вахъине**
рекъон гъеч́илан, гъабизе жо лъуѓун, жаниса вухъа-
рилев вуќІана Мансур. (*Т. Таймасханов, Къисаби ва*
хабарал)

Мансúr не находíл себе мéста из-за того, что не мóжет помешать Мухú, котóрый свáтал Саá.

ТІАД ВЕЛЪИЗЕ *разг.* насмехаться *над кем-л.*, дразнить *кого-л.*; ≈ поднимать на смех, прохаживаться на *чей-л.* счёт (*букв.* свёрху смеяться)

ТІАД КВЕР ЛЪЕЗЕ *разг.* взять в свой рúки; ≈ прибрáть к руkáм (*букв.* рúку свёрху положить)

Нужер бечелъиялда **тІад квер лъезе** бокбун буго дур имгIаласе. (*М. МухIамадов, Зоб цIадае гьугъала*)

Твой дýдя хóчет прибрáть вáше богáтство к руkáм.

ТІАД КІАЛЪАЗЕ БАКІ ГЪЕЧІО *разг.* нет слов (*букв.* нет мéста сказа́ть сло́во вдобáвок)

ШагIир мун витIун вуго,
ТІад кIалъазе бакI гъечIо,
Амма дие дуниял,
ДуйгIан къваридаб гъечIо.

(*ГI. МахIамад, КъатIраби*)

Поёт, ты прáв, нет слов,
В éтом мíре мне не так плóхо,
Как тебе.

ТІАД РЕКЪОН ЧІЕЗЕ *разг.* соглашáться *на что-л.*; примирíться *с чем-л.*

Сонал сверанагIан гъей гъеб жиндирго хIалалда, жиндирго йижиyлда **тІад рекъон чIезе** ккана. (*Ф. ГIа-лиева, ГIаданлъиялгyл кьо*)

С годáми она́ примирíлась со своим положéнием.

ТІАДАБ НАЛЪИ ТІУБАЗЕ = испóлнить свой долг

— ГIодун щиб, дир яс, гъабилеб, бихъиназ **тІадаб налъи тIубачIого** гIоларелгyл. (*М. МухIамадов, Лъу-къарал кьураби*)

— Что пла́кать, дочь моя́, мужч́ины должн́ы вы́пол- нить свой долг.

ТІАДАГЪАБ ЧВАНТА ≈ то́щий (*букв.* лёгкий) карма́н

ТІАДЕ БОСИ ТІУБАЗАБИЗЕ вы́полнить взя́тые на себя обяза́тельства

ТІАДЕ БОСИЗЕ = взять на себя *⟨какое-л. дело, ответ- ственность⟩*

КIвелищ дуда гъеб захIматаб хIалтIи **тІаде боси- же?** (*М. Сулиманов, Апараг*)

Смóжешь ты взять на себя éто трудное дéло?

ТІАДЕ КЪО ККАРАБ МЕХ трудное время, время испытаний (*букв.* время, когда наступил день испытаний)

Тіаде къо ккараб мехаль,

Чаран гадин кьвакІулел,

МугІрул гучал руччаби,

МугІрул цар арал ясал.

(Ф. Палиева, Таса рицарал кучІдул)

В тяжёлую годину испытаний

Становятся твёрдыми как сталь

Сильные женщины гор,

Мужественные девушки гор.

ТІАДЕ КІАНЦИЗЕ разг. атаковать (*букв.* прыгать на что-л.)

Гьесда раклалда буго Сталинградги бахъун, Москва чадил, нартил ва тІощалил районаздаса тІезабизе ва югалъулаб рахъалдасан гьелда **тІаде кІанцизе**. (М. Мухаматов, Льукъарал кьураби)

Он хочет взять Сталинград, этим самым отрезать Москву от нефтяных и хлебных районов и начать наступление на неё с юга.

ТІАДЕ ЛЪИМ ТІЕЗЕ израсходовать всё до конца; ≈ спустить всё [до нитки]; пустить по ветру (*букв.* залить водой)

Бахъулареб рогъо гьабиларилан

Бугеб руциялде **тІаде лъим тІола**.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул)

Решив избежать позора такого,

Всю имеющуюся мукú израсходовали.

ТІАДЕ РАКЪ ХЪВАЗЕ (*букв.* землёй засыпать) 1) похоронить; ≈ предать земле 2) ≈ предать забвению

Гьале, вукъана Айваз, гьале гьечІо Айвазилан пикру гьабуна дица, гьесде **тІаде ракъги хъван** унаго. (М. Шамхалов, Гумруялъул дарсал)

Вот и не стало Айваза, вот и нет Айваза, — думал я, когда уходил, похоронив его.

Тиранцинал щобал, щванцинал кІкІалал,

Киналдаго **тІаде ракъ хъвана** гьанже.

(ЦІ. ХІамзат, Таса рицарал кучІдул)

Исхоженные горы и ущелья —

Всё это теперь забвению предан.

ТІАДЕГІАНАБ ЛЪАЙ высшее образованіе

Дир чІужу Гюльферес, Москваялда тІадеГІанаб лъай босарай инженер хІалтІулей йикІана нижер ша-гъаралъул бищунго кІудияб заводалда. (П. МуртазаГІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Моя женá Гюльферес — инженер с высшим образованіем — учІлась в Москвѣ, сейчáс работает на самом большóм заводу нашего гóрода.

ТІАДЕГІАНАСЕ РЕЦЦІ слава всевышнему!, слава бóгу!

— ТІадеГІанасе реццІ! — абун угъун биччана гьес. — ТалихІ буго нуж сах-саламатго кодоре щвей. (ГІ. Расулов, Анищалъул цІаялда хадур)

— Слава бóгу! — вздохну́л он. — Большóе счастье, что вы живы-здоровы.

ТІАДКЪАЙ ТІУБАЗАБИЗЕ = выполнить задáчу

Гъеб тІадкъай тІубазабизе кІолареблъун рикІІунаан цо-цояз. (М. МухІамадов, Лъукарал кьураби)

Некоторые считáли невозможным выполнить эту задáчу.

ТІАЛАБ-АГЪАЗ ГЪАБИЗЕ = проявить заботу, позаботиться о ком-л.

— Дару гъабила, сах гъайила, гъуинаб кваназе кьела, кепаб хабар бицина, берцинаб ретІина, тІалаб гъабила, агъаз гъабила, — абуна гьель нахье унаго. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

— Вылечим тебя, вкусное приготовим, интересное расскажем, в красивое одѣнем, позаботимся о тебе, — сказа́ла она́, уходя́.

ТІАРАДАСА АХАДЕ ЩВЕЗЕГІАН ≈ от кóрки до кóрки (букв. свѣрху дóнизу)

ТІАРАП ККВЕЗЕ книжн. = держáть стóрону кого-л.; встать на чью-л. стóрону

Гъов мадугъаласул тІарап ккун кІалъана. (М. МухІамадов, Иргаби)

Он вы́сказался в заш́иту сосѣда.

ТІАРАП ТІЕЗЕ книжн. отделить часть (букв. край оторвáть)

Амма мискинасул маГІишаталъул,
БитІахье цо тІарап тІезе гъабуна.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Но от хозяйства беднякѣ

Отсекли-таки часть одну.

ТИАРМИЛ ЧІВА ГІАДИН $\approx$ вытянувшись в струнку
(букв. как струна пандура)

Тіармил чіва гіадин, гьелда цеве дугьдан чіана.
(Ф. Палиева, Гаданлъиялъул къо)

Он стоял перед ней, вытянувшись в струнку.

ТИАСА БЕР БОСИЗЕ разг. ослабить внимѣние (букв.
убрать глаз свѣрху)

СагІдулагьида бичІчІана, батІияб минаялъуй
йигониги, МахІмудил гьалмагъльгиялъ Муида **тіаса бер
босулеб** гьечІолъи. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги му-
тагІилги)

Саадулла пѣнял, что, хотѣ Муи находится в другой
сѣкле, друзья Махмуда не спускают с неѣ глаз.

ТИАСА БИХЪИЗАБИЗЕ разг. сдѣлать кое-как; $\approx$ спустѣ
рукава, тѣп-лѣп (букв. свѣрху спустить)

— ГьедигІан хІаракат бахъизе, цодагъаб **тіаса
бихъизабуниги** бегъила,— ян абуна дица. (П. Мурта-
загІалиева, Дир хъахІаб кіаз)

— Не стоит так стараться, это можно сдѣлать
кое-как,— сказѣл я.

ТИАСА БИЩИЗЕ выбрать (букв. свѣрху взять)

Жавгьаратица хІукму гьабуна, ясалъулгун гара-
-чІвари гьабизе, махщел битІун **тіаса бищизе** гьельи
кумек гьабизе. (ГІ. М. Палиев, Дир захІмат — дир
талихІ)

Джавгарѣт решила поговорить с дочерью, помочь
ей правильно выбрать профѣссию.

ТИАСА ВИХЪИЗАВИЗЕ разг. 1) $\approx$ отправить на тот
свет, свести в могилу 2) избѣвиться, отвязѣться от
кого-л.

«Загьруги къун Тагьирбегги **тіаса вихъизавуна**,
Хъандулалде балагье, руснаде чу цІазе кіалціи балел
гіадин, рос валагъизе чІегІерги бахъун»,— абун гарга-
дизе лъугъана гьанже мацІихъаби. (Ф. Палиева, Га-
данлъиялъул къо)

«Посмотрите-ка на Хандулай: отправив на тот свет
Тагирбека, только что сняв траур, уже ищет себе ново-
го мужа»,— начали распускѣть сплѣтни злые языки.

ТІАСА КВЕР БОСУН ТЕЗЕ оста́вить без внима́ния; ≈ оста́вить на произво́л судьбы́, махну́ть руко́й

— Мун кІудияв вугельул, Наби, дун хвараб мехалдаги **тІаса квер босун тоге** гѡаб нильерго ракъ. (*XI. ХІа-жиев, Къункърабазул къурди*)

— Ты ста́рше, Наби́, не оставля́й без присмо́тра на́ше по́ле.

ТІАСА ККЕЗАВИЗЕ *разг.* 1) отде́латься *чем-л.*, отвя́заться *от чего-л.* 2) swéргнуть *кого-л.*

— Йохъ, гѡедин **тІаса ккезабизе** гъечІо нижеца Мажидил бертин, росуль гъельѡие кинабго хІадурун буго, хъвезе хъихъун оцги буго, ххун ро́льги буго. (*Ф. ГІа-лиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро*)

— Нет, мы не хотім отде́латься тако́й про́стенькой сва́дьбой для Межіда, ве́дь в селе́ уже́ всё гото́во: и быка́ откорміли, и муку́ помоло́ли.

ТІАСА КЪЕХЪ БАХЪИЗЕ *разг.* ≈ сдира́ть три шку́ры *с кого-л.*, тяну́ть жи́лы *из кого-л.*, пи́ть *чью-л.* кро́вь (*букв. ко́жу содра́ть*)

ТІАСА ЛЪУГЪИНЕ *разг.* про́стить (*букв. swéрху спу-сти́ться*)

Дун **тІаса лъугъуна** налъулаздаса,

Дие бугеб налъи бецІичІони́ги.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Я проща́ю должнико́в,

Не верну́вших мне дол́г.

ТІАСА РЕХИЗЕ *то же, что тІаса ккезавизе*

ТІАСАН ВОРЧІУН ВУКІИНЕ *разг.* высóвываться, выпя́чиваться; ≈ сова́ть нос

Киве ккани́ги, чІахІия́льги гІолохъабальги **тІасан ворчІун** гъев **вукІунароан**, гІезегІан хІал рекъезабизе лъалаан. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Везде́, где он быва́л, сре́дѡ молодѡх ѡ́ли пожи́лых, он не сова́л свой нос, куда́ не на́до, нахо́дил о́бщий язы́к со все́ми.

ТІАСАН ККАРАВ *разг.* мерза́вец (*букв. наверху́ ока́зы-вающийся*)

Цо-цо **тІасан ккараз** чІвалилан хІинкъаби къуна гІурус тохтиралъе. (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъа-ла*)

Какие-то мерзавцы грозились убить русскую докторшу.

ТИАСИЯЛДЕ ВАХИНАВИЗЕ *разг.* раздражать; ≈ пороть кровь кому-л. (*букв.* навёрх поднять)

Гьель хутIа-хутIарайги тIасиялде вахинаюна Аймесе. (*М. Шамхалов, Гадамал руго Гадамал*)

Это ещё больше усилило раздражение Аймесе.

ТИАТIА ВУССУН *разг.* вновь и вновь, снова и снова (*букв.* вновь возвращаясь)

— ВахI! ВахI! Гьединицца иш бугеб? — абун тIатIа вуссун цIехолдулев вукIана МуртазагIали Салимида. (*М. МухIамадов, Лъукъарал кьураби*)

— Вах! Вах! Дело, значит, вот в чём? — вновь и вновь переспрашивал Муртазаали Салима.

ТИАТIАЛА БОСИЗАБИЗЕ (*букв.* один за другим взять)

1) разрушить до основания; ≈ стереть в порошок, стереть с лица земли 2) устроить ералаш

ТИАТIАЛА КВЕРАЛ ЛЪУН ЧIЕЗЕ *разг.* бездельничать; ≈ сидеть сложа руки, бить баклуши

Амма гIицIго боцIи-панзалдаса овошалги цIунун, тIокIаб батIияб хIалтIиги гьабичIого, тIатIала кверал-ги лъун чIезе кIоларо дир кIудадада. (*XI. ХIажиев, Къункърабазул кьурди*)

Охранять овощи от поправы скотом и не выполнять больше никакой другой работы, сидеть сложа руки мой дед не может.

ТИАТИИ РЕКИИНЕ *книжн.* разбогатеть; ≈ обрести ба-рахлом (*букв.* салом)

ТИЕГЬ ГIАДАЙ красивая, прекрасная (*букв.* как цвет-ток)

Тиегь гIадай гьезул цояй,

Гьасда цее чIун йиги.

(*Ф. Галиева, Цумал мугIруздаса роржуна*)

Перед его глазами стоит она,

Прекрасная и нежная, как цветок.

ТИЛЕКЪЕ ГIАЛИБУЛАТ ГIАДИН *ирон.* ≈ услужливый дурак (*букв.* как Алибулат в Телётль [ходил])
(*Алибулат был нукером Хунзахского наиба. Однажды наиб сказал ему, что завтра нужно сходить в Телетль,*

но не сказал зачем. На рассвете следующего дня Алибулат отправился в путь, побывал в Телетле и вернулся до того, как наиб встал с постели)

ТИЕМЕТИИ ДАЛИЗЕ БИЧЧАЗЕ ≈ па́дать ду́хом (букв. грёбень опустить)

БацИдаги бихьинчиясдаги бихьулареб жо букІу-нарин, тІеметІи дализе биччаге. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Не бывáет того́, с чем не ста́лкивались бы волк и мужчіна, — не па́дай ду́хом.

ТИЕПУН ЧІЕЗЕ разг. сидеть тихо; ≈ воды́ в рот набра́ть, притая́ться как мы́шка (букв. со́гнутым сто́ять)

КІалъазе вахъа-вахъарас тІолеб букІана гьасда бадибе бухІараб цІамул лъим, амма МухІамад тІепун чІезе ккана. (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

Ка́ждый, кто выступáл, критиковáл его́, но Магомéду пришлóсь промолча́ть.

ТИЕХ ГІАДИН ГЪАБИЗЕ разг. проучи́ть кого́-л.; ≈ по-каза́ть, где ра́ки зимю́ют (букв. толокно́м сде́лать)

РачІаха лъабалго тІадеги руссун,

ТІех гІадин гъабизин зулмудал бетІер.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Дава́йте втроём со́берёмся

И проу́чим самоду́ра.

ТИЕХЪ БАКЪУЛЪА РАГІИ разг. ве́рное сло́во, и́стина (букв. сло́во из сере́дины кнѳ́ги)

ТИЕХЪАЛЪ БИЦИНЕ уст. предска́зать по Корáну (букв. кнѳ́га расска́зала)

Расги бокьичІого ригьинги гъабун

Гъабищ битІараб нух, тІехъаль бицунеб.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Не спроси́в жела́ния, поже́нили их,

Та ли судьба́, что предска́зал Корáн.

ТИЕХІ БУХИЗЕ разг. ≈ намя́ть бока́ (шею́, хо́лку) кому́-л., зада́ть жа́ру кому́-л. (букв. паршу́ бить)

Питнаду́й кьучІ тІамуралги

ТІехІ бухидал хинлъун руго.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

И вино́вники сканда́ла

Ста́ли ше́лковыми, когда́ им намя́ли бока́.

ТИЛ ПОДОБ ЛЪЕЗЕ $\approx$ оставить привычную работу
(*букв.* отложить [чабанский] посох)

— Рорхатал мугруздеги, тлогьолал байдабздеги, тладагьго гьуьрулье лъугьунеб баццладаб гьаваялдеги, цлорораб льедеги ругьунлъарав чиясда лъица щиб бичаниги **тил подоб лъун**, яхI гьабизе клоларилан,— абулаан гьес. (М. МухIамадов, Лъукъарал кьураби)

— Человек, привыкший к высоким горам, к долинам, покрытым ковром цветов, к чистому горному воздуху, к холодным родникам, не может оставить своё привычное дело,— говорил он.

ТИЛ КИУТИЗЕ пригласить на танец (*букв.* палкой ударить) *(когда танцуют лезгинку, парень в круге касается палочкой девушки, приглашая её на танец)*

Кинго свериги бахъун гьес Париханида **тил кIу-тIана**. (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Сделав два круга, он пригласил Парихан на танец.

ТИЛИЦА ЧИВАРАВ ЧИ ГЛАДИН *разг.* $\approx$ как в воду опущенный, сам не свой, как пришитбленный (*букв.* как человек, побитый палкой)

Эмен, **тилица чIварав чи гIадин**, тIаса гьоркье ана... (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Отец как пришитбленный ушёл вниз по улице...

ТИНУ БАГЬИЗЕ *разг.* порваться, прохудиться (*букв.* дно продырявилось)

Тину багъараб кинигин рогъаралдасан нахъе гьоркьоса кьотIичIого балеб бугеб дунялалъ гьел туснахъ гьарун ругел гIадин, кьо бакъинегIан рукъор чIезарун рукIана. (М. Шамхалов, Гумруялгьул дарсал)

С утра без перерыва шёл дождь, как будто небо прохудилось, и нам пришлось сидеть дома до вечера, как привязанным.

ТИНУ ГЬЕЧИЕБ ЧЕХЪ *ирон.* обжора (*букв.* брюхо без дна)

ТИРУН ЧИЕЗЕ *разг.* упрямитесь, артачиться; $\approx$ гнуть своё, вести свою линию

Хажа абун ижеги **тирун чIун** йигилан ккола гIабдал, ун ГIусманиегун паракъат йикIинчIого. (М. МухIамадов, Лъукъарал кьураби)

Хажá всё ещё упрямится; вышла бы замуж за
Осмáна и жилá бы себе припева́ючи.

ТЮГЬОДА НАЙ ГІАДИН ≈ как за ка́менной стено́й,
как у Христа́ за па́зухой (*букв.* как пче́ла на цветке́)

Дунги йокбулейги гьаб ракъалда тІад,
Тюгьода най гІадин рукІине руго.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Я и моя любі́мая на э́той земле́
Буде́м жить как за ка́менной стено́й.

ТЮГЬОЛ БАХЧА ГІАДИН = как цвету́щий сад
Тюгьол бахча гІадин ВатІан тІегьадал,
ТІад бараб пихъ буго дица гьуршулеб.

(*М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул*)

Ро́дина моя́ как цвету́щий сад,
И я вкуша́ю пло́ды э́того са́да.

ТІОМ БАХЪИЗЕ *разг.* ≈ спустіть шку́ру (три шку́ры,
семь шкур) *с кого-л.*

— ЖужахІалъул тІинде кканиги толаро дица дур
тІом бахъичІого, инжитаб чудук,— абун цабзазда
гьоркъоса цІцІун биччана МустІапаца. (*М. Сулиманов,*
Такъсир)

— Хоть на краю́ све́та ока́жешься, я с тебя́ шку́ру
спущу́, грязная тварь,— процеді́л Мустафа́ сквозь
зубы́.

ТІОМГІАНАБ ГІАРЗА серьёзная жа́лоба (*букв.* жа́лоба
величино́й со шку́ру [быка́])

Кьо́къаб замана́лда
Дир хІалтІи тІубачІони,
ТіомгІанаб гІарза кьела
Гіурусазул централде.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Ёсли за коро́ткий срок
Не зако́нчите де́ло моё,
Подáм в ру́сский центр
Жа́лобу на вас.

ТІОМОЛЪА ТІЕЗЕ *разг.* старáться; ≈ лезть из ко́жи
[вон], расшибáться в лепёшку

ЦІияв хважаинасул тІадкъай тІубазе, **тІомолъа**
тІеледухъ, хІаракат бахъана гьас. (*М. МухІамадов,*
Зоб цІадае гьугъала)

Ради выполнения поручения своего нового хозяина он был готов расшибиться в лепёшку.

ТЮМОТІА ЛЪЕЗЕ ирон. убить, спустить шкуру (букв. на шкуру положить)

БуцІулдерил росдал хІал хьун батила,
ХІалухъадул тушман **тЮмотІа лъедал**.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

БуцрІнцы, вІдимо, дово́льны,

Что с врага́ полей шкуру спусти́ли.

ТЮТЮЛ ПІЛ ГЪАБИЗЕ = де́лать из му́хи слона́; ≈ сгуща́ть кра́ски

ТЮТЮЛ САС РАГИЛЕДУХЪ = слы́шно, как му́ха пролеті́т

БетІералда тІасан боржанхъулеб **тЮтЮл сас рагІлледухъ** сихІ къотІун буго сверухъе. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Вокру́г было так тІхо, что слы́шно было, как му́ха пролеті́т.

ТЮХОЛ БО ирон. бе́дный люд, беднякі (букв. наро́д, пита́ющийся толокно́м)

ТЮХОЛ ГЪОБОЛ бе́дный кунáк (букв. кунáк с толокно́м) <кунак — знако́мый, с которым делят хлеб-соль>

Росабальги гъав я председа́телязул, я парторгазул бакІалда рещтІунароан, жиндирго **тЮхол гъоболасул** бакІалда рещтІунаан. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

В се́лах он никогда́ не оста́навливался ни у председа́теля, ни у партóрга, то́лько у сво́их небога́тых кунако́в.

ТЮХТІАСАН КІАЛЪАЗЕ говори́ть свысока́, высокоме́рно; ни во что не ста́вить (букв. говори́ть с кры́ши)

Гъедин **тЮхтІасан мун кІалъазе** ккани, кІочон тоге, Муи, дун набасул вакил вуго. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Не ну́жно разгово́ривать со мной так надме́нно, Муи; не забыва́й, что я посла́нник на́йба.

ТЮЦЕБЕСЕВ БАКІ ККВЕЗЕ бы́ть пе́рвым; заня́ть призово́е ме́сто

ТЮцебесеб бакІ кквезе кІвечІони́ги, цогидазда цадахъ гьелъул хІалтІуеги лъикІаб къимат къуна

жюриялъ. (Гл. М. Галиев, Дир захІмат — дир талихІ)

Хотя она и не заняла первого места, жюри оценило её работу по достоинству.

ТИУЛ БИКЪАРАВ ВАЦ разг. родной брат (букв. брат по печени)

Щайдай кІиго тІул бикъарав вац гядинал батІи-батІиял ругел? (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Почему они такие разные, два родных брата?

ТИУЛ-РАКІ ГЪЕДИЗЕ дать клятву, слово; договориться (букв. поклясться печенью и сердцем)

Ва гьелдаса нахъе гьедана тІул-ракІ,

ТІогьода релъльине мун гяйиларин.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

И с этого дня клятву я дал:

Не сравнивать тебя с цветком.

ТИУПАН ТІЕЗЕ разг. ≈ лить как из ведра (о дожде)

Гядинаб мехалъ чиясда тІаде чиги кинха вачІинев?

ТІупан тІолеб буго, баркаман. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Как в такое время выйти? Льёт прямо как из ведра.

ТИУРИ ЦВАРАБ сумасшедший (букв. бешенство получивший)

ЧІван цеве лъун вугев росасда бер речІІарабго, гьумерги хъарс-хъарсун балаго, ботІрол расги тІолаго, тІури щварай чІужу гІадин, чІичІидизе, ахІдезе лъугъана Мурадил эбел. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Как только увидела убитого мужа, мать Мурада начала кричать, как сумасшедшая, рвала на себе волосы.

ТИУРИ ЦВЕЗЕ ирон. 1) стать бешеным 2) пуститься наутёк; ≈ задать дёру

ТИУТІ БУЦЦІНЕ = накрыть стол, устроить праздник

Бертадул тІутІ буццІарабго, кидалго гІадин, киналго разильун гьев тамадалъун вищана. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Когда свадебный стол был накрыт и все собрались, его, как всегда, выбрали тамадой.

УГЪДУЛ РИХЪИЗЕ *разг. (букв. показатъ пѣтки)*

1) удрать; ≈ дать стрекоча 2) перегнать

Ябучоца айгъирги

Угъдулги рихъун тола.

(Ці. Хіамзат, Таса ришарал кучІдул)

Иногдѣ и клѣча мѡжет

Перегнать скакуна.

УЖРА КЪЕЗЕ *уст. оплатитъ услугу, платитъ налогъ (за пользование чем-л.)*

Гъуниб-нахъеялъун БецІкъварилъухъан

Лъелго кин унарел **ужра къоларел?**

(Ці. Хіамзат, Таса ришарал кучІдул)

Почему в Гуниб и обратно через Тёмное ущелье

Не идутъ пешкомъ те, кто не платитъ за дорогу
налога?

УМУМУЗУЛ МАЛЪИ — МАГЪИЛЪЕ БАЛЕБ ЦІАД
погов. Заветы прѣдков — благодѣтный дождь.

УМУМУЗУЛ ХІУРМАТ ТАРАСЕ НАГІАНА, ЭБЕ-
ЛАЛДАСА ЧІУЖУ КІУДО ГЪАЮРАСЕГИ НАГІА-
НА *посл. Проклятье тому, кто родителей забыл, и тому*
проклятье, кто жену выше матери поставил.

УНКЪАБГО БОКІОН БИТІИЗЕ *жить в достатке (букв.*
все четыре угла выпрямились)

УНКЪАБГО КЪАНИКЪ ЛЪЕЗЕ *умереть; ≈ уйти из*
жизни, уснуть навѣки (букв. четырьмя плитами на-
крыться)

Ункъабго къаникъ лъезе бокыла, гъев хІалихъата-
сул лъадильун яхъинегІан... (М. МухІамадов, Зоб
цадае гъугъала)

Лучше умереть, чем быть женой такого труса...

УНКЪАБГО КЪОНО ТІАД ЧІВАЗЕ *то же, что ункъабго*
къаникъ лъезе

УНКЪАБГО ХЪВАГІИЗЕ *разг. оставить без вниманія;*
≈ махнуть рукой (букв. всеми конечностями)

Пелму жавгъар бугин жегиги лъачІеб

Лъелаб агълуялде **ункъабго хъвагіе.**

(Ці. Хіамзат, Таса ришарал кучІдул)

Махни рукой на тех,

Кто не усвоил, что наука — свет.

УНКЪИДА КІАНЦІИЗЕ убежать; ≈ дать дёру (букв. рысью бежать)

УНТАРАБ ХІИНЧІ ГІАДИН тяжело страдая (букв. как раненая птица)

Унтараб хіинчі гіадин букіана гьёб цин хьиндала-зул хіурул нухалъан хъуршулеб, цин магіарул гохла-лъан бахунёб, бахунёб. (ГІ. Шахтаманов, Мугіалимги мутагіилги)

Как раненая птица, ползла пёсня по горным тропам, ущёльям.

УНТУЛЬ ХІАЛЦЕН ГІАДИН ирон. приставать; ≈ как банный лист (букв. как кашель при простуде)

УРГЪАЛАБАЗ РАКІ ЧІИНТІИЗЕ сердце сжимается от боли, от отчаяния; ≈ скребёт на душе (букв. сердце заботами задавить)

— Ургъалабаз, къварилъабаз чіинтіулеб буго дир ракі, хоб гіадин буго дунял,— ан риххизарун кверал-гун тіаде яхъун ячіана гьей. (Ф. Галиева, Ракьул гіерекъ гьороца унаро)

— Сердце моё сжимается от боли и отчаяния, всё кажется мрачным вокруг,— сказала она и встала.

УРГЪАЛАБАЗДЕ ВАЗЕ = погрузиться в размышления; думать

Гіебаб диваналда бокінида, ракіарун бохдулгун, Вика ургъалабазде яна. (М. Сулиманов, Такъсир)

Сидя на широком диване, подобрав под себя ноги, Вика погрузилась в размышления.

УРГЪАЛИЛ РАГІАД ГЪЕЧІЕБ ГЪУМЕР радостное, светлое лицо (букв. лицо без тени печали)

Ургъалил рагіад гьечіеб

Гъумер цоги букіинчію.

(Ф. Галиева, Хіанчіи къижараб мехаль)

Ни одного радостного лица —

Все печальны были.

УРГЪАЛИЛЪЕ ТІЕРХЪИНЕ мучить, беспокоить, терзать <о мыслях> (букв. в раздумьях утонуть)

Цо-цо мехалъин абуні дида ракіалде кколаан гьёв цо кинабалиго ургъалилѣе тіерхъун вугилан, дихъ гьёс

гИнго тІамулеб гьечІин, чІалгІаде гаргадулев чи дунго-
ги витилилан. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Иногда мне казало́сь, что его́ терза́ют какие-то
невѣдомые мне мы́сли, что он не слы́шит меня́ и что я
зря говорю́ с ним.

УРГЪЕЛ БИКЪИЗЕ = поделіться [своім] го́рем; ≈
изліть ду́шу

УРГЪЕЛ БОРХИЗЕ облегчи́ть у́часть кого-л. (букв.
го́ре подня́ть)

Гьалмагъасде ккараб ургъел борхизе,
Бакараб цІадайцин цІала бахІарчи.

(ГІ. МахІамад, Иргаби)

Чтоб у́часть дру́га облегчи́ть,
Да́же в огóнь пойдёт геро́й.

УРГЪЕЛ ГЪАБИЗЕ ду́мать, пережива́ть, беспоко́иться;
≈ сам не свой (букв. беспоко́йство прояви́ть)

Чияр ургъел гъабизе
Ирга дуде щвеларин.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Не твоего́ ума́ де́ло —
Беспоко́иться за други́х.

УРГЪЕЛ ГЪЕЧИЕБ ЖО РАКІАЛДА ЧІОЛАРЕБ погов.
То, что безразлічно, не запомина́ется.

УРГЪЕЛ КІУДИЯСЕ СОРДО КІУДИЯБ погов. Ёсли
печа́ль больша́я, то ночь дли́нная.

УРГЪЕЛ ТІАСА БОСИЗЕ разг. = взять чью-л. боль,
облегчи́ть что-л. кому-л.

Эбел, дур ургъелал дихъе кье гъанже,
Гьел тІаса росизе хІал кІвелин дида.

(М. ХІосенов, РакІазул кьаби)

Ма́ма, я боль твою́ возьму́,
Сумею́ я преодолéть её.

УРГЪЕЛ ТІАСА БОСУН АРАБ ГІАДИН разг. ≈ бу́д-
то го́ра с плеч свали́лась (букв. бу́дто забо́ты унес-
лі)

Гъав циндаго ургъел тІаса босун араб гІадин гІа-
тІилъун лъугъана (М. МухІамадов, Лъукъарал кьу-
раби)

Он вздохну́л свобóдно, бу́дто го́ра с плеч свали́-
лась.

УРГЪЕЛ ЧУЧИЗЕ *то же, что ургъел бикъизе*

УРГЪЕЛ ЧІВАН *разг. беспоко́йно, озаб́о́ченно (букв. забо́та удари́ла)*

— Унтун ватичіони гъав нильер Ражаб? — ан ургъел чіван абуна дида чіужуялъ. (XI. Хіажиев, Къункърабазул къурди)

— Не заболёл ли наш Ража́б? — спросі́ла же́на озаб́о́ченно.

УРГЪЕЛАЗУЛ КЪОНО ЧІВАЗЕ *разг. быть озаб́о́чен-ным чем-л., расстро́иться (букв. плит́у забо́т поста́вить)*

Рисалатил раглабаз Мансурил рекіеда ургъелазул къоно чівана. (ГІ. Расулов, Анищалъул цааялда хадур)

Мансу́р был си́льно озаб́о́чен слова́ми Рисала́т.

УРГЪИЧІОГО БОРЧІАРАБ РАГІИ — ИШАН ККВЕ-ЧІОГО РЕЧІЧІАРАБ ЧІОР *погов. Сло́во, ска́зан-ное необду́манно, что стрела́ пу́щенная ми́мо це́-ли.*

УРГЪИЧІОГО ВАГЪАНИ, ВАГЪИЧІОГО ХОЛЕВ *посл. Необду́манно подерёшься — умрёшь, не подра́в-шись.*

УРГЪУН БАХЪИЗЕ *разг. вы́думать; ≈ вы́сосать из па́льца*

УРГЪУН ГЪАБЕ, АРАЛДА ХАДУБ РАКІ БУХІУГЕ *посл. Поступа́й обду́манно, а о про́шлом не жале́й.*

УРГЪИБ ГЪОЦІО ТІИНКІИЗЕ *согреть се́рдце, ду́шу; успоко́ить кого-л.; ≈ лить бальза́м на ра́ны (букв. ме́д внут́рь ка́пнуть)*

Кияли, лъияли арай эбелалъ,

Ургъиб гъанже гъоцІо дир тінкІиларо.

(М. Сулиманов, Апараг)

Куда́-то за ке́м-то уше́дшая мать

Тепе́рь мне се́рдца не согрее́т.

УРГЪИБГО ХУТІАГИ! *бран. чтоб тебе́ пу́сто бы́ло; чтоб ты у́мер! (букв. чтоб съе́денное оста́лось у тебя́ в желу́дке!)*

УРГЪИБЕ БИЧЧАЗЕ *поня́ть, перевари́ть что-л., вни́-нуть во что-л. (букв. в ут́робу пуска́ть)*

Берцин гъабун абураб

Ургъиб биччалеб гъечіин.

(ЦІ. Хіамзат, Тіаса рищарал кучІдул)

Пло́хо, хоро́шо —

Ничего́ не хо́чет по́нять.

УРГЬИБЕ ИНЕ *разг.* по́нять, уразуме́ть (*букв.* внутре́ войти́)

— Таса лъугъа, гьалмагъ Сафаров... **ургьибе ана**, кватлун кканиги, **ургьибе ана...** (*М. Сулиманов, Такь-сир*)

— Прости́, товарищ Сафа́ров, ... я все́ по́нял; по́здно, но по́нял...

УРГЬИБЕ ЦИА БОРТИЗЕ *разг.* ≈ в душе́ огонь заже́чь (*букв.* огонь внутре́ броси́ть)

Бертадул кьо цлан буго,

Циа бортана ургьибе.

(*Ф. Галиева, Гьалайчи*)

День сва́дьбы назна́чен,

Гори́т огонь в душе́ моёй.

УРГЬИВЕ ЛЪУГЬИНЕ *разг.* = войти́ в ду́шу; ≈ войти́ в дове́рие (*букв.* войти́ в утробу́)

УРХЪАРАБ САЛАМ пла́менный приве́т

Рольул миллион пудаз

Дагъи́стан цезабураб,

Гучаб Украиналда,

Урхъараб салам бице!

(*Ци. Хамзат, Таса ришарал кучлудул*)

За то, что в тру́дные го́ды

Помогла́ Дагестáну,

Могучей Украти́не

Пла́менный приве́т!

УЧУЧУ ГЪАБИЗЕ соблазни́ть, прельсти́ть кого-л. чем-л.

УЯБ ХАБАР = ве́рное сообще́ние

Уяб хабар буго — халкъалъул газа,

Клвар кьун къабглун хадуб кьурда реклунеб.

(*Ци. Хамзат, Таса ришарал кучлудул*)

Верна́ молва́, что е́сли взя́ться вме́сте,

Все́ покорится наро́ду.

Х

ХАБАДА ЧІВАЗЕ ЗАНИГІАНГИ ≈ не по душе, не по сердцу (*букв.* как надгробная плита)

Амма хІурматияв гьоболас бачІараб колхоз гьабиялъул хабар, **хабада чІвазе занигІанги** бокьун букІинчІо гьасие. (М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ)

Емۇ был не по душе разговор уважаемого гостя об организации колхоза.

ХАБАЛЪ ВУКЪИЗЕ *разг.* похоронить; ≈ предать земле (*букв.* в могилу уложить)

ХАБАЛЪА ВАХЪАРАВ *разг.* блédный; ≈ ни кровинки в лице (*букв.* из могилы встáвший)

ХАБАЛЪЕ БОХ БОРТАРАВ *разг.* = стоящий одной ногой в могиле

Вай, дир вас, **хабалъе бох бортарав** дий,
ВатІанги рехун тун, турараб рухІ шай?

(Ш. ХІамзат, Таса рищарал кучІдул)

О, мой сын, одной ногой в могиле стоящему,
Зачём мне нужна жálкая жизнь взамен

Рóдины?

ХАБАЛЪЕ БОХ БОРТИЗЕ *разг.* = стоять одной ногой в могиле; ≈ дышать на ладан

— Паракурорилан вугев чияс гьeб рагІи бицине ккани, цо пикру гьабун бихъе, жакъа **хабалъе бох бортараб** къоялъ дие гІарацги-меседги шайчІо? (Ф. ГІалиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

— Как мóжешь ты говорить подобную вещь, а ещё прокурóр называется! Ты тóлько подúмай: зачём мне зóлото, когдá я стою одной ногой в могиле?

ХАБАЛЪЦИН БАКІ ГЪЕЧІЕВ *разг.* неприятный, всіми нелюбıмый (*букв.* и в могиле мéста не имéющий)

ХАБАР БОСУН УНЕВ ЧАПАР КИНИГИН без оглáдки, быстро; ≈ на всех парáх, сломя гóлову (*букв.* как гонéц, спешáщий с вéстью)

Хабар босун унев чапар кинигин,
Чвахун унеб буго Гъара-Гъойсу гІор.

(Р. ХІамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Как гонéц, быстро и шúмно
Течёт река Карá-Койсú.

ХАБАР ГЪАБИЗЕ поговорить с кем-л. (букв. сообщение сделать)

Хукму бугеб дир хIеренго, хIалимго, гъуинго гъесдехун **хабар гъабизе**. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Я решил поговорить с ним ласково и доверительно.

ХАБАР ГЪУИН БУКІАГО, ЛЪУГИЗЕ ТЕ погов. Разговор кончай вовремя (букв. пока сладкий)

ХАБАР КЪОТИЗЕ исчезнуть, ≈ и след простыл (букв. разговор прервать)

Къижарав ворчидал, ворчиами къезе,

БачIунеб халкъалгул **хабар къотIана**.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рицарал кучIдул)

Поток людей, что по утрам

Приветствовать ходили, иссяк.

ХАБАР ЛЪАЧИГО ТIАГIАРАЛ = без вести пропавшие

Дир цIар киб букIинеб чIваралъ, хваралъиц,
Я **хабар лъачIаго тIагIаразулъиц?**

(Р. ХIамзатов, МагIарул къиса)

Как судьба распорядится именем моим,
Найдут ли среди умерших или убитых,
Или без вести пропавших?

ХАБАР ЛЪИКИАБ БАТАГИ! пусть весть будет доброй!

Дицаго гъекъелин дирго къварилъи,

КIиязго бикъилин бокъараб рохел,

Хабар лъикIаб батаги!

(Р. ХIамзатов, ТIаса рицарал кучIдул)

Я сам вынесу горе своё,

А с тобою поделим радость любую,

Пусть только весть будет доброй!

ХАБАР ЛЪУГИЗАБИЗЕ ≈ положить конец разговору

— Давла къегийин, Гумар, цин биччан хадуб дуда
гъеб **хабар лъугIизабизе** лъаларин, байбихъичIого те.
(Ф. Галиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро)

— Ради бога, Омар, лучше не начинай, а то ты
не закончишь этого разговора.

ХАБАР ТIАДЕ ЩВЕЗЕ разг. весть пришла

Геме́р ме́х бахъи́лалде́го хабар т́аде швана...
(XI. ХIа́жиев, Салатавталъул партизана́л)

Прошл́о немн́ого вре́мени, как бы́ла полу́чена
весть...

ХАБАР ТИИБИТИИЗЕ *разг.* ≈ х́одят сл́ухи

Херав Кайитбегил яс яч́луней йигилан абураб хабар
росуль хехго т́ибит́ана. (М. Гъа́йирбекова, Маѓару-
лалъул ц́ар раѓараб нух)

Слух о том, что приезжа́ет дочь ста́рого Кайитбе́га,
мгнове́нно распро́страни́лся по селу́.

ХАБАР ХАЛАТ ГЪАБИЗЕ (*букв.* разгово́р дли́нным
де́лать) 1) пристава́ть к кому́-л., надоеда́ть кому́-л.;
≈ приста́ть как репе́й 2) ≈ тяну́ть волю́нку

Ха́бар халат гъабун гъабизе жо гъеч́о. (XI. ХIа́жи-
ев, Кварти́л ќут́и)

Не́чего тяну́ть волю́нку.

ХАБАР ХИСИЗАБИЗЕ = изме́нить разгово́р; ≈ смене́ть
пласти́нку

Гъенибги хабар хисизабизе ккана ди́ца. (Т. Та́й-
масханов, Сардил ча́пар)

И здесь я до́лжен был изме́нить те́му разгово́ра.

ХАБАР ЦЕХЕЗЕ собира́ть сл́ухи (*букв.* но́вость спра́-
шивать)

— Гъалъул ре́ги, росуль лъугъун х́ажат гъече́б-
щинаб хабар ц́ехезе,— ян Бахтикада щин бахъунаан
Хажал. (М. Мух́амадов, Лъукъарал ќураби)

— Де́лать ей не́чего, как собира́ть сл́ухи по селу́,—
серди́лась Хажá на Бахтику́.

ХАБАРАЛДЕ Т́АДЕ РАКЪ ХЪВАЗЕ (*букв.* разгово́р
земле́й засы́пать) 1) молча́ть; ≈ в рот во́ды набра́ть
2) забы́ть о че́м-л.; ≈ из голо́вы вон

Дуца, Саѓидбег, гъеб хабаралде т́аде ра́къ хъвай.
(М. Мух́амадов, Че́ѓераб га́мач́и).

Ты, Саидбе́г, забу́дь об э́том разгово́ре.

ХАБАРАЛЪЕ ХОНО ЛЪЕЗЕ *разг.* подгото́вить осно́-
ву чего́-л.; нача́ть разгово́р (*букв.* кла́сть яйцо́ для
бесе́ды)

Нахъеѓан валагъун ч́арав ди́даго кколеб бу́ќана,
кинаб хабаралъе хоно лъоле́вдай гъав вугоян. (М. Мух́амадов, Муѓрузул су́хъмахъал)

Я никак не мог понять, с чего он хочет начать разговор.

ХАБАРАЛЪУЛ КІАЛ БИЧИЗЕ *разг. ≈ развязать язык (букв. рот для разговора)*

Биччанте, Ханав хиялал, пикраби гьарулев вукӀине, дица **хабаралъул кӀал бичилин.** (М. МухӀамадов, ИкӀбал)

Пусть Ханав думает, размышляет, а я начну разговор.

ХАБАРАЛЪУЛ ЛЪИКИЛЪИ — КЪОКЪЛЪИ, БИЦАЛЪИ (ЦӀ. ХӀамзат) Речь хороша короткая и содержательная (*букв. толстая*).

ХАБАР-КІАЛАЛДА РУКИИНЕ вести беседу, рассказывать (*букв. имѣть новости на устах*)

...кӀудиял гӀухъби тӀамуна можоро бахъизе, ва бищунго къокъаб дихъе ккана, — ян бицана **хабар-кӀалалда рукӀаго** Тажудиница. (ХӀ. ХӀажиев, КвартӀил кутӀи)

...старшим чабанам предложили бросить жребий, и я проиграл, — рассказывал Тажудин.

ХАБАР-РУГЪЕЛ БИТИИЗЕ уведомить кого-л., сообщить (*букв. уведомление послать*)

Дие буго гьесул тӀадкъай, гьеб тӀубазабун буго, тӀадехун **хабар-ругъел битӀизеги** тӀадаб гьечӀишха? (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Я выполнил то, что он мне поручал, надо же ему об этом сообщить?

ХАГАН ХУТИИЗЕ (*букв. стать бесчувственным*) 1) удивиться; ≈ не поверить [своим] глазам 2) оплошать

ТӀоцеве рос вихъулев вугев кинигин, **хаган балагъун хутӀана** Написатги. (П. МуртазагӀалиева, Дир хъахӀаб кӀаз)

Написат удивилась, остановилась, будто впервые увидела мужа.

ХАДУБ ГЪЕЗАБИЗЕ подавать, поставлять непрерывно что-л. (*букв. сздаи наступать*)

ГӀумарие гьабулеб хъулухъ, эб нужедаго бихъизе жоха, кваниеги битӀахъе пачаясул берталъ гӀадин кьер-кьераб бихъун сурсат бугоха **хадуб гьезабулеб.** (Ф. ГӀалиева, Ракъул гӀерекъ гьороца унаро)

Если бы вы видели, как ухаживают за Омаром: живёт как у Христа за пазухой, без конца подаёт ему разные яства.

ХАДУБ ГЪЕЗЕ *разг.* понять, постичь (*букв.* сзади догнать)

Тамашаяб гIамалалъул гIадан вуго гьев, гьесда хадув гъезе захIмат буго. (М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

Человек со странным характером, трудно понять его.

ХАДУБ КВАД! *бран.* пропади пропадом! (*букв.* чтоб [тебя] съели потом!)

— **Хадув квад!** — анги абун, чIваркъан гIодоб речIчIана гьебги... (М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

— Пропади оно пропадом! — бросил он его на землю...

ХАДУБ РАКИ БАХЪИЗЕ 1) жалеть 2) желать, хотеть (*букв.* вслед сердце унести)

КигIан нильер хадув ракI бахъаниги,
Хварал вацал нильер рахъунел гьечIо.

(Р. ХIамзатов, ТIаса рицарал кучIдул)

Как бы мы ни желали,
Умершие наши братья не встанут.

ХАДУБ ГЪЕЗЕ 1) вдаваться в подробности; $\approx$ дойти до сути 2) догнать

Арал гIасраби хъирщун,
Хадув гъезе лъугьинчIо.

(Адалло, ГодекIан)

Копался в прошлых веках,
А дойти до сути он не старался.

ХАДУБ ГIУНТИАРАВ начитанный, умный, до всего доходящий

ХАДУР УГЪДИЗЕ (или **ИНАГЪДИЗЕ**) сожалеть; стонать; $\approx$ падать духом (*букв.* вздыхать вслед)

ГицIго хадур угъдизе,
ХутIана рокъор лъудби.

(ГI. Даганов, ГIинтIи тIегъалеб гIуж)

Дома остались жёны,
Чтобы лишь вслед стонать.

ХАЗАБЕ ГЪАНИСА! *груб.* убирайся отсюда!

ХАЗИНА ГІАДИН *букв.* как сокровище

Хазина гіадин бугеб гьеб жиндирго бахІаралъул ретІелалде тІаде яккулаан гьей мех-мехаль. (*М. МухІаматов, Лъукъарал кьураби*)

Как на сокровище смотре́ла она́ на свой подвене́чный наряд.

ХАЗИНАДЕ ГІАРАЦ ТЕ, ПЕДАЛ ЯС РОСАСЕ КЪЕ *посл.* Де́ньги оста́вь на хране́ние, дочь во́время за́муж отда́й.

ХАЛ ККВЕЗЕ наблюда́ть, присма́тривать за кем-л.;
≈ не своди́ть глаз с кого-л.

ХАЛАТАБ ГЪУРЩИДА ХАДУВ ЛЪУГЪИНЕ = погна́ться за дли́нным рублём

Гьелъие гіиллалъун дида бихъула халатаб гъурщида хадур лъугъунезда нилъеца жиндир заманалда хІакъаб рагІи абунгутІи. (*ГІ. М. Гіалшев, Дир захІмат — дир талихІ*)

Этому причи́на, что мы во́время не одёргиваем тех, кто го́нится за дли́нным рублём.

ХАЛКЪАЛЪУЛ ГАЗА си́ла наро́дная (*букв.* моты́га наро́да)

Уяб хабар буго, халкъалъул газа,
КІвар кьун къабгІун хадуб, кьурда рекІунеб.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Верна́ молва́, что си́ла наро́дная

При усер́дии все́ одоле́ет.

ХАЛКЪАЛЪУЛ НАГІАНА *разг.* гнев, прокля́тье наро́да

Фашистазул эмен хварав ватани,
Халкъалъул нагІана кибе рехулеб?

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Е́сли сгину́л глава́рь фаши́стов, на ко́го

Напра́вит свой гнев наро́д?

ХАЛКЪАЛЪУЛ РАГІИ БИТІАРАБ *погов.* Сло́во наро́да правди́вое.

ХАЛКЪИЯВ БАХІАРЧИ наро́дный геро́й, богаты́рь
Жиндирго иргадулаб бидулаб бертаде бачІунеб
цІумги чІван, гьес халкъияв бахІарчи хвасар гъавун
вуго. (*ГІ. Расулов, Анищалъул цІаялда хадур*)

Убів орла, прилетівшего пить кровь своєї жёртвы,
он спас народного героя.

ХАЛКЪУЛ ГІАЛАМ народ, лю́ди (*букв.* всё челове́чество)

Гіабасил МахІамад, хіеле дур шигІру,
Гіищкъудай къулулин гѣаб халкъул гІалам.
(ГІ. МахІамад, КъатІраби)

Абасіл Магомѣд, пиші лишь про любѡвь —
Любви поклоняется народ.

ХАЛ-ШАЛ ГЪАБИЗЕ 1) внима́тельно рассма́тривать
2) ≈ нащѹпывать по́чву

Гіабдулкъадиридаса мисал босун Асадулагъи
Гюльжагъраги лъугъана гѣеб лъиниялъухъ лъикІаб
хІалалъ хал-шал гъабизе. (М. МухІамадов, ГъитІинав
гъокочи)

По примѣру Абдулкады́ра, Асадѹлла и Гюльжанат
ста́ли внима́тельно рассма́тривать долото́.

ХАМУТ БАЗЕ *разг.* = надѣть хомѹт, подчини́ть кого-л.;
≈ прибра́ть к рука́м

Батани, хамут базе заман шун буго. (М. Сулиманов,
Таса рищарал)

Ёсли так — пора́ его́ прибра́ть к рука́м.

ХАНАЗДА ТІАД КІУСАРАБ ГІАНКІУ ГІАДИН (*букв.*
как ку́рица, сидя́щая на яйцах 1) постоянно́ 2) терпе́ливо

Ханазда тІад кІусараб гІанкІу гІадин, росдада
тІад тІох бан чІун бихъула чІегІераб накІкІ. (М. МухІа-
мадов, Къалбаз ккола гъветІ)

Над аѹлом как прикле́енное висіт чѣрное ѡбла-
ко.

ХАНАЗУЛ ЛЪОР ЦІЕЗАБИЗЕ *разг.* обмáнывать; ≈
корми́ть за́втраками (*букв.* набива́ть яйца за па́зу-
ху)

ХАНАСДА АСКІОВ ВАЗИР ГІАДИН *разг.* послу́шно
(*букв.* как визи́рь ѡколо́ хана́)

Уха, ав гІакъиласухъи гІенеккун, ханасда аскІов
вазир гІадин, вуцІун чІеларищ дун. (М. МухІамадов,
Бакъдасел)

Да, бу́ду я де́лать послу́шно и мо́лча всё, что он
ска́жет.

ХАНАСУЛ БИКА ПІАДИН как королёва (букв. как ханская дочь)

ХАНЖДАЕ КІАЛ ТЕЗЕ разг. молчать; ≈ в рот воды набрать, не распускать язык (букв. рот оставить для муки) (т. е. для еды)

Ханждае жиндирго гьунар гьечлеб кІалги тун, вуцІцун чІарав ани, расги букІинароан. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Если бы ты не распускал свой длинный язык, то всё было бы хорошо.

ХАНЛЫИ ГЪАБИЗЕ властвовать, царить

Дун гъавуна бищун мискинаб сональ,
МагІарулаз ракъун хер кунеб сональ,
Рукъзабахъ гьороца ханлыи гъабулеб,
Хурзабахъ гарцазул боял рещІараб.

(Р. ХІамзатов, ГІаса рищарал кучІдул)

Я родился в самый голодный год,
Когда горы от голода ели траву,
Когда в домах гулял ветер,
А урожай съедала саранча.

ХАНЛЪУН ЛЪУГЫНЕ разг. царить, господствовать (букв. ханом стать)

Гьеб мехаль нахьогі сверухългыялда сихІкъотІи ханлъун лъугына. (ГІ. Шахтаманов, Кьуруль нух щвечІеб бис)

В этот поздний час вокруг царя тишина.

ХАРБАЗЕ АХИР ЛЪЕЗЕ = положить конец разговорам; пресечь сплетни

Гьелъул гьесда ццин бахъун букІана гьел киналго харбазе, мацІие ахир лъезе гьесухъа бажаричІолгыяль, жиндирго чІужуги гьелъул къадруги гьес цІуни-чІолгыяль. (Ф. ГІалиева, ГІаданлъиялъул къо)

Она злилась на него за то, что он не сумел положить конец этим сплетням, не смог защитить свою жену и её честь.

ХАРБИДА ПІАД РЕКЪЕЗЕ согласиться с чем-л. (букв. с разговором)

Нуцалхан, Ибрагымхан, харбида пІад рекъола,
Рекъел гьедин гъабизе ЗаркъотІе пІаделъула.
(М. ГІусманов, Лъабго багъадурасул росу)

Нуцалхán, Ибрагимхán с до́водом соглáсны,
И, что́бы поми́риться, обрати́лись к Заркотé.

ХАРБИДЕ ВАЗЕ = нача́ть разгово́р, присту́пить к бесе́де
ХАРБИЦА КВАНАЗАВИЗЕ *разг.* обеща́ть что-л., ≈ кор-
мить обеща́ниями (*букв.* разгово́рами)

Дица гьянжелъизегIан мун **харбица кваназавуна**,
гьянже хинкIаца кваназавизе ккола. (*Т. Таймасханов*,
Сардил чапар)

До сих пор я тебе́ всё обеща́ла, а вот тепе́рь на-
кормлю́ хинкIалами.

ХАРЖ ГЪАБИЗЕ расхо́довать, тра́тить (*букв.* затра́ты
произвести́)

КIудияб **харж** буго **гъабизе** кколеб,
БухIараб ракья́лье лъим кьо́леб мехаль.

(*З. ХIажиев*, Дир рекIел асарал)

Очень мно́го тра́титься приде́тся,
Чтоб во́ду дать засо́хшей землѐ.

ХАРИЛЬ РУКИКIБИ КИНИГИН = как игóлка в сто́ге
сѐна; бессле́дно

Гъенив ана кIиго вац,
КIиявго нахъ вуссинчIо;
Хариль рукIкIби кинигин,
Кин тIагIарал лъаларо.

(*Р. ХIамзатов*, ТIаса рищарал кучIдул)

Тудá ушли́ два бра́та,
Но о́ба не верну́лись;
Исчѐзли без следа́;
Где оста́лись — не зна́ю.

ХАРИЛЬЕ ТIЕГЬ ГIАДАБ уда́чный, к ме́сту (*букв.*
как в травѐ цветóк)

Харилье тIегь гIадаб рагIи гъечIо дир,
Гъебги дун гIелалде абун букIана.

(*М. ГIабасил*, НакIкIутIа мугIрул)

Нет слов уда́чных у мене́,
Все онѝ скáзаны до мене́.

ХАСАБ БАЛАГЫ́Й *разг.* о́собое внимáние (*букв.* о́со-
бий, иной́ взгля́д)

Почтальона́ль **хасаб балагьи** гъабула подписчи́каз-
дехун. (*ГI. М. ГIалиев*, Дир захIмат' — дир талихI)

О́собое внимáние почтальóн уделя́ет подпѝсчикам.

**ХАСАЛИЛ БАКЪАЛДАГИ БОЖУТЕ, ТУШМАНАСУЛ
ВЕЛЪИЯЛДАГИ БОЖУТЕ** *погов.* Не верь зѣмнему
солнцу и смѣху врага.

ХАСАЛО МЕГІЕР БАЦІИЕ ТЕ *погов.* Зимой горы волку
оста́вь.

ХАТИФ ЪАБИЗЕ = оказывать по́чести кому-л., быть
почтѣтельным с кем-л.

ХАТІА ЛЪУГЪАРАБ = допустѣвший ошѣбку, про́мах,
погрѣшность

Дуе хилиплъараб, **хатІа лъугъараб**

Хиянат батани, тоге чѣвачІого.

(*МахІмуд*, Асарал)

Убей меня, коль пре́дал я тебя,
Ослу́шался иль про́мах допустѣл.

ХАТІАЛЪУН ККЕЗЕ *разг.* 1) = совершѣть ошѣбку,
ошибѣться 2) ≈ куса́ть [себе́] ло́кти

ТІаса лъугъа, халилат,

ХатІалъун ккун ватанин.

(*ЦІ. ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Простѣ меня, любѣмая,

Совершѣл ошѣбку я.

ХАХАРАБ РАХЪ ХІАРАМ ГЪАБИЗЕ *разг.* проклина́ть
кого-л. (*букв.* молоко́ [ма́тери] проклина́ть)

Дуцаги **хахараб рахъ хІарам гъабе**,

ХІарамзада виччай чиякъго хвезе.

(*Ф. ГІалиева*, Борхалъи)

Пусть молоко́ ма́тери не пойдѣт е́му впрок,

Пусть умрѣт, мерза́вец, непрощѣнным.

ХВАЖАИНЛЪИ ГЪАБИЗЕ вла́ствовать, госпóдствовать,
хозя́йничать (*букв.* быть хозя́ином)

Муртазал ригъниб гІумру глажаибго хисана,

Хважаинлъи гъабизе гъанже Роза лъугъана.

(*Ф. ГІалиева*, Борхалъи)

В до́ме Муртазы́ жизнь ре́зко измени́лась,

Теперь хозяйкой Ро́за тут.

ХВАЖАЛ ИРС БОСАРАБ САПАР *ирон.* бесполе́зное
де́ло; ≈ сизѣфов труд

КІудияб къасдалда къватІивги вахъун,

Хважал ирс босараб сапар ккун буго.

(*ЦІ. ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

С энтузіазмом взялся он

За явно бесполезное дело.

ХВАЛИЛ БУСАДА ВУКІИНЕ = на смертном одре
ХВАЛИЛ КВАРКЫИ смерть; $\approx$ когти (букв. крыло)
смерти

КІудияб хьул букІана,
Аллагъасул хІукмуяль,
ХІиллаяб хвалил кваркыи,
ХІасанида чІваларин.

(М. Сулиманов, Апарат)

Была лишь надежда,
Что с божьей помощью
Не коснутся Гасана
Когти смерти.

ХВАЛИЛ КВАЧИИКЪА ВАХЪИЗЕ = вырвать из лап
смерти

ХВАЛИЛ КВАЧИИКЪЕ ККЕЗЕ находится при смерти;
 $\approx$ уходить из жизни (букв. в лапах смерти нахо-
дится)

Хвалил квачіикъе живго ккун вукІараб лахІзатги
ракІалде щун, борхатаб парсивеги валагъун Иманша-
пигІ заманаяль вуцІцІун чІана. (М. Абакар, Эбел)

ИманшапІ смотрел на высокую скалу, вспоминал,
как сам недавно находился при смерти.

ХВАЛИЛ КІИЧИ разг. петля (букв. крючок смерти)

ГьотІол рохтиялда буго хвалил кІичІ,
Гьорохъе гьулчулеб, данде щапулеб.

(ХІ. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ)

На высоком суку петля висит,
Ветер её качает взад-вперёд.

ХВАЛИЛ ЛЪЛЪАР ГЪЕКЪЕЗЕ скончаться, умереть;
 $\approx$ уйти из жизни, окончить дни свой (букв. из рога
смерти выпить)

Дир бацІцІадаб хиял харабги гъабун,
Хвалил лълъар гъекъезе мун кин вахъарав?
(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Не оправдав мою мечту,
Зачём из жизни ты ушёл так рано?

ХВАЛИЛ ЦІА БАКИЗЕ предать огню, уничтожить
(букв. огонь смерти развести)

ХВАЛИЦА КЪВАЛ БАЗЕ быть при смерти; $\approx$ стоять одной ногой в могиле (*букв. в объятиях смерти*)

ХВАЛЧЕН БАХЪИЗЕ (*букв. саблю вынуть*) 1) идти на врага 2) ввязаться в ссору, в драку

Багдадурзабаца малъана гъезда,
Бураназда гъорлъан **хвалчен бахъизе**.

(З. Хлажиев, Дир рекел асарал)

Герои научили их

Сквозь бури идти на врага.

ХВАРАБ ГІАКА — РАХЪДАЛАБ *погов.* Мёртвая коро-
ва — молочная.

ХВАРАЗДА ХАДУР ЧІАГОЯЛ ИНЕ БЕГЪУЛАРО
погов. Живым — живое, мёртвым — мёртвое.

ХВАРАЗУЛ РУХІ ГІАДИН как привидение (*букв. как душа умерших*)

Цинги гъелгул хІинцаб хІатІил хъабшиялъ нахъой-
ги хъахІлъизавулаан гъав ва щаялиго семизе: «**Хвара-
зул рухІ гІадин** мун дир гІумруялгул нухда щибудей!»
(М. Мухамадов, Лъукъарал къураби)

Её медленные, ленивые шаги раздражали и выво-
дили его из себя: «Ты как привидение на моём жизнен-
ном пути!»

ХВЕЗЕ ГІАЖАЛГІАНГИ $\approx$ не по душе (*букв. как смерт-
ный час*)

Кин бугониги щибха, **хвезе гІажалгІанги** рекелъ
рекъолеб гъечелгул. (М. Шамхалов, ГІумрудул дар-
сал)

Какая разница, всё равно это мне не по ду-
ше.

ХВЕЛ БАТИЗЕ = найти смерть; $\approx$ свернуть [себе]
шею.

Биччай гъаниб **хвел батизе** Мирзал къекелалъеги.
(М. Сулиманов, ТІаса рицарал)

Пусть Мирза найдёт здесь смерть.

ХВЕЛ БЕКЪИЗЕ = сеять смерть

Хвел бекъулеб буго кибго ракъалда,
Рагъилан хъван буго гъез байрахъалда.

(З. Хлажиев, Дир рекел асарал)

Всюду на земле сеют они смерть,
Война лишь у них на уме.

ХВЕЛ БУКЪИЗЕ похоронить умершего (*букв.* смерть);
≈ предать земле

ХВЕЧИГО ЧИЯСУЛ КЪИМАТ ЛЪАЛАРЕБ *погов.*
Человека ценят после смерти. ≈ Нет пророка в своём отечестве.

ХЕР КЪЕЗЕ отравить; ≈ отправить на тот свет (*букв.* дать траву)

ХЕРАБ КЪОЯЛЬ ≈ на закате дней (*букв.* в день старости)

ХЕХАБ ЛЪИМ РАЛЪДАЛЪЕ ЩОЛАРЕБ *посл.* Быстрая вода до моря не доходит. ≈ Поспешись — людей насмешись.

ХЕЧ КЪАЗАБИЗЕ *разг.* подколоть, уколоть кого-л.;
≈ подпускать шпильки кому-л.

Цебе жинда рукIкIен хIунсани, хеч къазабизе
хIадурай, хьамулебги абулебги рагIул устарлги камил-
лай гьей, гьанже хIохь къотIун чIолаан. (*М. МухIама-
дов, Бакъдасел*)

Готóвая в любой момент подколоть кого угодно,
если её хоть чуть заденут, теперь она молчала.

ХИТIАБ ГЪАБИЗЕ обратиться к кому-л.

ЛъугIана тIехь. ТIад вуссун

Дуде хитIабги гъабун,

Хирияв гьудул, буго

Байбихи хъвалеб дица.

(*Адалло, ГодекIан*)

Закóнчена кни́га.

Обращаясь к тебе, дорогой друг,

Начал я вступление писать.

ХИЯЛ ПАХРУЯВ (*букв.* мечтами гордый) 1) гордый
2) отважный, храбрый; ≈ не робкого десятка

ТIоцересел къоязго ккун вуго асирлъуде, инсуге
гIоло къисас босизе гIедегIун вукIарав, ракI хехав,
хиял пахруяв гIолохъан. (*Т. Таймасханов, Сардил
чапар*)

Нетерпеливый и отважный юноша, который хотел
отомстить за отца, в первый же день попал в плен.

ХИЯЛ ХIОРЛЪИЗЕ потерпеть неудачу (*букв.* мечта
стала бесплодной)

РакIалде рехараб хиял хIорлъидал,

Хисаб гябуна ас, вуссун лъикІилан.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Когдá потерпéл неудáчу,

Решіл он вернúться.

ХИЯЛАЗ ХУР БЕКЪИЗЕ терзáть дúшу; ≈ хватáть зá душу (*букв. мечтáми пáшню вспáхáть*)

РахІат хварал **хиялаз хур бекъулеб** букІана МахІ-мудил каранлъ. (ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІилги)

Беспокóйные мýсли терзáли дúшу Махмúда.

ХИЯЛАЗДЕ НУЦІА КЪАН ТЕЗЕ распрощáться с надеждой, с мечтóй (*букв. мечтáм закрьіть дверь*)

Къоял тІагІаразе тІокІаб нух гъечІин,

Хиялазде нуцІа къан тезе ккела.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Нет путі наза́д для ушéдших,

С наде́ждами придётсá распрощáться.

ХИЯЛАЗУЛ ХАН книжн. властелін душі (*букв. хан мечтáний*)

Дир рекІел бахІарчи, **хиялазул хан**,

Хех баче дуца чу, дун урхъун йиго.

(Ф. Галиева,

Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Властелін душі моéй, дóбрый мóлодец,

Пришпóрь коня́, я жду тебя́.

ХИЯЛАЗУЛ ХУР бесплóдные наде́жды (*букв. пáшня мечтáний*)

Хиялазул хур буго,

БекъичІого лъильулеб.

(М. Гъайирбекова,

ЧІикІаб къварилъиялъул къиса)

Пóле бесплóдных наде́жд

Жну, не засéяв.

ХИЯЛАЗУЛ ЧОДА ВУКІИНЕ быть на крýльях мечтý; ≈ чúствовать себя́ на верхú блаженства (*букв. быть на конé мечтáний*)

Духъе щвезе дица жеги кІигогІаги сагІат батила, Месей! Дун, дагъабги пикрабазул хулжалги цун, **хиялазул чодаго вуго**. (Б. ХІажиев, Севералла бугеб дир милъиrho)

Мне ёхать к тебё ещё два часа́, но я лечу́ к тебё
на крыльях мечты́, Месей!

ХИЯЛАЗУЛ ЧІОРАЗ ЧІВАЗЕ лишиться поко́я, сна;
≈ се́рдце па́дает (*букв.* стрелу́ мы́слей послать)

Дур лѣимал хванилан хабар рагїдал,
Хиялазул чіораз чівазе вахъана.

(*ГІ. МухІамад, КучІдул*)

Как услы́шал о сме́рти дете́й твои́х,
Лиши́лся поко́я я.

ХИЯНАТАБ АГЬЛУ преда́тели, изме́нники (*букв.* род
преда́телей)

Квешаб чехь бихъаги, хъамалчи хваги,
Хиянатаб агьлу гъороца аги.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Пусть животи́ у жа́дных ло́пнут,
Преда́телей пусть ве́тер унесёт.

ХИЯНАТАБ КВЕР = нече́стная рука́

ХОНЖРОДЕ ВАХЪИНЕ = взяться за ору́жие (*букв.*
за кинжа́л)

Дица гъеб гъедин тезе гъечІин. ХІажат ккани жив
хонжроде вахъине вугилан. (*Т. Таймасханов, Къисаби*
ва хабарал)

Я э́того так не оста́влю. Е́сли ну́жно бу́дет, я и за
ору́жие возьму́сь.

ХОНО ЧІВАЗЕ *разг.* (*букв.* яйцо́ бить) 1) торгова́ться
с кем-л. 2) говори́ть, разгово́ривать

Мехтараб мехаль гІазаналагъха, гьесулгун **хоно**
чівазе! (*М. МухІамадов, Бакъдасел*)

Не дай бог с ним разгово́ривать, когда́ он пьян.
ХУЛЖАЛ ГЪЕЖТІЕ РЕХИЗЕ (*букв.* хурджи́ны на
плечо́ взвали́ть) <хурджин — *большая перемётная*
сума> 1) отпра́виться в путь 2) отпра́виться восво́й-
си

ХУЛЖИЛ КІАЛ ККВЕЗЕ (*букв.* держа́ть кра́й хурджи́-
на) 1) угожда́ть, уго́дничать 2) ока́зывать по́мощь; ≈
принима́ть уча́стие в ком-л.

Жеги ханзабазул **хулжил кІал ккурав**,
Хунзахъа ватизе бегъула гъев чи.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Из Хунза́ха, ви́дно, э́тот челове́к,

Кто ж ещё уго́дничает перед х́аном?
ХУНГИ-ЧЧУНГИ желать́ мно́гого; ≈ гна́ться за
двумя́ зайцами, сидеть на двух сту́льях (*букв.* и хлеба́ть,
и ма́кать)

БоцІуда рухІги лъун, рахІатал ххазе,
Хунги-ччунгийилан щай ал лъугьунел?
(*ЦІ. ХІамзат*, Таса рищарал кучІдул)
И жалеть, и богáтством наслажда́ться —
Как же гна́ться за двумя́ зайцами?

ХУР БЕКЪИЗЕ терза́ть, не оставля́ть в поко́е (*букв.*
по́ле посе́ять)

РахІат хварал хиялаз **хур бекъулеб** букІана МахІ-
мудил каранлъ. (*ГІ. Шахтаманов*, Къуруль нух
щвечІеб бис)

Беспокойные мы́сли терза́ли ду́шу Махмұда.
ХУРИБЕ ГЪЕГЪ БАЗЕ *разг.* = броса́ть ка́мни в *чей-л.*
огоро́д; ≈ броса́ть тень на *кого-что-л.*

Унго лъицадайха дир **хурибе гъегъ балеб** бугеб? —
ан живго жиндаго гаргадулев гІадин абуна гъес.
(*Ф. Галиева*, Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

Кто не броса́ет ка́мешки в мой огоро́д? — подумал
он, бу́дто разгова́ривая с са́мим собо́й.

ХУРХЕН ГЪАБИЗЕ ≈ найти́ о́бщий язы́к (*букв.* связь
де́лать)

Дур къуват батичІони, ниж нахъе ине руго,
Гьидерил ханасулгун **хурхен гъабизе** буго.

(*М. Гусманов*, Лъабго багдадурасул росу)
Мы уйдём, е́сли нет сил у тебя́,

С х́аном гидатлі́нским о́бщий найдём мы язы́к.

ХХВЕЛ ГЪАБИЗЕ *разг.* притворя́ться; ≈ де́лать вид
Амма дур къварилъи бихъараб мехаль,
БихьичІеб **ххвел гъабун** чІана поэтал.

(*Р. ХІамзатов*, Таса рищарал кучІдул)
Когда́ уви́дели го́ре твоё,
Притвори́лись поэ́ты, что ниче́го не ви́дят.

Хъ

ХЪАБЧИДА РЕКЪАРАБ РУКЪИ подходящая пара (букв. латка, соответствующая шубе)

Ине бокъун букIарабани, **хъабчида рекъараб рукъи** камун дунги хутIилароан. (М. МухIамадов, Къалбаз ккола гъветI)

Если бы я захотела выйти замуж, то нашла бы себе подходящую пару.

ХЪАБЧИЛ ГIАРАДА ГЪАБИЗЕ ирон. (букв. из шубы делать пушку) 1) удрать; ≈ дать стрелача 2) прогнать кого-л.

...Пайда щиб, хIанчIил тIанчIи гIадал лъимал гъечIелани... некого **хъабчил гIарада гъабилаан** дица долъул... (М. Сулиманов, Такъсир)

...Если бы не маленькие дети, как птёнки... я бы прогнал её давным-давно...

ХЪАБЧИЛ КЪВАЛИДА КЪОГО РУКЪИ БАРАВ ирон. бѣдный; ≈ гол как сокол; бѣден как церковная мышь (букв. имеющий на рукаве шубы двадцать латок)

Унгоха, ле, дудаго дунял хисараб куц бухъулариш, **хъабчил къвалида къого рукъиги бан**, къадада цохIо бугеб хIерчги далун вукIарав инсул вас аб дунялалъ вахинавураб борхалъи. (М. МухIамадов, МугIрул сухъмахъал)

Смотрите, как изменился мир, на какую высоту подняла жизнь этого бѣдного, забытого всеми единственного сына, у отца которого на стене висела лишь одна тарелка.

ХЪАБЧИЛ УМАТ ирон. бедняк, нищий; ≈ голь пережатая

Гъеб мехалъ ракъда бетIер цуйзегIан къулила дие гъаб **хъабчил уматалъ** бутIрул. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Тогда эти бедняки будут низко кланяться мне.

ХЪАБЧИЛЪ НАЦI ГIАДИН неотвязно, назойливо; ≈ как банный лист (букв. как вошь в шубе)

ХЪАЗАН КЪОЛОЗЕ ставит котёл на огонь (букв. котёл седлать)

ХЪАЛИКЪАБ АГЪЛУ *разг. бедняки, нищие; ≈ гол как сокол (букв. тонкокожий люд)*

ХЪАЛИЯН ЦАЗЕ ЧИ ХУТИЧИБ [РУКЪ] опустевший, разорённый [очаг] (*букв. дом, в котором не осталось курящих*) *〈т. е. мужчин〉*

Бихинчи къавулъа лъугIараб хъизан,
Хъалиян цазе чи хутичIел чIуднул.

(*М. Сулиманов, Таса рицарал*)

Безжизненные разв́алины,

Семья, оставшаяся без мужчин.

ХЪАМАЛ ГЪАБИЗЕ 1) грабить, заниматься разбоем
2) ≈ пустить по миру (с сумой)

Деникинил бандаз рухIана Гъадар, Дургели росаби,
хъамал гъабуна гIи-боцIи, цIоб течIо руччаби лъима-
лаздацин. (*XI. Парипов, Чияр яс*)

Банды Деникина сожгли сёла Дургели и Гадар,
угнали скот, не пожалели даже детей и женщин.

ХЪАМИХЪУЛ ГЪАБИЗЕ *то же, что хъамал гъабизе*
ХЪАНДА КЪО *разг. короткий (букв. кучый) день*

БецIлъана хасалил хъанда къо. (*XI. ХIажиев, КвартIил кIутIи*)

Пришёл к концу короткий зимний день.

ХЪАНДА ТАЛИХI *разг. недолгое (букв. бесхвостое, кучее) счастье*

Гъудуллъигун лъай-хъваялъ,

Хъанда талихI къун бугин.

(*Р. ХIамзатов, Таса рицарал кучIдул*)

Дружба, знакомство —

И вот недолгое счастье.

ХЪАРАВУЛЪИ ККВЕЗЕ *выслеживать, сторожить кого-л. (букв. в карауле стоять)*

— Мун дир хъаравулъи кквезе тIамурав чийиц?
(*Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гъороца унаро*)

— Тебе что, поручили выслеживать меня?

ХЪАРХЪАЛЪЕ ККЕЗЕ *разг. запутаться в чём-л., впутаться во что-л. (букв. в кустарник попасть)*

ХЪАРЧИГЪА БИХЪИДАЛ ХIАНЧИАЗУЛ ТIЕЛ ГIАДИН испуганно; ≈ поджёлки затряслись; ≈ ни жив ни мёртв (*букв. как птицы, увидевшие ястреба*)

Гъесул гъаркыхъе, хъарчигъа бихъидал хIанчIазул

тѣл гІадин, рихун, тІурун лымалги ана... (М. МухІама-
дов, Бакъдасел)

От егó гóлоса дѣти испуганно кинулись врассып-
нью...

ХЪАТ БАЗЕ разг. хватать, жадничать, урывать что-л.
(букв. лапой бить)

Хвалиль бугеб ращалъи
Лъалеб букІарабани,
Лъугъинароан щивго,
Щва-щваралда хъат базе.

(Адаллю, ГодекІан)

Ёсли бы знáли все,
Что перед смёртью равнѣи,
Никтó бы не старáлся
Урвáть кусóк побóльше.

ХЪАТ БАЗЕ БАКІ ТІАГІИНЕ разг. ≈ не за что заце-
питься (букв. потерять мѣсто, чтобы рукóй зацепиться)

Ракъарал хъабаназул,
Хъат базе бакІ тІагІана.

(М. ХІажиев, ТІабигІаталъул накъишал)

Голóдным кабанáм
Теперь тóго приходится.

ХЪАТ ПІАНАСЕБ небольшой, малenький; ≈ с гóлькин
нос (букв. величиной с ладóнь)

Гъале хъат гІанасеб басрияб базар,
Азарго къварилъи тІасан хъадараб,
Чарбида сокІкарал къурдаса къанал.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

Вот небольшой, старенький двóрик
И сѣрые пліты, через котóрые
Многó несчáстий прошлó.

ХЪАТ ЛЪЕЗЕ (букв. рúку положить) 1) присвоить;
≈ прибрáть к рукáм 2) командовать; подчинить себѣ;
≈ взять в рúки, наложитъ лапу

МугІрузда хъат лъун буго Нажмудиница.

(Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Теперь Нажмудин стал властелином гор.

**ХЪАТАЛДА РИКЪИ БУГЕВ, РУКЪАЛДА РАТІАЛ
БУГЕВ** разг. ≈ косáя сáжень в плечáх

«Хъаталда рикъи бугев, рукъалда ратІал бугев»,

Зайнудинилан абулаан гьесде гIадамаз. (ГI. Шахтама-
нов, МугIалимги мутагIилги)

Людi говорiли о нём: «косая сажень в плечах».
ХЪАТАМАСАН ГЪАБУРАБ ≈ на скорую руку, на жи-
вую нитку

ХЪАТАМАСАН НУХДА КЪОКЪИНЕ разг. незамедли-
тельно отправиться в путь (букв. второпях собраться
в дорогу)

Гьель хъатамасан нухда къокъине къасд гъабуна...
(М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

Она быстро собралась в дорогу...

ХЪАТИКЪЕ БАЧИНЕ разг. = прибрать к рукам

ХЪАТИКЪЕ ВАЧИНЕ разг. пленить; поставитъ в зави-
симое положенiе; ≈ прибрать к рукам (букв. в руки
взять)

ХЪАТИНИБ ЛЪУРАБ ГIАДИН разг. ≈ как на ладони
(букв. как на ладонь положили)

Гьасда хъатиниб лъураб гIадин бихъула росу, гье-
нисан рукъзал рельлъуна цоцазде тIаде рарал спичка-
дул къалазда. (Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Отсюда он видел село как на ладони, дома лепились
друг над другом как ульи.

ХЪАТИНИБ ХАЙИГЕН БЕЖУН КЪЕЗЕ стараться;
≈ из кожи вон лезть, разбиться в лепешку (букв.
на ладони яйцницу пожарить)

Хъатиниб хайиген бежун къуниги,
Дихъа налти бецун лъугIизе гьечIо.

(М. Сулиманов, Апарат)

Если даже расшибусь я в лепешку,

Не отдать мне весь мой долг.

ХЪАХIАБ ГЪУМЕР доброе дело (букв. белое лицо)

Гъумер хъахIаб иш дудаса лъугъунгутIияли лъалеб-
ха дида. Лъаниги щибха, рес къотIуде ккун вугелъул,
щибго лъалареб, щибго бихъулареб ххвел гъабизе кко-
леб буго. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

Что доброго дела ты не сделаешь, я знаю, но что
из того, что я это знаю? Я в таком положенii, что
приходится делать вид, будто ничего не знаю, ничего
не слышу.

ХЪАХIАБ ГIАРАЦ ЧIЕГIЕРАБ КЪОЯЛЪЕ КЪВА-

РИГУНЕБ *посл.* Серебряные деньги пригодятся на чёрный день.

ХЪАХІАБ МЕГЕЖ аксака́л (*букв.* седая борода)

ХъахІал мугжул даим данде кІурулеб,

Росдал годекІан, мун кибе тІагІараб?

(*М. Сулиманов, Апарӑг*)

Где ты теперь, сѣльский годекан,

Где собира́лись аксака́лы?

ХЪАХІАБ ЧОДУЛ (*или ЧОЛ*) ГІАДИН ЦІАР ИНЕ

разг. прослы́ть кем-л.; просла́виться (*букв.* как бѣлая лошадь)

ЧечІого макьильги бихъулеб букІана гьесда, гьеб къадруялъ хъулухъалдеги ккун, **хъахІаб чодул гІадин цІар унеб.** (*М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала*)

Ему́ всё время снілось, что он на уважа́емой рабѣте, что просла́вился.

ХЪАХІАБ ЧУ *шутл.* вѣдка; спиртно́е (*букв.* бѣлый конь)

Гъадин ана сордо хабар-кІалалда,

Хеккого бачІана «хъахІаб чу» тІаде.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул*)

Вѣчер проході́л в дру́жеской бесѣде,

Вскѣре принеслі́ спиртно́е.

ХЪАХІАЛ САРДАЛ = бѣлые но́чи

Гъора хъахІал сардал нуха регІулел,

Гюлилазул гъаркьал руго рагІулел.

(*ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалъи*)

Слышны́ голоса́ молодѣх,

Провожа́ющих бѣлые но́чи.

ХЪАХІЛЪИ БАЗЕ рассветáть (*букв.* рассвѣт наступи́л)

ХЪАХІЛЪИ РЕХУЛАГО с рассвѣтом (*букв.* рассвѣт броса́я)

Радал хъахІлъи рехулаго рагъида милъиршабазул чІичІиялъги, инсул гъаракьальги йорчІизаюна дун.
(*Ф. Палиева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро*)

Я просну́лась с рассвѣтом от кри́ка ла́сточек и от го́лоса отцá.

ХЪАХІЛЪИ РЕЩТІИНЕ светáть (*букв.* рассвѣт спусти́лся)

Хасалил сордо рогъун,

Рагъдухъ хъахІлѣи рещІана.

(Ф. Галіева, Борхалѣи)

Кѡнчилась зѣмняя ночь,

Рассвелѡ.

ХЪВАЙ БУКІИНЕ *разг.* ≈ на родѣ написано

Чара къосараб бакІалде ккарав, квер базе бакІ
тагІарав чияс, жиндирго хІал-хІукму бигІалѣиялѣе
абула гІадин хъван букІун батилилан. (М. МухІамадов,
ЧегІераб гамачІ)

Когдѣ человекъ попадаѣет в безвыходное положѣние,
когдѣ ему нѣ за что зацепѣться, чтоѡбы успокоѣить себя,
в народѣ говорѣют, что так ему на родѣ написано.

ХЪВАЙ-ХЪВАГІАЙ ГЪАБИЗЕ вести учѣт; вести зѣписи
(*букв.* писанину дѣлать)

Ирс гІабулеб бугони, гІеб дѣда лѣазе ккела,
Киналѣулго хъвай-хъвагІай дѣца гІабизе
ккела.

(М. ГІусманов, Лѣабго багІадурасул росу)

Если наслѣдство оставлѣют — я долѣжен знѣть,
Чтоѡбы вести учѣт всего.

ХЪВАШ-БАШ ГЪАБИЗЕ *разг.* привѣтствовать (*букв.*
расспрашивѣть о жѣтьѣ-бытьѣ)

Нѣж киналго рахъун гІесухъѣ щвана,
ГІыкѣа-бакъарана, хъваш-баш гІабуна.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Мы в гѡсти к нему пришлі,

Попривѣтствовали, о делѣхъ расспросіли.

ХЪВЕХЪАРИ ГЪАБИЗЕ *разг.* (*букв.* резню дѣлать)

1) занимѣться убѡем скотѣ *⟨на зиму⟩* 2) устраивѣть
резню

ХЪИЗАН ХЪИХЪИЗЕ = содержѣть семью

ХЪИЗАН ЯТІА ГЪАЙИЗЕ = разрушѣть семью

Дунги херлѣизе гІавун,

Хъизан ятІа гІайѣизе

Хѣял нѣужер батани,

БукІинаро кѣдалго.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Если вы намѣрены

Семѣю мою разрушѣть,

Когдѣ я ужѣ стар,

То не быва́ть э́тому никогда́.

**ХЪИЗНАЛЪУЛ ГІАЙИБАЛ ГІАДАМАЗЕ ГЪУРЩУ-
ГЕ** *погов.* О недостатках семьи людям не рассказывай.
≈ Не выноси́ со́ра из избы́.

ХЪИНТИАРАБ РАГІИ *разг.* обидное (*букв.* колющее)
сло́во

...Лъицаниги дуда хъинтираб рагІи абулеб бугони,
мун дида аскІое ячІа. (*Ф. Галиева*, Ракьул гІерекъ
гьороца унаро)

...Если кто-нибудь скажет тебе хоть одно обидное
сло́во, иди́ сразу́ ко мне.

ХЪУЙ-ХЪАЙ ПОДОБЦИНАБИЗЕ *разг.* привести́ в
равнове́сие, успоко́ить кого-л. (*букв.* шум-гам успо-
ко́ить)

Зама-заманаялъ Рисалат, столалда зарги кьабу-
лаго, ахІдолаан лъималазул хъуй-хъай гІодобцинабизе.
(*ГІ. Расулов*, Анищалъул цІаялда хадур)

Вре́мя от вре́мени Рисала́т стуча́ла по столу́ кула-
ко́м, чтоб успоко́ить дете́й.

ХЪУЛУХЪ ГЪАБИЗЕ (*букв.* услу́гу де́лать) 1) служи́ть
где-л. 2) обслужи́вать кого-л.

Гьенисанги пачаясулаб армиялде мухьдахъ хъу-
лухъ гъабизе ана. (*М. МухІамадов*, Лъукъарал кьураби)

И там наня́лся служи́ть в ца́рской а́рмии.

ХЪУЛУХЪ ТІУБАЗЕ выполни́ть поруче́ние (*букв.*
услу́гу)

ХІукуматалъул хъулухъ тІубазе унаго, нухда хвана
гьелъул эмен. Нилъер умумузул кици гьечІицца:
бахІарчи нухда холин, хІалихъат боснов холин.
(*Ф. Галиева*, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Её оте́ц поги́б в пу́ти, отпра́вляясь выполня́ть пору-
че́ния Соове́тской вла́сти. Есть поговоро́ка у де́дов на́ших,
что хра́брый умира́ет на по́ле бра́ни, трус — в посте́ли.

ХЪУРАЙСЕН ТІАГЪУР кара́кулевая ша́пка (*букв.*
ша́пка из Хораса́на) *⟨в стари́ну караку́левые шку́рки
приво́зили из Хораса́на⟩*

Хь

ХЪАГ ЛЪИКИ ГЪАЛИЗЕ *разг.* соображать; ≈ [иметь] голову на плечах, котелок варит (*букв.* котёл хорошо кипит)

Гъав васасул **хъаг лъикI гъалулеб** буго. КIудияв гIалимги вахъина,— ян абула школалъул сторож Расулицагичин. (*М. МухIамадов, Икъбал*)

У ётого пIарня [есть] голова на плечах. Большим учёным стIанет, когда вырастет,— говорил даже школьный стIорож Расул.

ХЪАГИНИСА ГЕЛГIАНГИ *разг.* ≈ водой не разольёшь (*букв.* как половник в кастрюле)

ЦIоросароль чIучIунеб гIавулъги, бакIиде рахъин гъабулеб рохалилъги, **хъагиниса гелгIанги** камулароан кIиявго гъудул. (*XI. ХIажиев, Къункърабазул къурди*)

На коллективных помочах, когда лущили кукурузу, они всегда были вместе, как говорят, их водой не разольёшь.

ХЪВАГИУН КВЕРГУН *разг.* ≈ с пустыми руками (*букв.* размахивая рукой)

ХЪВАДИЗЕ ЛЪАЗЕ (*букв.* уметь ходить) 1) уметь вести себя 2) умело вести хозяйство; ≈ набить руку, наматывать глаз в чём-л.

ХЪИБИЛ БАЗАБИЗЕ *то же, что хъибил рехизе*

ХЪИБИЛ ККВЕЗЕ *разг.* быть рядом, поддерживать кого-л.; ≈ держать чью-л. сторону (*букв.* бок держать)

Цо васгIаги гъавун вукIаравани дир **хъибил кквезе** (*М. Сулиманов, ТIаса рицарал*)

Был бы у меня сын, чтоб поддержать меня в трудный момент.

ХЪИБИЛ РЕХИЗЕ *разг.* вздремнуть, поспать; ≈ отправиться на боковую

Ялъуни скверахъ скамейкаядла,

Сардил буртинадухъ **хъибил рехилищ?**

(*ГI. Даганов, ХъахIилаб расалъи*)

Йли в сквIере на скамейке,

Поспать под покровом нIочи?

ХЪИБИЛ ЦУН (*букв.* боком примыкая) 1) = бок о бок

2) под бо́ком; ≈ в двух шага́х, под [са́мым] но́сом

ХЫТАХЪЕ ТЕРЕТ БАРАВ ГІАДИН ≈ как на [горячих, раскалённых] у́глях, как на иго́лках (*букв. б́удто в об́увь б́росили горя́чие у́гли*)

Дилималда вукІарав имам хытахъе терет барав гІадин лъугъана. (ГІ. ХІажиев, Салатавалъул партизанал)

В Дылы́ме имам ч́увствовал себя́ как на горя́чих у́глях.

ХЬОЛБОДА ЗАЗ ХІУНЧАРАБ ГІАДИН ГІАДЕ ВАХЪИНЕ *разг.* ≈ вскочіть как ужа́ленный (*букв. вско́чить, как б́удто колю́чкой бок уколо́л*)

— Семичкаги чІучІинчІого, сакъисги чІамичІого щиб нижеца гъабилеб? — илан хьолбода заз хІунчарав гІадин гІаде вахъун вачІана тІерен халатав Гъайичо. (М. МухІамадов, Бакъдасел)

— Что же нам ещё де́лать, как не грызть се́мечки и́ли жевать жва́чку? — вскочі́л как ужа́ленный худо́й высо́кий Кайичо́.

ХЬУЛ КЪОТІАРАВ *разг.* (*букв. с отр́езанной наде́ждой*)
1) безнаде́жный 2) потеря́вший наде́жду

— Разакъов тІубан хьул къотІарав чи гу́ро. Гъев витІизавизе кІвезе ву́го,— ян хІукму гъабуна гъес, гІолохъанчІясул тІолго гІумруги жиндирго гІакълу-ялъул цІадироялда лъун. (ГІ. Хачалов, ГІурччинаб борохъ)

— Раза́ков не совсе́м безнаде́жный челове́к. Его́ мо́жно испра́вить,— поду́мал он, де́лая ски́дку на его́ мо́лодость.

ХЬУЛ КЪОТІИЗЕ *разг.* (*букв. наде́жду отр́езать*)
1) потеря́ть наде́жду 2) разоча́роваться в ком-л.

Хьулги къотІун рахъун унаан цо-цоял, цойгидал абуні, хІохъ къотІун гІенеккун чІолаан. (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Одні́ уході́ли, потеря́в всякую наде́жду, други́е остава́лись сиде́ть мо́лча.

Дудаса хьулги къотІун,
КІалъараб кІал букІанин...

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Разочаровавшись в тебе,
Высказал я эти слова...

ХЬУЛ ЛЬЕЗЕ (букв. надежду положить) 1) надеяться на что-л.; ≈ питать надежды 2) соблазниться чем-л.; ≈ не устоять против соблазна

Асулги хьул лъуна, унареб жо бугониги, гьед гарац швеялде. (М. Сулиманов, Таса ришарал)

Он надеялся, что достанет эти деньги.

ХЬУЛ МЕРХЬИНЕ заглушить (букв. топтать) надежду

ХЬУЛ ТІАГИНЕ то же, что хьул кьотіизе

ХЬУЛАЗУЛ КВАР разг. надежда (букв. нить надежд)

РагIараб жойиш бугеб цохIого цо вугев, росдалго ва жеги районалъулго хIакимзабазда гьоркьоб хIурматияб бакI кквезе кьачIарав васас кьотIун рехана гьезул хьулазул квар. (М. МухIамадов, Бакъдасел)

Слышанное ли дело: их единственный сын, который должен был занять уважаемое и почетное место в селе и в районе, не оправдал их надежд.

ХЬУЦИЛ ЛЬИМ ГІАДИН букв. как вода в болоте

— Доба, бусурман ракъалда, нижер сагIат цIакъ хIинцго хьвадулеб буго дир яс, хьуцил лъим гIадин чIаралъубго хутIун буго, доба гIумруги. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гьугъала)

— Там, на мусульманской земле, всё иначе (букв. наши часы идут медленно), дочь моя, и жизнь там стоит, как вода в болоте.

ХІ

ХІАБУРГЪИНЕ ГЪАБИЗЕ разг. беспокоить; ≈ мутить воду

Гьедун чIана жакъаги
Къисматалда кьвалги бан,
Дир рахIаталъул хIавуз
ХІабургъине гъабизе.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

И сегодня ты остался верен себе,

И опять нарушаешь мой покой.

ХІАЖИГИСАЛ ХЬУЛУХЪ 1) ≈ медвежья услуга

(букв. услу́га Гаджиисы́) <Когда-то наиб гостил у Гаджиисы. Но тот, со своей чрезмерной услужливостью и старанием угодить, не отходил от наива ни на шаг и помешал ему поговорить с любимой женщиной> 2) за спасибо рабо́тать

Я дир яс, гьебщинаб гІакъубаги бихъун гьеб «ХІажигІисал хъулухъ». (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Дочь моя, зачѐм тебѐ всё это дѣлать только за спасибо?

ХІАЙРАН ГЪАВИЗЕ изумить; очаровать (букв. в изумлѣние привести)

ХІарисезул Кизилюрталда бугеб гъутаде щваравго батараб магІишаталъ дун битІахъего хІайран гъавуна. (ХІ. Парипов, Чияр яс)

Я был удивлѣн, приѣхав на кутанъ <насто́ище> хариколінцев, который находѣлся в Кизилюрте.

ХІАКЪ БАТИЗЕ ≈ брать грех на душу

Дунги мунго гІадаб квана-гъекъолеб,
РухІ бугеб хІайванин, хІакъ батиларищ?

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Я, как и ты, существо́ живое,

Как мо́жешь ты брать грех на душу?

ХІАКЪАБ ХАБАР истина, правда (букв. верная молва)

Эбел, хІакъаб хабар, рагъ халалъила,
Чанги лъикІал васал гуллий сукІила.

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Мать, это правда, продлится война́,

Мно́гих хоро́ших ребят унесѣт она́.

ХІАКЪАБГИ ТІЕКЪАБГИ ЧІВАН = все́ми правдами и неправдами

ХІАКЪИКЪАТ БАЯН ГЪАБИЗЕ 1) вѣяснить суть дѣла
2) объяснить, растолковать что-л.

Малъкъосарай дун ахирги ана дирго инсухъе, баян гъабуна бугеб хІакъикъат, абуна гъев чиясда аскІоб гІумру гъабизе тІокІаб дида кІоларилан. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

В концѣ концов, оказавшись в безвы́ходном положѣнии, я пошла́ к отцу́, объяснила ему́ всё, сказа́ла, что не могу́ жить да́льше с э́тим челове́ком.

ХІАКЪИР ГЪАВИЗЕ оскорбѣть, унижить *кого-л.*; $\approx$ под-
нять на смех (*букв. ничтожным дѣлать*)

Завадалъул директорлъун яхъунилан рос **хІакъир**
гъавизе ихтияр щиб гъалъул? (*П. МуртазаГалиева,*
Дир хъахІаб кІаз)

Разве оттого, что она́ дире́ктор заво́да, она́ имѣет
пра́во оскорбля́ть своего́ му́жа?

ХІАЛ БАЗЕ помо́чь; $\approx$ принять́ уча́стие (*букв. усѣлие*
применѣть)

ХІАЛ БЕРГЪИНЕ $\approx$ взять верх (*букв. сі́лой побе-*
дѣть)

ХІАЛ БИКЪИЗЕ облегчи́ть *что-л. кому-л.*, успоко́ить
кого-л., разделѣ́ть печа́ль (*букв. сі́лой поделѣ́ться*)

Сардил моцІгун кІалъана гъев,
КІоларищан **хІал бикъизе.**

(*Ф. Галиева, Гъалайчи*)

У ме́сяца он попросѣл

Разделѣ́ть его́ печа́ль.

ХІАЛ БОХХИЗЕ (*букв. се́рдцем обра́доваться*) 1) обра́-
довать 2) ра́доваться; $\approx$ вне себя́ от ра́дости, се́рдце
ра́дуется *чему-л.*

Эмен хун магіирукъ угъдулеб мехаль,

Инсул **хІал боххизе** чІегІер базейн,

Сонаца цІунарал ясалъул гъалал

КъотІулаанила чахтІикъа рахъун.

(*М. Гъайирбекова, Магіарухъа гІадамал*)

В день сме́рти отца́

Де́вушке ко́сы пострига́ли.

Что́бы обра́довать ду́шу отца́

И э́тим объяви́ть траур.

ХІАЛ ГЪАБИЗЕ (*букв. сі́лой дѣлать*) 1) применѣ́ть
сі́лу 2) изнасі́ловать

ХІАЛ ДАГЪЛЪУН $\approx$ вы́бившись из сил (*букв. сі́лы*
убавив)

БагІарараб бакъукъ **хІал дагълъун**, угъдизе, зигар-
дизецин къуват гъечІого гІадин бегун букІана Гъойсу-
булиялъул тІалги-ахал, хурзал, гамІахарал нухал,
харибакІал. (*ГІ. Шахтаманов, Къуруль нух щевчІеб*
бис)

Под знóйным со́лнцем, бу́дто вы́бившиися из сил,

лежат койсубулинские поля, луга, сады, каменистые тропы.

ХІАЛ КВЕШЛЫЗЕ завидовать кому-л.; ≈ на зависть (букв. душой портиться)

Цойгидал руччабазул габуралда гьединаб бихъараб мехалда **хІал квешлгун** лгугьунаан дун, битІахье мурадлгун лгугьана меседил рахас. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Я очень завидовала, когда видела её на жёнщинах; золотая цепочка стала моёй мечтой.

ХІАЛ ККВЕЗЕ разг. устоять, стойко перенести; ≈ и бровью не повёл (букв. положение держать)

ХІАЛ ХЪЕЗАБИЗЕ насытить чем-л.; ≈ иметь в достатке Аза-азар соназ къечон холеб бугеб ракьалгун **хІал хъезабизе** татавулалгун лгым бачІинарищ гъанибеги. (М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи)

Земля, умирающая от тысячелетней засухи, теперь оживёт, воды здесь будет в достатке.

ХІАЛ ККУН ГІЕМЕР как можно больше

— Дие къваригІун буго **хІал ккун гІемераб** Даггистаналгун гІолохъабазе махщел къезе... (М. Сулиманов, ТІаса рищарал)

— Я хочу дать молодёжи Дагестана как можно больше мастерства...

ХІАЛ КЪЕЗЕ помогать кому-л.; ≈ принимать участие в ком-л. (букв. силу отдать)

Гьалгун гІолохъанав лгикІав росасе,
Лгьадуе **хІал къезе** бохгун букІана.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Её молодой добрый муж

Хотел помочь ей.

ХІАЛ КІОВУХЪЕ по мере возможности

ХІАЛ КІОЛЕВ БЕТІЕРГЪАН всемогущий Аллах (букв. господін)

Щиб лгьалеб, **хІал кІолев бетІергъанасул** цІоб гІатІидаб буго. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гьугьала)

Кто знает, Аллах всемогущ.

ХІАЛ ЛЪАЗАБИЗЕ то же, что **хІал лъазе тезе**

ХІАЛ ЛЪАЗЕ ТЕЗЕ ≈ выдать себя (букв. положение показать)

Щиб лъалеб гьалъул цо сабаб батила. **ХІал лъазе тоге**, ХІасан,— ан абулеб букІана гьес жиндаго. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

Безвѣходного положѣнія нет. Не подавай виду, Гасан,— говорил он себе.

ХІАЛ РЕКЪЕЗАБИЗЕ ладить; ≈ найти общий язык (букв. состояние налаживать)

ХІАЛ ХИСИЗЕ измениться в лице (букв. состояние изменить)

ХІАЛ ХЪУБЛЪИЗЕ (букв. душа загрязнилась) 1) заводить кому-л. 2) тошнить кого-л.

Унгоха, бахІарзал, **хІал хъублъун** буго,
ХІажиясул ашбаз бихъаралдаса.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул)

Ну и харчевна у Хажиява,
От одного вида стало тошно мне.

ХІАЛ ХЪЕЗЕ испытывать удовольствие; насытиться, насладиться чем-л.

Балагъун **хІал хъезе** йихъуларей духъ,
Рукъбазда цІаги лъун, цІуллъун вухІула.

(МахІмуд, Асарал)

Не могу наслаждаться, не видя тебя,
Горю я огнём, огонь в теле моём.

ХІАЛ ЧУЧИЗАБИЗЕ успокоить кого-л. (букв. состояние успокоить)

Гъудуласул бераца
Дун ялагъичІеб къоялъ,
Къварилъараб **хІал** дуца
Чанги **чучизабуна**.

(М. Гъайирбекова, МагІарухъа гІадамал)

День, когда я не смотрела
Глазами друга,
Была с любимым в ссоре,
Песня, ты успокаивала меня.

ХІАЛ ЧІАХЪАД! голубчик мой!, душа моя!

ХІАЛ ШВЕЗЕ разг. надорваться (букв. сила сломила)

ХІАЛАЙ ВАТИЗЕ то же, что **хІалай вахъине**

ХІАЛАЙ ВАХЪИНЕ = прийти на помощь, оказать помощь; ≈ идти навстрѣчу кому-л.

Дир кумек хІажалъани,

ХІалай вахъине ккани...

(М. Гъайирбекова, ЧикІаб къварилъиялъул къыса)

Ёсли нўжно бўдет

На пѳмощь прийтї...

ХІАЛАЙ ЛЪУГЪИНЕ *то же, что хІалай вахъине*
ХІАЛАКАРАБ ИШ = срѳчное (спѳшное) дѳло

ХІалакараб иш батила, гуребани вачїинароан,—
абурал пикрабаз рахІат хвезабурав ХІасаница хІетІеги
тункун рагъана каву. (М. МухІамадов, Лъукъарал
къураби)

Навѳрно, срѳчное дѳло, а то бы не приѳхал так
вдруг,— подўмал Гасан беспокоїно, и, толкнўв ногѳй,
открыл калїтку.

ХІАЛАЛ ГЪАБИЗЕ прощать *что-л. (букв. дозволенным
дѳлать)*

Дица гьесие **хІалал гъабула** дирго би... (ГІ. Шахта-
манов, МугІалимги мутагІилги)

Я прощаю емў свою кровь...

ХІАЛТІИ БАГІАРИЗАБИЗЕ *разг. наладить дѳло; ≈ ра-
бѳтать с огонькѳм (букв. работу накалїть)*

**ХІАЛТІИ БАТАРАЛЪУВ ХІАЛТІЕ, КВЕН БАТА-
РАЛЪУВ КВАНАЙ** *погов. Рабѳтай где рабѳта, ешь
где едѳ.*

ХІАЛТІИ ЛЪИКИАБ ХЕХДАРИЧІЕБ *погов. Хорошѳ
рабѳта, котѳрая дѳлается неспешѳ.*

ХІАЛТИАРАСДА ЛЪАЛА ХИНКІАЗУЛ ТІАГИАМ
посл. Кто трўдится, тот знѳет цѳну трудѳ своего.

ХІАЛТІУДА КВЕР БАЗЕ начинать рабѳту; ≈ сдѳлать
пѳрвые шагї (*букв. рўку на рабѳту положить*)

— Гемедалго эргъон щиб гъабилеб, **хІалтїуда квер
базе** буго,— ян абуна Саратица ва босун гІаштїигун
тїѳцее ана муцїи бугеб рахъалдехун. (М. МухІама-
дов, Лъукъарал къураби)

— Что мнѳго раздўмывать, начнем рабѳтать,—
сказѳла Сарѳт и пѳрвой отправилась в сторѳну, где
виднѳлся тростнїк.

ХІАЛТІУДА КВЕР РЕКІАРАВ *разг. трудолюбївый
(букв. к рабѳте рўку приклѳившїй)*

ХІалтїуда кверги рекІарай, квание махщелгї тїѳ-

кІай, цІикІкІаразул адаб-хъатирг ккурай яс йиго.
(М. *МухІамадов*, Бакъдасел)

Эта дѣвушка и трудолюбивая, и мастерица готовитъ, и старших уважаетъ.

ХІАЛТІУДА РЕКЪАРАБИЛА БУКІУНЕБ МУХЪ *погов.* Какѡв труд, таковá и оплата.

ХІАЛТІУДАСА РЕХИЗЕ *разг.* уволить (*букв.* сбросить) с работы

Берцинго абун инчелъул **хІалтІудаса рехана** гьес шеф-повар. (П. *МуртазагІашиева*, Дир хъахІаб кІаз)

Он уволил с работы шеф-повара.

ХІАЛ-ХІУКМУ ЦІЕХЕЗЕ *разг.* узнать *про что-л.*, спрашивать (*букв.* про житьё-бытьё)

Аммаха, бандабаз ккурал росабалъе разведкалъ ун, гьениб бугеб **хІал-хІукму цІехезе**, хІиллаби ургъизе мадар гъабулаан гьес. (М. *МухІамадов*, Бакъдасел)

Он ходил в разведку в сѣла, занятые бандитами, узнавал про положѣние там, выдумывал всякіе хитрости.

ХІАМА ГІАДИН ХІАЛТІИЗЕ *разг.* ≈ работать не покладая рук, работать как вол (*букв.* как осёл)

ХІАМАБАГЪАДУРЛЪИ ГЪАБИЗЕ *книжн.* проявить безрассудное (*букв.* ослиное) геройство

ХІАМАГИ КЪВАРИГІУН, КЪАДРУГИ БОКЪУН *разг.* ≈ гнаться за двумя зайцами (*букв.* и осёл нужен и авторитет)

ХІАМИДА КЕЧІ ГІАДИН *разг.* ≈ разбираться как свинья в апельсинах (*букв.* как осёл в стихах)

ХІАМИДА КІЕРТ ГІАДИН БИХЪИЗЕ *разг.* быть высѡкого мнѣнія о себѣ (*букв.* [видеть] как осёл ослѣнка)

Жидерго гъаваги гъагаб чІухІиги

ХІамида кІерт гІадин бихъула гьезда.

(ЦІ. *ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Со своей гордостью и глупым чванством

Высѡкого мнѣнія о себѣ оні.

ХІАМИЛ БЕТІЕР ГІАНАСЕБ *разг.* малѣнький, небольшой (*букв.* величиной с голову осла)

Бихъулищ, мугІрузда рекІараб **хІамил бетІер гІанасеб** Бакъдаб росдал цар эсесералдаго лъан буго

Сайдулагъ сабалъун... (М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби)

Видишь, такой небольшой аул, как Бакдаб, прославился на весь Союз благодаря Сайдулле...

ХІАМИЛ РАЧІАЛЬ ЧАРГЪЕДО ККВЕЗЕ разг. повезті; ≈ счастье привалило (букв. ослиным хвостом поймать сороку)

ХІамил рачІаль гурищ чаргъедо кколеб,
Щиб лъалеб, цосина талихІ къелеб дуй.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Быть может, и тебе повезёт,

Кто знает, вдруг привалит счастье.

ХІАНИЛЪАН РАС ГІАДИН легко, плавно; ≈ как по маслу (букв. как из сыра [вытаскивать] волосок)

ГІадатго бачІунеб букІинчІо, хІанилъан рас гІадин росулаго хІатІалгун, кьурдулеб букІана баркаман, борхун ккураб бетІерги рахъ-рахъалде кІичІизабулаго... ИяхІ, музыкаяде ругъунаб чу батила. (М. МухІамадов, Зоб цІадае гъугъала)

Он шёл необычным шагом, легко, как бы танцуя, гордо подняв свою красивую голову... Да, конь, наверно, приучен к музыке.

ХІАНЧІУН РЕХУН ТЕЗЕ разг. оставить без внимания; ≈ махнутъ рукой (букв. оставить, откусив)

Маян кколеб хІурият хІанчІун рехун тезе рес гьечІо нильер. (ГІ. ХІажиев, Салатавальул партизанал)

Мы не можем махнутъ рукой на завоёванную для нас свободу.

ХІАРАКАТ БАХЪИЗЕ = прилагать усилия; стараться

Дуцаго, хІаракат бахъе, ПатІимат, тІабигІаталъул мацІ лъазабизе. (Ф. ГІалиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Ты сама старайся, Патимат, понять язык природы.

ХІАРИМ КЪАЗЕ уст. наложить запрет <на общественный сенокос>

ХІАРП АБИЗЕ разг. знать что-л. (букв. сказать букву)

ТІаде ниль ахІданиги,

ХІарп абизе лъаларо.

(ХІ. ХІабибов, Недегъаб гьими)

Ско́лько бы мы ни крича́ли,
Онѣ не смо́гут ниче́го сказа́ть.

ХІАРЩ БАГЪАРИЗЕ *разг.* мутить во́ду (*букв.* грязь пере-
мѣшивать)

ХІАРЩ БАХИНЕ *разг.* осквернить что-л., очернить,
оскорбить кого-л.; $\approx$ смешать с грязью (*букв.* грязью
ма́зать)

Гуро! Щив маґларул яхІ бугев чияс
ХІарщ бахине тараб нужер цІаралда?
(*М. Сулиманов, Апараг*)

Нет! Ра́зве че́стный го́рец
Позво́лит імя ва́ше очерни́ть?

ХІАРЩУЛЬ МЕРХЪИНЕ *разг.* = втопта́ть в грязь,
уни́зить, оскорби́ть кого-л.; $\approx$ смешать с грязью
НаґІана хІалалав **хІарщуль мерхъине**,
Баркала рекъарав каранде къазе.

(*М. Сулиманов, Апараг*)

Досто́йного прокля́тья втопта́ть в грязь,
Досто́йного похва́лы обня́ть.

ХІАРЩУЛЬ ТІИЛ КЪАБИЗЕ *разг.* занима́ться пре-
досуди́тельным де́лом (*букв.* па́лкой уда́рить по
грязи)

ХІарщуль тІил къабурал балагъунги тун,
Мунагъ гьечІел лагъзал гъоркъе рехана.
(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Оста́вив в покое́ тех, кто был заме́шан в э́том,
Безви́нных рабо́в обвини́ли во все́м.

**ХІАРЩУЛЬ ТІИЛ КЪАБУНИ, ТІИРИ НИЛЪЕДЕГО
ЩОЛА** *погов.* Уда́ришь па́лкой по грязи — бры́зги нас
же косну́тся. $\approx$ Не рой друго́му я́му, сам в неѣ попа-
де́шь.

ХІАРЩУЛЬЕ ККЕЗЕ *разг.* исче́знуть, ру́хнуть (*букв.*
в грязь попа́сть)

Гъанже ккун хадусеб гІумруялзул маґІна гъаб
ахІи-хІуралзуль бигъа-билъун анин, анищалги хъула-
ги **хІарщулье кканин** ва кинабго, кинабго хванилан,—
хиял гъабулеб букІана гьес. (*М. МухІамадов, Зоб
цадае гъугъала*)

С э́того дня жизнь преврати́лась в су́щий ад, все
мой мечты́ ру́хнули, все́ погібло,— подумал он.

ХІАСИЛ ГЪАБИЗЕ 1) = подвести итог 2) разобратъся
в чѣм-л.

Гъезул киназулго **хІасилал гъаризе** лъугъани, я заман геларо, я сабру геларо. (П. МуртазагІалиева, Дир хъахІаб кІаз)

Чтоб во всех них разобратъся, не хвѣтит ни врѣмени, ни терпѣнія.

ХІАСРАТАЛЪУЛ БУХІИ книжн. страсть, огонь (букв. жар) страсти

ТІерхъун унеб буго бакъул хІинцаб хІор,

ХІасраталъул бухІи цадахъги босун.

(Ш. МухІамадов, Инсухълъи)

Мѣдленно гаснет солнца шар,

Унось с собой страсти огонь.

ХІАТІАЗДА ГЪОРКЪ РАКЪ ХЪВАДИЗЕ букв. земля под ногами ходит

Сверухъ гІасиял сасал руго. **ХІатІазда гъоркъ ракъ хъвадизе** лъугъана, нижерги къоял лъугІанин ккана. (ГІ. Расулов, Анищалъул цІаялда хадур)

Вокруг слышны ужасные звуки. Земля под ногами ходит, кажется, и нам пришёл конец.

ХІАТІАЗДА ГЪОРКЪ ХІАЛАКАРАБ ЦІА БАКИЗЕ ≈ земля под ногами горит

Дица гъосулги гъолъулги **хІатІазда гъоркъ хІалакараб цІа бакила**. (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Я сделаю так, чтобы у них земля горела под ногами.

ХІАТІАЗДАСА БЕТІЕРАЛДЕ ЩВЕЗЕГІАН = с ног до головы; ≈ до мозга костей

ХІАТІАЗУЛ АГЪАКЪЕ УН ВИЧІЧІИЗЕ разг. хорошо (букв. до пятки) понимают кого-л.; ≈ узнать всю подноготную

ЦІакъ вичІчула дида мун, **вичІчІизегицин хІатІазул агъакъе ун!** (Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Я очень хорошо понимаю тебя, понимаю всю суть.

ХІАТІИКЪ ТІАМИЗЕ унижать, подвергать унижениям; насмехаться; ≈ поднимать на смех

Мискинлъи-пакъирлъи **хІатІикъги тІамун**,

ХІал бугехъ букІана некІо балагьи.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Унижа́ли бе́дных и ни́щих в про́шлом,

И вла́сть у си́льных была́.

ХІАТІИКЪЕ ККЕЗЕ *разг.* ≈ оказаться под башмаком
(*букв.* под но́ги попа́сть)

ХІЕЖ БОРХИЗЕ ≈ соверши́ть паломничество, хадж
Гьев вегараб рукъалда цебесан бугеб нухдасанин
абуни унел ва унел руго **хІеж борхизе** хІасратаб Мак-
каялде сапараль рахъарал. (ГІ. Шахтаманов, МугІа-
лимги мутагІилги)

Прямо перед его́ о́кнами шли и шли лю́ди, совер-
ша́ющие паломничество в Ме́кку.

ХІЕЛЕКО ГІАДИН *разг.* заносчиво, гордо (*букв.* как
пету́х); ≈ знай на́ших!

ХІЕЛИ ГЪАБИЗЕ *разг.* угожда́ть, подхали́мничать,
лстить; ≈ виля́ть хвостом *перед кем-л.*, лиза́ть пя́тки
кому-л.

Щайгурелъул цояз ракІ-ракІальго, кІиабилез, ба-
хІарасул гІагаразениги цо дагъа-макъабниги **хІели
гъабизе** ккелилан ккун, тІагъур бахъун буссин гъабу-
лаан, гъезие чІагІдал гІартил. (ГІ. Шахтаманов, МугІа-
лимги мутагІилги)

Потому́ не́которые от души́, не́которые, чтоб уго-
ди́ть ро́дственникам жениха́, снима́я папа́ху, уступа́ли
подноси́вшим бузу́ в кувши́нах свою́ до́лю.

ХІЕЛКИЛ ГІАМАЛ *разг.* зади́ристый (*букв.* петуши́ный)
хара́ктер

Полохъабаз абулаан анкьида жанив цо нухаль
вухичІони **хІелкил гІамал** гъас толарилан. (ГІ. Шах-
манов, МугІалимги мутагІилги)

Па́рни говори́ли, что е́сли его́ хоть раз в неде́лю не
проучи́ть, то он не изме́нит свой зади́ристый хара́ктер.

ХІЕЛХІЕЛ ЧИ *разг.* подлі́за, подхали́м, лстец (*букв.*
челове́к ле́сти)

Гъале **хІелхІел чагІи**, гъезул кІал бухе,

КІал чІвараб кверги ккун, гъелда къочулел.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Вот подхали́мы: бей их по губа́м,

Они́ ж целу́ют ру́ку, их побив́шую.

ХІЕТІ БАЗЕ *книжн.* = ставить подножку; $\approx$ становиться на дороге (на пути)

Цияль басриялда балеб **хІетІ бихьун**,
ХІикмалъун ракъалъухъ дун валагъана.

(Адалло, Ниль рукІанищан гыкъани)

Видя, как новое преграждает путь старому,
С удивлением я на землю посмотрел.

ХІЕТІ БУХЪИНЕ *разг. (букв. ногу связать)* 1) соребно-ваться с кем-л. 2) спорить с кем-л.

— Гъазулгун **хІетІ бухъинегІан**, хІохъ къотІун чІунго лъикІан,— рукІунаан цІодорал чагІи. (М. МухІамадов, МугІрул сухъмахъал)

— Чем спорить с ними, лучше сидеть молча,— говорили умные люди.

ХІЕТІ ХЕХ ГЪАБИЗЕ *разг.* торопиться (*букв.* заставить ногу поспешить)

Ціакъ хехго чІвала гъезда гъалъул махІ,— ан ракъалдеги ккун, **Хасбулатица** хъибилалдехун лъураб туманкІ кодобе босана, рукІарабго бакІалда дурнабиги лъун, гъоркъан тІаде, цІумал данделъараб рахъалдехун валагъун **хІетІ хех гъабуна**. (ХІ. ХІажиев, Къункъра-базул къурди)

Они очень быстро чувствуют запах,— подумал Хасбулат; взяв ружье и положив бинокль на землю, он стал быстро подниматься навёрх в сторону, где находились орлы.

ХІЕТИЕ БАХЪИЗЕ *разг.* сделать шаг, сдвинуться с места (*букв.* ногу взять)

ХІетІе бахъизе дида кІолеб букІинчІо. (ГІ. Шахтманов, МугІалимги мутагІилги)

Я не мог сдвинуться с места.

ХІЕТИЕ ЛЪЕЗЕ *разг.* входитъ, вступать (*букв.* ногу поставить)

Гъадианаб гуродай доб ихх букІараб,
Хвел гъечІолъиялде гъез **хІетІе лъураб?**

(ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалъи)

Такой же, наверно, была та весна,

Когда вошли они в бессмертие?

ХІЕТИЕ ТАРИЗЕ *разг.* поскользнуться, ошибиться (*букв.* нога сбилась)

Нагагъ хІетІе тарани, хъущІани гъай лъица хвасар
гъайилей, кумекалгье шал рачІинел? (Ф. Палиева,
Гпаданлъиялгьул кьо)

Если вдруг она ошибётся, кто её спасёт, кто придёт
на помощь?

ХІЕТІЕ ЦЕБЕ ККВЕЗЕ разг. = поставит подножку;
≈ ставит палки в колёса

— Налъаби ракларизе дун лъугъараб мехаль,
цебе хІетІе щайха кколеб? (М. МухІамадов, Къалбаз
ккола гъветІ)

— Когда я начал собирать долги, зачем ставить
мне палки в колёса?

ХІЕХЪМАХІАВ ЧИ ирон. (букв. человек, подобный пню)
1) ≈ тяжёлый на подъём 2) тупой, глупый

Гъевги цІакъ хІехъмахІав чи вугин ккола. (М. Му-
хІамадов, Икъбал)

Он тоже, кажется, человек недалёкий.

ХІИКМАТ ГЪАВИЗЕ очаровать, удивить; ≈ брать за
душу (за сердце) (букв. делать изумлённым)

Амма кІодо гъечІо, кІодо хун йиго,
Гъей хІикмат гъайизе дун кватІун ккана.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Но бабушки нет, умерла она,

Её удивить я опоздал.

ХІИЛЛА-РЕКІКІАЛЬ МУГЪ БАРАБ разг. нечестный;
≈ без зазрения совести (букв. обман спиной подпе-
рввший)

ХІИЛЛАЯЛГЬУЛ КІИЧІ РЕХІЗЕ разг. делать что-л.
исподтишка, втихаря; ≈ обводить вокруг пальца (букв.
пётлю вероломства кинуть)

КІалъай букІинчІо хІинкъи кколеб. БукІана хІере-
наб, хІиллаялгьул кІичІ рехулеб... (Т. Таймасханов,
Сардил чапар)

В разговоре угрозы не было. Наоборот, всё дела-
лось осторожно, исподтишка...

ХІИНКЪАБИ КЪЕЗЕ разг. пугать кого-л., угрожать
кому-л. (букв. угрозы давать)

Казбекіе хІинкъаби къезе лъугъана ГІабдулкъадир.
(Т. Таймасханов, Къисаби ва хабарал)

Абдулкадыр угрожал Казбеку.

ХИНКЪАРАВ ЧИ КЪОЙИЛ ХОЛЕВ *погов.* Трус
умирает каждый день.

ХИНКЪАРАСЕ ХИАЛХЫИ ГЪЕЧИЕБ *погов.* Трус
нет покоя

ХИНКЪАРАСУЛ ХИЕТИ ХЕХАБ *погов.* У труса ноги
быстрые.

ХИНКЪИГУН ДАНДЕ ЧИВАЗЕ = встретиться с опас-
ностью

Маку, рахIат кIочон хIадурав вуго,
ХИнкъигун данд чIвазе, гьегбун данд хвезе.
(ГI. Шахтаманов, Эхеде нухда)

Готóв я, забыв сон и покой,
Встрéтиться с о́пасностью, борóться с ней.

ХИНКЪУЦА ХВЕЗЕ = умирать от страха

ХИнкъуца холел гьел гьасда сверун гурулел ру-
кIана. (М. МухIамадов, Лъукъарал кьураби)

Напуганные до смерти, они собрались около него.

ХИОР БУКИАРАЛЪУБ, ХИАРИ КАМУЛАРО *посл.*

Там, где было озеро, песок всегда найдётся.

ХИОРАБ РАГИИ ≈ пустые слова (*букв.* бесплодное
слово)

Бихулеб букIахье, дуца кьураб **раги хIораб**
букIун буго. (ХI. ХIажиев, КвартIил кIутIи)

Как видно, всё, что ты говорил, оказалось пустыми
словами.

ХИОХЪ КЪОТИУН молча; ≈ затаив дыхание

Гьез тушбабазде бугеб ццин ва жидерго ургьел
хIохъ къотIун хIалтIудехун бикьулеб бугилан кколаан.
(М. МухIамадов, Лъукъарал кьураби)

Казалось, что свою ненависть к врагам и душевную
боль они притупляют работой.

ХИОХЪЕЛ УГЫИЗЕ вздыхать *по ком-л.*

Баккараб моцIролгIан цIар бугел лугбахъ
Церлгун рухI биараб **хIохъел угьизин**.

(МахIмуд, Асарал)

По девушке, что подобна лунé,

Вдыхаю я с тоскою в душе.

ХИУКМУ ГЪАБИЗЕ принять решение, решить

Гьель **хIукму гъабуна** гьелдаса пайда босизе.
(Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Она́ реши́ла воспользоваться э́тим.

ХІУКМУ-ХІАЛ БИЦИНЕ изложіть суть дѣла (*букв. суть рассказать*)

Хіасратго урхъарав Ильич вихъизе,
Жидерго **хІукму-хІал** гьесда **бицине...**

(*Р. Хіамзатов, Тіаса ришарал кучІдул*)

Чтоб увидеть дорогого Ильича,

Рассказать ему́ о своихъ делахъ...

ХІУНСУН БАЛАГЪИЗЕ смотрѣть с укоромъ, ко́со

ХІУР ККЕЗЕ *разг.* до́лго не применять; $\approx$ былѣм по-
росло́ (*букв. пыль осѣла*)

ХІУР КІУТІИЗЕ *разг.* $\approx$ намылить хółку, шею кому-л.,
задать взбўчку (*букв. пыль встряхну́ть*)

ХІУР ХЪВАЗЕ *разг.* оскверни́ть что-л., очерни́ть кого-л.
(*букв. пы́лью косну́ться*)

ХІУРИГАТ БАХЪИЗЕ *книжн.* = завоева́ть свобóду

Хіуригат бахъанилан

Хабар бачІана тіаде.

(*Адалло, ГодекІан*)

Вскóре вестъ пришлá:

Свобóда завоёвана.

ХІУРЛЪУН ЩУЦАЗЕ *разг.* разбежа́ться в стра́хе;
 $\approx$ то́лько пýтки засверка́ли (*букв. как пыль разле-
тѣться*)

РакІалде кколаан гъабсагІаталда

Гьесул хіасратаб чу хіинчІлъун боржинин,

ХъахІаб тіагъиялда гьес квер лъурабго,

Киналго тушбаби **хІурлъун щуцалин.**

(*Р. Хіамзатов, Тіаса ришарал кучІдул*)

Казáлось, что вот сейчáс

Конь его́ птіцей взовьѣтся,

И то́лько он са́блю достáнет,

Враги́ разбегу́тся от стра́ха.

ХІУРМАТ ХВЕЗЕ ГЪАБИЗЕ подорва́ть (*букв. испóр-
тить*) *чей-л.* авторитѣт

ХІУРМАТ ЦІУНИЗЕ = берѣчь *чей-л.* авторитѣт

Нахъе кколезе кумек гъаби, предприятиялъул
маркаялъул **хІурмат ціунизе** гіоло къркъей Рашидие
лъугъун буго кибниги хъвай-хъвагІай гъабичІеб за-
конлъун. (*ГІ. М. Гіалиев, Дир захІмат — дир талихІ*)

Помогать отстающим, высоко держать марку предприятия, беречь его авторитет — для Рашида является неписанным законом.

ХІУРУДАХЪ РИХХУН врассыпную (*букв.* в пыль рассыпавшись)

Рагдыхъан гьунарей гьоболги ячІун,
Анин лымал хІинкхун, **хІурудахъ риххун.**
(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса* рицарал кучІдул)

Как увидели гостью, что в дверь не влезала,
Врассыпную кинулись дети.

ХІУРУДАХЪ РИЧЧАЗЕ = пустить по ветру (*букв.* в пыль)

Цере рукІарал дур гьунаралги, гьороца хІули
гІадин, **хІурудахъ риччана** асирлъиялъ. (*М. МухІа-мадов, Зоб* цІадае гьугъала)

Твой плен перечеркнул все твои бывшие заслуги.
ХІУХЪ БАХЪИЗЕ передохнуть, отдохнуть; $\approx$ перевести дух

ХІУХЪ КЪОТІИЗЕ (*букв.* дыхание прекратить) 1) исчезнуть; не давать о себе знать 2) не иметь вестей
о ком-л.

Ц

ЦА БИХЪИЗЕ *разг.* улыбаться (*букв.* зуб показывать)

ЦА БИХЪУН КІАЛЪАЗЕ (*букв.* разговаривать, показывая зубы) 1) проявлять радующие 2) льстить кому-л.

ЦА ТАРАЛЬ МЕГІЕР ТОЛА *погов.* Что от зубов ушло, уйдёт и за горю.

Халид чІваьялгул хабар эбел-инсуца лъиданиги бицинарилан таниги, поч босулей чІужуялдасан, «**ца тараль мегІер толин**» абухъего, загьирлъун руччабазда, ясазда гьоркъоб цоцахъе кьолѳб букІана росуль. (*М. Абакар, Эбел*)

Хотя родители Халида не хотели говорить о его смерти, но от почтальонши слух распространился моментально; женщины и девушки передавали вѳсть друг другу.

ЦАБИ РУКЪУН *книжн.* ≈ стиснув зѹбы, скрепя сѣрдце
ЦАБИ ЧАРХИДА ККВЕЗЕ = точить зѹбы; ≈ имѣть зуб
на кого-л.

— **Цаби чархида ккве**, эмехвад, халкъалъул бу-
голъи чІамизе,— ян ахІана цояс. (М. МухІамадов,
Къалбаз ккола гъветІ)

— Точите зѹбы, чтоб сожрѣть народное добрѣ,—
закричѣл одѣн из них.

ЦАГЪУР РОЛЪУЛ ЦЕЯВ! пусть удача сопѹтствует
тебѣ всегдѣ! (*букв.* чтоб амбѣр твой напѣлнился пше-
ницей!)

ЦАРАЙ ЧІУЖУ ЯЧИН ≈ грибной дождь (*букв.* лѣсья
свѣдьба)

БухІараб бакъул къоялъ,

ХІеренго балеб цІадулъ,

Царай чІужу ячуней

Вечералда рукІана.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Дождь и сѣлнце среди лѣта —

А в народѣ говорят:

«Лѣсья свѣдьба в ѣтот день».

ЦАРАЛ МАХІ БУГЕВ *ирон.* хитрый, лѣвкий (*букв.*
имѣющий зѣпах лисы)

ЦАРАЛАБ ХІАЗЕ *разг.* лицемѣрить, лѣстить кому-л.
(*букв.* по-лѣсьи играть)

ХІилладуль руцарал

Цо-цояз гІадин,

Царалаб хІазе дун

ХІадурав гъчІо.

(М. Сулиманов, Апарат)

Лицемѣрить, как те,

Что поднаторѣли на хитростях,

Я не привѣк.

ЦЕБЕ ХІЕТІЕ ЛЪЕЗЕ = ставить подножку, преградить
дорѣгу; ≈ ставить рѣгатки кому-л.

Таманал сонаца гъелъ дир росулъе,

Ракъиялда **цебе хІетІ лъун** букІана.

(ГІ. Даганов, ХъахІилаб расалтъи)

В те трѣдные гѣды дорѣгу гѣлоду

Смѣло преградѣла она.

ЦЕБЕХЪАНЛЫ ГЪАБИЗЕ руководить; $\approx$ вести за собой

— Шибдайха ккела, Аминат, гьал кьварарал кьояз росдае **цебехъанлы гъабизе** гьунар гIеладай Гунашиласул? — ан махсародего гIадин цIехана гьелда райкомалгул секретарь МуртазагIалица. (*М. МухIамадов*, Лъукъарал кьураби)

— Ну что, Аминат, хватит ли умения у Гунашилава в это трудное время повести за собой односельчан? — как бы в шутку спросил её секретарь райкома Муртазаали.

ЦЕВЕ ЧIЕЗАВИЗЕ мысленно представить кого-л.; стоять перед глазами (*букв.* заставить стоять перед собой)

Гьеле гьев чи вукIана Иван Николаевичас бичухье, дица пикрабазуль дидаго **цеве чIезавулев**, дица валагьулев, ахир-кьадги кьоги бихьун, дида ватаравдов МухIамад, гIадатияв гурев МухIамад. (*Т. Таймасханов*, Сардил чапар)

Я себе представлял этого человека по рассказу Ивана Николаевича, человека, которого я так долго искал и наконец нашёл, это тот самый Магомед, уникальный Магомед.

ЦЕВЕСА ТIАГИНЕ скрыться из глаз, исчезнуть; $\approx$ [и] след простыл

ЦЕР ГIАДИН хитро; скрытно (*букв.* как лиса)

ЦИДУЛ КУТАКАЛДАСА ЦАРАЛ ХИЛЛА БЕРГЪАРАБ *погов.* Хитрость лисы победила силу медведя.

ЦИДУЛГУН ГЕНИ КВАНАЗЕ *книжн.* взяться за опасное дело; $\approx$ играть (шутить) с огнём (*букв.* есть груши с медведем)

Лъиеха бокьилеб **цидулгун гени кваназе**? Мазгарулас гьел гьурун ралаан, рахчун чIечIелани. (*М. МухIамадов*, ЧIегIераб гамачI)

Кто захочет играть с огнём? Мазгарулав уничтожил бы их, если бы они не спрятались заблаговременно.

ЦИДУЛГУН ДАРАН ДАНД БАЗЕ *книжн.* взяться за опасное дело; $\approx$ играть с огнём (*букв.* с медведем торговать)

Кьо-ас бугел эбел-инсул цого жо,

Цилгун даран данд базейиш дур хиял?

(Ці. Хіамзат, Тіаса ришарал кучІдул)

Возьмёшься ли за опасное дело,

Единственный сын богачей?

ЦИН ВИХЪУН ЧИ ЛЪАЛАРЕВ *погов.* Человека не узнаешь с первого взгляда.

ЦО БЕТІЕРАЛДА ЛЪИКІ ЛЪАЛА — КІИГО БЕТІЕРАЛДА ДАГЪАБГИ ЛЪИКІ ЛЪАЛА *посл.* Одна голова хороша, а две лучше.

ЦО ГАЛИ БАХЪУТЕ! *груб.* ни шагу!

ЦО ГЪЕКЪАРАС КІИГО ГЪЕКЪОЛЕБ *погов.* Кто пьёт однажды, выпьет дважды. ≈ Лиха беда — начало.

ЦО ИНСУЛ ВАХІИД ≈ ни одна душа

ЦО КВЕРАЛЪ КІИГО ХЪАРПУЗ ККВЕЗЕ *ирон.* ≈ погнаться за двумя зайцами (*букв.* в одной руке два арбуза держать)

ЦО ККВЕ, ЦЕР ККВЕ *погов.* Лови одно, но лови лису. ≈ Лучше меньше, да лучше.

— **Цо ккве, цер кквеян** абун буго, НухІи. Дие цохІо кьералгул гурони рокъичІоха,— ян велъана Сайбулагъ. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

— Говорят, лучше меньше, да лучше, Нухі. Мне тоже по душе только [вещи] одного цвета,— рассмеялся Сайбула.

ЦО КІАЛДИСАН КІАЛЪАЗЕ отстаивать одно мнение; сговориться (*букв.* как одним ртом говорить)

— Кіиялго **цохІо кІалдисан кІалъалел** ругин,— абун ракІги хун яхъун ана Шабаги. (*М. МухІамадов, РикІкІадал мугІрузда*)

— Оба сговорились,— обиделась и ушла Шабагі.

ЦО КІАНЦІУЛ МАНЗИЛАЛЪ ≈ в двух шагах, рукой подать (*букв.* на расстоянии одного прыжка)

ЦО ЛАХІЗАТАЛЪ сию минуту; ≈ в [один] миг, в мгновение ока

ЦО ПАРАЯЛЪ на какой-то миг, на минуту

Цо параялъ жиндирго пикраби ракІарулев гІадин, гъев дове рикІкІаде ва валагъана жиндирго къагІидаял гІодове виччан гІурдал цІутІел ккараб бакІалда гІодов

чІолаго, кѣиса бицине лѣугѣана. (ГІ. Расулов, Анищальгул цІаялда хадур)

На какѡй-то миг он замолчѣл, как бы сосредотѡчиваясь, посмотрѣл вдаль, а потѡм мѣдленно, усѣвшись на зѣмлю, нѣчал расскѣз.

ЦО РАГІИ ГІОЛАРЕСЕ, НУСГО РАГІИГИ ГІОЛАРЕБ

посл. Кто не понимѣет одного слѡва, тот не поймѣт и ста слов.

ЦО ЧИ ГІАДИН все вмѣсте (*букв.* как одѣн человек)

Цо чи гІадин киналго,

Рахѣун кІкІлалахѣе ана.

(М. Гѣайирбекова, ЧикІаб кѣварильѣялгул кѣиса)

Все как одѣн

В стѡрону ущѣлья ушли.

ЦО ЧІЯСУЛ БО ГІОЛАРО, ЦО ГѢЦІОЛ СИ ГІОЛА-

РО *посл.* Из одного человека вѡйска не бѣдет, из одного кѣмня бѣшни не бѣдет. ≈ Одѣн в пѡле не вѡин

ЦОХІО КИЛИЩ КѢОТІАНИ, КІНАБГО ЧЕРХАЛДА

УНТУЛА *погов.* Ёсли отрѣзѣть одѣн пѣлец, бѡльно всему тѣлу.

ЦОЦАЗДЕ ТІАДЕ ГѢУСИЗЕ *разг.* ≈ стѣлкивѣть лѣбѣми (*букв.* натравлѣѣть друг на другѣ)

ЦО-ЦОККУН ТІИНКІУЛЕБ ЛѢЕЛ КѢАТІРАЯЛѢГИ

КѢЕЧ ХѢВАЛЕБИЛА *посл.* И кѣплей по кѣпле мѡжно жѣжду утолѣть. ≈ И кѣпля тѡчит кѣмень.

ЦО-ЦОНИГИ ГІАЙИБ ХАНАСУЛ ЯСАЛДАГИ ККО-

ЛЕБ *погов.* И дочѣ хѣна мѡжет провинѣться. ≈ И на сѡлнце еѣть пѣтна.

ЦОЯБ БІХѢИЧІОГО ЦОЯБ ЛѢАЛАРЕБ *погов.* Не

видѣя одного, не узнаѣешь другѡго.

ЦОЯБ БОХ ХАБАЛѢЕ БОРТАРАВ *то же, что хабалѣе*

бох бортарав

ЦЦИДАЛ КАРАЧЕЛ волнѣ гнѣва

Гѣесул рекІелѣ паркѣана рахІатхвейги, хІинкѣйги жубараб асар. Амма гѣеб гѣоркѣ кѣинабуна, тІаде гѣулчун бѣчІараб щидал карачелѣлѣ. (ГІ. Хѣчалов, Нух бикѣулеб бакІалда)

В егѡ душѣ появилѣсь чѣвство беспокѡйства и

стра́ха. Но в тот же миг нахлыну́вшая волна́ негодова́ния всё заглуши́ла.

ЦЦИДАЛ КЪВАЧИА ЧЕХЪЕЗЕ *разг.* рассердиться;
≈ лезть в бутылку (*букв.* мешок гнева излить)

Гъав вуго мугІрул вехъ, дунял бихъарав,—
Ццидал къвачІа хехго чЕхъоларо гъас.

(*Р. ХІамзатов*, ТІаса рищарал кучІдул)

Он стары́й чаба́н, повида́вший жизнь,—

Его́ нелегко́ рассерди́ть.

ЦЦИДАЛ КІАЛ = злой язы́к

ЦЦИДАЦА ГЪАНКЪИЗЕ *разг.* ≈ кипе́ть от злос́ти
(*букв.* гнев ду́шит)

Ццидаца гъанкъулаго рокъове щварав Хизрица
имгІаласда бицана гъеб къоялъ жидерго хІакъалъуль
дов къокъвицатав гІолохъанчияс абурал рагІабазул
хІакъикъат. (*М. МухІамадов*, Зоб цІадае гъугъала)

Хизрі верну́лся домо́й, кипя́ от злос́ти, и пересказа́л
да́де всё, что сказа́л о них толста́к.

ЦЦИН БАХЪУН *разг.* недово́льно, зло́бно (*букв.* с нахлы́нувшей зло́бой)

Гъеб мехалда гъель щибго жо бицинчІо, гІицІго
ццин бахъун абуна: «ЙитІе, цинги бихъилин». (*М. Темирбекова*, МагІарулалъул цІар рагІараб нух)

Она́ ниче́го не рассказа́ла, лишь со злос́тью про-
мо́лвила: «Отпра́вьте, пото́м посмо́трим».

ЦЦИН БЕЦИЗЕ *разг.* = срыва́ть зло на ком-л.; мстить кому́-л.

Киехун йихъаниги Париханиль тенколей, гъелда
ццин бецизе щвелародаян, щиб-щибниги багъана бату-
лей йикІунаан Жамилат. (*М. МухІамадов*, Лъукъарал
къураби)

Где бы ни встреча́лась с Париха́н, Жамила́т ста-
ра́лась задеть её, сорва́ть своё зло на ней.

ЦЦИН БУССИНЕ успоко́иться; ≈ взять себя́ в ру́ки
(*букв.* гнев отоше́л)

«ХІал бергъарал бугъби» свери́зе кІведал,

Ццин буссун батила адъютантасул.

(*ЦІ. ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Как то́лько сумели́ утихоми́рить «бу́йных
быко́в»,

Успоко́ился, ви́дно, и адъютáнт.

ЦЦИН КЪУЛЧІЕ, КЪУРАСДА ТІАСА ЛЪУГЪА *погов.*

Подави́ гнев, прости́ провини́вшегося.

ЦЦИН КЪУЛЧІИЗЕ подави́ть (*букв.* проглоти́ть) гнев;
≈ взять себя́ в ру́ки

Гьесул берал ца-цIан рачIун чIахIалъана, цIадул
цIуна. Амма гьес **ццин къулчIизе** жигар бахъана.
(*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Он покраснёл, глаза́ нали́лись кро́вью. Но он пода-
вил свой гнев.

ЦЦИН ЧУЧИЗЕ успоко́ить *кого-л.*, подня́ть настро́ение
(*букв.* гнев осла́бить)

Цинги къокъабго хIалхъиялдаса хадуб Мансурил
ццин чучизе махсара гъабуна. (*ГІ. Расулов, Анищальул*
цIаялда хадур)

Затём немно́го отдохну́ли, посмея́лись, пошути́ли,
чтоб подня́ть Мансу́ру настро́ение.

ЦІ

ЦІА БАКАРАЛ РАКІАЛ беспокóйные, отвáжные (*букв.*
огненные) сердца́

Пиридул цIаяз гIадин,—

ЦІа бакарал ракІаца

Рорхана хвалчен, ханжар.

(*ГІ. МахIамад, ЦІадулал ракІал*)

Беспокóйные и хра́брые сердца́

Меч в ру́ки взяли́ и двину́лись на штурм.

ЦІА БАКИЗЕ *разг.* (*букв.* огонь развести́) 1) показáть
си́лу, мо́щь 2) уничтóжить; ≈ стереть с лица́ земли́

ЦІА БОРКЫЗАБУН ≈ с огонькóм (*букв.* огонь
разведя́)

ЦІА БОСИЗЕ ВАЧІАРАВ ГІАДИН *разг.* бы́стро, тороп-
ливо; ≈ как на пожа́р (*букв.* бу́дто за огнём пришёл)
(*В прошлом, когда стичек было мало, люди обращались*
друг к другу за огнём, который надо было быстро доста-
вить домой)

ЦІа босизе вачIарав гIадин ине бегылищха?
(*М. Шамхалов, Гумруяльул дарсал*)

Разве можно уходить так быстро?

ЦІА ГЪЕЗЕ 1) = предать огню 2) опозорить *кого-л.*;
≈ выставить на позор

— Аставпирулаг! Аставпирулаг! Аллагъасе гю-
ло, дир яс, дир вацаздаги росасдаги **цІа гъоге** дуца!
(Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гъороца унаро)

— О, господа! Ради бога, дочь моя, не позорь ты
моего мужа и моих братьев!

ЦІА ГЪЕЧИЕБ КІКІУЙ *разг.* ложный слух (*букв.* дым
без огня)

ЦІА ГІАДИНАВ ГІОЛОХЪАНЧИ смелый, храбрый па-
рень (*букв.* молодой, огню подобный человек)

Пулемётчик вукІана ДаитбегиІан НахъбакІалдаса
цІа гІадиनाव гІолохъанчи. (М. МухІамадов, ГытІинав
гъокочи)

Пулемётчиком был Даитбег из Нахбака, смелый и
отчаянный парень.

ЦІА КЪЕЗЕ вдохновить; ≈ вдохнуть жизнь

ЦІорораб ганчіде ва металлалде

Халкъалъул рекІелъан **цІаги** буго **къун.**

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

В холодный камень и металл

Сердца людей вдохнули жизнь.

ЦІА ЛЪЕЗЕ (*букв.* огонь положить) 1) предать огню
2) атаковать

ГІубараб анкваль чучичІо боркъараб рагъул кор.
Немцазда **цІа лъолеб** букІана 48-абилеб гІарадачагІа-
зул полкальги. (ХІ. ГІарипов, Чияр яс)

Целую неделю шёл жестокий бой. 48-ой артилле-
рийский полк атаковал немцев.

ЦІА СВАРАБ ГЪАНСИТО ГІАДИН как очаг без
огня

ЦІАГИ ЛЪИМГИ ГІАДИН *разг.* ≈ как кошка с собакой
(*букв.* как вода и пламень)

Дир чорхол гІамалги, гІишкъудал цІаги,

ЦІаги лъимги гІадин гІагарлъи гурел.

(М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул)

Душа моя и страсть

Меж собою так схожи,

Как вода и пламень.

ЦІАД БАН ЛЪУГІДАЛ БУРТИНА БОСУНИЛАН

ЖО ККОЛАРО *посл.* Пóсле дождя б́урка не помóжет. ≈ Пóсле дра́ки кулака́ми не ма́шут.

ЦІАДАВ ЛЪЕЗЕ *разг.* лихора́дить *кого-л.*; температу́рить (*букв.* в о́гонь положи́ть)

ЦІАДАВЕ ЙНЕ и́дти на сме́рть (*букв.* в о́гонь)

Дуе х́инкѣи гъеч́ю, х́асратаб Ват́ан,

Мун ц́унун ц́адаве у́нев вуго вас.

(*Т. Таймасханов, Х́асрат*)

Ты в безопа́сности, Ро́дина моя́,

За тебѣ́ и́дут на сме́рть сыновѣ́я.

ЦІАДАКЪА ВАХЪУН ГОНГИКЪ ЧІЕЗЕ *разг.* ≈ из о́гня да в по́лымя (*букв.* уйдѣ́ из-под дождя́, встать под же́лоб)

ЦІАДАЛ Х́АМА улі́тка (*букв.* дождево́й осѣл)

Ц́адал х́амил ѓадал гъелъул ѓундузда,

Лъидаго раѓич́еб жоги раѓула.

(*З. Х́ажиев, Х́ах́илаб экран*)

Ўши еѣ́ как улі́тки <*т. е. маленькіе*>, но

Слы́шат и то, что ни́кто не слы́шит.

ЦІАДУЛ КОР ЛЪЕЗЕ *разг.* разгро́мить; положи́ть ко́нѣц *чему-л.*; ≈ разне́сти в пух и прах (*букв.* о́гненную печь поста́вить)

Гъаниб ѓандалазул ѓолохъабаца

Бец́ал чабхъеназда ц́адул кор лъуна.

(*Р. Х́амзатов, Т́аса ришарал куч́идул*)

Андаля́льские па́рни

Набе́гам ди́ким положи́ли ко́нѣц.

ЦІАДУЛ УНТИ *разг.* тиф (*букв.* о́гненная бо́лезнь)

ЦІАДУЛАБ КЕРЕН *книжн.* пла́менная ду́ша

ЦІАДУХЪ БАКІ ГЪЕЧ́ИЕВ *разг.* пришѣ́лец; изгна́нник (*букв.* у о́гня не имѣ́ющий ме́ста)

ЦІАКИЛЬ НАХ ГЪЕЧ́ИЕВ *ирон.* бе́дный, неиму́щий (*букв.* на шку́ре не имѣ́ющий жи́ра)

ЦІАЛИЗЕ КИДАГО КВАТ́ИУЛАРЕВ *погов.* Учи́ться ни́когда́ не по́здно.

ЦІАЛТУН ВИЧ́ЧИЗЕ *разг.* = промо́кнуть до ни́тки

Чвахун балеб ц́адалъги

Ц́алтун виччу́лев гъеч́ю.

(*З. Х́ажиев, Дир реќел асарал*)

Да́же под проливны́м дождём

Не промо́кну я.

ЦИАМУДЕ ГИИ ГИАДИН разг. с жа́дностью (букв. как
о́вцы на соль)

ЦИАН РУХИ БАХЪИЗЕ разг. задуши́ть кого-л. (букв.
ду́шу вы́тянуть)

ЦИАР АРАВ знаменитый, изве́стный

— **Циар арав** хирург вуго, эбел, дуда лъаларищ
дов, капитан вуго? (М. МухIамадов, Лъукъарал
кьураби)

— Ма́ма, это изве́стный хиру́рг, ты ра́зве не зна́ешь
его́, капита́на?

ЦИАР АХИИЗЕ (букв. и́мя прокрича́ть) 1) дать и́мя кому-
л., наре́чь кем-л. 2) де́лать переключе́нку

Халкъялгул лебалав вас,

МахIачил **цIар ахIизе**.

(М. Гъайирбекова, МагIарухъа гIадамал)

Хра́брый сын наро́да,

На́званный в честь Махача́.

ЦИАР БАХЪИДАЛ ХЪУМУР ГИАДИН ≈ лёгок на помí-
не (букв. как волк, кото́рого воспомина́ли)

Доле, **цIар бахъидал хъумур гIадин**, ГалихIа
живгоги вачIунев вуго. (М. МухIамадов, Бакъдасел)

А вот, лёгок на помíне, сам Алихмá со́бственной
персо́ной.

ЦИАР БАХЪИЗЕ упомина́ть, вспо́мнить (букв. и́мя упо-
мяну́ть)

Щай дие букIараб эбелалда гьелгул **цIар бахъизе**?

(Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Зачём то́лько я сказа́л ма́тери об э́том?

ЦИАР БОСИЗЕ завоева́ть сла́ву, заслужи́ть по́чести
(букв. и́мя взять)

ЦИАР ИНЕ просла́виться, ста́ть изве́стным (букв. и́мя
[повсю́ду] ходит)

АхIулаго кечIгун тIаде щвана гьяалги. Районалдаго
цIар ун буго гьезул ясазул кечI ахIизе, кьурдизе бугеб
гьунаралгул. (ХI. ГIарипов, Чияр яс)

С пёсней подошли́ и гоо́рцы. Во всём райо́не
сла́вятся их де́вушки свои́ми пёснями и та́нцами.

ЦИАР ККЕЗЕ разводиться; да́ть разво́д (Мусульманский

развод по шариату — муж троекратным повторением условной фразы: «Развожусь с тобой!»; букв. «Я твоё имя бросил!» разводится с женой)

Лъудбузда **цIар ккола** нижер хундерил,
ХъахIазде данде ккун мугъ рехун хадуб.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Жёны у хунзIахцев от мужей уходят,

Если струсят те перед врагом.

ЦИАР КЪАНДА ХЪВАЯВ! *бран.* чтоб ты сгинул! (букв. чтоб твоё имя на могильной плитё написали!)

Дуниял къуниги **цIар тIамуларев,**

ЦIар къанда хъвадида хъатIикъ йигей дун.

(ХI. Гъазимирзоев, Чундузул сухъмахъ)

Чтоб сгинул он с лица земли;

Мучает меня и себя, не давая развода.

ЦИАР КЪУРДА БАЗЕ прославиться; ≈ войти в пословицу (букв. имя о скалу ударилось)

ЦИАР МАШГЪУРЛЪИЗЕ прославиться, стать популярным (букв. имя прославилось)

Индиралда маллалъун хIалтIарав Инхоса ГIали-хIажиясул **цIар** халкъалда гъоркъоб **машгъураб** бу-клана будун-дибирзаби какулеб рагIудалъун. (ГI. Шах-таманов, МугIалимги мутагIилги)

Имя АлигаджI из Инхó, бывшего мулло́й в Инди́ре, прослави́лось тем, что он руга́л муэдзи́нов и дибирóв.

ЦИАР ТIАМИЗЕ *то же, что* **цIар ккезе**

ЦИАР ЦИИ ГЪАБИЗЕ перенять опыт, традиции (букв. имя обновить)

Гъезул щивав мустахIикъав вукIана, кIудабазул бицахъ балагъун, **цIар цIи гъабизе.** (М. МухIамадов, Бакъдасел)

Каждый из них достойно перенял традиции предков.

ЦИАР ЧIВАЗЕ (букв. имя ударить) 1) закрепить что-л. за кем-л. 2) прозвать кого-л. кем-л.; дать кличку кому-л.

— Бокъараб **цIар чIвазе** бегъула дида, дица гъеб хIехъела, амма дуда тIанкI лъураб жо бакъангуро. (М. МухIамадов, Лъукъарал къураби)

— Пусть меня называют какими угодно именами, я это степлю; но я не потерплю, если что-нибудь плохое скажут о тебе.

ЦІАР ЧІВАРАБ подаренный; закреплённый за кем-либо

Гьелъин инсуца дие **цІар чІвараб** тагъиялдаги Хъарчигъаян абураб. (М. *МухІамадов*, ЧегІераб гамачІ)

Потому-то отец и назвал подаренного мне жеребёнка Ястребом.

ЦИАРАБ МЕХАЛДА в намеченное время, вовремя

Ясаль абулеб буго:

— ЦІадакъа хІинкъугейин,

Ціараб мехалда вачІа,

ГъотІокъ падахъ риччилин.

(Р. *ХІамзатов*, ТІаса рицарал асарал)

Дёвушка говорит:

— Не бойся дождя,

Приходи ты вовремя,

Будем мокнуть вместе.

ЦИАРУЙ ГІАДИН = ради славы

ЦИВАБИ РИКІКІИНЕ бездельничать; $\approx$ сидеть сложа руки, бить баклуши, ворон (букв. звёзды) считать

ЦІЕКІАЛ ХЪУЛАЛ низкие, подлые, недостойные мысли (букв. кислые мечты)

Гьелъул каламалъул цо кинабалиго себе букІин-чІеб недегълти бижун бугин жиндехун,— абун **цІекІал хъулалги** рижун рачІунаан цо-цо мехаль гъасуль. (М. *МухІамадов*, Лъукъарал къураби)

В её словах появилась нежность, которой не было раньше,— подумал он, и подлые мысли закрались в его душу.

ЦИЕР ГІАДИН весь; до конца

Эбеллъиялъул **цІер гІадин** махщел гъанже Викае мустахІикъав, жиндиге рекІее восилев гІадав вас валагъиялда тІад унеб букІана. (М. *Сулиманов*, Такъсир)

Все материнские усилия были теперь направлены на то, чтобы найти подходящего мужа для Віки и приятного для неё самой.

ЦИЕРТІА ХІАМА ГІАДИН ирон. испуганно, нерешительно, дрожа от страха (букв. как ишак на льду)

Танчил чІегІераб хІараялъ чІезавила гьев, **цІертІа**

хІама гІадин. (М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

Он бѹдет дрожать от страха, когда увидит чёрное дуло пистолѣта.

ЦІЕХ-РЕХ ГЪАБИЗЕ (букв. расспро́сы де́лать) 1) проявля́ть интере́с 2) производіть рассле́дование, допра́шивать

...СубхІанатихъе бачІараб Париханил кагъат би-хъаралдаса рахІат хварав МуртазагІалица **цІех-рех гъабизе** байбихъана. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

...прочита́в письмо́ Париха́н к Субхана́т, Муртазаали́ потеря́л поко́й и нача́л интересова́ться э́тим де́лом.

ЦЕЦА ВУХІАЯВ! *бран.* чтоб ты сгорѣл!

ЦИ ГІОЛЕЛ *разг.* молодѣжь (букв. вновь расту́щие)

Дур бахІарчияб цІар **ци** гІолез босун,
Гъез гъеб жеги цикІун машгъур гъабила.

(Р. ХІамзатов, ТІаса ришарал кучІдул)

Ймя твоѣ героическое прімет молодѣжь,
Она́ просла́вит его́ и пронесѣт че́рез века́.

ЦИЯБ РУХІ КЪЕЗЕ воскреси́ть (букв. но́вую ду́шу вложи́ть)

Дуца рагІабазе **цияб рухІги** къун,
МахІмуд цо лахІзаталь чІаго гъавуна.

(М. Гунащов, МагІарул бакънал)

Ты слова́м прида́л но́вый смысл,
На миг Махму́да воскреси́л.

ЦИЯБ СОН Но́вый год

Басрияб лъагІел цІола,
цияб сон байбихъизе.

(ГІ. МахІамад, Иргаби)

Ста́рый уходи́т от нас год,
Чтоб но́вому ме́сто дать.

ЦІОБ ГЪАБИЗЕ пощади́ть кого-л.; ≈ смені́ть гнев на ми́лость (букв. ми́лость сде́лать)

Гьелъул тушбабаздаги **цІоб гъабизе** гьечІо нижеца.
(М. МухІамадов, ЧегІераб гамачІ)

Мы не пощади́м и её враго́в.

ЦІОБ ПАТІИДАВ до́брый, ще́дрый (букв. широ́кий на сострада́ние)

Мудугъалзабазе бикъун цІа къолел,
ЦЮб гІагІидал руго дир магІарулал.

(З. ХІажиев, Дир сайигъат)

Хлеб с со́лью и ого́нь де́лят с сосе́дом
Ще́дрые и до́брые го́рцы мой.

ЦЮБ ЛЪЕЗЕ = оказывать мѣлость кому-л.

Аллагъас дуда **цЮб лъезе** гъечІо хІарамабги хІа-
лихъатабги гъабуни. (ГІ. Шахтманов, МугІалимги
мутагІилги)

Алла́х не ока́жет тебе́ мѣлости, е́сли ты бу́дешь
жить нече́стно.

ЦЮБ ТУН беспоща́дно (букв. мѣлость оста́вив)

ЦЮБАЛДЕ ККЕЗЕ ирон. ≈ попа́сть в ла́пы к кому-л.
(букв. попа́сть под чью-л. мѣлость)

ХІалимасе хъиру, хъачІасе квасквас,
Кида-къадги **ккела** мун дир **цЮбалде**.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Кро́ткому — креме́нь, гру́бому — ва́та,

Попаде́шь и ты когда́-нибудь ко мне в ла́пы.

ЦЮГЪАЗУЛ СОРДО те́мная ночь (букв. ночь во-
ро́в)

ЦЮДОР ГЪАВИЗЕ разг. научи́ть кого-л. уму́-ра́зуму
(букв. у́мным де́лать)

Гъеб планалда бихъизабун гъечІогури абун, ПатІи-
мат **цЮдор гъайизе** жигар бахъулеб букІана гъез.
(М. Темирбекова, МагІарулалъул цІар рагІараб нух)

Онѣ учи́ли Патима́т уму́-ра́зуму, говоря́, что э́того
же не ука́зано в пла́не.

ЦЮДОРАБ ГИН о́стрый ум (букв. у́мное у́хо)

Жакъасеб нужер наслуялъул **гІин цЮдораб**
буго,

Жакъасеб нужер наслуялъул ракІ сахаватаб
буго.

(ГІ. Шахтманов, МугІрузул тЮгъазда глазул
бацІцІалъи)

У поколе́нья молодóго о́стрый ум

И ще́дрое се́рдце.

ЦЮДОРАБ ХІАЛТІИ ГЪАБИЗЕ посту́пать разу́мно
(букв. у́мную рабо́ту де́лать)

— Эбелалда ракІ гурхІун буго дир, мун йихъанщи-

нахъе гьоль абулаан «цодораб хІалтІи гьабуна дир васас, нильерго чинидал суркІаги чияр хьорщода лъун, чияр сугъат щай къваригІун бугеб хьорщода лъезе», — угьун гьваридаб хІухьелги биччан гІурччинаб харилъан эхеде ана Мажид. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

— Бѣдная моя ма́ма, она́ быва́ло, как уви́дит тебѣ́, говори́т: «мой сын у́мно поступи́ает, что же́нится на де́вушке из свои́х, говори́т же в наро́де: зачем ста́вить свою́ фарфо́ровую ча́шку на чужу́ю по́лку, а взаме́н получи́ать чужу́ю файнсовую ча́шку», — вздохну́л Ма- жид и ме́дленно поше́л по зеле́ной траве́.

ЦИОДОРЛЫ ГЬАБИЗЕ беспоко́иться о че́м-л., ≈ быть начеку́

— Бекараб мехаль бухъараб ботІрол пайда щиб? — ан абуна СагІидица. **ЦИодорлы** цебего **гьабизе** кколаан. (М. МухІамадов, Лъукъарал къураби)

— Како́й толк маха́ть кулака́ми по́сле дра́ки, — сказа́л Саид. Ра́ньше на́до бы́ло беспоко́иться.

ЦИОДОРЛЫ ЧУЧЛЫЗЕ = усыпи́ть бди́тельность

Мариял пикруялда гьанже гьев дагъав вагъавачаризе, гьелда бан гьесул **цодорлы чучлызе**, гьев живгоги тохлызе кколаан. (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

Мысли о Марии должны́ бы́ли усыпи́ть его́ бди́тельность.

ЦИОКО БАХЪИЗЕ *прост.* = спустить шку́ру; ≈ всы́пать горя́чих кому́-л.

ЦИОРОЙГИ ДИР КІАЛ-МАЦИ! *прост.* ≈ отсо́хни мой язы́к! (букв. чтоб рот-язы́к замёрз!)

Огъ, **цоройги дир кІал-мацІ,**

КІвечІин чІезе гІенеккун.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Отсо́хни у меня́ язы́к,

Я не смог дослу́шать до конца́.

ЦИОРОЦА МЕГЪ ГІАДИН *букв.* [уничто́жить] как град посе́вы

ЦИУКІА ЖИНДИРГО РАГІАДАЛЪУКЪАГИ ХІИН-КЪУЛЕВ *погов.* Трус бо́ится да́же своёй те́ни.

ЦИУЛАДАСА БУЦИАРАБ ХЕДЕР ГІАДИН *книжн.*

одинокó, забро́шенно (*букв.* как [ободранная] корá дёрева)

Гьанже дун **цүладаса буцлараб хедер гIадин** хутлун вуго. (*М. МухIамадов, Зоб цIадае гьугъала*)

Теперь я одинокíй, забро́шенный человек, кому́ я ну́жен?

ЦИУМ ХIУЛУЛЕБ ГIАДИН снег идёт; $\approx$ белым-белó, бёлые мұхи (*букв.* как б́удто орлá ощи́пали)

ЦIум хIулулеб гIадин балеб гIазуги,
Гемерго хIинкъараб кьо данде чIвана.

(*ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул*)

Всё вокрúт белым-белó,
Сегóдня трúдный в́ыпал день.

ЦИУМУР БАРАБ МАЦИ ирон. о́стрый язык; $\approx$ язык хорошó подв́ешен (*букв.* язык, на котóром подв́ешен колоко́льчик)

ЦИУНЦИРАДУЛ ПИЛ ГЪАБИЗЕ разг. $\approx$ д́елать из мухí (*букв.* из муравья) слонá

ЦИУРАБ ГIЕРТИНИБЕ ЛЫМ ТIЕЗЕ разг. занима́ть-ся беспло́дным д́елом; $\approx$ чёрпать вóду решето́м (*букв.* налива́ть вóду в пóлный кувши́н)

Я **цүраб гIертIиниб лым тIолевищ** дун,
Я гIазда накъищал рахъулевищ дун?

(*Р. ХIамзатов, ТIаса рищарал кучIдул*)

Иль я чёрпаю вóду решето́м,
Йли рисую́ вилами на водé?

ЦИУРАБ РАГИДЕ ЛЫМ ТIОГЕ, ЛЪЕДА НАКЪИШ
БАХЪУГЕ посл. В пóлный сосúд вóду не лей, на водé не рисуй.

ЦИУЯБ ГIАМАЛ разг. трусли́вый (*букв.* жéнский) ха-ра́ктер

ЦИУЯВ ЖО трус; $\approx$ ба́ба (*букв.* женоподобное существó)

ЦИЦИАНИ МАГIАРДЕ РАХИНЕ разг. $\approx$ напíться как свинья́, как сапо́жник (*букв.* ко́зы взобра́лись нá гору)

— Закон — шиша, шаргI — мегьед! — илан ахIулаан ГIарипица гуржигIаракъияль **цициани магIарде рахинарунщинахъе**. (*XI. ХIажиев, Къункърабазул кьурди*)

— Мой зако́н и ве́ра — бутылка с заку́ской! — кричал Ари́п, напíвшись как свинья́.

ЧАБХЪАДЕ ВАХЪИНЕ = вы́ступить в похóд; совер-
шить набéг

ЧАГЪАНА ХЪВАЗЕ *разг. (букв. на скри́пке игра́ть)*
1) пристро́иться, устро́иться 2) прояви́ть сла́бость,
пристра́стие к чему-л.

— Дур эбелалъе **чагъана хъвалев** гурищха гъев.
вугев, анкьидаса анкьиде росулъеги вачлун. (М. МухIамадов, Зоб цIадае гъугъала)

— Хóчет пристро́иться к твоёй ма́тери, ина́че заче́м
прихо́дит ка́ждую неде́лю в село́.

«Дие хъвалеб **чагъана — чахъабазе бачунеб наку**»
«Эти звúки скри́пки не для меня́, а для мо́их ове́ц»
〈Приближённые Шамиля, обвиняя кого-либо в наруше-
нии законов шариата, наказывали его, а овец, при-
надлежавших ему, присваивали. Один из обвиняемых
горцев сказал эти слова〉

ЧАДИЛ МОЧЮ КВАНАЗЕГIАН (*букв. прё́жде чем*
съе́шь кусо́к хле́ба) 1) на миг 2) моментально; ≈ в
мгнове́ние о́ка

Рукъальул чиясе **чадил мочIо кваназегIан** хIалхьи-
дай ХIайбулагъица толеб? (М. МухIамадов, Къалбаз
ккола гъветI)

Разве Хайбула́ оста́вит дома́шних в покóе хотя́ бы
на миг?

ЧАЛУХЪАЛ БЕРАЛ краси́вые (*букв. то́мные*) глаза́
РечIчIани чи чIвалел **чалухъал берал**
Чвахараб магIица гIорогун руго.

(ЦI. ХIамзат, ТIаса ришарал кучIдул)

Взгля́дом сво́им сводя́щие люде́й с ума́,

Прекра́сные глаза́ покрасне́ли от слёз.

ЧАН КЪАН ЧIЕЗЕ *разг. быть нагото́ве, начеку́; ≈ дер-*
жа́ть у́хо востро́, у́шки на маку́шке у кого-л. (*букв.*
сде́лать сто́йку на дичь)

Гьединлгидал **чан къан чIезе** ккола, нильерго
кIалги кверги себе ккезе. (М. МухIамадов, Бакъдасел)

Поэ́тому на́до держа́ть у́хо востро́, что́бы мы бы́ли
пе́рвыми.

ЧАНАХЪАН ВИХЪИДАЛ РОХЪИЛ ЧАН ГIАДИН ≈

как вкопанный (*букв.* как зверь при виде охотника)
ЧАНАХЪАН ГІАДИН тихо, скрытно, украдкой (*букв.*
как охотник)

Сарат **чанахъан гіадин** цюдорго ва хіинкъадго
хІатІалги рахъулага ячІуней йиго. (*М. МухІамадов,*
Лъукъарал кьураби)

Сарат шла неслышно, боязливо переступая ногами.
ЧАНГИТ БАЗЕ *разг.* (*букв.* недоуздок надеть) 1) обуз-
дать, укротить кого-л. 2) надеть маску

Ничалъул **чангитги бан,**

Черх квегъулев вуго дун.

(*М. Габасил, НакІкІутІа мугІрул*)

Пристыдив себя,

Старюсь властвовать собой.

ЧАНГИТ РЕХИЗЕ *то же, что чангит базе*

ЧАРА ХВЕЗЕ (*или ТІАГИИНЕ*) быть в тупикѣ (*букв.*
выход потерять)

Гядин **чара хвезе** чорхол дирги тун,

Чидалъ мун йикІани, рекІинарищ цІа.

(*МахІмуд, Асарал*)

Если ты уйдѣшь,

Оставив меня в безвыходном положѣнии,

Не вынесу я.

ЧАРАБ ХАБАР БИЦИНЕ *разг.* лгать, выкручиваться
(*букв.* цветастые разговоры вести)

Чапарас ханасе хехаб жаваб гябула,

Ахикъго чунканилан **чараб хабар бицуна.**

(*М. Гусманов, Лъабго багъадурасул росу*)

Посол хану дал быстрый ответ,

Солгал, глазом не моргнув.

ЧАРАМУЛ РАКІ храброе (*букв.* стальное) сердце

Гьесул **чарамул ракІалъул** бицуна цоги лъугъа-
бахъиналъ. (*XI. Парипов, Чияр яс*)

О его храбрости рассказывает уже другая исто-
рия.

ЧАРУХЪАЗ ГЪАБУН, ЧАКМАЯЗ КВАНАН $\approx$ загре-
бать жар чужими руками, таскать каштаны из огня
(*букв.* чарыки создают, сапоги едят)

— **Чарухъаз гъабун, чакмаяз кванан** колхозги буго.
(*М. МухІамадов, МугІрузул сухъмахъал*)

— И в колхозе верхушка загребаёт жар чужими руками.

ЧАРХИДА ЦАБИ ККВЕЗЕ зёриться на что-л.; ≈ глаза разгорелись на что-л. (букв. зѹбы точить)

Чияца данде гъабураб бечелѹи чурхѹилин цоян **чархида цаби кколел** ратиларищ дие рагѹтѹателлѹи гъабун букѹараб агѹлу. (М. Мухѹамадов, Къалбаз ккола гъветѹ)

Кто был моѹм работником, тот тепѹрь на моѹ добро зѹрится.

ЧАХЪДАХЪ БАЦѹАЛ ГѹАДИН ненасытно, жѹдно; ≈ жѹдность обуѹла (букв. как волки на овѹц)

Дица жал мискин гъарурал гѹадин рукѹна, **чахъдахъ бацѹал гѹадин**, дир буголѹиялде гъоркѹан чан кѹан ралагѹун. (М. Мухѹамадов, Къалбаз ккола гъветѹ)

Бѹдто я сдѹлал их бѹдными, смѹтрят жѹдно на моѹ добро.

ЧВАНТА БАГЪИЗЕ ≈ вѹтер гулѹет в кармѹне, за душѹи ни полѹшки, ни копѹйки (букв. кармѹн продырявился)

ЧВАНТА КЪАРА ГЪАБИЗЕ книжн. набивѹть кармѹн чем-л. (букв. кармѹн сдѹлать толстым)

Станция базе вачѹарав чи гуро, **чванта къара гъабизе** щварав вуго. (М. Сулиманов, Тѹаса рищарал)

Он приѹхал не станцию стрѹить, а кармѹн свой набивѹть.

ЧВАНТА ЧѹБОГО БУКѹИНЕ разг. ≈ в кармѹне пѹсто (букв. кармѹн стал пустѹм)

Гъѹб мехалѹ бичѹчѹана Гѹумарил гѹадалаб бетѹералда ккараб жо, **чванта чѹбого букѹин**. (Ф. Гѹаѹева, Ракѹул гѹерекѹ гъороца унаро)

Тогда дошлѹ до глѹпой головы Омаѹра, что в кармѹне пѹсто.

ЧВАНТАЯЛДА КѹУЛАЛ РАРАВ жѹдный; ≈ зимѹй снѹга не допрѹсишься (букв. повѹсивший на кармѹн замѹк)

ЧВАНТИЛ КѹАЛ ГѹАТИДАВ богѹтые, состоятельные (букв. с ширѹким кармѹном)

ЧВАНТИНИБ МЕСЕД БУГОНИ, РОСУЛЬ ЯС КАМУЛАРО посл. Ёсли в кармѹне есть зѹлото — дѹвушка в аѹле найдѹтся.

ЧВАНТИНИСАН ГЪЕКЪЕЗЕ *разг.* пить на свой дѣньги
(*букв.* из своего кармана)

ЧЕД БАЛАГЪИЗЕ *разг.* заработать на хлеб (*букв.* хлеб
искать)

Чанги дие **чед балагъана** чияр тункѣца. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Чужое ружье помогло мне заработать на хлеб.

ЧЕД БОРТАРАБ ТАРГЪА ГІАДИН без копейки в кармане; $\approx$ гол как сокол (*букв.* как мешок, из которого выпал хлеб)

ЧЕРХ ЦІЛЪИЗЕ (*букв.* тело освежить) 1) развѣяться
2) освежиться

Мария авлахъалде тира-сверизе, свак чучизе, **черх цѣлъизе** ун йиго. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Марія ушла погулять, чтоб развѣяться немного.

ЧЕРХ ЦІУНЦІРАХИНЕ *книжн.* мурашками покрываться

Жеги щибго бичѣчулеб, ургѣбе унеб гъечѣониги, дир **черх цѣунцѣрахун**, цѣорораб гѣтѣ бараб гѣадин лъугъана. (*Ф. Галшева, Гѣаданлъиялъул къо*)

Хотя я ничего ещё не понимала, [но от испуга] всё моё тело покрывлось мурашками, будто в ознобе.

ЧЕРХАЛЪУЛ ХІАЛ БЕКИЗЕ потерять силы, сдаться
(*букв.* силу тела сломать)

Жиндирго гѣумрудул къоял ахиралде ккедал, **черхалъул** цебе букѣараб **хѣл бекидал**, бегавул Тумалас вас рокъове ахѣана. (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

Когда почувствовал, что приближается конец и силы покидают его, аульский старшина Тумалав вѣзвал сына домой.

ЧЕХЪ БИХЪИЗЕ *прост.* сдохнуть; $\approx$ протянуть ноги, откинуть копыта (*букв.* живот лопнул)

ЧЕХЪ БИХЪИЗЕГІАН КВАНАЗЕ *ирон.* наестся до отвала (*букв.* есть, пока живот не разорвѣтся)

ЧЕХЪ БУКІКІИНАБИЗЕ *разг.* = хвататься за живот от смѣха

Къурдулаго раклалде ккун букѣинчѣо, гъале **чехъ букѣкѣинабуна**, больонил тѣанчѣаз елъанхъизаюн. (*М. Сулиманов, Тѣаса рицарал*)

Чёрти этакіе, никогда́ не ду́мала, что та́нцами
мо́жно так рассмеши́ть.

ЧЕХЬ БУХИИЗЕ *разг.* пережива́ть, расстраива́ться
(*букв.* живо́т сжечь)

Гьягьяб гамачІ бекараб мехаль **бухичІоха** гьоб
мехаль гладин **чехь**. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ
гьороца унаро)

Да́же когда́ сломался́ э́тот ка́мень, я не пережива́ла
так, как в тот день.

ЧЕХЬ ККУН РЕЛЫИЗЕ *разг.* ≈ хохота́ть до упа́ду,
помира́ть со́ смеху (*букв.* смея́ться, схвати́вшись за
живо́т)

Руго чанги **чехь ккун релыилел** бакІал.

(Р. Хамзатов, Таса рищарал кучІдул)

Есть мно́го мест смешны́х,
Где мо́жно смея́ться до упа́ду.

ЧЕХЬ УНТАРАБ ЦЕР ГІАДИН *книжн.* жа́лобно; хі́тро
(*букв.* как лиса́, у ко́торой бо́лит живо́т)

Чехь унтараб цер гІадин,
АхІдезе байбихъана.

(ЦІ. Хамзат, Таса рищарал кучІдул)

Он хі́тро сплетает

То́нкую нить кова́рства.

ЧЕХЬ УНТИЗЕГІАН РЕЛЫИЗЕ *разг.* ≈ помира́ть
со́ смеху, надорва́ть живо́тики со́ смеху (*букв.* смея́ться,
пока́ живо́т не забо́лит)

Цо-цо абураб рагІияль гьес ниж **чехь унтизегІан**
релыизарулаан. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца
унаро)

От одного́ егó сло́ва мы помира́ли со́ смеху.

ЧЕХЬ ЧУРАЯВ! *бран.* чтоб тебе́ пу́сто бы́ло!, чтоб ты
у́мер! (*букв.* чтоб тебе́ живо́т помы́ли!)

Вай, дур **чехь чураяв**, дуца гьабураб жо щиб?
(М. МухІамадов, Кьалбаз ккола гьветІ)

Чтоб тебе́ пу́сто бы́ло, что же ты наделал?

ЧИЛЫИ МЕРХЫИНЕ *книжн.* оскорби́ть кого-л., осквер-
ни́ть что-л. (*букв.* честь топта́ть)

Доб гласияб кьоаяль бечедав Чанчар

Чилыи гьасул **мерхьун** чІухІун кІалъана.

(М. Сулиманов, Апарат)

В тот страшный день богач Чанчар
Оскорбил смертельно его своими речами.

ЧИЛЫИ ХВЕЗЕ = потерять честь, достоинство

ЧИЛЫИ ХИАКЪИР ГЪАБИЗЕ унижить достоинство;
≈ задеть честь (*букв.* честь оскорбить)

Биччанте, бечедав вукӀине Шаху,
Щай дир чилыи хӀакъир гъабизе кколеб?
(*Г. Таймасханов, Сардиль пири*)

Пусть Шаху богат и знатен,
Унизить достоинство своё не позволю я.

ЧИНИГИАН ЯЦЦАДАЙ *книжн.* честная, непорочная
(*букв.* чистая как фарфор)

Гьелъул абуравги вуго хадув валагъун, жиндиль
батичӀеб чарангьи чучизе гӀоло, чинигӀан яццӀадай
долъул багъанаби ралагъулев. (*М. МухӀамадов, ЧегӀе-
раб гамачӀ*)

И её жених следит за ней, ради оправдания
своей трусости ищет недостатки у честной девушки-
ки.

ЧИТАЛДА ГЪОРЛЬ МАХМАР ГІАДИН *книжн.* как
роза среди полевых цветов (*букв.* как бархат среди
ситца)

Читалда гъорль махмар гӀадин, ятӀа яхъизе
лъалаан гъей яцгӀалзабазда гъоркьой. (*Ф. ГӀалшева,
Ракъул гӀерекъ гъороца унаро*)

Она была как роза среди полевых цветов рядом
со своими двоюродными сестрами.

ЧИЯДА БИЦАРАБ ЖО — РОСДАДАГО ЛЪАРАБ ЖО
посл. Что рассказal чужому — станет известно всему
аулу.

ЧИЯЕ ГЪАБЕ — ДУЕГО ГЪАБИЗЕГИ КӀЮЧОН ТОГЕ
погов. Другим помогай, но и [про] себя не забывай.

**ЧИЯЕ ГЪАБУРАБ КУМЕК — ДУЕГО ГЪАБУРАБ КУ-
МЕК** *погов.* Помощь чужому — помощь себе.

**ЧИЯР БАКӀ БИХЪИЧӀОГО, НИЛЪЕРАЛЪУЛГО
КЪИМАТ ЛЪАЛАРО** *посл.* Не увидев земли чужие,
не узнаешь красоту родного края.

ЧИЯР ГЫИН КВАНАЗЕ = присваивать чужой труд;
≈ чужими руками жар загребать

Хвалчадул паркыяль, хочол кьуваталь,

Чияр гын кунезе хвалил дарс кьурал.

(Г. Шейхов, Гьа)

Ему дали возможность

Присвоить чужое.

ЧИЯР ГЪАБИХЪЕ ЛЫМ ТІАМУЛЕЛ КІАЛЪАЯЛ ≈

играть на руку кому-л., лить воду на [чужую] мельницу

ЧИЯР ЗУРМИХЪЕ КЪУРДИЗЕ разг. = плясать под
чужую дудку (букв. зурну)

ЧИЯР РАКЪАЛДА ЧИ БЕЦАВ посл. На чужой земле
человек слеп.

ЧИЯР ТІАГЪУР ТІАД ЛЪЕЗЕ книжн. жить под чужим
именем (букв. чужую шапку надеть)

Чанги чияс хІисаб гьабуна **чияр тІагъур тІад
лъезе**, амма чияр тІагъур ботІрода тІад гІемер мехаль
хутІуларо. (Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца
унаро)

Многие пробовали жить под чужим именем, но
чужая шапка на голове долго не остаётся.

ЧИЯР ЦІАДУХЪ ХИНЛЫИЗЕ разг. ≈ загребать жар
чужими руками, таскать каштаны из огня (букв. у чу-
жого очага греться)

ЧИЯР ЧОДА РЕКІИНЕ повторять чужие слова, мысли;
≈ говорить с чужих слов (букв. на чужую лошадь
сесть)

Мун, Абакар, гьегбуняб жо бицине тІаде вахъана,
цониги дуца дурго рагІи абичІо, мун жеги гьитІиав чи
вуго, **чияр чодаги рекІун**, чияца цІалги кьабун векеризе
виччан унаго гІодов речІчизе гуринха. (Ф. Галиева,
Ракьул гІерекъ гьороца унаро)

Абакар, ты несёшь чепуху, там нет ни одного твоего
слова. Ты ещё молод, как бы тебе не споткнуться,
когда несёшься на чужом коне и чужая плётка по-
гоняет коня.

ЧИЯСУЛ БАХІАРЧИЛЫ — САБРУ погов. Достоин-
ство человека — терпение.

ЧОДА КЫЛИ ЛЪЕЗЕ отправиться в путь (букв. коня
оседлать)

ЧОДЕ ВАХИНАВИЗЕ *разг.* проводить в путь-дорогу
(*букв.* на коня посадить)

Метерго имгІал **чоде вахинавила**. Васалам, вакалам. (*М. Шамхалов, Гадамал руго Гадамал*)

Завтра же провожѹ дядю в дорогу. И точка.

ЧОЛ БАГЪАЯБ РАГИИ *вѣское слово* (*букв.* слово, стоящее коня)

— Щибаб **рагІини** буго **чол багъаяб**,— ян абуна Муица ва кьурун юссун рокъое ана. (*ГІ. Шахтманов, Кьуруль нух щвечІеб бис*)

— Слова-то какіе значительные,— сказа́ла Муи и, резко повернувшись, пошла́ к до́му.

ЧОРХОЛ ЖАН *сила дѹха* (*букв.* ду́ша те́ла)

Гъеб Гадехун буссинабизе дир я **чорхол жан** Голеб гъечІо, я рекІел кьуват Голеб гъечІо. (*П. МуртазаГалиева, Дир хъахлаб кІаз*)

Чтоб всё это уладить, верну́ть в пре́жнее ру́сло, у меня́ нет ни сил, ни вы́держки.

ЧОХТИО-КІАЗ БАХЪИЗЕ *уст.* опозóрить (*букв.* снять [с жéнщины] головнóй убо́р)

Малачил яцалдаса

ЧохтІо-кІаз бахъун ана.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса ришарал кучІдул*)

Сестру́ Малачи́ опозóрили.

ЧОХЬОЛ ВАС *разг.* родно́й (*букв.* утробно́й) сын

Росдал багъаяв мадугьал вуго дир ав, аллагъасхІаги йоханаха, дир гъарин, дирго **чохьол вас** вуссаравгІанги. (*М. МухІамадов, Лъукъарал кьураби*)

Он мой са́мый близкий сосéд, клянѹсь, я о́чень обра́довалась, как бѹдто мой родно́й сын верну́лся.

ЧОХЬОЛ ЭБЕЛ *разг.* родна́я (*букв.* утробна́я) мать

ЧОХІОТІЕ ККЕЗЕ *книжн.* поху́дѣть, исху́даты (*букв.* в худобѹ упáсть)

ЧохІотІе ккезегІан гІи нахъе тани,

Кинабго Гадада хвезехъин буго.

(*З. ХІажиев, Дир сайигъат*)

Ёсли о́вцы бѹдут так теря́ть в вéсе,

Де́ло мо́жет ко́нчиться пло́хо.

ЧУ БЕРЦИН ГЪАБУЛА КЫЛИЯЛЪ, ЧИ БЕРЦИН

ГЪАВУЛА ЗАХІМАТАЛЪ *посл.* Коня украшает седло, человека — труд.

ЧУ РЕКІУН легко, свободно (*букв.* усевшись на коня)

Къокъаб, гІадатаб каламалъул, рагъараб раклалъул гъобол битІахъе **чу рекІун** ана магІарулазул раклазулъе лъугъун. (*ТІ. Тагъиров, ХІикматав кІу-дада*)

Своей простотой, душевностью он легко завоевал симпатии горцев.

ЧУ РИЛЪЛЪАДАСАН ЛЪАЛА, ЧИ РАГІУДАСАН

ЛЪАЛА *посл.* Коня узнают по ходу, а человека — по словам. ≈ Ворону видно по полёту, а человека — по речам.

ЧУ ХІАЛАЕ ККУН, ХІАМИЕ КІАЛЦІИ *посл.* От лошади и ослу [перепадает] овёс. ≈ Не было бы счастья, да несчастье помогло.

ЧУРИ БУХІАРАБ БАХІРИ ГІАДИН не находя себе места (*букв.* как собака, у которой горячая еда)

ЧУРУЛЪЕ ККАРАБ ГІУНКІКІ ГІАДИН *ирон.* ≈ как мокрая курица (*букв.* как мышь в помоях)

ЧУРХЪУН РАЗЕ ≈ стереть с лица земли

ЧУЧАБ РАХЪ недостаток; слабость характера (*букв.* слабая сторона)

Гъеб жиндирго хасияталъул **чучаб рахъ** бичІчІун, гъелъги ватила Салим кампанияздаса дагъав рикІклад чІолев вукІарав. (*М. МухІамадов, Къалбаз ккола гъветІ*)

Видно, зная свою слабую струнку, Салим сторонился компаний.

ЧУЧАРАБ РАГІИ БИЦИНЕ *книжн.* показать [свою] слабость, проявить нерешительность (*букв.* неуверенные слова говорить)

Яцго яц йикІаниги — гъелда цебеги **чучараб рагІи бицине** бокъичІо гъесие. (*М. МухІамадов, Лъукъарал къураби*)

Хотя и родная сестра, но он не хотел показать перед ней свою слабость.

ЧУЯЛ КЪОЛОЗЕ выступить в поход (*букв.* седлать коней)

— ЧІахъал! КъваригІун буго **чуял къолозе**. Лъала

чІалГІун буго нужеда рагъ, щиб гъабилеб, босизе кколеб
буго ярагъ кодобе. (ХІ. *Гарипов*, Чияр яс)

— Чóхцы! Нáдо в походъ выступáть, седлáть коней.
Знáю, войнá надое́ла вам. Но, что дéлать, нáдо взять
орúжие в рúки.

ЧИАГОГО ХВАРАВ ЧИ *ирон.* никчёмный человек; ≈ ни
бóгу свéчка, ни чёрту кочергá (*букв.* человек умёрший
живым)

— Дов **чІагого хварав чи** вуго, — ян абуна бащдаб
хъвалхъараб залимаб ганчІида тІадги кІусун ригъ
арав хІалтІухъанас. (М. *МухІамадов*, РикІаІадал
мугІрузда)

— Он ни бóгу свéчка, ни чёрту кочергá, — сказáл
пожилóй рабóчий, садясь на кáмень.

ЧИАГО-ГІАТИГО ХУТИИЗЕ *ирон.* остáться в живых
(*букв.* живым-сырым)

Цоцаде квер гІунтІичІого

ЧІаго-гІатІго хутІун руго.

(ЦІ. *ХІамзат*, ТІаса ришарал кучІдул)

Слáва бóгу, не подрались,

Ёле в живых остáлись.

ЧИАГОЛЫИ ЛЪАЗЕ познáть жизнь

Дир гІел гІедегІараб, гІанчІаб бижана,

Умумузда лъачІеб **чІаголЫи лъазе**.

(М. *Сулиманов*, Апараг)

Поколéние моё бóдрым вы́росло,

Чтоб познáть жизнь, невéдомую дéдам.

ЧИАГІДАЛ ГІОРТО РЕКІИНЕ опьянётъ; ≈ напíться
в дóску, в стéлку (*букв.* крúжка бузы оседлáла)

ЧІагІдал гІорто рекІундай,

РекІараб цІел бухІидай,

БагІа-багІарлъун арав

Эмен гымун кІалъана.

(Ф. *ГІалиева*, БорхалЫи)

Отéц покраснёл

И с улыбкой говоритъ;

Йли он опьянёл,

Йли ёто от огня в груди.

ЧИАЛГІАДЕ ТЕЗЕ оставлáть без внимáния (*букв.* без
нáдобности)

ЧалгIаде тезе бегъилищ гъаб гIатIидаб гIалах?
(*М. МухIамадов, ГъитIинав гъокочи*)

Рáзве мóжно оstäвить пропáдáть тáкóе большóе пóле?

ЧIАЛГИИ БУССИНЕ предавáться весéлью; ≈ разогнáть скúку (*букв. скúка отошлá*)

ГIадамал чIухIизе, **чIалгIин буссине**

ЧIаго гаргадулеб бугебщинаб жо!

(*ГI. М. ГIалиев,*

ЦIваби кенчIелел руго)

Чтоб лю́ди горди́лись, чтоб весели́лись,

Скóлько вы́думано на свéте всегó!

ЧIАМА-КЪАМИЗЕ ЖО *прост.* едá, пíща (*букв. чтó-нибудь пожевáть*)

Цинги дорасан рильльина ниль **чIама-къамизе жо** щоларищали хал гъабизе. (*М. МухIамадов, ГъитIинав гъокочи*)

Затём отту́да мы пойдём по́йщем какúю-нибудь едú, чтоб немнóго перекусíть.

ЧIАМУЧИ ГЪАБИЗЕ ≈ тяnúть волю́нку, разводíть каните́ль (*букв. де́лать докúчливым*)

ЧIАНДА БИЦИНЕ = болта́ть глúпости

— Мунни, колхозалтул тIаса вищун тарав бригадир вугин, бахъун газеталда суратги чIварав, гъеб **чIанда бицине**,— ян бадибчIвай гъабуна гъель. (*Ф. ГIалиева, Ракъул гIерекъ гъороца унаро*)

— Ты же бригадír, íзбранный наро́дом, твоя́ фотогра́фия былá да́же в газéте, а ты болта́ешь вся́кие глúпости,— сказа́ла она́ с укори́зной.

ЧIАНДА ГЪАБИЗЕ *то же, что чIамучI гъабизе*

ЧIАНДА ХАБАР ХЕНЕЗЕ *разг.* болта́ть (*букв. молóть*) глúпости, занима́ться пустýми разгово́рами

— Яги, батизе бегъула, гъебгощинаб заманалда дица гIададиеб **чIанда хабар хенолеб**, хайир гъечIеб вагIза-базар цIалулеб букIараб? (*Т. Таймасханов, Сардил чапар*)

— Ёли всё э́то вре́мя я зря тра́тил слова́, я что, занима́лся пустýми разгово́рами?

ЧIАРАБ БАКИАЛДАСА ВАГЪАРУГЕ! *груб.* = ни с ме́ста!

ЧІАРАБ ГЪОБО ГІАДИН тѣхо, печально (*букв.* как неподвижная мельница)

Жаниб цѣураб мехаль сахаватаб мун,

Чіараб гъобо гіадин пашманго буго.

(*ГІ. Шахтаманов, Эхеде нухда*)

Когдѣ ты пѣлон <чемо^дан> — ты щедр,

Теперь пустѣй лежишь в углу ты тѣхо.

ЧІАХЪАЯЛЪУХЪ ХІАЛТІИЗЕ *ирон.* = работать бесплатно, за спасибо

ЧІАХІ ГІАДАВ блѣдный, хилый, тще^душный (*букв.* как сорняк)

Кьер гурев, квер-гъеж гурев, рагІдукъ **чІахІ гіадав**, даим тІахъазде кѣулун ворхуларев гІолохъанчи вукІана ИсхІакъилав. (*ГІ. Шахтаманов, МугІалимги мутагІили*)

Исхакилав был худым, тще^душным молодым человеком с бесцвѣтным лицом, который всегда сидел над книгами.

ЧІАХІ ГІАД БИЖИЗЕ предать забвению, забыть (*букв.* обрести сорняками)

Чи чІагого веще, чІагого каке,

ЧІахІ гіад бижун хадуб гъеб рагІуларин.

(*М. Гунащов, МагІарул бакънал*)

Хвалите человека, пока он жив,

А не тогда, когда его могила порастет травой.

ЧІАХІА ГЪАБИЗЕ *разг.* перебарщивать, преувеличивать; ≈ сгущать краски (*букв.* дѣлать крупным)

ЧІВАД ГІАДИН = как развалина

ЧІВАДНИБЕ ГАМАЧІ РЕХИЗЕ упрекнуть кого-л.; наговаривать на кого-л., бросать камни в чей-л. огород

— Уха, асул Расул-даци гъечицха кинабго жо лъалев чи,—ян Пабдулкъадирил **чІваднибе** цо гамачІги рехун, салтІа гІодой чІана Гюльжан. (*М. МухІамадов, ГытІинав гъокочи*)

— Можно подумать, что его дядя Расул-все^знающий,—упрекнула Гюльжан Абдулкадіра и села на песок.

ЧІВАН КЪОТІАРАБ точный (*букв.* как отрезанный)

ЛъикІалъе, квешалъе гІорхъи чІвалелъул, **чІван**

кьотIараб жаваб бокбула дие. (М. Гъайирбекова, МагIарухъа гадамал)

Когда вопрос стоит «за» или «против», точный ответ мне по душе.

ЧИВАРАБ РАКИГУН с разбитым (букв. с убитым) сердцем

Льол хъахIал накIкIалъан, чIегIер накIкIалъан
ЧIвараб ракигун ина дун ватIаналде.

(Адалло, Ниль рукIанищан гьикъани)

Через эти чёрные и белые облака

Вернусь я на родину с разбитым сердцем.

ЧИЕГИЕР БАЗЕ носить траур

Гьелда ракиалде ккана берцинго къачIарал Аругьизил хъахIал чIурканал рукъзал бестIаллъун ругилан, гьелъул гордо-нуцIаялъ ва щибаб гамачIалъ **чIегIер бан** бугилан. (М. Шамхалов, КIодол аниш)

Она подумала, что самый красивый дом Аруги теперь осиротел, закрыты его двери и окна, что каждый камень дома одет в траур.

ЧИЕГИЕР БАРАБ КАГЪАТ похоронка; чёрная весть (букв. письмó, одетое в траур)

ЧIегIер бараб кагъат тахшагъаралде,

Гьудулзабаз дихъе битIун бачIана.

(Ф. Галиева, Нур бикъулеб буго)

Похоронку в столицу

Друзья ко мне прислали.

ЧИЕГИЕР БАХЪИЗЕ снять траур

Исана хасалил хварав чи щивдай,

Хиял льолеб гьечIин **чIегIер бахъизе?**

(ЦI. ХIамзат, ТIаса рищарал кучIдул)

Кто же это осенью скончался,

Что не хочет природа траур снять?

(Когда осенью беспрерывно идут дожди, то в народе говорят: кто-то скончался)

ЧИЕГИЕРАБ БАЛЪГОЛЪИЯЛЪУЛ ГЪАМАС страшная тайна (букв. сундук чёрной тайны)

Генеккея, рагъилин нуже цо **чIегIераб балъго-лъялълул гъамас**. (Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

Слушайте, открою вам страшную тайну свою.

ЧИЕГІЕРАБ БО войско (*букв. чёрное полчище*)
РикІклен хІисаб гьечІеб **ЧІегІераб** бояль
ЧІалІаде чурхъана хундерил хурзал.
(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

БесчІсленное чёрное полчище
Зря растоптало поля хунзэхцев.

ЧИЕГІЕРАБ ГЪЕДО белоручка (*букв. чёрная ворона*)
— Нусабго лагаяли киса, дурго хІатІил килищ
багъаризе бокьиларо, Жамилат, дуге. Дида лъала мун,
ЧІегІераб гъедо букІин. (М. МухІамадов, Лъукъарал
къураби)

— Какое там работать, ты даже пальцем не пошевелинешь, Жамилат. Я знаю, что ты белоручка.

ЧИЕГІЕРАБ КЪО = чёрный день; трудное время

— Росги вукъана, васалги тІагІана, амма
жакъагІан **ЧІегІераб** къо дида тІаде бачІинчІо,— ян
хъвагІезабудеб букІана гьель хъахІлъараб бетІер.
(М. МухІамадов, РикІкІадал мугІрузда)

— Мужа похоронила, сыновей потеряла, но такого
чёрного дня, как сегодня, у меня не было,— качала
она седой головой.

Кинабго жо метералде, **ЧІегІераб** къоялде тун
букІана. (М. МухІамадов, ЧІегІераб гамачІ)

Всё было оставлено на чёрный день.

ЧИЕГІЕРАБ КЪО ЧІЕЗАБИЗЕ доставлять неприятности
кому-л. (*букв. чёрный день принести*)

ЧИЕГІЕРАБ КЪУВАТ = чёрная сила

ТІолго **ЧІегІераб** къуват

Къайисиде бачІана.

(М. ГІабасил, НакІкІутІа мугІрул)

Вся чёрная сила

Обрушилась на бедняка.

ЧИЕГІЕРАБ МЕСЕД ± чёрное золото (*нефть*)

Памирханица ракульа **ЧІегІераб** месед бахъудеб
буге. (М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи)

Амирхан добывает из-под земли чёрное золото.

ЧИЕГІЕРАБ РАКІ жестокое (*букв. чёрное*) сердце

Дуда дандиясул керен борІъизе

РахІму бачІунарищ **ЧІегІераб** рекІей?

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Чтоб так ранить своего друга,
Нет капли жалости в твоём жестоком сердце?

ЧИГИЕРАБ РАЛЪАД ± Чёрное море

ЧИГИЕРАБ ТІАНКІ позор (букв. чёрное пятно)

Дур яцалъул яхІалда **чІегІераб тІанкІ** лъечІо.
(М. МухІамадов, ЧІегІераб гамачІ)

На чёсти твоёй сестры нет никакого позора.

ЧИГИЕРАБ ХАБАР букв. чёрная весть

Дица гъанжелъизегІан бахъун жаниб хІебтІана
гъаб хІалихъатаб, **чІегІераб хабар**; дир гъудул АхІмад
доб сордоаль чоца рехун хвечІо, чияца чІван хвана.
(Ф. ГІалиева, Ракъул гІерекъ гъороца унаро)

Я скрывал до сих пор эту зловещую тайну: в ту
страшную ночь мой друг Ахмед не погиб, упав с лошади,
а его убили чужаки.

ЧИГИЕРАБ ХІАЛТІИ чёрное дело (букв. чёрная ра-
бота)

Амма хвел тохтурасул буюрухъалъе мутІигІлъичІо;
цІоб гъечІеб гъель жиндирго **чІегІераб хІалтІи** гъабуна.
(М. МухІамадов, РикІкладал мугІрузда)

Но смерть не подчинилась врачу; беспощадная,
она сделала своё чёрное дело.

ЧИГИЕРАБ ЦЕР (букв. чёрная лиса) 1) редкая удача
2) ≈ залётная птица

ЛъикІав чанахъанас чІороло гуреб,

ЧІегІераб цер кквезе бахъула жигар.

(Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул)

Хорóший охóтник стремится

Поймáть не перепёлку, а чёрную лисú.

ЧИГИЕРГЪЕДУ ТІОХДА ЧІЕЗЕ ≈ горе постигло
кого-л. (букв. чёрная ворона на крышу села)

Амма халат течІо дун

ТалихІалъуль чвердeze,

Тохлъукье дир тІохида

ТІад чІана **чІегІергъеду**.

(Ф. ГІалиева, Гъалайчи)

Но недóлго для меня

Светіло солнце счастья,

Очень скóро постигло

Гóре меня.

ЧИЕПЕР-РУГЬЕЛ ЦВЕЗЕ получи́ть похоро́нку (*букв.* чёрная вестъ пришл́а)

Сон-цере́къад вас ч́иванин

Чеѓер-ругьел цваниги...

(*М. Сулиманов, Апарат*)

Ёсли да́же приде́т

На сы́на похоро́нка...

ЧИЕЗЕ БАКІ ТІАГІИНЕ пры́гать от ра́дости (*букв.* не найт́и ме́ста, где встать)

Гьелдаса ч́ух́арав хан

Чиезе баќі т́аѓіун вуго.

(*Ф. Гіаліева, Муѓрул глазудаса х́инльуларо*)

Го́рдый от э́того хан

Ме́ста не нахо́дит себе́.

ЧИЕЗЕ КЪАДАР ТІАГІУН беспоко́ясь, волну́ясь; ≈ не нахо́дит себе́ ме́ста, с ума́ сходи́ть

ЧИЕР БАРСУЛЕБ ГІАДИН [болта́ть] как соро́ка, без у́молку (*букв.* как жа́рящийся горо́х)

Чеѓерал михъа́зда кьо́кьрицатал килщалги рахъун, жиндирго къаѓидаялда къвалакъ цоя́б кверги ч́ан, **ч́ер барсулеб ѓадин** хабар бицине лъугъана Сулейман. (*XI. Хіажиев, Къункърбазул кьурди*)

Пригла́живая сво́й чёрные усы́ коро́ткими то́лстыми па́льцами и положи́в ру́ку, как всегда́, на по́яс, Сулейма́н нача́л болта́ть как соро́ка.

ЧИОБОГОЯБ РАКІ опустоше́нное (*букв.* пусто́е) се́рдце

Глакълу гьеч́леб бет́ер, **ч́обогояб раќі,**

Ч́ух́арал хиялаз хвана ѓадада.

(*Мах́імуд, Асарал*)

С пусто́й голово́й, с опустоше́нным се́рдцем

Пропа́л я ни за́ что, ни про́ что.

ЧИОЛО КЪАЗЕ 1) = взять под уздцы́ 2) утихоми́риться

Баќільани х́ламица гьирги рехулин,

Дагъаб **ч́оло къан** лъиќі, ч́алѓине гу́рин.

(*ЦІ. Хіамзат, Таса рищарал куч́дул*)

Ёсли тяжело́, иша́к сбрасывает груз,

Утихоми́рсья и ты, а то бу́дет х́уже.

ЧИОЛОХЪЖО ХЪАТИКЪ ККВЕЗЕ держа́ть все́ в сво́их рука́х (*букв.* держа́ть узде́чку в рука́х)

Дун ѓабдал ѓодое йиччан ч́ун йиќлана, дирго

чол **чОлохъжо** дирго хъатикъ къан ккун бугилан.
(Ф. Галиева, Ракьул гIерекъ гьороца унаро)

А я-то дýра, сидела спокойно, дýмала, что всё держу в своих руках.

ЧИОР ГИАДИН как дважды два [четыре] (букв. как стрелá)

— Гьеле гьeб, **чIор гIадин**, битIун бугилан,—
Воххун ХIасан-Дада гIодов вукIана.

(З. ХIажиев, ХьахIилаб экран)

— Это верно как дважды два,—

И дедушка Гасан радостно сел.

ЧИОРГИАН ВИТИРАВ прямой, честный, справедливый
(букв. прямой как стрелá)

ЧИОРОГОЯЛ КВЕРАЛ бeднoсть (букв. пустые руки)

Гьел **чIорогоял квералгун**, гьадиал тIадагьал чун-
тигун кин регилел? (М. МухIамадов, ЧегIераб гамачI)

Как заснёшь в такой бeднoсти и с пустыми карманами?

ЧИОРОЛО ГИАДИН разг. трещать как сорока (букв. как перепёлка)

ЧИОТЮДА ТIУКЪБИ ЧИВАЛЕВ разг. ловкий, умелый
(букв. блоху подковывающий)

**ЧИЖУЯЛДА РИХАРАВ ЧИЯСУЛГУН ГЪАЛ-
МАГЪЛЪИ ГЪАБУГЕ** посл. Не дружи с тем, кто
опротивел женe.

ЧИЖУЯЛЪУЛ ЛЪИКИЛЪИ — САХЛЪИ посл. Добро-
та жены — её здоровье.

ЧИУМ ГИАДИН БОРЛЪИЗЕ продырявить, изрешетить
что-л.

ЧИУНТАЯБ РАКИ проклятое сердце (букв. чтоб сердце
развалилось)

ХерлъанагIан гIамал хисун лъугьунев вуго, цо хIал
ккун чIоларо **чIунтаяб раки**. (М. МухIамадов,
Кьалбаз ккола гьветI)

В старости меняется характер, но успокаивается
проклятое сердце.

ЧИУРКАНАБ ЛАГА красивая девушка (букв. стройное
тело)

БачIун чIана цебе **чIурканаб лага**.

(Р. ХIамзатов, ТIаса ришарал кучIдул)

Предо мною встала красивая девушка.
ЧИУХ ЛЬЕЗЕ слѣпнуть, плохо видѣть (*букв.* туманом
обволакивать)

Гьекъана гьагал цІаял,

Гьез **чиух лъуна** беразда.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

Познав все страсти жизни,

Стал слѣпнуть я от них.

ЧИУХ ЛЪУН = как в тумане, как сквозь туман

ГьоркъегІан **чиух лъун** бихъулаан Шамилил хъала.

(*ГІ. Шахмаманов, МугІалимги мутагІилги*)

Внизу, как сквозь туман, была видна крепость

Шамя.

ЧИУХІАРАБ ХАБАР = высокомерные слова

Льнцаго цІехечІого

ЧиухІараб хабар буго,

БахІарчиял васазул

Росулъа гІадан жиян.

(*М. МухІамадов, КватІун бараб цІад*)

Высокомерно разговаривая,

Утверждает, что она

Из села гербев.

ЧИУХІИ БЕКИЗЕ подчинить; сломать кого-л. (*букв.*
гордость сломить)

Устарасул рекІелъе

Нухги батичІого гьел,

Нахъ руссун рачІунаан

Гьасул **чиухІи бекизе**.

(*Ф. ГІалиева, Гъалайчи*)

Не найдя пути к сердцу мастера,

Вновь возвращались они,

Чтоб упрямство его сломить.

ЧИЧІЕЛ БОСИЗЕ победить, дойти до фініша (*букв.*
приз взять)

— Эбел, гьасда рукІун **чичІел босиларо**.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рищарал кучІдул*)

— Мать, сидя у очага мы не победим.

Ш

ШАВКЪ БАЧІУН *книжн. (букв. желáние пришлó)*
1) стра́стно, воодушеви́вшись 2) ≈ от [всей] ду́ши,
от всего́ се́рдца

Кіияйго кьоролайн абуні гьадабго ганчіикьги
кІусун, цин тІохде хьвалсун, цин-циязул гІинзунире
кьулун, дунялги бертинги кІочон тун, **шавкъ бачІун**
щурщудулел рукІана. (ГІ. *Шахтаманов*, МугІалимги
мутагІилги)

Обе вдо́ушки, сі́дя на том же ка́мне, то броса́ли
взгля́ды на кры́шу, то накло́нялись друг к дру́жке и,
забы́в обо всём на све́те, от ду́ши болта́ли.

ШАВКЪ ККЕЗЕ *книжн. стра́стно желáть; ≈ горéть
желáнием (букв. стра́стное желáние появи́лось)*

ШАГЬИ БАЛАГЬИЗЕ САПАР БУХЬИНЕ *книжн. от-
пра́виться на за́работки; ≈ зараба́тывать на жизнь
(букв. отпра́виться в путь за пятако́м)*

Дир гІарацги лъугІана, гІетІ тІун дуцаго **шагьи**
балагьизе сапар бухье! (Ф. *Галиева*, ГІаданлъиялъул
кьо)

У меня́ ко́нчились де́ньги, тепе́рь ты попро́бууй сам
зарабо́тать на жизнь!

ШАГЬИДЕ НАТІ БАЛЕБ *уст. дешёвый (букв. сто́ящий
пята́к за аршин)*

ШАГЬИДЛЪИ БИТІИЗЕ *уст. чита́ть моли́тву*

...ИманшапигІ, гьадин гаргараль ворчізавунищ,
яги жиндирго макьу лъугІунищали, **шагьидлъи**
битІулаго, магжида кверал рахьизе лъугьана. (М. *Сули-
манов*, ТІаса рищарал)

...ИманшапІ, разбу́женный их разгово́рами, а мо́-
жет быть, прóсто просну́вшись, приня́лся, погла́живая
бо́роду, чита́ть моли́тву.

ШАГЪРА РАГЬИЗЕ *проложи́ть доро́гу (букв. откры́ть
путь)*

ШАЙТІАБАЦА ККВЕЗЕ *сильно заболéть; ≈ хворь на-
па́ла (букв. шайта́н попу́тал)*

ЯчІу, дуего щиб, щай кІалъаларев,
ШайтІабаца ккунги мун ватиларин?

(ЦІ. *ХІамзат*, ТІаса рищарал кучІдул)

Да что ты целый день как язык проглотил,
Уж не заболел ли ненароком?

ШАЙТІАБИ РАГЪАРИЗАРИЗЕ разг. ≈ выводить
кого-л. из себя (букв. чертей расшевелить)

ШАЙТІАН ТІАД БЕГИЗЕ разг. быть незамеченным
(букв. от глаз быть укрытым шайтаном)

ШАНТИУРИДА БАДИБ ЧУГІАН фольк. букв. смотреть
как лошадь на Шантура <У Шантура был крутого
права конь. В надежде обуздать его хозяин стал
лучше ухаживать за ним. Но конь с каждым днём ста-
новился всё хуже. Горцы употребляют это выражение,
когда проявляется пренебрежение, непослушание.>

Губернаторасде Шурагъив индал,
«Шантурида бадиб чугІан» вуссинчІо.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Когда дошёл до губернатора в Шурё,
Тот с ним и разговаривать не стал.

ШАРГІ КЪОТИЗЕ книжн. вынести приговор <наказа-
ние по шариаду>

Гъанже гІалимзабаз шаргІ къотІиларо,
Шурай битІун хІукму тІубалареб лъан.

(ЧІанкІа, ТІаса рищарал кучІдул)

Теперь учёные не выносят приговора,
Зная, что в Шурё его не утвердят.

ШАРИГІАТ ЛЪЕЗЕ уст. вводить законы шарията
Англичанаца гІарацги бачІун,
Купецзаби рекъон шаригІат лъуна.

(З. ХІажиев, Дир рекІел асарал)

Получив деньги от англичан,

Вместе с купцами насаждали нормы шарията.

ШИШАДУЛ ГЪАЛМАГЪ ирон. пьяница (букв. друг
бутылки)

ШКОЛАЛДАСА РЕХИЗЕ разг. исключать (букв. выбро-
сить) из школы

— Мунго ноль школалдаса рехарайги лъара-
бищ,— ян абуна гьель гьесбагІатго. (Ф. ГІалиева,
Ракьул ГІерекъ гьороца унаро)

— Ты знаешь, что тебя исключили из школы,—
сообщила она тотчас.

ШУКРУ ГЪАБИЗЕ = воздать хвалу кому-л., благо-
дарить кого-л.

Гъенир гѣдамал тѣд рукѣун цѣвакарал ганчѣл чѣорого ратиялда **шукруги гъабун**, гъениб аскѣобго бугеб жидерго минаялде сверана. (М. Мухѣмадов, Зоб цѣдае гъугъала)

Воздѣв хвалѣ Аллѣху, что годекѣн пуст, он свернул к своему дѣму, котѣрый находѣлся поблѣзости.

Щ

ЩАКЛЪИ ККЕЗЕ подозревѣть *кого-л. в чѣм-л.*; догѣдываться (*букв. сомнѣние появлѣлось*)

— Дун киса щиялиги **щаклѣи кколеб** бугин дулѣилан ккола дида, уйищ? (Т. Таймасханов, Сардил чапар)

— Мне кѣжется, что тебѣ мѣчат сомнѣния, кто я и откѣда, не так ли?

ЩАКЛЪИ КЪОТІИЗЕ *книжн. повѣрить* (*букв. подозревание отрѣзать*)

ЩАР ЧІВАЗЕ пѣхать, сбивѣть (*букв. бить*) мѣсло

ЩАРИЛ НАХ ГІАДИН ТАМАХЛЪИЗЕ растѣять, смягчѣться (*букв. растѣять как слѣвочное мѣсло*)

Хѣккун йигѣ гури? Щибгѣагидай гъай Патѣинаца дуда тѣд бахана, кѣурул хѣиро гѣадин хѣачѣгоги йикѣун, **щарил нах гѣадин тамахлѣун** йигѣ. (М. Мухѣмадов, Лѣукъарал кѣураби)

Растѣяла? Что ты так смягчѣлась, ведь ты была как скалѣ, интереснѣ, чем тебѣ Патѣина взялѣ.

ЩВАЛДЕ ЩУН (*букв. до цѣли дойдѣ*) 1) обдѣманно, осторожнѣ 2) досконѣльно

Мекѣи ккезе гурилан хѣинкѣун бицунеб батила жиб-жиб рагѣиялда тѣд ургѣун ва **щвалде щун**. (П. Муртазагѣалиева, Дир хѣахѣаб клѣз)

Бѣйтсѣ ошибѣтсѣ, потѣму и говорѣт всѣ обдѣманно.

ЩВАРАБ ГІОР ГІАДИН как бѣрный потѣк, стремѣтельно

Къаникѣ щапаниги щвела раклѣлде

Щвараб гѣор гѣадинан мун вачѣунеб кѣо.

(Цѣ. Хѣамзат, Тѣаса рищарал кучѣдул)

Хѣтѣ нет тебѣ, но бѣду пѣмнить,

Что появлѣлся ты как бѣрный потѣк.

ЩВАТ БУГЕЙ стрóйная; $\approx$ как кипарис (букв. [хорóший] рост имеющая)

— Дудаса **щват бугей** щолей йигилан,—

Ав «Камалил Башир» ургъел тун члана.

(ГІ. Maxlamad, Иргаби)

— Найдú дéвушку ещё стрóйнее,—

Этот «Камалил Башир», красáвец, нос задрáл.

ЩВАТ-КВЕР БИЧЧАН спокойно; блаженно (букв. во весь рост растянувшись)

Ва гъеб параяльго рахлаталда гІурдада гІад **щват-квер биччан** вегана гъев. (ГІ. Расулов, Анищальул цІаялда хадур)

В тот же миг он растяну́лся на поляне, раскинув рúки.

ЩЕКЪЕР ККВЕЗЕ разг. = взять за горло; $\approx$ приперёт к стéнке

ЩИБ НУХ БАТУНГИ разг. = любými путýми, спóсoбaми; $\approx$ всéми прáвдaми и неспрáвдaми

Дица хІукму гъабуна **щиб нух батунги**, талихІ къараб рокýул карачелаз, рагІалда кýабун, кýуруль тункун, дунго вачун унев вукІиналда ПатІимат божизе гъайизе. (М. Шамхалов, Гумрудул дарсал)

Я рeшил любými спóсoбaми застáвить Патимáт повéрить, что волнá любví захлестну́ла и уно́сит меня́.

ЩИБАБ БОКІНИЛЬ разг. вездé, всюду; $\approx$ на кáждом шагú, на кáждом углú

ЩИБАБ РУКЪАЛЬУЛ — ЦО-ЦО ГІАДАТ, ШИБАВ ЧИЯСУЛ — ЦО-ЦО ГІАМАЛ. погов. У кáждого дóма — свой обýчай, у кáждого чeлoвeкa — свой нóров.

ЩИБАВ ПИРГІАНИЕ ЦО-ЦО МУСА погов. На кáждого фараóна — одін Моисéй.

ЩИБАВ ЧИ ЖИНДИРГО РУКЪАЛЬУЛ ХАН погов. Кáждый чeлoвeк — хoзяин (букв. хан) сeгoгo дóма.

ЩИБГО БАХЧИЧІОГО = ничегó не скрывáя, oткрýто
ЩОБИЛ БАКЪНАЛ поэт. мелóдии любví (букв. гор)

Гъанже **щобил бакънал** кІочонел руго,

Шагъаби чвантирир чІванхъолеб мехаль.

(Р. ХІамзатов, МагІарул кýиса)

Теперь мелодии любви забывают,
Ибо в карманах монеты звенят.

ЩОКЪРОБ МАГІУ КЪАЗЕ *разг.* комок к горлу подступил (*букв.* слеза в горле застряла)

Амма бугониги, рагІуца загьир гьабичІеб, бадиб хьвадулеб гьасул жиндидехун бугеб рокьукълъиги бихьун, барщун **щокъроб магІуги къан** яцІалги ун, живго тахбакІида вегун хІутІарав гьесда таманаб жо ракІалде щвана. (*ГІ. Шахтаманов, Кьуруль нух швечІеб бис*)

Чувствуя его неприязнь к себе, не высказанную словами, его двоюродная сестра ушла, обидевшись, со слезами на глазах, и он, оставшись один, лёжа на тахте, вспомнил многое.

ЩОКЪРОБ РАКЪА КЪАРАБГІАН = как будто кость в горле застряла

Щокъроб ракъа къарабгІанги эхебе унеб букІинчІо дидаги карш. (*Ф. Галиева, Ракьул гІерекъ гьороца унаро*)

Мне стало трудно глотать кашу, будто кость застряла у меня в горле.

ЩОКЪРОБЕ БАХИНЕГІАН *разг.* ≈ до отказа, до отвала (*букв.* до горла)

ЩОКЪРОЙ РУХІ БАХАРАВ *ирон.* обречённый на что-л., доживающий последние дни (*букв.* душа, до горла дошедшая)

Щокърой рухІ бахарал хьахІазул боял,

БитІун кьижаралго журала гьорлѐе.

(*ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул*)

Как только они заснули,

Обречённые беляки пошли в атаку.

ЩУЛИЯБ РАГІИ *разг.* твёрдое (*букв.* крепкое) слово

Мусаца кІодозебелалѐе **щулияб рагІи** кьуна, рачІ халатаб цІогьор жинца тезе гьечІилан. (*ХІ. ХІажиев, Кьункърабазул кьурди*)

Мусá дал бабушке твёрдое слово, что поймáет длиннохвостого вóра.

ЩУРУНКЪВЕРКЪ ГІАДИН *ирон.* = как черепаха

Э

ЭБЕЛАЛЪУЛ МУХІАМА *ирон. маменькин сынók (букв. мамин Магóма)*

ЭРКЕНЛЪУДЕ ВИЧЧАЗЕ = выпустить на свободóду

Ю

ЮРГЪА БАЧИНЕ бы́стро уйті́, покíнуть кого-л. (*букв. ры́сью éхать*)

ЮРГЪАЧУ ГІАДИН легкó, свободно (*букв. как ино-хóдец*)

КъватІахъ гьури буго кибго сверулеб,
Квель рехун биччараб **юргъачу гІадин**.

(*Р. ХІамзатов, ТІаса рицарал кучІдул*)

Легкó и свободно на ўлицах села́

Вéтер кру́жится.

Я

Я БЕТІЕРГЪАН АЛЛАГЪ! *рел. о всевы́шний!, о все-могúщий!*

— **Я бетІергъан аллагъ**, баркатгун, рахІматгун
рештІараб батаги ціяб моцІ! (*Ф. ГІалиева, Ракьул ГІерекъ гьороца унаро*)

— О всевы́шний, пусть нóвый мéсяц принесёт то́лько ра́дость и сча́стье!

Я ГІАЛИ, Я ГІУМАР *разг. ≈ пан іли пропáл (букв. іли Алі іли Омáр)*

Я РАБИ БЕТІЕРГЪАН! дай бог!

— **Я раби бетІергъан**, дуда хІал кІола,

Малъун босуларев лъугъаги дур вас!

(*ГІ. МахІамад, КъатІраби*)

— Пусть бог помóжет, чтоб сын твой

Вы́рос непослу́шным и своенра́вным!

Я РАКЪА ГУРЕБ, Я ГЪАН ГУРЕБ ≈ ни рыба ни мя́со
(*букв. ни кость ни мя́со*)

Я ХВАРАЗУЛЬ ГУРЕВ, Я ЧІАГОЯЗУЛЬ ГУРЕВ

погов. Ни среди мёртвых, ни среди живых. ≈ Ни в селё Селифан, ни в городе Богдан.

ЯБУ ЧУ ГІАДИН разг. медленно (букв. как кляча)

ЯЗИХЪ ГЪАВИЗЕ (букв. беспомощным сделать)

1) ≈ обобратить как липку 2) сделать кого-л. несчастным

ЯЗИХЪАБ ЯШАВ книжн. = жалкое существование; бедственное положение

Угдилаго хварай, хирияй эбел,

Ункьоглун рукьальгул **язихъаб яшав**.

(XI. Гъазимирзоев, Чундузул сухьмахъ)

Мать умерла в муках, четверо детей

Жалкое влачат существование.

ЯКЪИН ГЪАБИЗЕ подтвердитъ, удостоверитъ; ≈ пролить свет (букв. ясным сделать)

ЯЛГЪУЗ ХУТИЗЕ = остаться одиноким; ≈ один как перст

Унго харадуний **ялгъуз хутизе** бугеб захІмалъи.

(М. Сулиманов, Таса рицарал)

Трудно оставаться одинокой в старости.

ЯНГЪИЗ ХУТИЗЕ то же, что **ялгъуз хутизе**

Мискинав кочІохъан **янгъиз хутІула**.

(Р. ХІамзатов, Таса рицарал кучІдул)

Бедный певец всегда остаётся одиноким.

ЯРАВУЛ ГЪАБИЗЕ тренировать что-л.; тренироваться

Радал хехго вахъун черх **яравул гъабизе** ун вукІана. (М. МухІамадов, ГьитІинав гьокочи)

С утра я ходил на тренировку (букв. тренировать своё тело).

ЯРАГЪ КЪЕДА БАЙ, КЪАЛАМ КОДОБ ККВЕ

посл. Оружие на стену повесь, карандаш в руки возьми.

ЯРАГЪ ЧІВАРХЪЕЗАБИЗЕ книжн. = угрожать кому-л.; ≈ бряцать оружием

ЧечІого дица **ярагъ чІвархъезабизе** ккола,

Чакъалазул тІелазде тІухьяялгул цІад базе.

(Ф. ГІалиева, МугІрул гІазудаса хІинкьуларо)

Без конца я должен угрожать

Стае шакалов, что зубы скалят.

ЯРГЪИД ГІУЦИЗЕ книжн. вооружить кого-л.; вооружиться (букв. оружием снабдить)

МахІачица малъана хадубккун росуль кинаб

хІалтІи гъабизе кколебали, салатавалъулал ахІана
яргъид гІуцІизе. (ГІ. ХІажиев, Салатавалъул партиза-
нал)

Махач научіл, как дѣйствовать дѣльше, салатѣвов-
цев призвал вооружѣться.

ЯРЕ ЦЕВЕСА! *бран.* иди к черту!

ЯС АБИЗЕ свѣтать; помолвить дѣвушку

ЯС ЙИГОНИ РОС КАМУЛАРО *погов.* Была бы дочка,
муж найдѣтся. ≈ Была бы коро́ва, подо́йник найдѣтся.
Была бы ше́я, [а] хому́т найдѣтся.

ЯС ЙИЧУГЕ, НУС ЙОСУГЕ *посл.* Дочь не продавай,
невѣстку не покупай.

ЯС РУКЪДЕ ИНЕ выходить за́муж (*букв.* дѣвушка
уходит в [чужо́й] дом)

Васас ячуней йиго,

Яс рукъде уней йиго.

(Г. Таймасханов, Сардиль пири)

Жѣнится па́рень,

За́муж выходит дѣвушка.

ЯСАХЪ БАКИАРИЗЕ *книжн.* взима́ть нало́г (*букв.*
по́дать собира́ть)

ЯСБЕРЛЪУН ЦІУНИЗЕ = беречь как зени́цу о́ка

Ясберлъун цІуни́ла хирияб ВатІан.

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Ро́дину бу́дем беречь как зени́цу о́ка.

ЯХІ БАЧЧИЗЕ *то же, что* **яхІ гъабизе**

ЯХІ ГЪЕЗЕ подба́дривать *кого-л.* (*букв.* терпе́ние
приши́ть)

ТІад вуссун вильлъѣине хиял гъабидал,

Гъалмагъзабаз гъуна гъаримасда **яхІ.**

(ЦІ. ХІамзат, ТІаса рищарал кучІдул)

Когда он захотѣл верну́ться,

Друзья подбо́дрили его́.

ЯХІ ГЪАБИЗЕ терпе́ть, выно́сить *что-л.* (*букв.* терпе́-
ние дѣлать)

Ана анкъ, тІокІаб **яхІ гъабизе** кІвечІо.

(Г. Таймасханов, Сардил чапар)

Прошла́ неде́ля, не́ было сил бо́льше терпе́ть.

ЯХІ РЕХИЗЕ потеря́ть (*букв.* бро́сить) терпе́ние, спасо-
ва́ть

ЯХІ ХАБАЛЪ БУКЪАРАВ потерявший честь, совесть;
≈ не в чести (*букв.* честь в могилу положивший)

ЯхІ хабаль букъаразда

ХвезегІан унти гьечІеб,

Паракъатаб сагІат бихъегеги!

(*Р. ХІамзатов, МагІарул къиса*)

Пусть не бѹдетъ никогда покоя тем,

Кто потерялъ честь свою и совесть!

ЯХІ ХВАРАВ нетерпеливый (*букв.* [человѣк] с умершим терпѣнием)

ЯХІАЛДА ХІУР ХЪВАЗЕ ТЕЧІЕВ *книжн.* кристально чистый, не запятнавший чести (*букв.* не давший пыли осѣсть на совесть)

Справочное издание

МАГОМЕДХАНОВ

Махач

Магомедович

АВАРСКО-

РУССКИЙ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ

СЛОВАРЬ

Зав. редакцией

А. Н. ШАТАЛОВ

Ведущий редактор

Т. Е. РЫБАЛЬЧЕНКО

Редактор

Т. Н. БЕЛЯКОВА

Художественный редактор

Ю. А. ЦВЕТАЕВ

Технический редактор

И. В. БОГАЧЕВА

Корректоры:

Т. Н. БЕЛЯКОВА,

Ч. А. ДОДЛОВ

ИБ № 6344

Сдано в набор 19.04.90. Подписано в печать 27.10.92. Формат 70х100/32. Бумага кн.-журн. Гарнитура кудр.-энцикл. Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,9. Усл. кр.-отт. 16,9. Уч.-изд. л. 16,97. Тираж 15060 экз. Заказ №1763. С 006.

Издательство „Русский язык” Министерства печати и информации Российской Федерации. 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5.

Диапозитивы изготовлены в Фотонаборном центре объединения „Техническая книга”. 190068 г. Санкт-Петербург, ул. Садовая, 55/57.

Московская типография №7.

Министерство печати и информации Российской Федерации.

121019, г. Москва, пер. Аксакова, д. 13